叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000001

2. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000002

3. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000003

4. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000004

5. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000005

6. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000006

7. 敞开的门，以及肖像。(the Open Door, And The Portrait.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)

[aɪ] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

I	,	The	Open	Door
我	,	这	打开	门

我，敞开的门

[iː] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət]

II	,	The	Portrait
二	,	这	肖像

第二部分，肖像

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət]

THE	OPEN	DOOR	,	AND	THE	PORTRAIT
这	打开	门	,	和	这	肖像

敞开的门，以及肖像

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

Stories	of	the	Seen	and	the	Unseen
故事	的	这	已见	和	这	看不见

可见与不可见的故事

[baɪ] ['mɑːrgrət] [oʊ] . ['wɪlsn] Oliphant1881

By	Margaret	O	.	Wilson	Oliphant1881
经过	玛格丽特	哦	.	威尔逊	Oliphant1881

玛格丽特·O·威尔逊·奥利芬特，1881年

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

THE	OPEN	DOOR	.
这	打开	门	.

敞开的大门。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brentˌwʊd] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn] - — ,

I	took	the	house	of	Brentwood	on	my	return	from	India	in	18	—	,
我	采取	这	房子	的	布伦特伍德	在	我的	返回	从	印度	在	-	—	,

18—年我从印度回来后，租下了布伦特伍德的房子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

for	the	temporary	accommodation	of	my	family	,	until	I	could	find	a	permanent
为了	这	暂时的	住宿	的	我的	家庭	,	直到	我	可以	寻找	一个	永恒的

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

home	for	them	.
家	为了	他们	.

为我的家人提供临时住所，直到我能为他们找到永久住所为止。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli] [ə'proʊpriət] .

It	had	many	advantages	which	made	it	peculiarly	appropriate	.
它	有	许多	优势	哪个	制成	它	奇特地	合适的	.

它有很多优点，因此特别合适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ; [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] ['rəulənd] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

It	was	within	reach	of	Edinburgh	;	and	my	boy	Roland	,	whose	education
它	曾是	之内	抵达	的	爱丁堡	;	和	我的	男生	罗兰	,	谁	教育

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [nɪ'glektɪd] ,

had	been	considerably	neglected	,
有	到过	相当	被忽视的	,

它离爱丁堡很近；而我的儿子罗兰，他的教育长期以来都被忽视了，

[kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [skuːl] ;

could	go	in	and	out	to	school	;
可以	去	在	和	出去	到	学校	;

可以自由进出学校；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['iːðər] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

which	was	thought	to	be	better	for	him	than	either	leaving	home
哪个	曾是	想法	到	是	更好的	为了	他	比	任何一个	离开	家

[ˌɔːltə'geðər] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːtər] .

altogether	or	staying	there	always	with	a	tutor	.
共	或者	入住	那里	总是	和	一个	导师	.

人们认为这对他的发展比完全离家或一直待在家里接受家庭教师辅导要好。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spiːdiːənts] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	first	of	these	expedients	would	have	seemed	preferable	to	me	;
这	第一的	的	这些	权宜之计	会	有	似乎	优选	到	我	;

在我看来，第一种权宜之计似乎更为可取；

[ðə; ði] ['sekənd] [kə'mendid] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	second	commended	itself	to	his	mother	.
这	第二	赞扬	本身	到	他的	母亲	.

第二件事让他的母亲非常满意。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [mæn] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] .

The	doctor	,	like	a	judicious	man	,	took	the	midway	between	.
这	医生	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	采取	这	中途	之间	.

医生像个明智的人一样，采取了折中的办法。

“ [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

“	Put	him	on	his	pony	,	and	let	him	ride	into	the	High	School	every	morning	;
”	放	他	在	他的	小马	,	和	让	他	骑	进入	这	高的	学校	每一个	早晨	;

“让他骑上小马，每天早上骑着它去高中上学；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmsən] [sed] ;

it	will	do	him	all	the	good	in	the	world	,	”	Dr	.	Simson	said	;
它	将要	做	他	全部	这	好的	在	这	世界	,	”	博士	.	辛普森	说	;

“这对他来说绝对是件好事，”辛普森博士说；

“ [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['weðər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [treɪn] .

“	and	when	it	is	bad	weather	,	there	is	the	train	.
”	和	什么时候	它	是	坏的	天气	,	那里	是	这	火车	.

“如果遇到恶劣天气，还有火车可以选择。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ək'septɪd] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

”	His	mother	accepted	this	solution	of	the	difficulty	more	easily	than	I	could
”	他的	母亲	公认	这	解决方案	的	这	困难	更多的	容易地	比	我	可以

[hæv; həv] [hoʊpt] ;

have	hoped	;
有	希望	;

“他的母亲比我预想的更容易接受了这个解决办法；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

and	our	pale	-	faced	boy	,	who	had	never	known	anything	more	invigorating
和	我们的	苍白	-	面对	男生	,	WHO	有	绝不	已知	任何事物	更多的	令人精神振奋

[ðæn; ðən] ['simlə] ,

than	Simla	,
比	西姆拉	,

还有我们那脸色苍白的男孩，他从未体验过比西姆拉更令人精神振奋的地方。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [brɪsk] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [səb'duːd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

began	to	encounter	the	brisk	breezes	of	the	North	in	the	subdued	severity	of
开始	到	遇到	这	轻快	微风	的	这	北	在	这	低沉的	严重性	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

the	month	of	May	.
这	月	的	可能	.

五月阴雨绵绵，开始感受到来自北方的凛冽微风。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

Before	the	time	of	the	vacation	in	July	we	had	the	satisfaction	of	seeing
前	这	时间	的	这	假期	在	七月	我们	有	这	满意	的	看到

[hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

him	begin	to	acquire	something	of	the	brown	and	ruddy	complexion	of	his
他	开始	到	获得	某物	的	这	棕色的	和	红润	肤色	的	他的

['skuːlˌfɛloʊz] .

schoolfellows	.
同学们	.

在七月假期之前，我们欣慰地看到他开始拥有了和同学们一样的棕褐色红润的肤色。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [dɪd] [nɑːt] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

The	English	system	did	not	commend	itself	to	Scotland	in	these	days	.
这	英语	系统	做过	不是	表彰	本身	到	苏格兰	在	这些	天	.

当时的英格兰制度并不受苏格兰欢迎。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['iːtn] [æt; ət] ['fetis] ; [nɔːr] [duː] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

There	was	no	little	Eton	at	Fettes	;	nor	do	I	think	,	if	there	had	been	,
那里	曾是	不	小的	伊顿公学	在	费特斯	;	也不	做	我	思考	,	如果	那里	有	到过	,

费特斯并没有所谓的“小伊顿公学”；而且即便有，我也不认为

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ɪg'zɑːtɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] ['iːðər] [maɪ] [waɪf] [ɔːr] [ˌem 'iː] .

that	a	genteel	exotic	of	that	class	would	have	tempted	either	my	wife	or	me	.
那	一个	文雅的	异域风情	的	那	班级	会	有	受诱惑	任何一个	我的	妻子	或者	我	.

那样一位风度翩翩、气质独特的异国佳人，肯定会让我或我的妻子心动。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [left] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['meni] ;

The	lad	was	doubly	precious	to	us	,	being	the	only	one	left	us	of	many	;
这	小伙子	曾是	双倍	宝贵的	到	我们	,	存在	这	仅有的	一	左边	我们	的	许多	;

这个孩子对我们来说格外珍贵，因为他是我们众多孩子中唯一留下的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['frædʒ(ə)l] [ɪn] ['bɑːdi] , [wiː; wi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] ['diːpli] ['sensətɪv] [ɪn] [maɪnd] .

and	he	was	fragile	in	body	,	we	believed	,	and	deeply	sensitive	in	mind	.
和	他	曾是	脆弱的	在	身体	,	我们	相信	,	和	深	敏感的	在	头脑	.

我们认为他身体虚弱，内心却非常敏感。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] ,

To	keep	him	at	home	,	and	yet	to	send	him	to	school	,
到	保持	他	在	家	,	和	然而	到	发送	他	到	学校	,

既要让他待在家里，又要送他去上学，

— [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [æd'væntɪʤɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəmz] , — [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['evriθɪŋ]

—	to	combine	the	advantages	of	the	two	systems	,	—	seemed	to	be	everything
—	到	结合	这	优势	的	这	二	系统	,	—	似乎	到	是	一切

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

that	could	be	desired	.
那	可以	是	想要的	.

——结合了两个系统的优点，——似乎满足了人们的一切期望。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [æt; ət] ['brentˌwʊd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

The	two	girls	also	found	at	Brentwood	everything	they	wanted	.
这	二	女孩们	还	成立	在	布伦特伍德	一切	他们	通缉	.

这两个女孩在布伦特伍德也找到了她们想要的一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['lesnz; 'lesənz] [æz; əz]

They	were	near	enough	to	Edinburgh	to	have	masters	and	lessons	as
他们	是	靠近	足够的	到	爱丁堡	到	有	大师	和	课程	作为

['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðæt] ['nevər] - ['endɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

many	as	they	required	for	completing	that	never	-	ending	education	which	the
许多	作为	他们	必需的	为了	完成	那	绝不	-	结束	教育	哪个	这

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] ['naʊədeɪz] .

young	people	seem	to	require	nowadays	.
年轻的	人们	似乎	到	要求	如今	.

他们离爱丁堡很近，可以找到足够的老师和课程来完成如今年轻人似乎永无止境的教育。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['mærid] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ægəθə] ;

Their	mother	married	me	when	she	was	younger	than	Agatha	;
他们的	母亲	已婚	我	什么时候	她	曾是	年轻	比	阿加莎	;

她们的母亲嫁给我的时候比阿加莎还年轻；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['mʌðər] !

and	I	should	like	to	see	them	improve	upon	their	mother	!
和	我	应该	喜欢	到	看	他们	提升	之上	他们的	母亲	!

我希望他们能比他们的母亲做得更好！

[aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ,

I	myself	was	then	no	more	than	twenty	-	five	,
我	我	曾是	然后	不	更多的	比	二十	-	五	,

我当时也不过二十五岁。

— [æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [naʊ] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

—	an	age	at	which	I	see	the	young	fellows	now	groping	about	them	,
—	一个	年龄	在	哪个	我	看	这	年轻的	伙伴们	现在	摸索	关于	他们	,

——在这个年纪，我看到现在这些年轻人还在摸索着学习它们。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

with	no	notion	what	they	are	going	to	do	with	their	lives	.
和	不	概念	什么	他们	是	去	到	做	和	他们的	生活	.

他们对未来的生活毫无头绪。

[haʊ'evər] ; [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wɪtʃ] ['eliveits] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	;	I	suppose	every	generation	has	a	conceit	of	itself	which	elevates	it	,
然而	;	我	认为	每一个	一代	有	一个	自负	的	本身	哪个	提升	它	,

[ɪn] [ɪts] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

in	its	own	opinion	,
在	它是	自己的	观点	,

然而，我想每一代人都有一种自负感，认为自己高人一等。

[ə'bʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

above	that	which	comes	after	it	.
多于	那	哪个	来	后	它	.

在其后的内容之上。

['brentˌwʊd]	[stændz]	[ɑːn]	[ðæt]	[faɪn]	[ænd; ənd]	['welθi]	[sloʊp]	[ʌv; əv]	['kʌntri]	—	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]
Brentwood	**stands**	**on**	**that**	**fine**	**and**	**wealthy**	**slope**	**of**	**country**	**—**	**one**	**of**	**the**	**richest**
布伦特伍德	站立	在	那	美好的	和	富裕	坡	的	国家	—	一	的	这	最富有的

[ɪn]	['skɑːtlənd]	—	[wɪtʃ]	[laɪz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['pɛntlənd]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrθ]	.
in	**Scotland**	**—**	**which**	**lies**	**between**	**the**	**Pentland**	**Hills**	**and**	**the**	**Firth**	**.**
在	苏格兰	—	哪个	谎言	之间	这	彭特兰	丘陵	和	这	弗斯	.

布伦特伍德坐落在苏格兰最富饶的山坡上，这片山坡位于彭特兰山脉和弗斯湾之间。

[ɪn]	[klɪr]	['weðər]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[bluː]	[gliːm]	—	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bent]	[baʊ; boʊ]	,
In	**clear**	**weather**	**you**	**could**	**see**	**the**	**blue**	**gleam**	**—**	**like**	**a**	**bent**	**bow**	**,**
在	清除	天气	你	可以	看	这	蓝色的	闪耀	—	喜欢	一个	弯曲	弓	,

晴朗的天气里，你可以看到蓝色的光芒——就像一张弯曲的弓。

[ɪm'breɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['welθi]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	['skætərd]	['haʊzɪz]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['estʃueri]	[ɑːn]	[wʌn]
embracing	**the**	**wealthy**	**fields**	**and**	**scattered**	**houses**	**—**	**of**	**the**	**great**	**estuary**	**on**	**one**
拥抱	这	富裕	字段	和	疏散	房屋	—	的	这	伟大的	河口	在	一

[saɪd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
side	**of**	**you**	**,**
边	的	你	,

一边是辽阔的河口，另一边是肥沃的田野和散落的房屋，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðə; ði]	[bluː]	[haɪts]	,	[nɑːt]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[laɪk]	[ðoʊz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]
and	**on**	**the**	**other**	**the**	**blue**	**heights**	**,**	**not**	**gigantic**	**like**	**those**	**we**	**had**	**been**
和	在	这	其他	这	蓝色的	高度	,	不是	巨大	喜欢	那些	我们	有	到过

[juːst]	[tuː; tə]	,
used	**to**	**,**
用过的	到	,

而另一边则是蓝色的山峦，不像我们以前见过的那些那样巍峨耸立。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[haɪ]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['glɔːriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	,	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ʌv; əv]
but	**just**	**high**	**enough**	**for**	**all**	**the**	**glories**	**of**	**the**	**atmosphere**	**,**	**the**	**play**	**of**
但	只是	高的	足够的	为了	全部	这	荣耀	的	这	气氛	,	这	玩	的

[klaʊdz]	,
clouds	**,**
云	,

但高度刚好足以欣赏到大气层的所有壮丽景色和云朵的变幻，

[ænd; ənd]	[swiːt]	[rɪ'flekʃnz]	,
and	**sweet**	**reflections**	**,**
和	甜的	反思	,

以及甜蜜的回忆，

[wɪtʃ]	[gɪv]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hɪli]	['kʌntri]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	[wɪtʃ]	['nʌθɪŋ]	[els]
which	**give**	**to**	**a**	**hilly**	**country**	**an**	**interest**	**and**	**a**	**charm**	**which**	**nothing**	**else**
哪个	给	到	一个	丘陵	国家	一个	兴趣	和	一个	魅力	哪个	没有什么	别的

[kæn; kən]	['emjuleɪt]	.
can	**emulate**	**.**
能	仿真	.

这赋予了丘陵地带一种其他任何事物都无法比拟的趣味和魅力。

['edɪnbərə]	—	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[tuː]	['lesər]	[haɪts]	,	[ðə; ði]	['kæls(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæltən]	[hɪl]	,
Edinburgh	**—**	**with**	**its**	**two**	**lesser**	**heights**	**,**	**the**	**Castle**	**and**	**the**	**Calton**	**Hill**	**,**
爱丁堡	—	和	它是	二	较少	高度	,	这	城堡	和	这	卡尔顿	爬坡道	,

爱丁堡——以及它的两座较小的山峰，即爱丁堡城堡和卡尔顿山。

[ɪts]	[spaɪəz]	[ænd; ənd]	['taʊərz]	['pɪrsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[smoʊk]	,	[ænd; ənd]	['ɑːrθɝz]	[siːt]	['laɪɪŋ]
its	**spires**	**and**	**towers**	**piercing**	**through**	**the**	**smoke**	**,**	**and**	**Arthur's**	**Seat**	**lying**
它是	尖塔	和	塔楼	冲孔	通过	这	抽烟	,	和	亚瑟的	座位	说谎

[kraʊtʃt]	[bɪ'haɪnd]	,
crouched	**behind**	**,**
蹲着	在后面	,

它的尖顶和塔楼刺破烟雾，亚瑟王座则蜷缩在它身后。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['veri] ['niːdfl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd]

like	a	guardian	no	longer	very	needful	,	taking	his	repose	beside	the	well	-	beloved
喜欢	一个	监护人	不	更长	非常	需要	,	采取	他的	休息	旁	这	出色地	-	心爱

[tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ,

charge	,	which	is	now	,
收费	,	哪个	是	现在	,

就像一位不再那么重要的守护者，安息在他挚爱的守护对象身边，而如今，这个守护对象.....

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [leɪ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [raɪt]

so	to	speak	,	able	to	take	care	of	itself	without	him	—	lay	at	our	right
所以	到	说话	,	有能力的	到	拿	关心	的	本身	没有	他	—	躺	在	我们的	正确的

[hænd] .

hand	.
手	.

可以说，即使没有他也能照顾好自己——就在我们身边。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [və'raɪətiz]

From	the	lawn	and	drawing	-	room	windows	we	could	see	all	these	varieties
从	这	草地	和	绘画	-	房间	视窗	我们	可以	看	全部	这些	品种

[ʌv; əv] ['lændskeɪp] .

of	landscape	.
的	景观	.

从草坪和客厅的窗户，我们可以看到各种各样的风景。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	color	was	sometimes	a	little	chilly	,	but	sometimes	,	also	,
这	颜色	曾是	有时	一个	小的	寒冷	,	但	有时	,	还	,

这种颜色有时略显冷峻，但有时，也

[æz; əz] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɑːmə] .

as	animated	and	full	of	vicissitude	as	a	drama	.
作为	动画	和	满的	的	变迁	作为	一个	戏剧	.

如同戏剧般生动跌宕起伏。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	never	tired	of	it	.
我	曾是	绝不	疲劳的	的	它	.

我从来不会厌倦它。

[ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ri'vaivd] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ærɪd] [pleɪnz]

Its	color	and	freshness	revived	the	eyes	which	had	grown	weary	of	arid	plains
它是	颜色	和	新鲜	复活	这	眼睛	哪个	有	生长	厌倦	的	干旱	平原

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [skaɪz] .

and	blazing	skies	.
和	炽烈	天空	.

它的色彩和清新感使饱经干旱平原和烈日炙烤的双眼焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪri] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

It	was	always	cheery	,	and	fresh	,	and	full	of	repose	.
它	曾是	总是	欢快的	,	和	新鲜的	,	和	满的	的	休息	.

这里总是令人心情愉悦、神清气爽、充满宁静。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['brentˌwʊd] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	village	of	Brentwood	lay	almost	under	the	house	,
这	村庄	的	布伦特伍德	躺	几乎	在下面	这	房子	,

布伦特伍德村几乎就在房子下面，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ,

on	the	other	side	of	the	deep	little	ravine	,
在	这	其他	边	的	这	深的	小的	峡谷	,

在小峡谷的另一边，

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] — [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [waɪld] ,

down	which	a	stream	—	which	ought	to	have	been	a	lovely	,	wild	,
向下	哪个	一个	溪流	—	哪个	应该	到	有	到过	一个	迷人的	,	荒野	,

一条小溪顺流而下——原本应该是一条美丽、野趣盎然的小溪，

[ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] — [floʊd] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] .

and	frolicsome	little	river	—	flowed	between	its	rocks	and	trees	.
和	嬉戏的	小的	河	—	流动	之间	它是	岩石	和	树木	.

还有一条欢快的小河——在岩石和树木之间流淌。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] , [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

The	river	,	like	so	many	in	that	district	,	had	,	however	,
这	河	,	喜欢	所以	许多	在	那	区	,	有	,	然而	,

然而，这条河，就像该地区的许多河流一样，曾经.....

[ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] [laɪf] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə] [treɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['graɪmi][wɪð; wɪθ]['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] .

in	its	earlier	life	been	sacrificed	to	trade	,	and	was	grimy	with	paper	-	making	.
在	它是	早些时候	生活	到过	牺牲	到	贸易	,	和	曾是	肮脏的	和	纸	-	制作	.

早年间，它曾被用于贸易，并且因造纸而变得肮脏不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]

But	this	did	not	affect	our	pleasure	in	it	so	much	as	I	have	known	it
但	这	做过	不是	影响	我们的	乐趣	在	它	所以	很多	作为	我	有	已知	它

[tuː; tə] [ə'fekt] ['ʌðər] [striːmz] .

to	affect	other	streams	.
到	影响	其他	溪流	.

但这并没有像我所知的那样，对其他河流造成那么大的影响，反而影响了我们对它的喜爱。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ræpɪd] ; [pər'hæps] [les] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz]

Perhaps	our	water	was	more	rapid	;	perhaps	less	clogged	with	dirt	and	refuse
也许	我们的	水	曾是	更多的	迅速的	;	也许	较少的	堵塞	和	污垢	和	拒绝

.

:

.

或许我们的水流速度更快；或许我们的水流中污垢和垃圾堵塞更少。

['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [del] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] - , [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [triːz]

Our	side	of	the	dell	was	charmingly	accidenté	,	and	clothed	with	fine	trees
我们的	边	的	这	戴尔	曾是	迷人地	-	,	和	穿着衣服	和	美好的	树木

,

,

,

我们这边的山谷景色美得像个意外，而且绿树成荫。

[θruː] [wɪtʃ] ['veriəs] [pæðz] [wuːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

through	which	various	paths	wound	down	to	the	river	-	side	and	to	the	village
通过	哪个	各种各样的	路径	伤口	向下	到	这	河	-	边	和	到	这	村庄

[brɪdʒ] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] .

bridge	which	crossed	the	stream	.
桥	哪个	交叉	这	溪流	.

由此，有多条小路蜿蜒而下，通往河边和横跨小溪的村庄桥梁。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər]

The	village	lay	in	the	hollow	,	and	climbed	,	with	very	prosaic	houses	,	the	other
这	村庄	躺	在	这	空洞的	,	和	攀登	,	和	非常	平淡无奇	房屋	,	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

村庄坐落在洼地里，沿着山坡向上延伸，另一侧是一排排非常普通的房屋。

['vɪlɪdʒ] ['ɑ:rkɪtektʃər] [dʌz] [nɑ:t] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .

Village	architecture	does	not	flourish	in	Scotland	.
村庄	建筑学	做	不是	繁荣	在	苏格兰	.

苏格兰的乡村建筑并不盛行。

[ðə; ði] [blu:] [sleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ɑ:r; ər] [swɔ:rn] [foʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ;

The	blue	slates	and	the	gray	stone	are	sworn	foes	to	the	picturesque	;
这	蓝色的	石板	和	这	灰色的	石头	是	宣誓	敌人	到	这	如画	;

蓝色的石板和灰色的石头与风景如画的景色格格不入；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,

and	though	I	do	not	,	for	my	own	part	,
和	尽管	我	做	不是	,	为了	我的	自己的	部分	,

虽然我个人并不这么认为，

[dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hju:d] [ænd; ənd] ['gælərid] [tʃɜ:rtʃ] ,

dislike	the	interior	of	an	old	-	fashioned	hewed	and	galleried	church	,
不喜欢	这	内部的	的	一个	老的	-	造型	砍伐	和	画廊	教会	,

不喜欢老式教堂内部那种雕凿而成、带有回廊的风格。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['setlmənts] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] , [ðə; ði] [skwer] [bɑ:ks] [ˌaʊt'saɪd] ,

with	its	little	family	settlements	on	all	sides	,	the	square	box	outside	,
和	它是	小的	家庭	定居点	在	全部	侧面	,	这	正方形	盒子	外部	,

四周都是小型家庭聚落，外面是方盒子状的建筑，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ,

with	its	bit	of	a	spire	like	a	handle	to	lift	it	by	,
和	它是	少量	的	一个	尖塔	喜欢	一个	处理	到	举起	它	经过	,

它顶部有一个类似把手的尖顶，可以用来提起它。

[ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

is	not	an	improvement	to	the	landscape	.
是	不是	一个	改进	到	这	景观	.

并非对景观的改善。

[stɪl] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑ:n] ['difərɪŋ] [ˌelə'veɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [skræps] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] ,

Still	a	cluster	of	houses	on	differing	elevations	,	with	scraps	of	garden	coming	in	between	,
仍然	一个	簇	的	房屋	在	不同	海拔	,	和	碎屑	的	花园	未来	在	之间	,

这里仍然是一片错落有致的房屋群，房屋之间点缀着零星的花园。

[ə; eɪ] ['hedʒroʊ] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [leɪd] [aʊt] [tu:; tə] [draɪ] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rʊrəl] [ˌsoʊʃə'bɪləti] ,

a	hedgerow	with	clothes	laid	out	to	dry	,	the	opening	of	a	street	with	its	rural	sociability	,
一个	树篱	和	衣服	铺设	出去	到	干燥	,	这	开幕	的	一个	街道	和	它是	乡村的	社交性	,

晾晒衣物的树篱，以及充满乡村气息的街道入口，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔ:z] , [ðə; ði] [sloʊ] ['wægən] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sentər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

the	women	at	their	doors	,	the	slow	wagon	lumbering	along	,	gives	a	centre	to	the	landscape	.
这	女性	在	他们的	门	,	这	慢的	车皮	伐木	沿着	,	给予	一个	中心	到	这	景观	.

家门口的妇女们，缓慢行驶的马车，为这片风景增添了中心感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

It	was	cheerful	to	look	at	,	and	convenient	in	a	hundred	ways	.
它	曾是	快乐	到	看	在	,	和	方便的	在	一个	百	方式	.

它看起来赏心悦目，而且在各方面都很方便。

[wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:ks] [ɪn] ['plenti] , [ðə; ði][glen] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

Within	ourselves	we	had	walks	in	plenty	,	the	glen	being	always	beautiful	in	all	its
之内	我们自己	我们	有	散步	在	很多	,	这	格伦	存在	总是	美丽的	在	全部	它是

['feɪzɪz] ,

phases	,
阶段	,

我们内心有很多散步的机会，山谷无论在哪个季节都始终美丽动人。

['weðər] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔ:r] ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

whether	the	woods	were	green	in	the	spring	or	ruddy	in	the	autumn	.
无论	这	树林	是	绿色的	在	这	春天	或者	红润	在	这	秋天	.

无论春天树林是绿意盎然，还是秋天树叶变红。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər]['mænʃ(ə)n]

In	the	park	which	surrounded	the	house	were	the	ruins	of	the	former	mansion
在	这	公园	哪个	包围	这	房子	是	这	废墟	的	这	以前的	大厦

[ʌv; əv] ['brentˌwʊd] ,

of	Brentwood	,
的	布伦特伍德	,

环绕房屋的公园里，坐落着布伦特伍德故居的遗址。

— [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑ:lɪd]['dʒɔ:rdʒən] ['edɪfɪs]

—	a	much	smaller	and	less	important	house	than	the	solid	Georgian	edifice
—	一个	很多	较小的	和	较少的	重要的	房子	比	这	坚硬的	格鲁吉亚	大厦

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

which	we	inhabited	.
哪个	我们	有人居住的	.

——与我们居住的坚固的乔治亚式建筑相比，这是一栋小得多、也远不那么重要的房子。

[ðə; ði]['ru:ɪnz][wɜ:r; wər] [ˌpɪktʃə'resk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	ruins	were	picturesque	,	however	,	and	gave	importance	to	the	place	.
这	废墟	是	如画	,	然而	,	和	给予	重要性	到	这	地方	.

然而，这些遗址风景如画，也提升了这个地方的重要性。

['i:v(ə)n][wi:; wi] , [hu:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['tempəreri] ['tenənts] , [felt][ə; eɪ] [veɪg] [praɪd][ɪn][ðem; ðəm] ,

Even	we	,	who	were	but	temporary	tenants	,	felt	a	vague	pride	in	them	,
甚至	我们	,	WHO	是	但	暂时的	租户	,	毛毡	一个	模糊的	自豪	在	他们	,

即使是我们这些暂时的房客，也对他们感到一丝淡淡的自豪。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:nsɪkwens] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] .

as	if	they	somehow	reflected	a	certain	consequence	upon	ourselves	.
作为	如果	他们	不知何故	反映	一个	肯定	结果	之上	我们自己	.

仿佛它们以某种方式将某种后果反映到我们身上。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] , — [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs]

The	old	building	had	the	remains	of	a	tower	,	—	an	indistinguishable	mass
这	老的	建筑	有	这	遗迹	的	一个	塔	,	—	一个	无法区分的	大量的

[ʌv; əv]['meɪs(ə)n] - [wɜ:rk] , ['oʊvər] - [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ;

of	mason	-	work	,	over	-	grown	with	ivy	;
的	石匠	-	工作	,	超过	-	生长	和	常春藤	;

老建筑里有一座塔楼的遗迹——一堆难以辨认的砖石结构，上面爬满了常春藤；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:r; wər][hæf] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][sɔɪl] .

and	the	shells	of	walls	attached	to	this	were	half	filled	up	with	soil	.
和	这	贝壳	的	墙壁	随附的	到	这	是	一半	已填	向上	和	土壤	.

而与此相连的墙体外壳则被泥土填满了一半。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][seɪ] .

I	had	never	examined	it	closely	,	I	am	ashamed	to	say	.
我	有	绝不	检查	它	密切	,	我	是	羞愧	到	说	.

说来惭愧，我从未仔细研究过它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

There	was	a	large	room	,	or	what	had	been	a	large	room	,
那里	曾是	一个	大的	房间	,	或者	什么	有	到过	一个	大的	房间	,

那里曾是一个大房间，或者说曾经是一个大房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [flɔːr] , [ænd; ənd]

with	the	lower	part	of	the	windows	still	existing	,	on	the	principal	floor	,	and
和	这	降低	部分	的	这	视窗	仍然	现存的	,	在	这	主要的	地面	,	和

[ˌʌndər'niːθ] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] ,

underneath	other	windows	,
下	其他	视窗	,

窗户的下半部分仍然存在，位于主楼层和其他窗户的下方。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [ðoʊ] [hæf] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [sɔɪl] ,

which	were	perfect	,	though	half	filled	up	with	fallen	soil	,
哪个	是	完美的	,	尽管	一半	已填	向上	和	倒下	土壤	,

虽然有一半被落土填满，但它们依然很完美。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [groʊθ] [ʌv; əv] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [tʃæns] [groʊθ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	waving	with	a	wild	growth	of	brambles	and	chance	growths	of	all
和	挥手	和	一个	荒野	生长	的	荆棘	和	机会	增长	的	全部

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

以及随风摇曳的野生荆棘和各种各样的野生植物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

This	was	the	oldest	part	of	all	.
这	曾是	这	最老	部分	的	全部	.

这是所有部分中最古老的部分。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts]

At	a	little	distance	were	some	very	commonplace	and	disjointed	fragments
在	一个	小的	距离	是	一些	非常	平凡	和	脱节的	片段

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

of	building	,
的	建筑	,

不远处是一些非常普通且零散的建筑残骸，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs][baɪ][ɪts] ['veri] ['kɑːmənnəs] [ænd; ənd]

one	of	them	suggesting	a	certain	pathos	by	its	very	commonness	and
一	的	他们	建议	一个	肯定	感伤	经过	它是	非常	普通	和

[ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [rek] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] .

the	complete	wreck	which	it	showed	.
这	完全的	破坏	哪个	它	显示	.

其中一张照片因其平凡无奇和彻底破败的景象而显得颇具悲情色彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['geɪbl] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪ] [wɔːl] , [ɔːl] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

This	was	the	end	of	a	low	gable	,	a	bit	of	gray	wall	,	all	incrusted	with
这	曾是	这	结尾	的	一个	低的	山墙	,	一个	少量	的	灰色的	墙	,	全部	结壳的	和

['laɪkənz] ,

lichens	,
地衣	,

这是一段低矮山墙的尽头，一段灰色的墙，上面布满了地衣。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɔːr] - [weɪ] .

in	which	was	a	common	door	-	way	.
在	哪个	曾是	一个	常见的	门	-	方式	.

其中有一个普通的门口。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] , [ə; eɪ] ['bækˌdɔːr] ,

Probably	it	had	been	a	servants	'	entrance	,	a	backdoor	,
大概	它	有	到过	一个	仆人	-	入口	,	一个	后门	,

很可能以前是佣人进出的通道，或者说是后门。

[ɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ” [ɪn]['skɑːtlənd] .

or	opening	into	what	are	called	“	the	offices	”	in	Scotland	.
或者	开幕	进入	什么	是	称为	“	这	办公室	”	在	苏格兰	.

或者说，通往苏格兰所谓的“办公室”。

[noʊ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['entərd] , — ['pæntri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn]

No	offices	remained	to	be	entered	,	—	pantry	and	kitchen	had	all	been
不	办公室	剩余	到	是	进入	,	—	食品储藏室	和	厨房	有	全部	到过

[swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ;

swept	out	of	being	;
扫荡	出去	的	存在	;

所有办公室都已空无一人，食品储藏室和厨房也都被彻底清空了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] ['oʊpən][ænd; ənd]['veɪkənt] , [friː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] ,

but	there	stood	the	door	-	way	open	and	vacant	,	free	to	all	the	winds	,
但	那里	站立	这	门	-	方式	打开	和	空缺	,	自由的	到	全部	这	风	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræbəts] ,

to	the	rabbits	,
到	这	兔子	,

但是，那扇门却敞开着，空无一人，任凭风吹拂，任凭兔子进出。

[ænd; ənd] ['evri] [waɪld] ['kriːtʃər] .

and	every	wild	creature	.
和	每一个	荒野	生物	.

以及所有野生动物。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] [aɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['brentˌwʊd] ,

It	struck	my	eye	,	the	first	time	I	went	to	Brentwood	,
它	击	我的	眼睛	,	这	第一的	时间	我	去	到	布伦特伍德	,

我第一次去布伦特伍德的时候，它就吸引了我的目光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

like	a	melancholy	comment	upon	a	life	that	was	over	.
喜欢	一个	忧郁	评论	之上	一个	生活	那	曾是	超过	.

就像是对逝去人生的淡淡哀愁。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , — [kloʊzd] [wʌns] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] , ['boʊltɪd]

A	door	that	led	to	nothing	,	—	closed	once	,	perhaps	,	with	anxious	care	,	bolted
一个	门	那	引领	到	没有什么	,	—	关闭	一次	,	也许	,	和	焦虑的	关心	,	螺栓连接

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

and	guarded	,
和	守卫	,

一扇通往虚无的门，——或许曾被小心翼翼地关上，闩上门闩，有人把守。

[naʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['miːnɪŋ] .

now	void	of	any	meaning	.
现在	空白	的	任何	意义	.

现在已失去任何意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

It	impressed	me	,	I	remember	,	from	the	first	;
它	印象深刻	我	,	我	记住	,	从	这	第一的	;

我记得，它从一开始就给我留下了深刻的印象；

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

so	perhaps	it	may	be	said	that	my	mind	was	prepared	to	attach	to	it
所以	也许	它	可能	是	说	那	我的	头脑	曾是	准备	到	附	到	它

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd] .

an	importance	which	nothing	justified	.
一个	重要性	哪个	没有什么	合理的	.

所以或许可以说，我的思想已经准备好赋予它一种没有任何理由能够证明其合理性的重要性。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	summer	was	a	very	happy	period	of	repose	for	us	all	.
这	夏天	曾是	一个	非常	快乐的	时期	的	休息	为了	我们	全部	.

对我们所有人来说，那年夏天是一段非常愉快的休憩时光。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [sʌnz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] .

The	warmth	of	Indian	suns	was	still	in	our	veins	.
这	温暖	的	印度	太阳	曾是	仍然	在	我们的	静脉	.

印度阳光的温暖依然流淌在我们的血液里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnnəs] , [ðə; ði]

It	seemed	to	us	that	we	could	never	have	enough	of	the	greenness	,	the
它	似乎	到	我们	那	我们	可以	绝不	有	足够的	的	这	绿色	,	这

['djʊɪnɪs] ,

dewiness	,
露水	,

我们似乎永远也无法厌倦那份绿色和露水，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['lændskeɪp] .

the	freshness	of	the	northern	landscape	.
这	新鲜	的	这	北方	景观	.

北方景色的清新。

['iːv(ə)n][ɪts] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fiːvər] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Even	its	mists	were	pleasant	to	us	,	taking	all	the	fever	out	of	us	,
甚至	它是	薄雾	是	令人愉快的	到	我们	,	采取	全部	这	发烧	出去	的	我们	,

就连那里的薄雾都让我们感到舒适，驱散了我们所有的发烧症状。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]['vɪgər][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

and	pouring	in	vigor	and	refreshment	.
和	浇注	在	活力	和	清爽	.

注入活力和清爽。

[ɪn] ['ɔːtəm] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

In	autumn	we	followed	the	fashion	of	the	time	,
在	秋天	我们	随后	这	时尚	的	这	时间	,

秋天的时候，我们追随了当时的时尚潮流。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'kwaɪər] .

and	went	away	for	change	which	we	did	not	in	the	least	require	.
和	去	离开	为了	改变	哪个	我们	做过	不是	在	这	至少	要求	.

于是他们离开了去追求改变，而我们根本不需要改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

It	was	when	the	family	had	settled	down	for	the	winter	,
它	曾是	什么时候	这	家庭	有	定居	向下	为了	这	冬天	,

当时一家人已经安顿下来准备过冬了。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgərəs] [reɪn] [ʌv; əv][frɔːst][ə'pɑːn]

when	the	days	were	short	and	dark	,	and	the	rigorous	reign	of	frost	upon
什么时候	这	天	是	短的	和	黑暗的	,	和	这	严格的	在位	的	霜	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当白昼短暂而黑暗，严寒的霜冻笼罩着我们的时候，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld]

that	the	incidents	occurred	which	alone	could	justify	me	in	intruding	upon	the	world
那	这	事件	发生	哪个	独自的	可以	证明合法	我	在	入侵	之上	这	世界

[maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] .

my	private	affairs	.
我的	私人的	事务	.

发生了一些事情，仅凭这些事情就足以证明我有权干涉他人的私事。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [soʊ] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

These	incidents	were	,	however	,	of	so	curious	a	character	,
这些	事件	是	,	然而	,	的	所以	好奇的	一个	特点	,

然而，这些事件的性质却非常奇特，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]

that	I	hope	my	inevitable	references	to	my	own	family	and	pressing	personal
那	我	希望	我的	不可避免的	参考	到	我的	自己的	家庭	和	紧迫	个人的

['ɪntrəsts] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pɑːrd(ə)n] .

interests	will	meet	with	a	general	pardon	.
兴趣	将要	见面	和	一个	一般的	赦免	.

我希望我不可避免地会提及我的家人和紧迫的个人事务，能够得到大家的谅解。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [ðiːz] [ɪ'vents] [bɪ'gæn] .

I	was	absent	in	London	when	these	events	began	.
我	曾是	缺席的	在	伦敦	什么时候	这些	活动	开始	.

这些事件发生时，我不在伦敦。

[ɪn] ['lʌndən] [æn; ən] [oʊld] ['ɪndiən] [plʌndʒz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

In	London	an	old	Indian	plunges	back	into	the	interests	with	which	all	his
在	伦敦	一个	老的	印度	暴跌	后退	进入	这	兴趣	和	哪个	全部	他的

['priːviəs] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

previous	life	has	been	associated	,
以前的	生活	有	到过	联系	,

在伦敦，一位年长的印度人重新投入到他毕生都热衷的爱好中。

[ænd; ənd] [miːts] [oʊld] [frendz] [æt; ət] ['evri] [step] .

and	meets	old	friends	at	every	step	.
和	满足	老的	朋友们	在	每一个	步	.

并且每走一步都能遇到老朋友。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

I	had	been	circulating	among	some	half	-	dozen	of	these	,
我	有	到过	循环	之中	一些	一半	-	打	的	这些	,

我曾与其中大约六个人接触过，

— [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

—	enjoying	the	return	to	my	former	life	in	shadow	,
—	享受	这	返回	到	我的	以前的	生活	在	阴影	,

——享受着回归我以前在阴影中的生活，

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θæŋkfl] [ɪn] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

though	I	had	been	so	thankful	in	substance	to	throw	it	aside	,
尽管	我	有	到过	所以	感恩	在	物质	到	扔	它	旁边	,

虽然我内心深处非常感激能把它抛到一边，

— [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɪst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] ['letərz] ,

—	and	had	missed	some	of	my	home	letters	,
—	和	有	错过	一些	的	我的	家	信件	,

——而且错过了几封家信，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fraɪdeɪ] [tuː; tə] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tuː; tə] [oʊld] - [pleɪs] [ɪn]

what	with	going	down	from	Friday	to	Monday	to	old	Benbow's	place	in
什么	和	去	向下	从	星期五	到	周一	到	老的	-	地方	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

从周五到周一，我要去老本鲍在乡下的老家。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] - [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	stopping	on	the	way	back	to	dine	and	sleep	at	Sellar's	and	to
和	停止	在	这	方式	后退	到	用餐	和	睡觉	在	-	和	到

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] ['krɔsɪz] ['steiblz] ,

take	a	look	into	Cross's	stables	,
拿	一个	看	进入	十字架的	马厩	,

回程途中在塞拉尔家停下来吃饭睡觉，并参观一下克罗斯的马厩。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə'nʌðər] [deɪ] .

which	occupied	another	day	.
哪个	占领	其他	天	.

这又耗费了一天时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [seɪf] [tuː; tə] [mɪs] [wʌnz] ['letərz] .

It	is	never	safe	to	miss	one's	letters	.
它	是	绝不	安全的	到	错过	一个人的	信件	.

错过信件绝非明智之举。

[ɪn] [ðɪs] ['trænzətɔːri] [laɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [sez] ,

In	this	transitory	life	,	as	the	Prayer	-	book	says	,
在	这	短暂的	生活	,	作为	这	祷告	-	书	说道	,

正如《祈祷书》所说，在这短暂的人生中，

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] ['evər] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?

how	can	one	ever	be	certain	what	is	going	to	happen	?
如何	能	一	曾经	是	肯定	什么	是	去	到	发生	?

人怎么可能确定将来会发生什么呢?

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [æt; ət] [hoʊm] .

All	was	well	at	home	.
全部	曾是	出色地	在	家	.

家里一切都好。

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] ([aɪ] [θɔːt]) [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

I	knew	exactly	(	I	thought	)	what	they	would	have	to	say	to	me	:
我	知道	确切地	(	我	想法	)	什么	他们	会	有	到	说	到	我	:

我当时自以为很清楚他们会跟我说什么：

“ [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [faɪn] , [ðæt] ['rəulənd] [hæz; həz] [nɑːt] [wʌns] [gɔːn] [baɪ] [treɪn] ,

“	The	weather	has	been	so	fine	,	that	Roland	has	not	once	gone	by	train	,
“	这	天气	有	到过	所以	美好的	,	那	罗兰	有	不是	一次	已消失	经过	火车	,

“天气这么好，罗兰一次火车都没坐过。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] [raɪd] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] . ”

and	he	enjoys	the	ride	beyond	anything	.	”
和	他	享受	这	骑	超过	任何事物	.	”

他无比享受这段旅程。

“ [dɪr] ['pɑːpə] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [fər'get] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [soʊ] - [ænd; ənd] -

“	Dear	papa	,	be	sure	that	you	don't	forget	anything	,	but	bring	us	so	-	and	-
“	亲爱的	爸爸	,	是	当然	那	你	不	忘记	任何事物	,	但	带来	我们	所以	-	和	-

[soʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

so	,	and	so	-	and	-	so	,
所以	,	和	所以	-	和	-	所以	,

“亲爱的爸爸，你千万别忘了带什么东西，但请把某某和某某带过来。”

" — [ə; eɪ][lɪst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːrm] .

"	—	a	list	as	long	as	my	arm	.
"	—	一个	列表	作为	长的	作为	我的	手臂	.

——一份长长的清单。

[dɪr] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['dɪrɝ] ['mʌðər] !

Dear	girls	and	dearer	mother	!
亲爱的	女孩们	和	更贵	母亲	!

亲爱的女孩们和亲爱的妈妈们!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] , [ɔːr][lɔːst][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

I	would	not	for	the	world	have	forgotten	their	commissions	,	or	lost	their	little
我	会	不是	为了	这	世界	有	被遗忘的	他们的	佣金	,	或者	丢失的	他们的	小的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

我绝不会忘记他们的委托，也不会丢失他们的小信件。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	all	the	Benbows	and	Crosses	in	the	world	.
为了	全部	这	本博斯	和	十字架	在	这	世界	.

献给全世界所有的弯刀和十字架。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ɪn][maɪ][hoʊm] - ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['piːsflnəs] .

But	I	was	confident	in	my	home	-	comfort	and	peacefulness	.
但	我	曾是	自信的	在	我的	家	-	舒适	和	宁静	.

但我对家里的舒适和宁静充满信心。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] , [haʊ'evər] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['letərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ,

When	I	got	back	to	my	club	,	however	,	three	or	four	letters	were	lying	for	one	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	俱乐部	,	然而	,	三	或者	四	信件	是	说谎	为了	一	,

然而，当我回到俱乐部时，却发现有三四封信静静地躺在那里，等着我去取。

[ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] " [ɪ'miːdiət] , "

upon	some	of	which	I	noticed	the	"	immediate	,	"
之上	一些	的	哪个	我	注意到	这	"	即时	,	"

其中一些我注意到了"立即的"，

" ['ɜːrdʒənt] ,

"	urgent	,
"	紧迫的	,

"紧迫的，

" [wɪtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] [stɪl] [bɪ'liːv] [wɪl] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][poʊst]

"	which	old	-	fashioned	people	and	anxious	people	still	believe	will	influence	the	post
"	哪个	老的	-	造型	人们	和	焦虑的	人们	仍然	相信	将要	影响	这	邮政

- ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪlz] .

-	office	and	quicken	the	speed	of	the	mails	.
-	办公室	和	加速	这	速度	的	这	邮件	.

"一些老派人士和焦虑人士仍然相信，这将影响邮局并加快邮件的递送速度。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [wen] [ðə; ði][klʌb] ['potər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː]

I	was	about	to	open	one	of	these	,	when	the	club	porter	brought	me	two
我	曾是	关于	到	打开	一	的	这些	,	什么时候	这	俱乐部	搬运工	带来	我	二

['telɪgræm] ,

telegrams	,
电报	,

我正要打开其中一份，这时俱乐部的门房给我送来了两份电报。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

one	of	which	,	he	said	,	had	arrived	the	night	before	.
一	的	哪个	,	他	说	,	有	到达的	这	夜晚	前	.

他说，其中一辆车是前一天晚上运到的。

[aɪ] ['oʊpənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][læst][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]

I	opened	,	as	was	to	be	expected	,	the	last	first	,	and	this	was	what
我	打开	,	作为	曾是	到	是	预期的	,	这	最后的	第一的	,	和	这	曾是	什么

[aɪ] [riːd] :

I	read	:
我	读	:

不出所料，我先打开了最后一页，然后读到了以下内容：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːr] ['ænsər] ?

“	Why	don't	you	come	or	answer	?
”	为什么	不	你	来	或者	回答	?

你为什么不来回答?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kʌm] .

For	God's	sake	,	come	.
为了	神的	清酒	,	来	.

看在上帝的份上，快来。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

He	is	much	worse	.
他	是	很多	更糟	.

他的情况更糟。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['mænz] [hed] [huː] [hæd; həd][wʌn]['oʊnli][sʌn] ,

”	This	was	a	thunderbolt	to	fall	upon	a	man's	head	who	had	one	only	son	,
”	这	曾是	一个	霹雳	到	落下	之上	一个	男人的	头	WHO	有	一	仅有的	儿子	,

对于一个只有一个儿子的父亲来说，这简直是晴天霹雳。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

and	he	the	light	of	his	eyes	!
和	他	这	光	的	他的	眼睛	!

而他，是他眼中的光芒!

[ðə; ði] ['ʌðər] ['telɪgræm] ,

The	other	telegram	,
这	其他	电报	,

另一份电报，

[wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][hændz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [taɪm] [baɪ][maɪ] [heɪst] ,

which	I	opened	with	hands	trembling	so	much	that	I	lost	time	by	my	haste	,
哪个	我	打开	和	双手	发抖	所以	很多	那	我	丢失的	时间	经过	我的	匆忙	,

我打开它时双手颤抖得厉害，以至于急于求成而浪费了时间。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] : “ [noʊ] ['betər] ; ['dɑːktər][ə'freɪd][ʌv; əv] [breɪn] - ['fiːvər] .

was	to	much	the	same	purport	:	“	No	better	;	doctor	afraid	of	brain	-	fever	.
曾是	到	很多	这	相同的	旨趣	:	“	不	更好的	;	医生	害怕的	的	脑	-	发烧	.

意思也差不多：“情况没有好转；医生害怕脑膜炎。

[kɔːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Calls	for	you	day	and	night	.
呼叫	为了	你	天	和	夜晚	.

日夜都在呼唤你。

[let] ['nʌθɪŋ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

Let	nothing	detain	you	.
让	没有什么	扣留	你	.

不要让任何事阻碍你。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][taɪm] - [teiblz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" The first thing I did was to look up the time - tables to see if there was
" 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 看 向上 这 时间 - 表格 到 看 如果 那里 曾是
['eni] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] ['suːnər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [treɪn] ,
any way of getting off sooner than by the night - train ,
任何 方式 的 获得 离开 很快 比 经过 这 夜晚 - 火车 ,

"我做的第一件事就是查阅列车时刻表，看看有没有比乘坐夜班火车更早下车的办法。"

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] , [wɪtʃ]
though I knew well enough there was not ; and then I read the letters , which
尽管 我 知道 出色地 足够的 那里 曾是 不是 ; 和 然后 我 读 这 信件 , 哪个
['fɜːrnɪʃt] , [ə'læs] !
furnished , alas !
提供 , 唉 !

虽然我很清楚并没有；然后我读了那些信，唉！

[tuː] ['klɪrli] , [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
too clearly , all the details .
也 清楚地 , 全部 这 细节 .

太清楚了，所有细节都清楚了。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd]
They told me that the boy had been pale for some time , with a scared
他们 讲述 我 那 这 男生 有 到过 苍白 为了 一些 时间 , 和 一个 害怕的
[lʊk] .
look .
看 .

他们告诉我，那个男孩脸色苍白已经有一段时间了，而且看起来很害怕。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
His mother had noticed it before I left home , but would not say anything to
他的 母亲 有 注意到 它 前 我 左边 家 , 但 会 不是 说 任何事物 到
[ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .
alarm me .
警报 我 .

他母亲在我离开家之前就注意到了这一点，但她没有说任何话让我感到担忧。

[ðɪs] [lʊk] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] :
This look had increased day by day :
这 看 有 增加 天 经过 天 :

这种感觉与日俱增：

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['rəulənd] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ][waɪld] ['gæləp] [θruː]
and soon it was observed that Roland came home at a wild gallop through
和 很快 它 曾是 观察到 那 罗兰 来了 家 在 一个 荒野 驰骋 通过
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the park ,
这 公园 ,

很快人们就看到罗兰策马狂奔，穿过公园回到了家。

[hɪz; ɪz]['poʊni] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [foʊm] , [hɪm'self] " [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
his pony panting and in foam , himself " as white as a sheet ,
他的 小马 喘息 和 在 泡沫 , 他自己 " 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

他的小马喘着粗气，浑身泡沫，他自己"脸色苍白如纸"。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" but with the perspiration streaming from his forehead .
" 但 和 这 汗 流媒体 从 他的 前额 .

但他的额头上却汗流浃背。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] ,

For	**a**	**long**	**time**	**he**	**had**	**resisted**	**all**	**questioning**	**,**
为了	一个	长的	时间	他	有	抵抗	全部	提问	,

很长一段时间以来，他一直拒绝接受任何质问。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

but	**at**	**length**	**had**	**developed**	**such**	**strange**	**changes**	**of**	**mood**	**,**	**showing**	**a**
但	在	长度	有	发达	这样的	奇怪的	变化	的	情绪	,	显示	一个

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

reluctance	**to**	**go**	**to**	**school**	**,**
不情愿	到	去	到	学校	,

但最终他的情绪出现了奇怪的变化，表现出不愿去上学的倾向。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

a	**desire**	**to**	**be**	**fetched**	**in**	**the**	**carriage**	**at**	**night**	**,**	**—**	**which**	**was**	**a**	**ridiculous**
一个	欲望	到	是	已获取	在	这	运输	在	夜晚	,	—	哪个	曾是	一个	荒谬的

[piːs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

piece	**of**	**luxury**	**,**
片	的	奢华	,

渴望晚上被人用马车接走——这在当时是一种荒谬的奢侈。

— [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [stɑːrt][æt; ət] ['evri]

—	**an**	**unwillingness**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**grounds**	**,**	**and**	**nervous**	**start**	**at**	**every**
—	一个	不情愿	到	去	出去	进入	这	理由	,	和	紧张的	开始	在	每一个

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

—不愿到户外走动，对任何声响都感到紧张不安。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

that	**his**	**mother**	**had**	**insisted**	**upon**	**an**	**explanation**	**.**
那	他的	母亲	有	坚持	之上	一个	解释	.

他的母亲坚持要他解释。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] — ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] ['rəulənd] ,

When	**the**	**boy**	**—**	**our**	**boy**	**Roland**	**,**
什么时候	这	男生	—	我们的	男生	罗兰	,

当那个男孩——我们的男孩罗兰——

[huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

who	**had**	**never**	**known**	**what**	**fear**	**was**	**—**	**began**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**of**	**voices**
WHO	有	绝不	已知	什么	害怕	曾是	—	开始	到	讲话	到	她	的	声音

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

he	**had**	**heard**	**in**	**the**	**park**	**,**
他	有	听到	在	这	公园	,

他从未体会过恐惧的滋味——开始向她讲述他在公园里听到的声音，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

and	**shadows**	**that**	**had**	**appeared**	**to**	**him**	**among**	**the**	**ruins**	**,**
和	阴影	那	有	出现	到	他	之中	这	废墟	,

以及在他眼前出现在废墟中的影子，

[maɪ][waɪf] ['prɑːmptli] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd][sent][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmsən] , [wɪtʃ] ,

my	**wife**	**promptly**	**put**	**him**	**to**	**bed**	**and**	**sent**	**for**	**Dr**	**.**	**Simson**	**,**	**which**	**,**
我的	妻子	及时	放	他	到	床	和	发送	为了	博士	.	辛普森	,	哪个	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

我妻子立即把他扶到床上，并叫来了辛普森医生，当然，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

was	the	only	thing	to	do	.
曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一能做的。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] .

I	hurried	off	that	evening	,	as	may	be	supposed	,	with	an	anxious	heart	.
我	慌忙	离开	那	晚上	,	作为	可能	是	据称	,	和	一个	焦虑的	心	.

那天晚上，我匆匆离开，想必心情十分焦虑。

[haʊ] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

How	I	got	through	the	hours	before	the	starting	of	the	train	,	I	cannot	tell	.
如何	我	得到	通过	这	小时	前	这	开始	的	这	火车	,	我	不能	告诉	.

我不知道自己是怎么熬过火车发车前的几个小时的。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wen] [ɪn][æŋ'zaɪəti] ;

We	must	all	be	thankful	for	the	quickness	of	the	railway	when	in	anxiety	;
我们	必须	全部	是	感恩	为了	这	速度	的	这	铁路	什么时候	在	焦虑	;

我们都应该感谢铁路在焦虑时提供的快捷服务；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]

but	to	have	thrown	myself	into	a	post	-	chaise	as	soon	as	horses	could
但	到	有	抛掷	我	进入	一个	邮政	-	躺椅	作为	很快	作为	马匹	可以

[biː; bi][pʊt][tuː; tə] ,

be	put	to	,
是	放	到	,

但是，我一看到马匹可以上马，就立刻投身到驿马车里去了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

would	have	been	a	relief	.
会	有	到过	一个	宽慰	.

那将是一种解脱。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['edɪnbərə] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	got	to	Edinburgh	very	early	in	the	blackness	of	the	winter	morning	,
我	得到	到	爱丁堡	非常	早期的	在	这	黑	的	这	冬天	早晨	,

我在冬日清晨的黑暗中很早就到达了爱丁堡。

[ænd; ənd] ['skersli] [derd] [lʊk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æt; ət] [huːm] [aɪ] [gɑːspt] , “ [wʌt] [nuːz] ?

and	scarcely	dared	look	the	man	in	the	face	,	at	whom	I	gasped	,	“	What	news	?
和	几乎	敢于	看	这	男人	在	这	脸	,	在	谁	我	倒吸一口气	,	“	什么	消息	?

我几乎不敢直视那个男人的脸，我倒吸一口凉气，问道：“什么消息？”

” [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['bruːəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'kluːdid] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn]

”	My	wife	had	sent	the	brougham	for	me	,	which	I	concluded	,	before	the	man
”	我的	妻子	有	发送	这	布鲁厄姆	为了	我	,	哪个	我	结束	,	前	这	男人

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“我妻子派人送马车来接我了，在那人开口之前我就明白了这一点。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn] .

was	a	bad	sign	.
曾是	一个	坏的	符号	.

这是一个不祥之兆。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['steriətaɪpt] ['ænsər] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ]['waɪldli] [friː]

His	answer	was	that	stereotyped	answer	which	leaves	the	imagination	so	wildly	free
他的	回答	曾是	那	刻板印象	回答	哪个	树叶	这	想像力	所以	疯狂地	自由的

, — “ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

,	—	“	Just	the	same	.
,	—	”	只是	这	相同的	.

他的回答是那种老套的回答，让人浮想联翩——“就是这样。”

〞 [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !

〞	**Just**	**the**	**same**	**!**
〞	只是	这	相同的	!

“就是这样！”

[wʌt] [maɪt] [ðæt] [miːn] ?

What	**might**	**that**	**mean**	**?**
什么	可能	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['kʌntri] [roʊd] .

The	**horses**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**creep**	**along**	**the**	**long**	**dark**	**country**	**road**	**.**
这	马匹	似乎	到	我	到	潜行者	沿着	这	长的	黑暗的	国家	路	.

在我看来，那些马似乎沿着漫长黑暗的乡村道路缓缓移动。

[æz; əz][wiː; wi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ]

As	**we**	**dashed**	**through**	**the**	**park**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**some**	**one**	**moaning**	**among**
作为	我们	虚线	通过	这	公园	,	我	想法	我	听到	一些	一	呻吟	之中

[ðə; ði] [triːz] ,

the	**trees**	**,**
这	树木	,

当我们飞奔穿过公园时，我好像听到树林里有人在呻吟。

[ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] ([huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]) [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

and	**clenched**	**my**	**fist**	**at**	**him**	**(**	**whoever**	**he**	**might**	**be**	**)**	**with**	**fury**	**.**
和	紧握	我的	拳头	在	他	(	谁	他	可能	是	)	和	愤怒	.

我愤怒地攥紧拳头，朝他（不管他是谁）挥去。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

Why	**had**	**the**	**fool**	**of**	**a**	**woman**	**at**	**the**	**gate**	**allowed**	**any**	**one**	**to**	**come**	**in**
为什么	有	这	傻子	的	一个	女士	在	这	门	允许	任何	一	到	来	在

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?

to	**disturb**	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**place**	**?**
到	打扰	这	安静的	的	这	地方	?

门口那个愚蠢的女人为什么允许任何人进来打扰这里的宁静?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːt] [heɪst] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

If	**I**	**had**	**not**	**been**	**in**	**such**	**hot**	**haste**	**to**	**get**	**home**	**,**
如果	我	有	不是	到过	在	这样的	热的	匆忙	到	得到	家	,

如果我不是那么急着回家的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [træmp][ˌaɪ 'tiː]

I	**think**	**I**	**should**	**have**	**stopped**	**the**	**carriage**	**and**	**got**	**out**	**to**	**see**	**what**	**tramp**	**it**
我	思考	我	应该	有	停止	这	运输	和	得到	出去	到	看	什么	流浪汉	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['entrəns] ,

was	**that**	**had**	**made**	**an**	**entrance**	**,**
曾是	那	有	制成	一个	入口	,

我想我当时应该停下马车，下车看看是哪个流浪汉闯了进来。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [maɪ] [graʊndz] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [wen] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] !

and	**chosen**	**my**	**grounds**	**,**	**of**	**all**	**places**	**in**	**the**	**world**	**,**	**—**	**when**	**my**	**boy**	**was**	**ill**	**!**
和	选定	我的	理由	,	的	全部	地方	在	这	世界	,	—	什么时候	我的	男生	曾是	患病的	!

而且，偏偏选择了我的土地，在世界上所有地方中——当时我的儿子生病了!

— [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] .

—	**to**	**grumble**	**and**	**groan**	**in**	**.**
—	到	叽	和	呻吟	在	.

—抱怨和呻吟。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sloʊ] [peɪs] [hɪr] .

But	**I**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**complain**	**of**	**our**	**slow**	**pace**	**here**	**.**
但	我	有	不	原因	到	抱怨	的	我们的	慢的	步伐	这里	.

但我没有理由抱怨我们这里节奏慢。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [flu:] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [pæθ] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

The	horses	flew	like	lightning	along	the	intervening	path	,	and	drew	up	at	the
这	马匹	飞翔	喜欢	闪电	沿着	这	介入	小路	,	和	画	向上	在	这

[dɔ:r] [ɔ:l] ['pæntɪŋ] ,

door	all	panting	,
门	全部	喘息	,

马儿们像闪电般沿着中间的小路飞奔而去，气喘吁吁地停在了门口。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] .

as	if	they	had	run	a	race	.
作为	如果	他们	有	跑步	一个	种族	.

仿佛他们刚刚跑完一场比赛。

[maɪ] [waɪf] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn]

My	wife	stood	waiting	to	receive	me	,	with	a	pale	face	,	and	a	candle	in
我的	妻子	站立	等待	到	收到	我	,	和	一个	苍白	脸	,	和	一个	蜡烛	在

[hɜ:r; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

妻子面色苍白，手里拿着蜡烛，站在那里等着迎接我。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['peɪlər] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ðə; ði] [fleɪm] [ə'baʊt] .

which	made	her	look	paler	still	as	the	wind	blew	the	flame	about	.
哪个	制成	她	看	肤色较浅	仍然	作为	这	风	吹	这	火焰	关于	.

风吹动着火焰，让她的脸色显得更加苍白。

“ [hi:; hi] [ɪz] ['sli:pɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

“	He	is	sleeping	,	”	she	said	in	a	whisper	,	as	if	her	voice	might	wake	him	.
“	他	是	睡眠	,	”	她	说	在	一个	耳语	,	作为	如果	她	嗓音	可能	唤醒	他	.

“他睡着了，”她轻声说道，仿佛她的声音会吵醒他。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [maɪ] [vɔɪs] , ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

And	I	replied	,	when	I	could	find	my	voice	,	also	in	a	whisper	,
和	我	回复	,	什么时候	我	可以	寻找	我的	嗓音	,	还	在	一个	耳语	,

等我找回自己的声音后，我也低声回答道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	though	the	jingling	of	the	horses	'	furniture	and	the	sound	of	their
作为	尽管	这	叮当	的	这	马匹	-	家具	和	这	声音	的	他们的

[hu:f] [mʌst; məst] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] .

hoofs	must	not	have	been	more	dangerous	.
蹄子	必须	不是	有	到过	更多的	危险的	.

仿佛马具的叮当声和马蹄声就一定更危险似的。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] ,

I	stood	on	the	steps	with	her	a	moment	,	almost	afraid	to	go	in	,
我	站立	在	这	步骤	和	她	一个	片刻	,	几乎	害怕的	到	去	在	,

我和她站在台阶上片刻，几乎不敢进去。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,

now	that	I	was	here	;	and	it	seemed	to	me	that	I	saw	without	observing	,
现在	那	我	曾是	这里	;	和	它	似乎	到	我	那	我	锯	没有	观察	,

既然我已身处此地；而且我觉得我无需观察便已看到了，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [raʊnd] ,

if	I	may	say	so	,	that	the	horses	were	unwilling	to	turn	round	,
如果	我	可能	说	所以	,	那	这	马匹	是	不情愿	到	转动	圆形的	,

恕我直言，这些马似乎不愿意转身。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['steiblz] [leɪ] [ðæt] [wei] , [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] .

though	their	stables	lay	that	way	,	or	that	the	men	were	unwilling	.
尽管	他们的	马厩	躺	那	方式	,	或者	那	这	男人	是	不情愿	.

尽管他们的马厩就是这样布置的，或者说那些人不愿意那样做。

[ðiːz] [θɪŋz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] ,

These	**things**	**occurred**	**to**	**me**	**afterwards**	**,**
这些	事物	发生	到	我	然后	,

这些事情是我后来才想到的。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz]

though	**at**	**the**	**moment**	**I**	**was**	**not**	**capable**	**of**	**anything**	**but**	**to**	**ask**	**questions**
尽管	在	这	片刻	我	曾是	不是	有能力的	的	任何事物	但	到	问	问题

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**to**	**hear**	**of**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**boy**	**.**
和	到	听到	的	这	状况	的	这	男生	.

虽然当时我除了询问情况和了解男孩的状况之外，什么也做不了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈfreɪd]

I	**looked**	**at**	**him**	**from**	**the**	**door**	**of**	**his**	**room**	**,**	**for**	**we**	**were**	**afraid**
我	看起来	在	他	从	这	门	的	他的	房间	,	为了	我们	是	害怕的

[tuː; tə][goʊ] [nɪr] ,

to	**go**	**near**	**,**
到	去	靠近	,

我站在他房间门口看着他，因为我们不敢靠近。

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːrb] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [sliːp] .

lest	**we**	**should**	**disturb**	**that**	**blessed**	**sleep**	**.**
免得	我们	应该	打扰	那	蒙福	睡觉	.

免得打扰了那美好的睡眠。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈæktʃuəl] [sliːp] ,

It	**looked**	**like**	**actual**	**sleep**	**,**
它	看起来	喜欢	实际的	睡觉	,

看起来像是真的睡着了。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːl] .

not	**the**	**lethargy**	**into**	**which**	**my**	**wife**	**told**	**me**	**he**	**would**	**sometimes**	**fall**	**.**
不是	这	昏睡	进入	哪个	我的	妻子	讲述	我	他	会	有时	落下	.

不是我妻子告诉我的那种他有时会陷入的萎靡不振的状态。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

She	**told**	**me**	**everything**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**	**which**	**communicated**	**with**	**his**	**,**
她	讲述	我	一切	在	这	下一个	房间	,	哪个	沟通	和	他的	,

她在隔壁房间把一切都告诉了我，那个房间能和他的房间沟通。

[ˈraɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ;

rising	**now**	**and**	**then**	**and**	**going**	**to**	**the**	**door**	**of**	**communication**	**;**
上升	现在	和	然后	和	去	到	这	门	的	沟通	;

时不时起身，走向沟通之门；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**in**	**this**	**there**	**was**	**much**	**that**	**was**	**very**	**startling**	**and**	**confusing**	**to**	**the**
和	在	这	那里	曾是	很多	那	曾是	非常	令人震惊	和	令人困惑	到	这

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

其中有很多内容令人非常震惊和困惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [bɪˈgæn] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [dɑːrk] ,

It	**appeared**	**that**	**ever**	**since**	**the**	**winter**	**began**	**—**	**since**	**it**	**was**	**early**	**dark**	**,**
它	出现	那	曾经	自从	这	冬天	开始	—	自从	它	曾是	早期的	黑暗的	,

似乎自从冬天开始——自从天黑得早——

[ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	night	had	fallen	before	his	return	from	school	—	he	had	been
和	夜晚	有	倒下	前	他的	返回	从	学校	—	他	有	到过

['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] :

hearing	voices	among	the	ruins	:
听力	声音	之中	这	废墟	:

放学回家时夜幕已经降临——他听到废墟中传来人声：

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

at	first	only	a	groaning	,	he	said	,
在	第一的	仅有的	一个	呻吟	,	他	说	,

他说，起初只是一声呻吟。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['poʊni][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz]

at	which	his	pony	was	as	much	alarmed	as	he	was	,	but	by	degrees
在	哪个	他的	小马	曾是	作为	很多	惊慌	作为	他	曾是	,	但	经过	学位

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	voice	.
一个	嗓音	.

他的小马和他一样惊慌失措，但渐渐地，它发出了一声叫声。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] ['waɪfs] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt]

The	tears	ran	down	my	wife's	cheeks	as	she	described	to	me	how	he	would	start
这	眼泪	跑	向下	我的	妻子的	脸颊	作为	她	描述	到	我	如何	他	会	开始

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] ,

up	in	the	night	and	cry	out	,
向上	在	这	夜晚	和	哭	出去	,

妻子一边向我描述他如何在夜里突然惊醒并大声哭喊，一边泪流满面。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

“	Oh	,	mother	,	let	me	in	!
“	哦	,	母亲	,	让	我	在	!

“哦，妈妈，让我进去吧！”

[oʊ] , ['mʌðər] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

oh	,	mother	,	let	me	in	!
哦	,	母亲	,	让	我	在	!

哦，妈妈，让我进去！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [rent] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	with	a	pathos	which	rent	her	heart	.
”	和	一个	感伤	哪个	租	她	心	.

“带着撕心裂肺的悲悯之情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	she	sitting	there	all	the	time	,	only	longing	to	do	everything	his	heart
和	她	坐着	那里	全部	这	时间	,	仅有的	渴望	到	做	一切	他的	心

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] !

could	desire	!
可以	欲望	!

她一直坐在那里，一心只想满足他的一切愿望！

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , [maɪ]

But	though	she	would	try	to	soothe	him	,	crying	,	“	You	are	at	home	,	my
但	尽管	她	会	尝试	到	舒缓	他	,	哭泣	,	“	你	是	在	家	,	我的

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

尽管她会试图安抚他，哭着说：“亲爱的，你到家了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	know	me	?
不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] !

Your	mother	is	here	!
你的	母亲	是	这里	!

你妈妈来了!

" [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	he	would	only	stare	at	her	,	and	after	a	while	spring	up	again	with	the
"	他	会	仅有的	盯	在	她	,	和	后	一个	尽管	春天	向上	再次	和	这

[seɪm] [kraɪ] .

same	cry	.
相同的	哭	.

"他只是盯着她看，过了一会儿，又跳起来发出同样的叫声。"

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æskɪŋ] ['iːgərli] [wen] [aɪ]

At	other	times	he	would	be	quite	reasonable	,	she	said	,	asking	eagerly	when	I
在	其他	时代	他	会	是	相当	合理的	,	她	说	,	问	急切地	什么时候	我

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

她说，有时候他其实挺通情达理的，并急切地问我什么时候来。

[bʌt; bət] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

but	declaring	that	he	must	go	with	me	as	soon	as	I	did	so	,
但	声明	那	他	必须	去	和	我	作为	很快	作为	我	做过	所以	,

但他立刻表示，他必须跟我一起走。

" [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][ɪn] . "

"	to	let	them	in	.	"
"	到	让	他们	在	.	"

"让他们进来。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , " [maɪ] [waɪf]

"	The	doctor	thinks	his	nervous	system	must	have	received	a	shock	,	"	my	wife
"	这	医生	思考	他的	紧张的	系统	必须	有	已收到	一个	震惊	,	"	我的	妻子

[sed] .

said	.
说	.

"医生认为他的神经系统一定是受到了电击，"我妻子说。

" [oʊ] , ['henri] ,

"	Oh	,	Henry	,
"	哦	,	亨利	,

"哦，亨利，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [ə; eɪ]

can	it	be	that	we	have	pushed	him	on	too	much	with	his	work	—	a
能	它	是	那	我们	有	推动	他	在	也	很多	和	他的	工作	—	一个

['delɪkət] [bɔɪ] [laɪk] ['rəulənd] ?

delicate	boy	like	Roland	?
精美的	男生	喜欢	罗兰	?

是不是我们对罗兰这样一个敏感的孩子施加了太多工作压力?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helθ] ?

And	**what**	**is**	**his**	**work**	**in**	**comparison**	**with**	**his**	**health**	**?**
和	什么	是	他的	工作	在	比较	和	他的	健康	?

他的工作量与他的健康状况相比如何?

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔnəz] [ɔːr]['praɪzɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [helθ] .

Even	**you**	**would**	**think**	**little**	**of**	**honors**	**or**	**prizes**	**if**	**it**	**hurt**	**the**	**boy's**	**health**	**.**
甚至	你	会	思考	小的	的	荣誉	或者	奖品	如果	它	伤害	这	男孩们	健康	.

即使是你，如果荣誉或奖项损害了男孩的健康，你也会觉得它们微不足道。

〞 ['iːv(ə)n][aɪ] ! — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['fɑːðər] ['sækrifaɪsɪŋ] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][maɪ]

〞	**Even**	**I**	**!**	**—**	**as**	**if**	**I**	**were**	**an**	**inhuman**	**father**	**sacrificing**	**my**	**child**	**to**	**my**
〞	甚至	我	!	—	作为	如果	我	是	一个	不人道	父亲	牺牲	我的	孩子	到	我的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	**.**
志向	.

“就连我！——就好像我是一个没有良知的父亲，为了自己的野心而牺牲自己的孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] .

But	**I**	**would**	**not**	**increase**	**her**	**trouble**	**by**	**taking**	**any**	**notice**	**.**
但	我	会	不是	增加	她	麻烦	经过	采取	任何	注意	.

但我不会理会她，以免给她增添麻烦。

['æftər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] ,

After	**awhile**	**they**	**persuaded**	**me**	**to**	**lie**	**down**	**,**	**to**	**rest**	**,**	**and**	**to**	**eat**	**,**
后	一会儿	他们	被说服	我	到	说谎	向下	,	到	休息	,	和	到	吃	,

过了一会儿，他们劝我躺下休息，吃点东西。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['letərz] .

none	**of**	**which**	**things**	**had**	**been**	**possible**	**since**	**I**	**received**	**their**	**letters**	**.**
没有任何	的	哪个	事物	有	到过	可能的	自从	我	已收到	他们的	信件	.

自从我收到他们的信以来，这些事情都不可能发生。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ;

The	**mere**	**fact**	**of**	**being**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**itself**	**was**	**a**	**great**	**thing**	**;**
这	仅仅	事实	的	存在	在	这	点	,	的	课程	,	在	本身	曾是	一个	伟大的	事物	;

当然，能够身临其境本身就是一件非常棒的事情;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	**when**	**I**	**knew**	**that**	**I**	**could**	**be**	**called**	**in**	**a**	**moment**	**,**
和	什么时候	我	知道	那	我	可以	是	称为	在	一个	片刻	,

当我知道自己随时可能被召唤时，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] ['keɪpəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

as	**soon**	**as**	**he**	**was**	**awake**	**and**	**wanted**	**me**	**,**	**I**	**felt**	**capable**	**,**	**even**	**in**	**the**
作为	很快	作为	他	曾是	醒	和	通缉	我	,	我	毛毡	有能力的	,	甚至	在	这

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

他一醒来想要我，我就觉得自己即使在黑暗中也能做到。

[tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] [sliːp] .

chill	**morning**	**twilight**	**,**	**to**	**snatch**	**an**	**hour**	**or**	**two's**	**sleep**	**.**
寒意	早晨	暮	,	到	抢夺	一个	小时	或者	二的	睡觉	.

清晨微凉，抓紧时间睡上一两个小时。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

As	**it**	**happened**	**,**	**I**	**was**	**so**	**worn**	**out**	**with**	**the**	**strain**	**of**	**anxiety**	**,**
作为	它	发生	,	我	曾是	所以	磨损	出去	和	这	拉紧	的	焦虑	,

当时，我正因焦虑而精疲力竭。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ]['kwaiətid][ænd; ənd] [kən'səʊl] [baɪ] ['noʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

and	he	so	quieted	and	consoled	by	knowing	I	had	come	,
和	他	所以	安静	和	安慰	经过	会心	我	有	来	,

知道我来了，他顿时安静下来，感到很安慰。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [ə'gen] ['setld] [daʊn] .

that	I	was	not	disturbed	till	the	afternoon	,	when	the	twilight	had	again	settled	down	.
那	我	曾是	不是	不安	直到	这	下午	,	什么时候	这	暮	有	再次	定居	向下	.

直到下午，暮色再次降临，我才被打扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['deɪlaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

There	was	just	daylight	enough	to	see	his	face	when	I	went	to	him	;
那里	曾是	只是	日光	足够的	到	看	他的	脸	什么时候	我	去	到	他	;

我走到他身边时，天色刚好够看清他的脸；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !

and	what	a	change	in	a	fortnight	!
和	什么	一个	改变	在	一个	两星期	!

短短两周，变化真大！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪlər][ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn] , [aɪ] [θɔːt] ,

He	was	paler	and	more	worn	,	I	thought	,
他	曾是	肤色较浅	和	更多的	磨损	,	我	想法	,

我想，他脸色更苍白，也更憔悴了。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ['ɪndiə] .

than	even	in	those	dreadful	days	in	the	plains	before	we	left	India	.
比	甚至	在	那些	可怕	天	在	这	平原	前	我们	左边	印度	.

甚至比我们离开印度之前在平原上那些可怕的日子还要糟糕。

[hɪz; ɪz] [her] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] ;

His	hair	seemed	to	me	to	have	grown	long	and	lank	;
他的	头发	似乎	到	我	到	有	生长	长的	和	空白	;

我觉得他的头发变得又长又稀疏了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

his	eyes	were	like	blazing	lights	projecting	out	of	his	white	face	.
他的	眼睛	是	喜欢	炽烈	灯	投影	出去	的	他的	白色的	脸	.

他的眼睛就像两道耀眼的光芒从他苍白的脸上射出来。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tremjələs] [klʌtʃ] ,

He	got	hold	of	my	hand	in	a	cold	and	tremulous	clutch	,
他	得到	抓住	的	我的	手	在	一个	寒冷的	和	颤抖的	离合器	,

他冰冷而颤抖地抓住了我的手，

[ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	waved	to	everybody	to	go	away	.
和	挥手	到	大家	到	去	离开	.

然后挥手示意大家离开。

“ [goʊ] [ə'weɪ] — ['iːv(ə)n] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [goʊ] [ə'weɪ] .

“	Go	away	—	even	mother	,	”	he	said	;	“	go	away	.
“	去	离开	—	甚至	母亲	,	”	他	说	;	“	去	离开	.

“走开——即使是母亲，”他说；“走开。”

” [ðɪs] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

”	This	went	to	her	heart	;
”	这	去	到	她	心	;

“这深深触动了她的心；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːnfɪdəns]

for	she	did	not	like	that	even	I	should	have	more	of	the	boy's	confidence
为了	她	做过	不是	喜欢	那	甚至	我	应该	有	更多的	的	这	男孩们	信心

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ;

than	herself	;
比	她自己	;

因为她不喜欢我竟然比她更受男孩的信任；

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left]

but	my	wife	has	never	been	a	woman	to	think	of	herself	,	and	she	left
但	我的	妻子	有	绝不	到过	一个	女士	到	思考	的	她自己	,	和	她	左边

[ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

us	alone	.
我们	独自的	.

但我妻子从来都不是一个会为自己着想的女人，她抛弃了我们。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] ?

“	Are	they	all	gone	?
”	是	他们	全部	已消失	?

“他们都走了吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

”	he	said	eagerly	.
”	他	说	急切地	.

“他急切地说。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [spiːk] .

“	They	would	not	let	me	speak	.
”	他们	会	不是	让	我	说话	.

“他们不让我说话。”

[ðə; ði]['dɑːktər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] .

The	doctor	treated	me	as	if	I	were	a	fool	.
这	医生	治疗	我	作为	如果	我	是	一个	傻子	.

医生对待我就像对待傻瓜一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['pɑːpə] . ”

You	know	I	am	not	a	fool	,	papa	.	”
你	知道	我	是	不是	一个	傻子	,	爸爸	.	”

爸爸，你知道我不是傻子。

“ [jes] , [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	yes	,	my	boy	,	I	know	.
”	是的	,	是的	,	我的	男生	,	我	知道	.

“是的，是的，孩子，我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪz][soʊ] ['nesəseri] .

But	you	are	ill	,	and	quiet	is	so	necessary	.
但	你	是	患病的	,	和	安静的	是	所以	必要的	.

但你生病了，安静的环境对你来说非常重要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['rəulənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]

You	are	not	only	not	a	fool	,	Roland	,	but	you	are	reasonable	and
你	是	不是	仅有的	不是	一个	傻子	,	罗兰	,	但	你	是	合理的	和

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

罗兰，你不仅不是傻瓜，而且你通情达理，善解人意。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] ;

When	you	are	ill	you	must	deny	yourself	;
什么时候	你	是	患病的	你	必须	否定	你自己	;

生病时，你必须克制自己；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['biːɪŋ] [wel] .

you	must	not	do	everything	that	you	might	do	being	well	.
你	必须	不是	做	一切	那	你	可能	做	存在	出色地	.

你不应该做所有你健康时会做的事情。

〞 [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

〞	He	waved	his	thin	hand	with	a	sort	of	indignation	.
〞	他	挥手	他的	薄的	手	和	一个	种类	的	愤慨	.

他愤愤不平地挥了挥瘦削的手。

“ [ðen] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , 〞 [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Then	,	father	,	I	am	not	ill	,	〞	he	cried	.
〞	然后	,	父亲	,	我	是	不是	患病的	,	〞	他	哭	.

“那么，父亲，我没有病，”他喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] ,

“	Oh	,	I	thought	when	you	came	you	would	not	stop	me	,
〞	哦	,	我	想法	什么时候	你	来了	你	会	不是	停止	我	,

“哦，我还以为你来了不会阻止我呢。”

— [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

—	you	would	see	the	sense	of	it	!
—	你	会	看	这	感觉	的	它	!

——你会明白其中的道理!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	do	you	think	is	the	matter	with	me	,	all	of	you	?
什么	做	你	思考	是	这	事情	和	我	,	全部	的	你	?

你们都觉得我到底怎么了?

['sɪmsən] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Simson	is	well	enough	;	but	he	is	only	a	doctor	.
辛普森	是	出色地	足够的	;	但	他	是	仅有的	一个	医生	.

辛普森身体状况尚可，但他终究只是个医生。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	do	you	think	is	the	matter	with	me	?
什么	做	你	思考	是	这	事情	和	我	?

你觉得我出了什么问题?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	no	more	ill	than	you	are	.
我	是	不	更多的	患病的	比	你	是	.

我的病情并不比你严重。

[ə; eɪ]['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

A	doctor	,	of	course	,
一个	医生	,	的	课程	,

当然是一位医生。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] — [ðæts] [wʌt] ['hiːz][ðer; ðər]

he	thinks	you	are	ill	the	moment	he	looks	at	you	—	that's	what	he's	there
他	思考	你	是	患病的	这	片刻	他	看起来	在	你	—	那就是	什么	他是	那里

[fɔːr; fər] — [ænd; ənd][klæps][juː; jʊ]['ɪntuː][bed] . 〞

for	—	and	claps	you	into	bed	.	〞
为了	—	和	鼓掌	你	进入	床	.	〞

他一看你就知道你病了——这就是他的职责——然后把你扶到床上。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . 〞

“	Which	is	the	best	place	for	you	at	present	,	my	dear	boy	.	〞
〞	哪个	是	这	最好的	地方	为了	你	在	展示	,	我的	亲爱的	男生	.	〞

“我的孩子，你现在最适合去哪里？〞

“ [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

“	I	made	up	my	mind	,	”	cried	the	little	fellow	,
”	我	制成	向上	我的	头脑	,	”	哭	这	小的	同伴	,

“我下定决心了！”小家伙喊道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .

“	that	I	would	stand	it	till	you	came	home	.
”	那	我	会	站立	它	直到	你	来了	家	.

“我会一直忍耐，直到你回家。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [wəʊnt] ['fraɪt(ə)n] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

I	said	to	myself	,	I	won't	frighten	mother	and	the	girls	.
我	说	到	我	,	我	惯于	吓唬	母亲	和	这	女孩们	.

我对自己说，我不能吓到妈妈和女儿们。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [hæf] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , “ [its] [nɑːt] ['ɪlnəs] : [its] [ə; eɪ]

But	now	,	father	,	”	he	cried	,	half	jumping	out	of	bed	,	“	it's	not	illness	:	it's	a
但	现在	,	父亲	,	”	他	哭	,	一半	跳	出去	的	床	,	“	它是	不是	疾病	:	它是	一个

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

但现在，父亲，”他喊道，半跳下床，“这不是生病了：这是一个秘密。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [soʊ] ['waɪldli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [swept] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,

”	His	eyes	shone	so	wildly	,	his	face	was	so	swept	with	strong	feeling	,
”	他的	眼睛	闪耀	所以	疯狂地	,	他的	脸	曾是	所以	扫荡	和	强的	感觉	,

“他的眼神狂野不羁，脸上洋溢着强烈的感情，

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

that	my	heart	sank	within	me	.
那	我的	心	沉没	之内	我	.

我的心一下子沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːvər] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪt(ə)l]

It	could	be	nothing	but	fever	that	did	it	,	and	fever	had	been	so	fatal
它	可以	是	没有什么	但	发烧	那	做过	它	,	和	发烧	有	到过	所以	致命的

.

:
.

或许仅仅是发烧造成的，而发烧可是致命的。

[aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [bed] .

I	got	him	into	my	arms	to	put	him	back	into	bed	.
我	得到	他	进入	我的	武器	到	放	他	后退	进入	床	.

我把他抱起来，放回床上。

“ ['rəulənd] , ” [aɪ] [sed] , ['hjuːmərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] ,

“	Roland	,	”	I	said	,	humoring	the	poor	child	,	which	I	knew	was	the	only	way	,
”	罗兰	,	”	我	说	,	幽默	这	贫穷的	孩子	,	哪个	我	知道	曾是	这	仅有的	方式	,

“罗兰，”我说道，为了哄这个可怜的孩子，我知道这是唯一的办法。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['siːkrət] [tuː; tə] [duː] ['eni] [gʊd] ,

“	if	you	are	going	to	tell	me	this	secret	to	do	any	good	,
”	如果	你	是	去	到	告诉	我	这	秘密	到	做	任何	好的	,

“如果你要告诉我这个秘密是为了做好事，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

you	know	you	must	be	quite	quiet	,	and	not	excite	yourself	.
你	知道	你	必须	是	相当	安静的	,	和	不是	激发	你自己	.

你知道你必须保持安静，不要让自己激动起来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let][juː; jʊ] [spiːk] . ”

If	you	excite	yourself	,	I	must	not	let	you	speak	.	”
如果	你	激发	你自己	,	我	必须	不是	让	你	说话	.	”

如果你情绪激动，我就不能让你说话。

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Yes	,	father	,	”	said	the	boy	.
”	是的	,	父亲	,	”	说	这	男生	.

“是的，父亲，”男孩说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][də'rektli; daɪ'rektli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

He	was	quiet	directly	,	like	a	man	,	as	if	he	quite	understood	.
他	曾是	安静的	直接地	,	喜欢	一个	男人	,	作为	如果	他	相当	理解	.

他沉默不语，直截了当，像个男人一样，仿佛他完全明白了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt]

When	I	had	laid	him	back	on	his	pillow	,	he	looked	up	at	me	with	that
什么时候	我	有	铺设	他	后退	在	他的	枕头	,	他	看起来	向上	在	我	和	那

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

当我把他放回枕头上时，他抬起头，用感激的眼神看着我。

[swiːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] , [breɪk] [wʌnz] [hɑːrt] ,

sweet	look	with	which	children	,	when	they	are	ill	,	break	one's	heart	,
甜的	看	和	哪个	孩子们	,	什么时候	他们	是	患病的	,	休息	一个人的	心	,

孩子生病时那甜美的眼神，总能让人心碎。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

the	water	coming	into	his	eyes	in	his	weakness	.
这	水	未来	进入	他的	眼睛	在	他的	弱点	.

他虚弱得眼泪都涌进了他的眼眶。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

“	I	was	sure	as	soon	as	you	were	here	you	would	know	what	to	do	,
”	我	曾是	当然	作为	很快	作为	你	是	这里	你	会	知道	什么	到	做	,

“我确信你一到这里就知道该怎么做。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	To	be	sure	,	my	boy	.
”	到	是	当然	,	我的	男生	.

“当然，我的孩子。”

[naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Now	keep	quiet	,	and	tell	it	all	out	like	a	man	.
现在	保持	安静的	,	和	告诉	它	全部	出去	喜欢	一个	男人	.

现在安静点，像个男人一样把事情都说出来。

” [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] !

”	To	think	I	was	telling	lies	to	my	own	child	!
”	到	思考	我	曾是	讲述	谎言	到	我的	自己的	孩子	!

“我竟然对自己的孩子撒谎，真是不可思议！”

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈhjuːmər][hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [hɪz; ɪz] [breɪn]

for	I	did	it	only	to	humor	him	,	thinking	,	poor	little	fellow	,	his	brain
为了	我	做过	它	仅有的	到	幽默	他	,	思维	,	贫穷的	小的	同伴	,	他的	脑

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

我这样做只是为了哄他开心，心想，可怜的小家伙，他的想法错了。

“ [jes] , [ˈfɑːðər] .

“	Yes	,	father	.
”	是的	,	父亲	.

“是的，父亲。”

[ˈfɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbædli] [juːst] . ”

Father	,	there	is	some	one	in	the	park	—	some	one	that	has	been	badly	used	.	”
父亲	,	那里	是	一些	一	在	这	公园	—	一些	一	那	有	到过	糟糕	用过的	.	”

父亲，公园里有人——有人遭受过虐待。”

“ [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

“	Hush	,	my	dear	;	you	remember	there	is	to	be	no	excitement	.
”	嘘	,	我的	亲爱的	;	你	记住	那里	是	到	是	不	激动	.

“嘘，亲爱的；你记住，不要激动。”

[wel] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈsʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] - [ˈjuːzɪŋ][hɪm; ɪm] ?

Well	,	who	is	this	somebody	,	and	who	has	been	ill	-	using	him	?
出色地	,	WHO	是	这	某人	,	和	WHO	有	到过	患病的	-	使用	他	?

那么，这个人是谁？又是谁一直在虐待他？

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] . ”

We	will	soon	put	a	stop	to	that	.	”
我们	将要	很快	放	一个	停止	到	那	.	”

我们很快就会制止这种行为。

“ [ɔːl] , ” [kraɪd] [ˈrəʊlənd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	All	,	”	cried	Roland	,	“	but	it	is	not	so	easy	as	you	think	.
“	全部	,	”	哭	罗兰	,	“	但	它	是	不是	所以	简单的	作为	你	思考	.

“全部，”罗兰喊道，“但事情并不像你想象的那么容易。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

I	don't	know	who	it	is	.
我	不	知道	WHO	它	是	.

我不知道是谁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][kraɪ] .

It	is	just	a	cry	.
它	是	只是	一个	哭	.

这只是一声哭泣。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	,	if	you	could	hear	it	!
哦	,	如果	你	可以	听到	它	!

哦，你要是能听到就好了！

[ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

It	gets	into	my	head	in	my	sleep	.
它	获得	进入	我的	头	在	我的	睡觉	.

它会在我睡着的时候萦绕在我的脑海里。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [klɪr] — [æz; əz] [klɪr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] , [ɔːr]

I	heard	it	as	clear	—	as	clear	;	and	they	think	that	I	am	dreaming	,	or
我	听到	它	作为	清除	—	作为	清除	;	和	他们	思考	那	我	是	做梦	,	或者

['reɪvɪŋ] [pər'hæps] ,

raving	perhaps	,
狂言	也许	,

我听得清清楚楚——非常清楚；而他们却认为我在做梦，或者胡言乱语。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] .

"	the	boy	said	,	with	a	sort	of	disdainful	smile	.
"	这	男生	说	,	和	一个	种类	的	轻蔑的	微笑	.

男孩带着一丝轻蔑的微笑说道。

[ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [laɪk] ['fiːvər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

This	look	of	his	perplexed	me	;	it	was	less	like	fever	than	I	thought	.
这	看	的	他的	困惑	我	;	它	曾是	较少的	喜欢	发烧	比	我	想法	.

他那困惑的表情让我感到疑惑；这不像我想象中的发烧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəuləɪnd] ?

"	Are	you	quite	sure	you	have	not	dreamed	it	,	Roland	?
"	是	你	相当	当然	你	有	不是	梦见	它	,	罗兰	?

"罗兰，你确定这不是一场梦吗？"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [driːmd] ? — [ðæt] !

"	Dreamed	?	—	that	!
"	梦见	?	—	那	!

"梦到过？——那！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [leɪ]

"	He	was	springing	up	again	when	he	suddenly	bethought	himself	,	and	lay
"	他	曾是	弹簧	向上	再次	什么时候	他	突然	思考	他自己	,	和	躺

[daʊn] [flæt] ,

down	flat	,
向下	平坦的	,

他正要再次起身，突然想到什么，便平躺了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	same	sort	of	smile	on	his	face	.
和	这	相同的	种类	的	微笑	在	他的	脸	.

脸上带着同样的笑容。

" [ðə; ði]['poʊni] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	pony	heard	it	,	too	,	"	he	said	.
"	这	小马	听到	它	,	也	,	"	他	说	.

"小马也听到了，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

"	She	jumped	as	if	she	had	been	shot	.
"	她	跳了起来	作为	如果	她	有	到过	射击	.

她像中枪了一样跳了起来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['freɪt(ə)nd] , ['fɑːðər] — "

If	I	had	not	grasped	at	the	reins	—	for	I	was	frightened	,	father	—	"
如果	我	有	不是	抓住	在	这	缰绳	—	为了	我	曾是	害怕	,	父亲	—	"

"如果我当时没有抓住缰绳——因为我害怕，父亲——"

“ [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] .

“	No	shame	to	you	,	my	boy	,	”	said	I	,	though	I	scarcely	knew	why	.
”	不	耻辱	到	你	,	我的	男生	,	”	说	我	,	尽管	我	几乎	知道	为什么	.

“孩子，你没什么可羞愧的，”我说，尽管我几乎不知道为什么。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] , [ʃiːd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ˌem 'iː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

“	If	I	hadn't	held	to	her	like	a	leech	,	she'd	have	pitched	me	over	her	head	,
”	如果	我	之前没有	握住	到	她	喜欢	一个	水蛭	,	棚	有	投球	我	超过	她	头	,

“如果我不是像水蛭一样紧紧缠着她，她早就把我扔过头顶了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [druː] [breθ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	never	drew	breath	till	we	were	at	the	door	.
和	绝不	画	气息	直到	我们	是	在	这	门	.

直到我们走到门口，我们才停下来喘口气。

[dɪd][ðə; ði]['poʊni] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [dɪs'deɪn] , [jet] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

Did	the	pony	dream	it	?	”	he	said	,	with	a	soft	disdain	,	yet	indulgence	for	my	foolishness	.
做过	这	小马	梦	它	?	”	他	说	,	和	一个	柔软的	蔑视	,	然而	放纵	为了	我的	愚蠢	.

“是小马做的梦吗？”他带着一丝轻蔑，但又宽容地看着我的愚蠢说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Then	he	added	slowly	,	“	It	was	only	a	cry	the	first	time	,
然后	他	额外	缓慢地	,	“	它	曾是	仅有的	一个	哭	这	第一的	时间	,

然后他缓缓补充道：“第一次只是哭了一声而已。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

and	all	the	time	before	you	went	away	.
和	全部	这	时间	前	你	去	离开	.

还有你离开之前的那段时间。

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['retʃɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

I	wouldn't	tell	you	,	for	it	was	so	wretched	to	be	frightened	.
我	不会	告诉	你	,	为了	它	曾是	所以	可怜	到	是	害怕	.

我不会告诉你，因为害怕的感觉太糟糕了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] [snerd] ,

I	thought	it	might	be	a	hare	or	a	rabbit	snared	,
我	想法	它	可能	是	一个	野兔	或者	一个	兔子	被困	,

我原以为那是一只被困住的野兔或家兔。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and	I	went	in	the	morning	and	looked	;	but	there	was	nothing	.
和	我	去	在	这	早晨	和	看起来	;	但	那里	曾是	没有什么	.

我早上去看了，但什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][juː; jʊ] [went] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

It	was	after	you	went	I	heard	it	really	first	;	and	this	is	what	he	says	.
它	曾是	后	你	去	我	听到	它	真的	第一的	;	和	这	是	什么	他	说道	.

你走后我才第一次真正听到这件事；他是这么说的。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] : “

”	He	raised	himself	on	his	elbow	close	to	me	,	and	looked	me	in	the	face	:	“
”	他	提高	他自己	在	他的	弯头	关闭	到	我	,	和	看起来	我	在	这	脸	:	“

他用手肘撑起身子，靠近我，直视着我的脸：

- [oʊ] , ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !
' **Oh** , **mother** , **let** **me** **in** **!**
- 哦 , 母亲 , 让 我 在 !

“哦，妈妈，让我进去！”

[oʊ] , ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː][ɪn] ! -
oh , **mother** , **let** **me** **in** **!** **'**
哦 , 母亲 , 让 我 在 ! -

哦，妈妈，让我进去！

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [maʊθ] ['kwivəd] ,
" **As** **he** **said** **the** **words** **a** **mist** **came** **over** **his** **face** **,** **the** **mouth** **quivered** **,**
" 作为 他 说 这 字 一个 薄雾 来了 超过 他的 脸 , 这 嘴 颤抖 ,

“他说这话时，脸上蒙上了一层雾气，嘴唇颤抖着。”

[ðə; ði][sɔːft] [fitʃər] [ɔːl] [meltid] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ðiːz]
the **soft** **features** **all** **melted** **and** **changed** **,** **and** **when** **he** **had** **ended** **these**
这 柔软的 特征 全部 融化 和 已更改 , 和 什么时候 他 有 结束 这些
['pɪtɪf(ə)l] [wɜːrdz] ,
pitiful **words** **,**
可怜 字 ,

他柔和的五官瞬间融化变形，说完这些可怜兮兮的话后，

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['hevi] [terz] .
dissolved **in** **a** **shower** **of** **heavy** **tears** **.**
溶解 在 一个 淋浴 的 重的 眼泪 .

泪水如雨般倾泻而下，化作泪水消散了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Was **it** **a** **hallucination** **?**
曾是 它 一个 幻觉 ?

那是幻觉吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ?
Was **it** **the** **fever** **of** **the** **brain** **?**
曾是 它 这 发烧 的 这 脑 ?

是脑部发热吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] [kɔːzd] [baɪ] [greɪt] ['bɑːdɪli] ['wiːknəs] ?
Was **it** **the** **disordered** **fancy** **caused** **by** **great** **bodily** **weakness** **?**
曾是 它 这 混乱 想要 导致 经过 伟大的 身体上的 弱点 ?

是不是因为身体极度虚弱而导致的妄想症?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
How **could** **I** **tell** **?**
如何 可以 我 告诉 ?

我怎么可能知道?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [truː] .
I **thought** **it** **wisest** **to** **accept** **it** **as** **if** **it** **were** **all** **true** **.**
我 想法 它 最明智的 到 接受 它 作为 如果 它 是 全部 真的 .

我认为最明智的做法是接受它，就好像它全都是真的一样。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] , ['rəulənd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **This** **is** **very** **touching** **,** **Roland** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 这 是 非常 接触 , 罗兰 , ” 我 说 .

“这太感人了，罗兰，”我说。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] !
“ **Oh** **,** **if** **you** **had** **just** **heard** **it** **,** **father** **!**
“ 哦 , 如果 你 有 只是 听到 它 , 父亲 !

“哦，父亲，如果您刚才听到了就好了！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['mæmə] ,

I	said	to	myself	,	if	father	heard	it	he	would	do	something	;	but	mamma	,
我	说	到	我	,	如果	父亲	听到	它	他	会	做	某物	;	但	妈妈	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

我心想，如果爸爸听到了，他肯定会采取行动；但是妈妈，你知道的，

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['sɪmsən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

she's	given	over	to	Simson	,	and	that	fellow's	a	doctor	,
她是	给定	超过	到	辛普森	,	和	那	同伴们	一个	医生	,

她已经把一切都交给辛普森了，而那家伙是个医生。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['klæpɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][bed] . ”

and	never	thinks	of	anything	but	clapping	you	into	bed	.	”
和	绝不	思考	的	任何事物	但	鼓掌	你	进入	床	.	”

他满脑子想的都是把你拍到床上睡觉。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] ['sɪmsən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] , ['rəuləɴd] . ”

“	We	must	not	blame	Simson	for	being	a	doctor	,	Roland	.	”
“	我们	必须	不是	责备	辛普森	为了	存在	一个	医生	,	罗兰	.	”

“罗兰，我们不能因为辛普森是医生就责怪他。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ; “ [oʊ] , [noʊ] ;

“	No	,	no	,	”	said	my	boy	,	with	delightful	toleration	and	indulgence	;	“	oh	,	no	;
“	不	,	不	,	”	说	我的	男生	,	和	愉快	容忍	和	放纵	;	“	哦	,	不	;

“不，不，”我的儿子带着令人愉悦的宽容和纵容说道；“哦，不；

[ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [wʌt] ['hiːz][fɔːr; fər] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

that's	the	good	of	him	;	that's	what	he's	for	;	I	know	that	.
那就是	这	好的	的	他	;	那就是	什么	他是	为了	;	我	知道	那	.

这就是他的优点；这就是他存在的意义；我知道这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [juːl] [duː] ['sʌmθɪŋ]

But	you	—	you	are	different	;	you	are	just	father	;	and	you'll	do	something
但	你	—	你	是	不同的	;	你	是	只是	父亲	;	和	你会	做	某物

— [də'rektli; daɪ'rektli] , ['pɑːpə] , [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ðɪs] ['veri] [naɪt] . ”

—	directly	,	papa	,	directly	;	this	very	night	.	”
—	直接地	,	爸爸	,	直接地	;	这	非常	夜晚	.	”

但是你——你不一样；你只是父亲；你会做点什么——爸爸，马上就做；就在今晚。”

“ ['ʃʊrli] , ” [aɪ] [sed] .

“	Surely	,	”	I	said	.
“	一定	,	”	我	说	.

“当然，”我说。

“ [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [tʃaɪld] .

“	No	doubt	it	is	some	little	lost	child	.
“	不	怀疑	它	是	一些	小的	丢失的	孩子	.

“毫无疑问，这是某个迷路的小孩。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [lʊk] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː]

”	He	gave	me	a	sudden	,	swift	look	,	investigating	my	face	as	though	to	see
”	他	给予	我	一个	突然	,	迅速	看	,	调查	我的	脸	作为	尽管	到	看

['weðər] ,

whether	,
无论	,

他突然迅速地瞥了我一眼，仔细打量着我的脸，仿佛在看，

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [maɪ] ['emɪnəns] [æz; əz] “ ['fɑːðər] ” [keɪm] [tuː; tə] , — [noʊ] [mɔːr]

after	all	,	this	was	everything	my	eminence	as	“	father	”	came	to	,	—	no	more
后	全部	,	这	曾是	一切	我的	卓越	作为	“	父亲	”	来了	到	,	—	不	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

毕竟，这就是我作为“父亲”的全部意义——仅此而已。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] .

Then	he	got	hold	of	my	shoulder	,	clutching	it	with	his	thin	hand	.
然后	他	得到	抓住	的	我的	肩膀	,	紧握	它	和	他的	薄的	手	.

然后他抓住我的肩膀，用他那只瘦弱的手紧紧攥着。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; “ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — ['lɪvɪŋ]

“	Look	here	,	”	he	said	,	with	a	quiver	in	his	voice	;	“	suppose	it	wasn't	—	living
“	看	这里	,	”	他	说	,	和	一个	颤动	在	他的	嗓音	;	“	认为	它	不是	—	活的

[æt; ət][ɔːl] ! ”

at	all	!	”
在	全部	!	”

“你看，”他声音颤抖地说，“假设它根本就没活过呢！”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	My	dear	boy	,	how	then	could	you	have	heard	it	?
“	我的	亲爱的	男生	,	如何	然后	可以	你	有	听到	它	?

“我的孩子，那你又是怎么听到的呢？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] , — “ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

He	turned	away	from	me	with	a	pettish	exclamation	,	—	“	As	if	you	didn't
他	转向	离开	从	我	和	一个	小气	感叹	,	—	“	作为	如果	你	没有

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”

know	better	than	that	!	”
知道	更好的	比	那	!	”

他转过身去，带着一丝恼怒的语气说道：“好像你不知道该怎么做似的！”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] ?

“	Do	you	want	to	tell	me	it	is	a	ghost	?
“	做	你	想	到	告诉	我	它	是	一个	鬼	?

“你想告诉我这是鬼魂吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

['rəulənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti]

Roland	withdrew	his	hand	;	his	countenance	assumed	an	aspect	of	great	dignity
罗兰	退出	他的	手	;	他的	面容	假定	一个	方面	的	伟大的	尊严

[ænd; ənd]['grævəti] ;

and	gravity	;
和	重力	;

罗兰收回了手；他的表情变得庄严肃穆；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

a	slight	quiver	remained	about	his	lips	.
一个	轻微	颤动	剩余	关于	他的	嘴唇	.

他的嘴唇微微颤抖了一下。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [neɪmz] .

“	Whatever	it	was	—	you	always	said	we	were	not	to	call	names	.
“	任何	它	曾是	—	你	总是	说	我们	是	不是	到	称呼	姓名	.

“不管是什么事——你总是说我们不应该互相辱骂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

It	was	something	—	in	trouble	.
它	曾是	某物	—	在	麻烦	.

情况不妙——出问题了。

[oʊ] , ['fɑːðər] , [ɪn]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ! ”

Oh	,	father	,	in	terrible	trouble	!	”
哦	,	父亲	,	在	糟糕的	麻烦	!	”

哦，父亲，你遇到大麻烦了！

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [aɪ] [sed] ([aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end]) ,

“	But	,	my	boy	,	”	I	said	(	I	was	at	my	wits	-	end	)	,
“	但	,	我的	男生	,	”	我	说	(	我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	)	,

“可是，我的孩子，”我说（我已经束手无策了），

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ɔːr] ['eni] [pʊr] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] — [bʌt; bət] ,

“	if	it	was	a	child	that	was	lost	,	or	any	poor	human	creature	—	but	,
“	如果	它	曾是	一个	孩子	那	曾是	丢失的	,	或者	任何	贫穷的	人类	生物	—	但	,

['rəuləndˌ] ,

Roland	,
罗兰	,

“如果走失的是个孩子，或者任何一个可怜的人类——但是，罗兰，

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ”

what	do	you	want	me	to	do	?	”
什么	做	你	想	我	到	做	?	”

你想让我做什么？

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['iːgərli] .

“	I	should	know	if	I	was	you	,	”	said	the	child	eagerly	.
“	我	应该	知道	如果	我	曾是	你	,	”	说	这	孩子	急切地	.

“如果我是你，我应该知道，”孩子急切地说。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , — ['fɑːðər] [wɪl] [noʊ] .

“	That	is	what	I	always	said	to	myself	,	—	Father	will	know	.
“	那	是	什么	我	总是	说	到	我	,	—	父亲	将要	知道	.

“我一直这样告诉自己：‘父亲会知道的。’”

[oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l]

Oh	,	papa	,	papa	,	to	have	to	face	it	night	after	night	,	in	such	terrible	,	terrible
哦	,	爸爸	,	爸爸	,	到	有	到	脸	它	夜晚	后	夜晚	,	在	这样的	糟糕的	,	糟糕的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

哦，爸爸，爸爸，你夜复一夜地面对这一切，身处如此可怕的困境之中。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] !

and	never	to	be	able	to	do	it	any	good	!
和	绝不	到	是	有能力的	到	做	它	任何	好的	!

而且永远也做不好！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] ; [its] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [els] ?

I	don't	want	to	cry	;	it's	like	a	baby	,	I	know	;	but	what	can	I	do	else	?
我	不	想	到	哭	;	它是	喜欢	一个	婴儿	,	我	知道	;	但	什么	能	我	做	别的	?

我不想哭；我知道这像个孩子；但我还能怎么办呢？

[aʊt] [ðer; ðər] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

Out	there	all	by	itself	in	the	ruin	,	and	nobody	to	help	it	!
出去	那里	全部	经过	本身	在	这	废墟	,	和	无人	到	帮助	它	!

它孤零零地待在废墟里，没有人帮助它!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了!

" [kraɪd] [maɪ] ['dʒenərəs] [bɔɪ] .

"	cried	my	generous	boy	.
"	哭	我的	慷慨的	男生	.

“我那慷慨的儿子哭了。”

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , ['æftər] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	in	his	weakness	he	burst	out	,	after	many	attempts	to	restrain	it	,
和	在	他的	弱点	他	爆裂	出去	,	后	许多	尝试	到	抑制	它	,

在多次试图克制之后，他终于在软弱中爆发了出来。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [terz] .

into	a	great	childish	fit	of	sobbing	and	tears	.
进入	一个	伟大的	幼稚	合身	的	啜泣	和	眼泪	.

突然像个孩子一样嚎啕大哭。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pər'pleksəti] , [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

I	do	not	know	that	I	ever	was	in	a	greater	perplexity	,	in	my	life	;
我	做	不是	知道	那	我	曾经	曾是	在	一个	更大的	困惑	,	在	我的	生活	;

我一生中从未如此困惑过;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

and	afterwards	,	when	I	thought	of	it	,	there	was	something	comic	in	it
和	然后	,	什么时候	我	想法	的	它	,	那里	曾是	某物	漫画	在	它

[tuː] .

too	.
也	.

事后回想起来，这件事也颇具喜剧色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

It	is	bad	enough	to	find	your	child's	mind	possessed	with	the	conviction	that
它	是	坏的	足够的	到	寻找	你的	孩子的	头脑	拥有	和	这	定罪	那

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ,

he	has	seen	,
他	有	已见	,

发现孩子坚信自己看到了什么，这已经够糟糕的了。

[ɔːr] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [goʊst] ;

or	heard	,	a	ghost	;
或者	听到	,	一个	鬼	;

或者听到，鬼魂;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [help] [ðæt] [goʊst] [wʌz; wəz]

but	that	he	should	require	you	to	go	instantly	and	help	that	ghost	was
但	那	他	应该	要求	你	到	去	即刻	和	帮助	那	鬼	曾是

[ðə; ði] [moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [maɪ] [wei] .

the	most	bewildering	experience	that	had	ever	come	my	way	.
这	最多	扑朔迷离	经验	那	有	曾经	来	我的	方式	.

但他竟然要求你立刻去帮助那个鬼魂，这真是我经历过的最令人费解的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊbər][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] — [æt; ət] [liːst] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	am	a	sober	man	myself	,	and	not	superstitious	—	at	least	any	more	than
我	是	一个	清醒	男人	我	,	和	不是	迷信的	—	在	至少	任何	更多的	比

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

everybody	is	superstitious	.
大家	是	迷信的	.

我本人是一个清醒的人，也不迷信——至少不像其他人那样迷信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

Of	course	I	do	not	believe	in	ghosts	;	but	I	don't	deny	,	any	more	than	other
的	课程	我	做	不是	相信	在	鬼魂	;	但	我	不	否定	,	任何	更多的	比	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我当然不相信鬼魂；但我并不否认，就像其他人一样。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

that	there	are	stories	which	I	cannot	pretend	to	understand	.
那	那里	是	故事	哪个	我	不能	假装	到	理解	.

有些故事，我无法假装理解。

[maɪ] [blʌd] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɪl] [ɪn][maɪ][veɪnz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['rəulənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

My	blood	got	a	sort	of	chill	in	my	veins	at	the	idea	that	Roland	should	be	a
我的	血	得到	一个	种类	的	寒意	在	我的	静脉	在	这	主意	那	罗兰	应该	是	一个

[goʊst] - [sɪr] ;

ghost	-	seer	;
鬼	-	先知	;

一想到罗兰竟然是个能看穿鬼魂的人，我就感到一阵寒意袭来；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [wiːk] [helθ] ,

for	that	generally	means	a	hysterical	temperament	and	weak	health	,
为了	那	一般来说	方法	一个	歇斯底里的	气质	和	虚弱的	健康	,

因为这通常意味着歇斯底里的性格和虚弱的体质。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [men] [moʊst] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

and	all	that	men	most	hate	and	fear	for	their	children	.
和	全部	那	男人	最多	恨	和	害怕	为了	他们的	孩子们	.

以及男人最痛恨和最害怕自己的孩子会遭遇的一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [goʊst] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪts] [rɔŋz] ,

But	that	I	should	take	up	his	ghost	and	right	its	wrongs	,
但	那	我	应该	拿	向上	他的	鬼	和	正确的	它是	错误	,

但我应该继承他的遗志，纠正他生前犯下的错误。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['trʌb(ə)l] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

and	save	it	from	its	trouble	,	was	such	a	mission	as	was	enough
和	节省	它	从	它是	麻烦	,	曾是	这样的	一个	使命	作为	曾是	足够的

[tuː; tə] [kən'fjuːz] ['eni] [mæn] .

to	confuse	any	man	.
到	迷惑	任何	男人	.

拯救它于水火之中，这是一项足以让任何人感到困惑的任务。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kən'soʊl] [maɪ] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kaɪnd]

I	did	my	best	to	console	my	boy	without	giving	any	promise	of	this	astonishing	kind
我	做过	我的	最好的	到	安慰	我的	男生	没有	给予	任何	承诺	的	这	惊人	种类

;

;

;

我尽力安慰我的儿子，没有做出任何如此惊人的承诺；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈresɪs] .

but	he	was	too	sharp	for	me	:	he	would	have	none	of	my	caresses	.
但	他	曾是	也	锋利的	为了	我	:	他	会	有	没有任何	的	我的	爱抚	.

但他太精明了，我根本不会理会他的爱抚。

[wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] - [drɑːps] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] ,

With	sobs	breaking	in	at	intervals	upon	his	voice	,	and	the	rain	-	drops	hanging	on	his	eyelids	,
和	啜泣	打破	在	在	间隔	之上	他的	嗓音	,	和	这	雨	-	滴	绞刑	在	他的	眼睑	,

他的声音中不时夹杂着抽泣，雨滴挂在他的眼睑上。

[hiː; hi] [jet] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .

he	yet	returned	to	the	charge	.
他	然而	返回	到	这	收费	.

但他还是回到了岗位。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] !

“	It	will	be	there	now	!	—	it	will	be	there	all	the	night	!
“	它	将要	是	那里	现在	!	—	它	将要	是	那里	全部	这	夜晚	!

“它现在就在那里！——它会在那里待一整夜！”

[oʊ] , [θɪŋk] , [ˈpɑːpə] , — [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] !

Oh	,	think	,	papa	,	—	think	if	it	was	me	!
哦	,	思考	,	爸爸	,	—	思考	如果	它	曾是	我	!

哦，爸爸，想想，——想想如果是我呢！

[aɪ] [kɑːnt] [rest] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	rest	for	thinking	of	it	.
我	不能	休息	为了	思维	的	它	.

这件事让我寝食难安。

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ][hænd] , — “ [dəunt] !

”	he	cried	,	putting	away	my	hand	,	—	“	don't	!
”	他	哭	,	推杆	离开	我的	手	,	—	“	不	!

他喊道，甩开我的手，“不要！”

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”

You	go	and	help	it	,	and	mother	can	take	care	of	me	.	”
你	去	和	帮助	它	,	和	母亲	能	拿	关心	的	我	.	”

你去帮忙吧，妈妈会照顾我的。”

“ [bʌt; bət] , [ˈrəulənd] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	But	,	Roland	,	what	can	I	do	?
“	但	,	罗兰	,	什么	能	我	做	?

“可是，罗兰，我能怎么办呢？”

” [maɪ] [bɔɪ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈfiːvər] ,

”	My	boy	opened	his	eyes	,	which	were	large	with	weakness	and	fever	,
”	我的	男生	打开	他的	眼睛	,	哪个	是	大的	和	弱点	和	发烧	,

“我的孩子睁开了眼睛，眼睛因虚弱和发烧而睁得大大的。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] [sʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [sɪk] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət]

and	gave	me	a	smile	such	,	I	think	,	as	sick	children	only	know	the	secret
和	给予	我	一个	微笑	这样的	,	我	思考	,	作为	生病的	孩子们	仅有的	知道	这	秘密

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他给了我一个微笑，我想，只有生病的孩子才知道这种微笑有多么特别。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] .

“	I	was	sure	you	would	know	as	soon	as	you	came	.
”	我	曾是	当然	你	会	知道	作为	很快	作为	你	来了	.

“我确信你一来就会知道。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['fɑːðər] [wɪl] [noʊ] .

I	always	said	,	Father	will	know	.
我	总是	说	,	父亲	将要	知道	.

我一直都说，父亲会知道的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]

And	mother	,	”	he	cried	,	with	a	softening	of	repose	upon	his	face	,	his
和	母亲	,	”	他	哭	,	和	一个	软化	的	休息	之上	他的	脸	,	他的

[lɪmz] [rɪ'læksɪŋ] ,

limbs	relaxing	,
四肢	放松	,

“还有妈妈，”他喊道，脸上露出安详的神情，四肢也放松下来。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

his	form	sinking	with	a	luxurious	ease	in	his	bed	,
他的	形式	下沉	和	一个	豪华	舒适	在	他的	床	,

他身形轻盈地沉入床上，姿态无比惬意。

— “ ['mʌðər] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

—	“	mother	can	come	and	take	care	of	me	.
—	”	母亲	能	来	和	拿	关心	的	我	.

—“妈妈可以来照顾我。”

” [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'pendəns]

”	I	called	her	,	and	saw	him	turn	to	her	with	the	complete	dependence
”	我	称为	她	,	和	锯	他	转动	到	她	和	这	完全的	依赖性

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

of	a	child	;
的	一个	孩子	;

“我叫了她一声，看到他像个孩子一样完全依赖着她；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [pər'plekst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [ɪn]

and	then	I	went	away	and	left	them	,	as	perplexed	a	man	as	any	in
和	然后	我	去	离开	和	左边	他们	,	作为	困惑	一个	男人	作为	任何	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

然后我就离开了，留下他们，我像苏格兰任何一个困惑的人一样茫然无措。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['greɪtli]

I	must	say	,	however	,	I	had	this	consolation	,	that	my	mind	was	greatly
我	必须	说	,	然而	,	我	有	这	安慰	,	那	我的	头脑	曾是	非常

[iːzd] [ə'baʊt] ['rəulənd] .

eased	about	Roland	.
缓解	关于	罗兰	.

不过，我必须说，我感到欣慰的是，我对罗兰的担忧大大减轻了。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

He	might	be	under	a	hallucination	;	but	his	head	was	clear	enough	,
他	可能	是	在下面	一个	幻觉	;	但	他的	头	曾是	清除	足够的	,

他可能出现了幻觉，但他的头脑却很清醒。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dɪd] .

and	I	did	not	think	him	so	ill	as	everybody	else	did	.
和	我	做过	不是	思考	他	所以	患病的	作为	大家	别的	做过	.

我并不像其他人那样认为他病得很重。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girls	were	astonished	even	at	the	ease	with	which	I	took	it	.
这	女孩们	是	惊讶	甚至	在	这	舒适	和	哪个	我	采取	它	.

就连女孩们都对我如此轻松地接受这件事感到惊讶。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ?

“	How	do	you	think	he	is	?
“	如何	做	你	思考	他	是	?

你觉得他怎么样?

” [ðeɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

”	they	said	in	a	breath	,	coming	round	me	,	laying	hold	of	me	.
”	他们	说	在	一个	气息	,	未来	圆形的	我	,	躺下	抓住	的	我	.

他们一口气说完，围住我，抓住我。

“ [nɑːt][hæf][soʊ] [ɪl] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [aɪ] [sed] ; “ [nɑːt] ['veri] [bæd][æt; ət][ɔːl] . ”

“	Not	half	so	ill	as	I	expected	,	”	I	said	;	“	not	very	bad	at	all	.	”
“	不是	一半	所以	患病的	作为	我	预期的	,	”	我	说	;	“	不是	非常	坏的	在	全部	.	”

“比我想象的要好得多，”我说；“一点也不糟。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	papa	,	you	are	a	darling	!
“	哦	,	爸爸	,	你	是	一个	亲爱的	!

“哦，爸爸，你真是个好爸爸！”

” [kraɪd] ['ægəθə] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːni] ,

”	cried	Agatha	,	kissing	me	,	and	crying	upon	my	shoulder	;	while	little	Jeanie	,
”	哭	阿加莎	,	接吻	我	,	和	哭泣	之上	我的	肩膀	;	尽管	小的	珍妮	,

“阿加莎哭着，亲吻着我，伏在我的肩上哭泣；而小珍妮，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['rəuləndˌ] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪn] ,

who	was	as	pale	as	Roland	,	clasped	both	her	arms	round	mine	,
WHO	曾是	作为	苍白	作为	罗兰	,	紧握	两个都	她	武器	圆形的	矿	,

她脸色苍白得像罗兰一样，双臂紧紧地搂住了我的胳膊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

and	could	not	speak	at	all	.
和	可以	不是	说话	在	全部	.

他完全说不出话来。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sɪmsən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ˌem 'iː]

I	knew	nothing	about	it	,	not	half	so	much	as	Simson	;	but	they	believed	in	me
我	知道	没有什么	关于	它	,	不是	一半	所以	很多	作为	辛普森	;	但	他们	相信	在	我

:

:

:

我对此一无所知，连辛普森的一半都不懂；但他们相信我：

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [naʊ] .

they	had	a	feeling	that	all	would	go	right	now	.
他们	有	一个	感觉	那	全部	会	去	正确的	现在	.

他们有一种预感，一切都将就此结束。

[gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

God	is	very	good	to	you	when	your	children	look	to	you	like	that	.
上帝	是	非常	好的	到	你	什么时候	你的	孩子们	看	到	你	喜欢	那	.

当你的孩子那样看着你时，说明上帝对你很好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]['hʌmb(ə)l] , [nɑːt] [praʊd] .

It	makes	one	humble	,	not	proud	.
它	制作	一	谦逊的	,	不是	自豪的	.

它使人谦逊，而不是骄傲。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	not	worthy	of	it	;
我	曾是	不是	值得	的	它	;

我不配拥有它；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]

and	then	I	recollected	that	I	had	to	act	the	part	of	a	father	to
和	然后	我	回忆	那	我	有	到	行为	这	部分	的	一个	父亲	到

['roʊləndz] [goʊst] ,

Roland's	ghost	,
罗兰的	鬼	,

然后我才想起，我必须扮演罗兰鬼魂的父亲。

— [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [læf] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] .

—	which	made	me	almost	laugh	,	though	I	might	just	as	well	have	cried	.
—	哪个	制成	我	几乎	笑	,	尽管	我	可能	只是	作为	出色地	有	哭	.

这让我几乎笑了出来，尽管我当时也差点哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

It	was	the	strangest	mission	that	ever	was	intrusted	to	mortal	man	.
它	曾是	这	最奇怪的	使命	那	曾经	曾是	受托人	到	凡人	男人	.

这是人类所肩负的最奇怪的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd]

It	was	then	I	remembered	suddenly	the	looks	of	the	men	when	they	turned
它	曾是	然后	我	记得	突然	这	看起来	的	这	男人	什么时候	他们	转向

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bruːəm] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

to	take	the	brougham	to	the	stables	in	the	dark	that	morning	.
到	拿	这	布鲁厄姆	到	这	马厩	在	这	黑暗的	那	早晨	.

这时我突然想起那天早晨天黑时，男人们转身驾着四轮马车去马厩时的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	not	liked	it	,	and	the	horses	had	not	liked	it	.
他们	有	不是	喜欢	它	,	和	这	马匹	有	不是	喜欢	它	.

他们不喜欢这样，马也不喜欢这样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['rəulənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['terɪŋ]

I	remembered	that	even	in	my	anxiety	about	Roland	I	had	heard	them	tearing
我	记得	那	甚至	在	我的	焦虑	关于	罗兰	我	有	听到	他们	撕裂

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

along	the	avenue	back	to	the	stables	,
沿着	这	大街	后退	到	这	马厩	,

我记得，即使在我为罗兰的安危焦虑不已的时候，我也听到了它们沿着大道飞奔回马厩的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] ['mentəli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	made	a	memorandum	mentally	that	I	must	speak	of	it	.
和	有	制成	一个	备忘录	精神上	那	我	必须	说话	的	它	.

我在心里默默记下，一定要把这件事说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	the	best	thing	I	could	do	was	to	go	to	the
它	似乎	到	我	那	这	最好的	事物	我	可以	做	曾是	到	去	到	这

['steiblz] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] .

stables	now	and	make	a	few	inquiries	.
马厩	现在	和	制作	一个	很少	查询	.

我觉得我现在能做的最好的事情就是去马厩打听一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['rʌstɪks] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['devəlri]

It	is	impossible	to	fathom	the	minds	of	rustics	;	there	might	be	some	devilry
它	是	不可能的	到	捉摸	这	思想	的	乡村	;	那里	可能	是	一些	魔鬼

[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] ,

of	practical	joking	,
的	实际的	开玩笑	,

乡下人的心思难以捉摸；他们或许会开一些恶作剧之类的玩笑。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] ;

for	anything	I	knew	;
为了	任何事物	我	知道	;

就我所知的一切而言；

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

or	they	might	have	some	interest	in	getting	up	a	bad	reputation	for	the
或者	他们	可能	有	一些	兴趣	在	获得	向上	一个	坏的	名声	为了	这

['brentˌwʊd] ['ævənuː] .

Brentwood	avenue	.
布伦特伍德	大街	.

或者他们可能对败坏布伦特伍德大道的名声感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] ,

It	was	getting	dark	by	the	time	I	went	out	,
它	曾是	获得	黑暗的	经过	这	时间	我	去	出去	,

我出门的时候天已经黑了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [haʊ] [blæk] [ɪz][ðə; ði]

and	nobody	who	knows	the	country	will	need	to	be	told	how	black	is	the
和	无人	WHO	知道	这	国家	将要	需要	到	是	讲述	如何	黑色的	是	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'vembər] [naɪt] ['ʌndər] [haɪ] ['lɒːrəl] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [juː] - [triːz] .

darkness	of	a	November	night	under	high	laurel	-	bushes	and	yew	-	trees	.
黑暗	的	一个	十一月	夜晚	在下面	高的	月桂树	-	灌木丛	和	紫杉	-	树木	.

任何了解这个国家的人都不需要别人告诉他们，十一月夜晚在高高的月桂树和紫杉树下是多么漆黑一片。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

I	walked	into	the	heart	of	the	shrubberies	two	or	three	times	,
我	步行	进入	这	心	的	这	灌木丛	二	或者	三	时代	,

我两三次走进了灌木丛深处，

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɔːdər] ['kærɪdʒ] - [roʊd] ,

not	seeing	a	step	before	me	,	till	I	came	out	upon	the	broader	carriage	-	road	,
不是	看到	一个	步	前	我	,	直到	我	来了	出去	之上	这	更广泛	运输	-	路	,

我看不见前面的台阶，直到走到了更宽阔的马车道上。

[wer] [ðə; ði] [triːz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]

where	the	trees	opened	a	little	,	and	there	was	a	faint	gray	glimmer	of
在哪里	这	树木	打开	一个	小的	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	灰色的	微光	的

[skaɪ]['vɪzəb(ə)l] ,

sky	visible	,
天空	可见的	,

树木稍稍分开的地方，隐约可见灰色的天空。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['laimiːz][ænd; ənd]['ɛlmz] [stʊd] ['dɑːrklɪŋ] [laɪk] ['goʊsts] ;

under	which	the	great	limes	and	elms	stood	darkling	like	ghosts	;
在下面	哪个	这	伟大的	青柠	和	榆树	站立	黑暗之子	喜欢	鬼魂	;

在它下面，高大的菩提树和榆树像幽灵一样阴暗地伫立着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [blæk] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['ruːɪnz] [leɪ] .

but	it	grew	black	again	as	I	approached	the	corner	where	the	ruins	lay	.
但	它	生长	黑色的	再次	作为	我	接近	这	角落	在哪里	这	废墟	躺	.

但当我走到废墟所在的角落时，它又变黑了。

[bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

Both	eyes	and	ears	were	on	the	alert	,	as	may	be	supposed	;
两个都	眼睛	和	耳朵	是	在	这	警报	,	作为	可能	是	据称	;

正如人们所料，他们的眼睛和耳朵都高度警惕；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [gluːm] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]

but	I	could	see	nothing	in	the	absolute	gloom	,	and	,	so	far	as	I	can
但	我	可以	看	没有什么	在	这	绝对	愁云	,	和	,	所以	远的	作为	我	能

[ˌrekə'lekt] ,

recollect	,
追忆	,

但在绝对的黑暗中我什么也看不见，而且，就我记忆所及，

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

I	heard	nothing	.
我	听到	没有什么	.

我什么也没听到。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Nevertheless	there	came	a	strong	impression	upon	me	that	somebody	was	there	.
尽管如此	那里	来了	一个	强的	印象	之上	我	那	某人	曾是	那里	.

然而，我强烈地感觉到那里有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [felt] .

It	is	a	sensation	which	most	people	have	felt	.
它	是	一个	感觉	哪个	最多	人们	有	毛毡	.

这是大多数人都曾有过的感觉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ,

I	have	seen	when	it	has	been	strong	enough	to	awake	me	out	of	sleep	,
我	有	已见	什么时候	它	有	到过	强的	足够的	到	醒	我	出去	的	睡觉	,

我曾亲眼目睹它威力大到能把我从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

the	sense	of	some	one	looking	at	me	.
这	感觉	的	一些	一	寻找	在	我	.

感觉有人在看着我。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ]['roʊləndz] ['stɔːri] ;

I	suppose	my	imagination	had	been	affected	by	Roland's	story	;
我	认为	我的	想像力	有	到过	做作的	经过	罗兰的	故事	;

我想我的想象力大概是受到了罗兰的故事的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] .

and	the	mystery	of	the	darkness	is	always	full	of	suggestions	.
和	这	神秘	的	这	黑暗	是	总是	满的	的	建议	.

黑暗的神秘总是充满暗示。

[aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fiːt] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt]

I	stamped	my	feet	violently	on	the	gravel	to	rouse	myself	,	and	called	out
我	盖章	我的	脚	暴力	在	这	碎石	到	唤醒	我	,	和	称为	出去

['ʃɑːrpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

我猛地跺了跺脚，使自己清醒过来，然后尖声喊道：

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" ['noʊbɑːdi] ['ænsər] , [nɔːr][dɪd][aɪ][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

"	Nobody	answered	,	nor	did	I	expect	any	one	to	answer	,	but	the	impression
"	无人	回答	,	也不	做过	我	预计	任何	一	到	回答	,	但	这	印象

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

“没有人回答，我也不指望有人回答，但印象已经形成了。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət] [went] ['saɪdweɪz] ,

I	was	so	foolish	that	I	did	not	like	to	look	back	,	but	went	sideways	,
我	曾是	所以	愚蠢	那	我	做过	不是	喜欢	到	看	后退	,	但	去	侧身	,

我当时真是太愚蠢了，我不愿意回顾过去，而是选择了另一条路。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd] .

keeping	an	eye	on	the	gloom	behind	.
保持	一个	眼睛	在	这	愁云	在后面	.

时刻留意身后的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ,

It	was	with	great	relief	that	I	spied	the	light	in	the	stables	,
它	曾是	和	伟大的	宽慰	那	我	间谍	这	光	在	这	马厩	,

看到马厩里的灯光，我如释重负。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

making	a	sort	of	oasis	in	the	darkness	.
制作	一个	种类	的	绿洲	在	这	黑暗	.

在黑暗中营造出一片绿洲。

[aɪ] [wɔːkt] ['veri] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] ,

I	walked	very	quickly	into	the	midst	of	that	lighted	and	cheerful	place	,
我	步行	非常	迅速地	进入	这	中间	的	那	照明	和	快乐	地方	,

我快步走进了那灯火通明、气氛欢快的地方。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [peɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [saʊndz] [aɪ]

and	thought	the	clank	of	the	groom's	pail	one	of	the	pleasantest	sounds	I
和	想法	这	铮铮	的	这	新郎的	桶	一	的	这	最令人愉悦的	声音	我

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

had	ever	heard	.
有	曾经	听到	.

我觉得新郎水桶的叮当声是我听过的最悦耳的声音之一。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] ,

The	coachman	was	the	head	of	this	little	colony	,
这	马车夫	曾是	这	头	的	这	小的	殖民地	,

马车夫是这个小聚落的首领。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

and	it	was	to	his	house	I	went	to	pursue	my	investigations	.
和	它	曾是	到	他的	房子	我	去	到	追求	我的	调查	.

于是我去了他家继续调查。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

He	was	a	native	of	the	district	,
他	曾是	一个	本国的	的	这	区	,

他是本地人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

and	had	taken	care	of	the	place	in	the	absence	of	the	family	for	years	;
和	有	已采取	关心	的	这	地方	在	这	缺席	的	这	家庭	为了	年	;

多年来，在家人不在的情况下，他一直照看着这个地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

it	was	impossible	but	that	he	must	know	everything	that	was	going	on	,
它	曾是	不可能的	但	那	他	必须	知道	一切	那	曾是	去	在	,

这不可能，但他肯定知道所有发生的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	all	the	traditions	of	the	place	.
和	全部	这	传统	的	这	地方	.

以及当地的所有传统。

[ðə; ði][men] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

The	men	,	I	could	see	,
这	男人	,	我	可以	看	,

我能看到那些男人，

[aɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] [wen] [aɪ] [ðʌs] [ə'pɪrd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

eyed	me	anxiously	when	I	thus	appeared	at	such	an	hour	among	them	,
眼睛	我	焦虑地	什么时候	我	因此	出现	在	这样的	一个	小时	之中	他们	,

当我在这个时候出现在他们中间时，他们焦虑地打量着我。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə]['dʒɑːrvɪsɪz] [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn]

and	followed	me	with	their	eyes	to	Jarvis's	house	,	where	he	lived	alone
和	随后	我	和	他们的	眼睛	到	贾维斯的	房子	,	在哪里	他	居住地	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] ,

with	his	old	wife	,
和	他的	老的	妻子	,

他们用目光追随着我，来到了贾维斯的家，他和他年迈的妻子独自住在那里。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['mærɪd] [ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

their	children	being	all	married	and	out	in	the	world	.
他们的	孩子们	存在	全部	已婚	和	出去	在	这	世界	.

他们的孩子都已成家立业，步入社会。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis][met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] .

Mrs	.	Jarvis	met	me	with	anxious	questions	.
太太	.	贾维斯	遇见	我	和	焦虑的	问题	.

贾维斯夫人带着焦虑的疑问来见我。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?

How	was	the	poor	young	gentleman	?
如何	曾是	这	贫穷的	年轻的	绅士	?

那位可怜的年轻先生情况如何?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

But	the	others	knew	,	I	could	see	by	their	faces	,
但	这	其他的	知道	,	我	可以	看	经过	他们的	面孔	,

但其他人都知道，我从他们的表情就能看出来。

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

that	not	even	this	was	the	foremost	thing	in	my	mind	.
那	不是	甚至	这	曾是	这	首先	事物	在	我的	头脑	.

甚至连这件事都不是我最先想到的。

“ ['nɔɪzɪz] ? — [oʊ] [eɪ] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nɔɪzɪz] , — [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

“	Noises	?	—	ou	ay	,	there'll	be	noises	,	—	the	wind	in	the	trees	,
”	噪音	?	—	你的	哎	,	将会	是	噪音	,	—	这	风	在	这	树木	,

“噪音？——嗯，会有噪音，——风吹过树梢的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [saʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] .

and	the	water	soughing	down	the	glen	.
和	这	水	咳嗽	向下	这	格伦	.

溪水潺潺流淌在山谷中。

[æz; əz][fɔːr; fər][træmps] , ['kɔːrnəl] , [noʊ] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][oʊ] - [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - ['kæt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] ;

As	for	tramps	,	Cornel	,	no	,	there's	little	o	'	that	kind	o	'	cattle	about	here	;
作为	为了	流浪汉	,	康奈尔	,	不	,	有	小的	o	-	那	种类	o	-	牛	关于	这里	;

至于流浪汉，科内尔，不，这里很少有那种牲畜；

[ænd; ənd] [mɛrən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['bɑːdi] .

and	Merran	at	the	gate's	a	careful	body	.
和	梅兰	在	这	大门	一个	小心	身体	.

守在门口的梅兰是个谨慎的人。

” ['dʒɑːvis] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [frʌm; frəm][wʌn] [leg][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz]

”	Jarvis	moved	about	with	some	embarrassment	from	one	leg	to	another	as
”	贾维斯	已搬	关于	和	一些	尴尬	从	一	腿	到	其他	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

“贾维斯一边说话，一边有些尴尬地挪动着双腿。

[hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .

He	kept	in	the	shade	,	and	did	not	look	at	me	more	than	he	could	help	.
他	保留	在	这	阴影	,	和	做过	不是	看	在	我	更多的	比	他	可以	帮助	.

他一直待在阴凉处，尽量避免和我看一眼。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

Evidently	his	mind	was	perturbed	,	and	he	had	reasons	for	keeping	his
显然	他的	头脑	曾是	忐忑	,	和	他	有	原因	为了	保持	他的

[oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

own	counsel	.
自己的	法律顾问	.

显然他心事重重，所以才选择保持沉默。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][baɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

His	wife	sat	by	,	giving	him	a	quick	look	now	and	then	,	but	saying	nothing	.
他的	妻子	卫星	经过	,	给予	他	一个	快的	看	现在	和	然后	,	但	说	没有什么	.

他的妻子坐在旁边，不时地瞥他一眼，但什么也没说。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,

The	kitchen	was	very	snug	and	warm	and	bright	,
这	厨房	曾是	非常	舒适	和	温暖的	和	明亮的	,

厨房非常温馨明亮，而且很舒适。

— [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

—	as	different	as	could	be	from	the	chill	and	mystery	of	the	night
—	作为	不同的	作为	可以	是	从	这	寒意	和	神秘	的	这	夜晚

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

与外面夜晚的寒冷和神秘截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒɑːvis] , ” [aɪ] [sed] .
“ I think you are trifling with me , Jarvis , ” I said .
“ 我 思考 你 是 琐事 和 我 , 贾维斯 , ” 我 说 .

“贾维斯，我觉得你是在戏弄我，”我说。

“ ['traɪflɪn] - , ['kɔːrnəl] ?
“ Triflin ' , Cornel ?
“ 特里夫林 - , 康奈尔 ?

“科内尔，你这算什么？”

[noʊ][ˌem 'iː] .
No me .
不 我 .

不是我。

[wʌt] [wʊd] [aɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] ?
What would I trifle for ?
什么 会 我 琐事 为了 ?

我何必斤斤计较呢?

[ɪf] [ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɔːld] ['huːs] ,
If the deevil himsel was in the auld hoose ,
如果 这 - 他自己 曾是 在 这 老 房子 ,

如果魔鬼本人就在那栋老房子里，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] - [tiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] — ”
I have no interest in ' t one way or another — ”
我 有 不 兴趣 在 - t 一 方式 或者 其他 — ”

我对此完全不感兴趣——”

“ ['sændi] , [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [im'perətivli] .
“ Sandy , hold your peace ! ” cried his wife imperatively .
“ 沙 , 抓住 你的 和平 ! ” 哭 他的 妻子 必须 .

“桑迪，给我闭嘴！”他妻子厉声说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] [fɔːr; fər] ,
“ And what am I to hold my peace for ,
“ 和 什么 是 我 到 抓住 我的 和平 为了 ,

我又有什么资格保持沉默呢?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['kɔːrnəl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] - [θeɪ] ['kwestʃənz] ?
wi ' the Cornel standing there asking a ' thae questions ?
wi - 这 康奈尔 常设 那里 问 一个 - 泰 问题 ?

康奈尔站在那里问了所有的问题?

[aɪm] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] — ”
I'm saying , if the deevil himsel — ”
我是 说 , 如果 这 - 他自己 — ”

我的意思是，如果魔鬼本人——”

“ [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [jiː; ji][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] !
“ And I'm telling ye hold your peace !
“ 和 我是 讲述 是的 抓住 你的 和平 !

“我告诉你们，都给我闭嘴！”

〃 [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

〃	cried	the	woman	,	in	great	excitement	.
〃	哭	这	女士	,	在	伟大的	激动	.

“那女人激动地喊道。”

“ [dɑːrk] [noʊ'vembər] ['weðər] [ænd; ənd] [læŋ] [nɪçts] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ken]

“	Dark	November	weather	and	lang	nichts	,	and	us	that	ken
〃	黑暗的	十一月	天气	和	语言	尼赫茨	,	和	我们	那	肯

“十一月阴沉的天气和漫长的夜晚，以及我们这些了解的人

[ə; eɪ] - [wiː; wi] [ken] .

a	'	we	ken	.
一个	-	我们	肯	.

我们知道。

[haʊ] [dɔːr] [jiː; ji] [neɪm] — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['ʃɟdnə] [biː; bi] ['spoʊkən] ?

How	daur	ye	name	—	a	name	that	shouldna	be	spoken	?
如何	达尔	是的	姓名	—	一个	姓名	那	不应该	是	说	?

你怎敢说出——一个不该被说出口的名字?

〃 [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] , ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

〃	She	threw	down	her	stocking	and	got	up	,	also	in	great	agitation	.
〃	她	扔	向下	她	袜	和	得到	向上	,	还	在	伟大的	搅动	.

“她扔下长袜，站了起来，也十分激动。”

“ [aɪ] [tɛlt] [jiː; ji] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	tellt	ye	you	never	could	keep	it	.
〃	我	告诉	是的	你	绝不	可以	保持	它	.

我告诉你，你永远也留不住它。

[its] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [haɪd] ,

It's	no	a	thing	that	will	hide	,
它是	不	一个	事物	那	将要	隐藏	,

它藏不住的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːn] [ken] [æz; əz] [wil] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] .

and	the	haill	toun	kens	as	weel	as	you	or	me	.
和	这	冰雹	镇	肯斯	作为	威尔	作为	你	或者	我	.

而且冰雹镇也和你我一样了解。

[tel] [ðə; ði] ['kɔːrnəl] [streɪt] [aʊt] — [ɔːr] [siː] , [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	the	Cornel	straight	out	—	or	see	,	I'll	do	it	.
告诉	这	康奈尔	直的	出去	—	或者	看	,	患病的	做	它	.

直接告诉康奈尔——否则，我来做。

[aɪ] ['dɪnə] [hoʊld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [tuːn] [ken] !

I	dinna	hold	wi	'	your	secrets	,	and	a	secret	that	the	haill	toun	kens	!
我	迪娜	抓住	wi	-	你的	秘密	,	和	一个	秘密	那	这	冰雹	镇	肯斯	!

我不会保守你的秘密，而这个秘密全城都知道!

〃 [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [dɪs'deɪn] .

〃	She	snapped	her	fingers	with	an	air	of	large	disdain	.
〃	她	啪啪	她	手指	和	一个	空气	的	大的	蔑视	.

她带着极大的轻蔑神情打了个响指。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['dʒɑːvis] , ['rʌdi] [ænd; ənd] [bɪg] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

As	for	Jarvis	,	ruddy	and	big	as	he	was	,	he	shrank	to	nothing
作为	为了	贾维斯	,	红润	和	大的	作为	他	曾是	,	他	缩小	到	没有什么

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['wʊmən] .

before	this	decided	woman	.
前	这	决定	女士	.

至于贾维斯，尽管他身材高大，面色红润，但在这位意志坚定的女人面前，他却显得渺小如尘埃。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌædʒʊ'reɪʃən] , “ [hoʊld][jʊr; jər] [piːs]
He **repeated** **to** **her** **two** **or** **three** **times** **her** **own** **adjuration** **,** **“** **Hold** **your** **peace**
他 重复 到 她 二 或者 三 时代 她 自己的 誓言 , “ 抓住 你的 和平
!
!
!

他两三遍重复了她自己的劝诫：“保持安静！”

” [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [kraɪd] [aʊt] , “ [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] , [kən'faʊnd] [jiː; ji] !
” **then** **,** **suddenly** **changing** **his** **tone** **,** **cried** **out** **,** **“** **Tell** **him** **then** **,** **confound** **ye** **!**
” 然后 , 突然 变化 他的 语气 , 哭 出去 , “ 告诉 他 然后 , 混杂 是的 !

然后，他突然改变了语气，喊道：“那就告诉他，你们这些混蛋！”

[aɪl] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] - .
I'll **wash** **my** **hands** **o't** **.**
患病的 洗 我的 双手 - .

我会洗手的。

[ɪf] [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] ['goʊsts] [ɪn] ['skɑːtlənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɔːld] ['huːs] , [ɪz] [ðæt] ['ɒnɪ] [kən'sɜːrn] [oʊ] - [maɪn]
If **a** **'** **the** **ghosts** **in** **Scotland** **were** **in** **the** **auld** **hoose** **,** **is** **that** **ony** **concern** **o** **'** **mine**
如果 一个 - 这 鬼魂 在 苏格兰 是 在 这 老 房子 , 是 那 仅 忧虑 o - 矿
?
?
?

如果苏格兰所有的鬼魂都待在老房子里，那难道只是我一个人的事吗?

” ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [i'lisitid] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .
” **After** **this** **I** **elicited** **without** **much** **difficulty** **the** **whole** **story** **.**
” 后 这 我 引发的 没有 很多 困难 这 所有的 故事 .

“之后，我毫不费力地就套出了整个故事。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɑːvis] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] ,
In **the** **opinion** **of** **the** **Jarvises** **,** **and** **of** **everybody** **about** **,**
在 这 观点 的 这 贾维斯 , 和 的 大家 关于 ,

贾维斯一家以及周围所有人的看法是：

[ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .
the **certainty** **that** **the** **place** **was** **haunted** **was** **beyond** **all** **doubt** **.**
这 肯定 那 这 地方 曾是 闹鬼的 曾是 超过 全部 怀疑 .

这个地方闹鬼这一点毋庸置疑。

[æz; əz] ['sændi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] ,
As **Sandy** **and** **his** **wife** **warmed** **to** **the** **tale** **,**
作为 沙 和 他的 妻子 温暖 到 这 故事 ,

随着桑迪和妻子对这个故事越来越感兴趣，

[wʌn] ['trɪpɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] ,
one **tripping** **up** **another** **in** **their** **eagerness** **to** **tell** **everything** **,**
一 绊倒 向上 其他 在 他们的 渴望 到 告诉 一切 ,

他们急于倾诉一切，结果互相绊倒。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [nɑːt]
it **gradually** **developed** **as** **distinct** **a** **superstition** **as** **I** **ever** **heard** **,** **and** **not**
它 逐步地 发达 作为 清楚的 一个 迷信 作为 我 曾经 听到 , 和 不是
[wɪ'ðaʊt] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] .
without **poetry** **and** **pathos** **.**
没有 诗 和 感伤 .

它逐渐发展成为我所听过的最独特的迷信之一，而且还带有诗意和悲悯之情。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [fɜːrst] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel]

How	long	it	was	since	the	voice	had	been	heard	first	,	nobody	could	tell
如何	长的	它	曾是	自从	这	嗓音	有	到过	听到	第一的	,	无人	可以	告诉

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

with	certainty	.
和	肯定	.

没有人能确切地说出这声音第一次出现至今已有多久。

['dʒɑːrvɪsɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊtʃmən] [æt; ət] ['brentˌwʊd]

Jarvis's	opinion	was	that	his	father	,	who	had	been	coachman	at	Brentwood
贾维斯的	观点	曾是	那	他的	父亲	,	WHO	有	到过	马车夫	在	布伦特伍德

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

贾维斯认为，他的父亲，也就是在他之前在布伦特伍德当过马车夫的人，

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	never	heard	anything	about	it	,
有	绝不	听到	任何事物	关于	它	,

我之前从未听说过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ,

and	that	the	whole	thing	had	arisen	within	the	last	ten	years	,
和	那	这	所有的	事物	有	出现	之内	这	最后的	十	年	,

而且整件事都是在过去十年内发生的。

[sɪns] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪs'mæntlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ;

since	the	complete	dismantling	of	the	old	house	;
自从	这	完全的	拆卸	的	这	老的	房子	;

自旧房子完全拆除以来；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['mɑːdərn] [deɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] .

which	was	a	wonderfully	modern	date	for	a	tale	so	well	authenticated	.
哪个	曾是	一个	太棒了	现代的	日期	为了	一个	故事	所以	出色地	已验证	.

对于一个如此真实可信的故事来说，这是一个非常现代的日期。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['witnisiz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sevrəl] [huːm] [aɪ] ['kwestʃənd] ['æftərwərdz] ,

According	to	these	witnesses	,	and	to	several	whom	I	questioned	afterwards	,
根据	到	这些	证人	,	和	到	一些	谁	我	被质问	然后	,

据这些证人以及我后来询问的几位证人所述，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'griːmənt] ,

and	who	were	all	in	perfect	agreement	,
和	WHO	是	全部	在	完美的	协议	,

他们意见完全一致，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ænd; ənd] [dɪ'sembər] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ”

it	was	only	in	the	months	of	November	and	December	that	“	the	visitation	”
它	曾是	仅有的	在	这	几个月	的	十一月	和	十二月	那	“	这	探视	”

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

只有在十一月和十二月这两个月才会发生“探访”。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] , [ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

During	these	months	,	the	darkest	of	the	year	,
期间	这些	几个月	,	这	最黑暗的	的	这	年	,

在这几个月里，一年中最黑暗的时期，

['skersli] [ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kraɪz] .

scarcely	a	night	passed	without	the	recurrence	of	these	inexplicable	cries	.
几乎	一个	夜晚	通过了	没有	这	复发	的	这些	无法解释的	哭泣	.

几乎每晚都会再次响起这些无法解释的哭声。

['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] , — [æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

Nothing	,	it	was	said	,	had	ever	been	seen	,	—	at	least	,	nothing	that	could
没有什么	,	它	曾是	说	,	有	曾经	到过	已见	,	—	在	至少	,	没有什么	那	可以

[biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

be	identified	.
是	已识别	.

据说，从来没有人见过任何东西——至少，没有见过任何可以辨认的东西。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['boʊldər][ɔːr] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

Some	people	,	bolder	or	more	imaginative	than	the	others	,	had	seen	the
一些	人们	,	更大胆	或者	更多的	富有想象力的	比	这	其他的	,	有	已见	这

['dɑːrknəs] ['muːvɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] [sed] ,

darkness	moving	,	Mrs	.	Jarvis	said	,
黑暗	移动	,	太太	.	贾维斯	说	,

贾维斯夫人说，有些人胆子更大，想象力更丰富，他们看到了黑暗在移动。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['poʊətri] .

with	unconscious	poetry	.
和	无意识	诗	.

带着无意识的诗意。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tɪl] [deɪ] [broʊk] .

It	began	when	night	fell	,	and	continued	,	at	intervals	,	till	day	broke	.
它	开始	什么时候	夜晚	跌倒	,	和	持续	,	在	间隔	,	直到	天	打破	.

它从夜幕降临时开始，断断续续地持续到黎明。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɔːl] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

Very	often	it	was	only	all	inarticulate	cry	and	moaning	,
非常	经常	它	曾是	仅有的	全部	不善言辞	哭	和	呻吟	,

很多时候，只有含糊不清的哭喊和呻吟。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['bɔɪz] ['fænsi]

but	sometimes	the	words	which	had	taken	possession	of	my	poor	boy's	fancy
但	有时	这	字	哪个	有	已采取	拥有	的	我的	贫穷的	男孩们	想要

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

had	been	distinctly	audible	,
有	到过	明显地	可听见的	,

但有时，那些占据了我可怜儿子思绪的话语却清晰可闻。

— " [oʊ] , ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !

—	"	Oh	,	mother	,	let	me	in	!
—	"	哦	,	母亲	,	让	我	在	!

“哦，妈妈，让我进去！”

" [ðə; ði] ['dʒɑːvis] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

"	The	Jarvises	were	not	aware	that	there	had	ever	been	any	investigation	into	it
"	这	贾维斯	是	不是	意识到的	那	那里	有	曾经	到过	任何	调查	进入	它

.

:
.

“贾维斯一家并不知道曾有人对此事进行过调查。”

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['brentˌwʊd] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [brænʧ] [ʌv; əv]

The	estate	of	Brentwood	had	lapsed	into	the	hands	of	a	distant	branch	of
这	财产	的	布伦特伍德	有	失效	进入	这	双手	的	一个	遥远	分支	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

布伦特伍德庄园落入了家族一个远房分支手中。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

who	had	lived	but	little	there	;	and	of	the	many	people	who	had	taken
WHO	有	居住地	但	小的	那里	;	和	的	这	许多	人们	WHO	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那些在那里居住时间很短的人；以及那些占领过那里的许多人，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [fjuː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [θruː] [tuː] [dɪ'sembər] .

as	I	had	done	,	few	had	remained	through	two	Decembers	.
作为	我	有	完毕	,	很少	有	剩余	通过	二	十二月	.

就像我一样，很少有人能熬过两个十二月。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

And	nobody	had	taken	the	trouble	to	make	a	very	close	examination	into
和	无人	有	已采取	这	麻烦	到	制作	一个	非常	关闭	考试	进入

[ðə; ði][fækts] .

the	facts	.
这	事实	.

而且没有人费心去仔细调查事实。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” ['dʒɑːvis] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [noʊ] , [noʊ] , ['kɔːrnəl] .

“	No	,	no	,	”	Jarvis	said	,	shaking	his	head	,	“	No	,	no	,	Cornel	.
“	不	,	不	,	”	贾维斯	说	,	摇晃	他的	头	,	“	不	,	不	,	康奈尔	.

“不，不，”贾维斯摇着头说，“不，不，科内尔。”

[wɑː] [wɑːd][set] - [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læfɪn] - - [stɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

Wha	wad	set	themsels	up	for	a	laughin	'	-	stock	to	a	'	the	country	-	side	,
世界卫生大会	瓦德	放	-	向上	为了	一个	笑	-	-	库存	到	一个	-	这	国家	-	边	,

他们这样做岂不是让自己成了全乡人的笑柄?

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [goʊst] ?

making	a	wark	about	a	ghost	?
制作	一个	工作	关于	一个	鬼	?

创作一部关于鬼魂的作品?

['neɪˌbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['goʊsts] .

Naebody	believes	in	ghosts	.
无人	相信	在	鬼魂	.

没有人相信有鬼。

[ˌaɪ 'tiː][bɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [læst] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

It	bid	to	be	the	wind	in	the	trees	,	the	last	gentleman	said	,
它	出价	到	是	这	风	在	这	树木	,	这	最后的	绅士	说	,

“它想成为树林中的风，”最后一位先生说道。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ɛfɪk] - [oʊ] - [ðə; ði]['wɔːtər] [ræstlɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

or	some	effec	'	o	'	the	water	wrastlin	'	among	the	rocks	.
或者	一些	效果	-	o	-	这	水	摔跤	-	之中	这	岩石	.

或水流在岩石间翻腾所产生的某种效果。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kwaɪt] ['iːzi] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['huːs] .

He	said	it	was	a	'	quite	easy	explained	;	but	he	gave	up	the	hoose	.
他	说	它	曾是	一个	-	相当	简单的	解释	;	但	他	给予	向上	这	房子	.

他说这很容易解释；但他放弃了房子。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæm] , ['kɔːrnəl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfuː]

And	when	you	cam	,	Cornel	,	we	were	awfu
和	什么时候	你	摄像头	,	康奈尔	,	我们	是	糟糕

当你来的时候，科内尔，我们真是糟透了。

- ['æŋkʃəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] .
' anxious you should never hear .
- 焦虑的 你 应该 绝不 听到 .

焦虑不安，你永远也听不到。

[wʌt] [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər]
What for should I have spoiled the bargain and hairmed the property for
什么 为了 应该 我 有 被宠坏了 这 便宜货 和 - 这 财产 为了
[noʊ] - [θɪŋ] ? ″
no - thing ? ″
不 - 事物 ? ″

我为什么要破坏这笔交易，白白损失那处房产呢?

“ [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] ['nʌθɪŋ] ?
“ Do you call my child's life nothing ?
″ 做 你 称呼 我的 孩子的 生活 没有什么 ?

“你难道认为我孩子的生命毫无价值吗？”

″ [aɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
″ I said in the trouble of the moment , unable to restrain myself .
″ 我 说 在 这 麻烦 的 这 片刻 , 无法 到 抑制 我 .

“当时我情急之下脱口而出，无法自持。”

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
“ And instead of telling this all to me , you have told it to him ,
″ 和 反而 的 讲述 这 全部 到 我 , 你 有 讲述 它 到 他 ,

“你没有把这一切都告诉我，反而告诉了他。”

— [tuː; tə] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪft] ['evɪdəns] [ɔːr] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
— to a delicate boy , a child unable to sift evidence or judge for himself ,
— 到 一个 精美的 男生 , 一个 孩子 无法 到 筛 证据 或者 法官 为了 他自己 ,

——对于一个敏感的男孩，一个无法自行甄别证据或做出判断的孩子来说，

[ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] —
a tender - hearted young creature —
一个 投标 - 心地 年轻的 生物 —

一个心地善良的年轻人——

″ [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgər] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔtə(r)] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]
″ I was walking about the room with an anger all the hotter that I felt it
″ 我 曾是 步行 关于 这 房间 和 一个 愤怒 全部 这 更热 那 我 毛毡 它
[tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] ['laɪkli] [kwaɪt] [ˌʌn'dʒʌst] .
to be most likely quite unjust .
到 是 最多 可能 相当 不公正 .

“我当时在房间里走来走去，怒火越烧越旺，因为我觉得这很可能非常不公正。”

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [huː]
My heart was full of bitterness against the stolid retainers of a family who
我的 心 曾是 满的 的 苦味 反对 这 沉稳 预付金 的 一个 家庭 WHO
[wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪsk] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ə; eɪ]
were content to risk other people's children and comfort rather than let a
是 内容 到 风险 其他 人们的 孩子们 和 舒适 相当 比 让 一个
[haʊs] [biː; bi] ['empti] .
house be empty .
房子 是 空的 .

我心中充满了对这个家族冷酷无情的仆人的愤恨，他们宁愿让别人的孩子和舒适的生活受到威胁，也不愿让房子空着。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [prɪ'kɔːʃənz] , [ɔːr] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
If I had been warned I might have taken precautions , or left the place ,
如果 我 有 到过 警告 我 可能 有 已采取 防范措施 , 或者 左边 这 地方 ,

如果我事先得到警告，我或许会采取预防措施，或者离开那里。

[ɔːr] [sent] ['rəʊlənd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ;

or	sent	Roland	away	,	a	hundred	things	which	now	I	could	not	do	;
或者	发送	罗兰	离开	,	一个	百	事物	哪个	现在	我	可以	不是	做	;

或者把罗兰送走，一百件我现在做不到的事情；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breɪn] - ['fiːvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	here	I	was	with	my	boy	in	a	brain	-	fever	,	and	his	life	,
和	这里	我	曾是	和	我的	男生	在	一个	脑	-	发烧	,	和	他的	生活	,

而我的儿子却患上了脑膜炎，他的生命危在旦夕。

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

the	most	precious	life	on	earth	,	hanging	in	the	balance	,
这	最多	宝贵的	生活	在	地球	,	绞刑	在	这	平衡	,

地球上最宝贵的生命，正处于危急关头。

[dɪ'pendənt] [ɑːn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

dependent	on	whether	or	not	I	could	get	to	the	reason	of	a	commonplace
依赖	在	无论	或者	不是	我	可以	得到	到	这	原因	的	一个	平凡

[goʊst] - ['stɔːri] !

ghost	-	story	!
鬼	-	故事	!

取决于我能否弄清一个普通鬼故事背后的原因!

[aɪ] [peɪst] [ə'baʊt] [ɪn] [haɪ] [ræθ] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ;

I	paced	about	in	high	wrath	,	not	seeing	what	I	was	to	do	;
我	踱步	关于	在	高的	愤怒	,	不是	看到	什么	我	曾是	到	做	;

我怒火中烧，来回踱步，不知所措；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] ['rəʊlənd] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

for	to	take	Roland	away	,	even	if	he	were	able	to	travel	,
为了	到	拿	罗兰	离开	,	甚至	如果	他	是	有能力的	到	旅行	,

即使罗兰能够旅行，也要把他带走。

[wʊd] [nɑːt]['set(ə)l][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ;

would	not	settle	his	agitated	mind	;
会	不是	定居	他的	激动	头脑	;

无法平复他躁动不安的心情；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'fræktɪd] [saʊnd] [ɔːr]

and	I	feared	even	that	a	scientific	explanation	of	refracted	sound	or
和	我	害怕	甚至	那	一个	科学	解释	的	折射	声音	或者

[rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ,

reverberation	,
混响	,

我甚至担心，对于折射声或混响现象，恐怕无法给出科学的解释。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['səːtntiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['eldər] [men] [ɑːr; ər] ['saɪlənst] ,

or	any	other	of	the	easy	certainties	with	which	we	elder	men	are	silenced	,
或者	任何	其他	的	这	简单的	确定性	和	哪个	我们	长老	男人	是	沉默	,

或者其他任何让我们这些上了年纪的男人保持沉默的、轻而易举就能确定的事情。

[wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

would	have	very	little	effect	upon	the	boy	.
会	有	非常	小的	影响	之上	这	男生	.

对男孩的影响微乎其微。

“ ['kɔːrnəl] , ” [sed] ['dʒɑːvis] ['sɑːləmli] , “ [ænd; ənd] [ʃiːl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] ,

“	Cornel	,	”	said	Jarvis	solemnly	,	“	and	she'll	bear	me	witness	,
“	康奈尔	,	”	说	贾维斯	庄严地	,	“	和	壳	熊	我	证人	,

“科内尔，”贾维斯严肃地说，“她会为我作证。”

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] — [noʊ] , [nɔ:r] [frʌm; frəm] ['i:ðər]

—	the	young	gentleman	never	heard	a	word	from	me	—	no	,	nor	from	either
—	这	年轻的	绅士	绝不	听到	一个	单词	从	我	—	不	,	也不	从	任何一个

[gru:m] [ɔ:r] ['gɑ:rdnər] ;

groom	or	gardener	;
新郎	或者	园丁	;

——这位年轻的先生从未听到过我的任何消息——也没有听到过马夫或园丁的任何消息；

[aɪl] [^i:, ^i] [ji:; ji] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

I'll	gie	ye	my	word	for	that	.
患病的	gie	是的	我的	单词	为了	那	.

我向你保证。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , ['hi:z] [noʊ] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [in'vaits] [ji:; ji] [tu:; tə] [tɔ:k] .

In	the	first	place	,	he's	no	a	lad	that	invites	ye	to	talk	.
在	这	第一的	地方	,	他是	不	一个	小伙子	那	邀请	是的	到	讲话	.

首先，他不是那种会主动邀请你和他聊天的人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [ə'ri:nə] .

There	are	some	that	are	,	and	some	that	arena	.
那里	是	一些	那	是	,	和	一些	那	竞技场	.

有些是，有些是竞技场。

[sʌm; səm] [wɪl] [drɔ:] [ji:; ji] [ɑ:n] , [tɪl] [ji:v] [tɛlt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:n] ,

Some	will	draw	ye	on	,	till	ye've	tellt	them	a	'	the	clatter	of	the	toun	,
一些	将要	画	是的	在	,	直到	你们已经	告诉	他们	一个	-	这	哒	的	这	镇	,

有些人会一直缠着你，直到你把城镇里所有的喧嚣都告诉他们为止。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ji:; ji] [ken] , [ænd; ənd] [waɪlz] [meə] .

and	a	'	ye	ken	,	and	whiles	mair	.
和	一个	-	是的	肯	,	和	当	梅尔	.

你们都知道，而且还有很多。

[bʌt; bət] ['meɪstər] ['rəulənd] , [hɪz; ɪz] ['maɪndz] ['fu:] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

But	Maister	Roland	,	his	mind's	fu	'	of	his	books	.
但	大师	罗兰	,	他的	心灵的	福	-	的	他的	图书	.

但是罗兰大师，他的心思全在他的书本里。

['hi:z] [aɪ] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] ; [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [sɔ:rt] .

He's	aye	civil	and	kind	,	and	a	fine	lad	;	but	no	that	sort	.
他是	是的	民用	和	种类	,	和	一个	美好的	小伙子	;	但	不	那	种类	.

他为人彬彬有礼、和蔼可亲，是个好小伙；但不是那种人。

[ænd; ənd] [ji:; ji] [si:] [its] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəst] , ['kɔ:rnəl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət]

And	ye	see	it's	for	a	'	our	interest	,	Cornel	,	that	you	should	stay	at
和	是的	看	它是	为了	一个	-	我们的	兴趣	,	康奈尔	,	那	你	应该	停留	在

['brentˌwʊd] .

Brentwood	.
布伦特伍德	.

你看，科内尔，你留在布伦特伍德对我们所有人都有好处。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [maɪ'sɛl] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [wɜ:rd] , — - [noʊ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tu:; tə] ['meɪstər]

I	took	it	upon	me	mysel	to	pass	the	word	,	—	'	No	a	syllable	to	Maister
我	采取	它	之上	我	我	到	经过	这	单词	,	—	-	不	一个	音节	到	大师

['rəulənd] ,

Roland	,
罗兰	,

我自作主张地传达了这个消息——“一个字也不许告诉罗兰先生。”

[nɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] — [noʊ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

nor	to	the	young	leddies	—	no	a	syllable	.
也不	到	这	年轻的	莱迪斯	—	不	一个	音节	.

对年轻的姑娘们——一个字也不说。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] , [ðæt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ken] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

' The women - servants , that have little reason to be out at night , ken little or

\- 这 女性 - 仆人 , 那 有 小的 原因 到 是 出去 在 夜晚 , 肯 小的 或者

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing about it .

没有什么 关于 它 .

“女佣们晚上很少有机会外出，所以对这件事几乎一无所知。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][grænd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [noʊ][ɪn][ðə; ði]

And some think it grand to have a ghost so long as they're no in the

和 一些 思考 它 盛大 到 有 一个 鬼 所以 长的 作为 它们是 不 在 这

[weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

way of coming across it .

方式 的 未来 穿过 它 .

有些人认为，只要自己不妨碍遇到鬼魂，有鬼魂存在也挺好的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tɛlt] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['meɪbi] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv]

If you had been tellt the story to begin with , maybe ye would have

如果 你 有 到过 告诉 这 故事 到 开始 和 , 或许 是的 会 有

[θɔːt] [soʊ] [jɔːr'self] .

thought so yourself .

想法 所以 你自己 .

如果一开始就有人告诉你这个故事，或许你也会这么想。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][maɪ][pər'pleksəti] .

” This was true enough , though it did not throw any light upon my perplexity .

” 这 曾是 真的 足够的 , 尽管 它 做过 不是 扔 任何 光 之上 我的 困惑 .

“这的确没错，但这并没有解开我的困惑。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

If we had heard of it to start with ,

如果 我们 有 听到 的 它 到 开始 和 ,

如果我们一开始就听说过它的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it is possible that all the family would have considered the possession of a

它 是 可能的 那 全部 这 家庭 会 有 经过考虑的 这 拥有 的 一个

[goʊst] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] .

ghost a distinct advantage .

鬼 一个 清楚的 优势 .

全家人可能都认为拥有鬼魂是一种独特的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

It is the fashion of the times .

它 是 这 时尚 的 这 时代 .

这是当下的时尚潮流。

[wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kraɪ]

We never think what a risk it is to play with young imaginations , but cry

我们 绝不 思考 什么 一个 风险 它 是 到 玩 和 年轻的 想象力 , 但 哭

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

我们从来不会去想玩弄年轻人的想象力会带来多大的风险，反而大声疾呼。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒɑːrgən] , “ [ə; eɪ] [goʊst] ! — ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

in the fashionable jargon , “ A ghost ! — nothing else was wanted to make it

在 这 时髦 行话 , “ 一个 鬼 ! — 没有什么 别的 曾是 通缉 到 制作 它

['pɜːrfɪkt] .

perfect .

完美的 .

用时髦的说法来说，“一个幽灵！——除此之外，别无他求，它就是完美的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [ðɪs] [maɪ'self] .

"	I	should	not	have	been	above	this	myself	.
"	我	应该	不是	有	到过	多于	这	我	.

"我本不该置身事外。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	should	have	smiled	,	of	course	,	at	the	idea	of	the	ghost	at	all	,
我	应该	有	微笑	,	的	课程	,	在	这	主意	的	这	鬼	在	全部	,

当然，我当时应该对鬼魂这件事笑一笑的。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [maɪ] ['vænəti] .

but	then	to	feel	that	it	was	mine	would	have	pleased	my	vanity	.
但	然后	到	感觉	那	它	曾是	矿	会	有	高兴	我的	虚荣	.

但如果感觉它是属于我的，我的虚荣心就会得到满足。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [kleɪm] [noʊ] [ɪg'zempʃn] .

Oh	,	yes	,	I	claim	no	exemption	.
哦	,	是的	,	我	宣称	不	豁免	.

哦，是的，我没有申请任何豁免。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] .

The	girls	would	have	been	delighted	.
这	女孩们	会	有	到过	高兴极了	.

女孩们一定会很高兴。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] , [ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

I	could	fancy	their	eagerness	,	their	interest	,	and	excitement	.
我	可以	想要	他们的	渴望	,	他们的	兴趣	,	和	激动	.

我能感受到他们的渴望、兴趣和兴奋。

[noʊ] ; [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] ,

No	;	if	we	had	been	told	,	it	would	have	done	no	good	,
不	;	如果	我们	有	到过	讲述	,	它	会	有	完毕	不	好的	,

不，即使我们事先知道，也无济于事。

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] , [ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

—	we	should	have	made	the	bargain	all	the	more	eagerly	,	the	fools	that	we	are	.
—	我们	应该	有	制成	这	便宜货	全部	这	更多的	急切地	,	这	傻瓜	那	我们	是	.

我们这些傻瓜应该更加积极地达成这笔交易。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	there	has	been	no	attempt	to	investigate	it	,	"	I	said	,
"	和	那里	有	到过	不	试图	到	调查	它	,	"	我	说	,

"而且至今没有人尝试对此事进行调查，"我说。

" [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ? "

"	to	see	what	it	really	is	?	"
"	到	看	什么	它	真的	是	?	"

"想看看它到底是什么？"

" [eɪ] , ['kɔːrnəl] , " [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [waɪf] , " [wɑː] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] , [æz; əz] [jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Eh	,	Cornel	,	"	said	the	coachman's	wife	,	"	wha	would	investigate	,	as	ye	call	it	,
"	嗯	,	康奈尔	,	"	说	这	马车夫的	妻子	,	"	世界卫生大会	会	调查	,	作为	是的	称呼	它	,

"呃，科内尔，"马车夫的妻子说，"谁会去调查，就像你们说的那样，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ?

a	thing	that	nobody	believes	in	?
一个	事物	那	无人	相信	在	?

没人相信的事?

[jiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪn] - - [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [æz; əz][maɪ][mæn] [sez] .

Ye	would	be	the	laughin	'	-	stock	of	a	'	the	country	-	side	,	as	my	man	says	.
叶	会	是	这	笑	-	-	库存	的	一个	-	这	国家	-	边	,	作为	我的	男人	说道	.

〃

〃

〃

正如我朋友所说，你会成为全乡人的笑柄。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , 〃 [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['heɪstɪli] .

“	But	you	believe	in	it	,	〃	I	said	,	turning	upon	her	hastily	.
〃	但	你	相信	在	它	,	〃	我	说	,	转弯	之上	她	草草	.

“但你相信它，”我急忙转身对她说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

The	woman	was	taken	by	surprise	.
这	女士	曾是	已采取	经过	惊喜	.

这名女子感到十分意外。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .

She	made	a	step	backward	out	of	my	way	.
她	制成	一个	步	落后	出去	的	我的	方式	.

她后退一步，让开了路。

“ [lɔːrd] , ['kɔːrnəl] , [haʊ] [jiː; ji] - [ə; eɪ]['bɑːdi] !

“	Lord	,	Cornel	,	how	ye	frichten	a	body	!
〃	主	,	康奈尔	,	如何	是的	-	一个	身体	!

“主啊，科内尔，你如何使尸体腐烂!

[ˌem 'iː] ! — [ðeəz; ðəz] ['ɔːfuː] - [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Me	!	—	there's	awfu	'	strange	things	in	this	world	.
我	!	—	有	糟糕	-	奇怪的	事物	在	这	世界	.

我！——这世上真是有太多奇怪的事情了。

[æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] ['pɜːrs(ə)n] [ken] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

An	unlearned	person	doesna	ken	what	to	think	.
一个	未受过教育的	人	不	肯	什么	到	思考	.

无知的人不知道该怎么思考。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] [ðeɪ] [dʒʌst] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

But	the	minister	and	the	gentry	they	just	laugh	in	your	face	.
但	这	部长	和	这	绅	他们	只是	笑	在	你的	脸	.

但是部长和那些贵族们却会当面嘲笑你。

[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] !

Inquire	into	the	thing	that	is	not	!
查询	进入	这	事物	那	是	不是	!

探究不存在的事物!

[nɑː] , [nɑː] , [wiː; wi][dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . 〃

Na	,	na	,	we	just	let	it	be	.	〃
娜	,	纳	,	我们	只是	让	它	是	.	〃

不，不，我们就顺其自然吧。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈdʒɑːvis] , ” [aɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] , “ [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]
“ Come with me , Jarvis , ” I said hastily , “ and we'll make an attempt at
“ 来 和 我 , 贾维斯 , ” 我 说 草草 , “ 和 出色地 制作 一个 试图 在
[liːst] .
least .
至少 .

“贾维斯，跟我来，”我急忙说道，“我们至少可以尝试一下。”

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɔːr][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .
Say nothing to the men or to anybody .
说 没有什么 到 这 男人 或者 到 任何人 .

不要跟那些人或任何人说任何话。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
I'll come back after dinner , and we'll make a serious attempt to see what it
患病的 来 后退 后 晚餐 , 和 出色地 制作 一个 严肃的 试图 到 看 什么 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我晚饭后会回来，我们会认真地弄清楚那是什么。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] .
if it is anything .
如果 它 是 任何事物 .

如果真有什么意义的话。

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , — [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,
If I hear it , — which I doubt ,
如果 我 听到 它 , — 哪个 我 怀疑 ,

如果我听到了——虽然我对此表示怀疑——

— [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [rest] [tɪl] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
— you may be sure I shall never rest till I make it out .
— 你 可能 是 当然 我 将 绝不 休息 直到 我 制作 它 出去 .

——请相信我，不成功逃脱，我绝不会罢休。

[biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] . ”
Be ready for me about ten o'clock . ”
是 准备好 为了 我 关于 十 点钟 . ”

十点左右准备好等我。

“ [ˌem ˈiː] , [ˈkɔːrnəl] !
“ Me , Cornel !
“ 我 , 康奈尔 !

“我，科内尔！”

” [ˈdʒɑːvis] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
” Jarvis said , in a faint voice .
” 贾维斯 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

贾维斯用微弱的声音说道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ]
I had not been looking at him in my own preoccupation , but when I did so
我 有 不是 到过 寻找 在 他 在 我的 自己的 专注 , 但 什么时候 我 做过 所以
,
,
,

我当时全神贯注于自己的事情，并没有注意到他，但当我最终注意到他时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [ˈkoʊtʃmən] .
I found that the greatest change had come over the fat and ruddy coachman .
我 成立 那 这 最 改变 有 来 超过 这 胖的 和 红润 马车夫 .

我发现变化最大的是那个肥胖红润的马车夫。

“ [ˌem 'iː] , ['kɔːrnəl] !
“ Me , Cornel !
“ 我 , 康奈尔 !

“我，科内尔！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
” he repeated , wiping the perspiration from his brow .
” 他 重复 , 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 .

他一边擦着额头的汗水，一边重复道。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [hʌŋ] [ɪn] ['flæbi] [foʊldz] , [hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] ,
His ruddy face hung in flabby folds , his knees knocked together ,
他的 红润 脸 悬挂 在 松弛 折叠 , 他的 膝盖 敲门 一起 ,

他红润的脸庞松弛下垂，双膝并拢。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [hæf] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his voice seemed half extinguished in his throat .
他的 嗓音 似乎 一半 熄灭 在 他的 喉 .

他的声音似乎在喉咙里消失了一半。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][smaɪl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ,
Then he began to rub his hands and smile upon me in a deprecating ,
然后 他 开始 到 擦 他的 双手 和 微笑 之上 我 在 一个 弃用 ,
['ɪmbəs(ə)l] [weɪ] .
imbecile way .
白痴 方式 .

然后他开始搓手，用一种贬低、愚蠢的方式对我微笑。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnə] [duː][tuː; tə] ['pleʒər] [jiː; ji] , ['kɔːrnəl] , ” ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɜːrðər]
“ There's nothing I wouldna do to pleasure ye , Cornel , ” taking a step further
“ 有 没有什么 我 不会 做 到 乐趣 是的 , 康奈尔 , ” 采取 一个 步 更远
[bæk] .
back .
后退 .

“为了取悦你，我什么都愿意做，科内尔，”说着又后退了一步。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ken] [aɪv] [aɪ] [sed] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meə] [fer] ,
“ I'm sure she kens I've aye said I never had to do with a mair fair ,
“ 我是 当然 她 肯斯 我已经 是的 说 我 绝不 有 到 做 和 一个 梅尔 公平的 ,

“我确信她知道我说过我从未与集市有任何瓜葛。”

[wil] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] — ” [hɪr] ['dʒɑːvis] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
weel - spoken gentleman — ” Here Jarvis came to a pause , again looking at me
威尔 - 说 绅士 — ” 这里 贾维斯 来了 到 一个 暂停 , 再次 寻找 在 我
, ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
, rubbing his hands .
, 擦 他的 双手 .

这位谈吐文雅的绅士——”说到这里，贾维斯停顿了一下，再次看着我，搓着手。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [bʌt; bət] [eɪ] , [sɜːr] ! ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmbəs(ə)l] [jet] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] ,
“ But eh , sir ! ” he went on , with the same imbecile yet insinuating smile ,
“ 但 嗯 , 先生 ! ” 他 去 在 , 和 这 相同的 白痴 然而 暗示 微笑 ,

“可是，先生！”他继续说道，脸上带着那种愚蠢却又意味深长的笑容。

“ [ɪf] [jɪl] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
“ if ye'll reflect that I am no used to my feet .
“ 如果 叫喊 反映 那 我 是 不 用过的 到 我的 脚 .

“请你们想想，我不太习惯走路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'twiːn] [maɪ][legz] , [ɔːr][ðə; ði][reɪnz][ɪn][maɪ][hænd] ,
With a horse atween my legs , or the reins in my hand ,
和 一个 马 在 我的 腿 , 或者 这 缰绳 在 我的 手 ,

两腿之间夹着一匹马，或者手里握着缰绳，

[aɪm] ['meɪbi] [neɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ; [bʌt; bət][ɑːn][fɪt] , ['kɔːrnəl] — [ɪts] [noʊ][ðə; ði] — ['boʊgl]
I'm maybe nae worse than other men ; but on fit , Cornel — It's no the — bogles
我是 或许 纳 更糟 比 其他 男人 ; 但 在 合身 , 康奈尔 — 它是 不 这 — 博格尔斯
— [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['kæv(ə)lri] ,
— but I've been cavalry ,
— 但 我已经 到过 骑兵 ,

我或许并不比其他人更差；但就体能而言，科内尔——这不是——胡说八道——但我一直都是骑兵，

[jiː; ji] [siː] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [læf] , “ [ə; eɪ] - [maɪ][laɪf] .
ye see , ” with a little hoarse laugh , “ a ' my life .
是的 看 , ” 和 一个 小的 嘶哑 笑 , “ 一个 - 我的 生活 .

你看，”他带着一丝沙哑的笑声说，“在我的一生中。

[tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jiː; ji] ['dɪnə] ['ʌndərˌstæn] - — [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , ['kɔːrnəl] . ”
To face a thing ye dinna understan ' — on your feet , Cornel . ”
到 脸 一个 事物 是的 迪娜 理解 - — 在 你的 脚 , 康奈尔 . ”

面对你不理解的事情——站起来，科内尔。

“ [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] ['tɑːrtli] , “ [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? ”
“ Well , sir , if I do it , ” said I tartly , “ why shouldn't you ? ”
“ 出色地 , 先生 , 如果 我 做 它 , ” 说 我 酸涩的 , “ 为什么 不应该 你 ? ”

“先生，如果我能做，”我尖刻地说，“您为什么不行呢？”

“ [eɪ] , ['kɔːrnəl] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['dɪfrəns] .
“ Eh , Cornel , there's an awfu ' difference .
“ 嗯 , 康奈尔 , 有 一个 糟糕 - 不同之处 .

“呃，科内尔，这可是天壤之别。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [jiː; ji][træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['neɪθɪŋ] [ʌv; əv]
In the first place , ye tramp about the haill countryside , and think naething of
在 这 第一的 地方 , 是的 流浪汉 关于 这 冰雹 农村 , 和 思考 什么都没有 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

首先，你们在荒凉的乡村四处游荡，却对此毫不在意；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] ['taɪərz][ˌem 'iː] [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [maɪlz] - [draɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] [jɜːr] [ə; eɪ]
but a walk tires me mair than a hunard miles ' drive ; and then ye're a
但 一个 走 轮胎 我 梅尔 比 一个 - 英里 - 驾驶 ; 和 然后 是的 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但是散步比开车一百英里更让我疲惫；而且，你才算是一位绅士。

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər][eɪn] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ][soʊ] [ɔːld] [æz; əz][ˌem 'iː] ;
and do your ain pleasure ; and you're no so auld as me ;
和 做 你的 艾因 乐趣 ; 和 你是 不 所以 老 作为 我 ;

随心所欲吧；你又没我老；

[ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪn] [bern] , [jiː; ji] [siː] , ['kɔːrnəl] ; [ænd; ənd] [ðen] — ”
and it's for your ain bairn , ye see , Cornel ; and then — ”
和 它是 为了 你的 艾因 孩子 , 是的 看 , 康奈尔 ; 和 然后 — ”

“这都是为了你自己的孩子，科内尔；然后——”

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːrnəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪnə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

“	He	believes	in	it	,	Cornel	,	and	you	dinna	believe	in	it	,	”	the	woman	said	.
”	他	相信	在	它	,	康奈尔	,	和	你	迪娜	相信	在	它	,	”	这	女士	说	.

“他相信它，科内尔，而你不相信它，”女人说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	come	with	me	?
”	将要	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

” [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	I	said	,	turning	to	her	.
”	我	说	,	转弯	到	她	.

我转过身对她说。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [bæk] , [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .

She	jumped	back	,	upsetting	her	chair	in	her	bewilderment	.
她	跳了起来	后退	,	镦	她	椅子	在	她	困惑	.

她惊愕地向后跳去，惊恐万分，椅子也随之翻倒。

“ [ˌem 'iː] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

“	Me	!	”	with	a	scream	,	and	then	fell	into	a	sort	of	hysterical	laugh	.
”	我	!	”	和	一个	尖叫	,	和	然后	跌倒	进入	一个	种类	的	歇斯底里的	笑	.

“我！”一声尖叫，然后陷入了歇斯底里的大笑。

“ [aɪ] ['wʊdnə] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ;

“	I	wouldna	say	but	what	I	would	go	;
”	我	不会	说	但	什么	我	会	去	;

“我不会说，但我会去；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][foʊk] [seɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['kɔːrnəl] ['mɔːtimə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːld] ['sɪli]

but	what	would	the	folk	say	to	hear	of	Cornel	Mortimer	with	an	auld	silly
但	什么	会	这	民间	说	到	听到	的	康奈尔	莫蒂默	和	一个	老	愚蠢的

['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ?

woman	at	his	heels	?
女士	在	他的	高跟鞋	?

但人们听说科内尔·莫蒂默身后跟着一个老糊涂女人，会作何感想呢?

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [tuː] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

”	The	suggestion	made	me	laugh	too	,	though	I	had	little	inclination	for
”	这	建议	制成	我	笑	也	,	尽管	我	有	小的	倾角	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这个建议也让我笑了，尽管我并不太想这么做。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] , ['dʒɑːvis] , ” [aɪ] [sed] .

“	I'm	sorry	you	have	so	little	spirit	,	Jarvis	,	”	I	said	.
”	我是	对不起	你	有	所以	小的	精神	,	贾维斯	,	”	我	说	.

“贾维斯，我很遗憾你这么没精神，”我说。

“ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

“	I	must	find	some	one	else	,	I	suppose	.
”	我	必须	寻找	一些	一	别的	,	我	认为	.

我想我得另找他人了。

” ['dʒɑːvis] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

”	Jarvis	,	touched	by	this	,	began	to	remonstrate	,	but	I	cut	him	short	.
”	贾维斯	,	感动	经过	这	,	开始	到	抗议	,	但	我	切	他	短的	.

“贾维斯被这番话感动了，开始劝说，但我打断了他。”

[maɪ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['ɪndiə] ,

My	butler	was	a	soldier	who	had	been	with	me	in	India	,
我的	管家	曾是	一个	士兵	WHO	有	到过	和	我	在	印度	,

我的管家是一名曾和我一起在印度服役的士兵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fɪr] ['eniθɪŋ] , — [mæn][ɔːr]['devə)l] , — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

and	was	not	supposed	to	fear	anything	,	—	man	or	devil	,	—	certainly	not
和	曾是	不是	据称	到	害怕	任何事物	,	—	男人	或者	魔鬼	,	—	当然	不是

[ðə; ði]['fɔːrmər] ;

the	former	;
这	以前的	;

而且不应该害怕任何事物，无论是人还是魔鬼，当然更不应该害怕人；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

and	I	felt	that	I	was	losing	time	.
和	我	毛毡	那	我	曾是	输	时间	.

我感觉自己在浪费时间。

[ðə; ði] ['dʒɑːvis] [wɜːr; wər] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	Jarvises	were	too	thankful	to	get	rid	of	me	.
这	贾维斯	是	也	感恩	到	得到	摆脱	的	我	.

贾维斯一家太感激我了，舍不得摆脱我。

[ðeɪ] [ə'tendid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] ['kəːtisiz] .

They	attended	me	to	the	door	with	the	most	anxious	courtesies	.
他们	参加	我	到	这	门	和	这	最多	焦虑的	礼貌	.

他们以最殷勤的礼节护送我到门口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [grumz] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['eksɪt] .

Outside	,	the	two	grooms	stood	close	by	,	a	little	confused	by	my	sudden	exit	.
外部	,	这	二	新郎	站立	关闭	经过	,	一个	小的	使困惑	经过	我的	突然	出口	.

外面，两位新郎站在附近，对我的突然离开感到有些困惑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , — [æt; ət] [liːst] ['stændɪŋ] [æz; əz] [nɪr]

I	don't	know	if	perhaps	they	had	been	listening	,	—	at	least	standing	as	near
我	不	知道	如果	也许	他们	有	到过	聆听	,	—	在	至少	常设	作为	靠近

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

我不知道他们是否一直在听——至少是否尽可能地站在附近。

[tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [skræp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	catch	any	scrap	of	the	conversation	.
到	抓住	任何	废料	的	这	对话	.

抓住谈话中的任何一丝蛛丝马迹。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [went] [pæst] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsæljə'teɪʃənz] ,

I	waved	my	hand	to	them	as	I	went	past	,	in	answer	to	their	salutations	,
我	挥手	我的	手	到	他们	作为	我	去	过去的	,	在	回答	到	他们的	问候	,

我经过他们身边时挥手回应他们的问候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

and	it	was	very	apparent	to	me	that	they	also	were	glad	to	see	me
和	它	曾是	非常	明显	到	我	那	他们	还	是	高兴的	到	看	我

[goʊ] .

go	.
去	.

我非常清楚地感觉到，他们也很高兴看到我离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːk] [nɑːt][tuː; tə]

And	it	will	be	thought	very	strange	,	but	it	would	be	weak	not	to
和	它	将要	是	想法	非常	奇怪的	,	但	它	会	是	虚弱的	不是	到

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

这会被认为非常奇怪，但如果不补充一点，那就太软弱了。

[ðæt] [aɪ][maɪ'self] , [ðoʊ] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

that	I	myself	,	though	bent	on	the	investigation	I	have	spoken	of	,
那	我	我	,	尽管	弯曲	在	这	调查	我	有	说	的	,

我自己虽然一心想进行我所说的调查，

[pledʒd] [tuː; tə]['rəuləndtuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪz] [helθ] , [pər'hæps]

pledged	to	Roland	to	carry	it	out	,	and	feeling	that	my	boy's	health	,	perhaps
承诺	到	罗兰	到	携带	它	出去	,	和	感觉	那	我的	男孩们	健康	,	也许

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

我向罗兰承诺会执行这项任务，并且觉得这关系到我儿子的健康，甚至他的生命。

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

depended	on	the	result	of	my	inquiry	,
取决于	在	这	结果	的	我的	询问	,

取决于我的调查结果，

— [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pæs] [ðiːz] ['ruːɪnz][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] .

—	I	felt	the	most	unaccountable	reluctance	to	pass	these	ruins	on	my	way	home	.
—	我	毛毡	这	最多	无法解释	不情愿	到	经过	这些	废墟	在	我的	方式	家	.

—回家的路上，我莫名地不想经过这些废墟。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ;

My	curiosity	was	intense	;
我的	好奇心	曾是	激烈的	;

我的好奇心非常强烈；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][maɪnd][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pʊl] [maɪ]['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] .

and	yet	it	was	all	my	mind	could	do	to	pull	my	body	along	.
和	然而	它	曾是	全部	我的	头脑	可以	做	到	拉	我的	身体	沿着	.

然而，我却只能依靠我的意志力来控制我的身体前进。

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wei] ,

I	daresay	the	scientific	people	would	describe	it	the	other	way	,
我	敢说	这	科学	人们	会	描述	它	这	其他	方式	,

我敢说，科学界人士会用另一种方式来描述它。

[ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

and	attribute	my	cowardice	to	the	state	of	my	stomach	.
和	属性	我的	怯懦	到	这	状态	的	我的	胃	.

并将我的怯懦归咎于我的胃病。

[aɪ] [went] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

I	went	on	;	but	if	I	had	followed	my	impulse	,	I	should	have	turned	and
我	去	在	;	但	如果	我	有	随后	我的	冲动	,	我	应该	有	转向	和

['boʊltɪd] .

bolted	.
螺栓连接	.

我继续往前走；但如果我听从了自己的冲动，我早就转身逃跑了。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] [si:md] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] : [maɪ] [hɑ:rt] [θʌmpt] , [maɪ] ['pʌlsɪz] [ɔ:l]

Everything	in	me	seemed	to	cry	out	against	it	:	my	heart	thumped	,	my	pulses	all
一切	在	我	似乎	到	哭	出去	反对	它	:	我的	心	猛击	,	我的	脉冲	全部

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

我身体的每一个细胞似乎都在抗拒它：我的心脏怦怦直跳，脉搏也开始剧烈跳动。

[laɪk] [sledʒ] - ['hæmərz] , ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['evri] ['sensətɪv] [pɑ:rt] .

like	sledge	-	hammers	,	beating	against	my	ears	and	every	sensitive	part	.
喜欢	雪橇	-	锤子	,	殴打	反对	我的	耳朵	和	每一个	敏感的	部分	.

就像用大锤猛击我的耳朵和每一个敏感部位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃeɪpləs] ['taʊər]

It	was	very	dark	,	as	I	have	said	;	the	old	house	,	with	its	shapeless	tower
它	曾是	非常	黑暗的	,	作为	我	有	说	;	这	老的	房子	,	和	它是	无形	塔

,

,
,

正如我所说，天色很暗；那座老房子，带着它那形状怪异的塔楼，

[lu:md] [ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [soʊ]['sɑ:lɪd]

loomed	a	heavy	mass	through	the	darkness	,	which	was	only	not	entirely	so	solid
迫近	一个	重的	大量的	通过	这	黑暗	,	哪个	曾是	仅有的	不是	完全	所以	坚硬的

[æz; əz] [ɪt'self] .

as	itself	.
作为	本身	.

黑暗中隐约可见一个沉重的物体，但它本身却并不完全像它那样坚实。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] ['si:dəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [praʊd] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] .

the	great	dark	cedars	of	which	we	were	so	proud	seemed	to	fill	up	the	night	.
这	伟大的	黑暗的	雪松	的	哪个	我们	是	所以	自豪的	似乎	到	充满	向上	这	夜晚	.

我们引以为豪的那些高大黝黑的雪松，似乎填满了整个夜空。

[maɪ] [fʊt] [streɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ɪn][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [tə'geðər] ,

My	foot	strayed	out	of	the	path	in	my	confusion	and	the	gloom	together	,
我的	脚	迷路了	出去	的	这	小路	在	我的	困惑	和	这	愁云	一起	,

在迷茫和昏暗的交织下，我的脚偏离了小路。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] [nɑ:k] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ]

and	I	brought	myself	up	with	a	cry	as	I	felt	myself	knock	against	something
和	我	带来	我	向上	和	一个	哭	作为	我	毛毡	我	敲	反对	某物

['sɑ:lɪd] .

solid	.
坚硬的	.

我撞到坚硬的东西，叫了一声才站了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ðə; ði]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɑ:rd][stoʊn][ænd; ənd][laɪm][ænd; ənd]['prɪkli]['bræmbl] - [bʊʃɪz] [rɪ'stɔ:rd]

The	contact	with	hard	stone	and	lime	and	prickly	bramble	-	bushes	restored
这	接触	和	难的	石头	和	酸橙	和	带刺的	荆棘	-	灌木丛	恢复

[ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ'self] .

me	a	little	to	myself	.
我	一个	小的	到	我	.

与坚硬的石头、石灰岩和带刺的荆棘丛接触，让我稍微恢复了自我。

“ [oʊ] , [ɪts]['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['geɪbl] , ” [aɪ][sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr]

“	Oh	,	it's	only	the	old	gable	,	”	I	said	aloud	,	with	a	little	laugh	to	reassure
“	哦	,	它是	仅有的	这	老的	山墙	,	”	我	说	大声	,	和	一个	小的	笑	到	保证

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“哦，那只是老旧的山墙而已，”我大声说道，还笑了笑，以此来安慰自己。

[ðə; ði] [rʌf] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ['rekənsaild][ˌem 'i:] .

The	rough	feeling	of	the	stones	reconciled	me	.
这	粗糙的	感觉	的	这	石头	和解	我	.

石头粗糙的触感让我释怀。

[æz; əz][aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [ðʌs] , [aɪ] [ʃʊk] [ɔ:f][maɪ] ['vɪʒəneri] ['fɑ:li] .

As	I	groped	about	thus	,	I	shook	off	my	visionary	folly	.
作为	我	摸索	关于	因此	,	我	摇晃	离开	我的	有远见的	蠢事	.

当我这样摸索前进时，我甩掉了自己不切实际的幻想。

[wʌt] [soʊ] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði]

What	so	easily	explained	as	that	I	should	have	strayed	from	the	path	in	the
什么	所以	容易地	解释	作为	那	我	应该	有	迷路了	从	这	小路	在	这

['dɑ:rknəs] ?

darkness	?
黑暗	?

有什么事情能如此轻易地解释我为什么会在黑暗中偏离正道呢?

[ðɪs] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [ɪg'zɪstəns] ,

This	brought	me	back	to	common	existence	,
这	带来	我	后退	到	常见的	存在	,

这让我回归了平凡的生活。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪlinəs] [ʌv; əv]

as	if	I	had	been	shaken	by	a	wise	hand	out	of	all	the	silliness	of
作为	如果	我	有	到过	摇晃	经过	一个	明智的	手	出去	的	全部	这	愚蠢	的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

仿佛被一只智者之手从所有迷信的愚昧中摇醒。

[haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] !

How	silly	it	was	,	after	all	!
如何	愚蠢的	它	曾是	,	后	全部	!

真是太愚蠢了!

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wɪtʃ] [pæθ] [aɪ] [tʊk] ?

What	did	it	matter	which	path	I	took	?
什么	做过	它	事情	哪个	小路	我	采取	?

我走哪条路又有什么关系呢?

[aɪ] [læft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['betər] [hɑ:rt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	laughed	again	,	this	time	with	better	heart	,	when	suddenly	,	in	a	moment	,
我	笑了	再次	,	这	时间	和	更好的	心	,	什么时候	突然	,	在	一个	片刻	,

我又笑了，这次是发自内心的，突然，就在那一刻，

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [ɪn][maɪ][veɪnz] , [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [maɪ][spaɪn] ,

the	blood	was	chilled	in	my	veins	,	a	shiver	stole	along	my	spine	,
这	血	曾是	冷藏	在	我的	静脉	,	一个	颤抖	偷窃	沿着	我的	脊柱	,

我感觉血液在血管里流动，一阵寒意沿着脊背蔓延开来。

[maɪ] ['fækltiz] [siːmd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .

my	faculties	seemed	to	forsake	me	.
我的	学院	似乎	到	背叛	我	.

我的意识似乎完全丧失了。

[kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ][saɪd] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] .

Close	by	me	,	at	my	side	,	at	my	feet	,	there	was	a	sigh	.
关闭	经过	我	,	在	我的	边	,	在	我的	脚	,	那里	曾是	一个	叹	.

在我身边，在我脚边，传来一声叹息。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][groʊn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , [nɑːt] ['eniθɪŋ] [soʊ]['tændʒəb(ə)l] , — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [sɔːft]

No	,	not	a	groan	,	not	a	moaning	,	not	anything	so	tangible	,	—	a	perfectly	soft
不	,	不是	一个	呻吟	,	不是	一个	呻吟	,	不是	任何事物	所以	有形	,	—	一个	完美	柔软的

, [feɪnt] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saɪ] .

,	faint	,	inarticulate	sigh	.
,	头晕的	,	不善言辞	叹	.

不，不是呻吟，不是呜咽，也不是任何有形的声音——而是一声非常轻柔、微弱、含糊不清的叹息。

[aɪ] [spræŋ] [bæk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

I	sprang	back	,	and	my	heart	stopped	beating	.
我	弹簧	后退	,	和	我的	心	停止	殴打	.

我猛地向后一仰，心脏骤停。

[mɪ'steɪkən] !

Mistaken	!
错误	!

错误!

[noʊ] , [mis'teik] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

no	,	mistake	was	impossible	.
不	,	错误	曾是	不可能的	.

不，不可能出错。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [maɪ'self] [spiːk] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sɔːft] , ['wɪri] [saɪ] ,

I	heard	it	as	clearly	as	I	hear	myself	speak	;	a	long	,	soft	,	weary	sigh	,
我	听到	它	作为	清楚地	作为	我	听到	我	说话	;	一个	长的	,	柔软的	,	厌倦	叹	,

我听得清清楚楚，就像听得清自己说话一样；一声悠长、轻柔、疲惫的叹息。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [fɪld]

as	if	drawn	to	the	utmost	,	and	emptying	out	a	load	of	sadness	that	filled
作为	如果	绘制	到	这	极致	,	和	清空	出去	一个	加载	的	悲伤	那	已填

[ðə; ði] [brest] .

the	breast	.
这	胸部	.

仿佛被拉到了极致，倾泻出胸中积压已久的悲伤。

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

To	hear	this	in	the	solitude	,	in	the	dark	,	in	the	night	(	though	it	was	still
到	听到	这	在	这	孤独	,	在	这	黑暗的	,	在	这	夜晚	(	尽管	它	曾是	仍然

['ɜːrli]) ,

early	)	,
早期的	)	,

在寂静的夜晚，在黑暗中，在寂静的夜里（尽管时间还早），听到这样的话，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

had	an	effect	which	I	cannot	describe	.
有	一个	影响	哪个	我	不能	描述	.

它产生了一种我无法描述的影响。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , — ['sʌmθɪŋ] [koʊld] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [her] ,

I	feel	it	now	,	—	something	cold	creeping	over	me	,	up	into	my	hair	,
我	感觉	它	现在	,	—	某物	寒冷的	爬行	超过	我	,	向上	进入	我的	头发	,

我现在感觉到了——一股寒意正从我身上蔓延开来，钻进我的头发里。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [wɪʧ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] .

and	down	to	my	feet	,	which	refused	to	move	.
和	向下	到	我的	脚	,	哪个	拒绝	到	移动	.

一直到我的双脚，它们动弹不得。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr]

I	cried	out	,	with	a	trembling	voice	,	“	Who	is	there	?	”	as	I	had	done	before
我	哭	出去	,	和	一个	发抖	嗓音	,	“	WHO	是	那里	?	”	作为	我	有	完毕	前

;

;

;

我像以前一样，颤抖着声音喊道：“谁在那里？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

but	there	was	no	reply	.
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

[aɪ][gɑːt] [hoʊm] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] ;

I	got	home	I	don't	quite	know	how	;
我	得到	家	我	不	相当	知道	如何	;

我到家了，但我也不知道我是怎么到家的；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ,

but	in	my	mind	there	was	no	longer	any	indifference	as	to	the	thing	,
但	在	我的	头脑	那里	曾是	不	更长	任何	漠不关心	作为	到	这	事物	,

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

但在我看来，我对那件事，无论是什么，已经不再漠不关心了。

[ðæt] ['hɔːntɪd] [ðiːz] ['ruːɪnz] .

that	haunted	these	ruins	.
那	闹鬼的	这些	废墟	.

那些萦绕在这些废墟中的幽灵。

[maɪ]['skeptɪsɪzəm] ['dɪsəˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .

My	scepticism	disappeared	like	a	mist	.
我的	怀疑论	消失	喜欢	一个	薄雾	.

我的怀疑就像雾气一样消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['fɜːrmli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['rəuləndˌ][wʌz; wəz] .

I	was	as	firmly	determined	that	there	was	something	as	Roland	was	.
我	曾是	作为	牢牢	决定	那	那里	曾是	某物	作为	罗兰	曾是	.

我和罗兰一样，坚信这件事一定有蹊跷。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪˈtend] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd]

I	did	not	for	a	moment	pretend	to	myself	that	it	was	possible	I	could
我	做过	不是	为了	一个	片刻	假装	到	我	那	它	曾是	可能的	我	可以

[biː; bi] [diˈsiːvd] ;

be	deceived	;
是	受骗	;

我丝毫没有自欺欺人地认为自己有可能被欺骗；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] , — ['krækliŋ] [ʌv; əv]

there	were	movements	and	noises	which	I	understood	all	about	,	—	cracklings	of
那里	是	移动	和	噪音	哪个	我	理解	全部	关于	,	—	爆裂声	的

[smɔːl] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][frɔːst] ,

small	branches	in	the	frost	,
小的	分支	在	这	霜	,

我听到了一些动静和声音，我完全明白是怎么回事——霜冻中小树枝的噼啪声。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][roʊlz][ʌv; əv]['græv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪri] [saʊnd]

and	little	rolls	of	gravel	on	the	path	,	such	as	have	a	very	eerie	sound
和	小的	卷	的	碎石	在	这	小路	,	这样的	作为	有	一个	非常	怪异	声音

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

路上还有一些小石子堆，有时候会发出非常诡异的声音。

[ænd; ənd][pər'pleks][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]

and	perplex	you	with	wonder	as	to	who	has	done	it	,	when	there	is
和	困扰	你	和	想知道	作为	到	WHO	有	完毕	它	,	什么时候	那里	是

[noʊ] ['riːəl] ['mɪstəri] ;

no	real	mystery	;
不	真实的	神秘	;

让你疑惑不解是谁干的，其实根本没有真正的谜团；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dəunt] [ə'fekt] [juː; jʊ][wʌn] [bɪt] [wen]

but	I	assure	you	all	these	little	movements	of	nature	don't	affect	you	one	bit	when
但	我	保证	你	全部	这些	小的	移动	的	自然	不	影响	你	一	少量	什么时候

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

there	is	something	.
那里	是	某物	.

但我向你保证，当有事情发生时，所有这些自然界的微小变化都不会对你造成丝毫影响。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

I	understood	them	.
我	理解	他们	.

我听懂了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [saɪ] .

I	did	not	understand	the	sigh	.
我	做过	不是	理解	这	叹	.

我不明白那声叹息是什么意思。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

That	was	not	simple	nature	;	there	was	meaning	in	it	,	feeling	,	the	soul	of
那	曾是	不是	简单的	自然	;	那里	曾是	意义	在	它	,	感觉	,	这	灵魂	的

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

a	creature	invisible	.
一个	生物	无形的	.

那不是简单的自然；其中蕴含着意义、情感，以及一种看不见的生物的灵魂。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['tremblz] [æt; ət] , — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [jet] [wɪð; wɪθ]

This	is	the	thing	that	human	nature	trembles	at	,	—	a	creature	invisible	,	yet	with
这	是	这	事物	那	人类	自然	颤抖	在	,	—	一个	生物	无形的	,	然而	和

[sen'seiʃənz] ,

sensations	,
感觉	,

这就是人类天性所恐惧的——一种看不见却拥有感觉的生物。

['fiːlɪŋz] , [ə; eɪ] ['paʊər] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] .

feelings	,	a	power	somehow	of	expressing	itself	.
情怀	,	一个	力量	不知何故	的	表达	本身	.

情感，一种表达自身的力量。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

I	had	not	the	same	sense	of	unwillingness	to	turn	my	back	upon	the	scene
我	有	不是	这	相同的	感觉	的	不情愿	到	转动	我的	后退	之上	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ;

of	the	mystery	which	I	had	experienced	in	going	to	the	stables	;
的	这	神秘	哪个	我	有	经验丰富的	在	去	到	这	马厩	;

我没有像去马厩时那样，对神秘事件现场产生不愿转身离开的强烈感受；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst][ræn][hoʊm] , [ɪm'peld] [baɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [dʌn] [ðæt] [hæd; həd]

but	I	almost	ran	home	,	impelled	by	eagerness	to	get	everything	done	that	had
但	我	几乎	跑	家	,	被迫	经过	渴望	到	得到	一切	完毕	那	有

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

但我几乎是跑着回家的，急于把所有必须要做的事情都完成。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'plai] [maɪ'self][tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

in	order	to	apply	myself	to	finding	it	out	.
在	命令	到	申请	我	到	寻找	它	出去	.

为了让自己能够找出答案。

['bægli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

Bagley	was	in	the	hall	as	usual	when	I	went	in	.
巴格利	曾是	在	这	大厅	作为	通常	什么时候	我	去	在	.

我进去的时候，巴格利像往常一样在走廊里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

He	was	always	there	in	the	afternoon	,	always	with	the	appearance	of	perfect
他	曾是	总是	那里	在	这	下午	,	总是	和	这	外貌	的	完美的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [jet] ,

occupation	,	yet	,
职业	,	然而	,

他总是下午在那里，看起来总是忙得不可开交，然而，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['nevər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

so	far	as	I	know	,	never	doing	anything	.
所以	远的	作为	我	知道	,	绝不	正在做	任何事物	.

据我所知，从未做过任何事。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɜːrid] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɔːz] , ['breθləs] ;

The	door	was	open	,	so	that	I	hurried	in	without	any	pause	,	breathless	;
这	门	曾是	打开	,	所以	那	我	慌忙	在	没有	任何	暂停	,	喘不过气	;

门开着，所以我没有丝毫犹豫，气喘吁吁地冲了进去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] [rɪ'gɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ]

but	the	sight	of	his	calm	regard	,	as	he	came	to	help	me	off	with	my
但	这	视线	的	他的	冷静的	看待	,	作为	他	来了	到	帮助	我	离开	和	我的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

但他平静的神情，以及他过来帮我脱外套时的神情，

[səb'duːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

subdued	me	in	a	moment	.
低沉的	我	在	一个	片刻	.

瞬间就制服了我。

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , ['eniθɪŋ] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , ['feɪdɪd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Anything	out	of	the	way	,	anything	incomprehensible	,	faded	to	nothing	in	the
任何事物	出去	的	这	方式	,	任何事物	难以理解	,	褪色	到	没有什么	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bægli] .

presence	of	Bagley	.
在场	的	巴格利	.

在巴格利面前，任何不合时宜的、任何难以理解的事物都变得无关紧要。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] : [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ,

You	saw	and	wondered	how	he	was	made	:	the	parting	of	his	hair	,
你	锯	和	想知道	如何	他	曾是	制成	:	这	离别	的	他的	头发	,

你看到了他，并好奇他是如何被塑造的：他头发的分缝，

[ðə; ði] [taɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekˌklɑ:θ] , [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] [wɜ:rks]

the	tie	of	his	white	neckcloth	,	the	fit	of	his	trousers	,	all	perfect	as	works
这	领带	的	他的	白色的	领带	,	这	合身	的	他的	裤子	,	全部	完美的	作为	作品

[ʌv; əv] [ɑ:rt] ;

of	art	;
的	艺术	;

他白色领巾的系法，他裤子的合身程度，都堪称完美，如同艺术品一般；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

but	you	could	see	how	they	were	done	,	which	makes	all	the	difference	.
但	你	可以	看	如何	他们	是	完毕	,	哪个	制作	全部	这	不同之处	.

但你可以看到它们是如何制作的，这才是关键所在。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

I	flung	myself	upon	him	,	so	to	speak	,
我	扔	我	之上	他	,	所以	到	说话	,

我可以说是扑到了他身上。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌʌn'laiknis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

without	waiting	to	note	the	extreme	unlikeness	of	the	man	to	anything	of
没有	等待	到	笔记	这	极端	相似之处	的	这	男人	到	任何事物	的

[ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [ment] .

the	kind	I	meant	.
这	种类	我	意思是	.

还没来得及注意到这个人与我所指的那种人截然不同，就被打断了。

“ ['bægli] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

“	Bagley	,	”	I	said	,	“	I	want	you	to	come	out	with	me	to	-	night	to	watch
“	巴格利	,	”	我	说	,	“	我	想	你	到	来	出去	和	我	到	-	夜晚	到	手表

[fɔ:r; fər] — ”

for	—	”
为了	—	”

“巴格利，”我说，“我想让你今晚跟我一起出去看——”

“ ['poʊtʃɚz] , ['kɜ:rn(ə)l] ?

“	Poachers	,	Colonel	?
“	偷猎者	,	上校	?

“偷猎者，上校？”

” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

”	he	said	,	a	gleam	of	pleasure	running	all	over	him	.
”	他	说	,	一个	闪耀	的	乐趣	跑步	全部	超过	他	.

“他说，脸上洋溢着愉悦的光芒。”

“ [noʊ] , ['bægli] ; [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	No	,	Bagley	;	a	great	deal	worse	,	”	I	cried	.
“	不	,	巴格利	;	一个	伟大的	交易	更糟	,	”	我	哭	.

“不，巴格利；情况要糟糕得多，”我喊道。

“ [jes] , ['kɜːrn(ə)l] ; [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] , [sɜːr] ?

“	**Yes**	**,**	**Colonel**	**;**	**at**	**what**	**hour**	**,**	**sir**	**?**
”	是的	,	上校	;	在	什么	小时	,	先生	?

“是的，上校；先生，几点钟？”

” [ðə; ði][mæn] [sed] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	**the**	**man**	**said**	**;**	**but**	**then**	**I**	**had**	**not**	**told**	**him**	**what**	**it**	**was**	**.**
”	这	男人	说	;	但	然后	我	有	不是	讲述	他	什么	它	曾是	.

“那人说道；但我当时还没有告诉他那是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] .

It	**was**	**ten**	**o'clock**	**when**	**we**	**set**	**out**	**.**
它	曾是	十	点钟	什么时候	我们	放	出去	.

我们出发时是十点钟。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ˌɪn'dɔːrz] .

All	**was**	**perfectly**	**quiet**	**indoors**	**.**
全部	曾是	完美	安静的	室内	.

室内一片寂静。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['rəuləɪnd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [huː] (

My	**wife**	**was**	**with**	**Roland**	**,**	**who**	**had**	**been**	**quite**	**calm**	**,**	**she**	**said**	**,**	**and**	**who**	**(**
我的	妻子	曾是	和	罗兰	,	WHO	有	到过	相当	冷静的	,	她	说	,	和	WHO	(

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

她说，我妻子当时和罗兰在一起，罗兰一直很冷静，而且（尽管，

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['fiːvər][mʌst; məst][rʌn][ɪts] [kɔːrs]) [hæd; həd] [bɪn] ['betər] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

no	**doubt**	**,**	**the**	**fever**	**must**	**run**	**its**	**course**	**)**	**had**	**been**	**better**	**ever**	**since**	**I**	**came**	**.**
不	怀疑	,	这	发烧	必须	跑步	它是	课程	)	有	到过	更好的	曾经	自从	我	来了	.

毫无疑问，发烧总会过去的)，自从我来之后，他的病情就好多了。

[aɪ][toʊld] ['bægli] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] ['greɪtkoʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [koʊt] ,

I	**told**	**Bagley**	**to**	**put**	**on**	**a**	**thick**	**greatcoat**	**over**	**his**	**evening**	**coat**	**,**
我	讲述	巴格利	到	放	在	一个	厚的	大衣	超过	他的	晚上	外套	,

我告诉巴格利在晚礼服外面再套一件厚外套。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [buːts] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

and	**did**	**the**	**same**	**myself**	**,**	**with**	**strong**	**boots**	**;**	**for**	**the**	**soil**	**was**	**like**	**a**
和	做过	这	相同的	我	,	和	强的	靴子	;	为了	这	土壤	曾是	喜欢	一个

[spʌndʒ] , [ɔːr] [wɜːrs] .

sponge	**,**	**or**	**worse**	**.**
海绵	,	或者	更糟	.

我自己也穿上结实的靴子去了那里；因为那里的土壤就像海绵一样，甚至更糟。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ]['ɔːlməʊst][fər'gɑːt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

Talking	**to**	**him**	**,**	**I**	**almost**	**forgot**	**what**	**we**	**were**	**going**	**to**	**do**	**.**
说	到	他	,	我	几乎	忘了	什么	我们	是	去	到	做	.

和他聊天的时候，我差点忘了我们原本要做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

It	**was**	**darker**	**even**	**than**	**it**	**had**	**been**	**before**	**,**
它	曾是	较暗	甚至	比	它	有	到过	前	,

天色比之前更暗了。

[ænd; ənd] ['bægli] [kept] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] .

and	**Bagley**	**kept**	**very**	**close**	**to**	**me**	**as**	**we**	**went**	**along**	**.**
和	巴格利	保留	非常	关闭	到	我	作为	我们	去	沿着	.

一路上，巴格利一直紧紧跟着我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl]['læntərn][ɪn][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [geɪv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['gaɪd(ə)ns] .

I	had	a	small	lantern	in	my	hand	,	which	gave	us	a	partial	guidance	.
我	有	一个	小的	灯笼	在	我的	手	,	哪个	给予	我们	一个	部分的	指导	.

我手里拿着一个小灯笼，它给我们提供了一些指引。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnz] .

We	had	come	to	the	corner	where	the	path	turns	.
我们	有	来	到	这	角落	在哪里	这	小路	转弯	.

我们来到了小路转弯的拐角处。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

On	one	side	was	the	bowling	-	green	,	which	the	girls	had	taken	possession	of
在	一	边	曾是	这	保龄球	-	绿色的	,	哪个	这	女孩们	有	已采取	拥有	的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] ,

for	their	croquet	-	ground	,
为了	他们的	槌球	-	地面	,

一边是保龄球场，女孩们把它用作了槌球场地。

— [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hedʒz] [ʌv; əv]['hɑːli] , [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

—	a	wonderful	enclosure	surrounded	by	high	hedges	of	holly	,	three	hundred	years
—	一个	精彩的	外壳	包围	经过	高的	对冲	的	冬青	,	三	百	年

[oʊld][ænd; ənd] [mɔːr] ;

old	and	more	;
老的	和	更多的	;

—一个美丽的围墙，四周环绕着三百多年树龄的冬青树篱；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['ruːɪnz] .

on	the	other	,	the	ruins	.
在	这	其他	,	这	废墟	.

另一方面，则是废墟。

[bəuθ][wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][soʊ][fɑːr] ,

Both	were	black	as	night	;	but	before	we	got	so	far	,
两个都	是	黑色的	作为	夜晚	;	但	前	我们	得到	所以	远的	,

两者都漆黑如夜；但在我们走近之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

there	was	a	little	opening	in	which	we	could	just	discern	the	trees	and
那里	曾是	一个	小的	开幕	在	哪个	我们	可以	只是	辨别	这	树木	和

[ðə; ði] ['laɪtər] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

the	lighter	line	of	the	road	.
这	打火机	线	的	这	路	.

有一个小小的开口，从那里我们可以勉强分辨出树木和较浅色的道路轮廓。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [pɔːz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .

I	thought	it	best	to	pause	there	and	take	breath	.
我	想法	它	最好的	到	暂停	那里	和	拿	气息	.

我觉得最好就此停下来，喘口气。

“ ['bægli] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ruːɪnz][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“	Bagley	,	”	I	said	,	“	there	is	something	about	these	ruins	I	don't	understand	.
”	巴格利	,	”	我	说	,	“	那里	是	某物	关于	这些	废墟	我	不	理解	.

“巴格利，”我说，“这些废墟里有些东西我不明白。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

It	is	there	I	am	going	.
它	是	那里	我	是	去	.

我要去的地方。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Keep	your	eyes	open	and	your	wits	about	you	.
保持	你的	眼睛	打开	和	你的	智慧	关于	你	.

睁大眼睛，保持清醒的头脑。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] ['eni] ['streɪndʒər] [juː; jʊ] [siː] , — ['eniθɪŋ] , [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .

Be	ready	to	pounce	upon	any	stranger	you	see	,	—	anything	,	man	or	woman	.
是	准备好	到	猛扑	之上	任何	陌生人	你	看	,	—	任何事物	,	男人	或者	女士	.

随时准备扑向你看到的任何陌生人——无论是人、男人还是女人。

[dəunt] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [siːz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] . ”

Don't	hurt	,	but	seize	anything	you	see	.	”
不	伤害	,	但	抢占	任何事物	你	看	.	”

不要伤害任何人，但要抓住你看到的一切。

“ ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] ['bægli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

“	Colonel	,	”	said	Bagley	,	with	a	little	tremor	in	his	breath	,
“	上校	,	”	说	巴格利	,	和	一个	小的	震颤	在	他的	气息	,

“上校，”巴格利说道，声音有些颤抖。

“ [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðer; ðər] — [æz; əz] [ɪz] ['niːðər] [mæn] [nɔːr] ['wʊmən] .

“	they	do	say	there's	things	there	—	as	is	neither	man	nor	woman	.
“	他们	做	说	有	事物	那里	—	作为	是	两者都不	男人	也不	女士	.

“他们说那里有东西——既不是男人也不是女人。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

”	There	was	no	time	for	words	.
”	那里	曾是	不	时间	为了	字	.

“当时根本没有时间说话。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [mæn] ?

“	Are	you	game	to	follow	me	,	my	man	?
“	是	你	游戏	到	跟随	我	,	我的	男人	?

“你愿意跟着我吗，兄弟？”

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [aɪ] [sed] .

that's	the	question	,	”	I	said	.
那就是	这	问题	,	”	我	说	.

“这就是问题所在，”我说。

['bægli] [fel] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

Bagley	fell	in	without	a	word	,	and	saluted	.
巴格利	跌倒	在	没有	一个	单词	,	和	敬礼	.

巴格利一言不发地跳了下来，并敬了个礼。

[aɪ] [nuː] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

I	knew	then	I	had	nothing	to	fear	.
我	知道	然后	我	有	没有什么	到	害怕	.

我当时就知道我没什么好怕的。

[wiː; wi] [went] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ges] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

We	went	,	so	far	as	I	could	guess	,	exactly	as	I	had	come	;
我们	去	,	所以	远的	作为	我	可以	猜测	,	确切地	作为	我	有	来	;

据我推测，我们去的地方和我来的地方完全一样；

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [saɪ] .

when	I	heard	that	sigh	.
什么时候	我	听到	那	叹	.

当我听到那声叹息时。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ɔːl] [maːrks] , [æz; əz] [ʌv; əv] [triːz] [ɔːr] [pæðz] , ['dɪsə'pɪrd] .

The	darkness	,	however	,	was	so	complete	that	all	marks	,	as	of	trees	or	paths	,	disappeared	.
这	黑暗	,	然而	,	曾是	所以	完全的	那	全部	标记	,	作为	的	树木	或者	路径	,	消失	.

然而，黑暗如此彻底，以至于树木、小路等一切痕迹都消失了。

[wʌn] ['moʊmənt] [wi:; wi] [felt] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ə'nʌðər] ['sɪŋkɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði]

One	moment	we	felt	our	feet	on	the	gravel	,	another	sinking	noiselessly	into	the
一	片刻	我们	毛毡	我们的	脚	在	这	碎石	,	其他	下沉	无声	进入	这

['slɪpəri] [græs] ,

slippery	grass	,
滑	草	,

前一刻我们感觉脚踩在碎石上，下一刻就无声地陷进了湿滑的草地里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][maɪ]['læntərn] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [sker] ['eni] [wʌn] , [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]

I	had	shut	up	my	lantern	,	not	wishing	to	scare	any	one	,	whoever	it	might	be
我	有	关闭	向上	我的	灯笼	,	不是	祝	到	吓	任何	一	,	谁	它	可能	是

.

:
.

我关上了灯笼，不想吓到任何人，不管他是谁。

['bægli] ['fɑ:loʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪg'zæktli][ɪn][maɪ] ['futsteps] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ,

Bagley	followed	,	it	seemed	to	me	,	exactly	in	my	footsteps	as	I	made	my	way	,
巴格利	随后	,	它	似乎	到	我	,	确切地	在	我的	脚步声	作为	我	制成	我的	方式	,

我觉得巴格利一直紧跟着我的脚步，和我走的路一模一样。

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [haʊs] .

as	I	supposed	,	towards	the	mass	of	the	ruined	house	.
作为	我	据称	,	向	这	大量的	的	这	毁坏	房子	.

正如我所料，朝着那片废墟般的房屋方向走去。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['groʊpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['si:kɪŋ] [ðɪs] ;

We	seemed	to	take	a	long	time	groping	along	seeking	this	;
我们	似乎	到	拿	一个	长的	时间	摸索	沿着	寻求	这	;

我们似乎花了很长时间才摸索出答案；

[ðə; ði] [skwɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [mɑ:rkt]

the	squash	of	the	wet	soil	under	our	feet	was	the	only	thing	that	marked
这	壁球	的	这	湿的	土壤	在下面	我们的	脚	曾是	这	仅有的	事物	那	标记

['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] .

our	progress	.
我们的	进步	.

脚下湿润泥土的嘎吱声是我们前进的唯一标志。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [si:] , [ɔ:r] ['ræðər] [fi:l] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .

After	a	while	I	stood	still	to	see	,	or	rather	feel	,	where	we	were	.
后	一个	尽管	我	站立	仍然	到	看	,	或者	相当	感觉	,	在哪里	我们	是	.

过了一会儿，我停下来，想看看，或者更确切地说，感受一下，我们身在何处。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [bʌt; bət][noʊ] ['stɪlər] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

The	darkness	was	very	still	,	but	no	stiller	than	is	usual	in	a	winter's	night	.
这	黑暗	曾是	非常	仍然	,	但	不	斯蒂勒	比	是	通常	在	一个	冬天的	夜晚	.

夜色很沉寂，但并不比冬夜通常的沉寂更甚。

[ðə; ði] [saʊndz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,

The	sounds	I	have	mentioned	—	the	crackling	of	twigs	,	the	roll	of	a	pebble	,
这	声音	我	有	提及	—	这	噼啪作响	的	树枝	,	这	卷	的	一个	卵石	,

我提到的那些声音——树枝的噼啪声、鹅卵石的滚动声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ded] [li:vz] ,

the	sound	of	some	rustle	in	the	dead	leaves	,
这	声音	的	一些	沙沙	在	这	死的	树叶	,

枯叶间传来沙沙的响声。

[ɔːr] ['kriːpɪŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] — [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [wen] [juː; jʊ] ['lisnd] ,

or	creeping	creature	on	the	grass	—	were	audible	when	you	listened	,
或者	爬行	生物	在	这	草	—	是	可听见的	什么时候	你	听着	,

或者草丛里爬行的生物——当你侧耳倾听时，就能听到这些声音。

[ɔːl] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nʌf] [wen] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

all	mysterious	enough	when	your	mind	is	disengaged	,
全部	神秘	足够的	什么时候	你的	头脑	是	脱离	,

当你心不在焉的时候，这一切都显得那么神秘莫测。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃɪrɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪvɪŋ'nes] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	to	me	cheering	now	as	signs	of	the	livingness	of	nature	,
但	到	我	欢呼	现在	作为	标志	的	这	生活	的	自然	,

但对我而言，如今的欢呼声是大自然生机勃勃的标志。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] .

even	in	the	death	of	the	frost	.
甚至	在	这	死亡	的	这	霜	.

即使在霜冻的死亡之中。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][glen][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [huːt]

As	we	stood	still	there	came	up	from	the	trees	in	the	glen	the	prolonged	hoot
作为	我们	站立	仍然	那里	来了	向上	从	这	树木	在	这	格伦	这	延长	叱

[ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .

of	an	owl	.
的	一个	猫头鹰	.

我们站着不动时，山谷里的树丛中传来猫头鹰悠长的鸣叫声。

['bægli] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɜːrvəsnəs] ,

Bagley	started	with	alarm	,	being	in	a	state	of	general	nervousness	,
巴格利	开始	和	警报	,	存在	在	一个	状态	的	一般的	紧张	,

巴格利起初显得惊慌失措，处于一种普遍的紧张状态。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] .

and	not	knowing	what	he	was	afraid	of	.
和	不是	会心	什么	他	曾是	害怕的	的	.

他却不知道自己在害怕什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

But	to	me	the	sound	was	encouraging	and	pleasant	,	being	so	comprehensible	.
但	到	我	这	声音	曾是	鼓励	和	令人愉快的	,	存在	所以	可理解的	.

但对我来说，这声音令人鼓舞，悦耳动听，因为它非常容易理解。

“ [æn; ən] [aʊl] , ” [aɪ] [sed] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

“	An	owl	,	”	I	said	,	under	my	breath	.
“	一个	猫头鹰	,	”	我	说	,	在下面	我的	气息	.

“一只猫头鹰，”我低声说道。

“ [waɪ] — [iːz] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] ['bægli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

“	Y	—	es	,	Colonel	,	”	said	Bagley	,	his	teeth	chattering	.
“	是	—	es	,	上校	,	”	说	巴格利	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

“是——上校，”巴格利说道，牙齿打颤。

[wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['bruːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

We	stood	still	about	five	minutes	,	while	it	broke	into	the	still	brooding	of	the	air
我们	站立	仍然	关于	五	分钟	,	尽管	它	打破	进入	这	仍然	沉思	的	这	空气

,

,

我们静静地站了大约五分钟，任凭它打破了空气中沉闷的寂静。

[ðə; ði] [saʊnd] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['sɜːrkl] , ['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	sound	widening	out	in	circles	,	dying	upon	the	darkness	.
这	声音	扩大	出去	在	界	,	垂死	之上	这	黑暗	.

声音呈环形扩散，最终消失在黑暗中。

[ðɪs] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] , [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

This	sound	,	which	is	not	a	cheerful	one	,	made	me	almost	gay	.
这	声音	,	哪个	是	不是	一个	快乐	一	,	制成	我	几乎	同性恋	.

这种声音并不令人愉悦，却几乎让我变成了同性恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

It	was	natural	,	and	relieved	the	tension	of	the	mind	.
它	曾是	自然的	,	和	松了口气	这	紧张	的	这	头脑	.

这很自然，而且能缓解精神紧张。

[aɪ] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['kɑːmɪŋ] [daʊn] .

I	moved	on	with	new	courage	,	my	nervous	excitement	calming	down	.
我	已搬	在	和	新的	勇气	,	我的	紧张的	激动	平静	向下	.

我鼓起勇气继续前行，紧张兴奋的心情也渐渐平静下来。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ðer; ðər] [broʊk]

When	all	at	once	,	quite	suddenly	,	close	to	us	,	at	our	feet	,	there	broke
什么时候	全部	在	一次	,	相当	突然	,	关闭	到	我们	,	在	我们的	脚	,	那里	打破

[aʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

out	a	cry	.
出去	一个	哭	.

突然间，就在我们脚边，在我们附近，突然爆发出一声哭喊。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

I	made	a	spring	backwards	in	the	first	moment	of	surprise	and	horror	,
我	制成	一个	春天	向后	在	这	第一的	片刻	的	惊喜	和	恐怖	,

在最初的惊恐和恐惧中，我向后弹了出去。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [rʌf] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [ðæt]

and	in	doing	so	came	sharply	against	the	same	rough	masonry	and	brambles	that
和	在	正在做	所以	来了	尖锐地	反对	这	相同的	粗糙的	石工	和	荆棘	那

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

had	struck	me	before	.
有	击	我	前	.

结果，我猛地撞上了之前撞到我的那些粗糙的砖石和荆棘。

[ðɪs] [nuː] [saʊnd] [keɪm] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , — [ə; eɪ] [loʊ] , ['məʊnɪŋ] , ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ,

This	new	sound	came	upwards	from	the	ground	,	—	a	low	,	moaning	,	wailing	voice	,
这	新的	声音	来了	向上	从	这	地面	,	—	一个	低的	,	呻吟	,	哀嚎	嗓音	,

这种新的声音从地面传来——一种低沉、呻吟、哀嚎的声音，

[fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

full	of	suffering	and	pain	.
满的	的	痛苦	和	疼痛	.

充满苦难和痛苦。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

The	contrast	between	it	and	the	hoot	of	the	owl	was	indescribable	,
这	对比	之间	它	和	这	叫	的	这	猫头鹰	曾是	无法形容	,

它与猫头鹰的鸣叫声形成了鲜明的对比，简直难以形容。

— [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ðæt] [hɜːrt]['noʊbɑːdi] ; [ðə; ði]

—	the	one	with	a	wholesome	wildness	and	naturalness	that	hurt	nobody	;	the
—	这	一	和	一个	健康	野性	和	自然	那	伤害	无人	;	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

——一种拥有健康的野性和自然气息，不会伤害任何人；另一种，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [wʌnz] [blʌd] ['kɜːrd(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] .

a	sound	that	made	one's	blood	curdle	,	full	of	human	misery	.
一个	声音	那	制成	一个人的	血	凝固	,	满的	的	人类	苦难	.

令人毛骨悚然的声音，充满了人类的悲惨遭遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] ,

With	a	great	deal	of	fumbling	,
和	一个	伟大的	交易	的	笨拙	,

经过一番摸索，

— [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [maɪ][hændz] [ʃʊk]

—	for	in	spite	of	everything	I	could	do	to	keep	up	my	courage	my	hands	shook
—	为了	在	尽管如此	的	一切	我	可以	做	到	保持	向上	我的	勇气	我的	双手	摇晃

,

,

,

尽管我竭尽全力保持勇气，但我的双手还是颤抖了。

— [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['læntərn] .

—	I	managed	to	remove	the	slide	of	my	lantern	.
—	我	管理	到	消除	这	滑动	的	我的	灯笼	.

—我成功地取下了灯笼的滑盖。

[ðə; ði] [laɪt] [liːpt] [aʊt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

The	light	leaped	out	like	something	living	,	and	made	the	place	visible	in	a
这	光	跳跃	出去	喜欢	某物	活的	,	和	制成	这	地方	可见的	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

那道光像活物一样跃然而出，瞬间照亮了整个地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]

We	were	what	would	have	been	inside	the	ruined	building	had	anything
我们	是	什么	会	有	到过	里面	这	毁坏	建筑	有	任何事物

[rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪbl] - [wɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

remained	but	the	gable	-	wall	which	I	have	described	.
剩余	但	这	山墙	-	墙	哪个	我	有	描述	.

如果那座废墟建筑除了我所描述的山墙之外还有什么保留下来的话，我们本该身处其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['veɪkənt] [dɔːr] - [wei] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [aʊt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	close	to	us	,	the	vacant	door	-	way	in	it	going	out	straight	into	the
它	曾是	关闭	到	我们	,	这	空缺	门	-	方式	在	它	去	出去	直的	进入	这

['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

blackness	outside	.
黑	外部	.

它离我们很近，那扇空荡荡的门直通外面的黑暗。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [wɔːl] , [ðə; ði] ['aɪvi] ['glɪsnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][dɑːrk]

The	light	showed	the	bit	of	wall	,	the	ivy	glistening	upon	it	in	clouds	of	dark
这	光	显示	这	少量	的	墙	,	这	常春藤	闪闪发光	之上	它	在	云	的	黑暗的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

光线照亮了那段墙壁，常春藤在上面闪闪发光，宛如一团团深绿色的云雾。

[ðə; ði] ['bræmbl] - ['brænʧɪz] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , — [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led]

the	bramble	-	branches	waving	,	and	below	,	the	open	door	,	—	a	door	that	led
这	荆棘	-	分支	挥手	,	和	以下	,	这	打开	门	,	—	一个	门	那	引领

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

to	nothing	.
到	没有什么	.

荆棘枝条摇曳，下面是一扇敞开的门——一扇通往虚无的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [wɪtʃ] [daɪd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt]

It	was	from	this	the	voice	came	which	died	out	just	as	the	light	flashed
它	曾是	从	这	这	嗓音	来了	哪个	死亡	出去	只是	作为	这	光	闪光灯

[ə'pɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] .

upon	this	strange	scene	.
之上	这	奇怪的	场景	.

声音就是从这里传来的，声音消失的同时，一道光芒照亮了这奇异的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] .

There	was	a	moment's	silence	,	and	then	it	broke	forth	again	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	然后	它	打破	前进	再次	.

短暂的沉默之后，声音再次爆发出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [stɑːrt][aɪ]

The	sound	was	so	near	,	so	penetrating	,	so	pitiful	,	that	,	in	the	nervous	start	I
这	声音	曾是	所以	靠近	,	所以	渗透	,	所以	可怜	,	那	,	在	这	紧张的	开始	我

[geɪv] ,

gave	,
给予	,

那声音如此之近，如此之响，如此之凄惨，以至于我惊恐地猛地一惊，

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

the	light	fell	out	of	my	hand	.
这	光	跌倒	出去	的	我的	手	.

灯从我手里掉了下来。

[æz; əz][aɪ] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ] ['bægli] , [huː] ,

As	I	groped	for	it	in	the	dark	my	hand	was	clutched	by	Bagley	,	who	,
作为	我	摸索	为了	它	在	这	黑暗的	我的	手	曾是	紧握	经过	巴格利	,	WHO	,

我在黑暗中摸索着寻找它时，巴格利一把抓住了我的手，他

[aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

I	think	,	must	have	dropped	upon	his	knees	;
我	思考	,	必须	有	掉落	之上	他的	膝盖	;

我想，他一定是跪倒在地了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	I	was	too	much	perturbed	myself	to	think	much	of	this	.
但	我	曾是	也	很多	忐忑	我	到	思考	很多	的	这	.

但我当时心事重重，无暇顾及这些。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] , [fə'getiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	clutched	at	me	in	the	confusion	of	his	terror	,	forgetting	all	his	usual
他	紧握	在	我	在	这	困惑	的	他的	恐怖	,	遗忘	全部	他的	通常

[dɪ'kɔːrəm] .

decorum	.
礼仪	.

他惊恐万分，慌乱中紧紧抓住我，完全忘记了平日里的礼仪。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	For	God's	sake	,	what	is	it	,	sir	?	”	he	gasped	.
“	为了	神的	清酒	,	什么	是	它	,	先生	?	”	他	倒吸一口气	.

“看在上帝的份上，到底是什么事，先生？”他喘着气问道。

[ɪf] [aɪ] ['jiːldɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][end][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

If	I	yielded	,	there	was	evidently	an	end	of	both	of	us	.
如果	我	产生	,	那里	曾是	显然	一个	结尾	的	两个都	的	我们	.

如果我屈服，我们俩显然都会完蛋。

“ [aɪ][kɑːnt] [tel] , ” [aɪ] [sed] , “ ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ðæts] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

“	I	can't	tell	,	”	I	said	,	“	any	more	than	you	;	that's	what	we've	got	to	find	out	.
“	我	不能	告诉	,	”	我	说	,	“	任何	更多的	比	你	;	那就是	什么	我们已经	得到	到	寻找	出去	.

“我也不知道，”我说，“就像你一样；这是我们需要弄清楚的事情。”

[ʌp] , [mæn] , [ʌp] !
Up , man , up !
向上， 男人 ，向上！

起来，伙计，起来！

" [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" I pulled him to his feet .
" 我 拉 他 到 他的 脚 .

我把他拉了起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Will you go round and examine the other side , or will you stay here with the
“ 将要 你 去 圆形的 和 检查 这 其他 边 , 或者 将要 你 停留 这里 和 这
['læntərn] ?
lantern ?
灯笼 ?

“你是要绕到另一边去看看，还是要留在这里提着灯笼？”

" ['bægli] [gɑːspt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" Bagley gasped at me with a face of horror .
" 巴格利 倒吸一口气 在 我 和 一个 脸 的 恐怖 .

“巴格利惊恐地看着我，倒吸了一口气。”

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [steɪ] [tə'geðər] , ['kɜːrn(ə)l] ?
“ Can't we stay together , Colonel ?
" 不能 我们 停留 一起 , 上校 ?

“上校，我们不能在一起吗？”

" [hiː; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
" he said ; his knees were trembling under him .
" 他 说 ; 他的 膝盖 是 发抖 在下面 他 .

他说道；他的双膝颤抖着。

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
I pushed him against the corner of the wall , and put the light into his
我 推动 他 反对 这 角落 的 这 墙 , 和 放 这 光 进入 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

我把他推到墙角，把灯塞到他手里。

“ [stænd] [fæst] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; [ʃeɪk] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [mæn] ; [let] ['nʌθɪŋ] [pæs] [juː; jʊ] , " [aɪ]
“ Stand fast till I come back ; shake yourself together , man ; let nothing pass you , " I
“ 站立 快速地 直到 我 来 后退 ; 摇 你自己 一起 , 男人 ; 让 没有什么 经过 你 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“在我回来之前，一定要坚守阵地；振作起来，伙计；不要让任何事情从你身边溜走，”我说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
The voice was within two or three feet of us ; of that there could be no
这 嗓音 曾是 之内 二 或者 三 脚 的 我们 ; 的 那 那里 可以 是 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

声音就在离我们两三英尺的地方；这一点毋庸置疑。

[aɪ] [went] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I went myself to the other side of the wall , keeping close to it .
我 去 我 到 这 其他 边 的 这 墙 , 保持 关闭 到 它 .

我亲自走到墙的另一边，紧贴着墙走。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃʊk] [ɪn] ['bægliz] [hænd] , [bʌt; bət] , ['tremjələs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃoʊn] [aʊt]

The	light	shook	in	Bagley's	hand	,	but	,	tremulous	though	it	was	,	shone	out
这	光	摇晃	在	巴格利	手	,	但	,	颤抖的	尽管	它	曾是	,	闪耀	出去

[θru:] [ðə; ði]['veɪkənt] [dɔ:r] ,

through	the	vacant	door	,
通过	这	空缺	门	,

巴格利手中的灯颤抖着，但即便如此，它仍然透过空荡荡的门照了出来。

[wʌn] ['ɑ:blɔ:ŋ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [laɪt] ['mɑ:rkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['mæsɪz]

one	oblong	block	of	light	marking	all	the	crumbling	corners	and	hanging	masses
一	长方形	堵塞	的	光	标记	全部	这	摇摇欲坠	角落	和	绞刑	群众

[ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

of	foliage	.
的	叶子	.

一道长方形的光斑勾勒出所有摇摇欲坠的角落和垂落的枝叶。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	that	something	dark	huddled	in	a	heap	by	the	side	of	it	?
曾是	那	某物	黑暗的	蜷缩着	在	一个	堆	经过	这	边	的	它	?

那旁边是不是有个黑乎乎的东西蜷缩成一团?

[aɪ] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ]

I	pushed	forward	across	the	light	in	the	door	-	way	,	and	fell	upon	it	with	my
我	推动	向前	穿过	这	光	在	这	门	-	方式	,	和	跌倒	之上	它	和	我的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

我推开门口的灯光，双手扑倒在灯光上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒu:nɪpər] - [bʊʃ] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

but	it	was	only	a	juniper	-	bush	growing	close	against	the	wall	.
但	它	曾是	仅有的	一个	杜松	-	衬套	生长	关闭	反对	这	墙	.

但那只是一丛紧贴墙壁生长的杜松树。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪgjər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [hæd; həd] [brɔ:t] ['bægliz]

Meanwhile	,	the	sight	of	my	figure	crossing	the	door	-	way	had	brought	Bagley's
同时	,	这	视线	的	我的	数字	过境	这	门	-	方式	有	带来	巴格利

['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] :

nervous	excitement	to	a	height	:
紧张的	激动	到	一个	高度	:

与此同时，我的身影穿过门口，让巴格利紧张兴奋的心情达到了顶峰：

[hi:; hi] [flu:] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

he	flew	at	me	,	gripping	my	shoulder	.
他	飞翔	在	我	,	扣人心弦	我的	肩膀	.

他朝我扑过来，抓住我的肩膀。

“ [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , ['kɜ:rn(ə)l] !

“	I've	got	him	,	Colonel	!
“	我已经	得到	他	,	上校	!

“我抓到他了，上校！”

[aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] !

I've	got	him	!
我已经	得到	他	!

我抓到他了！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

”	he	cried	,	with	a	voice	of	sudden	exultation	.
”	他	哭	,	和	一个	嗓音	的	突然	大喜	.

他突然兴奋地喊道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] .

He	thought	it	was	a	man	,	and	was	at	once	relieved	.
他	想法	它	曾是	一个	男人	,	和	曾是	在	一次	松了口气	.

他以为是个男人，顿时松了口气。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

But	at	that	moment	the	voice	burst	forth	again	between	us	,	at	our	feet	,
但	在	那	片刻	这	嗓音	爆裂	前进	再次	之间	我们	,	在	我们的	脚	,

但就在这时，那声音再次在我们之间，在我们脚边响起。

— [mɔːr] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['eni] ['seprət] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

—	more	close	to	us	than	any	separate	being	could	be	.
—	更多的	关闭	到	我们	比	任何	分离	存在	可以	是	.

——比任何独立的存在都更贴近我们。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	dropped	off	from	me	,	and	fell	against	the	wall	,
他	掉落	离开	从	我	,	和	跌倒	反对	这	墙	,

他从我身边滑落，撞到了墙上。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

his	jaw	dropping	as	if	he	were	dying	.
他的	颚	下降	作为	如果	他	是	垂死	.

他下巴都快掉下来了，好像要死了似的。

[aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [huːm] [hiː; hi]

I	suppose	,	at	the	same	moment	,	he	saw	that	it	was	me	whom	he
我	认为	,	在	这	相同的	片刻	,	他	锯	那	它	曾是	我	谁	他

[hæd; həd] [klʌtʃt] .

had	clutched	.
有	紧握	.

我想，就在同一时刻，他意识到他抓住的是我。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hæd; həd] ['skersli] [mɔːr] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	,	for	my	part	,	had	scarcely	more	command	of	myself	.
我	,	为了	我的	部分	,	有	几乎	更多的	命令	的	我	.

至于我，我几乎完全失去了对自己的控制。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]['waɪldli] .

I	snatched	the	light	out	of	his	hand	,	and	flashed	it	all	about	me	wildly	.
我	抢夺	这	光	出去	的	他的	手	,	和	闪光灯	它	全部	关于	我	疯狂地	.

我一把从他手里抢过手电筒，疯狂地四处晃动。

['nʌθɪŋ] , — [ðə; ði]['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

Nothing	,	—	the	juniper	-	bush	which	I	thought	I	had	never	seen	before	,
没有什么	,	—	这	杜松	-	衬套	哪个	我	想法	我	有	绝不	已见	前	,

什么也没有——只有一丛我以为从未见过的杜松。

[ðə; ði] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['aɪvi] , [ðə; ði] [b'ræmblz] ['weɪvɪŋ] .

the	heavy	growth	of	the	glistening	ivy	,	the	brambles	waving	.
这	重的	生长	的	这	闪闪发光	常春藤	,	这	荆棘	挥手	.

闪闪发光的常春藤长势茂盛，荆棘随风摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [naʊ] , ['kraɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] .

It	was	close	to	my	ears	now	,	crying	,	crying	,	pleading	as	if	for	life	.
它	曾是	关闭	到	我的	耳朵	现在	,	哭泣	,	哭泣	,	恳求	作为	如果	为了	生活	.

它现在就在我耳边，哭泣着，哭泣着，哀求着，仿佛在乞求生命。

['iːðər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz]['rəuləənd][hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔːr] [els] , [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Either	I	heard	the	same	words	Roland	had	heard	,	or	else	,	in	my	excitement	,
任何一个	我	听到	这	相同的	字	罗兰	有	听到	,	或者	别的	,	在	我的	激动	,

要么是我听到了罗兰听到的同样的话，要么就是，我当时太过激动，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪn] .

his	imagination	got	possession	of	mine	.
他的	想像力	得到	拥有	的	矿	.

他的想象力占据了我的想象力。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , [bʌt; bət] ['weɪvərɪŋ] [ə'baʊt] , [naʊ]

The	voice	went	on	,	growing	into	distinct	articulation	,	but	wavering	about	,	now
这	嗓音	去	在	,	生长	进入	清楚的	关节	,	但	摇摆不定	关于	,	现在

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] ,

from	one	point	,
从	一	观点	,

那声音继续响起，逐渐变得清晰，但声音却有些颤抖，时而从一个点开始，

[naʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd]

now	from	another	,	as	if	the	owner	of	it	were	moving	slowly	back	and
现在	从	其他	,	作为	如果	这	所有者	的	它	是	移动	缓慢地	后退	和

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

现在从另一个角度看，仿佛它的主人正在缓慢地来回移动。

“ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

“	Mother	!	mother	!
“	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

” [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] .

”	and	then	an	outburst	of	wailing	.
”	和	然后	一个	爆发	的	哀嚎	.

然后是一阵嚎啕大哭。

[æz; əz][maɪ][maɪnd] ['stedid] , ['getɪŋ] [ə'kʌstəmd] ([æz; əz] [wʌnz] [maɪnd] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

As	my	mind	steadied	,	getting	accustomed	(	as	one's	mind	gets	accustomed	to
作为	我的	头脑	稳定	,	获得	习惯	(	作为	一个人的	头脑	获得	习惯	到

['eniθɪŋ]) ,

anything	)	,
任何事物	)	,

随着我的心绪逐渐平静下来，慢慢习惯了（就像人的心智会逐渐习惯任何事物一样），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌn'iːzi] ,

it	seemed	to	me	as	if	some	uneasy	,
它	似乎	到	我	作为	如果	一些	不安	,

我觉得好像有些人感到不安，

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

miserable	creature	was	pacing	up	and	down	before	a	closed	door	.
悲惨的	生物	曾是	踱步	向上	和	向下	前	一个	关闭	门	.

一个可怜的家伙在一扇紧闭的门前来回踱步。

['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtmənt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Sometimes	—	but	that	must	have	been	excitement	—	I	thought	I	heard	a
有时	—	但	那	必须	有	到过	激动	—	我	想法	我	听到	一个

[saʊnd] [laɪk] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [bɜːrst] ,

sound	like	knocking	,	and	then	another	burst	,
声音	喜欢	敲门	,	和	然后	其他	爆裂	,

有时——但这一定是兴奋的表现——我好像听到类似敲击的声音，然后又是一声爆裂声。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!	mother	!
“	哦	,	母亲	!	母亲	!

“哦，母亲！母亲！

〞 [ɔːl] [ðɪs] [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['læntərn] , [naʊ]

〞 All this close , close to the space where I was standing with my lantern , now

〞 全部 这 关闭 , 关闭 到 这 空间 在哪里 我 曾是 常设 和 我的 灯笼 , 现在

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before me ,

前 我 ,

“所有这一切，都离我刚才提着灯笼站着的地方很近，现在就在我眼前，

[naʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] : [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['restləs] , [ʌn'hæpi] , ['məʊnɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veɪkənt]

now behind me : a creature restless , unhappy , moaning , crying , before the vacant

现在 在后面 我 : 一个 生物 不安 , 不开心 , 呻吟 , 哭泣 , 前 这 空缺

[dɔːr] - [weɪ] ,

door - way ,

门 - 方式 ,

现在在我身后：一个焦躁不安、痛苦不堪的生物，在空荡荡的门口呻吟哭泣。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːðər] [ʃʌt] [ɔːr] ['oʊpən] [mɔːr] .

which no one could either shut or open more .

哪个 不 一 可以 任何一个 关闭 或者 打开 更多的 .

谁也无法将其关闭或打开。

“ [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['bægli] ?

“ Do you hear it , Bagley ?

“ 做 你 听到 它 , 巴格利 ?

“你听到了吗，巴格利？”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪɪŋ] ?

do you hear what it is saying ?

做 你 听到 什么 它 是 说 ?

你听到它在说什么了吗?

〞 [aɪ] [kraɪd] , ['stepɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .

〞 I cried , stepping in through the door - way .

〞 我 哭 , 步进 在 通过 这 门 - 方式 .

我哭着走进了门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

He was lying against the wall , his eyes glazed , half dead with terror .

他 曾是 说谎 反对 这 墙 , 他的 眼睛 釉面 , 一半 死的 和 恐怖 .

他靠墙躺着，眼神呆滞，吓得半死。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊndz]

He made a motion of his lips as if to answer me , but no sounds

他 制成 一个 运动 的 他的 嘴唇 作为 如果 到 回答 我 , 但 不 声音

[keɪm] ;

came ;

来了 ;

他张了张嘴，似乎想回答我，但却发不出任何声音；

[ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪm'perətɪv] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː]

then lifted his hand with a curious imperative movement as if ordering me

然后 抬起 他的 手 和 一个 好奇的 至关重要的 移动 作为 如果 订购 我

[tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

to be silent and listen .

到 是 沉默的 和 听 .

然后他抬起手，带着一种奇怪的命令式动作，仿佛在命令我保持安静并倾听。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

And how long I did so I cannot tell .

和 如何 长的 我 做过 所以 我 不能 告诉 .

至于我这样做了多久，我已经说不清了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd]

It	began	to	have	an	interest	,	an	exciting	hold	upon	me	,	which	I	could
它	开始	到	有	一个	兴趣	,	一个	激动人心	抓住	之上	我	,	哪个	我	可以

[nɑːt] [dɪ'skraɪb] .

not	describe	.
不是	描述	.

它开始吸引我，让我产生了一种难以言喻的兴奋感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['vɪzəbli] [ə; eɪ] [siːn] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

It	seemed	to	call	up	visibly	a	scene	any	one	could	understand	,	—	a	something
它	似乎	到	称呼	向上	明显地	一个	场景	任何	一	可以	理解	,	—	一个	某物

[ʃʌt] [aʊt] ,

shut	out	,
关闭	出去	,

它似乎清晰地唤起了一幅任何人都能理解的画面——某种被封闭的东西。

['restləsli] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [drɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] ['θroʊɪŋ]

restlessly	wandering	to	and	fro	;	sometimes	the	voice	dropped	,	as	if	throwing
躁动不安	漫游	到	和	弗	;	有时	这	嗓音	掉落	,	作为	如果	投掷

[ɪt'self] [daʊn] ,

itself	down	,
本身	向下	,

焦躁不安地来回徘徊；有时声音低沉下来，仿佛要跌倒在地。

['sʌmtaɪmz] ['wɔndəd] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['groʊɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] .

sometimes	wandered	off	a	few	paces	,	growing	sharp	and	clear	.
有时	漫步	离开	一个	很少	步幅	,	生长	锋利的	和	清除	.

有时他会走开几步，变得锐利清晰。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !

“	Oh	,	mother	,	let	me	in	!
“	哦	,	母亲	,	让	我	在	!

“哦，妈妈，让我进去！”

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !

oh	,	mother	,	mother	,	let	me	in	!
哦	,	母亲	,	母亲	,	让	我	在	!

哦，妈妈，妈妈，让我进去！

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !

oh	,	let	me	in	!
哦	,	让	我	在	!

哦，让我进去！

” ['evri] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	Every	word	was	clear	to	me	.
”	每一个	单词	曾是	清除	到	我	.

“每个字我都听得很清楚。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

No	wonder	the	boy	had	gone	wild	with	pity	.
不	想知道	这	男生	有	已消失	荒野	和	遗憾	.

难怪那男孩会如此怜悯。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [maɪnd] [ə'pɑːn] ['rəulənd] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː]

I	tried	to	steady	my	mind	upon	Roland	,	upon	his	conviction	that	I	could	do
我	尝试	到	稳定的	我的	头脑	之上	罗兰	,	之上	他的	定罪	那	我	可以	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我努力让自己的思绪集中在罗兰身上，相信他能做到某件事。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] ['pɑ:rʃəli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]

but	my	head	swam	with	the	excitement	,	even	when	I	partially	overcame	the
但	我的	头	游泳	和	这	激动	,	甚至	什么时候	我	部分	克服	这

['terər] .

terror	.
恐怖	.

即使我部分克服了恐惧，我的头脑仍然因兴奋而晕眩。

[æt; ət][læst][ðə; ði][wɜ:rdz][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd]

At	last	the	words	died	away	,	and	there	was	a	sound	of	sobs	and
在	最后的	这	字	死亡	离开	,	和	那里	曾是	一个	声音	的	啜泣	和

['məʊnɪŋ] .

moaning	.
呻吟	.

最后，说话声渐渐消失，取而代之的是啜泣声和呻吟声。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

I	cried	out	,	“	In	the	name	of	God	,	who	are	you	?
我	哭	出去	,	“	在	这	姓名	的	上帝	,	WHO	是	你	?

我大声喊道：“以上帝的名义，你是谁？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz]

”	with	a	kind	of	feeling	in	my	mind	that	to	use	the	name	of	God	was
”	和	一个	种类	的	感觉	在	我的	头脑	那	到	使用	这	姓名	的	上帝	曾是

[prə'feɪn] ,

profane	,
亵渎	,

“当时我心里觉得，使用上帝的名字是一种亵渎神灵的行为。”

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] ['goʊsts] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ;

seeing	that	I	did	not	believe	in	ghosts	or	anything	supernatural	;
看到	那	我	做过	不是	相信	在	鬼魂	或者	任何事物	超自然	;

因为我不相信鬼魂或任何超自然现象；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

but	I	did	it	all	the	same	,	and	waited	,
但	我	做过	它	全部	这	相同的	,	和	等待	,

但我还是照做了，然后等待。

[maɪ] [hɑ:rt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [li:p] [ʌv; əv] ['terər] [lest][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

my	heart	giving	a	leap	of	terror	lest	there	should	be	a	reply	.
我的	心	给予	一个	飞跃	的	恐怖	免得	那里	应该	是	一个	回复	.

我心惊胆战，生怕收到回复。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ,

Why	this	should	have	been	I	cannot	tell	,
为什么	这	应该	有	到过	我	不能	告诉	,

我无法解释为什么会这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r]

but	I	had	a	feeling	that	if	there	was	an	answer	it	would	be	more
但	我	有	一个	感觉	那	如果	那里	曾是	一个	回答	它	会	是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

than	I	could	bear	.
比	我	可以	熊	.

但我有一种预感，如果真有答案，那将是我无法承受的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ; [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [went][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

But	there	was	no	answer	;	the	moaning	went	on	,	and	then	,	as	if	it
但	那里	曾是	不	回答	;	这	呻吟	去	在	,	和	然后	,	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] ,

had	been	real	,
有	到过	真实的	,

但是没有回应；呻吟声持续不断，然后，仿佛这一切都是真的一样，

[ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ə'gen] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['riːkə'menst] , “ [oʊ] , ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː]

the	voice	rose	a	little	higher	again	,	the	words	recommenced	,	“	Oh	,	mother	,	let	me
这	嗓音	玫瑰	一个	小的	更高	再次	,	这	字	重新开始	,	“	哦	,	母亲	,	让	我

[ɪn] !

in	!
在	!

声音又提高了一些，话语继续说道：“哦，妈妈，让我进去！”

[oʊ] , ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !

oh	,	mother	,	let	me	in	!
哦	,	母亲	,	让	我	在	!

哦，妈妈，让我进去！

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

”	with	an	expression	that	was	heart	-	breaking	to	hear	.
”	和	一个	表达	那	曾是	心	-	打破	到	听到	.

听到这番话，我的表情令人心碎。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] !

As	if	it	had	been	real	!
作为	如果	它	有	到过	真实的	!

仿佛这一切都是真的！

[wʌt] [duː][aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	do	I	mean	by	that	?
什么	做	我	意思是	经过	那	?

我这话是什么意思?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][gɑːt] [les] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] .

I	suppose	I	got	less	alarmed	as	the	thing	went	on	.
我	认为	我	得到	较少的	惊慌	作为	这	事物	去	在	.

随着事情的进行，我似乎也渐渐不那么惊慌了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

I	began	to	recover	the	use	of	my	senses	,
我	开始	到	恢复	这	使用	的	我的	感官	,

我的感官开始恢复，

— [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][wʌns] ['hæpənd]

—	I	seemed	to	explain	it	all	to	myself	by	saying	that	this	had	once	happened
—	我	似乎	到	解释	它	全部	到	我	经过	说	那	这	有	一次	发生

,

,
,

我似乎用“这事曾经发生过”这句话来向自己解释这一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [siːn] .

that	it	was	a	recollection	of	a	real	scene	.
那	它	曾是	一个	回忆	的	一个	真实的	场景	.

这是对真实场景的回忆。

[waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

Why	there	should	have	seemed	something	quite	satisfactory	and	composing	in	this
为什么	那里	应该	有	似乎	某物	相当	令人满意的	和	构成	在	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

explanation	I	cannot	tell	,
解释	我	不能	告诉	,

我无法解释为什么这种解释会让人觉得相当令人满意和有说服力。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

but	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] , [fə'getiŋ] ['bægli] , [huː]

I	began	to	listen	almost	as	if	it	had	been	a	play	,	forgetting	Bagley	,	who
我	开始	到	听	几乎	作为	如果	它	有	到过	一个	玩	,	遗忘	巴格利	,	WHO

,

,

,

我开始认真聆听，几乎就像在听话剧一样，完全忘记了巴格利，他

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	almost	think	,	had	fainted	,	leaning	against	the	wall	.
我	几乎	思考	,	有	昏厥	,	倾斜	反对	这	墙	.

我当时几乎感觉自己晕倒了，靠在墙上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['spɛkteɪtərʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [baɪ]

I	was	startled	out	of	this	strange	spectatorship	that	had	fallen	upon	me	by
我	曾是	惊慌	出去	的	这	奇怪的	观众	那	有	倒下	之上	我	经过

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmp] [wʌns] [mɔːr] ,

the	sudden	rush	of	something	which	made	my	heart	jump	once	more	,
这	突然	匆忙	的	某物	哪个	制成	我的	心	跳	一次	更多的	,

一阵突如其来的冲击让我从这种奇怪的旁观者状态中惊醒过来，我的心跳再次猛然加速。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] ['weɪvɪŋ] [ɪts] [ɑːrmz] .

a	large	black	figure	in	the	door	-	way	waving	its	arms	.
一个	大的	黑色的	数字	在	这	门	-	方式	挥手	它是	武器	.

门口出现一个巨大的黑色身影，挥舞着手臂。

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
“	来	在	!

“进来！

[kʌm] [ɪn] !

come	in	!
来	在	!

进来！

[kʌm] [ɪn] !

come	in	!
来	在	!

进来！

” [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['hɔːrsli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] ,

”	it	shouted	out	hoarsely	at	the	top	of	a	deep	bass	voice	,
”	它	喊叫	出去	沙哑地	在	这	顶部	的	一个	深的	低音	嗓音	,

“他用低沉沙哑的男低音喊道，”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['bægli] [fel] [daʊn] ['sensləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	then	poor	Bagley	fell	down	senseless	across	the	threshold	.
和	然后	贫穷的	巴格利	跌倒	向下	无意义的	穿过	这	临界点	.

然后可怜的巴格利昏倒在门槛上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] , — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː]

He	was	less	sophisticated	than	I	,	—	he	had	not	been	able	to	bear	it
他	曾是	较少的	复杂的	比	我	,	—	他	有	不是	到过	有能力的	到	熊	它

['eni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

他不如我世故，——他再也无法忍受了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] ,

I	took	him	for	something	supernatural	,	as	he	took	me	,
我	采取	他	为了	某物	超自然	,	作为	他	采取	我	,

我把他当成了某种超自然生物，就像他把我当成了超自然生物一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	it	was	some	time	before	I	awoke	to	the	necessities	of	the
和	它	曾是	一些	时间	前	我	醒来	到	这	必需品	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

过了好一会儿，我才回过神来，意识到眼下最需要做的事情。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli]['æftər] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	remembered	only	after	,	that	from	the	time	I	began	to	give	my	attention	to
我	记得	仅有的	后	,	那	从	这	时间	我	开始	到	给	我的	注意力	到

[ðə; ðɪ][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

事后我才想起来，自从我开始关注那个男人之后，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] .

I	heard	the	other	voice	no	more	.
我	听到	这	其他	嗓音	不	更多的	.

我再也听不到另一个声音了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

It	was	some	time	before	I	brought	him	to	.
它	曾是	一些	时间	前	我	带来	他	到	.

过了好一会儿我才把他弄醒。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] : [ðə; ðɪ]['læntərn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [spɑːt][ɪn]

It	must	have	been	a	strange	scene	:	the	lantern	making	a	luminous	spot	in
它	必须	有	到过	一个	奇怪的	场景	:	这	灯笼	制作	一个	发光的	点	在

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

那一定是个奇特的景象：灯笼在黑暗中投下一道光点。

[ðə; ðɪ]['mænz] [waɪt] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] [ɜːrθ] , [aɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

the	man's	white	face	lying	on	the	black	earth	,	I	over	him	,
这	男人的	白色的	脸	说谎	在	这	黑色的	地球	,	我	超过	他	,

男人的白皙脸庞躺在黑色的泥土上，我俯身在他上方。

['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

doing	what	I	could	for	him	,
正在做	什么	我	可以	为了	他	,

我尽我所能帮助他，

['prɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['məːdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [siːn]

probably	**I**	**should**	**have**	**been**	**thought**	**to**	**be**	**murdering**	**him**	**had**	**any**	**one**	**seen**
大概	我	应该	有	到过	想法	到	是	谋杀	他	有	任何	一	已见

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

如果有人看到我们，很可能会认为我在杀他。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

When	**at**	**last**	**I**	**succeeded**	**in**	**pouring**	**a**	**little**	**brandy**	**down**	**his**	**throat**	**,**
什么时候	在	最后的	我	成功了	在	浇注	一个	小的	白兰地	向下	他的	喉	,

最后我终于成功地往他喉咙里灌了一点白兰地，

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['waɪldli] .

he	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**wildly**	**.**
他	卫星	向上	和	看起来	关于	他	疯狂地	.

他猛地坐起身，惊恐地环顾四周。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] ,

“	**What's**	**up**	**?**	**”**	**he**	**said**	**;**	**then**	**recognizing**	**me**	**,**
“	是什么	向上	?	”	他	说	;	然后	识别	我	,

“怎么了？”他问道；然后认出了我，

[traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] .

tried	**to**	**struggle**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**faint**	**“**	**Beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Colonel**	**.**
尝试	到	斗争	到	他的	脚	和	一个	头晕的	“	求	你的	赦免	,	上校	.

他挣扎着想要站起来，虚弱地说：“对不起，上校。”

” [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

”	**I**	**got**	**him**	**home**	**as**	**best**	**I**	**could**	**,**	**making**	**him**	**lean**	**upon**	**my**	**arm**	**.**
”	我	得到	他	家	作为	最好的	我	可以	,	制作	他	倾斜	之上	我的	手臂	.

“我尽我所能把他带回家，让他靠在我的胳膊上。”

[ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	**great**	**fellow**	**was**	**as**	**weak**	**as**	**a**	**child**	**.**
这	伟大的	同伴	曾是	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	.

这位伟人竟然像孩子一样虚弱。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Fortunately	**he**	**did**	**not**	**for**	**some**	**time**	**remember**	**what**	**had**	**happened**	**.**
幸运的是	他	做过	不是	为了	一些	时间	记住	什么	有	发生	.

幸运的是，他有一段时间没有想起发生过的事情。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ['bægli] [fel] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

From	**the**	**time**	**Bagley**	**fell**	**the**	**voice**	**had**	**stopped**	**,**	**and**	**all**	**was**	**still**	**.**
从	这	时间	巴格利	跌倒	这	嗓音	有	停止	,	和	全部	曾是	仍然	.

从巴格利倒下后，声音就消失了，一切都安静了下来。

“ [juːv] [gɑːt] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] , ['kɜːrn(ə)l] , ” ['sɪmsən] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst]

“	**You've**	**got**	**an**	**epidemic**	**in**	**your**	**house**	**,**	**Colonel**	**,**	**”**	**Simson**	**said**	**to**	**me**	**next**
“	你已经	得到	一个	流行性	在	你的	房子	,	上校	,	”	辛普森	说	到	我	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

“你家爆发疫情了，上校，”第二天早上辛普森对我说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?

“	**What's**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**all**	**?**
“	是什么	这	意义	的	它	全部	?

这一切的意义是什么？

[hɪəz] [jʊr; jər] ['bʌtlər] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Here's	your	butler	raving	about	a	voice	.
这里是	你的	管家	狂言	关于	一个	嗓音	.

这是你的管家在盛赞一个声音。

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

This	will	never	do	,	you	know	;	and	so	far	as	I	can	make	out	,
这	将要	绝不	做	,	你	知道	;	和	所以	远的	作为	我	能	制作	出去	,

你知道，这绝对行不通；而且就我目前所见，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

you	are	in	it	too	.	”
你	是	在	它	也	.	”

你也身在其中。

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] .

“	Yes	,	I	am	in	it	,	Doctor	.
”	是的	,	我	是	在	它	,	医生	.

“是的，我参与其中，医生。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	thought	I	had	better	speak	to	you	.
我	想法	我	有	更好的	说话	到	你	.

我觉得我最好跟你谈谈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] ['rəulənd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [nɑːt] ['reɪvɪŋ] ,

Of	course	you	are	treating	Roland	all	right	,	but	the	boy	is	not	raving	,
的	课程	你	是	治疗	罗兰	全部	正确的	,	但	这	男生	是	不是	狂言	,

你当然对罗兰很好，但这孩子并没有疯疯癫癫的。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] .

he	is	as	sane	as	you	or	me	.
他	是	作为	理智	作为	你	或者	我	.

他和我们一样神智正常。

[its] [ɔːl] [truː] . ”

It's	all	true	.	”
它是	全部	真的	.	”

都是真的。

“ [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] — [aɪ] — [ɔːr] [juː; jʊ] .

“	As	sane	as	—	I	—	or	you	.
”	作为	理智	作为	—	我	—	或者	你	.

“和我一样理智，或者和你一样理智。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'seɪn] .

I	never	thought	the	boy	insane	.
我	绝不	想法	这	男生	疯狂的	.

我从没觉得那个男孩疯了。

['hiːz] [gɑːt] [sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] , ['fiːvər] .

He's	got	cerebral	excitement	,	fever	.
他是	得到	大脑	激动	,	发烧	.

他出现了脑部兴奋和发烧的症状。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .

I	don't	know	what	you've	got	.
我	不	知道	什么	你已经	得到	.

我不知道你有什么。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] . ”

There's	something	very	queer	about	the	look	of	your	eyes	.	”
有	某物	非常	酷儿	关于	这	看	的	你的	眼睛	.	”

你的眼神有点怪异。

“ [kʌm] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Come	,	”	said	I	,	“	you	can't	put	us	all	to	bed	,	you	know	.
“	来	,	”	说	我	,	“	你	不能	放	我们	全部	到	床	,	你	知道	.

“来吧，”我说，“你知道，你不可能把我们都哄睡。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ɪn] [fʊl] .

You	had	better	listen	and	hear	the	symptoms	in	full	.
你	有	更好的	听	和	听到	这	症状	在	满的	.

你最好仔细听，把所有症状都听清楚。

” [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃntli] .

”	The	Doctor	shrugged	his	shoulders	,	but	he	listened	to	me	patiently	.
”	这	医生	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	他	听着	到	我	耐心	.

医生耸了耸肩，但他耐心地听我说话。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ;

He	did	not	believe	a	word	of	the	story	,	that	was	clear	;
他	做过	不是	相信	一个	单词	的	这	故事	,	那	曾是	清除	;

很明显，他一个字都不相信这个故事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

but	he	heard	it	all	from	beginning	to	end	.
但	他	听到	它	全部	从	开始	到	结尾	.

但他从头到尾都听到了。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

“	My	dear	fellow	,	”	he	said	,	“	the	boy	told	me	just	the	same	.
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,	“	这	男生	讲述	我	只是	这	相同的	.

“我的朋友，”他说，“那孩子也是这么说的。”

[its] [æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] .

It's	an	epidemic	.
它是	一个	流行性	.

这是一场流行病。

[wen] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [fɔːlz] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [its] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ,

When	one	person	falls	a	victim	to	this	sort	of	thing	,	it's	as	safe	as	can	be	,
什么时候	一	人	瀑布	一个	受害者	到	这	种类	的	事物	,	它是	作为	安全的	作为	能	是	,

当只有一个人成为这类事件的受害者时，这已经算是非常安全了。

— [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] . ”

—	there's	always	two	or	three	.	”
—	有	总是	二	或者	三	.	”

“总会有两三个。”

“ [ðen] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Then	how	do	you	account	for	it	?
“	然后	如何	做	你	帐户	为了	它	?

“那么，你如何解释这种情况呢？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [oʊ] , [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] ;

“	Oh	,	account	for	it	!	—	that's	a	different	matter	;
“	哦	,	帐户	为了	它	!	—	那就是	一个	不同的	事情	;

“哦，那又是另一回事了！——那是另一回事；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friːks] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] .

there's	no	accounting	for	the	freaks	our	brains	are	subject	to	.
有	不	会计	为了	这	怪胎	我们的	大脑	是	主题	到	.

我们大脑中那些奇奇怪怪的想法，根本无法预料。

[ɪf] [its] [dɪ'luːʒn] , [ɪf] [its] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] [ɔːr][ðə; ði]['waɪndz] ,

If	it's	delusion	,	if	it's	some	trick	of	the	echoes	or	the	winds	,
如果	它是	错觉	,	如果	它是	一些	诡计	的	这	回声	或者	这	风	,

如果这是错觉，如果这是回声或风的某种把戏，

— [sʌm; səm] [fə'netɪk] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr] ['ʌðər] — ″

—	some	phonetic	disturbance	or	other	—	″
—	一些	语音	干扰	或者	其他	—	″

——某种语音障碍或其他——″

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ″ [aɪ] [sed] .

“	Come	with	me	to	-	night	,	and	judge	for	yourself	,	″	I	said	.
“	来	和	我	到	-	夜晚	,	和	法官	为了	你自己	,	″	我	说	.

“今晚跟我来，你自己看看吧，″我说。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ðen] [sed] , “ [ðæts] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] ;

Upon	this	he	laughed	aloud	,	then	said	,	“	That's	not	such	a	bad	idea	;
之上	这	他	笑了	大声	,	然后	说	,	″	那就是	不是	这样的	一个	坏的	主意	;

他听后哈哈大笑，然后说：“这倒也不失为一个好主意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] [fər'evər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [ðæt] [dʒɑːn] ['sɪmsən] [wʌz; wəz] [goʊst]

but	it	would	ruin	me	forever	if	it	were	known	that	John	Simson	was	ghost
但	它	会	废墟	我	永远	如果	它	是	已知	那	约翰	辛普森	曾是	鬼

- ['hʌntɪŋ] . ″

-	hunting	.	″
-	打猎	.	″

但如果有人知道约翰·辛普森在捉鬼，我的人生就彻底毁了。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ″ [sed] [aɪ] ;

“	There	it	is	,	″	said	I	;
“	那里	它	是	,	″	说	我	;

“找到了，″我说；

“ [juː; jʊ][dɑːrt] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'lɜːrnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fə'netɪk] [dis'tɜːbənsiz] ,

“	you	dart	down	on	us	who	are	unlearned	with	your	phonetic	disturbances	,
“	你	镖	向下	在	我们	WHO	是	未受过教育的	和	你的	语音	干扰	,

“你用你那混乱的语音语调向我们这些无知的人猛扑过来，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɛrənt] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['riːəli] [ɪz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

but	you	daren't	examine	what	the	thing	really	is	for	fear	of	being	laughed	at	.
但	你	不敢	检查	什么	这	事物	真的	是	为了	害怕	的	存在	笑了	在	.

但你不敢探究那东西的真正面目，害怕被人嘲笑。

[ðæts] ['saɪəns] ! ″

That's	science	!	″
那就是	科学	!	″

这就是科学！

“ [its] [nɑːt] ['saɪəns] , — [its] ['kɑːmən] - [sens] , ″ [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	It's	not	science	,	—	it's	common	-	sense	,	″	said	the	Doctor	.
“	它是	不是	科学	,	—	它是	常见的	-	感觉	,	″	说	这	医生	.

“这不是科学，而是常识，″医生说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'luːʒn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	thing	has	delusion	on	the	front	of	it	.
“	这	事物	有	错觉	在	这	正面	的	它	.

“这东西一看就是妄想。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['tendənsi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

It	**is**	**encouraging**	**an**	**unwholesome**	**tendency**	**even**	**to**	**examine**	**.**
它	是	鼓励	一个	不健康的	趋势	甚至	到	检查	.

甚至连审视自身都是一种不健康的倾向。

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**good**	**could**	**come**	**of**	**it**	**?**
什么	好的	可以	来	的	它	?

这样做能带来什么好处呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] . ”

Even	**if**	**I**	**am**	**convinced**	**,**	**I**	**shouldn't**	**believe**	**.**	**”**
甚至	如果	我	是	确信	,	我	不应该	相信	.	”

即使我确信无疑，我也不应该相信。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɔːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

“	**I**	**should**	**have**	**said**	**so**	**yesterday**	**;**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**be**	**convinced**	**or**	**to**	**believe**	**,**
“	我	应该	有	说	所以	昨天	;	和	我	不	想	你	到	是	确信	或者	到	相信	,

“我昨天就应该这么说了；而且我也不想让你信服或相信，

” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

”	**said**	**I**	**.**	**“**	**If**	**you**	**prove**	**it**	**to**	**be**	**a**	**delusion**	**,**
”	说	我	.	“	如果	你	证明	它	到	是	一个	错觉	,

“我说。“如果你能证明那是一种妄想，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] .

I	shall	be	very	much	obliged	to	you	for	one	.
我	将	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	一	.

我将对此感激不尽。

[kʌm] ; ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

Come	;	somebody	must	go	with	me	.	”
来	;	某人	必须	去	和	我	.	”

来吧，总得有人陪我去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kuːl] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	You	are	cool	,	”	said	the	Doctor	.
”	你	是	凉爽的	,	”	说	这	医生	.

“你很酷，”医生说。

“ [juːv] [dɪs'eɪbld] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ə; eɪ]

“	You've	disabled	this	poor	fellow	of	yours	,	and	made	him	—	on	that	point	—	a
”	你已经	已禁用	这	贫穷的	同伴	的	你的	,	和	制成	他	—	在	那	观点	—	一个

['luːnətɪk][fɔːr; fər][laɪf] ;

lunatic	for	life	;
疯子	为了	生活	;

“你把你的这个可怜的家伙弄残了，让他——在这一点上——终身成了个疯子；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ˌem 'iː] .

and	now	you	want	to	disable	me	.
和	现在	你	想	到	禁用	我	.

现在你们想让我停用我。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌns] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	,	for	once	,	I'll	do	it	.
但	,	为了	一次	,	患病的	做	它	.

但这一次，我会去做。

[tuː; tə] [seɪv] [ə'pɪrəns] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed] , [aɪl] [kʌm] ['oʊvər]['æftər][maɪ][læst] [raʊndz]

To	save	appearance	,	if	you'll	give	me	a	bed	,	I'll	come	over	after	my	last	rounds
到	节省	外貌	,	如果	你会	给	我	一个	床	,	患病的	来	超过	后	我的	最后的	回合

.

:
.

为了顾及面子，如果你能给我提供一张床，我巡逻结束后就过去。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

”	It	was	agreed	that	I	should	meet	him	at	the	gate	,
”	它	曾是	同意	那	我	应该	见面	他	在	这	门	,

“我们约定由我在门口迎接他，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ə'kʌrənsɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm]

and	that	we	should	visit	the	scene	of	last	night's	occurrences	before	we	came
和	那	我们	应该	访问	这	场景	的	最后的	夜晚	发生	前	我们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

我们应该在来房子之前先去昨晚事发地点看看。

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

so	that	nobody	might	be	the	wiser	.
所以	那	无人	可能	是	这	更明智	.

以免有人察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['bægliz] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs]

It	was	scarcely	possible	to	hope	that	the	cause	of	Bagley's	sudden	illness
它	曾是	几乎	可能的	到	希望	那	这	原因	的	巴格利	突然	疾病

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌmhaʊ] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [liːst] ,

should	not	somehow	steal	into	the	knowledge	of	the	servants	at	least	,
应该	不是	不知何故	偷	进入	这	知识	的	这	仆人	在	至少	,

几乎不可能指望巴格利突然生病的原因不会以某种方式被至少仆人们知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	it	was	better	that	all	should	be	done	as	quietly	as	possible	.
和	它	曾是	更好的	那	全部	应该	是	完毕	作为	悄悄	作为	可能的	.

最好所有事情都尽可能悄无声息地进行。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] .

The	day	seemed	to	me	a	very	long	one	.
这	天	似乎	到	我	一个	非常	长的	一	.

我觉得这一天非常漫长。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['rəuləndˌ] ,

I	had	to	spend	a	certain	part	of	it	with	Roland	,
我	有	到	花费	一个	肯定	部分	的	它	和	罗兰	,

我必须花一部分时间和罗兰在一起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?

which	was	a	terrible	ordeal	for	me	,	for	what	could	I	say	to	the	boy	?
哪个	曾是	一个	糟糕的	考验	为了	我	,	为了	什么	可以	我	说	到	这	男生	?

这对我来说是一场可怕的考验，因为我该对那个男孩说什么呢?

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [steɪt] ,

The	improvement	continued	,	but	he	was	still	in	a	very	precarious	state	,
这	改进	持续	,	但	他	曾是	仍然	在	一个	非常	岌岌可危	状态	,

病情持续好转，但他的处境仍然非常危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['viːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	the	trembling	vehemence	with	which	he	turned	to	me	when	his	mother
和	这	发抖	激烈	和	哪个	他	转向	到	我	什么时候	他的	母亲

[left] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

left	the	room	filled	me	with	alarm	.
左边	这	房间	已填	我	和	警报	.

当他母亲离开房间时，他颤抖着转向我，那份强烈的感情让我感到震惊。

“ ['fɑːðər] ?

“	Father	?
“	父亲	?

“父亲?

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	he	said	quietly	.
”	他	说	悄悄	.

他平静地说。

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Yes	,	my	boy	,	I	am	giving	my	best	attention	to	it	;
”	是的	,	我的	男生	,	我	是	给予	我的	最好的	注意力	到	它	;

“是的，孩子，我正在尽我最大的努力;

[ɔːl][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

all	is	being	done	that	I	can	do	.
全部	是	存在	完毕	那	我	能	做	.

我已经尽我所能了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] — [jet] .

I	have	not	come	to	any	conclusion	—	yet	.
我	有	不是	来	到	任何	结论	—	然而	.

我还没有得出任何结论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ni'glektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , ″ [aɪ] [kraɪd] .

I	am	neglecting	nothing	you	said	,	″	I	cried	.
我	是	疏忽	没有什么	你	说	,	″	我	哭	.

“你说的我一句都没忘记,”我哭着说。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [dwel]

What	I	could	not	do	was	to	give	his	active	mind	any	encouragement	to	dwell
什么	我	可以	不是	做	曾是	到	给	他的	积极的	头脑	任何	鼓励	到	住

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

upon	the	mystery	.
之上	这	神秘	.

我无法做的，就是鼓励他活跃的思维去思考这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [prɪ'dɪkəmənt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

It	was	a	hard	predicament	,	for	some	satisfaction	had	to	be	given
它	曾是	一个	难的	困境	,	为了	一些	满意	有	到	是	给定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是一个棘手的难题，因为必须让他得到一些满足。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['wɪstfəli] ,

He	looked	at	me	very	wistfully	,
他	看起来	在	我	非常	怅然地	,

他眼神中充满了怅然，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

with	the	great	blue	eyes	which	shone	so	large	and	brilliant	out	of	his	white
和	这	伟大的	蓝色的	眼睛	哪个	闪耀	所以	大的	和	杰出的	出去	的	他的	白色的

[ænd; ənd][wɔːrn] [feɪs] .

and	worn	face	.
和	磨损	脸	.

他那双湛蓝的大眼睛，在他苍白而饱经风霜的脸上，闪闪发光。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] , ″ [aɪ] [sed] .

“	You	must	trust	me	,	″	I	said	.
″	你	必须	相信	我	,	″	我	说	.

“你必须相信我,”我说。

“ [jes] , ['fɑːðər] .

“	Yes	,	father	.
″	是的	,	父亲	.

“是的，父亲。”

['fɑːðər] [ˌʌndə'stændz] , ″ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [suːð] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [daʊt]

Father	understands	,	″	he	said	to	himself	,	as	if	to	soothe	some	inward	doubt
父亲	明白	,	″	他	说	到	他自己	,	作为	如果	到	舒缓	一些	向内	怀疑

.

:
.

“父亲明白,”他自言自语道，仿佛要平息内心的疑虑。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	left	him	as	soon	as	I	could	.
我	左边	他	作为	很快	作为	我	可以	.

我一有机会就离开了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [maɪ]

He	was	about	the	most	precious	thing	I	had	on	earth	,	and	his	health	my
他	曾是	关于	这	最多	宝贵的	事物	我	有	在	地球	,	和	他的	健康	我的

[fɜːrst] [θɔːt] ;

first	thought	;
第一的	想法	;

他是我在这个世界上最珍贵的人，他的健康是我最先想到的；

[bʌt; bət] [jet] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] ,

but	yet	somehow	,	in	the	excitement	of	this	other	subject	,	I	put	that	aside	,
但	然而	不知何故	,	在	这	激动	的	这	其他	主题	,	我	放	那	旁边	,

但是，不知怎的，在对另一个话题兴奋不已的时候，我把这件事抛到了一边。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]['rəulənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	preferred	not	to	dwell	upon	Roland	,	which	was	the	most	curious	part	of
和	首选	不是	到	住	之上	罗兰	,	哪个	曾是	这	最多	好奇的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

而且他宁愿不去细说罗兰的事，而这恰恰是整件事中最令人费解的部分。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ][met] ['sɪmsən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

That	night	at	eleven	I	met	Simson	at	the	gate	.
那	夜晚	在	十一	我	遇见	辛普森	在	这	门	.

那天晚上十一点，我在门口遇到了辛普森。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][treɪn] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒentli][maɪ'self] .

He	had	come	by	train	,	and	I	let	him	in	gently	myself	.
他	有	来	经过	火车	,	和	我	让	他	在	轻轻地	我	.

他乘火车来的，我亲自轻轻地让他进了门。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn]

I	had	been	so	much	absorbed	in	the	coming	experiment	that	I	passed	the	ruins	in
我	有	到过	所以	很多	吸收	在	这	未来	实验	那	我	通过了	这	废墟	在

['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

going	to	meet	him	,
去	到	见面	他	,

我当时一心想着即将到来的实验，以至于在去见他的时候错过了废墟。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

almost	without	thought	,	if	you	can	understand	that	.
几乎	没有	想法	,	如果	你	能	理解	那	.

几乎是下意识地，如果你能理解的话。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['læntərn] ;

I	had	my	lantern	;
我	有	我的	灯笼	;

我带着我的灯笼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv]['teɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

and	he	showed	me	a	coil	of	taper	which	he	had	ready	for	use	.
和	他	显示	我	一个	线圈	的	锥形	哪个	他	有	准备好	为了	使用	.

他给我看了一卷他准备好的锥形线圈。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [laɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skɔfɪŋ] [toʊn] .

“	There	is	nothing	like	light	,	”	he	said	,	in	his	scoffing	tone	.
“	那里	是	没有什么	喜欢	光	,	”	他	说	,	在	他的	嘲笑	语气	.

“没有什么比得上光明，”他用嘲讽的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [naɪt] , ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][dɑːrk] .

It	was	a	very	still	night	,	scarcely	a	sound	,	but	not	so	dark	.
它	曾是	一个	非常	仍然	夜晚	,	几乎	一个	声音	,	但	不是	所以	黑暗的	.

那是一个非常寂静的夜晚，几乎听不到任何声音，但并不黑暗。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] .

We	could	keep	the	path	without	difficulty	as	we	went	along	.
我们	可以	保持	这	小路	没有	困难	作为	我们	去	沿着	.

我们一路走来，始终能够顺利地沿着这条路走下去。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] , ['broʊkən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] .

As	we	approached	the	spot	we	could	hear	a	low	moaning	,	broken	occasionally	by	a	bitter	cry	.
作为	我们	接近	这	点	我们	可以	听到	一个	低的	呻吟	,	破碎的	偶尔	经过	一个	苦的	哭	.

当我们走近那个地方时，可以听到低沉的呻吟声，偶尔夹杂着一声凄厉的哭喊。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [vɔɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

“	Perhaps	that	is	your	voice	,	”	said	the	Doctor	;
”	也许	那	是	你的	嗓音	,	”	说	这	医生	;

“或许那是你的声音，”医生说；

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	I	thought	it	must	be	something	of	the	kind	.
”	我	想法	它	必须	是	某物	的	这	种类	.

“我当时就觉得应该是这样。”

[ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [bruːt] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l][træps][ʌv; əv] [jɔːrz] ;

That's	a	poor	brute	caught	in	some	of	these	infernal	traps	of	yours	;
那就是	一个	贫穷的	蛮力	捕捉	在	一些	的	这些	地狱	陷阱	的	你的	;

那可怜的家伙落入了你这些该死的陷阱里；

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌmwer] .

you'll	find	it	among	the	bushes	somewhere	.
你会	寻找	它	之中	这	灌木丛	某处	.

你会在灌木丛里找到它。

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	I	said	nothing	.
”	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

[aɪ] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [fɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

I	felt	no	particular	fear	,	but	a	triumphant	satisfaction	in	what	was	to	follow	.
我	毛毡	不	特别的	害怕	,	但	一个	凯	满意	在	什么	曾是	到	跟随	.

我并没有感到特别害怕，而是对即将发生的事情感到无比的满足。

[aɪ] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['bægli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

I	led	him	to	the	spot	where	Bagley	and	I	had	stood	on	the	previous	night
我	引领	他	到	这	点	在哪里	巴格利	和	我	有	站立	在	这	以前的	夜晚

.

:

.

我领着他来到了昨晚我和巴格利站过的地方。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

All	was	silent	as	a	winter	night	could	be	,
全部	曾是	沉默的	作为	一个	冬天	夜晚	可以	是	,

冬夜里一片寂静。

— [soʊ]['saɪlənt] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] ,

—	so	silent	that	we	heard	far	off	the	sound	of	the	horses	in	the	stables	,
—	所以	沉默的	那	我们	听到	远的	离开	这	声音	的	这	马匹	在	这	马厩	,

——周围静得出奇，我们甚至能听到远处马厩里马匹的叫声。

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

the	shutting	of	a	window	at	the	house	.
这	关闭	的	一个	窗户	在	这	房子	.

房子里的窗户被关上了。

['sɪmsən] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['teɪpər][ænd; ənd] [went] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] , [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

Simson	lighted	his	taper	and	went	peering	about	,	poking	into	all	the	corners	.
辛普森	照明	他的	锥形	和	去	窥视	关于	,	戳	进入	全部	这	角落	.

辛普森点燃一支蜡烛，四处张望，把每个角落都仔细查看了一遍。

[wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [kən'spɪərətəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['trævələr] ;

We	looked	like	two	conspirators	lying	in	wait	for	some	unfortunate	traveller	;
我们	看起来	喜欢	二	阴谋者	说谎	在	等待	为了	一些	不幸	游客	;

我们看起来就像两个埋伏起来等待倒霉旅客的阴谋者；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði]['kwaɪət] .

but	not	a	sound	broke	the	quiet	.
但	不是	一个	声音	打破	这	安静的	.

但周围一片寂静，没有一丝声响。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ;

The	moaning	had	stopped	before	we	came	up	;
这	呻吟	有	停止	前	我们	来了	向上	;

我们上来之前，呻吟声已经停止了；

[ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [ʃoʊn] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

a	star	or	two	shone	over	us	in	the	sky	,
一个	星星	或者	二	闪耀	超过	我们	在	这	天空	,

天空中有一两颗星星闪耀着光芒，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] .

looking	down	as	if	surprised	at	our	strange	proceedings	.
寻找	向下	作为	如果	惊讶	在	我们的	奇怪的	诉讼程序	.

他低头看着我们，似乎对我们奇怪的举动感到惊讶。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmsən] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌtər] [səb'duːd] [lɑːfs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Dr	.	Simson	did	nothing	but	utter	subdued	laughs	under	his	breath	.
博士	.	辛普森	做过	没有什么	但	说出	低沉的	笑声	在下面	他的	气息	.

辛普森博士只是低声发出几声轻笑。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	thought	as	much	,	”	he	said	.
“	我	想法	作为	很多	,	”	他	说	.

“我就知道会这样，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [teiblz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['goʊstli] [ˌæpə'rætəs] ;

“	It	is	just	the	same	with	tables	and	all	other	kinds	of	ghostly	apparatus	;
“	它	是	只是	这	相同的	和	表格	和	全部	其他	种类	的	幽灵般的	设备	;

“桌子和其他各种幽灵般的装置也是如此；

[ə; eɪ] [sɛptɪks] ['prez(ə)ns] ['stɑːps] ['evriθɪŋ] .

a	sceptic's	presence	stops	everything	.
一个	怀疑论者	在场	停止	一切	.

怀疑论者的出现会让一切停滞不前。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [kʌmz] [ɔːf] .

When	I	am	present	nothing	ever	comes	off	.
什么时候	我	是	展示	没有什么	曾经	来	离开	.

只要我在场，就不会发生任何意外。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

How	long	do	you	think	it	will	be	necessary	to	stay	here	?
如何	长的	做	你	思考	它	将要	是	必要的	到	停留	这里	?

你觉得需要在这里待多久?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] ; ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [kwaɪt] .

Oh	,	I	don't	complain	;	only	when	you	are	satisfied	,	I	am	—	quite	.
哦	,	我	不	抱怨	;	仅有的	什么时候	你	是	使满意	,	我	是	—	相当	.

哦，我从不抱怨；只有当你满意时，我才会真正满意。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

"	I	will	not	deny	that	I	was	disappointed	beyond	measure	by	this	result	.
"	我	将要	不是	否定	那	我	曾是	失望的	超过	措施	经过	这	结果	.

“我不会否认，我对这个结果感到无比失望。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [fuːl] .

It	made	me	look	like	a	credulous	fool	.
它	制成	我	看	喜欢	一个	轻信的	傻子	.

这让我看起来像个轻信的傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

It	gave	the	Doctor	such	a	pull	over	me	as	nothing	else	could	.
它	给予	这	医生	这样的	一个	拉	超过	我	作为	没有什么	别的	可以	.

它让我对博士产生了其他任何事物都无法比拟的强烈感情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['skeptɪsɪzəm] ,

I	should	point	all	his	morals	for	years	to	come	;	and	his	materialism	,	his	scepticism	,
我	应该	观点	全部	他的	德	为了	年	到	来	;	和	他的	唯物主义	,	他的	怀疑论	,

我应该指出他未来多年的道德观念；以及他的唯物主义、怀疑主义，

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

would	be	increased	beyond	endurance	.
会	是	增加	超过	耐力	.

将会超过耐力极限。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] — "

“	It	seems	,	indeed	,	"	I	said	,	“	that	there	is	to	be	no	—	"
“	它	似乎	,	的确	,	"	我	说	,	“	那	那里	是	到	是	不	—	"

“看来确实如此，”我说，“不会有——”

“ [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Manifestation	,	"	he	said	,
“	表现	,	"	他	说	,

“显现，”他说。

['læfɪŋ] ; “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['miːdɪəmz] [seɪ] .

laughing	;	“	that	is	what	all	the	mediums	say	.
笑	;	"	那	是	什么	全部	这	媒介	说	.

笑着说：“所有灵媒都这么说。”

[noʊ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

No	manifestations	,	in	consequence	of	the	presence	of	an	unbeliever	.
不	表现	,	在	结果	的	这	在场	的	一个	不信者	.

因有不信者在场，所以没有出现任何异象。

" [hɪz; ɪz] [læf] ['saʊndɪd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	His	laugh	sounded	very	uncomfortable	to	me	in	the	silence	;	and	it	was
"	他的	笑	听起来	非常	不舒服	到	我	在	这	沉默	;	和	它	曾是

[naʊ] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .

now	near	midnight	.
现在	靠近	午夜	.

"在寂静中，他的笑声让我觉得非常不自在；而且现在已经快到午夜了。"

[bʌt; bət] [ðæt] [læf] [siːmd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;

But	that	laugh	seemed	the	signal	;
但	那	笑	似乎	这	信号	;

但那声笑声似乎是一个信号；

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

before	it	died	away	the	moaning	we	had	heard	before	was	resumed	.
前	它	死亡	离开	这	呻吟	我们	有	听到	前	曾是	恢复	.

呻吟声还没完全消失，之前我们听到的呻吟声又响了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , ['nɪrər] [ænd; ənd]

It	started	from	some	distance	off	,	and	came	towards	us	,	nearer	and
它	开始	从	一些	距离	离开	,	和	来了	向	我们	,	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

它从远处开始，然后朝我们靠近，越来越近。

[laɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

like	some	one	walking	along	and	moaning	to	himself	.
喜欢	一些	一	步行	沿着	和	呻吟	到	他自己	.

就像有人边走边自言自语地呻吟。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][aɪ'diːə] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [her] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

There	could	be	no	idea	now	that	it	was	a	hare	caught	in	a	trap	.
那里	可以	是	不	主意	现在	那	它	曾是	一个	野兔	捕捉	在	一个	陷阱	.

现在谁也想不到这是一只落入陷阱的野兔。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hɔːlts][ænd; ənd]

The	approach	was	slow	,	like	that	of	a	weak	person	,	with	little	halts	and
这	方法	曾是	慢的	,	喜欢	那	的	一个	虚弱的	人	,	和	小的	停止	和

['pɔːzɪz] .

pauses	.
停顿	.

这种方法很慢，就像一个虚弱的人那样，中间几乎没有停顿和停顿。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['veɪkənt] [dɔːr] - [weɪ] .

We	heard	it	coming	along	the	grass	straight	towards	the	vacant	door	-	way	.
我们	听到	它	未来	沿着	这	草	直的	向	这	空缺	门	-	方式	.

我们听到它沿着草地径直朝空荡荡的门口走来。

['sɪmsən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] .

Simson	had	been	a	little	startled	by	the	first	sound	.
辛普森	有	到过	一个	小的	惊慌	经过	这	第一的	声音	.

辛普森被第一个声音吓了一跳。

[hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .

He	said	hastily	,	"	That	child	has	no	business	to	be	out	so	late	.
他	说	草草	,	"	那	孩子	有	不	商业	到	是	出去	所以	晚的	.

他急忙说道："那个孩子这么晚了不应该在外面。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

"	But	he	felt	,	as	well	as	I	,	that	this	was	no	child's	voice	.
"	但	他	毛毡	,	作为	出色地	作为	我	,	那	这	曾是	不	孩子的	嗓音	.

但他和我一样都觉得，这绝不是孩子的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [wɪð; wɪθ]

As	it	came	nearer	,	he	grew	silent	,	and	,	going	to	the	door	-	way	with
作为	它	来了	更近	,	他	生长	沉默的	,	和	,	去	到	这	门	-	方式	和

[hɪz; ɪz]['teɪpər] ,

his	taper	,
他的	锥形	,

随着烛光越来越近，他沉默了下来，拿着蜡烛走到门口。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] .

stood	looking	out	towards	the	sound	.
站立	寻找	出去	向	这	声音	.

站在那里，望着声音传来的方向。

[ðə; ði]['teɪpər] ['biːɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] [bluː] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli]

The	taper	being	unprotected	blew	about	in	the	night	air	,	though	there	was	scarcely
这	锥形	存在	未受保护	吹	关于	在	这	夜晚	空气	,	尽管	那里	曾是	几乎

['eni] [wɪnd] .

any	wind	.
任何	风	.

由于没有防护措施，蜡烛在夜空中随风飘动，尽管当时几乎没有风。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]['læntərn] ['stedi] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .

I	threw	the	light	of	my	lantern	steady	and	white	across	the	same	space	.
我	扔	这	光	的	我的	灯笼	稳定的	和	白色的	穿过	这	相同的	空间	.

我用灯笼的灯光，将稳定而明亮的白光投射到同一片空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] .

It	was	in	a	blaze	of	light	in	the	midst	of	the	blackness	.
它	曾是	在	一个	火焰	的	光	在	这	中间	的	这	黑	.

在一片黑暗中，它闪耀着耀眼的光芒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪsi] [θrɪl] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

A	little	icy	thrill	had	gone	over	me	at	the	first	sound	,	but	as	it	came
一个	小的	冰冷的	刺激	有	已消失	超过	我	在	这	第一的	声音	,	但	作为	它	来了

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

听到第一个声音时，我感到一丝寒意袭来，但当它靠近时，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	confess	that	my	only	feeling	was	satisfaction	.
我	承认	那	我的	仅有的	感觉	曾是	满意	.

我承认，我当时唯一的感受就是满足。

[ðə; ði] ['skɑːfər] [kʊd; kəd] [skɑːf] [noʊ] [mɔːr] .

The	scoffer	could	scoff	no	more	.
这	嘲讽者	可以	嘲笑	不	更多的	.

那个嘲笑者再也无法嘲笑了。

[ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [pər'plekst] ['kaʊntənəns] .

The	light	touched	his	own	face	,	and	showed	a	very	perplexed	countenance	.
这	光	感动	他的	自己的	脸	,	和	显示	一个	非常	困惑	面容	.

光线照在他的脸上，映出他一脸困惑的神情。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

If	he	was	afraid	,	he	concealed	it	with	great	success	,	but	he	was
如果	他	曾是	害怕的	,	他	暗	它	和	伟大的	成功	,	但	他	曾是

[pər'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

如果他感到害怕，他掩饰得很好，但他内心却很困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [i'næktid] [wʌns] [mɔːr]

And	then	all	that	had	happened	on	the	previous	night	was	enacted	once	more
和	然后	全部	那	有	发生	在	这	以前的	夜晚	曾是	已颁布	一次	更多的

.

:

.

然后，前一晚发生的一切又重演了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

It	fell	strangely	upon	me	with	a	sense	of	repetition	.
它	跌倒	奇怪的	之上	我	和	一个	感觉	的	重复	.

它以一种奇怪的重复感降临到我身上。

['evri] [kraɪ] , ['evri] [ˌes oʊ 'biː] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Every	cry	,	every	sob	seemed	the	same	as	before	.
每一个	哭	,	每一个	哭泣	似乎	这	相同的	作为	前	.

每一次哭泣，每一次抽泣，都和以前一样。

[aɪ] ['lisnd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	listened	almost	without	any	emotion	at	all	in	my	own	person	,
我	听着	几乎	没有	任何	情感	在	全部	在	我的	自己的	人	,

我听的时候几乎没有任何情绪波动。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['sɪmsən] .

thinking	of	its	effect	upon	Simson	.
思维	的	它是	影响	之上	辛普森	.

思考这件事对辛普森的影响。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [frʌnt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

He	maintained	a	very	bold	front	,	on	the	whole	.
他	维持	一个	非常	大胆的	正面	,	在	这	所有的	.

总的来说，他一直表现得非常大胆。

[ɔːl] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [kʊd; kəd][biː; bi]

All	that	coming	and	going	of	the	voice	was	,	if	our	ears	could	be
全部	那	未来	和	去	的	这	嗓音	曾是	,	如果	我们的	耳朵	可以	是

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

如果我们的耳朵可信的话，那声音的来来去去，都是.....

[ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] , [blæŋk] [dɔːr] - [weɪ] , ['bleɪzɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

exactly	in	front	of	the	vacant	,	blank	door	-	way	,	blazing	full	of	light	,
确切地	在	正面	的	这	空缺	,	空白的	门	-	方式	,	炽烈	满的	的	光	,

就在那扇空荡荡、光亮如镜的门口正前方，

[wɪtʃ] [kɔːt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

which	caught	and	shone	in	the	glistening	leaves	of	the	great	hollies	at	a	little
哪个	捕捉	和	闪耀	在	这	闪闪发光	树叶	的	这	伟大的	冬青树	在	一个	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处，阳光透过高大的冬青树闪闪发光的叶子，洒落在它们身上，熠熠生辉。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ræbɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][tɜːrf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Not	a	rabbit	could	have	crossed	the	turf	without	being	seen	;	but	there	was
不是	一个	兔子	可以	有	交叉	这	草皮	没有	存在	已见	;	但	那里	曾是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

一只兔子不可能不被发现就穿过这片草坪；但实际上什么也没有。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['sɪmsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [rɪ'lʌktəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

After	**a**	**time**	**,**	**Simson**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**caution**	**and**	**bodily**	**reluctance**	**,**	**as**	**it**
后	一个	时间	,	辛普森	,	和	一个	肯定	警告	和	身体上的	不情愿	,	作为	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemed	**to**	**me**	**,**
似乎	到	我	,

过了一会儿，辛普森似乎带着某种谨慎和身体上的不情愿，

[went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]['teɪpər]['ɪntuː] [ðɪs] [speɪs] .

went	**out**	**with**	**his**	**roll**	**of**	**taper**	**into**	**this**	**space**	**.**
去	出去	和	他的	卷	的	锥形	进入	这	空间	.

他带着那卷蜡烛来到了这个空间。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːli] [ɪn] [fʊl] ['aʊtlaɪn] .

His	**figure**	**showed**	**against**	**the**	**holly**	**in**	**full**	**outline**	**.**
他的	数字	显示	反对	这	冬青	在	满的	大纲	.

他的身影在冬青树的映衬下轮廓分明。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] ['kʌstəm] ,

Just	**at**	**this**	**moment**	**the**	**voice**	**sank**	**,**	**as**	**was**	**its**	**custom**	**,**
只是	在	这	片刻	这	嗓音	沉没	,	作为	曾是	它是	风俗	,

就在这时，那声音像往常一样沉了下去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɪt'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**seemed**	**to**	**fling**	**itself**	**down**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	似乎	到	一扔	本身	向下	在	这	门	.

仿佛猛地扑向了门。

['sɪmsən] [rɪ'kɔɪld] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðen]

Simson	**recoiled**	**violently**	**,**	**as**	**if**	**some**	**one**	**had**	**come**	**up**	**against**	**him**	**,**	**then**
辛普森	反冲	暴力	,	作为	如果	一些	一	有	来	向上	反对	他	,	然后

[tɜːrnd] ,

turned	**,**
转向	,

辛普森猛地向后一缩，仿佛有人撞上了他似的，然后转过身去。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]['teɪpər] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	**held**	**his**	**taper**	**low**	**,**	**as**	**if**	**examining**	**something**	**.**
和	握住	他的	锥形	低的	,	作为	如果	检查	某物	.

他把蜡烛拿得很低，好像在检查什么东西。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] ?

“	**Do**	**you**	**see**	**anybody**	**?**
”	做	你	看	任何人	?

你看到人了吗?

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['pænɪk] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]

”	**I**	**cried**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**feeling**	**the**	**chill**	**of**	**nervous**	**panic**	**steal**	**over**	**me**	**at**	**this**
”	我	哭	在	一个	耳语	,	感觉	这	寒意	的	紧张的	恐慌	偷	超过	我	在	这

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

“我低声哭泣，感到一阵紧张恐慌的寒意袭来。”

“ [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] — [kən'faʊndɪd] ['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It's**	**nothing**	**but**	**a**	**—**	**confounded**	**juniper**	**-**	**bush**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	它是	没有什么	但	一个	—	令人困惑	杜松	-	衬套	,	”	他	说	.

“它只不过是一丛该死的杜松灌木，”他说。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['nɑːnsens] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

This	I	knew	very	well	to	be	nonsense	,	for	the	juniper	-	bush	was	on	the
这	我	知道	非常	出色地	到	是	废话	,	为了	这	杜松	-	衬套	曾是	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

我非常清楚这是无稽之谈，因为杜松灌木丛就在另一边。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['æftər] [ðɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['teɪpər] ['evriwer] ,

He	went	about	after	this	round	and	round	,	poking	his	taper	everywhere	,
他	去	关于	后	这	圆形的	和	圆形的	,	戳	他的	锥形	到处	,

他就这样来回转悠，用锥形烟头到处戳来戳去。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

then	returned	to	me	on	the	inner	side	of	the	wall	.
然后	返回	到	我	在	这	内	边	的	这	墙	.

然后又回到了墙内侧。

[hiː; hi] [skɔft] [noʊ][lɔːŋgər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [peɪl] .

He	scoffed	no	longer	;	his	face	was	contracted	and	pale	.
他	嘲笑	不	更长	;	他的	脸	曾是	合同	和	苍白	.

他不再嘲笑，脸色变得紧绷苍白。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] ?

“	How	long	does	this	go	on	?
“	如何	长的	做	这	去	在	?

“这种情况还要持续多久？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	he	whispered	to	me	,
”	他	低声说道	到	我	,

他低声对我说：

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

like	a	man	who	does	not	wish	to	interrupt	some	one	who	is	speaking	.
喜欢	一个	男人	WHO	做	不是	希望	到	打断	一些	一	WHO	是	请讲	.

就像一个不想打断别人说话的人一样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['weðər] [ðə; ði] [sək'seʃənz]

I	had	become	too	much	perturbed	myself	to	remark	whether	the	successions
我	有	变得	也	很多	忐忑	我	到	评论	无论	这	继承

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [læst] [naɪt] .

and	changes	of	the	voice	were	the	same	as	last	night	.
和	变化	的	这	嗓音	是	这	相同的	作为	最后的	夜晚	.

我当时心烦意乱，没有去注意声音的起伏变化是否与昨晚相同。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

It	suddenly	went	out	in	the	air	almost	as	he	was	speaking	,
它	突然	去	出去	在	这	空气	几乎	作为	他	曾是	请讲	,

他话音未落，那东西就突然在空中消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌes oʊ 'biː] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .

with	a	soft	reiterated	sob	dying	away	.
和	一个	柔软的	重申	哭泣	垂死	离开	.

一声轻柔的抽泣渐渐消失。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

If	there	had	been	anything	to	be	seen	,
如果	那里	有	到过	任何事物	到	是	已见	,

如果真有什么可看的的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

I	should	have	said	that	the	person	was	at	that	moment	crouching	on	the
我	应该	有	说	那	这	人	曾是	在	那	片刻	蹲伏	在	这

[graʊnd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

ground	close	to	the	door	.
地面	关闭	到	这	门	.

我应该说，当时那个人正蹲在靠近门口的地上。

[wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] ['veri] ['saɪlənt] ['æftərwərdz] .

We	walked	home	very	silent	afterwards	.
我们	步行	家	非常	沉默的	然后	.

之后我们一路沉默地走回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [sed] ,

It	was	only	when	we	were	in	sight	of	the	house	that	I	said	,
它	曾是	仅有的	什么时候	我们	是	在	视线	的	这	房子	那	我	说	,

直到我们看到那栋房子时，我才开口说道：

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	do	you	think	of	it	?	”
“	什么	做	你	思考	的	它	?	”

你觉得怎么样?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	I	can't	tell	what	to	think	of	it	,	”	he	said	quickly	.
“	我	不能	告诉	什么	到	思考	的	它	,	”	他	说	迅速地	.

“我不知道该怎么看待这件事，”他迅速说道。

[hiː; hi] [tʊk] — [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tempərət] [mæn] — [nɑːt] [ðə; ði] ['klærət] [aɪ] [wʌz; wəz]

He	took	—	though	he	was	a	very	temperate	man	—	not	the	claret	I	was
他	采取	—	尽管	他	曾是	一个	非常	温带	男人	—	不是	这	红酒	我	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ,

going	to	offer	him	,
去	到	提供	他	,

虽然他生性节制，但他并没有接受我原本打算给他的那杯红酒。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['brændi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌndaɪ'luːtɪd] .

but	some	brandy	from	the	tray	,	and	swallowed	it	almost	undiluted	.
但	一些	白兰地	从	这	托盘	,	和	吞咽	它	几乎	未稀释的	.

但他从托盘里倒了一些白兰地，几乎没稀释就一口吞下了。

“ [maɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Mind	you	,	I	don't	believe	a	word	of	it	,	”	he	said	,
“	头脑	你	,	我	不	相信	一个	单词	的	它	,	”	他	说	,

“请注意，我一个字都不信，”他说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

when	he	had	lighted	his	candle	;	“	but	I	can't	tell	what	to	think	,
什么时候	他	有	照明	他的	蜡烛	;	“	但	我	不能	告诉	什么	到	思考	,

当他点燃蜡烛时；“但我不知道该怎么想，

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ˌʌp'sterz] .

”	he	turned	round	to	add	,	when	he	was	half	-	way	upstairs	.
”	他	转向	圆形的	到	添加	,	什么时候	他	曾是	一半	-	方式	楼上	.

”他走到楼上一半的时候，转过身补充道。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːbləm] .

All	of	this	,	however	,	did	me	no	good	with	the	solution	of	my	problem	.
全部	的	这	,	然而	,	做过	我	不	好的	和	这	解决方案	的	我的	问题	.

然而，所有这些对我解决问题都没有帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][help] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] , ['sɔbiŋ] [θɪŋ] ,

I	was	to	help	this	weeping	,	sobbing	thing	,
我	曾是	到	帮助	这	哭泣	,	啜泣	事物	,

我要去安慰这个哭泣啜泣的人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] ;

which	was	already	to	me	as	distinct	a	personality	as	anything	I	knew	;
哪个	曾是	已经	到	我	作为	清楚的	一个	性格	作为	任何事物	我	知道	;

在我看来，它已经是我所知的最鲜明的个性之一了；

[ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['rəulənd] ?

or	what	should	I	say	to	Roland	?
或者	什么	应该	我	说	到	罗兰	?

我该对罗兰说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv]

It	was	on	my	heart	that	my	boy	would	die	if	I	could	not	find	some	way	of
它	曾是	在	我的	心	那	我的	男生	会	死	如果	我	可以	不是	寻找	一些	方式	的

['helpɪŋ] [ðɪs] ['kriːtʃər] .

helping	this	creature	.
帮助	这	生物	.

我一直担心，如果我找不到办法帮助这个怪物，我的孩子就会死。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

You	may	be	surprised	that	I	should	speak	of	it	in	this	way	.
你	可能	是	惊讶	那	我	应该	说话	的	它	在	这	方式	.

你或许会惊讶于我会以这种方式谈论这件事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ;

I	did	not	know	if	it	was	man	or	woman	;
我	做过	不是	知道	如果	它	曾是	男人	或者	女士	;

我不知道他是男是女；

[bʌt; bət][aɪ][noʊ] [mɔːr] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [peɪn] [ðæn; ðən][aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] [oʊn]

but	I	no	more	doubted	that	it	was	a	soul	in	pain	than	I	doubted	my	own
但	我	不	更多的	怀疑	那	它	曾是	一个	灵魂	在	疼痛	比	我	怀疑	我的	自己的

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

但我毫不怀疑那是一个痛苦的灵魂，就像我毫不怀疑自己的存在一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [suːð] [ðɪs] [peɪn] , — [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæt]

and	it	was	my	business	to	soothe	this	pain	,	—	to	deliver	it	,	if	that
和	它	曾是	我的	商业	到	舒缓	这	疼痛	,	—	到	递送	它	,	如果	那

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

而我的职责就是抚慰这种痛苦，——如果可能的话，就是把它带出去。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɔɪ]

Was	ever	such	a	task	given	to	an	anxious	father	trembling	for	his	only	boy
曾是	曾经	这样的	一个	任务	给定	到	一个	焦虑的	父亲	发抖	为了	他的	仅有的	男生

?

?
?

曾有哪个焦虑的父亲，为了唯一的儿子而战栗不已，承担起如此艰巨的任务?

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['sʌmhaʊ]

I	felt	in	my	heart	,	fantastic	as	it	may	appear	,	that	I	must	fulfill	this	somehow
我	毛毡	在	我的	心	,	极好的	作为	它	可能	出现	,	那	我	必须	实现	这	不知何故

,

,

,

虽然这听起来很荒谬，但我内心深处却觉得我必须想办法实现这个目标。

[ɔːr][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] ;

or	part	with	my	child	;
或者	部分	和	我的	孩子	;

或与我的孩子分离；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

and	you	may	conceive	that	rather	than	do	that	I	was	ready	to	die	.
和	你	可能	构想	那	相当	比	做	那	我	曾是	准备好	到	死	.

你可能会认为，我宁愿去死也不愿那样做。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ] ['daɪɪŋ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'vænst] [ˌem 'iː] ,

But	even	my	dying	would	not	have	advanced	me	,
但	甚至	我的	垂死	会	不是	有	先进的	我	,

即使我死了，也无法让我进步。

[ən'les] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['siːkər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

unless	by	bringing	me	into	the	same	world	with	that	seeker	at	the	door	.
除非	经过	带来	我	进入	这	相同的	世界	和	那	寻求者	在	这	门	.

除非把我带到与门口那位求索者相同的世界。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪmsən] [wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

Next	morning	Simson	was	out	before	breakfast	,
下一个	早晨	辛普森	曾是	出去	前	早餐	,

第二天早上，辛普森早餐前就出去了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [græs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

and	came	in	with	evident	signs	of	the	damp	grass	on	his	boots	,
和	来了	在	和	明显	标志	的	这	潮湿	草	在	他的	靴子	,

他的靴子上明显沾着潮湿的草渍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

and	a	look	of	worry	and	weariness	,
和	一个	看	的	担心	和	疲劳	,

脸上带着担忧和疲惫的神情，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

which	did	not	say	much	for	the	night	he	had	passed	.
哪个	做过	不是	说	很多	为了	这	夜晚	他	有	通过了	.

这并没有说明他度过了怎样的一个夜晚。

[hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['peɪʃnts] , — [fɔːr; fər]

He	improved	a	little	after	breakfast	,	and	visited	his	two	patients	,	—	for
他	改进	一个	小的	后	早餐	,	和	到访	他的	二	患者	,	—	为了

['bægli] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

Bagley	was	still	an	invalid	.
巴格利	曾是	仍然	一个	无效的	.

早餐后他的病情稍有好转，便去探望了他的两位病人，因为巴格利仍然卧病在床。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,

I	went	out	with	him	on	his	way	to	the	train	,
我	去	出去	和	他	在	他的	方式	到	这	火车	,

我陪他一起去了火车站。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

to	hear	what	he	had	to	say	about	the	boy	.
到	听到	什么	他	有	到	说	关于	这	男生	.

想听听他对那个男孩的看法。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [æz; əz] [jet] .

“	He	is	going	on	very	well	,	”	he	said	;	“	there	are	no	complications	as	yet	.
“	他	是	去	在	非常	出色地	,	”	他	说	;	“	那里	是	不	并发症	作为	然而	.

“他目前情况很好，”他说；“目前还没有任何并发症。”

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , ['mɔːtimə] .

But	mind	you	,	that's	not	a	boy	to	be	trifled	with	,	Mortimer	.
但	头脑	你	,	那就是	不是	一个	男生	到	是	琐碎	和	,	莫蒂默	.

但你要记住，莫蒂默，那可不是个好惹的男孩。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

Not	a	word	to	him	about	last	night	.
不是	一个	单词	到	他	关于	最后的	夜晚	.

昨晚的事我一个字也没跟他说。

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['rəuləɪnd] ,

”	I	had	to	tell	him	then	of	my	last	interview	with	Roland	,
”	我	有	到	告诉	他	然后	的	我的	最后的	面试	和	罗兰	,

“当时我不得不告诉他我上次采访罗兰的情况，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈmænd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [baɪ] [wɪtʃ] , [ðoʊ]

and	of	the	impossible	demand	he	had	made	upon	me	,	by	which	,	though
和	的	这	不可能的	要求	他	有	制成	之上	我	,	经过	哪个	,	尽管

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ,

he	tried	to	laugh	,
他	尝试	到	笑	,

以及他对我提出的那个不可能的要求，尽管他试图嘲笑我，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

he	was	much	discomposed	,	as	I	could	see	.
他	曾是	很多	心神不宁	,	作为	我	可以	看	.

我看得出来，他非常心神不宁。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst]['pɜːrdʒər] [ɑːr'selvz] [ɔːl] [raʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [swer] [juː; jʊ]

“	We	must	just	perjure	ourselves	all	round	,	”	he	said	,	“	and	swear	you
“	我们	必须	只是	伪证	我们自己	全部	圆形的	,	”	他	说	,	“	和	发誓	你

['eksɔːsaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

exorcised	it	;
驱魔	它	;

“我们必须向所有人作伪证，”他说，“发誓你已经驱除了它；

” [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

”	but	the	man	was	too	kind	-	hearted	to	be	satisfied	with	that	.
”	但	这	男人	曾是	也	种类	-	心地	到	是	使满意	和	那	.

但这个人心地善良，并不满足于此。

“ [its] ['fraɪtfəli] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːtimə] .

“	It's	frightfully	serious	for	you	,	Mortimer	.
“	它是	可怕地	严肃的	为了	你	,	莫蒂默	.

“莫蒂默，这对你来说非常严重。”

[aɪ] [kɑːnt] [læf] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] .

I	can't	laugh	as	I	should	like	to	.
我	不能	笑	作为	我	应该	喜欢	到	.

我无法像我希望的那样开怀大笑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .

I	wish	I	saw	a	way	out	of	it	,	for	your	sake	.
我	希望	我	锯	一个	方式	出去	的	它	,	为了	你的	清酒	.

为了你，我真希望我能找到摆脱困境的办法。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈʃɔːrtli] , “ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈdʒuːnɪpər] - [bʊʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] ? ”

By	the	way	,	”	he	added	shortly	,	“	didn't	you	notice	that	juniper	-	bush	on	the	left	-	hand	side	?	”
经过	这	方式	,	”	他	额外	不久	,	“	没有	你	注意	那	杜松	-	衬套	在	这	左边	-	手	边	?	”

“对了，”他简短地补充道，“你没注意到左边那棵杜松树丛吗？”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	There	was	one	on	the	right	hand	of	the	door	.
”	那里	曾是	一	在	这	正确的	手	的	这	门	.

“门的右边有一个。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] [læst] [naɪt] . ”

I	noticed	you	made	that	mistake	last	night	.	”
我	注意到	你	制成	那	错误	最后的	夜晚	.	”

我注意到你昨晚犯了这个错误。

“ [mis'teik] !

“	Mistake	!
”	错误	!

“错误！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [loʊ] [læf] ,

”	he	cried	,	with	a	curious	low	laugh	,
”	他	哭	,	和	一个	好奇的	低的	笑	,

他喊道，同时发出一种奇特的低沉笑声。

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [koʊld] ,

pulling	up	the	collar	of	his	coat	as	though	he	felt	the	cold	,
拉	向上	这	衣领	的	他的	外套	作为	尽管	他	毛毡	这	寒冷的	,

他拉起衣领，好像觉得冷似的。

— “ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈdʒuːnɪpər] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [left] [ɔːr] [raɪt] .

—	“	there's	no	juniper	there	this	morning	,	left	or	right	.
—	“	有	不	杜松	那里	这	早晨	,	左边	或者	正确的	.

—“今天早上那里，左边和右边都没有杜松树。”

[dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] .

Just	go	and	see	.
只是	去	和	看	.

去看看就知道了。

” [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] ,

”	As	he	stepped	into	the	train	a	few	minutes	after	,
”	作为	他	步	进入	这	火车	一个	很少	分钟	后	,

几分钟后，他踏上了火车。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd] .

he	looked	back	upon	me	and	beckoned	me	for	a	parting	word	.
他	看起来	后退	之上	我	和	招手	我	为了	一个	离别	单词	.

他回头看了我一眼，示意我跟他说几句临别的话。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	coming	back	to	-	night	,	”	he	said	.
”	我是	未来	后退	到	-	夜晚	,	”	他	说	.

“我今晚就回来，”他说。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑ:mən]

I	don't	think	I	had	any	feeling	about	this	as	I	turned	away	from	that	common
我	不	思考	我	有	任何	感觉	关于	这	作为	我	转向	离开	从	那	常见的

['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] ['praɪvət] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] [fi:l] [soʊ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv]

bustle	of	the	railway	which	made	my	private	preoccupations	feel	so	strangely	out	of
忙碌	的	这	铁路	哪个	制成	我的	私人的	忧虑	感觉	所以	奇怪的	出去	的

[deɪt] .

date	.
日期	.

我当时并没有感到任何情绪，转身离开了熙熙攘攘的铁路，这让我的私人思绪显得如此格格不入。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔ:r] ,

There	had	been	a	distinct	satisfaction	in	my	mind	before	,
那里	有	到过	一个	清楚的	满意	在	我的	头脑	前	,

之前我的心中曾有过一种明显的满足感，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'fi:tɪd] .

that	his	scepticism	had	been	so	entirely	defeated	.
那	他的	怀疑论	有	到过	所以	完全	战败	.

他的怀疑主义已经彻底失败了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪrɪəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [prest] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [naʊ] .

But	the	more	serious	part	of	the	matter	pressed	upon	me	now	.
但	这	更多的	严肃的	部分	的	这	事情	按下	之上	我	现在	.

但现在，更严重的问题摆在了我面前。

[aɪ] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [mæns] ,

I	went	straight	from	the	railway	to	the	manse	,
我	去	直的	从	这	铁路	到	这	牧师住宅	,

我直接从火车站去了牧师住宅。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz]

which	stood	on	a	little	plateau	on	the	side	of	the	river	opposite	to	the	woods
哪个	站立	在	一个	小的	高原	在	这	边	的	这	河	对面的	到	这	树林

[ʌv; əv] ['brentˌwʊd] .

of	Brentwood	.
的	布伦特伍德	.

它坐落在河边的一个小平台上，与布伦特伍德的树林隔河相望。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	minister	was	one	of	a	class	which	is	not	so	common	in	Scotland	as	it
这	部长	曾是	一	的	一个	班级	哪个	是	不是	所以	常见的	在	苏格兰	作为	它

[ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

这位牧师属于一个在苏格兰已不常见的阶层。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [wel] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [wei] , [strɔ:ŋ] [ɪn]

He	was	a	man	of	good	family	,	well	educated	in	the	Scotch	way	,	strong	in
他	曾是	一个	男人	的	好的	家庭	,	出色地	受过教育	在	这	苏格兰威士忌	方式	,	强的	在

[fə'lɑ:səfi] ,

philosophy	,
哲学	,

他出身名门，受过良好的苏格兰式教育，哲学造诣深厚。

[nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [gri:k] , ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [ɪk'spɪriəns] , — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]

not	so	strong	in	Greek	,	strongest	of	all	in	experience	,	—	a	man	who	had
不是	所以	强的	在	希腊语	,	最强	的	全部	在	经验	,	—	一个	男人	WHO	有

“ [kʌm] [ə'krɔ:s] ,

“	come	across	,
“	来	穿过	,

希腊语不太好，但经验最丰富——一个“偶然遇到”的人

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [moʊst]['piːp(ə)l][ʌv; əv][noʊt] [ðæt][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn]['skɑːtlənd]

"	in	the	course	of	his	life	,	most	people	of	note	that	had	ever	been	in	Scotland
"	在	这	课程	的	他的	生活	,	最多	人们	的	笔记	那	有	曾经	到过	在	苏格兰

,

,

,

在他的一生中，大多数曾在苏格兰生活过的名人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [saʊnd] [ɪn] ['dɑːktrɪn] ,

and	who	was	said	to	be	very	sound	in	doctrine	,
和	WHO	曾是	说	到	是	非常	声音	在	教义	,

据说他的教义非常纯正。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld][men] , [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [men] , [ɑːr; ər]

without	infringing	the	toleration	with	which	old	men	,	who	are	good	men	,	are
没有	侵权	这	容忍	和	哪个	老的	男人	,	WHO	是	好的	男人	,	是

['dʒen(ə)rəli] [ɪn'daʊd] .

generally	endowed	.
一般来说	捐赠	.

但不要违背老年人（他们都是好人）通常所具有的宽容精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] ;

He	was	old	-	fashioned	;
他	曾是	老的	-	造型	;

他思想老旧；

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['trʌbləs] ['prɔːbləms][ʌv; əv] [θiː'ɑːlədʒi] [æz; əz]

perhaps	he	did	not	think	so	much	about	the	troublous	problems	of	theology	as
也许	他	做过	不是	思考	所以	很多	关于	这	麻烦的	问题	的	神学	作为

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

many	of	the	young	men	,
许多	的	这	年轻的	男人	,

或许他不像许多年轻人那样，对神学中那些棘手的问题思考得那么多。

[nɔːr][æsk] [hɪm'self] ['eni] [hɑːrd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

nor	ask	himself	any	hard	questions	about	the	Confession	of	Faith	;	but	he
也不	问	他自己	任何	难的	问题	关于	这	忏悔	的	信仰	;	但	他

[ˌʌndər'stʊd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

understood	human	nature	,
理解	人类	自然	,

他既不质疑《信仰告白》的任何深刻含义，但他了解人性。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['betər] .

which	is	perhaps	better	.
哪个	是	也许	更好的	.

这或许更好。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .

He	received	me	with	a	cordial	welcome	.
他	已收到	我	和	一个	亲切	欢迎	.

他热情地接待了我。

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːtimə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Come	away	,	Colonel	Mortimer	,	"	he	said	;	"	I'm	all	the	more	glad	to	see	you	,
"	来	离开	,	上校	莫蒂默	,	"	他	说	;	"	我是	全部	这	更多的	高兴的	到	看	你	,

"走吧，莫蒂默上校，"他说；"见到你我真是太高兴了。"

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

that	I	feel	it's	a	good	sign	for	the	boy	.
那	我	感觉	它是	一个	好的	符号	为了	这	男生	.

我觉得这对孩子来说是个好兆头。

['hiːz] ['duːɪŋ] [wel] ？ — [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ， — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp]

He's	doing	well	？	—	God	be	praised	，	—	and	the	Lord	bless	him	and	keep
他是	正在做	出色地	？	—	上帝	是	赞扬	，	—	和	这	主	保佑	他	和	保持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一切都好吗？——感谢上帝，——愿主保佑他，守护他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdiːz] [prerz] ，[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][duː]['noʊbɑːdi][hɑːrm] . ”

He	has	many	a	poor	body's	prayers	，	and	that	can	do	nobody	harm	.	”
他	有	许多	一个	贫穷的	身体的	祈祷	，	和	那	能	做	无人	伤害	.	”

他得到了许多穷人的祈祷，这对任何人都没有坏处。

“ [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ，['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ænd; ənd][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l]

“	He	will	need	them	all	，	Dr	.	Moncrieff	，	”	I	said	，	“	and	your	counsel
“	他	将要	需要	他们	全部	，	博士	.	蒙克里夫	，	”	我	说	，	“	和	你的	法律顾问

[tuː] .

too	.
也	.

“他需要他们所有人，蒙克里夫博士，”我说，“也需要您的建议。”

” [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] ， — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][toʊld]['sɪmsən] .

”	And	I	told	him	the	story	，	—	more	than	I	had	told	Simson	.
”	和	我	讲述	他	这	故事	，	—	更多的	比	我	有	讲述	辛普森	.

“我把这个故事告诉了他，比我告诉辛普森的还要详细。”

[ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃənz] ，

The	old	clergyman	listened	to	me	with	many	suppressed	exclamations	,
这	老的	牧师	听着	到	我	和	许多	被抑制	感叹词	，

那位老牧师听我说话时，压抑着许多惊叹声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði]['wɔːtər] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	at	the	end	the	water	stood	in	his	eyes	.
和	在	这	结尾	这	水	站立	在	他的	眼睛	.

最后，水模糊了他的双眼。

“ [ðæts] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	just	beautiful	，	”	he	said	.
“	那就是	只是	美丽的	，	”	他	说	.

“真是太美了，”他说。

“ [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	do	not	mind	to	have	heard	anything	like	it	;
“	我	做	不是	头脑	到	有	听到	任何事物	喜欢	它	;

“我并不介意听到类似的事情；

[its] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [bɜːrn] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][wʌn] — [ðæt] [ɪz] [preɪd] [fɔːr; fər]

it's	as	fine	as	Burns	when	he	wished	deliverance	to	one	—	that	is	prayed	for
它是	作为	美好的	作为	烧伤	什么时候	他	希望	解救	到	一	—	那	是	祈祷	为了

[ɪn][noʊ][kɜːrk] .

in	no	kirk	.
在	不	柯克	.

这就像伯恩斯希望某人得到解脱一样美好——这种愿望在任何教堂里都不会被祈求。

[eɪ] ，[eɪ] ！

Ay	,	ay	!
哎	，	哎	！

哎呀，哎呀！

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'soʊl] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːst] ['spɪrɪt] ？

so	he	would	have	you	console	the	poor	lost	spirit	?
所以	他	会	有	你	安慰	这	贫穷的	丢失的	精神	？

所以他想让你安慰那个可怜的迷失灵魂？

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

God	bless	the	boy	!
上帝	保佑	这	男生	!

上帝保佑这个孩子!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪn] [ðæt] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːtimə] .

There's	something	more	than	common	in	that	,	Colonel	Mortimer	.
有	某物	更多的	比	常见的	在	那	,	上校	莫蒂默	.

莫蒂默上校，这其中必有蹊跷。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

And	also	the	faith	of	him	in	his	father	!
和	还	这	信仰	的	他	在	他的	父亲	!

还有他对父亲的信仰!

— [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrmən] .

—	I	would	like	to	put	that	into	a	sermon	.
—	我	会	喜欢	到	放	那	进入	一个	讲道	.

我想把这个内容写进讲道稿里。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] ;

"	Then	the	old	gentleman	gave	me	an	alarmed	look	,	and	said	,	"	No	,	no	;
"	然后	这	老的	绅士	给予	我	一个	惊慌	看	,	和	说	,	"	不	,	不	;

“然后，那位老先生惊恐地看了我一眼，说道：‘不，不；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

I	was	not	meaning	a	sermon	;	but	I	must	write	it	down	for	the	'
我	曾是	不是	意义	一个	讲道	;	但	我	必须	写	它	向下	为了	这	-

['tʃɪldrənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . -

Children's	Record	.	'
孩子们的	记录	.	-

我本意并非要布道；但我必须把它写下来，写进《儿童记录》里。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	I	saw	the	thought	that	passed	through	his	mind	.
"	我	锯	这	想法	那	通过了	通过	他的	头脑	.

“我看到了他脑海中闪过的念头。”

['iːðər] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːr][hiː; hi] [fɪrd] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] .

Either	he	thought	,	or	he	feared	I	would	think	,	of	a	funeral	sermon	.
任何一个	他	想法	,	或者	他	害怕	我	会	思考	,	的	一个	葬礼	讲道	.

他要么是想到了葬礼布道，要么是害怕我会想到这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

You	may	believe	this	did	not	make	me	more	cheerful	.
你	可能	相信	这	做过	不是	制作	我	更多的	快乐	.

你或许认为这并没有让我更开心。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [əd'vaɪs] .

I	can	scarcely	say	that	Dr	.	Moncrieff	gave	me	any	advice	.
我	能	几乎	说	那	博士	.	蒙克里夫	给予	我	任何	建议	.

我几乎不能说蒙克里夫医生给了我任何建议。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [əd'vaɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

How	could	any	one	advise	on	such	a	subject	?
如何	可以	任何	一	建议	在	这样的	一个	主题	?

谁能就这种问题给出建议呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [tuː] .

But	he	said	,	"	I	think	I'll	come	too	.
但	他	说	,	"	我	思考	患病的	来	也	.

但他说道：“我想我也会来。”

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] ;

I'm	an	old	man	;
我是	一个	老的	男人	;

我是一个老人；

[aɪm] [les] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɜ:rld]

I'm	less	liable	to	be	frightened	than	those	that	are	further	off	the	world
我是	较少的	容易	到	是	害怕	比	那些	那	是	更远	离开	这	世界

[ˌʌn'si:n] .

unseen	.
看不见	.

与那些远离尘嚣、不为人知的人相比，我不太容易感到恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dʒɜ:rni] [ðer; ðər] .

It	behooves	me	to	think	of	my	own	journey	there	.
它	理应	我	到	思考	的	我的	自己的	旅行	那里	.

我有必要思考一下我自己的旅程。

[aɪv] [noʊ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] [bɪ'li:fs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I've	no	cut	-	and	-	dry	beliefs	on	the	subject	.
我已经	不	切	-	和	-	干燥	信仰	在	这	主题	.

我对此没有明确的看法。

[aɪl] [kʌm] [tu:] ;

I'll	come	too	;
患病的	来	也	;

我也去；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [pʊt]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

and	maybe	at	the	moment	the	Lord	will	put	into	our	heads	what	to	do	.
和	或许	在	这	片刻	这	主	将要	放	进入	我们的	头部	什么	到	做	.

或许就在那一刻，主会指引我们该怎么做。

" [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪmsən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

"	This	gave	me	a	little	comfort	,	—	more	than	Simson	had	given	me	.
"	这	给予	我	一个	小的	舒适	,	—	更多的	比	辛普森	有	给定	我	.

“这让我感到些许安慰，比辛普森给我的安慰还要多。”

[tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][grænd][dɪ'zaɪər] .

To	be	clear	about	the	cause	of	it	was	not	my	grand	desire	.
到	是	清除	关于	这	原因	的	它	曾是	不是	我的	盛大	欲望	.

弄清事情的起因并非我的本意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , — [maɪ] [bɔɪ] .

It	was	another	thing	that	was	in	my	mind	,	—	my	boy	.
它	曾是	其他	事物	那	曾是	在	我的	头脑	,	—	我的	男生	.

我当时脑子里想的还有另一件事——我的孩子。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [daʊt] ,

As	for	the	poor	soul	at	the	open	door	,	I	had	no	more	doubt	,
作为	为了	这	贫穷的	灵魂	在	这	打开	门	,	我	有	不	更多的	怀疑	,

至于门口那个可怜的人，我不再有任何怀疑了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

as	I	have	said	,	of	its	existence	than	I	had	of	my	own	.
作为	我	有	说	,	的	它是	存在	比	我	有	的	我的	自己的	.

正如我所说，我对它的存在比对我自己的存在更了解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	was	no	ghost	to	me	.
它	曾是	不	鬼	到	我	.

对我来说，它根本不是鬼魂。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	the	creature	,	and	it	was	in	trouble	.
我	知道	这	生物	,	和	它	曾是	在	麻烦	.

我认识这种生物，它遇到了麻烦。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊləndz] .

That	was	my	feeling	about	it	,	as	it	was	Roland's	.
那	曾是	我的	感觉	关于	它	,	作为	它	曾是	罗兰的	.

我和罗兰都是这种感觉。

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ;

To	hear	it	first	was	a	great	shock	to	my	nerves	,	but	not	now	;
到	听到	它	第一的	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我的	神经	,	但	不是	现在	;

第一次听到这个消息时，我受到了很大的惊吓，但现在没有了；

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

a	man	will	get	accustomed	to	anything	.
一个	男人	将要	得到	习惯	到	任何事物	.

人总能习惯任何事。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] ;

But	to	do	something	for	it	was	the	great	problem	;
但	到	做	某物	为了	它	曾是	这	伟大的	问题	;

但如何为此做些什么却是最大的难题；

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrt(ə)l][noʊ] [lɔːŋgər] ?

how	was	I	to	be	serviceable	to	a	being	that	was	invisible	,	that	was	mortal	no	longer	?
如何	曾是	我	到	是	可用	到	一个	存在	那	曾是	无形的	,	那	曾是	凡人	不	更长	?

我该如何服侍一个看不见、不再是凡人的存在呢?

“ ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

“	Maybe	at	the	moment	the	Lord	will	put	it	into	our	heads	.
”	或许	在	这	片刻	这	主	将要	放	它	进入	我们的	头部	.

“也许此刻上帝会把它放在我们脑海里。”

” [ðɪs] [ɪz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [moʊst] ['laɪkli] ,

”	This	is	very	old	-	fashioned	phraseology	,	and	a	week	before	,	most	likely	,
”	这	是	非常	老的	-	造型	用语	,	和	一个	星期	前	,	最多	可能	,

“这是一种非常老式的措辞，而且很可能是在一周前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smaɪld] ([ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs]) [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [krɪ'duːlətɪ] ;

I	should	have	smiled	(	though	always	with	kindness	)	at	Dr	.	Moncrieff's	credulity	;
我	应该	有	微笑	(	尽管	总是	和	仁慈	)	在	博士	.	-	轻信	;

我应该对蒙克里夫博士的轻信微笑（尽管总是带着善意）；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , ['weðər] ['ræʃ(ə)nəl][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

but	there	was	a	great	comfort	,	whether	rational	or	otherwise	I	cannot	say	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	舒适	,	无论	合理的	或者	否则	我	不能	说	,

但有一种莫名的安慰，至于这种安慰是否理性或非理性，我无法断言。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] .

in	the	mere	sound	of	the	words	.
在	这	仅仅	声音	的	这	字	.

仅仅是这些词语的发音就足以说明一切。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [glen] , [nɑːt] [baɪ] [ðə; ðiˌ] ['ruːɪnz]

The	road	to	the	station	and	the	village	lay	through	the	glen	,	not	by	the	ruins
这	路	到	这	车站	和	这	村庄	躺	通过	这	格伦	,	不是	经过	这	废墟

;

;

;

通往车站和村庄的路穿过山谷，而不是沿着废墟；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

but	though	the	sunshine	and	the	fresh	air	,	and	the	beauty	of	the	trees	,
但	尽管	这	阳光	和	这	新鲜的	空气	,	和	这	美丽	的	这	树木	,

但是，尽管阳光明媚、空气清新，树木美丽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,

and	the	sound	of	the	water	were	all	very	soothing	to	the	spirits	,
和	这	声音	的	这	水	是	全部	非常	舒缓	到	这	烈酒	,

水声对亡灵来说都非常舒缓。

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ]

my	mind	was	so	full	of	my	own	subject	that	I	could	not	refrain	from	turning
我的	头脑	曾是	所以	满的	的	我的	自己的	主题	那	我	可以	不是	避免	从	转弯

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] ,

to	the	right	hand	as	I	got	to	the	top	of	the	glen	,
到	这	正确的	手	作为	我	得到	到	这	顶部	的	这	格伦	,

我当时满脑子都是自己的话题，以至于走到山谷顶端时，忍不住向右转了转。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] .

and	going	straight	to	the	place	which	I	may	call	the	scene	of	all	my	thoughts	.
和	去	直的	到	这	地方	哪个	我	可能	称呼	这	场景	的	全部	我的	想法	.

然后径直前往我所有思绪的源头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	was	lying	full	in	the	sunshine	,	like	all	the	rest	of	the	world	.
它	曾是	说谎	满的	在	这	阳光	,	喜欢	全部	这	休息	的	这	世界	.

它像世界上其他地方一样，静静地躺在阳光下。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['geɪbl] [lʊkt] [duː] [iːst] ,

The	ruined	gable	looked	due	east	,
这	毁坏	山墙	看起来	到期的	东方	,

残破的山墙朝向正东，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

and	in	the	present	aspect	of	the	sun	the	light	streamed	down	through	the	door
和	在	这	展示	方面	的	这	太阳	这	光	流媒体	向下	通过	这	门

- [wei] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['læntərn] [hæd; həd] [dʌn] ,

-	way	as	our	lantern	had	done	,
-	方式	作为	我们的	灯笼	有	完毕	,

在太阳这个角度，光线像我们的灯笼一样，从门口倾泻而下。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [græs] [bɪ'jɑːnd] .

throwing	a	flood	of	light	upon	the	damp	grass	beyond	.
投掷	一个	洪水	的	光	之上	这	潮湿	草	超过	.

一道强光洒落在远处潮湿的草地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , — [soʊ] ['fjuːt(ə)l] , [ə; eɪ]

There	was	a	strange	suggestion	in	the	open	door	,	—	so	futile	,	a
那里	曾是	一个	奇怪的	建议	在	这	打开	门	,	—	所以	徒劳	,	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['embləm] [ʌv; əv] ['vænəti] :

kind	of	emblem	of	vanity	:
种类	的	徽	的	虚荣	:

敞开的大门里传来一个奇怪的暗示——如此徒劳，仿佛是虚荣的象征：

[ɔːl] [friː] [əˈraʊnd] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːzd] ,

all	free	around	,	so	that	you	could	go	where	you	pleased	,
全部	自由的	大约	,	所以	那	你	可以	去	在哪里	你	高兴	,

周围环境都很自由，你可以去任何你想去的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈsembləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkloʊʒər] , — [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ˈentrəns] , [ʌnˈnesəseri]

and	yet	that	semblance	of	an	enclosure	,	—	that	way	of	entrance	,	unnecessary
和	然而	那	外表	的	一个	外壳	,	—	那	方式	的	入口	,	不必要

, [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

,	leading	to	nothing	.
,	领导	到	没有什么	.

然而，那种围墙的假象——那种入口，是不必要的，通向虚无。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ænd; ənd] [wiːp] [tuː; tə][get][ɪn] — [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr][biː; bi]

And	why	any	creature	should	pray	and	weep	to	get	in	—	to	nothing	,	or	be
和	为什么	任何	生物	应该	祈祷	和	哭泣	到	得到	在	—	到	没有什么	,	或者	是

[kept] [aʊt] — [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,

kept	out	—	by	nothing	,
保留	出去	—	经过	没有什么	,

为什么任何生物都要祈祷哭泣，想要进入虚无，或者被虚无拒之门外?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [jʊr; jər] [breɪn] [goʊ] [raʊnd] .

you	could	not	dwell	upon	it	,	or	it	made	your	brain	go	round	.
你	可以	不是	住	之上	它	,	或者	它	制成	你的	脑	去	圆形的	.

你不能总是想着这件事，否则你会头晕目眩。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [haʊˈevər] , [wʌt] [ˈsɪmsən] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['dʒuːnɪpər] ,

I	remembered	,	however	,	what	Simson	said	about	the	juniper	,
我	记得	,	然而	,	什么	辛普森	说	关于	这	杜松	,

但我记得辛普森说过关于杜松的事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]

with	a	little	smile	on	my	own	mind	as	to	the	inaccuracy	of	recollection
和	一个	小的	微笑	在	我的	自己的	头脑	作为	到	这	不准确	的	回忆

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] .

which	even	a	scientific	man	will	be	guilty	of	.
哪个	甚至	一个	科学	男人	将要	是	有罪的	的	.

我心中不禁露出一丝微笑，因为即使是科学家也会犯记忆不准确的错误。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]['læntərn] ['gliːmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wet] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːrfɪs]

I	could	see	now	the	light	of	my	lantern	gleaming	upon	the	wet	glistening	surface
我	可以	看	现在	这	光	的	我的	灯笼	闪闪发光	之上	这	湿的	闪闪发光	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪki] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

of	the	spiky	leaves	at	the	right
的	这	带刺的	树叶	在	这	正确的

现在我可以看到，我的灯笼灯光照在右侧带刺叶片湿润闪亮的表面上。

[hænd] , — [ænd; ənd][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

hand	,	—	and	he	ready	to	go	to	the	stake	for	it	that	it	was	the
手	,	—	和	他	准备好	到	去	到	这	赌注	为了	它	那	它	曾是	这

[left] !

left	!
左边	!

手，——他准备为此上火刑柱，因为那是左边!

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	went	round	to	make	sure	.
我	去	圆形的	到	制作	当然	.

我四处确认了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

And	then	I	saw	what	he	had	said	.
和	然后	我	锯	什么	他	有	说	.

然后我看到了他说了什么。

[raɪt] [ɔːr] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒuːnɪpər][æt; ət][ɔːl] !

Right	or	left	there	was	no	juniper	at	all	!
正确的	或者	左边	那里	曾是	不	杜松	在	全部	!

左右两边都没有杜松!

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ['nʌθɪŋ]

I	was	confounded	by	this	,	though	it	was	entirely	a	matter	of	detail	nothing
我	曾是	令人困惑	经过	这	,	尽管	它	曾是	完全	一个	事情	的	细节	没有什么

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

我对此感到困惑，尽管这完全只是细节问题，根本无关紧要。

— [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [b'ræmblz] ['weɪvɪŋ] , [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] .

—	a	bush	of	brambles	waving	,	the	grass	growing	up	to	the	very	walls	.
—	一个	衬套	的	荆棘	挥手	,	这	草	生长	向上	到	这	非常	墙壁	.

——一丛荆棘随风摇曳，野草一直长到墙边。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [dɪd] [ðæt]

But	after	all	,	though	it	gave	me	a	shock	for	a	moment	,	what	did	that
但	后	全部	,	尽管	它	给予	我	一个	震惊	为了	一个	片刻	,	什么	做过	那

['mætər] ?

matter	?
事情	?

但说到底，虽然这让我吓了一跳，但这又有什么关系呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['futsteps] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

There	were	marks	as	if	a	number	of	footsteps	had	been	up	and	down
那里	是	标记	作为	如果	一个	数字	的	脚步声	有	到过	向上	和	向下

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

in	front	of	the	door	,
在	正面	的	这	门	,

门前有明显的脚印，像是很多人来回走过一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [steps] ; [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

but	these	might	have	been	our	steps	;	and	all	was	bright	and	peaceful
但	这些	可能	有	到过	我们的	步骤	;	和	全部	曾是	明亮的	和	和平

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

但这些可能是我们走过的路；一切都明亮、宁静、祥和。

[aɪ] [poʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ruːɪn] — [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [fɔːr; fər]

I	poked	about	the	other	ruin	—	the	larger	ruins	of	the	old	house	—	for
我	戳	关于	这	其他	废墟	—	这	更大的	废墟	的	这	老的	房子	—	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

我在另一处废墟——老房子的较大废墟——里转悠了一会儿，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

as	I	had	done	before	.
作为	我	有	完毕	前	.

就像我以前做的那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm]

There	were	marks	upon	the	grass	here	and	there	—	I	could	not	call	them
那里	是	标记	之上	这	草	这里	和	那里	—	我	可以	不是	称呼	他们

['futsteps] — [ɔːl] [ə'baʊt] ;

footsteps	—	all	about	;
脚步声	—	全部	关于	;

草地上到处都是痕迹——我不能称之为脚印——到处都是;

[bʌt; bət] [ðæt] [toʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

but	that	told	for	nothing	one	way	or	another	.
但	那	讲述	为了	没有什么	一	方式	或者	其他	.

但无论如何，这都说明不了什么。

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [ruːmz; rʊmz] ['kloʊsli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

I	had	examined	the	ruined	rooms	closely	the	first	day	.
我	有	检查	这	毁坏	房间	密切	这	第一的	天	.

第一天我就仔细查看了那些破败的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][sɔɪl][ænd; ənd][də'briː] , ['wɪðərd] ['brækən] [ænd; ənd] ['bræmbl] ,

They	were	half	filled	up	with	soil	and	debris	,	withered	brackens	and	bramble	,
他们	是	一半	已填	向上	和	土壤	和	碎片	,	干枯	蕨类植物	和	荆棘	,

它们里面一半都装满了泥土、碎屑、枯萎的蕨类植物和荆棘。

— [noʊ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] .

—	no	refuge	for	any	one	there	.
—	不	避难所	为了	任何	一	那里	.

——那里没有任何人可以避难。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒɑːvis] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp]

It	vexed	me	that	Jarvis	should	see	me	coming	from	that	spot	when	he	came	up
它	烦恼	我	那	贾维斯	应该	看	我	未来	从	那	点	什么时候	他	来了	向上

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

to	me	for	his	orders	.
到	我	为了	他的	订单	.

贾维斯走过来向我下达命令时，竟然看到我从那个地方走过来，这让我很恼火。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [maɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [hæd; həd][gɑːt][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

I	don't	know	whether	my	nocturnal	expeditions	had	got	wind	among	the	servants	,
我	不	知道	无论	我的	夜	探险	有	得到	风	之中	这	仆人	,

我不知道我的夜间探险是否被仆人们察觉了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	there	was	a	significant	look	in	his	face	.
但	那里	曾是	一个	重要的	看	在	他的	脸	.

但他脸上却露出了意味深长的表情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] ['sɪmsən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Something	in	it	I	felt	was	like	my	own	sensation	when	Simson	in	the	midst	of
某物	在	它	我	毛毡	曾是	喜欢	我的	自己的	感觉	什么时候	辛普森	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

his	scepticism	was	struck	dumb	.
他的	怀疑论	曾是	击	哑的	.

我从中感受到的某种感觉，就像辛普森在怀疑中突然哑口无言时自己的感受一样。

['dʒɑːvis] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][və'ræsəti][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

Jarvis	felt	satisfied	that	his	veracity	had	been	put	beyond	question	.
贾维斯	毛毡	使满意	那	他的	真实性	有	到过	放	超过	问题	.

贾维斯感到很满意，因为他的诚实已经毋庸置疑了。

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] [bɪ'fɔːr] .

I	never	spoke	to	a	servant	of	mine	in	such	a	peremptory	tone	before	.
我	绝不	辐	到	一个	仆人	的	矿	在	这样的	一个	蛮横	语气	前	.

我以前从未用如此专横的语气跟我的仆人说过话。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] “ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fliː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌg] , ” [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː]

I	sent	him	away	“	with	a	flea	in	his	lug	,	”	as	the	man	described	it
我	发送	他	离开	“	和	一个	跳蚤	在	他的	凸耳	,	”	作为	这	男人	描述	它

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

正如那人后来所描述的那样，我把他打发走了，“让他带着一只跳蚤离开了”。

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Interference	of	any	kind	was	intolerable	to	me	at	such	a	moment	.
干涉	的	任何	种类	曾是	无法容忍	到	我	在	这样的	一个	片刻	.

在那种情况下，任何形式的干涉对我来说都是不可容忍的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] ['rəulənd] .

But	what	was	strangest	of	all	was	,	that	I	could	not	face	Roland	.
但	什么	曾是	最奇怪的	的	全部	曾是	,	那	我	可以	不是	脸	罗兰	.

但最奇怪的是，我竟然无法面对罗兰。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌn] , [æt; ət] [wʌns] .

I	did	not	go	up	to	his	room	,	as	I	would	have	naturally	done	,	at	once	.
我	做过	不是	去	向上	到	他的	房间	,	作为	我	会	有	自然	完毕	,	在	一次	.

我没有像往常那样立刻上楼去他的房间。

[ðɪs] [ðə; ði] ['gɜːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

This	the	girls	could	not	understand	.
这	这	女孩们	可以	不是	理解	.

女孩们无法理解这一点。

[ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

They	saw	there	was	some	mystery	in	it	.
他们	锯	那里	曾是	一些	神秘	在	它	.

他们发现其中有些神秘之处。

“ ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , ” ['ægəθə] [sed] ; “ [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	Mother	has	gone	to	lie	down	,	”	Agatha	said	;	“	he	has	had	such	a
“	母亲	有	已消失	到	说谎	向下	,	”	阿加莎	说	;	“	他	有	有	这样的	一个

[gʊd] [naɪt] . ”

good	night	.	”
好的	夜晚	.	”

“妈妈已经去躺下了，”阿加莎说，“他昨晚睡得很好。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [soʊ] , ['pɑːpə] ! ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːni] ,

“	But	he	wants	you	so	,	papa	!	”	cried	little	Jeanie	,
“	但	他	想要	你	所以	,	爸爸	!	”	哭	小的	珍妮	,

“可是他那么想念你，爸爸！”小珍妮哭着说。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

always	with	her	two	arms	embracing	mine	in	a	pretty	way	she	had	.
总是	和	她	二	武器	拥抱	矿	在	一个	漂亮的	方式	她	有	.

她总是用她特有的那种优美方式，用双臂环抱着我的手臂。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] ?

I	was	obliged	to	go	at	last	,	but	what	could	I	say	?
我	曾是	有义务	到	去	在	最后的	,	但	什么	可以	我	说	?

我最终不得不去，但我还能说什么呢?

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

I	could	only	kiss	him	,	and	tell	him	to	keep	still	,
我	可以	仅有的	吻	他	,	和	告诉	他	到	保持	仍然	,

我只能吻他，并告诉他别动。

— [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

—	that	I	was	doing	all	I	could	.
—	那	我	曾是	正在做	全部	我	可以	.

——我已经尽力了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

There	is	something	mystical	about	the	patience	of	a	child	.
那里	是	某物	神秘	关于	这	耐心	的	一个	孩子	.

孩子的耐心有一种神奇的魅力。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	will	come	all	right	,	won't	it	,	father	?	”	he	said	.
”	它	将要	来	全部	正确的	,	惯于	它	,	父亲	?	”	他	说	.

“一切都会好起来的，对吧，父亲？”他说道。

“ [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] !

“	God	grant	it	may	!
”	上帝	授予	它	可能	!

“愿上帝保佑！”

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['rəulənd] . ”

I	hope	so	,	Roland	.	”
我	希望	所以	,	罗兰	.	”

但愿如此，罗兰。

“ [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	yes	,	it	will	come	all	right	.
”	哦	,	是的	,	它	将要	来	全部	正确的	.

“哦，是的，一切都会好起来的。”

” [pər'hæps][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

”	Perhaps	he	understood	that	in	the	midst	of	my	anxiety	I	could	not	stay	with
”	也许	他	理解	那	在	这	中间	的	我的	焦虑	我	可以	不是	停留	和

[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

him	as	I	should	have	done	otherwise	.
他	作为	我	应该	有	完毕	否则	.

“或许他明白，在我焦虑不安的时候，我无法像我应该做的那样陪伴在他身边。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

But	the	girls	were	more	surprised	than	it	is	possible	to	describe	.
但	这	女孩们	是	更多的	惊讶	比	它	是	可能的	到	描述	.

但女孩们的惊讶之情难以言表。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

They	looked	at	me	with	wondering	eyes	.
他们	看起来	在	我	和	好奇	眼睛	.

他们用疑惑的眼神看着我。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪl] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	If	I	were	ill	,	papa	,	and	you	only	stayed	with	me	a	moment	,
”	如果	我	是	患病的	,	爸爸	,	和	你	仅有的	入住	和	我	一个	片刻	,

“爸爸，如果我生病了，而你只陪了我一会儿，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] ['ægəθə] .

I	should	break	my	heart	,	”	said	Agatha	.
我	应该	休息	我的	心	,	”	说	阿加莎	.

“我应该心碎，”阿加莎说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] .

But	the	boy	had	a	sympathetic	feeling	.
但	这	男生	有	一个	交感神经	感觉	.

但男孩却心生同情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	that	of	my	own	will	I	would	not	have	done	it	.
他	知道	那	的	我的	自己的	将要	我	会	不是	有	完毕	它	.

他知道，如果不是出于我的本意，我是不会这么做的。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] ,

I	shut	myself	up	in	the	library	,	where	I	could	not	rest	,
我	关闭	我	向上	在	这	图书馆	,	在哪里	我	可以	不是	休息	,

我把自己关在图书馆里，在那里我无法休息。

[bʌt; bət] [kept] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [biːst] .

but	kept	pacing	up	and	down	like	a	caged	beast	.
但	保留	踱步	向上	和	向下	喜欢	一个	笼中	兽	.

但他却像被困的野兽一样，不停地来回踱步。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ?

and	if	I	could	do	nothing	,	what	would	become	of	my	boy	?
和	如果	我	可以	做	没有什么	,	什么	会	变得	的	我的	男生	?

如果我什么都做不了，我的孩子该怎么办?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [pər'suːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [maɪ][maɪnd]

These	were	the	questions	that	,	without	ceasing	,	pursued	each	other	through	my	mind
这些	是	这	问题	那	,	没有	停止	,	追击	每个	其他	通过	我的	头脑

.

:

.

这些问题在我脑海中不断交织出现。

['sɪmsən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [stɪl] ,

Simson	came	out	to	dinner	,	and	when	the	house	was	all	still	,
辛普森	来了	出去	到	晚餐	,	和	什么时候	这	房子	曾是	全部	仍然	,

辛普森出来吃晚饭，当屋里一片寂静时，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][bed] , [wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	most	of	the	servants	in	bed	,	we	went	out	and	met	Dr	.
和	最多	的	这	仆人	在	床	,	我们	去	出去	和	遇见	博士	.

['mʌŋ'kriːf] ,

Moncrieff	,
蒙克里夫	,

大部分仆人都睡了，我们出去见了蒙克里夫医生。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] .

as	we	had	appointed	,	at	the	head	of	the	glen	.
作为	我们	有	任命	,	在	这	头	的	这	格伦	.

正如我们事先约定的，在山谷的尽头。

['sɪmsən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

Simson	,	for	his	part	,	was	disposed	to	scoff	at	the	Doctor	.
辛普森	,	为了	他的	部分	,	曾是	处置	到	嘲笑	在	这	医生	.

辛普森则对这位医生嗤之以鼻。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['spɛlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] , ” [hiː; hi]

“	If	there	are	to	be	any	spells	,	you	know	,	I'll	cut	the	whole	concern	,	”	he
“	如果	那里	是	到	是	任何	咒语	,	你	知道	,	患病的	切	这	所有的	忧虑	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“如果真有什么魔法出现，你知道，我会彻底消除这种担忧，”他说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

I	did	not	make	him	any	reply	.
我	做过	不是	制作	他	任何	回复	.

我没有回复他。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɔːr] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

I	had	not	invited	him	;	he	could	go	or	come	as	he	pleased	.
我	有	不是	受邀	他	;	他	可以	去	或者	来	作为	他	高兴	.

我没有邀请他；他想来就来，想走就走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] , [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['suːtɪd] [maɪ]['hjuːmər] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn]

He	was	very	talkative	,	far	more	so	than	suited	my	humor	,	as	we	went	on
他	曾是	非常	健谈	,	远的	更多的	所以	比	适合	我的	幽默	,	作为	我们	去	在

.

:
.

随着谈话的进行，他变得越来越健谈，远远超出了我的接受范围。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , ” [hiː; hi]

“	One	thing	is	certain	,	you	know	;	there	must	be	some	human	agency	,	”	he
“	一	事物	是	肯定	,	你	知道	;	那里	必须	是	一些	人类	机构	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“有一件事是肯定的，你知道，那就是其中必然存在一些人为因素，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bɑːʃ] [ə'baʊt] [ˌæpə'rɪʃənz] .

“	It	is	all	bosh	about	apparitions	.
“	它	是	全部	博什	关于	幻影	.

“那些关于鬼魂的说法都是胡扯。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [saʊnd] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ,

I	never	have	investigated	the	laws	of	sound	to	any	great	extent	,
我	绝不	有	调查	这	法律	的	声音	到	任何	伟大的	程度	,

我从未深入研究过声音的规律。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ven'trɪləkwɪzəm] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] . ”

and	there's	a	great	deal	in	ventriloquism	that	we	don't	know	much	about	.	”
和	有	一个	伟大的	交易	在	腹语术	那	我们	不	知道	很多	关于	.	”

腹语术中还有很多我们知之甚少的地方。

“ [ɪf] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

“	If	it's	the	same	to	you	,	”	I	said	,	“	I	wish	you'd	keep	all	that	to	yourself	,
“	如果	它是	这	相同的	到	你	,	”	我	说	,	“	我	希望	你会	保持	全部	那	到	你自己	,

“如果你也这么想的话，”我说，“我希望你把这些都藏在心里。”

['sɪmsən] .

Simson	.
辛普森	.

辛普森。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . ”

It	doesn't	suit	my	state	of	mind	.	”
它	不	套装	我的	状态	的	头脑	.	”

这不符合我现在的心境。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	I	hope	I	know	how	to	respect	idiosyncrasy	,	”	he	said	.
“	哦	,	我	希望	我	知道	如何	到	尊重	特质	,	”	他	说	.

“哦，我希望我懂得尊重个性，”他说。

[ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

The	very	tone	of	his	voice	irritated	me	beyond	measure	.
这	非常	语气	的	他的	嗓音	受刺激	我	超过	措施	.

他说话的语气让我无比恼火。

[ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɛloʊz] , [aɪ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

These	scientific	fellows	,	I	wonder	people	put	up	with	them	as	they	do	,
这些	科学	伙伴们	,	我	想知道	人们	放	向上	和	他们	作为	他们	做	,

我真不明白人们是怎么忍受这些科学家的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ðer; ðər][koʊld] - ['blʌdɪd] ['kɑːnfɪdəns] .

when	you	have	no	mind	for	their	cold	-	blooded	confidence	.
什么时候	你	有	不	头脑	为了	他们的	寒冷的	-	血腥	信心	.

当你无法理解他们冷酷无情的自信时。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] [met] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

Dr	.	Moncrieff	met	us	about	eleven	o'clock	,	the	same	time	as	on	the
博士	.	蒙克里夫	遇见	我们	关于	十一	点钟	,	这	相同的	时间	作为	在	这

['priːviəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

蒙克里夫博士大约在晚上十一点钟与我们见面，和前一天晚上一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [waɪt] [her] , — [oʊld]

He	was	a	large	man	,	with	a	venerable	countenance	and	white	hair	,	—	old
他	曾是	一个	大的	男人	,	和	一个	可敬	面容	和	白色的	头发	,	—	老的

, [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] ,

,	but	in	full	vigor	,
,	但	在	满的	活力	,

他身材魁梧，面容慈祥，头发花白——年纪虽大，但精神矍铄。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [wɔːk] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

and	thinking	less	of	a	cold	night	walk	than	many	a	younger	man	.
和	思维	较少的	的	一个	寒冷的	夜晚	走	比	许多	一个	年轻	男人	.

相比许多年轻人，他不太会想到在寒冷的夜晚散步。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['læntərn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .

He	had	his	lantern	,	as	I	had	.
他	有	他的	灯笼	,	作为	我	有	.

他和我一样，都提着灯笼。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

We	were	fully	provided	with	means	of	lighting	the	place	,
我们	是	完全	假如	和	方法	的	灯光	这	地方	,

我们配备了充足的照明设备，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['rezəluːt] [men] .

and	we	were	all	of	us	resolute	men	.
和	我们	是	全部	的	我们	坚决	男人	.

我们都是意志坚定的人。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp] ,

We	had	a	rapid	consultation	as	we	went	up	,
我们	有	一个	迅速的	咨询	作为	我们	去	向上	,

我们上山途中进行了一次快速磋商。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][tuː; tə] ['dɪfrənt] [poʊsts] .

and	the	result	was	that	we	divided	to	different	posts	.
和	这	结果	曾是	那	我们	分割	到	不同的	帖子	.

结果我们分成了不同的岗位。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [wer]

Dr	.	Moncrieff	remained	inside	the	wall	—	if	you	can	call	that	inside	where
博士	.	蒙克里夫	剩余	里面	这	墙	—	如果	你	能	称呼	那	里面	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

there	was	no	wall	but	one	.
那里	曾是	不	墙	但	一	.

蒙克里夫博士仍然待在墙内——如果你能把那没有墙的地方称作“墙内”的话。

['sɪmsən] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

Simson	placed	himself	on	the	side	next	the	ruins	,
辛普森	放置	他自己	在	这	边	下一个	这	废墟	,

辛普森站在废墟旁边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

so	as	to	intercept	any	communication	with	the	old	house	,
所以	作为	到	截距	任何	沟通	和	这	老的	房子	,

以便拦截与老房子的任何通讯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] .

which	was	what	his	mind	was	fixed	upon	.
哪个	曾是	什么	他的	头脑	曾是	固定的	之上	.

他满脑子想的都是这件事。

[aɪ][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

I	was	posted	on	the	other	side	.
我	曾是	发布	在	这	其他	边	.

我被派驻到另一边。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz][self] - ['evɪdənt] .

To	say	that	nothing	could	come	near	without	being	seen	was	self	-	evident	.
到	说	那	没有什么	可以	来	靠近	没有	存在	已见	曾是	自己	-	明显	.

不言而喻，任何东西都无法在不被发现的情况下靠近。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

It	had	been	so	also	on	the	previous	night	.
它	有	到过	所以	还	在	这	以前的	夜晚	.

前一晚也是如此。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θriː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs]

Now	,	with	our	three	lights	in	the	midst	of	the	darkness	,	the	whole	place
现在	,	和	我们的	三	灯	在	这	中间	的	这	黑暗	,	这	所有的	地方

[siːmd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

seemed	illuminated	.
似乎	照明	.

现在，有了我们这三盏灯在黑暗中照亮，整个地方仿佛都被照亮了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['læntərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv]

Dr	.	Moncrieff's	lantern	,	which	was	a	large	one	,	without	any	means	of
博士	.	-	灯笼	,	哪个	曾是	一个	大的	一	,	没有	任何	方法	的

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ,

shutting	up	,
关闭	向上	,

蒙克里夫博士的灯笼很大，而且没有任何关闭装置。

— [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['læntərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪrst] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l][tɑːp] , — [ʃoʊn]

—	an	old	-	fashioned	lantern	with	a	pierced	and	ornamental	top	,	—	shone
—	一个	老的	-	造型	灯笼	和	一个	穿孔	和	装饰	顶部	,	—	闪耀

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

一盏老式灯笼，顶部有镂空装饰，灯光稳定地亮着。

[ðə; ði] ['reɪz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

the	rays	shooting	out	of	it	upward	into	the	gloom	.
这	射线	射击	出去	的	它	向上	进入	这	愁云	.

光束从它向上射入黑暗中。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [wer] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	placed	it	on	the	grass	,	where	the	middle	of	the	room	,
他	放置	它	在	这	草	,	在哪里	这	中间	的	这	房间	,

他把它放在草地上，就在房间中央。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

if	this	had	been	a	room	,	would	have	been	.
如果	这	有	到过	一个	房间	,	会	有	到过	.

如果这里是一个房间，那它就会是。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ]

The	usual	effect	of	the	light	streaming	out	of	the	door	-	way	was	prevented	by
这	通常	影响	的	这	光	流媒体	出去	的	这	门	-	方式	曾是	阻止	经过

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] ['sɪmsən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [sə'plaɪd] .

the	illumination	which	Simson	and	I	on	either	side	supplied	.
这	照明	哪个	辛普森	和	我	在	任何一个	边	供应	.

辛普森和我分别在门口两侧提供的照明，阻止了光线从门口射出通常的效果。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

With	these	differences	,	everything	seemed	as	on	the	previous	night	.
和	这些	差异	,	一切	似乎	作为	在	这	以前的	夜晚	.

除了这些不同之处，一切似乎都和前一晚一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

And	what	occurred	was	exactly	the	same	,	with	the	same	air	of	repetition	,
和	什么	发生	曾是	确切地	这	相同的	,	和	这	相同的	空气	的	重复	,

[pɔɪnt] [fɔːr; fər] [pɔɪnt] ,

point	for	point	,
观点	为了	观点	,

结果完全一样，一模一样的重复，一点一滴地重复。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [riˈmɑːkt] .

as	I	had	formerly	remarked	.
作为	我	有	以前	评论	.

正如我之前所说。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'genst] , [pʊt] [ə'saɪd] ,

I	declare	that	it	seemed	to	me	as	if	I	were	pushed	against	,	put	aside	,
我	宣布	那	它	似乎	到	我	作为	如果	我	是	推动	反对	,	放	旁边	,

我声明，我感觉自己好像被推搡、被排斥在外，

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , —

by	the	owner	of	the	voice	as	he	paced	up	and	down	in	his	trouble	,	—
经过	这	所有者	的	这	嗓音	作为	他	踱步	向上	和	向下	在	他的	麻烦	,	—

[ðoʊ]

though
尽管

声音的主人焦急地来回踱步，——尽管

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['fjuːt(ə)l][wɜːrdz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ]['læntərn]

these	are	perfectly	futile	words	,	seeing	that	the	stream	of	light	from	my	lantern
这些	是	完美	徒劳	字	,	看到	那	这	溪流	的	光	从	我的	灯笼

,

,

,

这些话完全是徒劳的，因为我的灯笼发出的光芒，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] - ['teɪpər] , [leɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

and	that	from	Simson's	taper	,	lay	broad	and	clear	,	without	a	shadow	,
和	那	从	-	锥形	,	躺	广阔	和	清除	,	没有	一个	阴影	,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [breɪk] ,

without	the	smallest	break	,
没有	这	最小	休息	,

从辛普森的锥形物中，可以看到宽阔清晰的景象，没有阴影，没有丝毫断续。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

across	the	entire	breadth	of	the	grass	.
穿过	这	全部的	宽度	的	这	草	.

横跨整个草地。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

I	had	ceased	even	to	be	alarmed	,	for	my	part	.
我	有	停止	甚至	到	是	惊慌	,	为了	我的	部分	.

就我而言，我已经不再感到惊慌了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

My	heart	was	rent	with	pity	and	trouble	,
我的	心	曾是	租	和	遗憾	和	麻烦	,

我心中充满了怜悯和悲痛，

— ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ðæt] [moʊn] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] ,

—	pity	for	the	poor	suffering	human	creature	that	moaned	and	pleaded	so	,
—	遗憾	为了	这	贫穷的	痛苦	人类	生物	那	呻吟	和	恳求	所以	,

——可怜那个痛苦呻吟、苦苦哀求的可怜人儿，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] .

and	trouble	for	myself	and	my	boy	.
和	麻烦	为了	我	和	我的	男生	.

给我和我的儿子都带来了麻烦。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [help] , — [ænd; ənd] [wʌt] [help] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] ? — ['rəuləɪnd] [wʊd]

if	I	could	not	find	any	help	,	—	and	what	help	could	I	find	?	—	Roland	would
如果	我	可以	不是	寻找	任何	帮助	,	—	和	什么	帮助	可以	我	寻找	?	—	罗兰	会

[daɪ] .

die	.
死	.

如果我找不到任何帮助——而我又能找到什么帮助呢？——罗兰就会死。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [baɪ]

We	were	all	perfectly	still	till	the	first	outburst	was	exhausted	,	as	I	knew	,	by
我们	是	全部	完美	仍然	直到	这	第一的	爆发	曾是	筋疲力尽的	,	作为	我	知道	,	经过

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

我们都一动不动，直到第一波爆发结束，这是我凭经验知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

it	would	be	.
它	会	是	.

这将是。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði]

Dr	.	Moncrieff	,	to	whom	it	was	new	,	was	quite	motionless	on	the
博士	.	蒙克里夫	,	到	谁	它	曾是	新的	,	曾是	相当	静止不动	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

other	side	of	the	wall	,
其他	边	的	这	墙	,

蒙克里夫博士对此感到陌生，他一动不动地站在墙的另一边。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] .

as	we	were	in	our	places	.
作为	我们	是	在	我们的	地方	.

我们当时都在各自的位置上。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts]['juːʒuəl] ['biːtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] .

My	heart	had	remained	almost	at	its	usual	beating	during	the	voice	.
我的	心	有	剩余	几乎	在	它是	通常	殴打	期间	这	嗓音	.

在听到声音的过程中，我的心跳几乎没有受到影响，几乎保持着平常的节奏。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [raʊz] [ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

I	was	used	to	it	;	it	did	not	rouse	all	my	pulses	as	it	did	at	first	.
我	曾是	用过的	到	它	;	它	做过	不是	唤醒	全部	我的	脉冲	作为	它	做过	在	第一的	.

我已经习惯了；它不像一开始那样让我心跳加速了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self] ['sɔbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ([aɪ]['kænɑːt] [juːz] ['ʌðər] [wɜːrdz]) ,

But	just	as	it	threw	itself	sobbing	at	the	door	(	I	cannot	use	other	words	)	,
但	只是	作为	它	扔	本身	啜泣	在	这	门	(	我	不能	使用	其他	字	)	,

但就在它扑到门前痛哭流涕的时候（我实在找不到其他词来形容），

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] ,

there	suddenly	came	something	which	sent	the	blood	coursing	through	my	veins	,
那里	突然	来了	某物	哪个	发送	这	血	赛跑	通过	我的	静脉	,

突然间，一股暖流涌遍我的全身。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

and	my	heart	into	my	mouth	.
和	我的	心	进入	我的	嘴	.

我的心都提到了嗓子眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːl] , — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .

It	was	a	voice	inside	the	wall	,	—	the	minister's	well	-	known	voice	.
它	曾是	一个	嗓音	里面	这	墙	,	—	这	部长	出色地	-	已知	嗓音	.

那是墙内传来的声音——部长那熟悉的声音。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌædʒʊ'reɪʃən] ,

I	would	have	been	prepared	for	it	in	any	kind	of	adjuration	,
我	会	有	到过	准备	为了	它	在	任何	种类	的	誓言	,

无论何种形式的诉讼，我都会做好应对准备。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

but	I	was	not	prepared	for	what	I	heard	.
但	我	曾是	不是	准备	为了	什么	我	听到	.

但我没想到会听到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stæmərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [fɔːr; fər]

It	came	out	with	a	sort	of	stammering	,	as	if	too	much	moved	for
它	来了	出去	和	一个	种类	的	结巴	,	作为	如果	也	很多	已搬	为了

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

他的话语带着一种结巴的语气，仿佛太多的情感涌上心头，难以表达。

“ ['wɪli] , ['wɪli] !
“ Willie , Willie !
“ 威利 , 威利 !

“威利，威利！”

[oʊ] , [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] !
Oh , God preserve us !
哦 , 上帝 保存 我们 !

上帝保佑我们!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

” [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
” These simple words had an effect upon me that the voice of the invisible
” 这些 简单的 字 有 一个 影响 之上 我 那 这 嗓音 的 这 无形的
['kriːtʃər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
creature had ceased to have .
生物 有 停止 到 有 .

“这些简单的话语对我产生了一种影响，而那看不见的生物的声音却不再有这种影响了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒər] , [hæd; həd] [gɔːn] [mæd]
I thought the old man , whom I had brought into this danger , had gone mad
我 想法 这 老的 男人 , 谁 我 有 带来 进入 这 危险 , 有 已消失 疯狂的
[wɪð; wɪθ] ['terər] .
with terror .
和 恐怖 .

我以为我带入这种危险境地的老人已经吓疯了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
I made a dash round to the other side of the wall ,
我 制成 一个 短跑 圆形的 到 这 其他 边 的 这 墙 ,

我迅速绕到墙的另一边，

[hæf] [kreɪzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .
half crazed myself with the thought .
一半 疯狂 我 和 这 想法 .

想到这里，我几乎要疯了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
He was standing where I had left him ,
他 曾是 常设 在哪里 我 有 左边 他 ,

他仍然站在我离开他时的地方。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [veɪg] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði]['læntərn] [wɪtʃ] [stʊd]
his shadow thrown vague and large upon the grass by the lantern which stood
他的 阴影 抛掷 模糊的 和 大的 之上 这 草 经过 这 灯笼 哪个 站立
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

他脚边的灯笼投下他模糊而大的影子，投射在草地上。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [oʊn] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
I lifted my own light to see his face as I rushed forward .
我 抬起 我的 自己的 光 到 看 他的 脸 作为 我 匆忙 向前 .

我举起自己的手电筒，一边冲上前去，一边想看清他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	very	pale	,	his	eyes	wet	and	glistening	,	his	mouth	quivering	with
他	曾是	非常	苍白	,	他的	眼睛	湿的	和	闪闪发光	,	他的	嘴	颤抖	和

['pɑːrtɪd] [lɪps] .

parted	lips	.
分手了	嘴唇	.

他脸色苍白，双眼湿润闪亮，嘴唇微张，微微颤抖。

[hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

He	neither	saw	nor	heard	me	.
他	两者都不	锯	也不	听到	我	.

他既没看见我，也没听见我。

[wiː; wi] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] ,

We	that	had	gone	through	this	experience	before	,
我们	那	有	已消失	通过	这	经验	前	,

我们这些有过类似经历的人，

[hæd; həd] [kraʊtʃt] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

had	crouched	towards	each	other	to	get	a	little	strength	to	bear	it	.
有	蹲着	向	每个	其他	到	得到	一个	小的	力量	到	熊	它	.

他们蜷缩着身子，互相靠近，希望能积攒一些力量来承受这一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

But	he	was	not	even	aware	that	I	was	there	.
但	他	曾是	不是	甚至	意识到的	那	我	曾是	那里	.

但他甚至都没注意到我的存在。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

His	whole	being	seemed	absorbed	in	anxiety	and	tenderness	.
他的	所有的	存在	似乎	吸收	在	焦虑	和	压痛	.

他整个人似乎都沉浸在焦虑和温柔之中。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪtʃ] ['trembld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

He	held	out	his	hands	,	which	trembled	,	but	it	seemed	to	me	with
他	握住	出去	他的	双手	,	哪个	颤抖	,	但	它	似乎	到	我	和

['iːgərnəs] , [nɑːt] [fɪr] .

eagerness	,	not	fear	.
渴望	,	不是	害怕	.

他伸出双手，双手微微颤抖，但我觉得那是渴望，而不是恐惧。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

He	went	on	speaking	all	the	time	.
他	去	在	请讲	全部	这	时间	.

他一直在不停地说话。

“ ['wɪli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [its] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

“	Willie	,	if	it	is	you	,	—	and	it's	you	,	if	it	is	not	a	delusion	of	Satan	,
“	威利	,	如果	它	是	你	,	—	和	它是	你	,	如果	它	是	不是	一个	错觉	的	撒但	,

“威利，如果真是你——如果这不是撒旦的幻觉，那肯定就是你——

— ['wɪli] , [læd] !

—	Willie	,	lad	!
—	威利	,	小伙子	!

——威利，小伙子！

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji] [hɪr] [fraɪt] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

why	come	ye	here	frighting	them	that	know	you	not	?
为什么	来	是的	这里	可怕的	他们	那	知道	你	不是	?

你们为何来此惊吓那些不认识你们的人？

[waɪ] [keɪm] [jiː; ji][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	came	ye	not	to	me	?
为什么	来了	是的	不是	到	我	?

你们为什么不到我这里来?

〃 [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

〃	He	seemed	to	wait	for	an	answer	.
〃	他	似乎	到	等待	为了	一个	回答	.

他似乎在等待答案。

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['evri] [laɪn] ['muːvɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] .

When	his	voice	ceased	,	his	countenance	,	every	line	moving	,	continued	to	speak	.
什么时候	他的	嗓音	停止	,	他的	面容	,	每一个	线	移动	,	持续	到	说话	.

当他的声音停止时，他的面容，每一条细微的表情，仍在诉说着什么。

['sɪmsən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] , ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] - [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Simson	gave	me	another	terrible	shock	,	stealing	into	the	open	door	-	way	with	his
辛普森	给予	我	其他	糟糕的	震惊	,	偷窃	进入	这	打开	门	-	方式	和	他的

[laɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] - ['strɪkən] ,

light	,	as	much	awe	-	stricken	,
光	,	作为	很多	敬畏	-	受打击的	,

辛普森又一次给了我巨大的惊吓，他拿着手电筒悄悄溜进敞开的门口，神情敬畏。

[æz; əz]['waɪldlɪ] ['kjʊrɪəs] , [æz; əz][aɪ] . [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [rɪ'zjuːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['sɪmsən] ,

as	wildly	curious	,	as	I	.	But	the	minister	resumed	,	without	seeing	Simson	,
作为	疯狂地	好奇的	,	作为	我	.	但	这	部长	恢复	,	没有	看到	辛普森	,

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

speaking	to	some	one	else	.
请讲	到	一些	一	别的	.

他也和我一样充满好奇。但部长没有看到辛普森，而是继续和别人说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] : —

His	voice	took	a	tone	of	expostulation	:	—
他的	嗓音	采取	一个	语气	的	解释	:	—

他的声音带着责备的语气：——

“ [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

“	Is	this	right	to	come	here	?
〃	是	这	正确的	到	来	这里	?

“我来这里合适吗？”

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Your	mother's	gone	with	your	name	on	her	lips	.
你的	母亲的	已消失	和	你的	姓名	在	她	嘴唇	.

你母亲走的时候，嘴里一直念着你的名字。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [kloʊz] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [læd] ?

Do	you	think	she	would	ever	close	her	door	on	her	own	lad	?
做	你	思考	她	会	曾经	关闭	她	门	在	她	自己的	小伙子	?

你认为她会把自己的儿子拒之门外吗?

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [jiː; ji] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ?

Do	ye	think	the	Lord	will	close	the	door	,	ye	faint	-	hearted	creature	?
做	是的	思考	这	主	将要	关闭	这	门	,	是的	头晕的	-	心地	生物	?

你们这些胆小鬼，难道以为上帝会关上这扇门吗?

[noʊ] ! — [aɪ] [fər'bɪd] [jiː; ji] !

No	!	—	I	forbid	ye	!
不	!	—	我	禁止	是的	!

不！——我禁止你们这样做！

[aɪ] [fər'bɪd] [ji:; ji] !
I forbid ye !
我 禁止 是的 !

我禁止你们这样做!

〃 [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
〃 cried the old man .
〃 哭 这 老的 男人 .

“老人喊道。”

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ɪts] [kraɪz] .
The sobbing voice had begun to resume its cries .
这 啜泣 嗓音 有 开始 到 恢复 它是 哭泣 .

啜泣声又响了起来。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
He made a step forward , calling out the last words in a voice of command .
他 制成 一个 步 向前 , 呼叫 出去 这 最后的 字 在 一个 嗓音 的 命令 .

他向前迈了一步，用命令式的语气喊出了最后几个字。

“ [aɪ] [fər'bɪd] [ji:; ji] !
“ I forbid ye !
〃 我 禁止 是的 !

“我禁止你们这样做！”

[kraɪ] [aʊt] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [mæn] .
Cry out no more to man .
哭 出去 不 更多的 到 男人 .

不要再向人哭诉了。

[goʊ] [hoʊm] , [ji:; ji] ['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪt] !
Go home , ye wandering spirit !
去 家 , 是的 漫游 精神 !

回家吧，你这游荡的灵魂!

[goʊ] [hoʊm] !
go home !
去 家 !

回家吧!

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? — [ˌem 'i:] [ðæt] ['krɪsənd] [ji:; ji] , [ðæt] [hæv; həv] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ji:; ji] ,
Do you hear me ? — me that christened ye , that have struggled with ye ,
做 你 听到 我 ? — 我 那 受洗 是的 , 那 有 挣扎 和 是的 ,

你们听见了吗？——我，给你们施洗的人，与你们一同奋斗的人，

[ðæt] [hæv; həv] ['resld] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] !
that have wrestled for ye with the Lord !
那 有 摔跤 为了 是的 和 这 主 !

那些曾为你们与耶和华摔跤的人!

〃 [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɪntu:] ['tendərnəs] .
〃 Here the loud tones of his voice sank into tenderness .
〃 这里 这 大声 音调 的 他的 嗓音 沉没 进入 压痛 .

“他原本洪亮的声音此刻变得温柔起来。”

“ [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tu:] , [pʊr] ['wʊmən] !
“ And her too , poor woman !
〃 和 她 也 , 贫穷的 女士 !

“还有她，可怜的女人！”

[pʊr] ['wʊmən] !
poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人!

[hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] .

her	you	are	calling	upon	.
她	你	是	呼叫	之上	.

你呼唤的是她。

[ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] .

She's	not	here	.
她是	不是	这里	.

她不在。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .

You'll	find	her	with	the	Lord	.
你会	寻找	她	和	这	主	.

你会发现她与主同在。

[goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [hɪr] .

Go	there	and	seek	her	,	not	here	.
去	那里	和	寻找	她	,	不是	这里	.

去那里找她，不要在这里找。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [læd] ?

Do	you	hear	me	,	lad	?
做	你	听到	我	,	小伙子	?

小伙子，你听见我说话了吗?

[goʊ]['æftər][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

go	after	her	there	.
去	后	她	那里	.

去那里追她。

['hiːl] [let][juː; jʊ][ɪn] , [ðoʊ] [ɪts] [leɪt] .

He'll	let	you	in	,	though	it's	late	.
地狱	让	你	在	,	尽管	它是	晚的	.

虽然时间很晚了，但他会让你进去的。

[mæn] , [teɪk] [hɑːrt] !

Man	,	take	heart	!
男人	,	拿	心	!

兄弟，振作起来!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [griːt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] ,

if	you	will	lie	and	sob	and	greet	,	let	it	be	at	heaven's	gate	,
如果	你	将要	说谎	和	哭泣	和	迎接	,	让	它	是	在	天	门	,

如果你要撒谎、哭泣、欢呼，那就让这一切发生在天堂之门吧。

[ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] ['ruːɪnd] [dɔːr] .

and	not	your	poor	mother's	ruined	door	.
和	不是	你的	贫穷的	母亲的	毁坏	门	.

而不是你可怜的母亲那扇被毁坏的门。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɑːpt] , [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	He	stopped	to	get	his	breath	;	and	the	voice	had	stopped	,	not	as	it
"	他	停止	到	得到	他的	气息	;	和	这	嗓音	有	停止	,	不是	作为	它

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

had	done	before	,
有	完毕	前	,

他停下来喘口气；声音也停了下来，但与之前不同。

[wen] [ɪts] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [repɪ'tɪʃnz] [sed] ,

when	its	time	was	exhausted	and	all	its	repetitions	said	,
什么时候	它是	时间	曾是	筋疲力尽的	和	全部	它是	重复	说	,

当它的时限耗尽，所有的重复都已结束，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔbɪŋ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌəʊvəˈruːld] .

but	with	a	sobbing	catch	in	the	breath	as	if	overruled	.
但	和	一个	啜泣	抓住	在	这	气息	作为	如果	否决	.

但他的呼吸却带着哽咽的抽泣声，仿佛被否决了一般。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [spoʊk] [əˈgen] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhɪrɪŋ] [ˌem ˈiː] , [wɪl] ?

Then	the	minister	spoke	again	,	“	Are	you	hearing	me	,	Will	?
然后	这	部长	辐	再次	,	“	是	你	听力	我	,	将要	?

然后部长再次开口说：“威尔，你听见我说话了吗？”

[oʊ] , [ˈlædi] , [juːv] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbegərli] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] .

Oh	,	laddie	,	you've	liked	the	beggarly	elements	all	your	days	.
哦	,	小伙子	,	你已经	喜欢	这	乞丐	元素	全部	你的	天	.

哦，小伙子，你一直以来都喜欢那些卑鄙无耻的人。

[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .

Be	done	with	them	now	.
是	完毕	和	他们	现在	.

现在就和他们断绝关系吧。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] !

Go	home	to	the	Father	—	the	Father	!
去	家	到	这	父亲	—	这	父亲	!

回家去，回到天父那里去吧！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhɪrɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

Are	you	hearing	me	?
是	你	听力	我	?

你听见我说话了吗?

” [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [reɪzd] [ˈʌpwərdz] ,

”	Here	the	old	man	sank	down	upon	his	knees	,	his	face	raised	upwards	,
”	这里	这	老的	男人	沉没	向下	之上	他的	膝盖	,	他的	脸	提高	向上	,

“这时，老人跪倒在地，仰起头，

[hɪz; ɪz][hændz] [held] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

his	hands	held	up	with	a	tremble	in	them	,
他的	双手	握住	向上	和	一个	颤抖	在	他们	,

他举起双手，双手微微颤抖。

[ɔːl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

all	white	in	the	light	in	the	midst	of	the	darkness	.
全部	白色的	在	这	光	在	这	中间	的	这	黑暗	.

在黑暗中闪耀的光芒里，一片洁白。

[aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] ; [ðen] [aɪ] ,

I	resisted	as	long	as	I	could	,	though	I	cannot	tell	why	;	then	I	,
我	抵抗	作为	长的	作为	我	可以	,	尽管	我	不能	告诉	为什么	;	然后	我	,

[tuː] ,

too	,
也	,

我尽可能地抵抗了很久，虽然我也不知道为什么；然后，我也.....

[drɑːpt] [əˈpɑːn][maɪ] [niːz] .

dropped	upon	my	knees	.
掉落	之上	我的	膝盖	.

我双膝跪地。

['sɪmsən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,

Simson	all	the	time	stood	in	the	door	-	way	,
辛普森	全部	这	时间	站立	在	这	门	-	方式	,

辛普森一直站在门口，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp]

with	an	expression	in	his	face	such	as	words	could	not	tell	,	his	under	lip
和	一个	表达	在	他的	脸	这样的	作为	字	可以	不是	告诉	,	他的	在下面	唇

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

他脸上表情难以言表，下唇耷拉下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] , ['sterɪŋ] .

his	eyes	wild	,	staring	.
他的	眼睛	荒野	,	凝视	.

他眼神狂乱，目不转睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][blæŋk] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

It	seemed	to	be	to	him	,	that	image	of	blank	ignorance	and	wonder	,
它	似乎	到	是	到	他	,	那	图像	的	空白的	无知	和	想知道	,

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] .

that	we	were	praying	.
那	我们	是	祈祷	.

在他看来，我们祈祷的，正是那种茫然无知和惊奇的景象。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [ə'restɪd] ['sɔbiŋ] , [leɪ][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

All	the	time	the	voice	,	with	a	low	arrested	sobbing	,	lay	just	where	he	was
全部	这	时间	这	嗓音	,	和	一个	低的	被捕	啜泣	,	躺	只是	在哪里	他	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

那声音始终伴随着低沉而哽咽的抽泣，就停留在他站立的地方。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

as	I	thought	.
作为	我	想法	.

正如我所料。

“ [lɔːrd] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , — “ [lɔːrd] , [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðaɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

“	Lord	,	”	the	minister	said	,	—	“	Lord	,	take	him	into	Thy	everlasting	habitations	.
“	主	,	”	这	部长	说	,	—	“	主	,	拿	他	进入	你的	永恒	居住地	.

“主啊，”牧师说，“主啊，请将他带入你永恒的居所。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

The	mother	he	cries	to	is	with	Thee	.
这	母亲	他	哭泣	到	是	和	汝	.

他哭诉的母亲与你同在。

[huː] [kæn; kən]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðiː] ?

Who	can	open	to	him	but	Thee	?
WHO	能	打开	到	他	但	汝	?

除了你，谁能为他敞开心扉?

[lɔːrd] , [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] ?

Lord	,	when	is	it	too	late	for	Thee	,	or	what	is	too	hard	for	Thee	?
主	,	什么时候	是	它	也	晚的	为了	汝	,	或者	什么	是	也	难的	为了	汝	?

主啊，对你来说什么时候才算太迟？什么事对你来说太难?

[lɔːrd] , [let] [ðæt] ['wʊmən] [ðer; ðər] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪnaʊər] !

Lord	,	let	that	woman	there	draw	him	inower	!
主	,	让	那	女士	那里	画	他	下	!

主啊，愿那女人使他心甘情愿!

[let] [hɜːr; hər] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪnaʊər] !

Let	her	draw	him	inower	!
让	她	画	他	下	!

让她把他拉低!

" [aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðæt] [flʌŋ] [ɪt'self] ['waɪldli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" I sprang forward to catch something in my arms that flung itself wildly within the
" 我 弹簧 向前 到 抓住 某物 在 我的 武器 那 扔 本身 疯狂地 之内 这
[dɔːr] .
door .
门 .

"我猛地向前一跃，用手臂接住了一个在门内疯狂甩来甩去的东西。"

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,
The illusion was so strong ,
这 错觉 曾是 所以 强的 ,

这种错觉太强烈了，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [pɔːzd] [tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ] ['fɔːrhed] [greɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][maɪ][hændz]
that I never paused till I felt my forehead graze against the wall and my hands
那 我 绝不 暂停 直到 我 毛毡 我的 前额 轻擦 反对 这 墙 和 我的 双手
[klʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
clutch the ground ,
离合器 这 地面 ,

我一直不停地跑，直到我感到额头擦过墙壁，双手紧紧抓住地面。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz][ɪn][maɪ] ['fuːlɪʃnəs]
— for there was nobody there to save from falling , as in my foolishness
— 为了 那里 曾是 无人 那里 到 节省 从 坠落 , 作为 在 我的 愚蠢
[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

——因为那里没有人能救我免于坠落，正如我愚蠢地以为的那样。

['sɪmsən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Simson held out his hand to me to help me up .
辛普森 握住 出去 他的 手 到 我 到 帮助 我 向上 .

辛普森向我伸出手来扶我起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] , [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] ['hæŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['ɔːlmoʊst]
He was trembling and cold , his lower lip hanging , his speech almost
他 曾是 发抖 和 寒冷的 , 他的 降低 唇 绞刑 , 他的 演讲 几乎
[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
inarticulate .
不善言辞 .

他浑身颤抖，身体冰冷，下唇耷拉着，说话几乎含糊不清。

" [its] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['stæmərɪŋ] , — " [its] [gɔːn] !
" It's gone , " he said , stammering , — " it's gone !
" 它是 已消失 , " 他 说 , 结巴 , — " 它是 已消失 !

"它没了，"他结结巴巴地说，"它没了！"

" [wiː; wi] [liːnd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" We leaned upon each other for a moment , trembling so much , both of us ,
" 我们 倾斜 之上 每个 其他 为了 一个 片刻 , 发抖 所以 很多 , 两个都 的 我们 ,

"我们俩互相依偎了一会儿，都浑身颤抖，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd]
that the whole scene trembled as if it were going to dissolve and
那 这 所有的 场景 颤抖 作为 如果 它 是 去 到 溶解 和
[ˌdɪsə'pɪr] ;
disappear ;
消失 ;

整个场景颤抖着，仿佛要消散消失一般；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	as	long	as	I	live	I	will	never	forget	it	,
和	然而	作为	长的	作为	我	居住	我	将要	绝不	忘记	它	,

然而，只要我活着，我就永远不会忘记它。

— [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪts] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ɔːl] [raʊnd] ,

—	the	shining	of	the	strange	lights	,	the	blackness	all	round	,
—	这	灼灼	的	这	奇怪的	灯	,	这	黑	全部	圆形的	,

——奇怪的光芒闪烁，四周一片漆黑，

[ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ɪts] [waɪt]

the	kneeling	figure	with	all	the	whiteness	of	the	light	concentrated	on	its	white
这	跪着	数字	和	全部	这	白人	的	这	光	集中	在	它是	白色的

['venərəb(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] .

venerable	head	and	uplifted	hands	.
可敬	头	和	提升	双手	.

跪着的人影，所有的光芒都集中在它白皙庄严的头颅和高举的双手上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

A	strange	solemn	stillness	seemed	to	close	all	round	us	.
一个	奇怪的	庄严	寂静	似乎	到	关闭	全部	圆形的	我们	.

一种奇异的、肃穆的寂静仿佛将我们包围。

[baɪ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] , “ [lɔːrd] !

By	intervals	a	single	syllable	,	“	Lord	!
经过	间隔	一个	单身的	音节	,	“	主	!

每隔一段时间发出一个音节：“主啊！

[lɔːrd] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstɚz] [lɪps] .

Lord	!	”	came	from	the	old	minister's	lips	.
主	!	”	来了	从	这	老的	部长	嘴唇	.

“主啊！”老牧师喃喃自语道。

[hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	saw	none	of	us	,	nor	thought	of	us	.
他	锯	没有任何	的	我们	,	也不	想法	的	我们	.

他没看见我们，也没想起我们。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [stʊd] , [laɪk] ['sentənəlz] ['gaːdɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [prerz] ,

I	never	knew	how	long	we	stood	,	like	sentinels	guarding	him	at	his	prayers	,
我	绝不	知道	如何	长的	我们	站立	,	喜欢	哨兵	守护	他	在	他的	祈祷	,

我从不知道我们站了多久，就像哨兵一样守护着他，聆听他的祈祷。

['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [deɪzd] [weɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] .

holding	our	lights	in	a	confused	dazed	way	,	not	knowing	what	we	did	.
保持	我们的	灯	在	一个	使困惑	茫然	方式	,	不是	会心	什么	我们	做过	.

我们茫然地拿着灯，不知道自己在做什么。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl]

But	at	last	he	rose	from	his	knees	,	and	standing	up	at	his	full
但	在	最后的	他	玫瑰	从	他的	膝盖	,	和	常设	向上	在	他的	满的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

但他最终还是从跪姿中站了起来，完全站直了身子。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['mænər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs]

raised	his	arms	,	as	the	Scotch	manner	is	at	the	end	of	a	religious	service
提高	他的	武器	,	作为	这	苏格兰威士忌	方式	是	在	这	结尾	的	一个	宗教	服务

,

,
,

他举起双臂，这是苏格兰人在宗教仪式结束时的惯常做法。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [geɪv] [ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , — [tuː; tə] [wʌt] ?

and	solemnly	gave	the	apostolical	benediction	,	—	to	what	?
和	庄严地	给予	这	使徒的	祝福	,	—	到	什么	?

并庄严地给予宗座祝福——祝福给谁?

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [ɜːrθ] , [ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] , [ðə; ði] [waɪd] ['briːðɪŋ] ['ætməsfɪr] ;

to	the	silent	earth	,	the	dark	woods	,	the	wide	breathing	atmosphere	;
到	这	沉默的	地球	,	这	黑暗的	树林	,	这	宽的	呼吸	气氛	;

致寂静的大地，幽暗的森林，广阔呼吸的大气;

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][spek'teitəs] ['gæspɪŋ] [æn; ən][eɪ'menˌɑː'men] !

for	we	were	but	spectators	gasping	an	Amen	!
为了	我们	是	但	观众	喘息	一个	阿门	!

因为我们只不过是旁观者，只能喘息着说一声"阿门"!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	seemed	to	me	that	it	must	be	the	middle	of	the	night	,
它	似乎	到	我	那	它	必须	是	这	中间	的	这	夜晚	,

我觉得现在应该是半夜了。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [wɔːkt] [bæk] .

as	we	all	walked	back	.
作为	我们	全部	步行	后退	.

我们一起往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] ['veri] [leɪt] .

It	was	in	reality	very	late	.
它	曾是	在	现实	非常	晚的	.

实际上已经很晚了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] [maɪn] .

Dr	.	Moncrieff	put	his	arm	into	mine	.
博士	.	蒙克里夫	放	他的	手臂	进入	矿	.

蒙克里夫医生把他的胳膊伸进我的胳膊里。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	walked	slowly	,	with	an	air	of	exhaustion	.
他	步行	缓慢地	,	和	一个	空气	的	疲惫	.

他走得很慢，一副疲惫不堪的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] - [bed] .

It	was	as	if	we	were	coming	from	a	death	-	bed	.
它	曾是	作为	如果	我们	是	未来	从	一个	死亡	-	床	.

感觉就像我们刚从临终的病床上爬起来一样。

['sʌmθɪŋ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['sɔləmnaizd] [ðə; ði] ['veri] [er] .

Something	hushed	and	solemnized	the	very	air	.
某物	静静地	和	庄严的	这	非常	空气	.

空气中弥漫着一种静谧而庄严的气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

There	was	that	sense	of	relief	in	it	which	there	always	is	at	the	end	of
那里	曾是	那	感觉	的	宽慰	在	它	哪个	那里	总是	是	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [deθ] - ['strʌg(ə)l] .

a	death	-	struggle	.
一个	死亡	-	斗争	.

其中有一种解脱感，就像生死搏斗结束后总会有的那种感觉一样。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [pər'sɪstənt] , ['nevər] [dɔːntid] , [keɪm] [bæk] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

And	nature	,	persistent	,	never	daunted	,	came	back	in	all	of	us	,
和	自然	,	执着的	,	绝不	畏惧	,	来了	后退	在	全部	的	我们	,

而自然，它坚韧不拔，永不畏惧，最终回归到我们每个人的心中。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

as	we	returned	into	the	ways	of	life	.
作为	我们	返回	进入	这	方式	的	生活	.

当我们回归正常生活时。

[wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

We	said	nothing	to	each	other	,	indeed	,	for	a	time	;
我们	说	没有什么	到	每个	其他	,	的确	,	为了	一个	时间	;

的确，我们有一段时间彼此沉默不语；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs]

but	when	we	got	clear	of	the	trees	and	reached	the	opening	near	the	house
但	什么时候	我们	得到	清除	的	这	树木	和	达到	这	开幕	靠近	这	房子

,

,

,

但当我们穿过树林，到达房子附近的空地时，

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈmʌŋˈkriːf] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

where	we	could	see	the	sky	,	Dr	.	Moncrieff	himself	was	the	first	to
在哪里	我们	可以	看	这	天空	,	博士	.	蒙克里夫	他自己	曾是	这	第一的	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

在能看到天空的地方，蒙克里夫博士本人第一个开口说话。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [its] [ˈveri] [leɪt] , [aɪm][əˈfreɪd] .

“	I	must	be	going	,	”	he	said	;	“	it's	very	late	,	I'm	afraid	.
“	我	必须	是	去	,	”	他	说	;	“	它是	非常	晚的	,	我是	害怕的	.

“我得走了，”他说；“恐怕已经很晚了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)
第4/7页

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] . ”

I	will	go	down	the	glen	,	as	I	came	.	”
我	将要	去	向下	这	格伦	,	作为	我	来了	.	”

我将沿着我来时的路，沿着山谷往下走。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [əˈloʊn] .

“	But	not	alone	.
”	但	不是	独自的	.

但你并不孤单。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] . ”

I	am	going	with	you	,	Doctor	.	”
我	是	去	和	你	,	医生	.	”

“我跟你一起去，医生。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	I	will	not	oppose	it	.
”	出色地	,	我	将要	不是	反对	它	.

“嗯，我不会反对。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈwiəriz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrk] .

I	am	an	old	man	,	and	agitation	wearies	more	than	work	.
我	是	一个	老的	男人	,	和	搅动	疲惫	更多的	比	工作	.

我年纪大了，比起工作，焦虑更让人疲惫。

[jes] ; [aɪl] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrm] .

Yes	;	I'll	be	thankful	of	your	arm	.
是的	;	患病的	是	感恩	的	你的	手臂	.

是的，我会感谢你的帮助。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [juːv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [gʊd] [tɜːrnz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

To	-	night	,	Colonel	,	you've	done	me	more	good	turns	than	one	.
到	-	夜晚	,	上校	,	你已经	完毕	我	更多的	好的	转弯	比	一	.

今晚，上校，你帮了我不止一个忙。

” [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] , [nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

”	I	pressed	his	hand	on	my	arm	,	not	feeling	able	to	speak	.
”	我	按下	他的	手	在	我的	手臂	,	不是	感觉	有能力的	到	说话	.

“我把他的手按在我的胳膊上，感觉说不出话来。”

[bʌt; bət] [ˈsɪmsən] , [huː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ,

But	Simson	,	who	turned	with	us	,
但	辛普森	,	WHO	转向	和	我们	,

但与我们一起倒戈的辛普森

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪpər] [ˈflerɪŋ] , [ɪn] [ɪnˈtaɪər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,

and	who	had	gone	along	all	this	time	with	his	taper	flaring	,	in	entire	unconsciousness	,
和	WHO	有	已消失	沿着	全部	这	时间	和	他的	锥形	燃烧	,	在	全部的	无意识	,

而他却一直浑然不觉，任由他的烟头逐渐燃起。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [əˈpærəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] ,

came	to	himself	,	apparently	at	the	sound	of	our	voices	,
来了	到	他自己	,	显然	在	这	声音	的	我们的	声音	,

他似乎是听到我们的声音才回过神来。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [tɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	put	out	that	wild	little	torch	with	a	quick	movement	,	as	if	of	shame	.
和	放	出去	那	荒野	小的	火炬	和	一个	快的	移动	,	作为	如果	的	耻辱	.

然后，他迅速地将那支燃烧的小火炬熄灭，仿佛感到羞愧一般。

“ [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [jʊr; jər] ['læntərn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hevi] .

“	Let	me	carry	your	lantern	,	”	he	said	;	“	it	is	heavy	.
”	让	我	携带	你的	灯笼	,	”	他	说	;	“	它	是	重的	.

“让我帮你拿灯笼吧，”他说；“它很重。”

” [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɔː] - ['strɪkən] ['spektɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

”	He	recovered	with	a	spring	;	and	in	a	moment	,	from	the	awe	-	stricken	spectator	he	had	been	,
”	他	恢复	和	一个	春天	;	和	在	一个	片刻	,	从	这	敬畏	-	受打击的	旁观者	他	有	到过	,

他像弹簧一样恢复了过来；片刻之间，他就从刚才那个惊恐的旁观者变成了……

[bɪ'keɪm] [hɪm'self] , ['skeptɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] .

became	himself	,	sceptical	and	cynical	.
成为	他自己	,	怀疑论者	和	愤世嫉俗	.

他变得像他自己一样，怀疑一切，愤世嫉俗。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	should	like	to	ask	you	a	question	,	”	he	said	.
”	我	应该	喜欢	到	问	你	一个	问题	,	”	他	说	.

“我想问你一个问题，”他说。

“ [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] , ['dɑːktər] ?

“	Do	you	believe	in	Purgatory	,	Doctor	?
”	做	你	相信	在	炼狱	,	医生	?

“医生，您相信炼狱吗？”

[its] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] . ”

It's	not	in	the	tenets	of	the	Church	,	so	far	as	I	know	.	”
它是	不是	在	这	信条	的	这	教会	,	所以	远的	作为	我	知道	.	”

据我所知，这并非教会教义的一部分。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] ,

“	Sir	,	”	said	Dr	.	Moncrieff	,
”	先生	,	”	说	博士	.	蒙克里夫	,

“先生，”蒙克里夫博士说道，

“ [æn; ən] [oʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

“	an	old	man	like	me	is	sometimes	not	very	sure	what	he	believes	.
”	一个	老的	男人	喜欢	我	是	有时	不是	非常	当然	什么	他	相信	.

“像我这样的老人，有时不太确定自己相信什么。”

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] . ”

There	is	just	one	thing	I	am	certain	of	—	and	that	is	the	loving	-	kindness	of	God	.	”
那里	是	只是	一	事物	我	是	肯定	的	—	和	那	是	这	爱	-	仁慈	的	上帝	.	”

我唯一确信的就是上帝的慈爱。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

“	But	I	thought	that	was	in	this	life	.
”	但	我	想法	那	曾是	在	这	生活	.

“但我以为那是此生的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌθiːə'loʊdʒən] — ”
I am no theologian — ”
我 是 不 神学家 — ”

我不是神学家——”

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] ,
“ Sir , ” said the old man again ,
“ 先生 , ” 说 这 老的 男人 再次 ,

“先生,”老人又说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪm] ,
with a tremor in him which I could feel going over all his frame ,
和 一个 震颤 在 他 哪个 我 可以 感觉 去 超过 全部 他的 框架 ,

他浑身颤抖，我能感觉到这种颤抖蔓延到他全身。

“ [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ,
“ if I saw a friend of mine within the gates of hell ,
“ 如果 我 锯 一个 朋友 的 矿 之内 这 大门 的 地狱 ,

“如果我看到我的朋友身处地狱之门，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'sper] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [stɪl] ,
I would not despair but his Father would take him by the hand still ,
我 会 不是 绝望 但 他的 父亲 会 拿 他 经过 这 手 仍然 ,

我不会绝望，他的父亲仍然会牵着他的手。

[ɪf] [hiː; hi] [kraɪd] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
if he cried like you . ”
如果 他 哭 喜欢 你 . ”

如果他像你一样哭过的话。”

“ [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .
“ I allow it is very strange , very strange .
“ 我 允许 它 是 非常 奇怪的 , 非常 奇怪的 .

“我承认这很奇怪，非常奇怪。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot see through it .
我 不能 看 通过 它 .

我看不透它。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
That there must be human agency , I feel sure .
那 那里 必须 是 人类 机构 , 我 感觉 当然 .

我确信，这其中必然存在人的能动性。

['dɑːktər] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ?
Doctor , what made you decide upon the person and the name ?
医生 , 什么 制成 你 决定 之上 这 人 和 这 姓名 ?

医生，您当初为什么决定选择这个人以及这个名字呢?

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪf]
” The minister put out his hand with the impatience which a man might show if
” 这 部长 放 出去 他的 手 和 这 不耐烦 哪个 一个 男人 可能 展示 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
he were asked how he recognized his brother .
他 是 问 如何 他 认可 他的 兄弟 .

“部长伸出手，带着一种被问及如何认出自己兄弟时的不耐烦。

“ [tʌts] !
“ Tuts !
“ 教程 !

“啧啧！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [fə'mɪliər] [spiːtʃ] ; [ðen] [mɔːr] ['sɑːləmli] ,
" he said , in familiar speech ; then more solemnly ,
" 他 说 , 在 熟悉的 演讲 ; 然后 更多的 庄严地 ,

"他用熟悉的语气说道；然后语气更加严肃地说道，

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['betər] — [fɑːr] ['betər] — [ðæn; ðən] [aɪ]
" How should I not recognize a person that I know better — far better — than I
" 如何 应该 我 不是 认出 一个 人 那 我 知道 更好的 — 远的 更好的 — 比 我
[noʊ] [juː; jʊ] ? "
know you ? "
知道 你 ? "

"我怎么可能认不出一个我比你更了解的人呢？——我对你的了解远胜于你。"

" [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] ?
" Then you saw the man ?
" 然后 你 锯 这 男人 ?

"然后你就看到那个人了？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Dr . Moncrieff made no reply .
" 博士 . 蒙克里夫 制成 不 回复 .

蒙克里夫博士没有作答。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ,
He moved his hand again with a little impatient movement , and walked on ,
他 已搬 他的 手 再次 和 一个 小的 不耐烦 移动 , 和 步行 在 ,

他略带不耐烦地再次挥了挥手，然后继续往前走去。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
leaning heavily on my arm .
倾斜 重度 在 我的 手臂 .

他重重地倚在我的胳膊上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['θredɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk]
And we went on for a long time without another word , threading the dark
和 我们 去 在 为了 一个 长的 时间 没有 其他 单词 , 螺纹 这 黑暗的
[pæðz] ,
paths ,
路径 ,

于是我们沉默地走了很久，沿着黑暗的小路前行。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] .
which were steep and slippery with the damp of the winter .
哪个 是 陡 和 滑 和 这 潮湿 的 这 冬天 .

冬季的潮湿使路面变得陡峭湿滑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['saɪɪŋ] [ɪn]
The air was very still , — not more than enough to make a faint sighing in
这 空气 曾是 非常 仍然 , — 不是 更多的 比 足够的 到 制作 一个 头晕的 叹息 在
[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
the branches ,
这 分支 ,

空气非常静谧，甚至连树枝间传来轻微的叹息声都微乎其微。

[wɪtʃ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] .
which mingled with the sound of the water to which we were descending .
哪个 混合 和 这 声音 的 这 水 到 哪个 我们 是 下降 .

这与我们正向下潜去的水声交织在一起。

[wen] [wiː; wi] [spoʊk] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] , — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

When	we	spoke	again	,	it	was	about	indifferent	matters	,	—	about	the	height	of
什么时候	我们	辐	再次	,	它	曾是	关于	冷漠	事情	,	—	关于	这	高度	的

[ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

我们再次交谈时，谈的都是些无关紧要的事情——比如河水的高度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [reɪnz] .

and	the	recent	rains	.
和	这	最近的	雨	.

以及最近的降雨。

[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [wer] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈhaʊskiːpər]

We	parted	with	the	minister	at	his	own	door	,	where	his	old	housekeeper
我们	分手了	和	这	部长	在	他的	自己的	门	,	在哪里	他的	老的	管家

[əˈpɪrd] [ɪn] [greɪt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ,

appeared	in	great	perturbation	,
出现	在	伟大的	扰动	,

我们在部长家门口与他告别，他的老管家神色慌张地出现在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

等着他。

“ [eɪ] , [ˌem ˈiː] , [ˈmɪnɪstər] !

“	Eh	,	me	,	minister	!
“	嗯	,	我	,	部长	!

“呃，是我，部长！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] ?

the	young	gentleman	will	be	worse	?
这	年轻的	绅士	将要	是	更糟	?

那位年轻先生的情况会更糟吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] — [ˈbetər] .

“	Far	from	that	—	better	.
“	远的	从	那	—	更好的	.

远不止如此——更好。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmʌŋˈkriːf] [sed] .

”	Dr	.	Moncrieff	said	.
”	博士	.	蒙克里夫	说	.

蒙克里夫博士说。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˈsɪmsən] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [əˈgen] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,

I	think	if	Simson	had	begun	again	to	me	with	his	questions	,
我	思考	如果	辛普森	有	开始	再次	到	我	和	他的	问题	,

我想，如果辛普森重新开始问我问题的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [glen] ;

I	should	have	pitched	him	over	the	rocks	as	we	returned	up	the	glen	;
我	应该	有	投球	他	超过	这	岩石	作为	我们	返回	向上	这	格伦	;

当我们返回山谷时，我本应该把他扔下岩石；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	was	silent	,	by	a	good	inspiration	.
但	他	曾是	沉默的	,	经过	一个	好的	灵感	.

但他沉默不语，仿佛受到了某种美好的启发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] , ['ʃaɪnɪŋ]

And	the	sky	was	clearer	than	it	had	been	for	many	nights	,	shining
和	这	天空	曾是	更清晰	比	它	有	到过	为了	许多	夜晚	,	灼灼

[haɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [triːz] ,

high	over	the	trees	,
高的	超过	这	树木	,

天空比过去许多个夜晚都更加晴朗，高悬于树梢之上。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [stɑːr] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [dɑːrk]

with	here	and	there	a	star	faintly	gleaming	through	the	wilderness	of	dark
和	这里	和	那里	一个	星星	淡淡的	闪闪发光	通过	这	荒野	的	黑暗的

[ænd; ənd] [ber] ['bræntʃɪz] .

and	bare	branches	.
和	裸	分支	.

在黑暗光秃秃的树枝间，偶尔有星星微弱地闪烁着光芒。

[ðə; ði] [er] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] [ɪn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd]

The	air	,	as	I	have	said	,	was	very	soft	in	them	,	with	a	subdued	and
这	空气	,	作为	我	有	说	,	曾是	非常	柔软的	在	他们	,	和	一个	低沉的	和

['piːsf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] .

peaceful	cadence	.
和平	节奏	.

正如我所说，那里的空气非常柔和，节奏舒缓而宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [laɪk] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [saʊnd] ,

It	was	real	,	like	every	natural	sound	,
它	曾是	真实的	,	喜欢	每一个	自然的	声音	,

它是真实的，就像所有自然界的声音一样。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	came	to	us	like	a	hush	of	peace	and	relief	.
和	来了	到	我们	喜欢	一个	嘘	的	和平	和	宽慰	.

它像一阵宁静的平和与释然的气息降临到我们身上。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpər] ,

I	thought	there	was	a	sound	in	it	as	of	the	breath	of	a	sleeper	,
我	想法	那里	曾是	一个	声音	在	它	作为	的	这	气息	的	一个	轨枕	,

我感觉里面好像有呼吸声，像是熟睡者的呼吸声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['rəulənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd]

and	it	seemed	clear	to	me	that	Roland	must	be	sleeping	,	satisfied	and
和	它	似乎	清除	到	我	那	罗兰	必须	是	睡眠	,	使满意	和

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

在我看来，罗兰一定睡着了，他很满足，很平静。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] .

We	went	up	to	his	room	when	we	went	in	.
我们	去	向上	到	他的	房间	什么时候	我们	去	在	.

我们进去后就去了他的房间。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [hʌʃ] [ʌv; əv] [rest] .

There	we	found	the	complete	hush	of	rest	.
那里	我们	成立	这	完全的	嘘	的	休息	.

在那里，我们感受到了彻底的宁静。

[maɪ] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [doʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smaɪl] :

My	wife	looked	up	out	of	a	doze	,	and	gave	me	a	smile	:
我的	妻子	看起来	向上	出去	的	一个	瞌睡	,	和	给予	我	一个	微笑	:

妻子从睡梦中抬起头，对我笑了笑：

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] ,

“	I	think	he	is	a	great	deal	better	;	but	you	are	very	late	,
”	我	思考	他	是	一个	伟大的	交易	更好的	;	但	你	是	非常	晚的	,

“我觉得他好多了；但是你来得太晚了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

”	she	said	in	a	whisper	,
”	她	说	在	一个	耳语	,

她低声说道：“

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

shading	the	light	with	her	hand	that	the	Doctor	might	see	his	patient	.
阴影	这	光	和	她	手	那	这	医生	可能	看	他的	病人	.

她用手遮住光线，以便医生能够看到他的病人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlər] .

The	boy	had	got	back	something	like	his	own	color	.
这	男生	有	得到	后退	某物	喜欢	他的	自己的	颜色	.

男孩恢复了和他原本颜色相似的东西。

[hiː; hi] [woʊk] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] .

He	woke	as	we	stood	all	round	his	bed	.
他	觉醒	作为	我们	站立	全部	圆形的	他的	床	.

我们围在他床边时，他醒了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] , [hæf] - [ə'weɪkənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [glæd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ə'gen]

His	eyes	had	the	happy	,	half	-	awakened	look	of	childhood	,	glad	to	shut	again
他的	眼睛	有	这	快乐的	,	一半	-	觉醒	看	的	童年	,	高兴的	到	关闭	再次

,

,

,

他的眼睛带着孩童般快乐、半梦半醒的神情，迫不及待地想要再次闭上。

[jet] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

yet	pleased	with	the	interruption	and	glimmer	of	the	light	.
然而	高兴	和	这	中断	和	微光	的	这	光	.

然而，她对这突如其来的光线和闪烁的光芒感到欣喜。

[aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] .

I	stooped	over	him	and	kissed	his	forehead	,	which	was	moist	and	cool	.
我	弯腰	超过	他	和	亲吻	他的	前额	,	哪个	曾是	潮湿	和	凉爽的	.

我俯身亲吻了他湿润凉爽的额头。

“ [ɔːl] [ɪz] [wel] , ['rəulənd] , ” [aɪ] [sed] .

“	All	is	well	,	Roland	,	”	I	said	.
“	全部	是	出色地	,	罗兰	,	”	我	说	.

“一切都好，罗兰，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

He	looked	up	at	me	with	a	glance	of	pleasure	,
他	看起来	向上	在	我	和	一个	瞥一眼	的	乐趣	,

他抬头看了我一眼，眼神中带着一丝愉悦。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	took	my	hand	and	laid	his	cheek	upon	it	,	and	so	went	to	sleep	.
和	采取	我的	手	和	铺设	他的	脸颊	之上	它	,	和	所以	去	到	睡觉	.

他握住我的手，把脸颊贴在上面，然后就睡着了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪts] ['æftər] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

For	some	nights	after	,	I	watched	among	the	ruins	,
为了	一些	夜晚	后	,	我	观看	之中	这	废墟	,

接下来的几个晚上，我都在废墟中徘徊。

['spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] [ʌp][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [pə'troʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][wɔːl] [wɪtʃ]

spending	all	the	dark	hours	up	to	midnight	patrolling	about	the	bit	of	wall	which
开支	全部	这	黑暗的	小时	向上	到	午夜	巡逻	关于	这	少量	的	墙	哪个

[wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [i'məuʃənz] ;

was	associated	with	so	many	emotions	;
曾是	联系	和	所以	许多	情绪	;

直到午夜，他都在那段与许多情感联系在一起的墙边巡逻；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kwaɪət] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [nɔːr] ,

but	I	heard	nothing	,	and	saw	nothing	beyond	the	quiet	course	of	nature	;	nor	,
但	我	听到	没有什么	,	和	锯	没有什么	超过	这	安静的	课程	的	自然	;	也不	,

但我什么也没听到，什么也没看到，只有大自然平静的运行；也没有，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [ə'gen] .

so	far	as	I	am	aware	,	has	anything	been	heard	again	.
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	有	任何事物	到过	听到	再次	.

据我所知，之后还有什么消息吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌŋ'kriːf] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [huːm] [hiː; hi] ['nevər]

Dr	.	Moncrieff	gave	me	the	history	of	the	youth	,	whom	he	never
博士	.	蒙克里夫	给予	我	这	历史	的	这	青年	,	谁	他	绝不

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [neɪm] .

hesitated	to	name	.
犹豫了一下	到	姓名	.

蒙克里夫博士向我讲述了这位年轻人的生平，他毫不犹豫地说出了他的名字。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] , [æz; əz] ['sɪmsən] [dɪd] , [haʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	ask	,	as	Simson	did	,	how	he	recognized	him	.
我	做过	不是	问	,	作为	辛普森	做过	,	如何	他	认可	他	.

我没有像辛普森那样问他是如何认出他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] , — [wiːk] , ['fuːlɪʃ] , ['iːzəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] “ [led]

He	had	been	a	prodigal	,	—	weak	,	foolish	,	easily	imposed	upon	,	and	“	led
他	有	到过	一个	浪子	,	—	虚弱的	,	愚蠢	,	容易地	强加	之上	,	和	“	引领

[ə'weɪ] , ” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

away	,	”	as	people	say	.
离开	,	”	作为	人们	说	.

他曾是一个浪子——软弱、愚蠢、容易受人摆布，正如人们所说，“被引诱而走”。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [hæd; həd] [pæst] ['æktʃuəli] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

All	that	we	had	heard	had	passed	actually	in	life	,	the	Doctor	said	.
全部	那	我们	有	听到	有	通过了	实际上	在	生活	,	这	医生	说	.

医生说，我们听到的所有事情实际上都在现实生活中发生了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ðʌs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ,

The	young	man	had	come	home	thus	a	day	or	two	after	his	mother	died	,
这	年轻的	男人	有	来	家	因此	一个	天	或者	二	后	他的	母亲	死亡	,

母亲去世一两天后，这个年轻人就这样回到了家。

— [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , — [ænd; ənd]

—	who	was	no	more	than	the	housekeeper	in	the	old	house	,	—	and
—	WHO	曾是	不	更多的	比	这	管家	在	这	老的	房子	,	—	和

[dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ,

distracted	with	the	news	,
愣	和	这	消息	,

——她只不过是老房子里的管家，——而且被这个消息分散了注意力，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

had	thrown	himself	down	at	the	door	and	called	upon	her	to	let	him
有	抛掷	他自己	向下	在	这	门	和	称为	之上	她	到	让	他

[ɪn] .

in	.
在	.

他扑倒在门前，喊着让她开门。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [terz] .

The	old	man	could	scarcely	speak	of	it	for	tears	.
这	老的	男人	可以	几乎	说话	的	它	为了	眼泪	.

老人说起这件事来几乎哽咽难言。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] — ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt]

To	me	it	seemed	as	if	—	Heaven	help	us	,	how	little	do	we	know	about
到	我	它	似乎	作为	如果	—	天堂	帮助	我们	,	如何	小的	做	我们	知道	关于

['eniθɪŋ] !

anything	!
任何事物	!

在我看来，这就像——老天保佑我们，我们对任何事都知之甚少！

— [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [ɪm'pres] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

—	a	scene	like	that	might	impress	itself	somehow	upon	the	hidden	heart	of	nature	.
—	一个	场景	喜欢	那	可能	令人印象深刻	本身	不知何故	之上	这	隐	心	的	自然	.

——这样的景象或许会在大自然的深处留下深刻的印记。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

I	do	not	pretend	to	know	how	,	but	the	repetition	had	struck	me	at	the
我	做	不是	假装	到	知道	如何	,	但	这	重复	有	击	我	在	这

[taɪm] [æz; əz] ,

time	as	,
时间	作为	,

我不敢说自己知道其中的缘由，但当时这种重复给我的感觉是：

[ɪn][ɪts]['terəb(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪlətɪ] , ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪk(ə)l] ,

in	its	terrible	strangeness	and	incomprehensibility	,	almost	mechanical	,
在	它是	糟糕的	奇怪	和	难以理解	,	几乎	机械的	,

它可怕地怪异、难以理解，几乎是机械式的，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['æktər][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ɔːr] ['veri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

—	as	if	the	unseen	actor	could	not	exceed	or	vary	,	but	was	bound	to
—	作为	如果	这	看不见	演员	可以	不是	超过	或者各不相同		,	但	曾是	边界	到

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ði] [hoʊl] .

re	-	enact	the	whole	.
关于	-	制定	这	所有的	.

仿佛看不见的演员不能超越或改变，而必须重演整个故事。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , ['greɪtlɪ] ,

One	thing	that	struck	me	,	however	,	greatly	,
一	事物	那	击	我	,	然而	,	非常	,

然而，有一件事让我印象非常深刻：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

was	the	likeness	between	the	old	minister	and	my	boy	in	the	manner	of
曾是	这	相似	之间	这	老的	部长	和	我的	男生	在	这	方式	的

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ði:z] [streɪndʒ] [fə'nɑ:mɪnə] .

regarding	these	strange	phenomena	.
关于	这些	奇怪的	现象	.

老牧师和我儿子在看待这些奇异现象的方式上，竟然有相似之处。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʌŋ'kri:f] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['terəfaɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

Dr	.	Moncrieff	was	not	terrified	,	as	I	had	been	myself	,	and	all	the
博士	.	蒙克里夫	曾是	不是	恐惧	,	作为	我	有	到过	我	,	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .

rest	of	us	.
休息	的	我们	.

蒙克里夫博士并不像我和我们其他人那样感到恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] “ [goʊst] , ” [æz; əz][aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ɔ:l] ['vʌlgərli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	no	“	ghost	,	”	as	I	fear	we	all	vulgarly	considered	it	,	to	him	,
它	曾是	不	“	鬼	,	”	作为	我	害怕	我们	全部	粗俗地	经过考虑的	它	,	到	他	,

对他来说，那并非我们粗俗地理解的那种“鬼魂”。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ['ʌndər] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

—	but	a	poor	creature	whom	he	knew	under	these	conditions	,
—	但	一个	贫穷的	生物	谁	他	知道	在下面	这些	状况	,

——但他在这种环境下认识的一个可怜人，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

just	as	he	had	known	him	in	the	flesh	,	having	no	doubt	of	his	identity	.
只是	作为	他	有	已知	他	在	这	肉	,	拥有	不	怀疑	的	他的	身份	.

就像他亲眼见过他一样，对他的身份毫不怀疑。

[ænd; ənd][tu:; tə]['rəulənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

And	to	Roland	it	was	the	same	.
和	到	罗兰	它	曾是	这	相同的	.

对罗兰来说也是如此。

[ðɪs] ['spɪrɪt][ɪn][peɪn] , — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , — [ðɪs] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ,

This	spirit	in	pain	,	—	if	it	was	a	spirit	,	—	this	voice	out	of	the	unseen	,
这	精神	在	疼痛	,	—	如果	它	曾是	一个	精神	,	—	这	嗓音	出去	的	这	看不见	,

这痛苦的灵魂——如果它真的是灵魂的话——这来自无形世界的声音，

— [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] [ɪn] ['mɪzəri] , [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌkəd] [ænd; ənd] [helpt] [aʊt]

—	was	a	poor	fellow	-	creature	in	misery	,	to	be	succored	and	helped	out
—	曾是	一个	贫穷的	同伴	-	生物	在	苦难	,	到	是	援助	和	帮助	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

of	his	trouble	,
的	他的	麻烦	,

——他是一个身处困境的可怜人，需要得到救助和帮助才能摆脱困境。

[tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] .

to	my	boy	.
到	我的	男生	.

致我的孩子。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] ['betər] .

He	spoke	to	me	quite	frankly	about	it	when	he	got	better	.
他	辐	到	我	相当	坦率地说	关于	它	什么时候	他	得到	更好的	.

他康复后，很坦诚地跟我谈了这件事。

“ [aɪ] [nu:] ['fɑ:ðər] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	knew	father	would	find	out	some	way	,	”	he	said	.
“	我	知道	父亲	会	寻找	出去	一些	方式	,	”	他	说	.

“我知道父亲总会有办法发现的，”他说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

And	**this**	**was**	**when**	**he**	**was**	**strong**	**and**	**well**	**,**
和	这	曾是	什么时候	他	曾是	强的	和	出色地	,

那时他身体强壮，精神也很好。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ɔːr] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɪr] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] [hæd; həd]

and	**all**	**idea**	**that**	**he**	**would**	**turn**	**hysterical**	**or**	**become**	**a**	**seer**	**of**	**visions**	**had**
和	全部	主意	那	他	会	转动	歇斯底里的	或者	变得	一个	先知	的	愿景	有

[ˈhæpɪli] [pæst] [əˈweɪ] .

happily	**passed**	**away**	**.**
快乐地	通过了	离开	.

他会变得歇斯底里或者成为预言家的想法都令人欣慰地消失了。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][wʌn] [ˈkjʊriəs] [fækt] ,

I	**must**	**add**	**one**	**curious**	**fact**	**,**
我	必须	添加	一	好奇的	事实	,

我必须补充一个有趣的事实，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] ,

which	**does**	**not**	**seem**	**to**	**me**	**to**	**have**	**any**	**relation**	**to**	**the**	**above**	**,**
哪个	做	不是	似乎	到	我	到	有	任何	关系	到	这	多于	,

在我看来，这与上述内容没有任何关系。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈsɪmsən] [meɪd] [greɪt] [juːz][ʌv; əv] ,

but	**which**	**Simson**	**made**	**great**	**use**	**of**	**,**
但	哪个	辛普森	制成	伟大的	使用	的	,

但辛普森充分利用了这一点。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmhaʊ] .

as	**the**	**human**	**agency**	**which**	**he**	**was**	**determined**	**to**	**find**	**somehow**	**.**
作为	这	人类	机构	哪个	他	曾是	决定	到	寻找	不知何故	.

作为他决心要找到的人性力量。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkʌrənsɪz] ;

We	**had**	**examined**	**the**	**ruins**	**very**	**closely**	**at**	**the**	**time**	**of**	**these**	**occurrences**	**;**
我们	有	检查	这	废墟	非常	密切	在	这	时间	的	这些	发生	;

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] ,

but	**afterwards**	**,**
但	然后	,

事件发生时，我们曾仔细勘察过这些遗址；但之后，

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

when	**all**	**was**	**over**	**,**
什么时候	全部	曾是	超过	,

当一切结束时，

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ˈkæʒuəli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪdlnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

as	**we**	**went**	**casually**	**about**	**them**	**one**	**Sunday**	**afternoon**	**in**	**the**	**idleness**	**of**	**that**
作为	我们	去	随意地	关于	他们	一	星期日	下午	在	这	懒惰	的	那

[ˌʌnɪmˈplɔɪd] [deɪ] ,

unemployed	**day**	**,**
失业	天	,

那是一个星期天的下午，我们闲来无事，漫不经心地四处走动。

[ˈsɪmsən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈpenətreɪtɪd] [æn; ən][oʊld] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli]

Simson	**with**	**his**	**stick**	**penetrated**	**an**	**old**	**window**	**which**	**had**	**been**	**entirely**
辛普森	和	他的	戳	渗透	一个	老的	窗户	哪个	有	到过	完全

[blɑːkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlən] [sɔɪl] .

blocked	**up**	**with**	**fallen**	**soil**	**.**
已屏蔽	向上	和	倒下	土壤	.

辛普森用他的棍子戳破了一扇被落下的泥土完全堵住的旧窗户。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

He	jumped	down	into	it	in	great	excitement	,	and	called	me	to	follow	.
他	跳了起来	向下	进入	它	在	伟大的	激动	,	和	称为	我	到	跟随	.

他兴奋地跳了下去，并叫我跟上。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːm]

There	we	found	a	little	hole	,	—	for	it	was	more	a	hole	than	a	room
那里	我们	成立	一个	小的	洞	,	—	为了	它	曾是	更多的	一个	洞	比	一个	房间

,

,

,

我们在那里发现了一个小洞——与其说是房间，不如说更像个洞。

— [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ,

—	entirely	hidden	under	the	ivy	and	ruins	,
—	完全	隐	在下面	这	常春藤	和	废墟	,

——完全隐藏在常春藤和废墟之下，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [strɔː] [leɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

in	which	there	was	a	quantity	of	straw	laid	in	a	corner	,
在	哪个	那里	曾是	一个	数量	的	稻草	铺设	在	一个	角落	,

其中一角堆放着一些稻草，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bed][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [krʌsts]

as	if	some	one	had	made	a	bed	there	,	and	some	remains	of	crusts
作为	如果	一些	一	有	制成	一个	床	那里	,	和	一些	遗迹	的	外壳

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

about	the	floor	.
关于	这	地面	.

仿佛有人在那里铺过床，地板上还有一些面包屑残渣。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ;

Some	one	had	lodged	there	,	and	not	very	long	before	,	he	made	out	;
一些	一	有	已提交	那里	,	和	不是	非常	长的	前	,	他	制成	出去	;

有人在那里住了一段时间，不久前他才发现；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] [wiː; wi]

and	that	this	unknown	being	was	the	author	of	all	the	mysterious	sounds	we
和	那	这	未知	存在	曾是	这	作者	的	全部	这	神秘	声音	我们

[hɜːrd] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] .

heard	he	is	convinced	.
听到	他	是	确信	.

他确信，这个未知的存在就是我们所听到的所有神秘声音的始作俑者。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , ” [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	I	told	you	it	was	human	agency	,	”	he	said	triumphantly	.
“	我	讲述	你	它	曾是	人类	机构	,	”	他	说	凯旋而归	.

“我早就告诉过你，这是人的能动性，”他得意洋洋地说。

[hiː; hi] [fə'gets] , [aɪ] [sə'poʊz] , [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [laɪts] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

He	forgets	,	I	suppose	,	how	he	and	I	stood	with	our	lights	,	seeing	nothing
他	忘记了	,	我	认为	,	如何	他	和	我	站立	和	我们的	灯	,	看到	没有什么

,

,

,

我想他大概忘了，我和他当时是如何举着灯站在那里，却什么也看不见的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['ɔ:dəbli] ['trævəst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [spi:k] ,

while	the	space	between	us	was	audibly	traversed	by	something	that	could	speak	,
尽管	这	空间	之间	我们	曾是	可听见的	穿越	经过	某物	那	可以	说话	,

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] , [ænd; ənd] ['sʌfər] .

and	sob	,	and	suffer	.
和	哭泣	,	和	遭受	.

而我们之间的空间里，却清晰地传来某种会说话、会哭泣、会痛苦的声音。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

There	is	no	argument	with	men	of	this	kind	.
那里	是	不	争论	和	男人	的	这	种类	.

跟这种人争论毫无意义。

[hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [læf] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] ['slendər] [graʊnd] .

He	is	ready	to	get	up	a	laugh	against	me	on	this	slender	ground	.
他	是	准备好	到	得到	向上	一个	笑	反对	我	在	这	苗条	地面	.

他准备在这个微不足道的立场上嘲笑我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

“	I	was	puzzled	myself	,	—	I	could	not	make	it
“	我	曾是	困惑	我	,	—	我	可以	不是	制作	它

“我自己也很困惑，——我做不到。”

[aʊt] , — [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [kən'vɪnst] ['hju:mən]['eɪdʒənsi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

out	,	—	but	I	always	felt	convinced	human	agency	was	at	the	bottom	of	it
出去	,	—	但	我	总是	毛毡	确信	人类	机构	曾是	在	这	底部	的	它

.

.
.

——但我始终坚信，人的能动性是问题的根源。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [ðə; ðɪ]

And	here	it	is	,	—	and	a	clever	fellow	he	must	have	been	,	”	the
和	这里	它	是	,	—	和	一个	聪明的	同伴	他	必须	有	到过	,	”	这

['dɑ:ktər] [sez] .

Doctor	says	.
医生	说道	.

“找到了，——他一定是个很聪明的人，”医生说。

['bægli] [left] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [wel] .

Bagley	left	my	service	as	soon	as	he	got	well	.
巴格利	左边	我的	服务	作为	很快	作为	他	得到	出色地	.

巴格利一康复就离开了我的部门。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

He	assured	me	it	was	no	want	of	respect	,
他	保证	我	它	曾是	不	想	的	尊重	,

他向我保证这绝非不尊重我。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] “ [ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

but	he	could	not	stand	“	them	kind	of	things	;
但	他	可以	不是	站立	“	他们	种类	的	事物	;

但他无法忍受“那种事”;

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['gæstli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [gɪv]

”	and	the	man	was	so	shaken	and	ghastly	that	I	was	glad	to	give
”	和	这	男人	曾是	所以	摇晃	和	阴森	那	我	曾是	高兴的	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

him	a	present	and	let	him	go	.
他	一个	展示	和	让	他	去	.

“那人惊恐万分，面容憔悴，我很高兴送给他一份礼物，然后放他走了。”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] — [tuː] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	made	a	point	of	staying	out	the	time	—	two	years	—	for	which	I	had
我	制成	一个	观点	的	入住	出去	这	时间	—	二	年	—	为了	哪个	我	有

['teɪkən] ['brentˌwʊd] ;

taken	Brentwood	;
已采取	布伦特伍德	;

我特意待在布伦特伍德的那两年里；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'nuː] [maɪ] ['tenənsi] .

but	I	did	not	renew	my	tenancy	.
但	我	做过	不是	更新	我的	租约	.

但我没有续租。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['setld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm]

By	that	time	we	had	settled	,	and	found	for	ourselves	a	pleasant	home
经过	那	时间	我们	有	定居	,	和	成立	为了	我们自己	一个	令人愉快的	家

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

of	our	own	.
的	我们的	自己的	.

那时我们已经安顿下来，找到了属于自己的舒适住所。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [di'faiz] [ˌem 'iː] ,

I	must	add	,	that	when	the	Doctor	defies	me	,
我	必须	添加	,	那	什么时候	这	医生	反抗	我	,

我必须补充一点，当医生违抗我的命令时，

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [bæk] ['grævəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	can	always	bring	back	gravity	to	his	countenance	,	and	a	pause	in	his
我	能	总是	带来	后退	重力	到	他的	面容	,	和	一个	暂停	在	他的

['reɪlɪŋ] ,

railing	,
栏杆	,

我总能让他恢复平静的神情，让他停止咆哮。

[wen] [aɪ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] .

when	I	remind	him	of	the	juniper	-	bush	.
什么时候	我	提醒	他	的	这	杜松	-	衬套	.

当我提醒他杜松灌木丛时。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

To	me	that	was	a	matter	of	little	importance	.
到	我	那	曾是	一个	事情	的	小的	重要性	.

对我来说，那无关紧要。

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	could	believe	I	was	mistaken	.
我	可以	相信	我	曾是	错误	.

我或许会相信自己弄错了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ;

I	did	not	care	about	it	one	way	or	other	;
我	做过	不是	关心	关于	它	一	方式	或者	其他	;

我对此毫不在意；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	on	his	mind	the	effect	was	different	.
但	在	他的	头脑	这	影响	曾是	不同的	.

但在他看来，这却产生了不同的效果。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][peɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	miserable	voice	,	the	spirit	in	pain	,	he	could	think	of	as	the	result	of
这	悲惨的	嗓音	,	这	精神	在	疼痛	,	他	可以	思考	的	作为	这	结果	的

[ven'trɪləkwɪzəm] ,

ventriloquism	,
腹语术	,

那凄厉的声音，那痛苦的灵魂，他认为是腹语术造成的。

[ɔːr] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] , [ɔːr] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] : [æn; ən] [ɪ'læbərət] [prə'lɔːŋd] [hoʊks] ,

or	reverberation	,	or	—	anything	you	please	:	an	elaborate	prolonged	hoax	,
或者	混响	,	或者	—	任何事物	你	请	:	一个	精心制作的	延长	骗局	,

或者回声，或者——随你喜欢：一场精心策划、持续时间很长的骗局，

['eksɪkjuːtɪd] ['sʌmhaʊ] [baɪ][ðə; ði][træmp] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ;

executed	somehow	by	the	tramp	that	had	found	a	lodging	in	the	old	tower	;
执行	不知何故	经过	这	流浪汉	那	有	成立	一个	住宿	在	这	老的	塔	;

不知何故，被那个在老塔里找到栖身之所的流浪汉处决了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

but	the	juniper	-	bush	staggered	him	.
但	这	杜松	-	衬套	交错	他	.

但那丛杜松让他踉跄了一下。

[θɪŋz] [hæv; həv] [ɪ'fekts] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [men] .

Things	have	effects	so	different	on	the	minds	of	different	men	.
事物	有	效果	所以	不同的	在	这	思想	的	不同的	男人	.

同一件事对不同男人的心理影响截然不同。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['pɔːrtrət]

THE	PORTRAIT
这	肖像

肖像

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

At	the	period	when	the	following	incidents	occurred	,	I	was	living	with	my
在	这	时期	什么时候	这	下列的	事件	发生	,	我	曾是	活的	和	我的

['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [groʊv] ,

father	at	The	Grove	,
父亲	在	这	树林	,

在发生以下事件的这段时间里，我和父亲住在格罗夫。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

a	large	old	house	in	the	immediate	neighborhood	of	a	little	town	.
一个	大的	老的	房子	在	这	即时	邻里	的	一个	小的	镇	.

小镇附近一栋老大房子。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

This	had	been	his	home	for	a	number	of	years	;
这	有	到过	他的	家	为了	一个	数字	的	年	;

这里曾是他生活多年的家；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	believe	I	was	born	in	it	.
和	我	相信	我	曾是	出生	在	它	.

我相信我就出生在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [wɪtʃ] ,

It	was	a	kind	of	house	which	,
它	曾是	一个	种类	的	房子	哪个	,

那是一种房子，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɑːrkɪtektʃər] [noʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

notwithstanding	all	the	red	and	white	architecture	known	at	present	by	the	name
虽然	全部	这	红色的	和	白色的	建筑学	已知	在	展示	经过	这	姓名

[ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,

of	Queen	Anne	,
的	女王	安妮	,

尽管现在有很多以安妮女王风格命名的红白相间建筑，

['bɪldərz] ['naʊədeɪz] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] .

builders	nowadays	have	forgotten	how	to	build	.
建筑商	如今	有	被遗忘的	如何	到	建造	.

如今的建筑工人已经忘记了如何建造。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [wɪð; wɪθ][waɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [waɪd] [s'teəkeɪsɪz] ,

It	was	straggling	and	irregular	,	with	wide	passages	,	wide	staircases	,
它	曾是	零散的	和	不规律的	,	和	宽的	段落	,	宽的	楼梯	,

[brɔːd] ['lændɪŋz] ;

broad	landings	;
广阔	着陆	;

它杂乱无章，布局不规则，有宽阔的通道、宽阔的楼梯和宽阔的平台；

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][lɑːrdʒ][bʌt; bət][nɑːt]['veri] ['lɔːfti] ; [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['liːvɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

the	rooms	large	but	not	very	lofty	;	the	arrangements	leaving	much	to	be
这	房间	大的	但	不是	非常	高远	;	这	安排	离开	很多	到	是

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

房间很大，但层高不高；布局还有待改进。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [speɪs] ; [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [lænd][wʌz; wəz]

with	no	economy	of	space	;	a	house	belonging	to	a	period	when	land	was
和	不	经济	的	空间	;	一个	房子	属于	到	一个	时期	什么时候	土地	曾是

[tʃiːp] ,

cheap	,
便宜的	,

空间利用率不高；这是一栋建于地价低廉时期的房屋。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

and	,	so	far	as	that	was	concerned	,	there	was	no	occasion	to
和	,	所以	远的	作为	那	曾是	担心的	,	那里	曾是	不	场合	到

[ɪ'kɑːnəmaɪz] .

economize	.
节约	.

就此而言，没有必要节约开支。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] ,

Though	it	was	so	near	the	town	,
尽管	它	曾是	所以	靠近	这	镇	,

虽然它离城镇很近，

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [in'vaiərənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [groʊv] .

the	clump	of	trees	in	which	it	was	environed	was	a	veritable	grove	.
这	丛	的	树木	在	哪个	它	曾是	环境	曾是	一个	真正的	树林	.

它所处的这片树林，简直就是一片茂密的树林。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gruː] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

In	the	grounds	in	spring	the	primroses	grew	as	thickly	as	in	the	forest	.
在	这	理由	在	春天	这	报春花	生长	作为	浓密	作为	在	这	森林	.

春天，庭院里的报春花像森林里一样茂盛。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [wɔːld] ['gɑːrdn] .

We	had	a	few	fields	for	the	cows	,	and	an	excellent	walled	garden	.
我们	有	一个	很少	字段	为了	这	牛	,	和	一个	出色的	有围墙的	花园	.

我们有几块地放牛，还有一个很棒的围墙花园。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [striːts]

The	place	is	being	pulled	down	at	this	moment	to	make	room	for	more	streets
这	地方	是	存在	拉	向下	在	这	片刻	到	制作	房间	为了	更多的	街道

[ʌv; əv] [miːn] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,

of	mean	little	houses	,
的	意思是	小的	房屋	,

现在这里正在被拆除，以便建造更多街道两旁都是简陋的小房子。

— [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] [ʌv; əv]['feɪdɪd]['dʒentri] , [wɪtʃ] [pər'hæps]

—	the	kind	of	thing	,	and	not	a	dull	house	of	faded	gentry	,	which	perhaps
—	这	种类	的	事物	,	和	不是	一个	乏味的	房子	的	褪色	绅	,	哪个	也许

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'kwaɪrz] .

the	neighborhood	requires	.
这	邻里	需要	.

——正是这种类型的房子，而不是那种沉闷乏味、破败不堪的绅士宅邸，而这或许正是附近居民所需要的。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi] , [ɪts] [læst] [ɪn'hæbɪtənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	house	was	dull	,	and	so	were	we	,	its	last	inhabitants	;	and	the
这	房子	曾是	乏味的	,	和	所以	是	我们	,	它是	最后的	居民	;	和	这

['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]['feɪdɪd] ,

furniture	was	faded	,
家具	曾是	褪色	,

房子很沉闷，我们这些最后的住户也很沉闷；家具也褪色了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] , — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] .

even	a	little	dingy	,	—	nothing	to	brag	of	.
甚至	一个	小的	昏暗的	,	—	没有什么	到	吹牛	的	.

甚至有点破旧——没什么值得炫耀的。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['feɪdɪd]

I	do	not	,	however	,	intend	to	convey	a	suggestion	that	we	were	faded
我	做	不是	,	然而	,	打算	到	传达	一个	建议	那	我们	是	褪色

['dʒentri] ,

gentry	,
绅	,

但我并非意在暗示我们是过气的贵族阶层。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

for	that	was	not	the	case	.
为了	那	曾是	不是	这	案件	.

事实并非如此。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

My	father	,	indeed	,	was	rich	,
我的	父亲	,	的确	,	曾是	富有的	,

我父亲确实很富有，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [sper] ['eni] [ɪk'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	had	no	need	to	spare	any	expense	in	making	his	life	and	his	house
和	有	不	需要	到	空闲的	任何	费用	在	制作	他的	生活	和	他的	房子

[braɪt] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ;

bright	if	he	pleased	;
明亮的	如果	他	高兴	;

他完全可以不惜一切代价，让自己的生活和房屋变得光鲜亮丽；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːz] ,

but	he	did	not	please	,
但	他	做过	不是	请	,

但他并没有让大家满意。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪnfluəns]

and	I	had	not	been	long	enough	at	home	to	exercise	any	special	influence
和	我	有	不是	到过	长的	足够的	在	家	到	锻炼	任何	特别的	影响

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

而且我待在家里的时间还不够长，不足以发挥我自己的特殊影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ; [bʌt; bət] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd]

It	was	the	only	home	I	had	ever	known	;	but	except	in	my	earliest	childhood
它	曾是	这	仅有的	家	我	有	曾经	已知	;	但	除了	在	我的	最早	童年

,

,

,

那是我唯一熟悉的家；但除了我最早的童年时期，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['hɑːlədeɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [noʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

and	in	my	holidays	as	a	schoolboy	,	I	had	in	reality	known	but	little	of
和	在	我的	假期	作为	一个	男生	,	我	有	在	现实	已知	但	小的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而我学生时代放假的时候，其实对这一切知之甚少。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][maɪ][bɜːrθ] , [ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

My	mother	had	died	at	my	birth	,	or	shortly	after	,
我的	母亲	有	死亡	在	我的	出生	,	或者	不久	后	,

我母亲在我出生时或出生后不久就去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

and	I	had	grown	up	in	the	gravity	and	silence	of	a	house	without
和	我	有	生长	向上	在	这	重力	和	沉默	的	一个	房子	没有

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

我成长在一个没有女性的家庭的沉闷和寂静之中。

[ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚ-z] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

In	my	infancy	,	I	believe	,	a	sister	of	my	father's	had	lived	with	us	,
在	我的	婴儿期	,	我	相信	,	一个	姐姐	的	我的	父亲的	有	居住地	和	我们	,

我记得在我幼年的时候，我父亲的一个妹妹曾和我们一起生活过。

[ænd; ənd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd]

and	taken	charge	of	the	household	and	of	me	;	but	she	,	too	,	had
和	已采取	收费	的	这	家庭	和	的	我	;	但	她	,	也	,	有

[daɪd] [lɔːŋ] ,

died	long	,
死亡	长的	,

她接管了家务，也照顾我；但她也早已去世了。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt]

long	ago	,	my	mourning	for	her	being	one	of	the	first	things	I	could	recollect
长的	前	,	我的	丧	为了	她	存在	一	的	这	第一的	事物	我	可以	追忆

.

:

.

很久以前，我对她的哀悼是我最早能回忆起的事情之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [səkˈsesər] .

And	she	had	no	successor	.
和	她	有	不	接班人	.

她没有继任者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪdz] ,

There	were	,	indeed	,	a	housekeeper	and	some	maids	,
那里	是	,	的确	,	一个	管家	和	一些	女佣	,

确实有一位管家和几名女佣。

— [ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,

—	the	latter	of	whom	I	only	saw	disappearing	at	the	end	of	a	passage	,
—	这	后者	的	谁	我	仅有的	锯	消失	在	这	结尾	的	一个	通道	,

——后者我只在一段文字的结尾看到他消失了，

[ɔːr] [hwiskɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [wʌn][ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ” [əˈpɪrd] .

or	whisking	out	of	a	room	when	one	of	“	the	gentlemen	”	appeared	.
或者	搅拌	出去	的	一个	房间	什么时候	一	的	“	这	先生们	”	出现	.

或者当其中一位“绅士”出现时，迅速离开房间。

[ˈmɪsɪz] . [wɪr] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [sɔː] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkəːtsi] , [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Mrs	.	Weir	,	indeed	,	I	saw	nearly	every	day	;	but	a	curtsey	,	a	smile	,
太太	.	堰	,	的确	,	我	锯	几乎	每一个	天	;	但	一个	屈膝礼	,	一个	微笑	,

威尔太太，我确实几乎每天都能见到她；但只是行个屈膝礼，露出个微笑，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪs] [raʊnd] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [waɪl] [ˈfoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

a	pair	of	nice	round	arms	which	she	caressed	while	folding	them	across	her
一个	一对	的	好的	圆形的	武器	哪个	她	被爱抚	尽管	折叠式的	他们	穿过	她

['æmp(ə)l] [weɪst] ,

ample	waist	,
充足	腰部	,

她将一双圆润的手臂环在丰满的腰间，轻轻抚摸着它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈeɪprən] , [wɜːr; wər][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	a	large	white	apron	,	were	all	I	knew	of	her	.
和	一个	大的	白色的	围裙	,	是	全部	我	知道	的	她	.

我对她的了解仅限于她身上的一条大白围裙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

This	was	the	only	female	influence	in	the	house	.
这	曾是	这	仅有的	女性	影响	在	这	房子	.

这是家里唯一有影响力的女性。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdedli] [gʊd] [ˈɔːrdər] ,

The	drawing	-	room	I	was	aware	of	only	as	a	place	of	deadly	good	order	,
这	绘画	-	房间	我	曾是	意识到的	的	仅有的	作为	一个	地方	的	致命	好的	命令	,

我之前对客厅的印象只是一个秩序井然、令人窒息的地方。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][ˈevər] [ˈentərd] .

into	which	nobody	ever	entered	.
进入	哪个	无人	曾经	进入	.

从未有人进入过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [æt; ət][ðə; ði]

It	had	three	long	windows	opening	on	the	lawn	,	and	communicated	at	the
它	有	三	长的	视窗	开幕	在	这	草地	,	和	沟通	在	这

['ʌpər] [end] ,

upper	end	,
上	结尾	,

它有三扇长窗通向草坪，上端与外界相连。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

which	was	rounded	like	a	great	bay	,	with	the	conservatory	.
哪个	曾是	圆润	喜欢	一个	伟大的	湾	,	和	这	温室	.

它呈圆形，像一个巨大的海湾，里面有温室。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Sometimes	I	gazed	into	it	as	a	child	from	without	,	wondering	at	the
有时	我	凝视	进入	它	作为	一个	孩子	从	没有	,	好奇	在	这

['niːd(ə)lwɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,

needlework	on	the	chairs	,
针线活	在	这	椅子	,

有时我像个孩子一样从外面凝视着它，好奇地看着椅子上的刺绣。

[ðə; ði] [skriːnz] , [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [wɪtʃ] ['nevər] [rɪ'flektɪd] ['eni] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .

the	screens	,	the	looking	-	glasses	which	never	reflected	any	living	face	.
这	屏幕	,	这	寻找	-	眼镜	哪个	绝不	反映	任何	活的	脸	.

那些屏幕，那些镜子，却从未映照出任何活人的面孔。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ,

My	father	did	not	like	the	room	,	which	probably	was	not	wonderful	,
我的	父亲	做过	不是	喜欢	这	房间	,	哪个	大概	曾是	不是	精彩的	,

我父亲不喜欢那间房间，那间房间可能确实不太好。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] .

though	it	never	occurred	to	me	in	those	early	days	to	inquire	why	.
尽管	它	绝不	发生	到	我	在	那些	早期的	天	到	查询	为什么	.

虽然在那些日子里，我从未想过要探究其中的原因。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] ,

I	may	say	here	,
我	可能	说	这里	,

我在这里可以说，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɔːrm][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][aɪ'diːə]

though	it	will	probably	be	disappointing	to	those	who	form	a	sentimental	idea
尽管	它	将要	大概	是	令人失望	到	那些	WHO	形式	一个	感伤的	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	the	capabilities	of	children	,
的	这	能力	的	孩子们	,

虽然这可能会让那些对儿童能力抱有感伤情怀的人感到失望，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːðər] , [ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

that	it	did	not	occur	to	me	either	,	in	these	early	days	,
那	它	做过	不是	发生	到	我	任何一个	,	在	这些	早期的	天	,

在最初的日子里，我也从未想到过这一点。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] .

to	make	any	inquiry	about	my	mother	.
到	制作	任何	询问	关于	我的	母亲	.

对我母亲的任何询问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [laɪf] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ;

There	was	no	room	in	life	,	as	I	knew	it	,	for	any	such	person	;
那里	曾是	不	房间	在	生活	,	作为	我	知道	它	,	为了	任何	这样的	人	;

在我所了解的生活中，根本没有这样的人的容身之地；

['nʌθɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['iːðər] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ,

nothing	suggested	to	my	mind	either	the	fact	that	she	must	have	existed	,
没有什么	建议	到	我的	头脑	任何一个	这	事实	那	她	必须	有	存在	,

没有任何迹象表明她一定存在过。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

or	that	there	was	need	of	her	in	the	house	.
或者	那	那里	曾是	需要	的	她	在	这	房子	.

或者说，家里需要她。

[aɪ] [ək'septɪd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] ['tʃɪldrən] [duː] , [ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

I	accepted	,	as	I	believe	most	children	do	,	the	facts	of	existence	,
我	公认	,	作为	我	相信	最多	孩子们	做	,	这	事实	的	存在	,

我接受了存在的现实，我相信大多数孩子都是如此。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt]

on	the	basis	with	which	I	had	first	made	acquaintance	with	them	,	without
在	这	基础	和	哪个	我	有	第一的	制成	熟人	和	他们	,	没有

['kwestʃən] [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] .

question	or	remark	.
问题	或者	评论	.

基于我最初与他们相识的方式，没有提出任何疑问或评论。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] ;

As	a	matter	of	fact	,	I	was	aware	that	it	was	rather	dull	at	home	;
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	意识到的	那	它	曾是	相当	乏味的	在	家	;

事实上，我早就意识到家里很无聊；

[bʌt; bət] ['niːðər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ] [riːd] , [nɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

but	neither	by	comparison	with	the	books	I	read	,	nor	by	the	communications
但	两者都不	经过	比较	和	这	图书	我	读	,	也不	经过	这	通讯

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

received	from	my	school	-	fellows	,
已收到	从	我的	学校	-	伙伴们	,

但无论是与我读过的书相比，还是与我从同学那里收到的交流相比，都并非如此。

[dɪd] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

did	this	seem	to	me	anything	remarkable	.
做过	这	似乎	到	我	任何事物	卓越	.

我觉得这有什么特别之处吗?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['sʌmwʌt] [dʌl] [tuː] [baɪ] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

And	I	was	possibly	somewhat	dull	too	by	nature	,	for	I	did	not	mind	.
和	我	曾是	可能	有些	乏味的	也	经过	自然	,	为了	我	做过	不是	头脑	.

我可能天性有些迟钝，因为我并不介意。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	was	fond	of	reading	,	and	for	that	there	was	unbounded	opportunity	.
我	曾是	喜爱	的	阅读	,	和	为了	那	那里	曾是	无界	机会	.

我喜欢读书，而读书的机会是无限的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi]

I	had	a	little	ambition	in	respect	to	work	,	and	that	too	could	be
我	有	一个	小的	志向	在	尊重	到	工作	,	和	那	也	可以	是

['prɔsikjuːtid] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

prosecuted	undisturbed	.
被起诉	未受干扰	.

我在工作方面有点抱负，而这一点也可以不受干扰地予以追究。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [maɪ][sə'saɪəti] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'mʌŋ] [men] ;

When	I	went	to	the	university	,	my	society	lay	almost	entirely	among	men	;
什么时候	我	去	到	这	大学	,	我的	社会	躺	几乎	完全	之中	男人	;

我上大学的时候，我的社交圈几乎完全由男性组成；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['mætərz] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd]

but	by	that	time	and	afterwards	,	matters	had	of	course	greatly	changed
但	经过	那	时间	和	然后	,	事情	有	的	课程	非常	已更改

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但那时以及之后，我的情况当然已经发生了很大的变化。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['wɪmɪn] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	though	I	recognized	women	as	part	of	the	economy	of	nature	,
和	尽管	我	认可	女性	作为	部分	的	这	经济	的	自然	,

虽然我承认女性是自然经济的一部分，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [dɪs'laɪk] [ɔːr] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,

and	did	not	indeed	by	any	means	dislike	or	avoid	them	,
和	做过	不是	的确	经过	任何	方法	不喜欢	或者	避免	他们	,

事实上，他们丝毫没有厌恶或回避他们的意思。

[jet] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː]

yet	the	idea	of	connecting	them	at	all	with	my	own	home	never	entered	into
然而	这	主意	的	连接	他们	在	全部	和	我的	自己的	家	绝不	进入	进入

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

然而，我从未想过要将它们与我自己的家联系起来。

[ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [wen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [aɪ]

That	continued	to	be	as	it	had	always	been	,	when	at	intervals	I
那	持续	到	是	作为	它	有	总是	到过	,	什么时候	在	间隔	我

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kuːl] ,

descended	upon	the	cool	,
下降	之上	这	凉爽的	,

情况依然如旧，时不时地，我来到凉爽的地方，

[greɪv] , ['kʌlərləs] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] : ['ɔːlweɪz] ['veri] [stɪl] ,

grave	,	colorless	place	,	in	the	midst	of	my	traffic	with	the	world	:	always	very	still	,
严重	,	无色	地方	,	在	这	中间	的	我的	交通	和	这	世界	:	总是	非常	仍然	,

在我与世隔绝的喧嚣之中，有一个阴森、毫无生气的地方：总是非常安静。

[wel] - ['ɔːrdərd] , ['sɪriəs] , — [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['veri] [gʊd] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] ['pɜːrfɪkt] ; [oʊld] ['mɔrfjuː] ,

well	-	ordered	,	serious	,	—	the	cooking	very	good	,	the	comfort	perfect	;	old	Morphew	,
出色地	-	订购	,	严肃的	,	—	这	烹饪	非常	好的	,	这	舒适	完美的	;	老的	莫菲	,

[ðə; ði] ['bʌtlər] ,

the	butler	,
这	管家	,

井然有序，一丝不苟——厨艺精湛，舒适无比；老管家莫菲

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ([bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [les] [oʊld] ,

a	little	older	(	but	very	little	older	,	perhaps	on	the	whole	less	old	,
一个	小的	老	(	但	非常	小的	老	,	也许	在	这	所有的	较少的	老的	,

稍微年长一些（但只年长一点点，或许总体上更年轻一些），

[sɪns] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'θjʊzələr]) ; [ænd; ənd]

since	in	my	childhood	I	had	thought	him	a	kind	of	Methuselah	)	;	and
自从	在	我的	童年	我	有	想法	他	一个	种类	的	玛土撒拉	)	;	和

['mɪsɪz] . [wɪr] ,

Mrs	.	Weir	,
太太	.	堰	,

因为我小时候一直觉得他像个玛土撒拉)；还有威尔夫人，

[les] ['æktɪv] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [sliːvz] , [bʌt; bət] ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm]

less	active	,	covering	up	her	arms	in	sleeves	,	but	folding	and	caressing	them
较少的	积极的	,	覆盖	向上	她	武器	在	袖子	,	但	折叠式的	和	爱抚	他们

[dʒʌst] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

just	as	always	.
只是	作为	总是	.

她活动量减少了，用袖子遮住了手臂，但仍然像往常一样折叠和抚摸着它们。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dedli] -

I	remember	looking	in	from	the	lawn	through	the	windows	upon	that	deadly	-
我	记住	寻找	在	从	这	草地	通过	这	视窗	之上	那	致命	-

['ɔːrdərli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

orderly	drawing	-	room	,
秩序	绘画	-	房间	,

我记得我曾从草坪上透过窗户向里望去，看到那间整洁得令人窒息的客厅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

with	a	humorous	recollection	of	my	childish	admiration	and	wonder	,
和	一个	幽默	回忆	的	我的	幼稚	钦佩	和	想知道	,

带着孩提时代那种钦佩和惊奇的幽默回忆，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [soʊ] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] ,

and	feeling	that	it	must	be	kept	so	forever	and	ever	,
和	感觉	那	它	必须	是	保留	所以	永远	和	曾经	,

并且觉得它必须永远永远保持这样，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [mɑːk] ['mɪstəri] ,

and	that	to	go	into	it	would	break	some	sort	of	amusing	mock	mystery	,
和	那	到	去	进入	它	会	休息	一些	种类	的	有趣	嘲笑	神秘	,

深入探讨这个问题会破坏某种有趣的戏谑谜团。

[sʌm; səm] ['plezntli] [rɪ'dɪkjələs] [spel] .

some	pleasantly	ridiculous	spell	.
一些	愉快	荒谬的	拼写	.

一些令人愉悦的荒谬咒语。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ðæt] [aɪ] [went] [hoʊm] .

But	it	was	only	at	rare	intervals	that	I	went	home	.
但	它	曾是	仅有的	在	稀有的	间隔	那	我	去	家	.

但我只有极少数时间才会回家。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [skuːl] ['hɑːlədeɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]

In	the	long	vacation	,	as	in	my	school	holidays	,	my	father	often	went	abroad	with
在	这	长的	假期	,	作为	在	我的	学校	假期	,	我的	父亲	经常	去	国外	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

长假期间，就像我的学校假期一样，父亲经常带我出国旅行。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tə'geðər] ['veri]

so	that	we	had	gone	over	a	great	deal	of	the	Continent	together	very
所以	那	我们	有	已消失	超过	一个	伟大的	交易	的	这	大陆	一起	非常

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

因此，我们一起愉快地游历了欧洲大陆的大部分地区。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	was	old	in	proportion	to	the	age	of	his	son	,
他	曾是	老的	在	部分	到	这	年龄	的	他的	儿子	,

相对于他儿子的年龄来说，他年纪已经很大了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ,

being	**a**	**man**	**of**	**sixty**	**when**	**I**	**was**	**twenty**	**,**
存在	一个	男人	的	六十	什么时候	我	曾是	二十	,

我二十岁的时候，就已经像个六十岁的人了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	**that**	**did**	**not**	**disturb**	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**relations**	**between**	**us**	**.**
但	那	做过	不是	打扰	这	乐趣	的	这	关系	之间	我们	.

但这并没有影响我们之间愉快的相处时光。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

I	**don't**	**know**	**that**	**they**	**were**	**ever**	**very**	**confidential**	**.**
我	不	知道	那	他们	是	曾经	非常	机密的	.

我不知道他们是否真的非常注重保密。

[ɑːn][maɪ][saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

On	**my**	**side**	**there**	**was**	**but**	**little**	**to**	**communicate**	**,**
在	我的	边	那里	曾是	但	小的	到	交流	,

我这边几乎没什么可说的，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][get]['ɪntuː] [skreɪps] [nɔːr][fɔːl][ɪn] [lʌv] ,

for	**I**	**did**	**not**	**get**	**into**	**scrapes**	**nor**	**fall**	**in**	**love**	**,**
为了	我	做过	不是	得到	进入	刮伤	也不	落下	在	爱	,

因为我既没有惹过麻烦，也没有坠入爱河。

[ðə; ði] [tuː] [prɪ'dɪkəmənts] [wɪtʃ] [dɪ'mænd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] .

the	**two**	**predicaments**	**which**	**demand**	**sympathy**	**and**	**confidences**	**.**
这	二	困境	哪个	要求	同情	和	秘密	.

这两种困境都需要同情和信任。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] [hɪm'self] ,

And	**as**	**for**	**my**	**father**	**himself**	**,**
和	作为	为了	我的	父亲	他自己	,

至于我父亲本人，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'wer] [wʌt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

I	**was**	**never**	**aware**	**what**	**there**	**could**	**be**	**to**	**communicate**	**on**	**his**	**side**	**.**
我	曾是	绝不	意识到的	什么	那里	可以	是	到	交流	在	他的	边	.

我之前从未意识到他那边可能有什么需要沟通的地方。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪg'zæktli] , — [wʌt] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlməʊst][æt; ət] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

I	**knew**	**his**	**life**	**exactly**	**,**	**—**	**what**	**he**	**did**	**almost**	**at**	**every**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**;**
我	知道	他的	生活	确切地	,	—	什么	他	做过	几乎	在	每一个	小时	的	这	天	;

我完全了解他的生活——几乎每天每个小时他都在做什么；

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hiː; hi] [wʊd] [raɪd][ænd; ənd] [wen] [wɔːk]

under	**what**	**circumstances**	**of**	**the**	**temperature**	**he**	**would**	**ride**	**and**	**when**	**walk**
在下面	什么	情况	的	这	温度	他	会	骑	和	什么时候	走

;

;

;

在什么温度下他会骑马，什么温度下他会步行；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gests] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [breɪk] [ʌv; əv]

how	**often**	**and**	**with**	**what**	**guests**	**he**	**would**	**indulge**	**in**	**the**	**occasional**	**break**	**of**
如何	经常	和	和	什么	客人	他	会	放纵	在	这	偶然	休息	的

[ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

a	**dinner**	**-**	**party**	**,**
一个	晚餐	-	派对	,

他多久会抽出一点时间，在晚宴间隙招待哪些客人？

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pleʒər] , — [pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [les] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['du:ti] .

a	serious	pleasure	,	—	perhaps	,	indeed	,	less	a	pleasure	than	a	duty	.
一个	严肃的	乐趣	,	—	也许	,	的确	,	较少的	一个	乐趣	比	一个	责任	.

这是一种严肃的乐趣，——或许，与其说是乐趣，不如说是责任。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] ['pʌblɪk] ['mætərz] ,

All	this	I	knew	as	well	as	he	did	,	and	also	his	views	on	public	matters	,
全部	这	我	知道	作为	出色地	作为	他	做过	,	和	还	他的	浏览	在	民众	事情	,

所有这些我都和他一样清楚，包括他对公共事务的看法。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli][wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] .

his	political	opinions	,	which	naturally	were	different	from	mine	.
他的	政治的	意见	,	哪个	自然	是	不同的	从	矿	.

他的政治观点自然与我的不同。

[wʌt] [graʊnd] , [ðen] , [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nfɪdəns] ?

What	ground	,	then	,	remained	for	confidence	?
什么	地面	,	然后	,	剩余	为了	信心	?

那么，信心还剩下什么呢?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eni] .

I	did	not	know	any	.
我	做过	不是	知道	任何	.

我一个也不认识。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] ['neɪtʃər] , [nɑ:t][æpt][tu:; tə]['entər]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]

We	were	both	of	us	of	a	reserved	nature	,	not	apt	to	enter	into	our
我们	是	两个都	的	我们	的	一个	预订的	自然	,	不是	易于	到	进入	进入	我们的

[rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] ,

religious	feelings	,
宗教	情怀	,

我们俩性格都比较内向，不轻易流露宗教情感。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] ['retɪsns] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

There	are	many	people	who	think	reticence	on	such	subjects	a	sign	of	the	most
那里	是	许多	人们	WHO	思考	沉默寡言	在	这样的	主题	一个	符号	的	这	最多

[ˌrevə'renʃ(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm] .

reverential	way	of	contemplating	them	.
敬畏的	方式	的	沉思	他们	.

许多人认为，对这类话题保持沉默，是对其最虔诚的思考方式。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

Of	this	I	am	far	from	being	sure	;	but	,	at	all	events	,
的	这	我	是	远的	从	存在	当然	;	但	,	在	全部	活动	,

对此我远不能确定；但无论如何，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [moʊst][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

it	was	the	practice	most	congenial	to	my	own	mind	.
它	曾是	这	实践	最多	相投	到	我的	自己的	头脑	.

这是我最喜欢的方式。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æbsənt] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

And	then	I	was	for	a	long	time	absent	,	making	my	own	way	in	the	world	.
和	然后	我	曾是	为了	一个	长的	时间	缺席的	,	制作	我的	自己的	方式	在	这	世界	.

然后我有很长一段时间不在，独自在社会上闯荡。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [sək'sesfəli] .

I	did	not	make	it	very	successfully	.
我	做过	不是	制作	它	非常	成功地	.

我做得不太成功。

[aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	accomplished	the	natural	fate	of	an	Englishman	,	and	went	out	to	the
我	完成	这	自然的	命运	的	一个	英国人	,	和	去	出去	到	这

['kɑːləniz] ;

Colonies	;
殖民地	;

我完成了英国人自然而然的命运，去了殖民地；

[ðen] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ˌdɪplə'mætɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['æftər]['sev(ə)n][ɔːr]

then	to	India	in	a	semi	-	diplomatic	position	;	but	returned	home	after	seven	or
然后	到	印度	在	一个	半	-	外交	位置	;	但	返回	家	后	七	或者

[eɪt] ['jɪrz] ,

eight	years	,
八	年	,

然后以半外交官身份前往印度；但七八年后返回家乡。

['ɪnˌvælɪdɪd] , [ɪn][bæd] [helθ] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts] ,

invalided	,	in	bad	health	and	not	much	better	spirits	,
无效	,	在	坏的	健康	和	不是	很多	更好的	烈酒	,

卧病在床，身体状况不佳，精神状态也不佳。

['taɪərd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst]['traɪəl][ʌv; əv][laɪf] .

tired	and	disappointed	with	my	first	trial	of	life	.
疲劳的	和	失望的	和	我的	第一的	审判	的	生活	.

人生第一次考验，让我感到疲惫和失望。

[aɪ][hæd; həd] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] , “ [noʊ] [ə'keɪʒn] ” [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] .

I	had	,	as	people	say	,	“	no	occasion	”	to	insist	on	making	my	way	.
我	有	,	作为	人们	说	,	“	不	场合	”	到	坚持	在	制作	我的	方式	.

正如人们所说，我“没有理由”坚持要走自己的路。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

My	father	was	rich	,
我的	父亲	曾是	富有的	,

我父亲很富有。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	had	never	given	me	the	slightest	reason	to	believe	that	he	did	not
和	有	绝不	给定	我	这	丝毫	原因	到	相信	那	他	做过	不是

[ɪn'tend] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [er] .

intend	me	to	be	his	heir	.
打算	我	到	是	他的	继承人	.

他从未给我丝毫理由相信他不想让我成为他的继承人。

[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lɪbərəl] ,

His	allowance	to	me	was	not	illiberal	,
他的	津贴	到	我	曾是	不是	非自由主义	,

他给我的津贴并不算少，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [plænz] ,

and	though	he	did	not	oppose	the	carrying	out	of	my	own	plans	,
和	尽管	他	做过	不是	反对	这	携带	出去	的	我的	自己的	计划	,

虽然他并不反对我实施自己的计划，

[hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] .

he	by	no	means	urged	me	to	exertion	.
他	经过	不	方法	敦促	我	到	用力	.

他丝毫没有催促我努力。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

When	I	came	home	he	received	me	very	affectionately	,	and	expressed	his
什么时候	我	来了	家	他	已收到	我	非常	亲切地	,	和	表达	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

satisfaction	in	my	return	.
满意	在	我的	返回	.

我回家时，他非常热情地迎接了我，并对我归来表示欣慰。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['filip] ,

“	Of	course	,	”	he	said	,	“	I	am	not	glad	that	you	are	disappointed	,	Philip	,
“	的	课程	,	”	他	说	,	“	我	是	不是	高兴的	那	你	是	失望的	,	菲利普	,

“当然，”他说，“菲利普，你感到失望我并不高兴。”

[ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz]['broʊkən] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

or	that	your	health	is	broken	;	but	otherwise	it	is	an	ill	wind	,	you	know	,
或者	那	你的	健康	是	破碎的	;	但	否则	它	是	一个	患病的	风	,	你	知道	,

或者说你的健康出了问题；但除此之外，它就是不祥之兆，你知道的。

[ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .

that	blows	nobody	good	;	and	I	am	very	glad	to	have	you	at	home	.
那	打击	无人	好的	;	和	我	是	非常	高兴的	到	有	你	在	家	.

这可不是什么好事；我很高兴你回家了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] — ”

I	am	growing	an	old	man	—	”
我	是	生长	一个	老的	男人	—	”

我正在慢慢变老——”

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ;

“	I	don't	see	any	difference	,	sir	,	”	said	I	;
“	我	不	看	任何	不同之处	,	先生	,	”	说	我	;

“先生，我看不出有什么区别，”我说；

“ ['evriθɪŋ] [hɪr] [siːmz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] —

“	everything	here	seems	exactly	the	same	as	when	I	went	away	—
“	一切	这里	似乎	确切地	这	相同的	作为	什么时候	我	去	离开	—

“这里的一切都和我离开时一模一样——”

” [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	smiled	,	and	shook	his	head	.
”	他	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	It	is	true	enough	,	”	he	said	;
“	它	是	真的	足够的	,	”	他	说	;

“这的确如此，”他说；

“ ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

“	after	we	have	reached	a	certain	age	we	seem	to	go	on	for	a	long	time
“	后	我们	有	达到	一个	肯定	年龄	我们	似乎	到	去	在	为了	一个	长的	时间

[ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

on	a	plane	,
在	一个	飞机	,

“到了某个年纪之后，我们似乎就会在飞机上待很长时间。”

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'klaɪnd]

and	feel	no	great	difference	from	year	to	year	;	but	it	is	an	inclined
和	感觉	不	伟大的	不同之处	从	年	到	年	;	但	它	是	一个	倾斜

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

感觉每年都没有什么太大的变化；但这毕竟是一个倾斜的平面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːŋgər][wiː; wɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [wɪl] [biː; bɪ][ðə; ðɪ][fɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

and	the	longer	we	go	on	the	more	sudden	will	be	the	fall	at	the	end	.
和	这	更长	我们	去	在	这	更多的	突然	将要	是	这	落下	在	这	结尾	.

我们坚持的时间越长，最后的坠落就会越突然。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

But	at	all	events	it	will	be	a	great	comfort	to	me	to	have	you	here	.
但	在	全部	活动	它	将要	是	一个	伟大的	舒适	到	我	到	有	你	这里	.

"

"

"

但无论如何，你能来这里对我来说都是莫大的安慰。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,

"	If	I	had	known	that	,	"	I	said	,	"	and	that	you	wanted	me	,
"	如果	我	有	已知	那	,	"	我	说	,	"	和	那	你	通缉	我	,

"如果我早知道，"我说，"如果我早知道你想要我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	should	have	come	in	any	circumstances	.
我	应该	有	来	在	任何	情况	.

无论如何我都应该来。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — "

As	there	are	only	two	of	us	in	the	world	—	"
作为	那里	是	仅有的	二	的	我们	在	这	世界	—	"

因为世界上只有我们两个人——"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

"	Yes	,	"	he	said	,	"	there	are	only	two	of	us	in	the	world	;
"	是的	,	"	他	说	,	"	那里	是	仅有的	二	的	我们	在	这	世界	;

"是的，"他说，"世界上只有我们两个人；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɪl] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] . "

but	still	I	should	not	have	sent	for	you	,	Phil	,	to	interrupt	your	career	.	"
但	仍然	我	应该	不是	有	发送	为了	你	,	菲尔	,	到	打断	你的	职业	.	"

但我仍然不该把你叫来，菲尔，打断你的事业。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪt'self] , " [aɪ] [sed] ['ræðər] ['bɪtərli] ;

"	It	is	as	well	,	then	,	that	it	has	interrupted	itself	,	"	I	said	rather	bitterly	;
"	它	是	作为	出色地	,	然后	,	那	它	有	中断	本身	,	"	我	说	相当	苦涩地	;

"那么，它自行中断也好，"我颇为苦涩地说；

[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

for	disappointment	is	hard	to	bear	.
为了	失望	是	难的	到	熊	.

因为失望是难以承受的。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] ,

He	patted	me	on	the	shoulder	,	and	repeated	,	"	It	is	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	,
他	轻拍	我	在	这	肩膀	,	和	重复	,	"	它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	,

他拍了拍我的肩膀，重复道："祸兮福所倚，祸兮福所倚。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] ['pleʒər] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː] ; [fɔːr; fər]

"	with	a	look	of	real	pleasure	which	gave	me	a	certain	gratification	too	;	for
"	和	一个	看	的	真实的	乐趣	哪个	给予	我	一个	肯定	满足感	也	;	为了

,

,

,

"他脸上露出真挚的喜悦之情，这让我也感到某种满足；因为，

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

after	all	,	he	was	an	old	man	,
后	全部	,	他	曾是	一个	老的	男人	,

毕竟，他是一位老人了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['oʊnli][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] ['eni] ['duːti] .

and	the	only	one	in	all	the	world	to	whom	I	owed	any	duty	.
和	这	仅有的	一	在	全部	这	世界	到	谁	我	欠款	任何	责任	.

他是全世界唯一一个我负有责任的人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [driːmz] [ʌv; əv]['wɔːrmər] [əˈfekʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

I	had	not	been	without	dreams	of	warmer	affections	,	but	they	had	come
我	有	不是	到过	没有	梦境	的	更温暖	情感	,	但	他们	有	来

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt] ['trædʒɪkli] ,

to	nothing	—	not	tragically	,
到	没有什么	—	不是	悲剧的是	,

我并非没有过对温暖爱情的憧憬，但这些憧憬最终都化为泡影——并非悲剧性的结局。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] .

but	in	the	ordinary	way	.
但	在	这	普通的	方式	.

但以通常的方式。

[aɪ] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv][hæd; həd] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]

I	might	perhaps	have	had	love	which	I	did	not	want	but	not	that	which	I	did
我	可能	也许	有	有	爱	哪个	我	做过	不是	想	但	不是	那	哪个	我	做过

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

我或许曾拥有过我不想要的爱情，但却没有拥有过我想要的爱情。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ʌnˈmænli] [moʊn] [əˈbaʊt] ,

—	which	was	not	a	thing	to	make	any	unmanly	moan	about	,
—	哪个	曾是	不是	一个	事物	到	制作	任何	不男子气概	呻吟	关于	,

——这可不是什么值得任何懦夫抱怨的事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .

but	in	the	ordinary	course	of	events	.
但	在	这	普通的	课程	的	活动	.

但在正常情况下。

[sʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ; [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən]

Such	disappointments	happen	every	day	;	indeed	,	they	are	more	common	than
这样的	失望	发生	每一个	天	;	的确	,	他们	是	更多的	常见的	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

这样的失望每天都会发生；事实上，它们比其他任何事情都更常见。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈpærənt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

and	sometimes	it	is	apparent	afterwards	that	it	is	better	it	was	so	.
和	有时	它	是	明显	然后	那	它	是	更好的	它	曾是	所以	.

事后有时你会发现，那样做反而更好。

[haʊˈevər] , [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['θɜːrti] ['strændɪd] , [jet] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

However	,	here	I	was	at	thirty	stranded	,	yet	wanting	for	nothing	,
然而	,	这里	我	曾是	在	三十	搁浅	,	然而	想要	为了	没有什么	,

然而，我当时三十岁，却身处困境，但什么也不缺。

— [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:rθ] ['ræðər] ['envi] [ðæn; ðən] ['pɪti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

—	in	a	position	to	call	forth	rather	envy	than	pity	from	the	greater	part	of
—	在	一个	位置	到	称呼	前进	相当	嫉妒	比	遗憾	从	这	更大的	部分	的

[maɪ] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] ;

my	contemporaries	;
我的	同时代人	;

—我的大多数同时代人对我的评价，更多的是羡慕而不是怜悯；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni]

for	I	had	an	assured	and	comfortable	existence	,	as	much	money
为了	我	有	一个	保证	和	舒服的	存在	,	作为	很多	钱

[æz; əz] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

as	I	wanted	,
作为	我	通缉	,

因为我过着安稳舒适的生活，想要多少钱就能得到多少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

and	the	prospect	of	an	excellent	fortune	for	the	future	.
和	这	前景	的	一个	出色的	财富	为了	这	未来	.

以及未来获得丰厚财富的前景。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

On	the	other	hand	,	my	health	was	still	low	,	and	I	had	no	occupation	.
在	这	其他	手	,	我的	健康	曾是	仍然	低的	,	和	我	有	不	职业	.

另一方面，我的健康状况仍然很差，而且我没有工作。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

The	neighborhood	of	the	town	was	a	drawback	rather	than	an	advantage	.
这	邻里	的	这	镇	曾是	一个	退税	相当	比	一个	优势	.

小镇的周边环境与其说是优势，不如说是劣势。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['temptɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [maɪ]

I	felt	myself	tempted	,	instead	of	taking	the	long	walk	into	the	country	which	my
我	毛毡	我	受诱惑	,	反而	的	采取	这	长的	走	进入	这	国家	哪个	我的

['dɑ:ktər] [ˌrekə'mendɪd] ,

doctor	recommended	,
医生	受到推崇的	,

我感到自己很想放弃医生建议的去乡下散步的计划，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

to	take	a	much	shorter	one	through	the	High	Street	,	across	the	river	,	and
到	拿	一个	很多	较短	一	通过	这	高的	街道	,	穿过	这	河	,	和

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

走一条短得多的路线，穿过商业街，过河，然后再返回。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɔ:k] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laʊndʒ] .

which	was	not	a	walk	but	a	lounge	.
哪个	曾是	不是	一个	走	但	一个	休息室	.

那不是散步，而是休闲放松。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] , — [θɔ:ts] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['veri]

The	country	was	silent	and	full	of	thoughts	,	—	thoughts	not	always	very
这	国家	曾是	沉默的	和	满的	的	想法	,	—	想法	不是	总是	非常

[ə'gri:əb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

全国一片寂静，人们思绪万千——但这些思绪并非总是令人愉悦的。

— [ˌwer'æz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hjuːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrbən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

—	whereas	there	were	always	the	humors	of	the	little	urban	population	to
—	然而	那里	是	总是	这	体液	的	这	小的	城市的	人口	到

[glæns] [æt; ət] ,

glance	at	,
瞥一眼	在	,

——而与此同时，人们总能瞥见城市里那些小人物们的幽默，

[ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

the	news	to	be	heard	,
这	消息	到	是	听到	,

即将听到的消息

— [ɔːl] [ðoʊz] ['peti] ['mætərz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ʌp] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['vɜːrʒ(ə)n]

—	all	those	petty	matters	which	so	often	make	up	life	in	a	very	impoverished	version
—	全部	那些	小气	事情	哪个	所以	经常	制作	向上	生活	在	一个	非常	贫困	版本

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn] .

for	the	idle	man	.
为了	这	闲置的	男人	.

——所有这些琐事，对于游手好闲的人来说，往往构成了一种极其贫乏的生活。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [maɪ'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	like	it	,	but	I	felt	myself	yielding	to	it	,
我	做过	不是	喜欢	它	,	但	我	毛毡	我	屈服	到	它	,

我不喜欢这样，但我感觉自己屈服了。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .

not	having	energy	enough	to	make	a	stand	.
不是	拥有	活力	足够的	到	制作	一个	站立	.

没有精力表明立场。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

The	rector	and	the	leading	lawyer	of	the	place	asked	me	to	dinner	.
这	校长	和	这	领导	律师	的	这	地方	问	我	到	晚餐	.

校长和当地一位著名律师邀请我共进晚餐。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][glaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn]

I	might	have	glided	into	the	society	,	such	as	it	was	,	had	I	been
我	可能	有	滑翔	进入	这	社会	,	这样的	作为	它	曾是	,	有	我	到过

[dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

disposed	for	that	;
处置	为了	那	;

如果我愿意的话，我或许能够轻松融入那个社会；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] ,

everything	about	me	began	to	close	over	me	as	if	I	had	been	fifty	,
一切	关于	我	开始	到	关闭	超过	我	作为	如果	我	有	到过	五十	,

我周围的一切都开始向我逼近，仿佛我已经五十岁了一样。

[ænd; ənd] ['fʊli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] .

and	fully	contented	with	my	lot	.
和	完全	满足	和	我的	很多	.

我对自己的生活非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [maɪ] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ]

It	was	possibly	my	own	want	of	occupation	which	made	me	observe	with
它	曾是	可能	我的	自己的	想	的	职业	哪个	制成	我	观察	和

[sər'praɪz] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

surprise	,	after	a	while	,
惊喜	,	后	一个	尽管	,

或许正是因为我无所事事，过了一会儿，我才惊讶地发现：

[haʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

how	much	occupied	my	father	was	.
如何	很多	占领	我的	父亲	曾是	.

我父亲当时有多忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [glæd][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

He	had	expressed	himself	glad	of	my	return	;	but	now	that	I	had	returned
他	有	表达	他自己	高兴的	的	我的	返回	;	但	现在	那	我	有	返回

,

,

,

他曾表示很高兴我回来；但现在我回来了，

[aɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	saw	very	little	of	him	.
我	锯	非常	小的	的	他	.

我很少见到他。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

Most	of	his	time	was	spent	in	his	library	,	as	had	always	been	the	case	.
最多	的	他的	时间	曾是	花费	在	他的	图书馆	,	作为	有	总是	到过	这	案件	.

他大部分时间都待在图书馆里，一如既往。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['vɪzɪts] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

But	on	the	few	visits	I	paid	him	there	,
但	在	这	很少	访问	我	有薪酬的	他	那里	,

但我几次去探望他时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

I	could	not	but	perceive	that	the	aspect	of	the	library	was	much	changed	.
我	可以	不是	但	感知	那	这	方面	的	这	图书馆	曾是	很多	已更改	.

我不禁注意到，图书馆的面貌已经发生了很大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [ruːm] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

It	had	acquired	the	look	of	a	business	-	room	,	almost	an	office	.
它	有	获得	这	看	的	一个	商业	-	房间	,	几乎	一个	办公室	.

它看起来就像一个商务会议室，几乎就是一间办公室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] - [laɪk] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	were	large	business	-	like	books	on	the	table	,
那里	是	大的	商业	-	喜欢	图书	在	这	桌子	,

桌上摆着几本厚重的商务书籍。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tuː; tə]

which	I	could	not	associate	with	anything	he	could	naturally	have	to
哪个	我	可以	不是	联系	和	任何事物	他	可以	自然	有	到

[duː] ;

do	;
做	;

我无法将此事与他自然而然要做的事情联系起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] .

and	his	correspondence	was	very	large	.
和	他的	一致	曾是	非常	大的	.

他的信件数量非常庞大。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [kloʊzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʊʃt]

I	thought	he	closed	one	of	those	books	hurriedly	as	I	came	in	,	and	pushed
我	想法	他	关闭	一	的	那些	图书	匆匆	作为	我	来了	在	,	和	推动

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

it	away	,
它	离开	,

我进来的时候，我以为他匆匆合上了其中一本书，然后把它推到了一边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	did	not	wish	me	to	see	it	.
作为	如果	他	做过	不是	希望	我	到	看	它	.

仿佛他不想让我看到似的。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ;

This	surprised	me	at	the	moment	without	arousing	any	other	feeling	;
这	惊讶	我	在	这	片刻	没有	唤起	任何	其他	感觉	;

当时这让我感到惊讶，但并没有引起任何其他感觉；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

but	afterwards	I	remembered	it	with	a	clearer	sense	of	what	it	meant	.
但	然后	我	记得	它	和	一个	更清晰	感觉	的	什么	它	意思是	.

但后来我更清楚地理解了它的含义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ˌɔːltə'geðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	was	more	absorbed	altogether	than	I	had	been	used	to	see	him	.
他	曾是	更多的	吸收	共	比	我	有	到过	用过的	到	看	他	.

他比我以往看到的更加全神贯注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [men] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][ʌv; əv] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] .

He	was	visited	by	men	sometimes	not	of	very	prepossessing	appearance	.
他	曾是	到访	经过	男人	有时	不是	的	非常	令人着迷	外貌	.

有时，一些相貌并不出众的男人会来拜访他。

[sər'praɪz] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Surprise	grew	in	my	mind	without	any	very	distinct	idea	of	the	reason	of	it	;
惊喜	生长	在	我的	头脑	没有	任何	非常	清楚的	主意	的	这	原因	的	它	;

惊讶之情涌上心头，但我却并不清楚它为何如此强烈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [tʃæns] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɔrfjuː] [ðæt] [maɪ] [veɪg]

and	it	was	not	till	after	a	chance	conversation	with	Morphew	that	my	vague
和	它	曾是	不是	直到	后	一个	机会	对话	和	莫菲	那	我的	模糊的

[ʌn'iːzinis] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

uneasiness	began	to	take	definite	shape	.
不安	开始	到	拿	定	形状	.

直到与莫菲的一次偶然谈话之后，我那模糊的不安感才开始变得明确起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

It	was	begun	without	any	special	intention	on	my	part	.
它	曾是	开始	没有	任何	特别的	意图	在	我的	部分	.

这件事的开始并非出于我的任何特殊意图。

['mɔrfjuː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

Morphew	had	informed	me	that	master	was	very	busy	,
莫菲	有	知情的	我	那	掌握	曾是	非常	忙碌的	,

莫菲告诉我，师傅很忙。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

on	some	occasion	when	I	wanted	to	see	him	.
在	一些	场合	什么时候	我	通缉	到	看	他	.

有时我想见他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [pʊt] [ɔːf] .

And	I	was	a	little	annoyed	to	be	thus	put	off	.
和	我	曾是	一个	小的	恼怒	到	是	因此	放	离开	.

我因此感到有些恼火。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , ” [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

“	It	appears	to	me	that	my	father	is	always	busy	,	”	I	said	hastily	.
“	它	出现	到	我	那	我的	父亲	是	总是	忙碌的	,	”	我	说	草草	.

“我看我父亲总是很忙，”我匆匆说道。

['mɔrfju:] [ðen] [bɪ'gæn] ['veri] [ɔ:'rækjələrli] [tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

Morphew	then	began	very	oracularly	to	nod	his	head	in	assent	.
莫菲	然后	开始	非常	预言般地	到	点头	他的	头	在	同意	.

莫菲随后开始非常有神谕般地点头表示同意。

" [ə; eɪ] [di:l] [tu:] ['bɪzi] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	A	deal	too	busy	,	sir	,	if	you	take	my	opinion	,	"	he	said	.
"	一个	交易	也	忙碌的	,	先生	,	如果	你	拿	我的	观点	,	"	他	说	.

"先生，依我之见，这笔交易太忙了。"他说。

[ðɪs] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['hɜ:rɪdli] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

This	startled	me	much	,	and	I	asked	hurriedly	,	"	What	do	you	mean	?
这	惊慌	我	很多	,	和	我	问	匆匆	,	"	什么	做	你	意思是	?

这让我大吃一惊，我急忙问道："你是什么意思？"

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'baʊt]

"	without	reflecting	that	to	ask	for	private	information	from	a	servant	about
"	没有	反思	那	到	问	为了	私人的	信息	从	一个	仆人	关于

[maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['hæbɪts][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [ə'ferz] .

my	father's	habits	was	as	bad	as	investigating	into	a	stranger's	affairs	.
我的	父亲的	习惯	曾是	作为	坏的	作为	调查	进入	一个	陌生人的	事务	.

"却没有意识到，向仆人打听我父亲的私事，和调查陌生人的私事一样糟糕。"

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] .

It	did	not	strike	me	in	the	same	light	.
它	做过	不是	罢工	我	在	这	相同的	光	.

我并没有产生同样的感受。

" ['mɪstər] . ['filip] , " [sed] ['mɔrfju:] , " [ə; eɪ] [θɪŋ] - [æz; əz] - [ə'pɛnd] [æz; əz] - [æpənz] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n]

"	Mr	.	Philip	,	"	said	Morphew	,	"	a	thing	'	as	'	appened	as	'	appens	more	often
"	先生	.	菲利普	,	"	说	莫菲	,	"	一个	事物	-	作为	-	附加	作为	-	应用程序	更多的	经常

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] .

than	it	ought	to	.
比	它	应该	到	.

"菲利普先生，"莫菲说，"这件事发生的频率比它应该发生的频率要高得多。"

['mæstər][hæz; həz][gɑ:t]['ɔ:f(ə)l] [ki:n] [ə'baʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] . "

Master	has	got	awful	keen	about	money	in	his	old	age	.	"
掌握	有	得到	可怕	敏锐的	关于	钱	在	他的	老的	年龄	.	"

主人年纪大了之后，对钱变得异常贪婪。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	a	new	thing	for	him	,	"	I	said	.
"	那就是	一个	新的	事物	为了	他	,	"	我	说	.

"这对他来说可是新鲜事儿，"我说。

" [noʊ] , [sɜ:r] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] .

"	No	,	sir	,	begging	your	pardon	,	it	ain't	a	new	thing	.
"	不	,	先生	,	乞讨	你的	赦免	,	它	不是	一个	新的	事物	.

"不，先生，恕我直言，这不是什么新鲜事。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [broʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['i:zi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ɪts] [kʌm] [bæk] ,

He	was	once	broke	of	it	,	and	that	wasn't	easy	done	;	but	it's	come	back	,
他	曾是	一次	打破	的	它	,	和	那	不是	简单的	完毕	;	但	它是	来	后退	,

他曾经一贫如洗，那可不是件容易的事；但他现在已经重新拥有了。

[ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

if	you'll	excuse	me	saying	so	.
如果	你会	原谅	我	说	所以	.

恕我直言。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['hi:l] ['evər][bi:; bi] [broʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

And	I	don't	know	as	he'll	ever	be	broke	of	it	again	at	his	age	.
和	我	不	知道	作为	地狱	曾经	是	打破	的	它	再次	在	他的	年龄	.

我不知道他这个年纪是否还会再次破产。

" [aɪ] [felt] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] .

"	I	felt	more	disposed	to	be	angry	than	disturbed	by	this	.
"	我	毛毡	更多的	处置	到	是	生气的	比	不安	经过	这	.

“我当时更多的是感到愤怒而不是不安。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] , " [aɪ] [sed] .

“	You	must	be	making	some	ridiculous	mistake	,	"	I	said	.
"	你	必须	是	制作	一些	荒谬的	错误	,	"	我	说	.

“你一定是犯了什么荒谬的错误，”我说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mɔrfju:] ,

“	And	if	you	were	not	so	old	a	friend	as	you	are	,	Morphew	,
"	和	如果	你	是	不是	所以	老的	一个	朋友	作为	你	是	,	莫菲	,

“莫菲，如果你不是我这么老的朋友的话……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	should	not	have	allowed	my	father	to	be	so	spoken	of	to	me	.
我	应该	不是	有	允许	我的	父亲	到	是	所以	说	的	到	我	.

我不应该允许别人那样说我父亲。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hæf] - [ə'stɑ:nɪʃt] , [hæf] - [kən'temptʃuəs] [lʊk] .

"	The	old	man	gave	me	a	half	-	astonished	,	half	-	contemptuous	look	.
"	这	老的	男人	给予	我	一个	一半	-	惊讶	,	一半	-	轻蔑的	看	.

“老人给了我一个半惊讶半轻蔑的眼神。”

“ ['hi:z] [bɪn] [maɪ]['mæstər][ə; eɪ] [di:l] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['hi:z] [bɪn] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] ,

“	He's	been	my	master	a	deal	longer	than	he's	been	your	father	,	"	he	said	,
"	他是	到过	我的	掌握	一个	交易	更长	比	他是	到过	你的	父亲	,	"	他	说	,

“他做我的师傅比做你父亲的时间长得多，”他说。

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .

turning	on	his	heel	.
转弯	在	他的	脚跟	.

他转身就走。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑ:mɪk(ə)l] [ðæt] [maɪ]['æŋgər][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	assumption	was	so	comical	that	my	anger	could	not	stand	in	face	of	it	.
这	假设	曾是	所以	滑稽	那	我的	愤怒	可以	不是	站立	在	脸	的	它	.

这种假设实在太荒谬可笑了，我简直无法忍受。

[aɪ] [went] [aʊt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] ,

I	went	out	,	having	been	on	my	way	to	the	door	when	this	conversation	occurred	,
我	去	出去	,	拥有	到过	在	我的	方式	到	这	门	什么时候	这	对话	发生	,

我走出去，正要走到门口时，这段对话发生了。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['ju:ʒuəl] [laʊndʒ] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [sɔ:rt][ʌv; əv]

and	took	my	usual	lounge	about	,	which	was	not	a	satisfactory	sort	of
和	采取	我的	通常	休息室	关于	,	哪个	曾是	不是	一个	令人满意的	种类	的

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

于是我带着我平常的休闲用品四处走动，但这并不是一种令人满意的娱乐方式。

[ɪts] ['vænəti][ænd; ənd] ['emptinəs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['evɪdənt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] - [deɪ] .

Its	vanity	and	emptiness	appeared	to	be	more	evident	than	usual	to	-	day	.
它是	虚荣	和	空虚	出现	到	是	更多的	明显	比	通常	到	-	天	.

今天，它的虚荣和空虚似乎比往常更加明显。

[aɪ] [met] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz]

I	met	half	-	a	-	dozen	people	I	knew	,	and	had	as	many	pieces	of	news
我	遇见	一半	-	一个	-	打	人们	我	知道	,	和	有	作为	许多	件	的	消息

[kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

confided	to	me	.
坦白	到	我	.

我遇到了六位熟人，他们也向我透露了一些消息。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

I	went	up	and	down	the	length	of	the	High	Street	.
我	去	向上	和	向下	这	长度	的	这	高的	街道	.

我沿着商业街来回走了一圈。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrtʃəs] [ɔːr] [tuː] .

I	made	a	small	purchase	or	two	.
我	制成	一个	小的	购买	或者	二	.

我买了一两件小东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [dis'paizɪŋ] [maɪ'self] , [jet] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

And	then	I	turned	homeward	,	despising	myself	,	yet	finding	no	alternative	within	my
和	然后	我	转向	回家	,	鄙视	我	,	然而	寻找	不	选择	之内	我的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

然后我转身回家，心中充满厌恶，却又找不到其他出路。

[wʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] [wɔːk] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] ?

Would	a	long	country	walk	have	been	more	virtuous	?
会	一个	长的	国家	走	有	到过	更多的	有德行的	?

如果去乡间散步，岂不是更有益处吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['hoʊlsəm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]

It	would	at	least	have	been	more	wholesome	;	but	that	was	all	that	could
它	会	在	至少	有	到过	更多的	健康	;	但	那	曾是	全部	那	可以

[biː; bi] [sed] .

be	said	.
是	说	.

至少那样会更健康一些；但也仅此而已了。

[maɪ][maɪnd][dɪd][nɑːt] [dwel] [ɑːn] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

My	mind	did	not	dwell	on	Morphew's	communication	.
我的	头脑	做过	不是	住	在	-	沟通	.

我并没有过多关注莫菲的交流。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	seemed	without	sense	or	meaning	to	me	;
它	似乎	没有	感觉	或者	意义	到	我	;

在我看来，这毫无意义；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['eksələnt] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [maɪn]

and	after	the	excellent	joke	about	his	superior	interest	in	his	master	to	mine
和	后	这	出色的	开玩笑	关于	他的	优越的	兴趣	在	他的	掌握	到	矿

[ɪn][maɪ] ['fɑːðər] ,

in	my	father	,
在	我的	父亲	,

在讲完他关于他对主人的兴趣远胜于我对父亲的精彩笑话之后，

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

was	dismissed	lightly	enough	from	my	mind	.
曾是	解雇	轻轻	足够的	从	我的	头脑	.

我很快就把这件事抛诸脑后了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	tried	to	invent	some	way	of	telling	this	to	my	father	without	letting	him
我	尝试	到	发明	一些	方式	的	讲述	这	到	我的	父亲	没有	出租	他

[pər'siːv] [ðæt] ['mɔrfjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [fɔːlts] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

perceive	that	Morphew	had	been	finding	faults	in	him	,
感知	那	莫菲	有	到过	寻找	故障	在	他	,

我试图想办法把这件事告诉父亲，又不能让他察觉到莫菲一直在挑他的毛病。

[ɔːr] [aɪ] ['lɪsnɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

or	I	listening	;	for	it	seemed	a	pity	to	lose	so	good	a	joke	.
或者	我	聆听	;	为了	它	似乎	一个	遗憾	到	失去	所以	好的	一个	开玩笑	.

或者我在听；因为错过这么好的笑话实在可惜。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ɪn'taɪərli] [aʊt]

However	,	as	I	returned	home	,	something	happened	which	put	the	joke	entirely	out
然而	,	作为	我	返回	家	,	某物	发生	哪个	放	这	开玩笑	完全	出去

[ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

of	my	head	.
的	我的	头	.

然而，当我回到家后，发生了一件事，让我彻底忘记了这个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

It	is	curious	when	a	new	subject	of	trouble	or	anxiety	has	been	suggested	to
它	是	好奇的	什么时候	一个	新的	主题	的	麻烦	或者	焦虑	有	到过	建议	到

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] ,

the	mind	in	an	unexpected	way	,
这	头脑	在	一个	意外	方式	,

当新的烦恼或焦虑以意想不到的方式出现在脑海中时，这着实令人好奇。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌædvər'taɪzmənt] ['fɑːloʊz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

how	often	a	second	advertisement	follows	immediately	after	the	first	,
如何	经常	一个	第二	广告	跟随	立即地	后	这	第一的	,

第二则广告紧随第一则广告之后出现的频率是多少?

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nsi] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [pə'zest] .

and	gives	to	that	a	potency	which	in	itself	it	had	not	possessed	.
和	给予	到	那	一个	效力	哪个	在	本身	它	有	不是	拥有	.

并赋予它本身所不具备的力量。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

I	was	approaching	our	own	door	,	wondering	whether	my	father	had	gone	,
我	曾是	接近	我们的	自己的	门	,	好奇	无论	我的	父亲	有	已消失	,

[ænd; ənd] ['weðər] , [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

and	whether	,	on	my	return	,
和	无论	,	在	我的	返回	,

我走到自家门口，心里想着父亲是否已经离开，以及我回来时，是否.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['liːʒər] , — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	should	find	him	at	leisure	,	—	for	I	had	several	little	things	to	say	to	him	,
我	应该	寻找	他	在	闲暇	,	—	为了	我	有	一些	小的	事物	到	说	到	他	,

我应该会在他有空的时候找到他，因为我有几件事想跟他说。

— [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] .

—	when	I	noticed	a	poor	woman	lingering	about	the	closed	gates	.
—	什么时候	我	注意到	一个	贫穷的	女士	挥之不去的	关于	这	关闭	大门	.

——这时我注意到一个可怜的女人在紧闭的大门附近徘徊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	had	a	baby	sleeping	in	her	arms	.
她	有	一个	婴儿	睡眠	在	她	武器	.

她怀里抱着一个正在睡觉的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd][dɪm] ;

It	was	a	spring	night	,	the	stars	shining	in	the	twilight	,	and	everything	soft	and	dim	;
它	曾是	一个	春天	夜晚	,	这	明星	灼灼	在	这	暮	,	和	一切	柔软的	和	暗淡	;

那是一个春夜，繁星在暮色中闪烁，一切都柔和而昏暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

and	the	woman's	figure	was	like	a	shadow	,	flitting	about	,	now	here	,	now	there	,
和	这	女性的	数字	曾是	喜欢	一个	阴影	,	飞掠	关于	,	现在	这里	,	现在	那里	,

那女人的身影像影子一样，忽隐忽现，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

on	one	side	or	another	of	the	gate	.
在	一	边	或者	其他	的	这	门	.

在大门的一侧或另一侧。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	stopped	when	she	saw	me	approaching	,	and	hesitated	for	a	moment	,
她	停止	什么时候	她	锯	我	接近	,	和	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

她看到我走过来，便停了下来，犹豫了一会儿。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

then	seemed	to	take	a	sudden	resolution	.
然后	似乎	到	拿	一个	突然	解决	.

然后似乎突然下定了决心。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] ,

I	watched	her	without	knowing	,	with	a	prevision	that	she	was	going	to	address	me	,
我	观看	她	没有	会心	,	和	一个	预知	那	她	曾是	去	到	地址	我	,

我默默地看着她，预感到她会跟我说话。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] .

though	with	no	sort	of	idea	as	to	the	subject	of	her	address	.
尽管	和	不	种类	的	主意	作为	到	这	主题	的	她	地址	.

虽然她完全不知道自己演讲的主题是什么。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [jet] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [felt] ,

She	came	up	to	me	doubtfully	,	it	seemed	,	yet	certainly	,	as	I	felt	,
她	来了	向上	到	我	怀疑地	,	它	似乎	,	然而	当然	,	作为	我	毛毡	,

她带着疑惑走到我面前，但同时，我也确信这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [drɑ:pt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['kə:tsi] ,

and	when	she	was	close	to	me	,	dropped	a	sort	of	hesitating	curtsey	,
和	什么时候	她	曾是	关闭	到	我	,	掉落	一个	种类	的	犹豫不决	屈膝礼	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当她走近我时，略显犹豫地行了个屈膝礼，然后说道：

" [its] ['mɪstər] . ['filip] ? " [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	It's	Mr	.	Philip	?	"	in	a	low	voice	.
"	它是	先生	.	菲利普	?	"	在	一个	低的	嗓音	.

"是菲利普先生吗？"他低声问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么？

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] ,

Then	she	poured	forth	suddenly	,	without	warning	or	preparation	,	her	long	speech	,
然后	她	倾倒	前进	突然	,	没有	警告	或者	准备	,	她	长的	演讲	,

然后，她突然毫无预兆、毫无准备地发表了长篇演讲。

— [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

—	a	flood	of	words	which	must	have	been	all	ready	and	waiting	at	the
—	一个	洪水	的	字	哪个	必须	有	到过	全部	准备好	和	等待	在	这

[dɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .

doors	of	her	lips	for	utterance	.
门	的	她	嘴唇	为了	发声	.

——她心中涌起一股强烈的情感，仿佛早已准备好，就等着从唇边流露出来。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

"	Oh	,	sir	,	I	want	to	speak	to	you	!
"	哦	,	先生	,	我	想	到	说话	到	你	!

"哦，先生，我想和您谈谈！"

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ju:l] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] , [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [jʌŋ] ;

I	can't	believe	you'll	be	so	hard	,	for	you're	young	;
我	不能	相信	你会	是	所以	难的	,	为了	你是	年轻的	;

我不相信你会这么严厉，因为你还年轻；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] ['hi:l] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

and	I	can't	believe	he'll	be	so	hard	if	so	be	as	his	own	son	,
和	我	不能	相信	地狱	是	所以	难的	如果	所以	是	作为	他的	自己的	儿子	,

如果真是这样，我简直不敢相信他会对自己儿子如此冷酷无情。

[æz; əz] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] , - [əl] [spi:k] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

as	I've	always	heard	he	had	but	one	,	'	ll	speak	up	for	us	.
作为	我已经	总是	听到	他	有	但	一	,	-	二	说话	向上	为了	我们	.

正如我一直听说的，他只有一个，他会为我们发声。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðæt] ,

Oh	,	gentleman	,	it	is	easy	for	the	likes	of	you	,	that	,
哦	,	绅士	,	它	是	简单的	为了	这	点赞	的	你	,	那	,

哦，先生们，像你们这样的人很容易做到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪn][wʌn] [ruːm] , [kæn; kən][dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;

if	you	ain't	comfortable	in	one	room	,	can	just	walk	into	another	;
如果	你	不是	舒服的	在	一	房间	,	能	只是	走	进入	其他	;

如果你在一个房间里感觉不舒服，可以随时走进另一个房间；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ruːm] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ,

but	if	one	room	is	all	you	have	,
但	如果	一	房间	是	全部	你	有	,

但如果你只有一间房间的话，

[ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	every	bit	of	furniture	you	have	taken	out	of	it	,
和	每一个	少量	的	家具	你	有	已采取	出去	的	它	,

还有你从里面搬出来的每一件家具，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [left] , — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər]

and	nothing	but	the	four	walls	left	,	—	not	so	much	as	the	cradle	for
和	没有什么	但	这	四	墙壁	左边	,	—	不是	所以	很多	作为	这	摇篮	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

除了四面墙什么也没留下，连孩子的摇篮都没有。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][jʊr; jər][mæn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

or	a	chair	for	your	man	to	sit	down	upon	when	he	comes	from	his	work	,
或者	一个	椅子	为了	你的	男人	到	坐	向下	之上	什么时候	他	来	从	他的	工作	,

或者一把椅子，供你男人下班回家后坐下。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [tuː; tə] [kʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] — ”

or	a	saucepan	to	cook	him	his	supper	—	”
或者	一个	平底锅	到	厨师	他	他的	晚餐	—	”

或者给他一口平底锅做晚饭——”

“ [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [aɪ] [sed] , “ [huː] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

“	My	good	woman	,	”	I	said	,	“	who	can	have	taken	all	that	from	you	?
“	我的	好的	女士	,	”	我	说	,	“	WHO	能	有	已采取	全部	那	从	你	?

“我的好女人，”我说，“是谁夺走了你的一切？”

['ʃʊrli] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ? ”

Surely	nobody	can	be	so	cruel	?	”
一定	无人	能	是	所以	残忍的	?	”

难道真有人会如此残忍吗?

“ [juː; jʊ] [seɪ] [its] ['kruːəl] !

“	You	say	it's	cruel	!
“	你	说	它是	残忍的	!

“你说这很残忍！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

”	she	cried	with	a	sort	of	triumph	.
”	她	哭	和	一个	种类	的	胜利	.

她带着胜利的喜悦哭了起来。

“ [oʊ] , [aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɔːr] ['eni] [truː] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['skruːɪŋ]

“	Oh	,	I	knowed	you	would	,	or	any	true	gentleman	that	don't	hold	with	screwing
“	哦	,	我	已知	你	会	,	或者	任何	真的	绅士	那	不	抓住	和	拧螺丝

[pʊr] [foʊks] .

poor	folks	.
贫穷的	各位	.

“哦，我就知道你会这么做，或者说，任何一个真正的绅士都不会参与剥削穷人。”

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɹn'saɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

Just	go	and	say	that	to	him	inside	there	for	the	love	of	God	.
只是	去	和	说	那	到	他	里面	那里	为了	这	爱	的	上帝	.

看在上帝的份上，你就进去跟他说这些话吧。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [pʊr] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

Tell	him	to	think	what	he's	doing	,	driving	poor	creatures	to	despair	.
告诉	他	到	思考	什么	他是	正在做	,	驾驶	贫穷的	生物	到	绝望	.

告诉他想想他正在做什么，他正在把可怜的生灵逼入绝望的深渊。

['sʌmɜ˞z] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] , [bʌt; bət] [jet] [its] ['bɪtər] [koʊld][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

Summer's	coming	,	the	Lord	be	praised	,	but	yet	it's	bitter	cold	at	night	with
夏季	未来	,	这	主	是	赞扬	,	但	然而	它是	苦的	寒冷的	在	夜晚	和

[jʊr; jər] ['kaʊntərpeɪn] [gɔːn] ;

your	counterpane	gone	;
你的	床罩	已消失	;

夏天就要来了，感谢上帝，但是夜晚却寒冷刺骨，被褥也丢了；

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] ,

and	when	you've	been	working	hard	all	day	,
和	什么时候	你已经	到过	在职的	难的	全部	天	,

当你辛苦工作了一整天之后，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] [ber] [wɔːlz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ,

and	nothing	but	four	bare	walls	to	come	home	to	,
和	没有什么	但	四	裸	墙壁	到	来	家	到	,

回到家，除了四面光秃秃的墙，什么也没有。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [juːv] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər] ,

and	all	your	poor	little	sticks	of	furniture	that	you've	saved	up	for	,
和	全部	你的	贫穷的	小的	棍子	的	家具	那	你已经	已保存	向上	为了	,

还有你省吃俭用买的那些可怜兮兮的小家具，

[ænd; ənd][gɑːt] [tə'geðər] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]

and	got	together	one	by	one	,	all	gone	,	and	you	no	better	than	when	you
和	得到	一起	一	经过	一	,	全部	已消失	,	和	你	不	更好的	比	什么时候	你

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

他们一个接一个地聚在一起，全都消失了，而你和开始时一样，毫无起色。

[ɔːr] ['ræðər] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

or	rather	worse	,	for	then	you	was	young	.
或者	相当	更糟	,	为了	然后	你	曾是	年轻的	.

或者更糟，因为那时你还年轻。

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [roʊz]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [weɪl] .

"	the	woman's	voice	rose	into	a	sort	of	passionate	wail	.
"	这	女性的	嗓音	玫瑰	进入	一个	种类	的	热情的	哀号	.

“女人的声音渐渐变成了一种充满激情的哀嚎。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [brˈsiːtʃɪŋli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , " [oʊ] , [spiːk] [fɔːr; fər][juː 'es] ; ['hiːl]

And	then	she	added	,	beseechingly	,	recovering	herself	,	"	Oh	,	speak	for	us	;	he'll
和	然后	她	额外	,	恳求地	,	恢复中	她自己	,	"	哦	,	说话	为了	我们	;	地狱

[nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] — "

not	refuse	his	own	son	—	"
不是	拒绝	他的	自己的	儿子	—	"

然后她恢复了镇定，恳求道：“哦，请替我们说说吧；他不会拒绝自己的儿子——”

“ [tuː; tə] [huːm] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [spiːk] ?
“ To whom am I to speak ?
” 到 谁 是 我 到 说话 ?

我该跟谁说话呢?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Who is it that has done this to you ?
WHO 是 它 那 有 完毕 这 到 你 ?

是谁对你做了这种事?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The woman hesitated again , looking keenly in my face , then repeated with a
这 女士 犹豫了一下 再次 , 寻找 敏锐地 在 我的 脸 , 然后 重复 和 一个
[slaɪt] ['fɔːltərɪŋ] ,
slight faltering ,
轻微 摇摇欲坠 ,

女人再次犹豫了一下，目光锐利地盯着我的脸，然后略带颤抖地重复道：

“ [its] ['mɪstər] . ['filip] ?
“ It's Mr . Philip ?
” 它是 先生 . 菲利普 ?

“是菲利普先生吗？”

” [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
” as if that made everything right .
” 作为 如果 那 制成 一切 正确的 .

仿佛这样就能让一切都变得正确了。

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['filip] ['kænɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
“ Yes ; I am Philip Canning , ” I said ; “ but what have I to do with this ?
” 是的 ; 我 是 菲利普 罐头 , ” 我 说 ; “ 但 什么 有 我 到 做 和 这 ?

“是的，我是菲利普·坎宁，”我说，“但这和我有什么关系呢？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [spiːk] ?
and to whom am I to speak ?
和 到 谁 是 我 到 说话 ?

我该向谁说话呢?

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] .
” She began to whimper , crying and stopping herself .
” 她 开始 到 呜咽 , 哭泣 和 停止 她自己 .

她开始呜咽、哭泣，但又止住了哭泣。

“ [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] !
“ Oh , please , sir !
” 哦 , 请 , 先生 !

“哦，先生，请您开恩！”

[its] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] [æz; əz] [oʊnz] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['prɑːpərti] [ə'baʊt] ;
it's Mr . Canning as owns all the house property about ;
它是 先生 . 罐头 作为 拥有 全部 这 房子 财产 关于 ;

坎宁先生拥有这片房屋的所有产权；

[its] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] .
it's him that our court and the lane and everything belongs to .
它是 他 那 我们的 法庭 和 这 车道 和 一切 属于 到 .

我们的球场、球道以及所有的一切都属于他。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['teɪkən][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] ,

And	he's	taken	the	bed	from	under	us	,	and	the	baby's	cradle	,
和	他是	已采取	这	床	从	在下面	我们	,	和	这	婴儿的	摇篮	,

他把我们的床和婴儿摇篮都搬走了。

[ɔːl'ðoʊ] [its] [sed] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pʊr] [foʊks] - [bed] . ”

although	it's	said	in	the	Bible	as	you're	not	to	take	poor	folks	'	bed	.	”
虽然	它是	说	在	这	圣经	作为	你是	不是	到	拿	贫穷的	各位	-	床	.	”

虽然《圣经》里说，不可睡穷人的床。

“ [maɪ] ['fɑːðər] !

“	My	father	!
”	我的	父亲	!

“我的父亲！

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ; “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['eɪdʒənt] ,

”	I	cried	in	spite	of	myself	;	“	then	it	must	be	some	agent	,
”	我	哭	在	尽管如此	的	我	;	“	然后	它	必须	是	一些	代理人	,

我情不自禁地哭了起来；“那一定是某个特工干的。”

[sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

some	one	else	in	his	name	.
一些	一	别的	在	他的	姓名	.

以他的名义指代其他人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	may	be	sure	he	knows	nothing	of	it	.
你	可能	是	当然	他	知道	没有什么	的	它	.

你可以肯定他对此一无所知。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ”

Of	course	I	shall	speak	to	him	at	once	.	”
的	课程	我	将	说话	到	他	在	一次	.	”

我当然会立刻和他谈谈。

“ [oʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Oh	,	God	bless	you	,	sir	,	”	said	the	woman	.
”	哦	,	上帝	保佑	你	,	先生	,	”	说	这	女士	.

“哦，上帝保佑您，先生，”女人说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , “ [its] [noʊ]['eɪdʒənt] .

But	then	she	added	,	in	a	lower	tone	,	“	It's	no	agent	.
但	然后	她	额外	,	在	一个	降低	语气	,	“	它是	不	代理人	.

但她随后压低声音补充道：“这不是代理人。”

[its] [wʌn][æz; əz] ['nevər] [noʊz] ['trʌb(ə)l] .

It's	one	as	never	knows	trouble	.
它是	一	作为	绝不	知道	麻烦	.

它就像从未遇到过麻烦的人一样。

[its] [hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [grænd] [haʊs] .

It's	him	that	lives	in	that	grand	house	.
它是	他	那	生活	在	那	盛大	房子	.

住在那栋豪宅里的就是他。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , ['evɪdəntli] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] .

”	But	this	was	said	under	her	breath	,	evidently	not	for	me	to	hear	.
”	但	这	曾是	说	在下面	她	气息	,	显然	不是	为了	我	到	听到	.

“但她是低声说的，显然不是说给我听的。”

- [wɜːrdz] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Morphew's	words	flashed	through	my	mind	as	she	spoke	.
-	字	闪光灯	通过	我的	头脑	作为	她	辐	.

莫菲说话的时候，她的话语在我脑海中闪过。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɑːkjupaɪd] ['aʊərz] , [ðə; ði] [bɪg] [bʊks] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ?

Did	it	afford	an	explanation	of	the	much	-	occupied	hours	,	the	big	books	,	the	strange	visitors	?
做过	它	买得起	一个	解释	的	这	很多	-	占领	小时	,	这	大的	图书	,	这	奇怪的	访客	?

它是否解释了为何人们总是忙碌不堪、为何会有厚重的书籍和为何会有奇怪的访客?

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [neɪm] ,

I	took	the	poor	woman's	name	,
我	采取	这	贫穷的	女性的	姓名	,

我记下了那位可怜妇人的名字，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	gave	her	something	to	procure	a	few	comforts	for	the	night	,
和	给予	她	某物	到	采购	一个	很少	舒适	为了	这	夜晚	,

并给了她一些东西，让她晚上能舒服些。

[ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	went	indoors	disturbed	and	troubled	.
和	去	室内	不安	和	麻烦	.

他心神不宁，心事重重地回到了屋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ðʌs] ;

It	was	impossible	to	believe	that	my	father	himself	would	have	acted	thus	;
它	曾是	不可能的	到	相信	那	我的	父亲	他自己	会	有	行动	因此	;

我简直无法相信我父亲会做出这样的事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [brʊk] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

but	he	was	not	a	man	to	brook	interference	,
但	他	曾是	不是	一个	男人	到	溪	干涉	,

但他绝不是那种会容忍干涉的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	I	did	not	see	how	to	introduce	the	subject	,	what	to	say	.
和	我	做过	不是	看	如何	到	介绍	这	主题	,	什么	到	说	.

我不知道该如何引出这个话题，该说些什么。

[aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['broʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	but	hope	that	,	at	the	moment	of	broaching	it	,
我	可以	但	希望	那	,	在	这	片刻	的	引荐	它	,

我只能希望，在提出这个问题的那一刻，

[wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

words	would	be	put	into	my	mouth	,	which	often	happens	in	moments	of	necessity	,
字	会	是	放	进入	我的	嘴	,	哪个	经常	发生	在	时刻	的	必要性	,

有人会替我说话，这种情况经常发生在迫不得已的时候。

[wʌn] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] ,

one	knows	not	how	,
一	知道	不是	如何	,

不知如何是好，

['i:v(ə)n] [wen] [wʌnz] [θi:m] [ɪz][nɑ:t][soʊ][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [help]

even	when	one's	theme	is	not	so	all	-	important	as	that	for	which	such	help
甚至	什么时候	一个人的	主题	是	不是	所以	全部	-	重要的	作为	那	为了	哪个	这样的	帮助

[hæz; həz] [bɪn] ['prɑ:mɪst] .

has	been	promised	.
有	到过	承诺	.

即使你的主题并不像承诺提供帮助的主题那样重要。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tɪl] ['dɪnər] .

As	usual	,	I	did	not	see	my	father	till	dinner	.
作为	通常	,	我	做过	不是	看	我的	父亲	直到	晚餐	.

像往常一样，直到晚饭时我才见到父亲。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dinəz] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] , [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wei] ,

I	have	said	that	our	dinners	were	very	good	,	luxurious	in	a	simple	way	,
我	有	说	那	我们的	晚餐	是	非常	好的	,	豪华	在	一个	简单的	方式	,

我说过，我们的晚餐非常棒，简约中透着奢华。

['evriθɪŋ] ['eksələnt] [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [wel] [kʊkt] , [wel] [sɜ:rvd] , — [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

everything	excellent	in	its	kind	,	well	cooked	,	well	served	,	—	the	perfection	of	comfort
一切	出色的	在	它是	种类	,	出色地	煮熟	,	出色地	服务	,	—	这	完美	的	舒适

[wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] ,

without	show	,
没有	展示	,

一切都堪称同类产品中的佼佼者，烹饪精良，服务周到——舒适惬意，却又不失格调。

— [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:rt] .

—	which	is	a	combination	very	dear	to	the	English	heart	.
—	哪个	是	一个	组合	非常	亲爱的	到	这	英语	心	.

——这正是英国人非常喜爱的一种组合。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['mɔrfju:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	said	nothing	till	Morphew	,	with	his	solemn	attention	to	everything	that	was
我	说	没有什么	直到	莫菲	,	和	他的	庄严	注意力	到	一切	那	曾是

['goʊɪŋ] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ;

going	,	had	retired	;
去	,	有	退休	;

我一直没说话，直到莫菲神情严肃地观察着周围发生的一切，然后退下房间去；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] .

and	then	it	was	with	some	strain	of	courage	that	I	began	.
和	然后	它	曾是	和	一些	拉紧	的	勇气	那	我	开始	.

然后，我鼓起勇气开始了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pə'tɪʃənər] , —

“	I	was	stopped	outside	the	gate	to	-	day	by	a	curious	sort	of	petitioner	,	—
“	我	曾是	停止	外部	这	门	到	-	天	经过	一个	好奇的	种类	的	请愿人	,	—

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

a	poor	woman	,
一个	贫穷的	女士	,

“今天我在大门外被一位奇怪的请愿者拦住了——一位贫穷的妇女，

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tenənts] , [sɜ:r] ,

who	seems	to	be	one	of	your	tenants	,	sir	,
WHO	似乎	到	是	一	的	你的	租户	,	先生	,

先生，他好像是您的房客之一。

[bʌt; bət] [hu:m] [jʊr; jər]['eɪdʒənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [tu:] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] . ”

but	whom	your	agent	must	have	been	rather	too	hard	upon	.	”
但	谁	你的	代理人	必须	有	到过	相当	也	难的	之上	.	”

但你的经纪人肯定对他太苛刻了。

“ [maɪ]['eɪdʒənt] ?
“ My agent ?
” 我的 代理人 ?

“我的经纪人？”

[huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] .
Who is that ? ” said my father quietly .
WHO 是 那 ? ” 说 我的 父亲 悄悄 .

“那是谁？”父亲轻声问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpɪtəns] .
“ I don't know his name , and I doubt his competence .
” 我 不 知道 他的 姓名 , 和 我 怀疑 他的 权限 .

“我不知道他的名字，也怀疑他的能力。”

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , —
The poor creature seems to have had everything taken from her , —
这 贫穷的 生物 似乎 到 有 有 一切 已采取 从 她 , —
[hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] . ”
her bed , her child's cradle . ”
她 床 , 她 孩子的 摇篮 . ”

这个可怜的女人似乎失去了一切——她的床，她的婴儿摇篮。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rent] . ”
“ No doubt she was behind with her rent . ”
” 不 怀疑 她 曾是 在后面 和 她 租 . ”

“毫无疑问，她拖欠了房租。”

“ ['veri] ['laɪkli] , [sɜːr] .
“ Very likely , sir .
” 非常 可能 , 先生 .

“很有可能，先生。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pʊr] , ” [sed] [aɪ] .
She seemed very poor , ” said I .
她 似乎 非常 贫穷的 , ” 说 我 .

“她看起来很穷，”我说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] , [hæf] - [ə'mjuːzd] ,
“ You take it coolly , ” said my father , with an upward glance , half - amused ,
” 你 拿 它 冷静地 , ” 说 我的 父亲 , 和 一个 向上 瞥一眼 , 一半 - 觉得好笑 ,

“你倒是挺冷静的，”父亲说着，抬头看了看我，带着几分戏谑。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃɑːkt] [baɪ][maɪ] ['steɪtmənt] .
not in the least shocked by my statement .
不是 在 这 至少 震惊 经过 我的 陈述 .

我对我的声明丝毫不感到惊讶。

“ [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːðər] , [teɪks] [ə; eɪ] [haʊs] ,
“ But when a man , or a woman either , takes a house ,
” 但 什么时候 一个 男人 , 或者 一个 女士 任何一个 , 需要 一个 房子 ,

“但是，当一个男人，或者女人，买下一栋房子时，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [rent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
I suppose you will allow that they ought to pay rent for it . ”
我 认为 你 将要 允许 那 他们 应该 到 支付 租 为了 它 . ”

我想您应该同意他们应该为此支付租金吧。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] . ”
“ Certainly , sir , ” I replied , “ when they have got anything to pay . ”
” 当然 , 先生 , ” 我 回复 , “ 什么时候 他们 有 得到 任何事物 到 支付 . ”

“当然，先生，”我回答说，“只要他们有钱付账。”

“ [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	allow	the	reservation	,	”	he	said	.
”	我	不	允许	这	预订	,	”	他	说	.

“我不允许预订，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

But	he	was	not	angry	,	which	I	had	feared	he	would	be	.
但	他	曾是	不是	生气的	,	哪个	我	有	害怕	他	会	是	.

但他并没有生气，这让我很担心。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [jʊr; jər]['eɪdʒənt][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] .

“	I	think	,	”	I	continued	,	“	that	your	agent	must	be	too	severe	.
”	我	思考	,	”	我	持续	,	“	那	你的	代理人	必须	是	也	严重	.

“我认为，”我继续说道，“你的经纪人一定太严厉了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [em'bəʊldənz][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər]

And	this	emboldens	me	to	say	something	which	has	been	in	my	mind	for
和	这	加粗	我	到	说	某物	哪个	有	到过	在	我的	头脑	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ” — ([ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

some	time	”	—	(	these	were	the	words	,
一些	时间	”	—	(	这些	是	这	字	,

这让我鼓起勇气说出我心中酝酿已久的话——（这些话是……）

[noʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [mʌnθ] ;

no	doubt	,	which	I	had	hoped	would	be	put	into	my	month	;
不	怀疑	,	哪个	我	有	希望	会	是	放	进入	我的	月	;

毫无疑问，我原本希望它能列入我的月份计划；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

they	were	the	suggestion	of	the	moment	,
他们	是	这	建议	的	这	片刻	,

那是当时的提议。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [kəm'pliːt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

and	yet	as	I	said	them	it	was	with	the	most	complete	conviction	of
和	然而	作为	我	说	他们	它	曾是	和	这	最多	完全的	定罪	的

[ðer; ðər] [truːθ]) — “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] :

their	truth	)	—	“	and	that	is	this	:
他们的	真相	)	—	”	和	那	是	这	:

然而，当我说出这些话时，我却深信它们是正确的——“那就是：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [maɪ] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] [ɑːn][maɪ][hændz] .

I	am	doing	nothing	;	my	time	hangs	heavy	on	my	hands	.
我	是	正在做	没有什么	;	我的	时间	悬挂	重的	在	我的	双手	.

我无所事事，时间仿佛凝固了一般。

[meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['eɪdʒənt] .

Make	me	your	agent	.
制作	我	你的	代理人	.

让我做你的经纪人。

[aɪ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	will	see	for	myself	,	and	save	you	from	such	mistakes	;	and	it	will
我	将要	看	为了	我	,	和	节省	你	从	这样的	错误	;	和	它	将要

[biː; bi][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ”

be	an	occupation	—	”
是	一个	职业	—	”

我会亲自去看看，以免你们犯同样的错误；而且这将是我工作的一部分——”

“ [mɪ'steɪks] ?

“	Mistakes	?
”	错误	?

“错误？

[wʌt] ['wɔːrənt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪks] ?

What	warrant	have	you	for	saying	these	are	mistakes	?
什么	保证	有	你	为了	说	这些	是	错误	?

你有什么依据说这些是错误?

" [hiː; hi] [sed] ['testɪli] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ]

"	he	said	testily	;	then	after	a	moment	:	"	This	is	a	strange	proposal	from	you
"	他	说	暴躁地	;	然后	后	一个	片刻	:	"	这	是	一个	奇怪的	提议	从	你

, [fɪl] .

,	Phil	.
,	菲尔	.

他不耐烦地说；过了一会儿又说："菲尔，你的提议很奇怪。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] ? — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [rents] ,

Do	you	know	what	it	is	you	are	offering	?	—	to	be	a	collector	of	rents	,
做	你	知道	什么	它	是	你	是	提供	?	—	到	是	一个	集电极	的	租金	,

你知道你提供的是什么吗？——仅仅是收租而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)
第5/7页

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] , [frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] ;
going **about** **from** **door** **to** **door** **,** **from** **week** **to** **week** **;**
去 关于 从 门 到 门 , 从 星期 到 星期 ;

挨家挨户地走访，一周又一周；

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [dreɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [tu:; tə] [get]
to **look** **after** **wretched** **little** **bits** **of** **repairs** **,** **drains** **,** **etc** **.** **;** **to** **get**
到 看 后 可怜 小的 比特 的 维修 , 排水沟 , ETC . ; 到 得到
[peɪd] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔ:l] ,
paid **,** **which** **,** **after** **all** **,**
有薪酬的 , 哪个 , 后 全部 ,

负责一些琐碎的维修工作，比如疏通排水沟等等；最终目的是获得报酬，毕竟，

[ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] . ”
is **the** **chief** **thing** **,** **and** **not** **to** **be** **taken** **in** **by** **tales** **of** **poverty** **.** **”**
是 这 首席 事物 , 和 不是 到 是 已采取 在 经过 故事 的 贫困 . ”

最重要的是，不要被贫穷的故事所蒙蔽。

“ [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [men] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Not** **to** **let** **you** **be** **taken** **in** **by** **men** **without** **pity** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 不是 到 让 你 是 已采取 在 经过 男人 没有 遗憾 , ” 我 说 .

“不让你被冷酷无情的人所欺骗，”我说。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glæns] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [sed]
He **gave** **me** **a** **strange** **glance** **,** **which** **I** **did** **not** **very** **well** **understand** **,** **and** **said**
他 给予 我 一个 奇怪的 瞥一眼 , 哪个 我 做过 不是 非常 出色地 理解 , 和 说
[ə'brʌptli] ,
abruptly **,**
突然 ,

他给了我一个奇怪的眼神，我不太明白他的意思，然后突然说道：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
a **thing** **which** **,** **so** **far** **as** **I** **remember** **,** **he** **had** **never** **in** **my** **life** **said** **before** **,**
一个 事物 哪个 , 所以 远的 作为 我 记住 , 他 有 绝不 在 我的 生活 说 前 ,

据我所知，他以前从未说过这样的话。

“ [ju:v] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [fɪl] — ”
“ **You've** **become** **a** **little** **like** **your** **mother** **,** **Phil** **—** **”**
“ 你已经 变得 一个 小的 喜欢 你的 母亲 , 菲尔 — ”

“菲尔，你越来越像你妈妈了——”

“ [maɪ] ['mʌðər] !
“ **My** **mother** **!**
“ 我的 母亲 !

“我的母亲！

” [ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] — [neɪ] , [soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli]
” **the** **reference** **was** **so** **unusual** **—** **nay** **,** **so** **unprecedented** **—** **that** **I** **was** **greatly**
” 这 参考 曾是 所以 异常 — 不 , 所以 空前的 — 那 我 曾是 非常
['stɑ:rtld] .
startled **.**
惊慌 .

“这个说法非常不寻常——不，是史无前例的——这让我大吃一惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [nuː] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	me	like	the	sudden	introduction	of	a	quite	new	element	in	the
它	似乎	到	我	喜欢	这	突然	介绍	的	一个	相当	新的	元素	在	这

['stægnənt] ['ætməsfɪr] ,

stagnant	atmosphere	,
停滞不前	气氛	,

在我看来，这就像在停滞不前的气氛中突然引入了一个全新的元素。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

as	well	as	a	new	party	to	our	conversation	.
作为	出色地	作为	一个	新的	派对	到	我们的	对话	.

以及我们对话中的一位新成员。

[maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [toʊn]

My	father	looked	across	the	table	,	as	if	with	some	astonishment	at	my	tone
我的	父亲	看起来	穿过	这	桌子	,	作为	如果	和	一些	惊讶	在	我的	语气

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

我父亲越过桌子看着我，似乎对我惊讶的语气感到有些惊讶。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Is	that	so	very	extraordinary	?	”	he	said	.
“	是	那	所以	非常	非凡的	?	”	他	说	.

“这有那么了不起吗？”他说道。

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] ['mʌðər] .

“	No	;	of	course	it	is	not	extraordinary	that	I	should	resemble	my	mother	.
“	不	;	的	课程	它	是	不是	非凡的	那	我	应该	类似	我的	母亲	.

“不，我长得像我母亲当然不是什么稀奇事。”

['oʊnli] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] . ”

Only	—	I	have	heard	very	little	of	her	—	almost	nothing	.	”
仅有的	—	我	有	听到	非常	小的	的	她	—	几乎	没有什么	.	”

只是——我对她知之甚少——几乎一无所知。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	That	is	true	.
“	那	是	真的	.

“没错。”

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ,

”	He	got	up	and	placed	himself	before	the	fire	,	which	was	very	low	,
”	他	得到	向上	和	放置	他自己	前	这	火	,	哪个	曾是	非常	低的	,

他起身走到火堆前，那火苗很小。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [koʊld] [ˌhɪrtu'fɔːr] [æt; ət] [liːst] ;

as	the	night	was	not	cold	—	had	not	been	cold	heretofore	at	least	;
作为	这	夜晚	曾是	不是	寒冷的	—	有	不是	到过	寒冷的	此前	在	至少	;

因为夜晚并不冷——至少此前一直都不冷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['feɪdɪd]

but	it	seemed	to	me	now	that	a	little	chill	came	into	the	dim	and	faded
但	它	似乎	到	我	现在	那	一个	小的	寒意	来了	进入	这	暗淡	和	褪色

[ruːm] .

room	.
房间	.

但现在我觉得，昏暗褪色的房间里似乎透着一丝寒意。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [dʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

Perhaps	it	looked	more	dull	from	the	suggestion	of	a	something
也许	它	看起来	更多的	乏味的	从	这	建议	的	一个	某物

[braitə] , ['wɔːrmər] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

brighter	,	warmer	,	that	might	have	been	.
更亮	,	更温暖	,	那	可能	有	到过	.

或许是因为人们暗示着某种更明亮、更温暖的东西，才让它显得更加黯淡。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] :

“	Talking	of	mistakes	,	”	he	said	,	“	perhaps	that	was	one	:
“	说	的	错误	,	”	他	说	,	“	也许	那	曾是	一	:

“说到错误，”他说，“也许这就是其中之一：

[tuː; tə] ['sevər] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	sever	you	entirely	from	her	side	of	the	house	.
到	断绝	你	完全	从	她	边	的	这	房子	.

彻底将你与她那边的房子隔绝开来。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

But	I	did	not	care	for	the	connection	.
但	我	做过	不是	关心	为了	这	联系	.

但我并不喜欢这种连接方式。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi]

You	will	understand	how	it	is	that	I	speak	of	it	now	when	I	tell	you	—	”	He
你	将要	理解	如何	它	是	那	我	说话	的	它	现在	什么时候	我	告诉	你	—	”	他

[stɑːpt] [hɪr] ,

stopped	here	,
停止	这里	,

“等我告诉你——”他停顿了一下，你就会明白我为什么现在要说这件事了。

[haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

however	,	said	nothing	more	for	a	minute	or	so	,	and	then	rang	the	bell	.
然而	,	说	没有什么	更多的	为了	一个	分钟	或者	所以	,	和	然后	响铃	这	钟	.

然而，他沉默了大约一分钟，然后按响了门铃。

['mɔrfjuː] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [ɪn] ['saɪləns] ,

Morphew	came	,	as	he	always	did	,	very	deliberately	,	so	that	some	time	elapsed	in	silence	,
莫菲	来了	,	作为	他	总是	做过	,	非常	故意地	,	所以	那	一些	时间	过去	在	沉默	,

莫菲像往常一样，慢条斯理地走了过来，所以一阵沉默笼罩着他们。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [sər'praɪz] [gruː] .

during	which	my	surprise	grew	.
期间	哪个	我的	惊喜	生长	.

在此期间，我的惊讶之情与日俱增。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — “ [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]

When	the	old	man	appeared	at	the	door	—	“	Have	you	put	the	lights	in	the
什么时候	这	老的	男人	出现	在	这	门	—	”	有	你	放	这	灯	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

当老人出现在门口时——“你们把客厅的灯打开了吗？”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?

as	I	told	you	?
作为	我	讲述	你	?

就像我跟你说的那样？

" [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .
" my father said .
" 我的 父亲 说 .

“我父亲说。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ][bɑːks] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs]
“ Yes , sir ; and opened the box , sir ; and it's a — it's a speaking likeness
” 是的 , 先生 ; 和 打开 这 盒子 , 先生 ; 和 它是 一个 — 它是 一个 请讲 相似
—
—
—

“是的，先生；我打开了盒子，先生；这是一个——这是一个会说话的复制品——”

" [ðɪs] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][gɑːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
" This the old man got out in a great hurry ,
" 这 这 老的 男人 得到 出去 在 一个 伟大的 匆忙 ,

“于是，老人匆匆忙忙地跑了出去。”

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [stɑːp][hɪm; ɪm] .
as if afraid that his master would stop him .
作为 如果 害怕的 那 他的 掌握 会 停止 他 .

仿佛害怕主人会阻止他。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
My father did so with a wave of his hand .
我的 父亲 做过 所以 和 一个 海浪 的 他的 手 .

我父亲挥了挥手，就照做了。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] .
“ That's enough .
” 那就是 足够的 .

“够了。”

[aɪ] [æskt] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I asked no information .
我 问 不 信息 .

我没有询问任何信息。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .
You can go now .
你 能 去 现在 .

你可以走了。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" The door closed upon us , and there was again a pause .
" 这 门 关闭 之上 我们 , 和 那里 曾是 再次 一个 暂停 .

“门在我们身后关上了，又是一阵沉默。”

[maɪ]['sʌbdʒekt][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
My subject had floated away altogether like a mist , though I had been so
我的 主题 有 漂浮 离开 共 喜欢 一个 薄雾 , 尽管 我 有 到过 所以
[kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
concerned about it .
担心的 关于 它 .

虽然我一直很在意，但我的研究对象却像雾一样完全消散了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
I tried to resume , but could not .
我 尝试 到 恢复 , 但 可以 不是 .

我尝试恢复，但失败了。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ə'rest] [maɪ] ['veri] ['bri:ðɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] , [rɪ'spektəbl]

Something	**seemed**	**to**	**arrest**	**my**	**very**	**breathing**	**;**	**and**	**yet**	**in**	**this**	**dull**	**,**	**respectable**
某物	似乎	到	逮捕	我的	非常	呼吸	;	和	然而	在	这	乏味的	,	可敬

[haʊs] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

house	**of**	**ours**	**,**
房子	的	我们的	,

仿佛有什么东西阻碍了我的呼吸；然而，就在我们这栋沉闷而体面的房子里，

[wer] ['evriθɪŋ] [bri:ðd] [gʊd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

where	**everything**	**breathed**	**good**	**character**	**and**	**integrity**	**,**
在哪里	一切	呼吸	好的	特点	和	正直	,

那里处处洋溢着良好的品格和正直，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʃeɪmfl] ['mɪstəri] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] .

it	**was**	**certain**	**that**	**there**	**could**	**be**	**no**	**shameful**	**mystery**	**to**	**reveal**	**.**
它	曾是	肯定	那	那里	可以	是	不	可耻	神秘	到	揭示	.

可以肯定的是，这里面没有任何不可告人的秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [spoʊk] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [aɪ]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**my**	**father**	**spoke**	**,**	**not**	**from**	**any**	**purpose**	**that**	**I**
它	曾是	一些	时间	前	我的	父亲	辐	,	不是	从	任何	目的	那	我

[kʊd; kəd] [si:] ,

could	**see**	**,**
可以	看	,

过了好一会儿，父亲才开口说话，我看不出他有什么特别的目的。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:bəbli] [ˌʌnə'kʌstəmd]

but	**apparently**	**because**	**his**	**mind**	**was**	**busy**	**with**	**probably**	**unaccustomed**
但	显然	因为	他的	头脑	曾是	忙碌的	和	大概	不习惯

[θɔ:ts] .

thoughts	**.**
想法	.

但显然是因为他的脑海中想着一些可能不习惯的事情。

“ [ju:; jʊ] ['skersli] [noʊ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [fɪl] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	**You**	**scarcely**	**know**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Phil**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	你	几乎	知道	这	绘画	-	房间	,	菲尔	,	”	他	说	在	最后的	.

“菲尔，你对客厅几乎一无所知，”他最后说道。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	**Very**	**little**	**.**
“	非常	小的	.

“很少。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] .

I	**have**	**never**	**seen**	**it**	**used**	**.**
我	有	绝不	已见	它	用过的	.

我从未见过它被使用过。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . ”

I	**have**	**a**	**little**	**awe**	**of**	**it**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**	**”**
我	有	一个	小的	敬畏	的	它	,	到	告诉	这	真相	.	”

说实话，我对它有点敬畏之情。

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] .

“	**That**	**should**	**not**	**be**	**.**
“	那	应该	不是	是	.

“不应该这样。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

There	**is**	**no**	**reason**	**for**	**that**	**.**
那里	是	不	原因	为了	那	.

没有理由这样做。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

But	a	man	by	himself	,	as	I	have	been	for	the	greater	part	of	my	life	,
但	一个	男人	经过	他自己	,	作为	我	有	到过	为了	这	更大的	部分	的	我的	生活	,

但像我这样一生大部分时间都独来独往的人，

[hæz; həz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

has	no	occasion	for	a	drawing	-	room	.
有	不	场合	为了	一个	绘画	-	房间	.

没有客厅的必要。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['prefrəns] , [sæt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] ; [haʊ'evər] ,

I	always	,	as	a	matter	of	preference	,	sat	among	my	books	;	however	,
我	总是	,	作为	一个	事情	的	偏爱	,	卫星	之中	我的	图书	;	然而	,

我总是习惯坐在书堆里；然而，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] . ”

I	ought	to	have	thought	of	the	impression	on	you	.	”
我	应该	到	有	想法	的	这	印象	在	你	.	”

我应该考虑到这会给你留下怎样的印象。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðə; ði] [ɔː] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] .

“	Oh	,	it	is	not	important	,	”	I	said	;	“	the	awe	was	childish	.
“	哦	,	它	是	不是	重要的	,	”	我	说	;	“	这	敬畏	曾是	幼稚	.

“哦，这并不重要，”我说；“那种敬畏之情很幼稚。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] . ”

I	have	not	thought	of	it	since	I	came	home	.	”
我	有	不是	想法	的	它	自从	我	来了	家	.	”

我回家后就没再想过这件事了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['splendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [best] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	never	was	anything	very	splendid	at	the	best	,	”	said	he	.
“	它	绝不	曾是	任何事物	非常	灿烂	在	这	最好的	,	”	说	他	.

“充其量也算不上什么了不起的东西，”他说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

He	lifted	the	lamp	from	the	table	with	a	sort	of	abstraction	,
他	抬起	这	灯	从	这	桌子	和	一个	种类	的	抽象	,

他神情恍惚地从桌上拿起台灯。

[nɑːt] [riˈmɑːkɪŋ] ['iːv(ə)n][maɪ]['ɔːfər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

not	remarking	even	my	offer	to	take	it	from	him	,	and	led	the	way	.
不是	评论	甚至	我的	提供	到	拿	它	从	他	,	和	引领	这	方式	.

他甚至没有理会我帮他拿走的提议，而是带头走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	on	the	verge	of	seventy	,	and	looked	his	age	;	but	it	was
他	曾是	在	这	边缘	的	七十	,	和	看起来	他的	年龄	;	但	它	曾是

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [eɪdʒ] ,

a	vigorous	age	,
一个	蓬勃	年龄	,

他快七十岁了，看起来也确实老了；但那是一个精力充沛的年纪。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] .

with	no	symptom	of	giving	way	.
和	不	症状	的	给予	方式	.

没有出现任何塌陷迹象。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [kiːn] [bluː] [aɪz]

The	circle	of	light	from	the	lamp	lit up	his	white	hair	and	keen	blue	eyes
这	圆圈	的	光	从	这	灯	点燃向上	他的	白色的	头发	和	敏锐的	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

and	clear	complexion	;
和	清除	肤色	;

灯光晕照亮了他白发、湛蓝的眼睛和白皙的肤色；

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld]['aɪvəri] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['wɔːrmli] ['kʌlərd] ; [æn; ən][oʊld][mæn] ,

his	forehead	was	like	old	ivory	,	his	cheek	warmly	colored	;	an	old	man	,
他的	前额	曾是	喜欢	老的	象牙	,	他的	脸颊	热情地	有色	;	一个	老的	男人	,

他的额头像古象牙一样光滑，脸颊泛着温暖的红晕；一位老人，

[jet] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [fʊl] [streŋθ] .

yet	a	man	in	full	strength	.
然而	一个	男人	在	满的	力量	.

然而，他却是一位身强体壮的男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [strɔːŋ] .

He	was	taller	than	I	was	,	and	still	almost	as	strong	.
他	曾是	更高	比	我	曾是	,	和	仍然	几乎	作为	强的	.

他比我高，而且力气也几乎和我一样大。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	he	stood	for	a	moment	with	the	lamp	in	his	hand	,
作为	他	站立	为了	一个	片刻	和	这	灯	在	他的	手	,

他手里拿着灯，站了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] .

he	looked	like	a	tower	in	his	great	height	and	bulk	.
他	看起来	喜欢	一个	塔	在	他的	伟大的	高度	和	大部分	.

他身材高大魁梧，看起来像一座高塔。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] ,

I	reflected	as	I	looked	at	him	that	I	knew	him	intimately	,
我	反映	作为	我	看起来	在	他	那	我	知道	他	亲密	,

我看着他，心想我跟他很熟。

[mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

more	intimately	than	any	other	creature	in	the	world	,
更多的	亲密	比	任何	其他	生物	在	这	世界	,

比世界上任何其他生物都更亲密，

— [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [laɪf] ;

—	I	was	familiar	with	every	detail	of	his	outward	life	;
—	我	曾是	熟悉的	和	每一个	细节	的	他的	向外	生活	;

—我对他的外在生活中的每一个细节都了如指掌；

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?

could	it	be	that	in	reality	I	did	not	know	him	at	all	?
可以	它	是	那	在	现实	我	做过	不是	知道	他	在	全部	?

难道我其实根本不认识他?

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['kændlz] [ə'pɑːn]

The	drawing	-	room	was	already	lighted	with	a	flickering	array	of	candles	upon
这	绘画	-	房间	曾是	已经	照明	和	一个	闪烁	大批	的	蜡烛	之上

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	mantelpiece	and	along	the	walls	,
这	壁炉架	和	沿着	这	墙壁	,

客厅里已经点亮了灯火，壁炉架上和墙上摆放着一排摇曳的蜡烛。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] , ['stɑːri] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['kændlz] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪt] .

producing	the	pretty	,	starry	effect	which	candles	give	without	very	much	light	.
生产	这	漂亮的	,	繁星	影响	哪个	蜡烛	给	没有	非常	很多	光	.

无需太多光线就能营造出蜡烛那种美丽的星光效果。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ,

As	I	had	not	the	smallest	idea	what	I	was	about	to	see	,
作为	我	有	不是	这	最小	主意	什么	我	曾是	关于	到	看	,

因为我完全不知道我即将看到什么，

[fɔːr; fər] - “ ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] ” [wʌz; wəz] ['veri] ['hɜːrɪdli] [sed] ,

for	Morphew's	“	speaking	likeness	”	was	very	hurriedly	said	,
为了	-	“	请讲	相似	”	曾是	非常	匆匆	说	,

因为莫菲的“说话形象”是匆匆说出来的，

[ænd; ənd]['oʊnli] [hæf] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fækltiz] ,

and	only	half	comprehensible	in	the	bewilderment	of	my	faculties	,
和	仅有的	一半	可理解的	在	这	困惑	的	我的	学院	,

在我茫然无措的状态下，我只能勉强理解一半。

[maɪ][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [noʊ] ['riːz(ə)n] .

my	first	glance	was	at	this	very	unusual	illumination	,	for	which	I	could	assign	no	reason	.
我的	第一的	瞥一眼	曾是	在	这	非常	异常	照明	,	为了	哪个	我	可以	分配	不	原因	.

我第一眼就被这非常不寻常的光线所吸引，我却找不到任何原因。

[ðə; ði][nekst] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] ,

The	next	showed	me	a	large	full	-	length	portrait	,
这	下一个	显示	我	一个	大的	满的	-	长度	肖像	,

接下来给我展示了一幅大型全身肖像画，

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trævld] , [pleɪst] ['ʌpraɪt] ,

still	in	the	box	in	which	apparently	it	had	travelled	,	placed	upright	,
仍然	在	这	盒子	在	哪个	显然	它	有	旅行	,	放置	直立	,

它仍然放在显然是它运输途中所用的盒子里，直立放置。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

supported	against	a	table	in	the	centre	of	the	room	.
有	反对	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

靠在房间中央的桌子上。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

My	father	walked	straight	up	to	it	,
我的	父亲	步行	直的	向上	到	它	,

我父亲径直走到它跟前。

['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd]

motioned	to	me	to	place	a	smaller	table	close	to	the	picture	on	the	left	side	,	‚	’
示意	到	我	到	地方	一个	较小的	桌子	关闭	到	这	图片	在	这	左边	边	,	‚	’

他示意我把一张小桌子放在左侧图片旁边，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][læmp][ə'pɑːn] [ðæt] .

and	put	his	lamp	upon	that	.
和	放	他的	灯	之上	那	.

并将他的灯放在上面。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] .

Then	he	waved	his	hand	towards	it	,	and	stood	aside	that	I	might	see	.
然后	他	挥手	他的	手	向	它	,	和	站立	旁边	那	我	可能	看	.

然后他朝它挥了挥手，并走到一边让我看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ]

It	was	a	full	-	length	portrait	of	a	very	young	woman	—	I	might	say	a
它	曾是	一个	满的	-	长度	肖像	的	一个	非常	年轻的	女士	—	我	可能	说	一个

[gɜːrl] ['skersli] ['twenti] — [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

girl	scarcely	twenty	—	in	a	white	dress	,
女孩	几乎	二十	—	在	一个	白色的	裙子	,

那是一幅年轻女子的全身肖像——我估计她还不到二十岁——身穿白色连衣裙。

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

made	in	a	very	simple	old	fashion	,
制成	在	一个	非常	简单的	老的	时尚	,

采用非常简单的传统方法制作，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['kɑːstuːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks]

though	I	was	too	little	accustomed	to	female	costume	to	be	able	to	fix
尽管	我	曾是	也	小的	习惯	到	女性	戏服	到	是	有能力的	到	使固定

[ðə; ði] [deɪt] .

the	date	.
这	日期	.

虽然我对女性服装不太熟悉，所以无法确定日期。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ɔːr] ['twenti] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] .

It	might	have	been	a	hundred	years	old	,	or	twenty	,	for	aught	I	knew	.
它	可能	有	到过	一个	百	年	老的	,	或者	二十	,	为了	零	我	知道	.

它可能已经有100年历史了，也可能已经有20年历史了，谁知道呢。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , ['kændər] ,

The	face	had	an	expression	of	youth	,	candor	,
这	脸	有	一个	表达	的	青年	,	坦率	,

那张脸上带着青春、坦率的神情，

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , — [ɔːr][soʊ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

and	simplicity	more	than	any	face	I	had	ever	seen	,	—	or	so	,	at	least	in
和	简单	更多的	比	任何	脸	我	有	曾经	已见	,	—	或者	所以	,	在	至少	在

[maɪ] [sər'praɪz] ,

my	surprise	,
我的	惊喜	,

比我见过的任何面孔都更显朴素——至少令我惊讶的是，

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] ,

The	eyes	were	a	little	wistful	,
这	眼睛	是	一个	小的	怅惘	,

眼神中带着一丝惆怅，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] — [ɪn]

with	something	which	was	almost	anxiety	which	at	least	was	not	content	—	in
和	某物	哪个	曾是	几乎	焦虑	哪个	在	至少	曾是	不是	内容	—	在

[ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ,

them	;	a	faint	,
他们	;	一个	头晕的	,

他们心中带着一种近乎焦虑的情绪，至少这种焦虑并不平静；一种淡淡的、

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][lɪdz] .

almost	imperceptible	,	curve	in	the	lids	.
几乎	难以察觉的	,	曲线	在	这	盖子	.

眼睑上几乎难以察觉的弧度。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['fernəs] , [ðə; ði] [her] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [dɑːrk]

The	complexion	was	of	a	dazzling	fairness	,	the	hair	light	,	but	the	eyes	dark
这	肤色	曾是	的	一个	耀眼的	公平	,	这	头发	光	,	但	这	眼睛	黑暗的

,

,

她肤色白皙得令人惊艳，头发颜色浅，但眼睛却是深色的。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

which	gave	individuality	to	the	face	.
哪个	给予	个性	到	这	脸	.

这赋予了面部独特的个性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['lʌvlɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [bɪn] [bluː] , — ['prɑːbəblɪ] [mɔːr] [soʊ] ,

It	would	have	been	as	lovely	had	the	eyes	been	blue	,	—	probably	more	so	,
它	会	有	到过	作为	迷人的	有	这	眼睛	到过	蓝色的	,	—	大概	更多的	所以	,

如果眼睛是蓝色的，那也一样美丽——甚至可能更美丽。

— [bʌt; bət][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪskɔːrd] , [wɪtʃ] [meɪd]

—	but	their	darkness	gave	a	touch	of	character	,	a	slight	discord	,	which	made
—	但	他们的	黑暗	给予	一个	触碰	的	特点	,	一个	轻微	Discord	,	哪个	制成

[ðə; ði] ['hɑːrmənɪ] ['faɪnər] .

the	harmony	finer	.
这	和谐	更精细	.

——但它们的阴暗面赋予了作品一丝个性，一丝不和谐，使和谐更加优美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

It	was	not	,	perhaps	,	beautiful	in	the	highest	sense	of	the	word	.
它	曾是	不是	,	也许	,	美丽的	在	这	最高	感觉	的	这	单词	.

或许，它并非真正意义上的美。

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [slaɪt] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɪ'veləpt] [fɔːr; fər]['æktʃuəl] ['bjuːti] ;

The	girl	must	have	been	too	young	,	too	slight	,	too	little	developed	for	actual	beauty	;
这	女孩	必须	有	到过	也	年轻的	,	也	轻微	,	也	小的	发达	为了	实际的	美丽	;

这个女孩一定太年轻、太瘦弱、发育不够完善，不具备真正的美貌；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [soʊ][ɪn'vaɪtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] ['nevər] [sɔː] .

but	a	face	which	so	invited	love	and	confidence	I	never	saw	.
但	一个	脸	哪个	所以	受邀	爱	和	信心	我	绝不	锯	.

但我从未见过一张如此令人心生爱慕和自信的脸。

[wʌn] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'fekʃ(ə)n] .

One	smiled	at	it	with	instinctive	affection	.
一	微笑	在	它	和	本能	感情	.

有人本能地对它露出了喜爱的微笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] !

“	What	a	sweet	face	!
“	什么	一个	甜的	脸	!

“多么甜美的脸蛋啊！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] !
“ What a lovely girl !
“ 什么 一个 迷人的 女孩 !

“多么可爱的女孩啊！”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

[ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
Is this one of the relations you were speaking of on the other side ?
是 这 一 的 这 关系 你 是 请讲 的 在 这 其他 边 ?

这就是你刚才提到的那种关系吗?

” [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ][rɪ'plaɪ] .
” My father made me no reply .
” 我的 父亲 制成 我 不 回复 .

“我父亲没有回答我。”

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][tuː; tə]
He stood aside , looking at it as if he knew it too well to require to
他 站立 旁边 , 寻找 在 它 作为 如果 他 知道 它 也 出色地 到 要求 到
[lʊk] ,
look ,
看 ,

他站在一旁，看着它，仿佛对它太过熟悉，无需多言。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
— as if the picture was already in his eyes .
— 作为 如果 这 图片 曾是 已经 在 他的 眼睛 .

仿佛那幅画面已经映入他的眼帘。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ Yes , ” he said , after an interval , with a long - drawn breath , “ she was
“ 是的 , ” 他 说 , 后 一个 间隔 , 和 一个 长的 - 绘制 气息 , “ 她 曾是
[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
a lovely girl ,
一个 迷人的 女孩 ,

“是的，”他停顿了一下，长长地吸了一口气说道，“她是个可爱的女孩。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”
as you say . ”
作为 你 说 . ”

正如你所说。

“ [wʌz; wəz] ? — [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
“ Was ? — then she is dead .
“ 曾是 ? — 然后 她 是 死的 .

“是吗？——那她已经死了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

” [aɪ] [sed] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
” I said ; “ what a pity !
” 我 说 ; “ 什么 一个 遗憾 !

我说：“真是太可惜了！”

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] !
so young and so sweet !
所以 年轻的 和 所以 甜的 !

这么年轻，这么可爱！

" [wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðʌs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][kɑːm] , — [tuː] [men] ,
" We stood gazing at her thus , in her beautiful stillness and calm , — two men ,
" 我们 站立 凝视 在 她 因此 , 在 她 美丽的 寂静 和 冷静的 , — 二 男人 ,

"我们站在那里凝视着她，她静谧安详，美丽动人——两个男人，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][juː 'es] [fʊl] - [groʊn] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meni] [iks'piəriənsiz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
the younger of us full - grown and conscious of many experiences , the other an old man ,
这 年轻 的 我们 满的 - 生长 和 有意识的 的 许多 经历 , 这 其他 一个 老的 男人 ,

我们之中，一个年纪较轻，已成年并经历过许多事情；另一个年纪较大，已是老人。

— [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['tendər] [juːθ] .
— before this impersonation of tender youth .
— 前 这 冒充 的 投标 青年 .

——在此之前，他一直伪装成稚嫩的少年。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremjuləsnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
At length he said , with a slight tremulousness in his voice ,
在 长度 他 说 , 和 一个 轻微 颤抖 在 他的 嗓音 ,

最后，他声音略带颤抖地说道：

" [dʌz] ['nʌθɪŋ] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [fɪl] ?
" Does nothing suggest to you who she is , Phil ?
" 做 没有什么 建议 到 你 WHO 她 是 , 菲尔 ?

"菲尔，你难道看不出她是谁吗？"

" [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [lʊk] .
" I turned round to look at him with profound astonishment , but he turned away from my look .
" 我 转向 圆形的 到 看 在 他 和 深刻的 惊讶 , 但 他 转向 离开 从 我的 看 .

我转过身，满脸惊讶地看着他，但他却避开了我的目光。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sort of quiver passed over his face .
一个 种类 的 颤动 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝颤抖。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
" That is your mother , " he said , and walked suddenly away , leaving me there .
" 那 是 你的 母亲 , " 他 说 , 和 步行 突然 离开 , 离开 我 那里 .

"那是你母亲，"他说，然后突然走开了，留下我一个人待在那里。

[maɪ] ['mʌðər] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲！

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd]

I	stood	for	a	moment	in	a	kind	of	consternation	before	the	white	-	robed
我	站立	为了	一个	片刻	在	一个	种类	的	惊愕	前	这	白色的	-	身着长袍

['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] ,

innocent	creature	,
清白的	生物	,

我愣愣地站在身穿白袍的纯真生物面前，一时有些不知所措。

[tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

to	me	no	more	than	a	child	;	then	a	sudden	laugh	broke	from	me	,
到	我	不	更多的	比	一个	孩子	;	然后	一个	突然	笑	打破	从	我	,

对我来说，他不过是个孩子；然后我突然笑了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [wʌz; wəz]

without	any	will	of	mine	something	ludicrous	,	as	well	as	something	awful	,	was
没有	任何	将要	的	矿	某物	荒谬	,	作为	出色地	作为	某物	可怕	,	曾是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

完全出于我的意愿，里面既有荒谬可笑的东西，也有可怕的东西。

[wen] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [geɪzɪŋ] , ['hoʊldɪŋ]

When	the	laugh	was	over	,	I	found	myself	with	tears	in	my	eyes	,	gazing	,	holding
什么时候	这	笑	曾是	超过	,	我	成立	我	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	凝视	,	保持

[maɪ] [breθ] .

my	breath	.
我的	气息	.

笑声过后，我发现自己眼含泪水，凝视着前方，屏住了呼吸。

[ðə; ði][sɔːft] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][melt] , [ðə; ði][lɪps][tuː; tə] [muːv] ,

The	soft	features	seemed	to	melt	,	the	lips	to	move	,
这	柔软的	特征	似乎	到	熔化	,	这	嘴唇	到	移动	,

柔和的五官仿佛融化了，嘴唇也动了起来。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

the	anxiety	in	the	eyes	to	become	a	personal	inquiry	.
这	焦虑	在	这	眼睛	到	变得	一个	个人的	询问	.

眼神中的焦虑变成了个人的疑问。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [maɪn] .

nothing	of	the	kind	;	only	because	of	the	water	in	mine	.
没有什么	的	这	种类	;	仅有的	因为	的	这	水	在	矿	.

并非如此；只是因为矿井里有水。

[maɪ] ['mʌðər] !

My	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲！

[oʊ] , [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] , ['skersli] ['wʊmən] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['mænz] [vɔɪs] [kɔːl]

oh	,	fair	and	gentle	creature	,	scarcely	woman	,	how	could	any	man's	voice	call
哦	,	公平的	和	温和的	生物	,	几乎	女士	,	如何	可以	任何	男人的	嗓音	称呼

[hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [neɪm] !

her	by	that	name	!
她	经过	那	姓名	!

哦，美丽温柔的姑娘，还不是女人，哪个男人会用那样的名字称呼她呢！

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , — [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [læft] [æt; ət] ,

I	had	little	idea	enough	of	what	it	meant	,	—	had	heard	it	laughed	at	,
我	有	小的	主意	足够的	的	什么	它	意思是	,	—	有	听到	它	笑了	在	,

[skɔft] [æt; ət] ,

scoffed	at	,
嘲笑	在	,

我当时对它的含义几乎一无所知——只听人嘲笑过它，讥讽过它。

['revərənst] , [bʌt; bət]['nevər][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪ'di:əl] ['paʊɜ-z]

reverenced	,	but	never	had	learned	to	place	it	even	among	the	ideal	powers
受人尊敬的	,	但	绝不	有	学习	到	地方	它	甚至	之中	这	理想的	权力

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

虽然令人敬畏，但从未学会将其置于理想的生命力量之列。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

Yet	if	it	meant	anything	at	all	,	what	it	meant	was	worth	thinking	of	.
然而	如果	它	意思是	任何事物	在	全部	,	什么	它	意思是	曾是	值得	思维	的	.

然而，如果它真的有什么意义的话，那么它的意义就值得思考。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][æsk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] ?

What	did	she	ask	,	looking	at	me	with	those	eyes	?
什么	做过	她	问	,	寻找	在	我	和	那些	眼睛	?

她用那种眼神看着我，问了什么?

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [sed] [ɪf] “ [ðoʊz] [lɪps][hæd; həd] ['læŋgwɪdʒ] ” ?

What	would	she	have	said	if	“	those	lips	had	language	”	?
什么	会	她	有	说	如果	“	那些	嘴唇	有	语言	”	?

如果“她的嘴唇会说话”，她会说什么呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz] ['ku:pə] [dɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] —

If	I	had	known	her	only	as	Cowper	did	—	with	a	child's	recollection	—
如果	我	有	已知	她	仅有的	作为	考珀	做过	—	和	一个	孩子的	回忆	—

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [θred] ,

there	might	have	been	some	thread	,
那里	可能	有	到过	一些	线	,

如果我仅像考珀那样，以孩童般的记忆认识她，或许还能找到一些线索。

[sʌm; səm] [feɪnt] [bʌt; bət][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [lɪŋk] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz]

some	faint	but	comprehensible	link	,	between	us	;	but	now	all	that	I	felt	was
一些	头晕的	但	可理解的	关联	,	之间	我们	;	但	现在	全部	那	我	毛毡	曾是

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌɪnkən'gru:əti] .

the	curious	incongruity	.
这	好奇的	不协调	.

我们之间曾经存在某种微弱但可以理解的联系；但现在我只感到一种奇怪的不协调感。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ; [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] : [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [soʊl] !

I	said	to	myself	;	so	sweet	a	creature	:	poor	little	tender	soul	!
我	说	到	我	;	所以	甜的	一个	生物	:	贫穷的	小的	投标	灵魂	!

我心想：多么可爱的小家伙啊：可怜的小柔弱灵魂!

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪn] , — [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] !

as	if	she	had	been	a	little	sister	,	a	child	of	mine	,	—	but	my	mother	!
作为	如果	她	有	到过	一个	小的	姐姐	,	一个	孩子	的	矿	,	—	但	我的	母亲	!

就好像她是我亲妹妹、我的孩子一样——但她却是我的母亲!

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['kændɪd] , [swiːt] [feɪs] ,

I	cannot	tell	how	long	I	stood	looking	at	her	,	studying	the	candid	,	sweet	face	,
我	不能	告诉	如何	长的	我	站立	寻找	在	她	,	学习	这	坦率	,	甜的	脸	,

我无法确定自己站在那里凝视她多久，仔细端详着她那坦率甜美的脸庞。

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [hæd; həd][dʒəːmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

which	surely	had	germs	in	it	of	everything	that	was	good	and	beautiful	;
哪个	一定	有	细菌	在	它	的	一切	那	曾是	好的	和	美丽的	;

[ænd; ənd] ['sɑːri] ,

and	sorry	,
和	对不起	,

其中肯定含有所有美好事物的菌种；很抱歉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd]['nevər] ['kærid] [ðiːz] ['prɔmisiz]

with	a	profound	regret	,	that	she	had	died	and	never	carried	these	promises
和	一个	深刻的	后悔	,	那	她	有	死亡	和	绝不	携带	这些	承诺

[tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] .

to	fulfillment	.
到	履行	.

她深感遗憾，因为她已经去世，未能实现这些承诺。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

poor	people	who	had	loved	her	!
贫穷的	人们	WHO	有	喜爱	她	!

那些曾经爱过她的可怜人!

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] ;

These	were	my	thoughts	;
这些	是	我的	想法	;

这些是我当时的想法；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['vɜːrtɪgoʊ][ænd; ənd] ['gɪdinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	curious	vertigo	and	giddiness	of	my	whole	being	in	the	sense	of	a
和	一个	好奇的	眩晕	和	眩晕	的	我的	所有的	存在	在	这	感觉	的	一个

[mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

mysterious	relationship	,
神秘	关系	,

带着一种奇特的眩晕和全身发麻的感觉，仿佛置身于一段神秘的关系之中。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

which	it	was	beyond	my	power	to	understand	.
哪个	它	曾是	超过	我的	力量	到	理解	.

这是我无力理解的。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] ,

Presently	my	father	came	back	,
目前	我的	父亲	来了	后退	,

这时我父亲回来了。

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

possibly	because	I	had	been	a	long	time	unconscious	of	the	passage	of	the
可能	因为	我	有	到过	一个	长的	时间	无意识	的	这	通道	的	这

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

或许是因为我很久以来都没有意识到时间的流逝，

[ɔːr][pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪmˈself] ['restləs] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	perhaps	because	he	was	himself	restless	in	the	strange	disturbance	of	his
或者	也许	因为	他	曾是	他自己	不安	在	这	奇怪的	干扰	的	他的

[həˈbɪtʃuəl] [kɑːm] .

habitual	calm	.
习惯性的	冷静的	.

或许是因为他自己也对这种打破他惯常平静的奇怪扰乱感到不安。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪˈðɪn] [maɪn] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['pɑːrʃəli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]

He	came	in	and	put	his	arm	within	mine	,	leaning	his	weight	partially	upon	me
他	来了	在	和	放	他的	手臂	之内	矿	,	倾斜	他的	重量	部分	之上	我

,

,

,

他走了进来，把胳膊搭在我的胳膊上，半个身子靠在我身上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪtʃ] [went] [diːpər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

with	an	affectionate	suggestion	which	went	deeper	than	words	.
和	一个	亲热	建议	哪个	去	更深	比	字	.

带着一种超越言语的深情暗示。

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][maɪ][saɪd] :

I	pressed	his	arm	to	my	side	:
我	按下	他的	手臂	到	我的	边	:

我把他的手臂按在我的身体一侧：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [tuː] [greɪv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪmˈbreɪsɪŋ] .

it	was	more	between	us	two	grave	Englishmen	than	any	embracing	.
它	曾是	更多的	之间	我们	二	严重	英国人	比	任何	拥抱	.

与其说是拥抱，不如说是我们两个严肃的英国人之间的交流。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	cannot	understand	it	,	”	I	said	.
“	我	不能	理解	它	,	”	我	说	.

“我无法理解，”我说。

“ [noʊ] . [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɪl] ,

“	No	.	I	don't	wonder	at	that	;	but	if	it	is	strange	to	you	,	Phil	,
“	不	.	我	不	想知道	在	那	;	但	如果	它	是	奇怪的	到	你	,	菲尔	,

“不，我并不觉得奇怪；但如果你觉得奇怪，菲尔，

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

think	how	much	more	strange	to	me	!
思考	如何	很多	更多的	奇怪的	到	我	!

想想这对我来说有多么奇怪！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

That	is	the	partner	of	my	life	.
那	是	这	伙伴	的	我的	生活	.

那是我一生的伴侣。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [əˈnʌðər] , [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

I	have	never	had	another	,	or	thought	of	another	.
我	有	绝不	有	其他	,	或者	想法	的	其他	.

我从未再有过第二个孩子，也从未想过要第二个。

[ðæt] — [gɜːrl] !

That	—	girl	!
那	—	女孩	!

那个女孩！

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ,

If	we	are	to	meet	again	,	as	I	have	always	hoped	we	should	meet	again	,
如果	我们	是	到	见面	再次	,	作为	我	有	总是	希望	我们	应该	见面	再次	,

如果我们能再次相遇，正如我一直希望的那样，

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , — [aɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn] ?

what	am	I	to	say	to	her	,	—	I	,	an	old	man	?
什么	是	我	到	说	到	她	,	—	我	,	一个	老的	男人	?

我，一个老人，该对她说些什么呢?

[jes] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Yes	;	I	know	what	you	mean	.
是的	;	我	知道	什么	你	意思是	.

是的，我明白你的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn][fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd]

I	am	not	an	old	man	for	my	years	;	but	my	years	are	threescore	and
我	是	不是	一个	老的	男人	为了	我的	年	;	但	我的	年	是	六点	和

[ten] ,

ten	,
十	,

虽然年纪不大，但我已年过七旬。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [pleɪ] [ɪz] ['nɪrli] [pleɪd] [aʊt] .

and	the	play	is	nearly	played	out	.
和	这	玩	是	几乎	玩	出去	.

演出即将结束。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ?

How	am	I	to	meet	that	young	creature	?
如何	是	我	到	见面	那	年轻的	生物	?

我该如何才能见到那个小家伙呢?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'evər] ,

We	used	to	say	to	each	other	that	it	was	forever	,
我们	用过的	到	说	到	每个	其他	那	它	曾是	永远	,

我们过去常常对彼此说，我们会永远在一起。

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

that	we	never	could	be	but	one	,	that	it	was	for	life	and	death	.
那	我们	绝不	可以	是	但	一	,	那	它	曾是	为了	生活	和	死亡	.

我们永远只能是一体，生死与共。

[bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɪl] , [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

But	what	—	what	am	I	to	say	to	her	,	Phil	,	when	I	meet	her	again	,
但	什么	—	什么	是	我	到	说	到	她	,	菲尔	,	什么时候	我	见面	她	再次	,

[ðæt] — [ðæt] ['eɪndʒl] ?

that	—	that	angel	?
那	—	那	天使	?

但是，菲尔，当我再次见到她时，我该对她说些什么呢？那个天使?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] !

No	,	it	is	not	her	being	an	angel	that	troubles	me	;	but	she	is	so	young	!
不	,	它	是	不是	她	存在	一个	天使	那	麻烦	我	;	但	她	是	所以	年轻的	!

不，让我担忧的不是她是天使，而是她太年轻了!

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][maɪ] — [maɪ] ['grændɔːtər] , " [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

She	is	like	my	—	my	granddaughter	,	"	he	cried	,	with	a	burst	of	what	was
她	是	喜欢	我的	—	我的	孙女	,	"	他	哭	,	和	一个	爆裂	的	什么	曾是

[hæf] ['sɒbz] ,

half	sobs	,
一半	啜泣	,

"她就像我的——我的孙女一样，"他哭喊着，声音里夹杂着啜泣。

[hæf] ['læftər] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]

half	laughter	;	“	and	she	is	my
一半	笑声	;	”	和	她	是	我的

半笑着说：“她是我的

[waɪf] , — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] — [æn; ən][oʊld][mæn] !

wife	,	—	and	I	am	an	old	man	—	an	old	man	!
妻子	,	—	和	我	是	一个	老的	男人	—	一个	老的	男人	!

妻子，——而我是一个老人——一个老人！

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

And	so	much	has	happened	that	she	could	not	understand	.
和	所以	很多	有	发生	那	她	可以	不是	理解	.

发生了太多她无法理解的事情。

” [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

”	I	was	too	much	startled	by	this	strange	complaint	to	know	what	to	say	.
”	我	曾是	也	很多	惊慌	经过	这	奇怪的	抱怨	到	知道	什么	到	说	.

“我被这奇怪的投诉吓了一跳，不知道该说什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [weɪ] .

It	was	not	my	own	trouble	,	and	I	answered	it	in	the	conventional	way	.
它	曾是	不是	我的	自己的	麻烦	,	和	我	回答	它	在	这	传统的	方式	.

这不是我自己的问题，我只是按常规方式回答了这个问题。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər] ,

“	They	are	not	as	we	are	,	sir	,	”	I	said	;	“	they	look	upon	us	with	larger	,
”	他们	是	不是	作为	我们	是	,	先生	,	”	我	说	;	“	他们	看	之上	我们	和	更大的	,

“他们和我们不一样，先生，”我说；“他们看待我们更宽容，

['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən]['aʊərz] . ”

other	eyes	than	ours	.	”
其他	眼睛	比	我们的	.	”

其他人的视角。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ;

“	Ah	!	you	don't	know	what	I	mean	,	”	he	said	quickly	;
”	啊	!	你	不	知道	什么	我	意思是	,	”	他	说	迅速地	;

“啊！你不明白我的意思，”他赶紧说道；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [səb'duːd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	in	the	interval	he	had	subdued	his	emotion	.
和	在	这	间隔	他	有	低沉的	他的	情感	.

在此期间，他克制住了自己的情绪。

“ [æt; ət][fɜːrst] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

“	At	first	,	after	she	died	,	it	was	my	consolation	to	think	that	I	should	meet
”	在	第一的	,	后	她	死亡	,	它	曾是	我的	安慰	到	思考	那	我	应该	见面

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

“起初，在她去世后，我唯一的安慰就是想到以后还会再见到她。”

— [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] ['pɑːrtɪd] .

—	that	we	never	could	be	really	parted	.
—	那	我们	绝不	可以	是	真的	分手了	.

——我们永远不可能真正分开。

[bʌt; bət] , [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] !

But	,	my	God	,	how	I	have	changed	since	then	!
但	,	我的	上帝	,	如何	我	有	已更改	自从	然后	!

但是，我的天哪，从那时到现在我变化真大！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðər] [mæn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

I	am	another	man	,	—	I	am	a	different	being	.
我	是	其他	男人	,	—	我	是	一个	不同的	存在	.

我变成了另一个人，——我变成了一个不同的人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] , — ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

I	was	not	very	young	even	then	,	—	twenty	years	older	than	she	was	;
我	曾是	不是	非常	年轻的	甚至	然后	,	—	二十	年	老	比	她	曾是	;

那时我年纪也不小了，比她大二十岁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [juːθ] [rɪ'nuːd] [maɪn] .

but	her	youth	renewed	mine	.
但	她	青年	更新	矿	.

但她的青春活力也让我重焕青春。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'fɪt] ['pɑːrtnər] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['betər] ,

I	was	not	an	unfit	partner	;	she	asked	no	better	,
我	曾是	不是	一个	不合格	伙伴	;	她	问	不	更好的	,

我并非不称职的伴侣；她也没有更高的要求。

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , — ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər]

and	knew	as	much	more	than	I	did	in	some	things	,	—	being	so	much	nearer
和	知道	作为	很多	更多的	比	我	做过	在	一些	事物	,	—	存在	所以	很多	更近

[ðə; ði] [sɔːrs] ,

the	source	,
这	来源	,

在某些方面，他比我懂得更多——因为他离信息源头更近。

— [æz; əz]

—	as
—	作为

-作为

[aɪ][dɪd][ɪn] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	did	in	others	that	were	of	the	world	.
我	做过	在	其他的	那	是	的	这	世界	.

我曾在其他世俗之人身上做过类似的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [sɪns] [ðen] , [fɪl] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

But	I	have	gone	a	long	way	since	then	,	Phil	,	—	a	long	way	;	and	there
但	我	有	已消失	一个	长的	方式	自从	然后	,	菲尔	,	—	一个	长的	方式	;	和	那里

[ʃiː; ʃi][stændz] ,

she	stands	,
她	站立	,

但从那时起，我已经走了很远的路，菲尔——很远的路；而她就站在那里，

[dʒʌst] [wer] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

just	where	I	left	her	.
只是	在哪里	我	左边	她	.

她还待在我离开她的地方。

″ [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .

″	I	pressed	his	arm	again	.
″	我	按下	他的	手臂	再次	.

我又按了按他的胳膊。

“ ['fɑːðər] , ″ [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][aɪ] ['seldəm] [juːst] ,

“	Father	,	″	I	said	,	which	was	a	title	I	seldom	used	,
″	父亲	,	″	我	说	,	哪个	曾是	一个	标题	我	很少	用过的	,

“父亲，”我说，这是一个我很少使用的称呼。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf][ðə; ði][maɪnd][stændz] [stɪl] .

“	we	are	not	to	suppose	that	in	a	higher	life	the	mind	stands	still	.
”	我们	是	不是	到	认为	那	在	一个	更高	生活	这	头脑	站立	仍然	.

“我们不应认为在更高的人生境界中，思想会停滞不前。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [maɪˈself][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [sʌtʃ] [ˈtɑːpɪks] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] .

”	I	did	not	feel	myself	qualified	to	discuss	such	topics	,	but	something	one	must	say	.
”	我	做过	不是	感觉	我	合格的	到	讨论	这样的	主题	,	但	某物	一	必须	说	.

“我觉得自己没有资格讨论这些话题，但有些话不得不说。”

“ [wɜːrs] , [wɜːrs] !

“	Worse	,	worse	!
”	更糟	,	更糟	!

“更糟，更糟！”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪl] [biː; bi] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] ,

”	he	replied	;	“	then	she	too	will	be	,	like	me	,	a	different	being	,
”	他	回复	;	“	然后	她	也	将要	是	,	喜欢	我	,	一个	不同的	存在	,

他回答说：“那么她也会像我一样，成为一个不同的人。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æz; əz] [wʌt] ?

and	we	shall	meet	as	what	?
和	我们	将	见面	作为	什么	?

我们将以何种身份相遇?

[æz; əz][stˈreɪndʒəz] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

as	strangers	,	as	people	who	have	lost	sight	of	each	other	,	with	a	long	past	between	us	,
作为	陌生人	,	作为	人们	WHO	有	丢失的	视线	的	每个	其他	,	和	一个	长的	过去的	之间	我们	,

如同陌生人，如同失散多年的人，我们之间隔着一段漫长的过去。

— [wiː; wi] [huː] [ˈpɑːrtɪd] , [maɪ][gɑːd] !

—	we	who	parted	,	my	God	!
—	我们	WHO	分手了	,	我的	上帝	!

——我们这些分离的人啊，我的上帝!

[wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] —

with	—	with	—
和	—	和	—

与——与——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðen] [waɪl] ,

”	His	voice	broke	and	ended	for	a	moment	then	while	,
”	他的	嗓音	打破	和	结束	为了	一个	片刻	然后	尽管	,

他的声音哽咽了，停顿了一会儿，然后，

[sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [aɪ][kæst] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,

surprised	and	almost	shocked	by	what	he	said	,	I	cast	about	in	my	mind	what	to	reply	,
惊讶	和	几乎	震惊	经过	什么	他	说	,	我	投掷	关于	在	我的	头脑	什么	到	回复	,

他的话让我感到惊讶，几乎是震惊，我一时语塞，不知该如何作答。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][maɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][toʊn] ,

he	withdrew	his	arm	suddenly	from	mine	,	and	said	in	his	usual	tone	,
他	退出	他的	手臂	突然	从	矿	,	和	说	在	他的	通常	语气	,

他突然抽回了搭在我身上的胳膊，用他惯常的语气说道：

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hæŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [fɪl] ?
“ Where shall we hang the picture , Phil ?
“ 在哪里 将 我们 悬挂 这 图片 , 菲尔 ?

“菲尔，我们应该把这幅画挂在哪里呢？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
It must be here in this room .
它 必须 是 这里 在 这 房间 .

它一定就在这个房间里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [laɪt] ?
What do you think will be the best light ?
什么 做 你 思考 将要 是 这 最好的 光 ?

你认为哪种光线效果最好?

” [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æn; ən]
” This sudden alteration took me still more by surprise , and gave me almost an
” 这 突然 改造 采取 我 仍然 更多的 经过 惊喜 , 和 给予 我 几乎 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɑːk] ;
additional shock ;
额外的 震惊 ;

“这种突如其来的变化让我更加措手不及，几乎让我受到了额外的震惊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ,
but it was evident that I must follow the changes of his mood ,
但 它 曾是 明显 那 我 必须 跟随 这 变化 的 他的 情绪 ,

但我显然必须顺应他的情绪变化。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
or at least the sudden repression of sentiment which he originated .
或者 在 至少 这 突然 抑制 的 情绪 哪个 他 起源于 .

或者至少是他所发起的突然压抑情感的举动。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] , [kən'sʌltɪŋ] [wɪtʃ]
We went into that simpler question with great seriousness , consulting which
我们 去 进入 那 更简单 问题 和 伟大的 严肃 , 咨询 哪个
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [laɪt] .
would be the best light .
会 是 这 最好的 光 .

我们非常认真地对待这个相对简单的问题，咨询哪种光线效果最好。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [əd'vaɪz] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
“ You know I can scarcely advise , ” I said ; “ I have never been familiar with
“ 你 知道 我 能 几乎 建议 , ” 我 说 ; “ 我 有 绝不 到过 熟悉的 和
[ðɪs] [ruːm] .
this room .
这 房间 .

“你知道我几乎无法提供建议，”我说；“我对这个房间并不熟悉。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [tɪl] ['deɪlaɪt] . ”
I should like to put off , if you don't mind , till daylight . ”
我 应该 喜欢 到 放 离开 , 如果 你 不 头脑 , 直到 日光 . ”

如果您不介意的话，我想等到天亮再做。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] .
“ I think , ” he said , “ that this would be the best place .
“ 我 思考 , ” 他 说 , “ 那 这 会 是 这 最好的 地方 .

“我认为，”他说，“这里是最好的地方。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]

"	It	was	on	the	other	side	of	the	fireplace	,	on	the	wall	which	faced	the
"	它	曾是	在	这	其他	边	的	这	壁炉	,	在	这	墙	哪个	面对	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

"它在壁炉的另一侧，也就是面向窗户的那面墙上。"

— [nɑːt][ðə; ði][best] [laɪt] , [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] .

—	not	the	best	light	,	I	knew	enough	to	be	aware	,	for	an	oil	-	painting	.
—	不是	这	最好的	光	,	我	知道	足够的	到	是	意识到的	,	为了	一个	油	-	绘画	.

——我知道，这样的光线对于油画来说并不理想。

[wen] [aɪ] [sed] [soʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

When	I	said	so	,	however	,	he	answered	me	with	a	little	impatience	,
什么时候	我	说	所以	,	然而	,	他	回答	我	和	一个	小的	不耐烦	,

然而，当我这么说的时候，他却有些不耐烦地回答我。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [laɪt] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə]

"	It	does	not	matter	very	much	about	the	best	light	;	there	will	be	nobody	to
"	它	做	不是	事情	非常	很多	关于	这	最好的	光	;	那里	将要	是	无人	到

[siː] [ˌaɪ ˈtiː]

see	it
看	它

"光线好不好并不重要；反正也没人会看到。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

but	you	and	me	.
但	你	和	我	.

但你和我。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]

I	have	my	reasons	—	"	There	was	a	small	table	standing	against	the	wall	at
我	有	我的	原因	—	"	那里	曾是	一个	小的	桌子	常设	反对	这	墙	在

[ðɪs] [spɑːt] ,

this	spot	,
这	点	,

我有我的理由——"这里靠墙放着一张小桌子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

on	which	he	had	his	hand	as	he	spoke	.
在	哪个	他	有	他的	手	作为	他	辐	.

他说话时一直把手放在上面。

[ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn] ['veri] [faɪn] [leɪs] - [laɪk] ['wɪkər] - [wɜːrk] .

Upon	it	stood	a	little	basket	in	very	fine	lace	-	like	wicker	-	work	.
之上	它	站立	一个	小的	篮子	在	非常	美好的	蕾丝	-	喜欢	柳条	-	工作	.

上面放着一个用柳条编织的、做工非常精细的蕾丝状小篮子。

[hɪz; ɪz][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] ['trembld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [fel] ,

His	hand	must	have	trembled	,	for	the	table	shook	,	and	the	basket	fell	,
他的	手	必须	有	颤抖	,	为了	这	桌子	摇晃	,	和	这	篮子	跌倒	,

他的手一定在颤抖，因为桌子晃动了，篮子也掉了下来。

[ɪts] ['kɑːntents] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , — ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['kʌlərd] [sɪlks] ,

its	contents	turning	out	upon	the	carpet	,	—	little	bits	of	needlework	,	colored	silks	,
它是	内容	转弯	出去	之上	这	地毯	,	—	小的	比特	的	针线活	,	有色	帛	,

里面的东西散落在地毯上——一些零碎的针线活、彩色丝绸.....

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [hæf] [dʌn] .

a	small	piece	of	knitting	half	done	.
一个	小的	片	的	针织	一半	完毕	.

一小块只织了一半的毛衣。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [kə'lekt]

He	laughed	as	they	rolled	out	at	his	feet	,	and	tried	to	stoop	to	collect
他	笑了	作为	他们	滚动	出去	在	他的	脚	,	和	尝试	到	哈腰	到	收集

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们滚到他脚边，他哈哈大笑，然后弯下腰去捡它们。

[ðen] ['tɔtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	tottered	to	a	chair	,	and	covered	for	a	moment	his	face	with	his
然后	摇摇晃晃	到	一个	椅子	,	和	涵盖	为了	一个	片刻	他的	脸	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后他摇摇晃晃地走到一把椅子旁，用双手捂住了脸。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

No	need	to	ask	what	they	were	.
不	需要	到	问	什么	他们	是	.

无需询问它们是什么。

[noʊ] ['wʊmənz] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	woman's	work	had	been	seen	in	the	house	since	I	could	recollect	it	.
不	女性的	工作	有	到过	已见	在	这	房子	自从	我	可以	追忆	它	.

在我记忆中，这所房子里从未见过女人的手艺。

[aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] ['revərəntli] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] .

I	gathered	them	up	reverently	and	put	them	back	.
我	聚集	他们	向上	虔诚地	和	放	他们	后退	.

我恭敬地把它们收集起来，放回原处。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['ɪgnərənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

I	could	see	,	ignorant	as	I	was	,	that	the	bit	of	knitting	was	something
我	可以	看	,	无知	作为	我	曾是	,	那	这	少量	的	针织	曾是	某物

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnfənt] .

for	an	infant	.
为了	一个	婴儿	.

虽然当时的我无知，但我还是看出这件毛线制品是给婴儿用的。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [les] [ðæn; ðən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ?

What	could	I	do	less	than	put	it	to	my	lips	?
什么	可以	我	做	较少的	比	放	它	到	我的	嘴唇	?

我还能做什么呢？难道我只能把它放到嘴边吗？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] ['duːɪŋ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	had	been	left	in	the	doing	—	for	me	.
它	有	到过	左边	在	这	正在做	—	为了	我	.

这件事就留给我自己去做吧。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [pleɪs] , ” [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ,

“	Yes	,	I	think	this	is	the	best	place	,	”	my	father	said	a	minute	after	,
“	是的	,	我	思考	这	是	这	最好的	地方	,	”	我的	父亲	说	一个	分钟	后	,

“是的，我认为这里是最好的地方，”父亲一分钟后说道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊn] .

in	his	usual	tone	.
在	他的	通常	语气	.

用他惯常的语气。

[wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] .

We	placed	it	there	that	evening	with	our	own	hands	.
我们	放置	它	那里	那	晚上	和	我们的	自己的	双手	.

当晚，我们亲手把它放在那里。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [freɪm] ,

The	picture	was	large	,	and	in	a	heavy	frame	,
这	图片	曾是	大的	,	和	在	一个	重的	框架	,

那幅画很大，装裱在一个厚重的画框里。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [let] [noʊ] [wʌn] [help] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [hɪm'self] .

but	my	father	would	let	no	one	help	me	but	himself	.
但	我的	父亲	会	让	不	一	帮助	我	但	他自己	.

但我父亲不允许任何人帮我，只允许他自己帮忙。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] ['iːv(ə)n]

And	then	,	with	a	superstition	for	which	I	never	could	give	any	reason	even
和	然后	,	和	一个	迷信	为了	哪个	我	绝不	可以	给	任何	原因	甚至

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

然后，我又迷信地相信了一种连我自己都无法解释的观念。

['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pækɪŋz] , [wiː; wi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

having	removed	the	packings	,	we	closed	and	locked	the	door	,	leaving	the
拥有	已移除	这	包装	,	我们	关闭	和	已锁定	这	门	,	离开	这

['kændlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

candles	about	the	room	,
蜡烛	关于	这	房间	,

拆掉包装后，我们关上门并锁好，把蜡烛留在房间里。

[ɪn][ðer; ðər][sɔːft] , [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

in	their	soft	,	strange	illumination	,	lighting	the	first	night	of	her	return	to
在	他们的	柔软的	,	奇怪的	照明	,	灯光	这	第一的	夜晚	的	她	返回	到

[hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] .

her	old	place	.
她	老的	地方	.

在柔和而奇异的灯光下，照亮了她回到故居的第一夜。

[ðæt] [naɪt] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

That	night	no	more	was	said	.
那	夜晚	不	更多的	曾是	说	.

当晚，两人再也没有说话。

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɜːrli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

My	father	went	to	his	room	early	,	which	was	not	his	habit	.
我的	父亲	去	到	他的	房间	早期的	,	哪个	曾是	不是	他的	习惯	.

我父亲很早就回房间了，这不符合他的习惯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [haʊ'evər] , [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

He	had	never	,	however	,	accustomed	me	to	sit	late	with	him	in	the	library
他	有	绝不	,	然而	,	习惯	我	到	坐	晚的	和	他	在	这	图书馆

.

:
.

然而，他从来没有让我习惯和他一起在图书馆待到很晚。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['speʃ(ə)l]

I	had	a	little	study	or	smoking	-	room	of	my	own	,	in	which	all	my	special
我	有	一个	小的	学习	或者	吸烟	-	房间	的	我的	自己的	,	在	哪个	全部	我的	特别的

['treʒərz] [wɜːr; wər] ,

treasures	were	,
宝藏	是	,

我有一个属于自己的小书房或吸烟室，里面存放着我所有的珍藏品。

[ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊks] , — [ænd; ənd] [wer] [aɪ] ['ɔːlweɪz]

the	collections	of	my	travels	and	my	favorite	books	,	—	and	where	I	always
这	收藏	的	我的	旅行	和	我的	最喜欢的	图书	,	—	和	在哪里	我	总是

[sæt]['æftər] [prerz] ,

sat	after	prayers	,
卫星	后	祈祷	,

我旅行中收集的纪念品和我最喜欢的书籍，——以及我祈祷后总是坐的地方，

[ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [kept] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

a	ceremonial	which	was	regularly	kept	up	in	the	house	.
一个	仪式	哪个	曾是	经常	保留	向上	在	这	房子	.

这是家中定期举行的一种仪式。

[aɪ][rɪ'taɪərd][æz; əz]['juːʒuəl] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [riːd] , — [bʌt; bət]

I	retired	as	usual	this	night	to	my	room	,	and	,	as	usual	,	read	,	—	but
我	退休	作为	通常	这	夜晚	到	我的	房间	,	和	,	作为	通常	,	读	,	—	但

[tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] ,

to	-	night	somewhat	vaguely	,
到	-	夜晚	有些	依稀	,

今晚我像往常一样回到房间，像往常一样读书——但今晚读得有些漫不经心。

['ɔːf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

often	pausing	to	think	.
经常	暂停	到	思考	.

经常停下来思考。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] , [aɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

When	it	was	quite	late	,	I	went	out	by	the	glass	door	to	the	lawn	,
什么时候	它	曾是	相当	晚的	,	我	去	出去	经过	这	玻璃	门	到	这	草地	,

夜已深，我穿过玻璃门走到草坪上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

and	walked	round	the	house	,	with	the	intention	of	looking	in	at	the
和	步行	圆形的	这	房子	,	和	这	意图	的	寻找	在	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] ,

drawing	-	room	windows	,
绘画	-	房间	视窗	,

于是她绕着房子走了一圈，打算看看客厅的窗户。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	I	had	done	when	a	child	.
作为	我	有	完毕	什么时候	一个	孩子	.

就像我小时候那样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃʌtərd] [æt; ət] [naɪt] ;

But	I	had	forgotten	that	these	windows	were	all	shuttered	at	night	;
但	我	有	被遗忘的	那	这些	视窗	是	全部	百叶窗	在	夜晚	;

但我忘记了这些窗户晚上都是关上的；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz]

and	nothing	but	a	faint	penetration	of	the	light	within	through	the	crevices
和	没有什么	但	一个	头晕的	渗透	的	这	光	之内	通过	这	缝隙

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dwelər] [ðer; ðər] .

bore	witness	to	the	installment	of	the	new	dweller	there	.
钻孔	证人	到	这	分期付款	的	这	新的	居住者	那里	.

只有微弱的光线透过缝隙照射进来，才能证明新住户已经安顿在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪm'self] [ə'gen] .

In	the	morning	my	father	was	entirely	himself	again	.
在	这	早晨	我的	父亲	曾是	完全	他自己	再次	.

早上，父亲完全恢复了正常。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði]

He	told	me	without	emotion	of	the	manner	in	which	he	had	obtained	the
他	讲述	我	没有	情感	的	这	方式	在	哪个	他	有	获得	这

[ˈpɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他面无表情地告诉我他是如何得到这张照片的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðɝz] [ˈfæməli] ,

It	had	belonged	to	my	mother's	family	,
它	有	属于	到	我的	母亲的	家庭	,

它曾属于我母亲的家族，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪˈventʃuəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] , [ˈrezɪdənt]

and	had	fallen	eventually	into	the	hands	of	a	cousin	of	hers	,	resident
和	有	倒下	最终	进入	这	双手	的	一个	表哥	的	她的	,	居民

[əˈbrɔːd] ,

abroad	,
国外	,

最终落入了她一位居住在国外的表亲手中。

— “ [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] , [ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][ˌem ˈiː] , ” [maɪ][ˈfɑːðər] [sed] ;

—	“	A	man	whom	I	did	not	like	,	and	who	did	not	like	me	,	”	my	father	said	;
—	“	一个	男人	谁	我	做过	不是	喜欢	,	和	WHO	做过	不是	喜欢	我	,	”	我的	父亲	说	;

“我不喜欢他，他也不喜欢我，”我父亲说；

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [sʌm; səm][ˈraɪv(ə)lri] , [hiː; hi] [θɔːt] : [ə; eɪ] [misˈteik] ,

“	there	was	,	or	had	been	,	some	rivalry	,	he	thought	:	a	mistake	,
“	那里	曾是	,	或者	有	到过	,	一些	对抗	,	他	想法	:	一个	错误	,

“过去或现在存在一些竞争关系，”他想，“这是个错误。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	he	was	never	aware	of	that	.
但	他	曾是	绝不	意识到的	的	那	.

但他对此却毫不知情。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl][maɪ] [riˈkwests] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi] [meɪd] .

He	refused	all	my	requests	to	have	a	copy	made	.
他	拒绝	全部	我的	请求	到	有	一个	复制	制成	.

他拒绝了我所有复印的要求。

[juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [fɪl] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ðɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] .

You	may	suppose	,	Phil	,	that	I	wished	this	very	much	.
你	可能	认为	,	菲尔	,	那	我	希望	这	非常	很多	.

菲尔，你或许会认为我非常希望如此。

[hæd; həd][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ]

Had	I	succeeded	,	you	would	have	been	acquainted	,	at	least	,	with
有	我	成功了	,	你	会	有	到过	熟人	,	在	至少	,	和

[jʊr; jər] [ˈmʌðɝz] [əˈpɪrəns] ,

your	mother's	appearance	,
你的	母亲的	外貌	,

如果我成功了，至少你会熟悉你母亲的长相。

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ðɪs] [ʃɑːk] .

and	need	not	have	sustained	this	shock	.
和	需要	不是	有	持续	这	震惊	.

原本不必遭受这种打击。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] .

But	he	would	not	consent	.
但	他	会	不是	同意	.

但他不肯同意。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli]

It	gave	him	,	I	think	,	a	certain	pleasure	to	think	that	he	had	the	only
它	给予	他	,	我	思考	,	一个	肯定	乐趣	到	思考	那	他	有	这	仅有的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

我认为，他觉得自己是唯一拥有这张照片的人，这让他感到某种快感。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	now	he	is	dead	,	and	out	of	remorse	,	or	with	some	other	intention	,
但	现在	他	是	死的	,	和	出去	的	悔恨	,	或者	和	一些	其他	意图	,

但他现在已经死了，或许是出于悔恨，或许是出于其他某种目的，

[hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

has	left	it	to	me	.	”
有	左边	它	到	我	.	”

都留给我了。

“ [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['kaɪndnəs] , ” [sed] [aɪ] .

“	That	looks	like	kindness	,	”	said	I	.
“	那	看起来	喜欢	仁慈	,	”	说	我	.

“这看起来像是善意，”我说。

“ [jes] ; [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	Yes	;	or	something	else	.
“	是的	;	或者	某物	别的	.

“是的；或者其他什么。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [kleɪm]

He	might	have	thought	that	by	so	doing	he	was	establishing	a	claim
他	可能	有	想法	那	经过	所以	正在做	他	曾是	建立	一个	宣称

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

他或许认为这样做就能对我提出所有权主张。

” [maɪ] ['fɑːðər] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eni] [mɔːr] .

”	my	father	said	;	but	he	did	not	seem	disposed	to	add	any	more	.
”	我的	父亲	说	;	但	他	做过	不是	似乎	处置	到	添加	任何	更多的	.

“我父亲说道；但他似乎并不想再多说什么。”

[ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

On	whose	behalf	he	meant	to	establish	a	claim	I	did	not	know	,
在	谁	代表	他	意思是	到	建立	一个	宣称	我	做过	不是	知道	,

他打算代表谁提出索赔，我并不知道。

[nɔːr] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][leɪd][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn]

nor	who	the	man	was	who	had	laid	us	under	so	great	an	obligation	on
也不	WHO	这	男人	曾是	WHO	有	铺设	我们	在下面	所以	伟大的	一个	义务	在

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

his	death	-	bed	.
他的	死亡	-	床	.

也不知道那个临终前给我们留下如此重大恩情的人是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ; [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

He	had	established	a	claim	on	me	at	least	;	though	,	as	he	was	dead	,
他	有	已确立的	一个	宣称	在	我	在	至少	;	尽管	,	作为	他	曾是	死的	,

他至少已经对我提出了所有权要求；尽管他已经死了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	could	not	see	on	whose	behalf	it	was	.
我	可以	不是	看	在	谁	代表	它	曾是	.

我无法看出这封信是代表谁写的。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

And	my	father	said	nothing	more	;	he	seemed	to	dislike	the	subject	.
和	我的	父亲	说	没有什么	更多的	;	他	似乎	到	不喜欢	这	主题	.

我父亲一句话也没说；他似乎不喜欢这个话题。

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɔːr]

When	I	attempted	to	return	to	it	,	he	had	recourse	to	his	letters	or
什么时候	我	尝试过	到	返回	到	它	,	他	有	追索权	到	他的	信件	或者

[hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] .

his	newspapers	.
他的	报纸	.

当我试图回到过去时，他却求助于他的信件或报纸。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Evidently	he	had	made	up	his	mind	to	say	no	more	.
显然	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	说	不	更多的	.

显然他已经决定不再多说了。

['æftərwərdz] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌns] [mɔːr] .

Afterwards	I	went	into	the	drawing	-	room	,	to	look	at	the	picture	once	more	.
然后	我	去	进入	这	绘画	-	房间	,	到	看	在	这	图片	一次	更多的	.

之后我走进客厅，又看了一遍那幅画。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['evɪdənt] [æz; əz][aɪ]

It	seemed	to	me	that	the	anxiety	in	her	eyes	was	not	so	evident	as	I
它	似乎	到	我	那	这	焦虑	在	她	眼睛	曾是	不是	所以	明显	作为	我

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .

had	thought	it	last	night	.
有	想法	它	最后的	夜晚	.

我觉得她眼中的焦虑并没有我昨晚想象的那么明显。

[ðə; ði] [laɪt] ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] .

The	light	possibly	was	more	favorable	.
这	光	可能	曾是	更多的	有利	.

光线可能更有利。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][laɪf] ,

She	stood	just	above	the	place	where	,	I	make	no	doubt	,	she	had	sat	in	life	,
她	站立	只是	多于	这	地方	在哪里	,	我	制作	不	怀疑	,	她	有	卫星	在	生活	,

她站的地方就在她生前坐过的地方上方，这一点我毫不怀疑。

[wer] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz] , — [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

where	her	little	work	-	basket	was	,	—	not	very	much	above	it	.
在哪里	她	小的	工作	-	篮子	曾是	,	—	不是	非常	很多	多于	它	.

她的小工作篮就放在那里，——离它不远。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] ,

The	picture	was	full	-	length	,	and	we	had	hung	it	low	,
这	图片	曾是	满的	-	长度	,	和	我们	有	悬挂	它	低的	,

那幅画是全身像，我们把它挂得很低。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

so	that	she	might	have	been	stepping	into	the	room	,
所以	那	她	可能	有	到过	步进	进入	这	房间	,

所以她当时可能正要走进房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] ['lev(ə)l][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen]

and	was	little	above	my	own	level	as	I	stood	and	looked	at	her	again
和	曾是	小的	多于	我的	自己的	等级	作为	我	站立	和	看起来	在	她	再次

.

:

.

当我站着再次看向她时，她比我的身高略高一些。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] — [soʊ] [jʌŋ] ,

Once	more	I	smiled	at	the	strange	thought	that	this	young	creature	—	so	young	,
一次	更多的	我	微笑	在	这	奇怪的	想法	那	这	年轻的	生物	—	所以	年轻的	,

我又一次想到这个奇怪的想法而微笑，这个年轻的生命——如此年轻，

['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] — [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [maɪ] [aɪz] [gruː] [wet] ['lʊkɪŋ]

almost	childish	—	could	be	my	mother	;	and	once	more	my	eyes	grew	wet	looking
几乎	幼稚	—	可以	是	我的	母亲	;	和	一次	更多的	我的	眼睛	生长	湿的	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

几乎像个孩子——简直像我的母亲；看着她，我的眼眶又湿润了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] , [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	was	a	benefactor	,	indeed	,	who	had	given	her	back	to	us	.
他	曾是	一个	恩人	,	的确	,	WHO	有	给定	她	后退	到	我们	.

他确实是一位恩人，是他把她还给了我们。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ,

I	said	to	myself	,	that	if	I	could	ever	do	anything	for	him	or	his	,
我	说	到	我	,	那	如果	我	可以	曾经	做	任何事物	为了	他	或者	他的	,

我对自己说，如果我能为他或他的家人做任何事，

[aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [seɪk] .

I	would	certainly	do	it	,	for	my	—	for	this	lovely	young	creature's	sake	.
我	会	当然	做	它	,	为了	我的	—	为了	这	迷人的	年轻的	生物的	清酒	.

我一定会这么做，为了我——为了这个可爱的小家伙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	with	this	in	my	mind	,	and	all	the	thoughts	that	came	with	it	,
和	和	这	在	我的	头脑	,	和	全部	这	想法	那	来了	和	它	,

带着这些想法，以及随之而来的所有思绪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] ,

I	am	obliged	to	confess	that	the	other	matter	,
我	是	有义务	到	承认	那	这	其他	事情	,

我不得不承认，另一件事，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [went] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

which	I	had	been	so	full	of	on	the	previous	night	,	went	entirely	out	of	my
哪个	我	有	到过	所以	满的	的	在	这	以前的	夜晚	,	去	完全	出去	的	我的

[hed] .

head	.
头	.

前一天晚上我还在想的事情，今天却完全从我的脑海中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd] .

It	is	rarely	,	however	,	that	such	matters	are	allowed	to	slip	out	of	one's	mind	.
它	是	很少	,	然而	,	那	这样的	事情	是	允许	到	滑	出去	的	一个人的	头脑	.

然而，人们很少会将此类事情从脑海中抹去。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][maɪ]['juːʒuəl][stroʊl] ,

When	I	went	out	in	the	afternoon	for	my	usual	stroll	,
什么时候	我	去	出去	在	这	下午	为了	我的	通常	漫步	,

下午我像往常一样出门散步时，

— [ɔːr] ['ræðər] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [stroʊl] ,

—	or	rather	when	I	returned	from	that	stroll	,
—	或者	相当	什么时候	我	返回	从	那	漫步	,

——或者更确切地说，当我散步回来的时候，

— [aɪ] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,

—	I	saw	once	more	before	me	the	woman	with	her	baby	,
—	我	锯	一次	更多的	前	我	这	女士	和	她	婴儿	,

我再次看到那位抱着婴儿的妇女，

[huːz] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .

whose	story	had	filled	me	with	dismay	on	the	previous	evening	.
谁	故事	有	已填	我	和	沮丧	在	这	以前的	晚上	.

前一天晚上，他的故事让我感到非常沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] , “ [oʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

She	was	waiting	at	the	gate	as	before	,	and	,	“	Oh	,	gentleman	,
她	曾是	等待	在	这	门	作为	前	,	和	,	“	哦	,	绅士	,

她像以前一样在门口等候，然后说：“哦，先生们，

[bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ?

but	haven't	you	got	some	news	to	give	me	?
但	还没有	你	得到	一些	消息	到	给	我	?

你难道没有什么消息要告诉我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , — [aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ˈɑːkjupaɪd] .

“	My	good	woman	,	—	I	—	have	been	greatly	occupied	.
”	我的	好的	女士	,	—	我	—	有	到过	非常	占领	.

“我的好女人，——我——一直非常忙碌。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] . ”

I	have	had	—	no	time	to	do	anything	.	”
我	有	有	—	不	时间	到	做	任何事物	.	”

我一直——根本没时间做任何事。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , “ [maɪ][mæn] [sed] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] ,

”	she	said	,	with	a	little	cry	of	disappointment	,	“	my	man	said	not	to	make	too	sure	,
”	她	说	,	和	一个	小的	哭	的	失望	,	“	我的	男人	说	不是	到	制作	也	当然	,

她带着一丝失望的低吟说道：“我男人说不要太肯定。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] . ”

and	that	the	ways	of	the	gentlefolks	is	hard	to	know	.	”
和	那	这	方式	的	这	绅士们	是	难的	到	知道	.	”

而且，绅士淑女们的行事方式很难捉摸。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

“	I	cannot	explain	to	you	,	”	I	said	,	as	gently	as	I	could	,
”	我	不能	解释	到	你	,	”	我	说	,	作为	轻轻地	作为	我	可以	,

“我无法向你解释，”我尽可能温和地说。

“ [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fər'get] [juː; jʊ] .

“	what	it	is	that	has	made	me	forget	you	.
”	什么	它	是	那	有	制成	我	忘记	你	.

是什么让我忘记了你?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][duː][juː; jʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	was	an	event	that	can	only	do	you	good	in	the	end	.
它	曾是	一个	事件	那	能	仅有的	做	你	好的	在	这	结尾	.

从长远来看，这件事只会对你有好处。

[goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [tʊk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Go	home	now	,	and	see	the	man	that	took	your	things	from	you	,
去	家	现在	,	和	看	这	男人	那	采取	你的	事物	从	你	,

现在就回家，去见见那个拿走你东西的人。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	tell	him	to	come	to	me	.
和	告诉	他	到	来	到	我	.

让他来找我。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][pʊt] [raɪt] .

I	promise	you	it	shall	all	be	put	right	.
我	承诺	你	它	将	全部	是	放	正确的	.

我向你保证，一切都会好起来的。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

"	The	woman	looked	at	me	in	astonishment	,	then	burst	forth	,	as	it	seemed	,
"	这	女士	看起来	在	我	在	惊讶	,	然后	爆裂	前进	,	作为	它	似乎	,

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] , " [wʌt] !

involuntarily	,	"	What	!
不由自主	,	"	什么	!

"那女人惊讶地看着我，然后似乎不由自主地脱口而出：'什么！'"

[wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] ?

without	asking	no	questions	?
没有	问	不	问题	?

不问任何问题?

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd]

"	After	this	there	came	a	storm	of	tears	and	blessings	,	from	which	I	made
"	后	这	那里	来了	一个	风暴	的	眼泪	和	祝福	,	从	哪个	我	制成

[heɪst] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

haste	to	escape	,
匆忙	到	逃脱	,

"此后，泪水和祝福如暴风雨般袭来，我赶紧逃离了那里。"

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['kɑːmənteri] [ɑːn][maɪ] ['ræʃnəs] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

but	not	without	carrying	that	curious	commentary	on	my	rashness	away	with	me	,
但	不是	没有	携带	那	好奇的	评论	在	我的	鲁莽	离开	和	我	,

— " [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] ?

—	"	Without	asking	no	questions	?
—	"	没有	问	不	问题	?

但我却带着那句对我鲁莽行为的奇怪评论离开了——"不问任何问题?

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] .

"	It	might	be	foolish	,	perhaps	;	but	after	all	,	how	slight	a	matter	.
"	它	可能	是	愚蠢	,	也许	;	但	后	全部	,	如何	轻微	一个	事情	.

"这或许很愚蠢；但归根结底，这又算得了什么小事呢？"

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wʌt] , — [ə; eɪ][bɑːks][ɔːr]

To	make	the	poor	creature	comfortable	at	the	cost	of	what	,	—	a	box	or
到	制作	这	贫穷的	生物	舒服的	在	这	成本	的	什么	,	—	一个	盒子	或者

[tuː] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] ,

two	of	cigars	,
二	的	雪茄	,

为了让这可怜的家伙舒服些，代价仅仅是一两盒雪茄吗?

[pər'hæps] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['traɪf(ə)l] .

perhaps	**,**	**or**	**some**	**other**	**trifle**	**.**
也许	,	或者	一些	其他	琐事	.

或许，或者其他一些琐事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] — [wʌt] [ðen] ?

And	**if**	**it**	**should**	**be**	**her**	**own**	**fault**	**,**	**or**	**her**	**husband's**	**—**	**what**	**then**	**?**
和	如果	它	应该	是	她	自己的	过错	,	或者	她	丈夫的	—	什么	然后	?

如果这是她自己的错，或者她丈夫的错——那又该怎么办?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lts] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ?

Had	**I**	**been**	**punished**	**for**	**all**	**my**	**faults**	**,**	**where**	**should**	**I**	**have**	**been**	**now**	**?**
有	我	到过	受到惩罚	为了	全部	我的	故障	,	在哪里	应该	我	有	到过	现在	?

如果我因自己的所有过错而受到惩罚，我现在应该在哪里呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊnli] ['tempəreri] , [wʌt] [ðen] ?

And	**if**	**the**	**advantage**	**should**	**be**	**only**	**temporary**	**,**	**what**	**then**	**?**
和	如果	这	优势	应该	是	仅有的	暂时的	,	什么	然后	?

如果这种优势只是暂时的，那又该怎么办?

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

To	**be**	**relieved**	**and**	**comforted**	**even**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
到	是	松了口气	和	安慰	甚至	为了	一个	天	或者	二	,

哪怕只是一两天的慰藉和安慰，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɪn] [laɪf] ?

was	**not**	**that**	**something**	**to**	**count**	**in**	**life**	**?**
曾是	不是	那	某物	到	数数	在	生活	?

难道这不是一件值得珍惜的事吗?

[ðʌs] [aɪ] [kwentʃt] [ðə; ði]['faɪəri][dɑ:rt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['pɹoʊtəʒeɪ] [hɜ:r'self][hæd; həd] [θroʊn]

Thus	**I**	**quenched**	**the**	**fiery**	**dart**	**of**	**criticism**	**which**	**my**	**protégée**	**herself**	**had**	**thrown**
因此	我	淬火	这	火热	镖	的	批评	哪个	我的	受庇护者	她自己	有	抛掷

['ɪntu:][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

into	**the**	**transaction**	**,**
进入	这	交易	,

于是，我化解了我的得意门生本人向此事抛出的那支尖锐的批评之箭。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

not	**without**	**a**	**certain**	**sense**	**of**	**the**	**humor**	**of**	**it**	**.**
不是	没有	一个	肯定	感觉	的	这	幽默	的	它	.

并非完全没有一丝幽默感。

[ɪts] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Its	**effect**	**,**	**however**	**,**	**was**	**to**	**make**	**me**	**less**	**anxious**	**to**	**see**	**my**	**father**	**,**
它是	影响	,	然而	,	曾是	到	制作	我	较少的	焦虑的	到	看	我的	父亲	,

然而，它的效果却是让我不那么渴望见到父亲了。

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**repeat**	**my**	**proposal**	**to**	**him**	**,**
到	重复	我的	提议	到	他	,

我再次向他提出我的建议，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kru:əlti] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	**to**	**call**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**cruelty**	**performed**	**in**	**his**	**name**	**.**
和	到	称呼	他的	注意力	到	这	残酷	执行	在	他的	姓名	.

并让他注意到以他的名义所犯下的残暴罪行。

[ðɪs] [wʌn] [keɪs] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] [rɔŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪd] ,

This	**one**	**case**	**I**	**had**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**category**	**of**	**wrongs**	**to**	**be**	**righted**	**,**
这	一	案件	我	有	已采取	出去	的	这	类别	的	错误	到	是	右	,

我曾将这起案件从需要纠正的错误范畴中单独列出，

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

by	assuming	arbitrarily	the	position	of	Providence	in	my	own	person	,	—	for	,	of
经过	假设	任意地	这	位置	的	普罗维登斯	在	我的	自己的	人	,	—	为了	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我擅自将上帝置于我自身的位置上，——当然，

[aɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [rent] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər]

I	had	bound	myself	to	pay	the	poor	creature's	rent	as	well	as	redeem	her
我	有	边界	我	到	支付	这	贫穷的	生物的	租	作为	出色地	作为	赎回	她

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

我已承诺支付那可怜女人的房租并赎回她的财物。

— [ænd; ənd] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pæst]

—	and	,	whatever	might	happen	to	her	in	the	future	,	had	taken	the	past
—	和	,	任何	可能	发生	到	她	在	这	未来	,	有	已采取	这	过去的

['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [hændz] .

into	my	own	hands	.
进入	我的	自己的	双手	.

——无论她未来会遭遇什么，过去的一切，我都已掌握在自己手中。

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

The	man	came	presently	to	see	me	,	who	,	it	seems	,
这	男人	来了	目前	到	看	我	,	WHO	,	它	似乎	,

那人很快来见我，他似乎.....

[hæd; həd] ['æktɪd] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

had	acted	as	my	father's	agent	in	the	matter	.
有	行动	作为	我的	父亲的	代理人	在	这	事情	.

在这件事上，他曾担任我父亲的代理人。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [haʊ] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	know	,	sir	,	how	Mr	.	Canning	will	take	it	,	”	he	said	.
“	我	不	知道	,	先生	,	如何	先生	.	罐头	将要	拿	它	,	”	他	说	.

“先生，我不知道坎宁先生会作何反应，”他说。

“ [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'regjələr] , [bæd] - ['peɪɪŋ] [wʌnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

“	He	don't	want	none	of	those	irregular	,	bad	-	paying	ones	in	his	property	.
“	他	不	想	没有任何	的	那些	不规律的	,	坏的	-	付费	一个	在	他的	财产	.

“他不想让那些不稳定、收入低的租户住进他的房产里。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rent] [rʌn] [ɑːn] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz]

He	always	says	as	to	look	over	it	and	let	the	rent	run	on	is	making	things
他	总是	说道	作为	到	看	超过	它	和	让	这	租	跑步	在	是	制作	事物

[wɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

worse	in	the	end	.
更糟	在	这	结尾	.

他总是说，放任不管，让房租继续拖欠下去，最终只会让事情变得更糟。

[hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪz] , - ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['stiːvnz] ; - [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . ['kænɪŋ]

His	rule	is	,	'	Never	more	than	a	month	,	Stevens	;	'	that's	what	Mr	.	Canning
他的	规则	是	,	-	绝不	更多的	比	一个	月	,	史蒂文斯	;	-	那就是	什么	先生	.	罐头

[sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

says	to	me	,
说道	到	我	,

他的原则是，“永远不要超过一个月，史蒂文斯；”坎宁先生是这么跟我说的。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[hiː; hi] [sez] , - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [peɪ] .

He	says	,	'	More	than	that	they	can't	pay	.
他	说道	,	-	更多的	比	那	他们	不能	支付	.

他说：“超过这个数额他们就付不起了。”

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] .

It's	no	use	trying	.
它是	不	使用	尝试	.

尝试也没用。

- [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] ; [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] .

'	And	it's	a	good	rule	;	it's	a	very	good	rule	.
-	和	它是	一个	好的	规则	;	它是	一个	非常	好的	规则	.

“这是一条好规则；这是一条非常好的规则。”

[hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːriz] , [sɜːr] .

He	won't	hear	none	of	their	stories	,	sir	.
他	惯于	听到	没有任何	的	他们的	故事	,	先生	.

先生，他根本不会听他们讲故事。

[bles] [juː; jʊ] ,

Bless	you	,
保佑	你	,

祝福你，

[juːd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [rent] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ɪf] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə]

you'd	never	get	a	penny	of	rent	from	them	small	houses	if	you	listened	to
你会	绝不	得到	一个	一分钱	的	租	从	他们	小的	房屋	如果	你	听着	到

[ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz] .

their	tales	.
他们的	故事	.

如果你听信了那些小房子里的故事，你一分钱房租都收不到。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [juːl] [peɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔrdənz] [rent] ,

But	if	so	be	as	you'll	pay	Mrs	.	Jordan's	rent	,
但	如果	所以	是	作为	你会	支付	太太	.	乔丹的	租	,

但既然如此，那就请你代付乔丹太太的房租吧。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [haʊ] [its] [peɪd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [peɪd] ,

it's	none	of	my	business	how	it's	paid	,	so	long	as	it's	paid	,
它是	没有任何	的	我的	商业	如何	它是	有薪酬的	,	所以	长的	作为	它是	有薪酬的	,

只要付清了，怎么付清与我无关。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

and	I'll	send	her	back	her	things	.
和	患病的	发送	她	后退	她	事物	.

我会把她的东西寄还给她。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [nekst][taɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [kəm'poʊzdli] .

But	they'll	just	have	to	be	took	next	time	,	”	he	added	composedly	.
但	他们会	只是	有	到	是	采取	下一个	时间	,	”	他	额外	镇定	.

“但下次就只能带走了，”他镇定地补充道。

“ ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] [foʊks] ,

“	Over	and	over	;	it's	always	the	same	story	with	them	sort	of	poor	folks	,
“	超过	和	超过	;	它是	总是	这	相同的	故事	和	他们	种类	的	贫穷的	各位	,

“一遍又一遍；对于这些穷人来说，故事总是千篇一律。”

— [ðeə(r)] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] .

—	they're	too	poor	for	anything	,	that's	the	truth	,	”	the	man	said	.
—	它们是	也	贫穷的	为了	任何事物	,	那就是	这	真相	,	”	这	男人	说	.

“他们穷得什么都买不起，这是事实，”那人说道。

['mɔrfjuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['æftər][maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Morphew	came	back	to	my	room	after	my	visitor	was	gone	.
莫菲	来了	后退	到	我的	房间	后	我的	游客	曾是	已消失	.

访客离开后，莫菲回到了我的房间。

“ ['mɪstər] . ['filip] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

“	Mr	.	Philip	,	”	he	said	,	“	you'll	excuse	me	,	sir	,
“	先生	.	菲利普	,	”	他	说	,	“	你会	原谅	我	,	先生	,

“菲利普先生，”他说，“请原谅我，先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [foʊks] - [rent][æz; əz][hæv; həv] [dis'tresiz] [pʊt][ɪn] ,

but	if	you're	going	to	pay	all	the	poor	folks	'	rent	as	have	distresses	put	in	,
但	如果	你是	去	到	支付	全部	这	贫穷的	各位	-	租	作为	有	痛苦	放	在	,

但是，如果你要替所有穷人支付房租，并为此付出代价，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [its] [wɪ'ðaʊt] [end] — ”

you	may	just	go	into	the	court	at	once	,	for	it's	without	end	—	”
你	可能	只是	去	进入	这	法庭	在	一次	,	为了	它是	没有	结尾	—	”

你完全可以立刻进法庭，因为法庭没完没了——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪdʒənt][maɪ'self] , ['mɔrfjuː] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ]

“	I	am	going	to	be	the	agent	myself	,	Morphew	,	and	manage	for	my
“	我	是	去	到	是	这	代理人	我	,	莫菲	,	和	管理	为了	我的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

“我本人将担任经纪人，莫菲，并为我父亲管理事务；

[ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][aɪ] [felt] .

and	we'll	soon	put	a	stop	to	that	,	”	I	said	,	more	cheerfully	than	I	felt	.
和	出色地	很快	放	一个	停止	到	那	,	”	我	说	,	更多的	愉快地	比	我	毛毡	.

“我们很快就会制止这种情况，”我说，语气比我实际的感受要轻松得多。

“ ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] — ['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

“	Manage	for	—	master	,	”	he	said	,	with	a	face	of	consternation	.
“	管理	为了	—	掌握	,	”	他	说	,	和	一个	脸	的	惊愕	.

“为——主人管理，”他一脸惊恐地说。

“ [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['filip] ! ”

“	You	,	Mr	.	Philip	!	”
“	你	,	先生	.	菲利普	!	”

“你，菲利普先生！”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɔrfjuː] .

“	You	seem	to	have	a	great	contempt	for	me	,	Morphew	.
“	你	似乎	到	有	一个	伟大的	鄙视	为了	我	,	莫菲	.

“莫菲，你似乎非常鄙视我。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] .

”	He	did	not	deny	the	fact	.
”	他	做过	不是	否定	这	事实	.

他没有否认这一事实。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , “ ['mæstər] , [sɜːr] ,

He	said	with	excitement	,	“	Master	,	sir	,
他	说	和	激动	,	“	掌握	,	先生	,

他激动地说：“师傅，先生，

— ['mæstər] [dəunt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [mæn] .

—	master	don't	let	himself	be	put	a	stop	to	by	any	man	.
—	掌握	不	让	他自己	是	放	一个	停止	到	经过	任何	男人	.

—主人不会让任何人阻止他。

['mæstɜ-z] — [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

Master's	—	not	one	to	be	managed	.
硕士学位	—	不是	一	到	是	管理	.

硕士学位——不是用来管理的。

[dəunt] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] , ['mɪstər] . ['filip] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Don't	you	quarrel	with	master	,	Mr	.	Philip	,	for	the	love	of	God	.
不	你	争吵	和	掌握	,	先生	.	菲利普	,	为了	这	爱	的	上帝	.

看在上帝的份上，菲利普先生，你千万别和主人吵架。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] .

"	The	old	man	was	quite	pale	.
"	这	老的	男人	曾是	相当	苍白	.

"老人脸色很苍白。"

" ['kwɑːrəl] !

"	Quarrel	!
"	争吵	!

"争吵！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

"	I	have	never	quarrelled	with	my	father	,	and	I	don't	mean	to	begin	now	.
"	我	有	绝不	争吵	和	我的	父亲	,	和	我	不	意思是	到	开始	现在	.

"我从来没有和父亲吵过架，现在也不打算开始吵架。"

" ['mɔrfjuː] [di'speld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

"	Morphew	dispelled	his	own	excitement	by	making	up	the	fire	,	which	was	dying	in	the	grate	.
"	莫菲	驱散	他的	自己的	激动	经过	制作	向上	这	火	,	哪个	曾是	垂死	在	这	格特	.

"莫菲通过重新生起炉膛里即将熄灭的火来平复自己的兴奋心情。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	very	mild	spring	evening	,
它	曾是	一个	非常	温和的	春天	晚上	,

那是一个非常温暖的春夜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [dɪ'sembər] .

and	he	made	up	a	great	blaze	which	would	have	suited	December	.
和	他	制成	向上	一个	伟大的	火焰	哪个	会	有	适合	十二月	.

他制造了一场大火，这很适合十二月的天气。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

This	is	one	of	many	ways	in	which	an	old	servant	will	relieve	his	mind	.
这	是	一	的	许多	方式	在	哪个	一个	老的	仆人	将要	缓解	他的	头脑	.

这是老仆人放松身心的众多方式之一。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] .

He	muttered	all	the	time	as	he	threw	on	the	coals	and	wood	.
他	低声说道	全部	这	时间	作为	他	扔	在	这	煤炭	和	木头	.

他一边往炉子里扔煤块和木柴，一边不停地嘟囔着。

“ ['hi:l] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , — [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [æz; əz] ['hi:l] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	He'll	not	like	it	,	—	we	all	know	as	he'll	not	like	it	.
“	地狱	不是	喜欢	它	,	—	我们	全部	知道	作为	地狱	不是	喜欢	它	.

“他不会喜欢的，——我们都知道他不会喜欢的。”

['mæstər] [wəʊnt] [stænd] [noʊ] ['medlɪŋ] , ['mɪstər] . ['filip] ,

Master	won't	stand	no	meddling	,	Mr	.	Philip	,
掌握	惯于	站立	不	干预	,	先生	.	菲利普	,

主人不允许任何人插手，菲利普先生。

” — [ðɪs] [læst] [hi:; hi] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['æroʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

”	—	this	last	he	discharged	at	me	like	a	flying	arrow	as	he	closed	the	door	.
”	—	这	最后的	他	出院	在	我	喜欢	一个	飞行	箭	作为	他	关闭	这	门	.

“——他关上门时，像射出一支飞箭一样向我吐出了最后这句话。”

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

I	soon	found	there	was	truth	in	what	he	said	.
我	很快	成立	那里	曾是	真相	在	什么	他	说	.

我很快发现他说的有道理。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['æŋgri] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [hæf] [ə'mju:zd] .

My	father	was	not	angry	,	he	was	even	half	amused	.
我的	父亲	曾是	不是	生气的	,	他	曾是	甚至	一半	觉得好笑	.

我父亲并没有生气，反而觉得有点好笑。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [plæn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪl] [hoʊld] ['wɔ:tər] , [fɪl] .

“	I	don't	think	that	plan	of	yours	will	hold	water	,	Phil	.
“	我	不	思考	那	计划	的	你的	将要	抓住	水	,	菲尔	.

“菲尔，我认为你的计划行不通。”

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [rents] [ænd; ənd] [rɪ'di:mɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] , — [ðæts] [æn; ən]

I	hear	you	have	been	paying	rents	and	redeeming	furniture	,	—	that's	an
我	听到	你	有	到过	付费	租金	和	赎回	家具	,	—	那就是	一个

[ɪk'spensɪv] [geɪm] ,

expensive	game	,
昂贵的	游戏	,

我听说你一直在交房租和赎回家具——这可是一笔不小的开销。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:fɪtləs] [wʌn] .

and	a	very	profitless	one	.
和	一个	非常	无利可图	一	.

而且是完全没有利润的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn]

Of	course	,	so	long	as	you	are	a	benevolent	gentleman	acting	for	your	own
的	课程	,	所以	长的	作为	你	是	一个	仁慈	绅士	表演	为了	你的	自己的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

当然，只要你是一位为自身享乐而行事的仁慈绅士，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

it	makes	no	difference	to	me	.
它	制作	不	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] [ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] ['mʌni] , ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] ,

I	am	quite	content	if	I	get	my	money	,	even	out	of	your	pockets	,
我	是	相当	内容	如果	我	得到	我的	钱	,	甚至	出去	的	你的	口袋	,

只要能拿到钱，哪怕是从你口袋里拿，我也心满意足了。

— [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

—	so	long	as	it	amuses	you	.
—	所以	长的	作为	它	娱乐	你	.

只要它能让你开心就好。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [kə'lektər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]

But	as	my	collector	,	you	know	,	which	you	are	good	enough	to	propose	to
但	作为	我的	集电极	,	你	知道	,	哪个	你	是	好的	足够的	到	提出	到

[biː; bi] — ”

be	—	”
是	—	”

但作为我的收藏家，你知道的，你完全有能力主动提出担任这个角色——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] , ” [aɪ] [sed] ;

“	Of	course	I	should	act	under	your	orders	,	”	I	said	;
”	的	课程	我	应该	行为	在下面	你的	订单	,	”	我	说	;

“我当然应该服从您的命令，”我说；

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] — [tuː; tə]

“	but	at	least	you	might	be	sure	that	I	would	not	commit	you	to	any	—	to
”	但	在	至少	你	可能	是	当然	那	我	会	不是	犯罪	你	到	任何	—	到

['eni] — ” [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

any	—	”	I	paused	for	a	word	.
任何	—	”	我	暂停	为了	一个	单词	.

“但至少你可以放心，我不会让你承担任何——任何——”我停顿了一下。

“ [ækt][ʌv; əv] [ə'preʃn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — “ [piːs] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [ɪg'zækʃn] —

“	Act	of	oppression	,	”	he	said	,	with	a	smile	—	“	piece	of	cruelty	,	exaction	—
”	行为	的	压迫	,	”	他	说	,	和	一个	微笑	—	“	片	的	残酷	,	执行	—

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz] — ”

there	are	half	-	a	-	dozen	words	—	”
那里	是	一半	-	一个	-	打	字	—	”

“压迫行为，”他笑着说，“残忍、勒索——这大概可以用六个词来形容——”

“ [sɜːr] — ” [aɪ] [kraɪd] .

“	Sir	—	”	I	cried	.
”	先生	—	”	我	哭	.

“先生——”我喊道。

“ [stɑːp] , [fɪl] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	Stop	,	Phil	,	and	let	us	understand	each	other	.
”	停止	,	菲尔	,	和	让	我们	理解	每个	其他	.

“菲尔，停下来，让我们互相理解一下。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] .

I	hope	I	have	always	been	a	just	man	.
我	希望	我	有	总是	到过	一个	只是	男人	.

我希望我一直都是个公正的人。

[aɪ] [duː] [maɪ] ['duːti] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

I	do	my	duty	on	my	side	,	and	I	expect	it	from	others	.
我	做	我的	责任	在	我的	边	,	和	我	预计	它	从	其他的	.

我尽职尽责地做好自己该做的事，也希望别人如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [bə'nevələns] [ðæt] [ɪz] ['kruːəl] .

It	is	your	benevolence	that	is	cruel	.
它	是	你的	仁	那	是	残忍的	.

你的仁慈才是残酷的。

[aɪ] [hæv; həv] ['kælkjuleɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [haʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] ;

I	have	calculated	anxiously	how	much	credit	it	is	safe	to	allow	;
我	有	计算	焦虑地	如何	很多	信用	它	是	安全的	到	允许	;

我仔细计算过，究竟可以安全地允许多少信用额度；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [noʊ][mæn] , [ɔːr] ['wʊmən] ['iːðər] ,

but	I	will	allow	no	man	,	or	woman	either	,
但	我	将要	允许	不	男人	, 或者		女士	任何一个	,

但我不会允许任何人，无论是男人还是女人，这样做。

[tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] .

to	go	beyond	what	he	or	she	can	make	up	.
到	去	超过	什么	他	或者	她	能	制作	向上	.

做到超出他或她所能想象的程度。

[maɪ] [lɔː] [ɪz] [fɪkst] .

My	law	is	fixed	.
我的	法律	是	固定的	.

我的法则已定。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Now	you	understand	.
现在	你	理解	.

现在你明白了。

[maɪ]['eɪdʒənts] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [ə'rɪdʒɪneɪt] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] ['eksɪkjuːt]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'saɪd] — ”

My	agents	,	as	you	call	them	,	originate	nothing	;	they	execute	only	what	I	decide	—	”
我的	代理人	,	作为	你	称呼	他们	,	起源	没有什么	;	他们	执行	仅有的	什么	我	决定	—	”

你所谓的代理人，他们什么也不创造；他们只执行我决定的事情——”

“ [bʌt; bət] [ðen] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , — [noʊ][bæd] [lʌk] , [noʊ]['iːv(ə)l] ['tʃænsɪz] , [noʊ] [lɔːs] [ˌʌnɪk'spektɪd] . ”

“	But	then	no	circumstances	are	taken	into	account	,	—	no	bad	luck	,	no	evil	chances	,	no	loss	unexpected	.	”
“	但	然后	不	情况	是	已采取	进入	帐户	,	—	不	坏的	运气	,	不	邪恶的	机会	,	不	损失	意外	.	”

“但是这样一来，任何情况都没有被考虑在内——没有厄运，没有不幸的机遇，没有意料之外的损失。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['iːv(ə)l] ['tʃænsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bæd] [lʌk] ;

“	There	are	no	evil	chances	,	”	he	said	;	“	there	is	no	bad	luck	;
“	那里	是	不	邪恶的	机会	,	”	他	说	;	“	那里	是	不	坏的	运气	;

“没有邪恶的机会，”他说；“没有厄运；

[ðeɪ] [riːp] [æz; əz] [ðeɪ] [soʊ] .

they	reap	as	they	sow	.
他们	收割	作为	他们	母猪	.

他们种瓜得瓜，种豆得豆。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['stɔːriz] ,

No	,	I	don't	go	among	them	to	be	cheated	by	their	stories	,
不	,	我	不	去	之中	他们	到	是	作弊	经过	他们的	故事	,

不，我不会去他们中间，被他们的故事欺骗。

[ænd; ənd] [spend] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	spend	quite	unnecessary	emotion	in	sympathizing	with	them	.
和	花费	相当	不必要	情感	在	同情的	和	他们	.

并浪费很多不必要的感情去同情他们。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] .

You	will	find	it	much	better	for	you	that	I	don't	.
你	将要	寻找	它	很多	更好的	为了	你	那	我	不	.

你会发现这对你比我不这么做要好得多。

[aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [meɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	deal	with	them	on	a	general	rule	,	made	,	I	assure	you	,
我	交易	和	他们	在	一个	一般的	规则	,	制成	,	我	保证	你	,

我按照一条通用的规则来处理他们的事务，我向你保证，这条规则是.....

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] . ”

not	without	a	great	deal	of	thought	.	”
不是	没有	一个	伟大的	交易	的	想法	.	”

这并非一时兴起。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] ?

“	And	must	it	always	be	so	?
”	和	必须	它	总是	是	所以	?

难道一定要一直如此吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] [ɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? ”

“	Is	there	no	way	of	ameliorating	or	bringing	in	a	better	state	of	things	?	”
”	是	那里	不	方式	的	改善	或者	带来	在	一个	更好的	状态	的	事物	?	”

难道就没有办法改善现状吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	It	seems	not	,	”	he	said	;
”	它	似乎	不是	,	”	他	说	;

“看来并非如此，”他说；

“ [wiː; wi][dəunt][get] - [noʊ] [ˊfɒrədə] - [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

“	we	don't	get	'	no	forrarder	'	in	that	direction	so	far	as	I	can	see	.
”	我们	不	得到	-	不	前拉德	-	在	那	方向	所以	远的	作为	我	能	看	.

“就我目前所见，我们还没有看到‘没有前进’这方面的进展。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] .

”	And	then	he	turned	the	conversation	to	general	matters	.
”	和	然后	他	转向	这	对话	到	一般的	事情	.

然后他把话题转向了其他事情。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['greɪtli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðæt] [naɪt] .

I	retired	to	my	room	greatly	discouraged	that	night	.
我	退休	到	我的	房间	非常	灰心	那	夜晚	.

那天晚上，我非常沮丧地回到了自己的房间。

[ɪn] ['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] — [ɔːr][soʊ][wʌn][ɪz][led][tuː; tə] [sə'poʊz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['prɪmətɪv]

In	former	ages	—	or	so	one	is	led	to	suppose	—	and	in	the	lower	primitive
在	以前的	年龄	—	或者	所以	一	是	引领	到	认为	—	和	在	这	降低	原始

['klæsɪz] [huː] [stɪl] ['lɪŋgər] [nɪr] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [taɪp] ,

classes	who	still	linger	near	the	primeval	type	,
课程	WHO	仍然	萦绕	靠近	这	原始	类型	,

人们倾向于认为，在过去的时代，以及那些仍然保留着原始人特征的较低级原始阶级中，

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , ['iziə] [ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

action	of	any	kind	was	,	and	is	,	easier	than	amid	the	complication	of
行动	的	任何	种类	曾是	,	和	是	,	更轻松	比	之中	这	并发症	的

['aʊər; ɑːr] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

our	higher	civilization	.
我们的	更高	文明	.

在如今我们高度文明的复杂环境下，采取任何行动都比以前容易得多。

[ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['entəti] ,

A	bad	man	is	a	distinct	entity	,
一个	坏的	男人	是	一个	清楚的	实体	,

坏人是一个独特的个体，

[ə'genst] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] .

against	whom	you	know	more	or	less	what	steps	to	take	.
反对	谁	你	知道	更多的	或者较少的		什么	步骤	到	拿	.

对付他，你大概知道该采取哪些措施。

[ə; eɪ]['taɪrənt] , [æn; ən] [ə'presər] , [ə; eɪ][bæd]['lændlɔːrd] ,

A	tyrant	,	an	oppressor	,	a	bad	landlord	,
一个	暴君	,	一个	压迫者	,	一个	坏的	房东	,

暴君，压迫者，恶房东

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lets] ['mɪzrəb(ə)l] ['tenəmənts] [æt; ət][ə; eɪ] [ræk] - [rent] ([tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

a	man	who	lets	miserable	tenements	at	a	rack	-	rent	(	to	come	down	to
一个	男人	WHO	让我们	悲惨的	廉租公寓	在	一个	架子	-	租	(	到	来	向下	到

[pə'tikuːləz]) ,

particulars	)	,
细节	)	,

一个以极高租金出租破旧公寓的男人（具体来说），

[ænd; ənd][ik'spəuziz][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['tenənts] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	exposes	his	wretched	tenants	to	all	those	abominations	of	which	we
和	揭露	他的	可怜	租户	到	全部	那些	可憎之物	的	哪个	我们

[hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] — [wel] !

have	heard	so	much	—	well	!
有	听到	所以	很多	—	出色地	!

并将他可怜的房客们暴露在我们耳熟能详的各种可憎之事之下——好吧！

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'poʊnənt] .

he	is	more	or	less	a	satisfactory	opponent	.
他	是	更多的	或者较少的		一个	令人满意的	对手	.

他总体来说算是一个合格的对手。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [daʊn] [wɪð; wɪθ]

There	he	is	,	and	there	is	nothing	to	be	said	for	him	—	down	with
那里	他	是	,	和	那里	是	没有什么	到	是	说	为了	他	—	向下	和

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他就在那里，对他毫无好感——打倒他！

[ænd; ənd] [let] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .

and	let	there	be	an	end	of	his	wickedness	.
和	让	那里	是	一个	结尾	的	他的	邪恶	.

愿他的邪恶就此终结。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,

But	when	,	on	the	contrary	,	you	have	before	you	a	good	man	,	a	just	man	,
但	什么时候	,	在	这	相反	,	你	有	前	你	一个	好的	男人	,	一个	只是	男人	,

但是，相反地，当你面前出现一位好人，一位正直的人时，

[huː] [hæz; həz] [kən'sɪdərd] ['diːpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

who	has	considered	deeply	a	question	which	you	allow	to	be	full	of	difficulty
WHO	有	经过考虑的	深	一个	问题	哪个	你	允许	到	是	满的	的	困难

; [huː] [rɪ'grets] ,

;	who	regrets	,
;	WHO	遗憾	,

谁曾深入思考过一个你认为充满难题的问题；谁曾后悔，

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] , ['bi:ɪŋ] ['hju:mən] ,

but	cannot	,	being	human	,
但	不能	,	存在	人类	,

但作为人类，他做不到。

[ə'vɜ:rt][ðə; ði] ['mizəriz] [wɪtʃ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['fɑ:loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

avert	the	miseries	which	to	some	unhappy	individuals	follow	from	the	very
避免	这	苦难	哪个	到	一些	不开心	个人	跟随	从	这	非常

['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:l] ,

wisdom	of	his	rule	,
智慧	的	他的	规则	,

避免因其统治的智慧而给某些不幸的人带来苦难，

— [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?

—	what	can	you	do	?
—	什么	能	你	做	?

你能做什么?

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bə'nevələns] [æt; ət][hæp'hæzərd] [meɪ] [bɔ:k] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Individual	benevolence	at	haphazard	may	balk	him	here	and	there	,
个人	仁	在	偶然	可能	犹豫	他	这里	和	那里	,

个别善意之举可能会偶尔让他感到不快。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [kən'sɪdərd] [ski:m] ?

but	what	have	you	to	put	in	the	place	of	his	well	-	considered	scheme	?
但	什么	有	你	到	放	在	这	地方	的	他的	出色地	-	经过考虑的	方案	?

但是，你有什么办法来取代他深思熟虑的方案呢?

['tʃærəti] [wɪtʃ] [meɪks] ['pɔ:pəz] ?

Charity	which	makes	paupers	?
慈善	哪个	制作	贫民	?

使人沦为赤贫的慈善机构?

[ɔ:r] [wʌt] [els] ?

or	what	else	?
或者	什么	别的	?

还是别的什么?

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['di:pli] ,

I	had	not	considered	the	question	deeply	,
我	有	不是	经过考虑的	这	问题	深	,

我之前没有深入思考过这个问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] ,

but	it	seemed	to	me	that	I	now	came	to	a	blank	wall	,
但	它	似乎	到	我	那	我	现在	来了	到	一个	空白的	墙	,

但我感觉自己现在遇到了瓶颈，碰壁了。

[wɪtʃ] [maɪ] [veɪg] ['hju:mən] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][skɔ:rn][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wei] [tu:; tə]

which	my	vague	human	sentiment	of	pity	and	scorn	could	find	no	way	to
哪个	我的	模糊的	人类	情绪	的	遗憾	和	轻蔑	可以	寻找	不	方式	到

[bri:tʃ] .

breach	.
违反	.

但我那模糊的人类怜悯和鄙夷之情却始终无法触动。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [wer] ?

There	must	be	wrong	somewhere	,	but	where	?
那里	必须	是	错误的	某处	,	但	在哪里	?

肯定哪里出了问题，但究竟是哪里呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [bʌt; bət] [haʊ] ?

There	must	be	some	change	for	the	better	to	be	made	,	but	how	?
那里	必须	是	一些	改变	为了	这	更好的	到	是	制成	,	但	如何	?

必须做出一些改变，使之变得更好，但是该如何改变呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	was	seated	with	a	book	before	me	on	the	table	,
我	曾是	坐着	和	一个	书	前	我	在	这	桌子	,

我坐在桌前，面前放着一本书。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][maɪ][hændz] .

with	my	head	supported	on	my	hands	.
和	我的	头	有	在	我的	双手	.

我双手托着头。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] ;

My	eyes	were	on	the	printed	page	,	but	I	was	not	reading	;
我的	眼睛	是	在	这	打印	页	,	但	我	曾是	不是	阅读	;

我的眼睛盯着印刷好的书页，但我并没有阅读；

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

my	mind	was	full	of	these	thoughts	,	my	heart	of	great	discouragement	and
我的	头脑	曾是	满的	的	这些	想法	,	我的	心	的	伟大的	沮丧	和

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

我脑子里全是这些想法，我的内心充满了沮丧和绝望。

— [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [jet] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ɔːt] ,

—	a	sense	that	I	could	do	nothing	,	yet	that	there	surely	must	and	ought	,
—	一个	感觉	那	我	可以	做	没有什么	,	然而	那	那里	一定	必须	和	应该	,

——一种我无能为力的感觉，然而我又觉得肯定有办法，也应该有所作为。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

if	I	but	knew	it	,	be	something	to	do	.
如果	我	但	知道	它	,	是	某物	到	做	.

如果我知道的话，就能做些什么了。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] ['mɔrfjuː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

The	fire	which	Morphew	had	built	up	before	dinner	was	dying	out	,
这	火	哪个	莫菲	有	建造	向上	前	晚餐	曾是	垂死	出去	,

莫菲在晚餐前生起的火渐渐熄灭了。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [left] [ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['twaɪlaɪt] .

the	shaded	lamp	on	my	table	left	all	the	corners	in	a	mysterious	twilight	.
这	阴影	灯	在	我的	桌子	左边	全部	这	角落	在	一个	神秘	暮	.

我桌上的灯罩让房间的每个角落都笼罩在一片神秘的暮色之中。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [noʊ][wʌn] ['muːvɪŋ] : [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] ,

The	house	was	perfectly	still	,	no	one	moving	:	my	father	in	the	library	,	where	,
这	房子	曾是	完美	仍然	,	不	一	移动	:	我的	父亲	在	这	图书馆	,	在哪里	,

房子里静悄悄的，一个人也没有动：我父亲在书房里，

['æftər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meni] ['sɑːlətəri] ['jɪrz] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

after	the	habit	of	many	solitary	years	,	he	liked	to	be	left	alone	,
后	这	习惯	的	许多	孤	年	,	他	喜欢	到	是	左边	独自的	,

多年独居之后，他喜欢一个人待着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [rɪ'triːt] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmələr]['hæbɪts] .

and	I	here	in	my	retreat	,	preparing	for	the	formation	of	similar	habits	.
和	我	这里	在	我的	撤退	,	准备	为了	这	形成	的	相似的	习惯	.

而我则在这里静修，准备养成类似的习惯。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

I	thought	all	at	once	of	the	third	member	of	the	party	,	the	new	-	comer	,
我	想法	全部	在	一次	的	这	第三	成员	的	这	派对	,	这	新的	-	角	,

我立刻想到了党内的第三位成员，那个新来的人，

[ə'loʊn] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ;

alone	too	in	the	room	that	had	been	hers	;
独自的	也	在	这	房间	那	有	到过	她的	;

她独自一人待在曾经属于她的房间里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][læmp]

and	there	suddenly	occurred	to	me	a	strong	desire	to	take	up	my	lamp
和	那里	突然	发生	到	我	一个	强的	欲望	到	拿	向上	我的	灯

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

and	go	to	the	drawing	-	room	and	visit	her	,
和	去	到	这	绘画	-	房间	和	访问	她	,

我突然强烈地想要拿起灯，去客厅看看她。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər][sɔːft] , [æn'dʒelɪk] [feɪs] [wʊd] [gɪv] ['eni] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

to	see	whether	her	soft	,	angelic	face	would	give	any	inspiration	.
到	看	无论	她	柔软的	,	天使般的	脸	会	给	任何	灵感	.

看看她那温柔天使般的面容能否给人带来一些灵感。

[aɪ] [rɪ'streɪnd] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['fjuːt(ə)l] ['ɪmpʌls] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [seɪ] ?

I	restrained	,	however	,	this	futile	impulse	,	—	for	what	could	the	picture	say	?
我	克制	,	然而	,	这	徒劳	冲动	,	—	为了	什么	可以	这	图片	说	?

然而，我克制住了这种徒劳的冲动，因为照片又能表达什么呢?

— [ænd; ənd] [ɪn'sted] ['wʌndɝd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ,

—	and	instead	wondered	what	might	have	been	had	she	lived	,	had	she	been	there	,
—	和	反而	想知道	什么	可能	有	到过	有	她	居住地	,	有	她	到过	那里	,

——她反而开始想象，如果她活下来，如果她当时在那里，一切会是怎样的。

['wɔːrmli] [enθ'rəʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wɔːrm] [də'mestɪk] ['sentər] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sæŋktʃueri] ,

warmly	enthroned	beside	the	warm	domestic	centre	,	the	hearth	which	would	have
热情地	登基	旁	这	温暖的	国内的	中心	,	这	炉	哪个	会	有

been	a	common	sanctuary	,
到过	一个	常见的	避难所	,

温暖地安放在温暖的家庭中心——壁炉旁，壁炉曾是共同的避难所。

[ðə; ði] [truː] [hoʊm] .

the	true	home	.
这	真的	家	.

真正的家。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ?

In	that	case	what	might	have	been	?
在	那	案件	什么	可能	有	到过	?

那样的话，可能会发生什么?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] :

the	question	was	no	more	simple	to	answer	than	the	other	:
这	问题	曾是	不	更多的	简单的	到	回答	比	这	其他	:

这个问题和其他问题一样，都不容易回答：

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [tuː] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] , [hɜːr; hər] ['sʌnz]

she	might	have	been	there	alone	too	,	her	husband's	business	,	her	son's
她	可能	有	到过	那里	独自的	也	,	她	丈夫的	商业	,	她	儿子的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

她当时可能也是独自一人在那里，想着丈夫的事，想着儿子的事。

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [naʊ] ,

as	far	from	her	as	now	,
作为	远的	从	她	作为	现在	,

即使现在离她很远，

[wen] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [held] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

when	her	silent	representative	held	her	old	place	in	the	silence	and	darkness	.
什么时候	她	沉默的	代表	握住	她	老的	地方	在	这	沉默	和	黑暗	.

当她沉默的代表在寂静和黑暗中占据了她原先的位置时。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

I	had	known	it	so	,	often	enough	.
我	有	已知	它	所以	,	经常	足够的	.

我早就知道这一点，而且不止一次。

[lʌv] [ɪt'self] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

Love	itself	does	not	always	give	comprehension	and	sympathy	.
爱	本身	做	不是	总是	给	理解	和	同情	.

爱本身并不总是带来理解和同情。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es][ðer; ðər] ,

It	might	be	that	she	was	more	to	us	there	,
它	可能	是	那	她	曾是	更多的	到	我们	那里	,

或许她对我们来说更重要。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'veləpt] ['bjuːti] ,

in	the	sweet	image	of	her	undeveloped	beauty	,
在	这	甜的	图像	的	她	未开发的	美丽	,

在她未经雕琢的美丽形象中，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd]

than	she	might	have	been	had	she	lived	and	grown	to	maturity	and
比	她	可能	有	到过	有	她	居住地	和	生长	到	到期	和

['feɪdɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

fading	,	like	the	rest	.
褪色	,	喜欢	这	休息	.

如果她能像其他人一样活到成年，最终走向衰亡，她或许会比现在更年轻。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [nɑːt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l]

I	cannot	be	certain	whether	my	mind	was	still	lingering	on	this	not	very	cheerful
我	不能	是	肯定	无论	我的	头脑	曾是	仍然	挥之不去的	在	这	不是	非常	快乐

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

我无法确定我的思绪是否仍然停留在这种不太愉快的想法上。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ,

or	if	it	had	been	left	behind	,
或者如果		它	有	到过	左边	在后面	,

或者如果它被遗落了，

[wen] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] [keɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [tel] .

when	the	strange	occurrence	came	of	which	I	have	now	to	tell	.
什么时候	这	奇怪的	发生	来了	的	哪个	我	有	现在	到	告诉	.

这时发生了一件奇怪的事情，我现在要把它讲给大家听。

[kæn; kən] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [əˈkɜːrəns] ?

Can	I	call	it	an	occurrence	?
能	我	称呼	它	一个	发生	?

我可以称之为一次事件吗?

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [maɪ] [bʊk] ,

My	eyes	were	on	my	book	,
我的	眼睛	是	在	我的	书	,

我的目光一直盯着书本。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] ,

when	I	thought	I	heard	the	sound	of	a	door	opening	and	shutting	,
什么时候	我	想法	我	听到	这	声音	的	一个	门	开幕	和	关闭	,

当我好像听到门开关的声音时，

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [ɪf] [ˈriːəl] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ]

but	so	far	away	and	faint	that	if	real	at	all	it	must	have	been	in	a
但	所以	远的	离开	和	头晕的	那	如果真实的		在	全部	它	必须	有	到过	在	一个

[fɑːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

far	corner	of	the	house	.
远的	角落	的	这	房子	.

但是距离很远，声音也很微弱，如果真的存在，那一定在房子的某个角落里。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bʊk] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɪnˈstɪŋktɪvli]

I	did	not	move	except	to	lift	my	eyes	from	the	book	as	one	does	instinctively
我	做过	不是	移动	除了	到	举起	我的	眼睛	从	这	书	作为	一	做	本能地

[ðə; ðɪ] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ;

the	better	to	listen	;
这	更好的	到	听	;

除了本能地将目光从书本上移开以便更好地聆听之外，我没有动弹；

[wen] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] , [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

when	—	But	I	cannot	tell	,	nor	have	I	ever	been	able	to	describe	exactly	what	it	was	.
什么时候	—	但	我	不能	告诉	,	也不	有	我	曾经	到过	有能力的	到	描述	确切地	什么			

it	was	.
它	曾是	.

何时——但我无法说，也从未能够准确地描述它是什么。

[maɪ] [hɑːrt] [meɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [liːp] [ɪn] [maɪ] [brest] .

My	heart	made	all	at	once	a	sudden	leap	in	my	breast	.
我的	心	制成	全部	在	一次	一个	突然	飞跃	在	我的	胸部	.

我的心脏突然猛地一跳。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˈfɪgjərətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˈkænɑːt] [liːp] ;

I	am	aware	that	this	language	is	figurative	,	and	that	the	heart	cannot	leap	;
我	是	意识到的	那	这	语言	是	比喻	,	和	那	这	心	不能	飞跃	;

我知道这种语言是比喻性的，人心无法真正跳跃；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

but	it	is	a	figure	so	entirely	justified	by	sensation	,
但	它	是	一个	数字	所以	完全	合理的	经过	感觉	,

但这种说法完全符合人们的感受，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

that	no	one	will	have	any	difficulty	in	understanding	what	I	mean	.
那	不	一	将要	有	任何	困难	在	理解	什么	我	意思是	.

这样一来，任何人都能理解我的意思。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,

My	heart	leaped	up	and	began	beating	wildly	in	my	throat	,	in	my	ears	,
我的	心	跳跃	向上	和	开始	殴打	疯狂地	在	我的	喉	,	在	我的	耳朵	,

我的心脏猛地一跳，在喉咙和耳朵里剧烈地跳动起来。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʃɑːk] .

as	if	my	whole	being	had	received	a	sudden	and	intolerable	shock	.
作为	如果	我的	所有的	存在	有	已收到	一个	突然	和	无法容忍	震惊	.

仿佛我的整个身心都受到了突然而难以承受的冲击。

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪzi] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mekənɪzəm] ,

The	sound	went	through	my	head	like	the	dizzy	sound	of	some	strange	mechanism	,
这	声音	去	通过	我的	头	喜欢	这	晕眩的	声音	的	一些	奇怪的	机制	,

那声音在我脑海中回荡，就像某种奇怪机械运转时发出的令人眩晕的声音。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wiːlz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ['sɜːrklɪŋ] , ['ekəuiŋ] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

a	thousand	wheels	and	springs	circling	,	echoing	,	working	in	my	brain	.
一个	千	车轮	和	弹簧	盘旋	,	回声	,	在职的	在	我的	脑	.

一千个轮子和弹簧在我脑中旋转、回响、运转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [baʊnd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] , [maɪ] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [draɪ] , [maɪ] [aɪz] [hɑːt] ;
I felt the blood bound in my veins , my mouth became dry , my eyes hot ;
我 毛毡 这 血 边界 在 我的 静脉 , 我的 嘴 成为 干燥 , 我的 眼睛 热的 ;

我感到血液在血管里奔涌，嘴巴发干，眼睛发烫；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
a sense of something insupportable took possession of me .
一个 感觉 的 某物 站不住脚的 采取 拥有 的 我 .

一种难以承受的感觉攫住了我。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
I sprang to my feet , and then I sat down again .
我 弹簧 到 我的 脚 , 和 然后 我 卫星 向下 再次 .

我猛地站起身，然后又坐了下来。

[aɪ] [kæst] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [briːf] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
I cast a quick glance round me beyond the brief circle of the lamplight ,
我 投掷 一个 快的 瞥一眼 圆形的 我 超过 这 简短的 圆圈 的 这 灯光 ,

我迅速环顾四周，越过灯光短暂照射的范围，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
but there was nothing there to account in any way for this sudden
但 那里 曾是 没有什么 那里 到 帐户 在 任何 方式 为了 这 突然
[ɪk'strɔːrdəneri] [rʌʃ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
extraordinary rush of sensation ,
非凡的 匆忙 的 感觉 ,

但是，没有任何迹象可以解释这种突如其来的强烈感觉。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [fiːl] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['eni] ['mɔːrəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
nor could I feel any meaning in it , any suggestion , any moral impression .
也不 可以 我 感觉 任何 意义 在 它 , 任何 建议 , 任何 道德 印象 .

我无法从中感受到任何意义、任何寓意、任何道德启示。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ,
I thought I must be going to be ill ,
我 想法 我 必须 是 去 到 是 患病的 ,

我当时想，我肯定要生病了。

[ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fjʊriəsli] ,
and got out my watch and felt my pulse : it was beating furiously ,
和 得到 出去 我的 手表 和 毛毡 我的 脉冲 : 它 曾是 殴打 愤怒地 ,

我掏出手表，摸了摸脉搏：跳得非常快。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [θrɔbz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
about one hundred and twenty - five throbs in a minute .
关于 一 百 和 二十 - 五 悸动 在 一个 分钟 .

大约每分钟跳动一百二十五次。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪlnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
I knew of no illness that could come on like this without warning , in a moment ,
我 知道 的 不 疾病 那 可以 来 在 喜欢 这 没有 警告 , 在 一个 片刻 ,

我从未听说过有哪种疾病会像这样毫无预兆地在一瞬间发作。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [maɪ'self] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
and I tried to subdue myself , to say to myself that it was nothing ,
和 我 尝试 到 征服 我 , 到 说 到 我 那 它 曾是 没有什么 ,

我努力克制自己，告诉自己这没什么大不了的。

[sʌm; səm] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] , [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

some	flutter	of	the	nerves	,	some	physical	disturbance	.
一些	扑	的	这	神经	,	一些	身体的	干扰	.

神经有些颤抖，身体有些不适。

[aɪ] [leɪd] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [maɪ] ['soʊfə] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [rest] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] [stɪl] ,

I	laid	myself	down	upon	my	sofa	to	try	if	rest	would	help	me	,	and	kept	still	,
我	铺设	我	向下	之上	我的	沙发	到	尝试	如果	休息	会	帮助	我	,	和	保留	仍然	,

我躺在沙发上，想看看休息是否能有所帮助，并保持一动不动。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] , [ɪk'saɪtɪd] ['mekənɪzəm]

as	long	as	the	thumping	and	throbbing	of	this	wild	,	excited	mechanism
作为	长的	作为	这	怦	和	悸动	的	这	荒野	,	兴奋的	机制

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

只要体内这股狂野、兴奋的机制还在砰砰跳动，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [wʊd] [let] [ˌem 'iː] .

like	a	wild	beast	plunging	and	struggling	,	would	let	me	.
喜欢	一个	荒野	兽	骤降	和	挣扎	,	会	让	我	.

像野兽般猛扑挣扎，会让我这么做的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['metəfər] ; [ðə; ði] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

I	am	quite	aware	of	the	confusion	of	the	metaphor	;	the	reality	was	just
我	是	相当	意识到的	的	这	困惑	的	这	隐喻	;	这	现实	曾是	只是

[soʊ] .

so	.
所以	.

我完全明白这个比喻容易引起误解；但事实就是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [dɪ'reɪndʒd] , ['goʊɪŋ] ['waɪldli] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ]

It	was	like	a	mechanism	deranged	,	going	wildly	with	ever	-	increasing
它	曾是	喜欢	一个	机制	精神错乱	,	去	疯狂地	和	曾经	-	增加

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

precipitation	,
沉淀	,

就像一台失控的机器，随着降水量的不断增加而疯狂运转。

[laɪk] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [wiːlz] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kætʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]

like	those	horrible	wheels	that	from	time	to	time	catch	a	helpless	human	being	in
喜欢	那些	可怕	车轮	那	从	时间	到	时间	抓住	一个	无助	人类	存在	在

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

them	and	tear	him	to	pieces	;
他们	和	撕	他	到	件	;

就像那些可怕的车轮，时不时会卷入无助的人类，将他们撕成碎片；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædənd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

but	at	the	same	time	it	was	like	a	maddened	living	creature	making	the
但	在	这	相同的	时间	它	曾是	喜欢	一个	疯狂的	活的	生物	制作	这

['waɪldɪst] ['efərts] [tuː; tə] [get] [friː] .

wildest	efforts	to	get	free	.
最狂野的	努力	到	得到	自由的	.

但与此同时，它又像一个疯狂的活物，拼尽全力想要挣脱束缚。

[wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] ;

When	I	could	bear	this	no	longer	I	got	up	and	walked	about	my	room	;
什么时候	我	可以	熊	这	不	更长	我	得到	向上	和	步行	关于	我的	房间	;

当我再也无法忍受时，我起身在房间里走来走去；

[ðen] ['hævɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər][ðə; ði]
then having still a certain command of myself , though I could not master the
然后 拥有 仍然 一个 肯定 命令 的 我 , 尽管 我 可以 不是 掌握 这
[kə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
commotion within me ,
骚动 之内 我 ,

那时我虽然还能控制自己，却无法平息内心的骚动。

[aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [daʊn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,
I deliberately took down an exciting book from the shelf ,
我 故意地 采取 向下 一个 激动人心 书 从 这 架子 ,

我特意从书架上取下一本引人入胜的书，

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['breθləs] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,
a book of breathless adventure which had always interested me ,
一个 书 的 喘不过气 冒险 哪个 有 总是 感兴趣的 我 ,

我一直很感兴趣的一本扣人心弦的冒险小说。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
and tried with that to break the spell .
和 尝试 和 那 到 休息 这 拼写 .

然后试图用这种方法来解除魔咒。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] ;
After a few minutes , however , I flung the book aside ;
后 一个 很少 分钟 , 然而 , 我 扔 这 书 旁边 ;

然而，几分钟后，我把书扔到了一边；

[aɪ][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ'self] .
I was gradually losing all power over myself .
我 曾是 逐步地 输 全部 力量 超过 我 .

我逐渐失去了对自己的所有控制力。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][duː] , — [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'laʊd] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ]
What I should be moved to do , — to shout aloud , to struggle with I know
什么 我 应该 是 已搬 到 做 , — 到 喊 大声 , 到 斗争 和 我 知道
[nɑːt] [wʌt] ;
not what ;
不是 什么 ;

我应该被激励去做——大声呐喊，与我不知道的事物作斗争；

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ]
or if I was going mad altogether , and next moment must be a raving
或者如果 我 曾是 去 疯狂的 共 , 和 下一个 片刻 必须 是 一个 狂言
['luːnətɪk] ,
lunatic ,
疯子 ,

或者，如果我彻底疯了，下一刻就变成了一个疯子，

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
— I could not tell .
— 我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ;
I kept looking round , expecting I don't know what ;
我 保留 寻找 圆形的 , 期待 我 不 知道 什么 ;

我一直环顾四周，不知道在期待什么；

['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,
several times with the corner of my eye I seemed to see a movement ,
一些 时代 和 这 角落 的 我的 眼睛 我 似乎 到 看 一个 移动 ,

我眼角好几次都好像看到有什么东西在动，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] ,

as	if	some	one	was	stealing	out	of	sight	;	but	when	I	looked	straight	,
作为	如果	一些	一	曾是	偷窃	出去	的	视线	;	但	什么时候	我	看起来	直的	,

仿佛有人正悄悄溜走；但当我直视前方时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] ,

there	was	never	anything	but	the	plain	outlines	of	the	wall	and	carpet	,
那里	曾是	绝不	任何事物	但	这	清楚的	概述	的	这	墙	和	地毯	,

里面除了墙壁和地毯的轮廓之外，什么也没有。

[ðə; ði] [tʃerz] ['stændɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

the	chairs	standing	in	good	order	.
这	椅子	常设	在	好的	命令	.

椅子摆放整齐。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

At	last	I	snatched	up	the	lamp	in	my	hand	,	and	went	out	of	the	room	.
在	最后的	我	抢夺	向上	这	灯	在	我的	手	,	和	去	出去	的	这	房间	.

最后我抓起手里的灯，走出了房间。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

To	look	at	the	picture	,	which	had	been	faintly	showing	in	my	imagination
到	看	在	这	图片	,	哪个	有	到过	淡淡的	显示	在	我的	想像力

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

看着那幅时不时在我脑海中隐约浮现的画面，

[ðə; ði] [aɪz] , [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['evər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [er] ?

the	eyes	,	more	anxious	than	ever	,	looking	at	me	from	out	the	silent	air	?
这	眼睛	,	更多的	焦虑的	比	曾经	,	寻找	在	我	从	出去	这	沉默的	空气	?

那双眼睛，比以往任何时候都更加焦虑，从寂静的空气中望着我?

[bʌt; bət] [noʊ] ; [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['swɪftli] , ['muːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

But	no	;	I	passed	the	door	of	that	room	swiftly	,	moving	,	it	seemed	,
但	不	;	我	通过了	这	门	的	那	房间	迅速地	,	移动	,	它	似乎	,

但是没有；我迅速地、似乎是移动着，经过了那间房间的门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

without	any	volition	of	my	own	,	and	before	I	knew	where	I	was	going	,
没有	任何	意志	的	我的	自己的	,	和	前	我	知道	在哪里	我	曾是	去	,

并非出于我的自愿，而且在我还没弄明白自己要去哪里之前，

[went] ['ɪntuː] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [læmp] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

went	into	my	father's	library	with	my	lamp	in	my	hand	.
去	进入	我的	父亲的	图书馆	和	我的	灯	在	我的	手	.

我手里拿着台灯，走进了父亲的书房。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;

He	was	still	sitting	there	at	his	writing	-	table	;
他	曾是	仍然	坐着	那里	在	他的	写作	-	桌子	;

他仍然坐在书桌前；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['hʌriŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪt] .

he	looked	up	astonished	to	see	me	hurrying	in	with	my	light	.
他	看起来	向上	惊讶	到	看	我	匆忙	在	和	我的	光	.

他惊讶地抬头看到我拿着手电筒匆匆进来。

“ [fɪl] !

“	Phil	!
“	菲尔	!

“菲尔!

" [hiː; hi] [sed] , [sər'praɪzd] .
" he said , surprised .
" 他 说 , 惊讶 .

“他惊讶地说。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I remember that I shut the door behind me , and came up to him ,
我 记住 那 我 关闭 这 门 在后面 我 , 和 来了 向上 到 他 ,

我记得我关上身后的门，然后走到他跟前。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
and set down the lamp on his table .
和 放 向下 这 灯 在 他的 桌子 .

他把灯放在桌子上。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
My sudden appearance alarmed him .
我的 突然 外貌 惊慌 他 .

我的突然出现让他感到惊慌。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

“ ['filip] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?
“ Philip , what have you been doing with yourself ?
" 菲利普 , 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

“菲利普，你这些年都干了些什么？”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I sat down on the nearest chair and gasped , gazing at him .
" 我 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 和 倒吸一口气 , 凝视 在 他 .

我坐在最近的椅子上，倒吸一口凉气，凝视着他。

[ðə; ði][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] ['siːst] ; [ðə; ði] [blʌd] [səb'saidid] ['ɪntuː][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃænlz] ; [maɪ] [hɑːrt]
The wild commotion ceased ; the blood subsided into its natural channels ; my heart
这 荒野 骚动 停止 ; 这 血 平静下来 进入 它是 自然的 频道 ; 我的 心
[ri'zjuːmd] [ɪts] [pleɪs] .
resumed its place .
恢复 它是 地方 .

剧烈的骚动停止了；血液恢复了正常流动；我的心脏也回到了原来的位置。

[aɪ][juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]['mɔːrt(ə)l] ['wiːknəs] [kæn; kən][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [aɪ][felt] .
I use such words as mortal weakness can to express the sensations I felt .
我 使用 这样的 字 作为 凡人 弱点 能 到 表达 这 感觉 我 毛毡 .

我用“人世间的软弱”这样的词语来表达我当时的感受。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ðʌs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kən'faʊndɪd] ,
I came to myself thus , gazing at him , confounded ,
我 来了 到 我 因此 , 凝视 在 他 , 令人困惑 ,

我这才回过神来，茫然地望着他。

[æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪts]

at	once	by	the	extraordinary	passion	which	I	had	gone	through	,	and	its
在	一次	经过	这	非凡的	热情	哪个	我	有	已消失	通过	,	和	它是

['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] .

sudden	cessation	.
突然	停止	.

我立刻被我所经历的非凡激情及其突然消逝所震撼。

“ [ðə; ði] ['mætər] ?

“	The	matter	?
”	这	事情	?

“出了什么事？”

” [aɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] .

”	I	cried	;	“	I	don't	know	what	is	the	matter	.
”	我	哭	;	“	我	不	知道	什么	是	这	事情	.

我哭着说：“我不知道发生了什么事。”

” [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	My	father	had	pushed	his	spectacles	up	from	his	eyes	.
”	我的	父亲	有	推动	他的	眼镜	向上	从	他的	眼睛	.

“我父亲把眼镜从眼前推了上去。”

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['feɪsɪz] [ə'pɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

He	appeared	to	me	as	faces	appear	in	a	fever	,
他	出现	到	我	作为	面孔	出现	在	一个	发烧	,

他出现在我面前，就像发烧时人们脸上浮现的面孔一样。

[ɔːl] ['glɔːrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðem; ðəm] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] ,

all	glorified	with	light	which	is	not	in	them	,	—	his	eyes	glowing	,
全部	光荣的	和	光	哪个	是	不是	在	他们	,	—	他的	眼睛	发光	,

一切都沐浴在它们自身并不存在的光芒中——他的双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] .

his	white	hair	shining	like	silver	;	but	his	looks	were	severe	.
他的	白色的	头发	灼灼	喜欢	银	;	但	他的	看起来	是	严重	.

他白发闪亮如银，但神情却很严肃。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]

“	You	are	not	a	boy	,	that	I	should	reprove	you	;	but	you	ought	to	know
“	你	是	不是	一个	男生	,	那	我	应该	责备	你	;	但	你	应该	到	知道

['betər] ,

better	,
更好的	,

“你不是小孩子了，我何必责备你呢？但你应该更懂事一些。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	I	explained	to	him	,	so	far	as	I	was	able	,	what	had	happened	.
然后	我	解释	到	他	,	所以	远的	作为	我	曾是	有能力的	,	什么	有	发生	.

然后我尽我所能地向他解释了发生的事情。

[hæd; həd] ['hæpənd] ?

Had	happened	?
有	发生	?

发生了什么事?

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing	**had**	**happened**	**.**
没有什么	有	发生	.

什么都没发生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self]

He	**did**	**not**	**understand**	**me**	**;**	**nor**	**did**	**I**	**,**	**now**	**that**	**it**	**was**	**over**	**,**	**understand**	**myself**
他	做过	不是	理解	我	;	也不	做过	我	,	现在	那	它	曾是	超过	,	理解	我

;

;

;

他不理解我；而现在一切结束了，我也不理解我自己了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

but	**he**	**saw**	**enough**	**to**	**make**	**him**	**aware**	**that**	**the**	**disturbance**	**in**	**me**	**was**
但	他	锯	足够的	到	制作	他	意识到的	那	这	干扰	在	我	曾是

['sɪriəs] ,

serious	**,**
严肃的	,

但他所看到的足以让他意识到我内心的不安很严重。

[ænd; ənd][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ]['eni] ['fɑːli] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

and	**not**	**caused**	**by**	**any**	**folly**	**of**	**my**	**own**	**.**
和	不是	导致	经过	任何	蠢事	的	我的	自己的	.

并非由于我自身的任何愚蠢行为所致。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]

He	**was**	**very**	**kind**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**assured**	**himself**	**of**	**this**	**,**	**and**
他	曾是	非常	种类	作为	很快	作为	他	有	保证	他自己	的	这	,	和

[tɔːkt] ,

talked	**,**
谈话	,

他确信这一点后，态度变得非常友善，并开始交谈。

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

taking	**pains**	**to**	**bring**	**me**	**back**	**to**	**unexciting**	**subjects**	**.**
采取	疼痛	到	带来	我	后退	到	乏味	主题	.

煞费苦心地把我拉回到那些枯燥乏味的话题上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [blæk] [wen] [aɪ]

He	**had**	**a**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**very**	**deep**	**border**	**of**	**black**	**when**	**I**
他	有	一个	信	在	他的	手	和	一个	非常	深的	边界	的	黑色的	什么时候	我

[keɪm] [ɪn] .

came	**in**	**.**
来了	在	.

我进来的时候，他手里拿着一封信，信的边框是很深的黑色。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ɔːr][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ]

I	**observed**	**it**	**,**	**without**	**taking**	**any**	**notice**	**or**	**associating**	**it**	**with**	**anything**	**I**
我	观察到	它	,	没有	采取	任何	注意	或者	关联	它	和	任何事物	我

[nuː] .

knew	**.**
知道	.

我观察了它，但没有在意，也没有把它和我已知的任何事物联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ˌkɔris'pɔndənts] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] ,

He	**had**	**many**	**correspondents**	**;**	**and**	**although**	**we**	**were**	**excellent**	**friends**	**,**
他	有	许多	通讯员	;	和	虽然	我们	是	出色的	朋友们	,

他有很多通信对象；虽然我们是很好的朋友，

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz] [wɪtʃ] ['wɔːrənt] [wʌn][mæn][ɪn] ['æskɪŋ]

we	had	never	been	on	those	confidential	terms	which	warrant	one	man	in	asking
我们	有	绝不	到过	在	那些	机密的	条款	哪个	保证	一	男人	在	问

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['letər] [hæz; həz] [kʌm] .

another	from	whom	a	special	letter	has	come	.
其他	从	谁	一个	特别的	信	有	来	.

我们之间从未有过那种可以互相询问特殊信件来源的保密关系。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðɪs] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːðər]

We	were	not	so	near	to	each	other	as	this	,	though	we	were	father
我们	是	不是	所以	靠近	到	每个	其他	作为	这	,	尽管	我们	是	父亲

[ænd; ənd] [sʌn] .

and	son	.
和	儿子	.

虽然我们是父子，但我们之间的关系并没有像这样亲密。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

After	a	while	I	went	back	to	my	own	room	,
后	一个	尽管	我	去	后退	到	我的	自己的	房间	,

过了一会儿，我回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

and	finished	the	evening	in	my	usual	way	,	without	any	return	of	the	excitement
和	完成的	这	晚上	在	我的	通常	方式	,	没有	任何	返回	的	这	激动

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

然后，我像往常一样结束了当晚的活动，丝毫没有重拾之前那种兴奋感。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [driːm] .

now	that	it	was	over	,	looked	to	me	like	some	extraordinary	dream	.
现在	那	它	曾是	超过	,	看起来	到	我	喜欢	一些	非凡的	梦	.

现在一切都结束了，在我看来就像一场非凡的梦。

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ment] ?

What	had	it	meant	?
什么	有	它	意思是	?

它究竟意味着什么?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['eniθɪŋ] ?

Had	it	meant	anything	?
有	它	意思是	任何事物	?

这有什么意义吗?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [ˌtempə'rerəli]

I	said	to	myself	that	it	must	be	purely	physical	,	something	gone	temporarily
我	说	到	我	那	它	必须	是	纯粹	身体的	,	某物	已消失	暂时地

[ə'mɪs] ,

amiss	,
错误	,

我心想，这肯定只是生理上的问题，是暂时出了点小故障。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

which	had	righted	itself	.
哪个	有	右	本身	.

它已经恢复正常了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [maɪ][maɪnd] .

It	was	physical	;	the	excitement	did	not	affect	my	mind	.
它	曾是	身体的	;	这	激动	做过	不是	影响	我的	头脑	.

那是一种生理上的感觉；兴奋并没有影响我的思维。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ]['spekteɪtər][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	was	independent	of	it	all	the	time	,	a	spectator	of	my	own	agitation	,
我	曾是	独立的	的	它	全部	这	时间	,	一个	旁观者	的	我的	自己的	搅动	,

我始终置身事外，旁观着自己的焦虑不安。

[ə; eɪ] [klɪr] [pruːf] [ðæt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'fektɪd] [maɪ]['bɑːdɪli][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

a	clear	proof	that	,	whatever	it	was	,	it	had	affected	my	bodily	organization
一个	清除	证明	那	,	任何	它	曾是	,	它	有	做作的	我的	身体上的	组织

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

这清楚地证明，无论是什么，它都只影响了我的身体机能。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] .

Next	day	I	returned	to	the	problem	which	I	had	not	been	able	to	solve	.
下一个	天	我	返回	到	这	问题	哪个	我	有	不是	到过	有能力的	到	解决	.

第二天，我重新着手解决那个我一直没能解决的问题。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [pə'tɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [striːt] ,

I	found	out	my	petitioner	in	the	back	street	,
我	成立	出去	我的	请愿人	在	这	后退	街道	,

我在后街找到了我的请愿人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,

and	that	she	was	happy	in	the	recovery	of	her	possessions	,
和	那	她	曾是	快乐的	在	这	恢复	的	她	财产	,

她很高兴找回了自己的财物。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn'diːd] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['wɜːrði] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɔːr] [dɪ'laɪt] .

which	to	my	eyes	indeed	did	not	seem	very	worthy	either	of	lamentation	or	delight	.
哪个	到	我的	眼睛	的确	做过	不是	似乎	非常	值得	任何一个	的	哀叹	或者	喜	.

在我看来，这似乎既不值得哀悼，也不值得高兴。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ði]['taɪdi] [haʊs] [wɪtʃ] ['ɪndʒərd]['vɜːrtʃuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wen]

Nor	was	her	house	the	tidy	house	which	injured	virtue	should	have	when
也不	曾是	她	房子	这	整齐的	房子	哪个	受伤	美德	应该	有	什么时候

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]['hʌmb(ə)l] [raɪts] .

restored	to	its	humble	rights	.
恢复	到	它是	谦逊的	权利	.

她的家也不是受损的美德恢复其应有的整洁的家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd]['vɜːrtʃuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] .

She	was	not	injured	virtue	,	it	was	clear	.
她	曾是	不是	受伤	美德	,	它	曾是	清除	.

很明显，她并没有受到道德伤害。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['blesɪŋz]

She	made	me	a	great	many	curtseys	,	and	poured	forth	a	number	of	blessings
她	制成	我	一个	伟大的	许多	屈膝礼	,	和	倾倒	前进	一个	数字	的	祝福

.

:
.

她向我行了许多屈膝礼，并送上了许多祝福。

[hɜːr; hər] “ [mæn] ” [keɪm] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Her	“	man	”	came	in	while	I	was	there	,
她	“	男人	”	来了	在	尽管	我	曾是	那里	,

我当时在场，她的“男人”进来了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] ,

and	hoped	in	a	gruff	voice	that	God	would	reward	me	,
和	希望	在	一个	粗暴	嗓音	那	上帝	会	报酬	我	,

我用沙哑的声音祈祷上帝会奖赏我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [let] - [ɪm] [ə'loʊn] .

and	that	the	old	gentleman'd	let	'	em	alone	.
和	那	这	老的	-	让	-	呃	独自的	.

那位老先生会放过他们。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

I	did	not	like	the	look	of	the	man	.
我	做过	不是	喜欢	这	看	的	这	男人	.

我不喜欢那个男人的长相。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt]

It	seemed	to	me	that	in	the	dark	lane	behind	the	house	of	a	winter's	night
它	似乎	到	我	那	在	这	黑暗的	车道	在后面	这	房子	的	一个	冬天的	夜晚

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [wʌnz] [weɪ] .

he	would	not	be	a	pleasant	person	to	find	in	one's	way	.
他	会	不是	是	一个	令人愉快的	人	到	寻找	在	一个人的	方式	.

我觉得，在冬夜里房子后面的黑暗小巷里，他肯定不是一个令人愉快的挡路人。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz]

Nor	was	this	all	:	when	I	went	out	into	the	little	street	which	it	appeared	was
也不	曾是	这	全部	:	什么时候	我	去	出去	进入	这	小的	街道	哪个	它	出现	曾是

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但这还不是全部：当我走到那条看起来像是全部的小街上时，

[ɔːr]['ɔːlmoʊst][ɔːl] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gruːps] [fɔːrmd] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

or	almost	all	,	my	father's	property	,	a	number	of	groups	formed	in	my	way	,
或者	几乎	全部	,	我的	父亲的	财产	,	一个	数字	的	团体	形成	在	我的	方式	,

或者说几乎全部，我父亲的财产，以及我以各种方式形成的许多团体，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['æplikənts] ['saɪdld] [ʌp] .

and	at	least	half	-	a	-	dozen	applicants	sidled	up	.
和	在	至少	一半	-	一个	-	打	申请人	侧身	向上	.

至少有六名应聘者悄悄靠近。

“ [aɪv] [mɔːr] [kleɪmz] [nɔːr] ['meri] ['dʒɔːrdn] ['eni] [deɪ] , ” [sed] [wʌn] ; “ [aɪv] [lɪvd] [ɑːn]['skwaɪər] ['kænɪŋz]

“	I've	more	claims	nor	Mary	Jordan	any	day	,	”	said	one	;	“	I've	lived	on	Squire	Canning's
“	我已经	更多的	索赔	也不	玛丽	约旦	任何	天	,	”	说	一	;	“	我已经	居住地	在	乡绅	罐头食品

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

“我比玛丽·乔丹更有诉求，”其中一人说道；“我住在坎宁乡绅的土地上，

[wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ðɪs] ['twenti] [jɪr] . ”

one	place	and	another	,	this	twenty	year	.	”
一	地方	和	其他	,	这	二十	年	.	”

这二十年来，我辗转于不同的地方。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [aɪv] [sɪks] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	And	what	do	you	say	to	me	?	”	said	another	;	“	I've	six	children	to	her
“	和	什么	做	你	说	到	我	?	”	说	其他	;	“	我已经	六	孩子们	到	她

[tuː] ,

two	,
二	,

“那你对我说什么？”另一个人说，“我有六个孩子，而她只有两个，

[bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][duː]['fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

bless	you	,	sir	,	and	ne'er	a	father	to	do	for	them	.
保佑	你	,	先生	,	和	从未	一个	父亲	到	做	为了	他们	.

愿上帝保佑您，先生，愿上帝永远不要为他们做父亲该做的事。

" [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ru:l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

"	I	believed	in	my	father's	rule	before	I	got	out	of	the	street	,
"	我	相信	在	我的	父亲的	规则	前	我	得到	出去	的	这	街道	,

“在我离开街头之前，我就相信我父亲的规矩。”

[ænd; ənd] [ə'pru:vd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]

and	approved	his	wisdom	in	keeping	himself	free	from	personal	contact	with
和	得到正式认可的	他的	智慧	在	保持	他自己	自由的	从	个人的	接触	和

[hɪz; ɪz] ['tenənts] .

his	tenants	.
他的	租户	.

并赞赏他避免与佃户进行私人接触的明智之举。

[jet] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] ['θɜ:roʊfer] , [ðə; ði] [mi:n] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,

Yet	when	I	looked	back	upon	the	swarming	thoroughfare	,	the	mean	little	houses	,
然而	什么时候	我	看起来	后退	之上	这	蜂拥而至	通道	,	这	意思是	小的	房屋	,

然而，当我回头望向熙熙攘攘的街道和那些简陋的小房子时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔ:z] [ɔ:l][soʊ]['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [kən'tend] [fɔ:r; fər]

the	women	at	their	doors	all	so	open	-	mouthed	and	eager	to	contend	for
这	女性	在	他们的	门	全部	所以	打开	-	嘴巴	和	渴望的	到	抗衡	为了

[maɪ]['feɪvər] ,

my	favor	,
我的	偏爱	,

门口的女人们都张着嘴，急切地想要讨好我。

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n]

my	heart	sank	within	me	at	the	thought	that	out	of	their	misery	some	portion
我的	心	沉没	之内	我	在	这	想法	那	出去	的	他们的	苦难	一些	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [welθ] [keɪm] ,

of	our	wealth	came	,
的	我们的	财富	来了	,

想到我们的一部分财富竟然来源于他们的苦难，我的心就沉了下去。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] ; [ðæt] [aɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

I	don't	care	how	small	a	portion	;	that	I	,	young	and	strong	,
我	不	关心	如何	小的	一个	部分	;	那	我	,	年轻的	和	强的	,

我不在乎那份份量有多小；我，年轻力壮，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['lʌkʃəri] ,

should	be	kept	idle	and	in	luxury	,
应该	是	保留	闲置的	和	在	奢华	,

应该让他闲着，过着奢靡的生活。

[ɪn][sʌm; səm][pɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['mʌni] [skru:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ,

in	some	part	through	the	money	screwed	out	of	their	necessities	,
在	一些	部分	通过	这	钱	螺丝	出去	的	他们的	必需品	,

部分原因是由于他们被榨干了维持生计所需的钱。

[əb'teɪnd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [praɪzd] !

obtained	sometimes	by	the	sacrifice	of	everything	they	prized	!
获得	有时	经过	这	牺牲	的	一切	他们	珍贵的	!

有时，他们甚至为此牺牲了自己珍视的一切!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

Of	course	I	know	all	the	ordinary	commonplaces	of	life	as	well	as	any	one	,
的	课程	我	知道	全部	这	普通的	俗语	的	生活	作为	出色地	作为	任何	一	,

当然，我对生活中所有平凡琐事都了如指掌，不亚于任何人。

— [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɔ:r][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	that	if	you	build	a	house	with	your	hand	or	your	money	,	and	let	it	,
—	那	如果	你	建造	一个	房子	和	你的	手	或者	你的	钱	,	和	让	它	,

——如果你用自己的双手或金钱建造了一座房子，并且让它.....

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][dʒʌst] [duː] ; [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .

the	rent	of	it	is	your	just	due	;	and	must	be	paid	.
这	租	的	它	是	你的	只是	到期的	;	和	必须	是	有薪酬的	.

租金是你应得的，必须支付。

[bʌt; bət] [jet] —

But	yet	—
但	然而	—

但是——

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

“	Don't	you	think	,	sir	,	”	I	said	that	evening	at	dinner	,
“	不	你	思考	,	先生	,	”	我	说	那	晚上	在	晚餐	,

“先生，您不觉得吗？”那天晚上吃饭时，我说。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] ['riːˌɪntrə'djuːst] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] ,

the	subject	being	reintroduced	by	my	father	himself	,
这	主题	存在	重新引入	经过	我的	父亲	他自己	,

这个问题是由我父亲本人重新提出的。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['duːti] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [drɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

“	that	we	have	some	duty	towards	them	when	we	draw	so	much	from
“	那	我们	有	一些	责任	向	他们	什么时候	我们	画	所以	很多	从

[ðem; ðəm] ? ”

them	?	”
他们	?	”

“我们从他们那里得到了这么多，难道我们就应该对他们负有某种责任吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Certainly	,	”	he	said	;
“	当然	,	”	他	说	;

“当然，”他说；

“ [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dreɪnz] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] . ”

“	I	take	as	much	trouble	about	their	drains	as	I	do	about	my	own	.	”
“	我	拿	作为	很多	麻烦	关于	他们的	排水沟	作为	我	做	关于	我的	自己的	.	”

“我对他们的排水系统和我自己家的排水系统一样重视。”

“ [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	That	is	always	something	,	I	suppose	.	”
“	那	是	总是	某物	,	我	认为	.	”

“我想，这总算是个好消息吧。”

“ ['sʌmθɪŋ] !

“	Something	!
“	某物	!

“某物！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [get] ['eniwer] [els] .

it	is	a	great	deal	;	it	is	more	than	they	get	anywhere	else	.
它	是	一个	伟大的	交易	;	它	是	更多的	比	他们	得到	任何地方	别的	.

这很划算，比他们在其他任何地方得到的都多。

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	keep	them	clean	,	as	far	as	that's	possible	.
我	保持	他们	干净的	,	作为	远的	作为	那就是	可能的	.

我会尽可能地保持它们的清洁。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [kliːn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʃek] [dɪ'ziːz] ,

I	give	them	at	least	the	means	of	keeping	clean	,	and	thus	check	disease	,
我	给	他们	在	至少	这	方法	的	保持	干净的	,	和	因此	查看	疾病	,

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] [laɪf] ,

and	prolong	life	,
和	延长	生活	,

我至少给他们提供了保持清洁的手段，从而控制疾病，延长寿命。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

which	is	more	,	I	assure	you	,	than	they've	any	right	to	expect	.
哪个	是	更多的	,	我	保证	你	,	比	他们有	任何	正确的	到	预计	.

我向你保证，这远远超出了他们应得的。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

"	I	was	not	prepared	with	arguments	as	I	ought	to	have	been	.
"	我	曾是	不是	准备	和	论点	作为	我	应该	到	有	到过	.

“我没有像应该的那样准备好论据。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ædəm] [smɪθ] ,

That	is	all	in	the	Gospel	according	to	Adam	Smith	,
那	是	全部	在	这	福音	根据	到	亚当	史密斯	,

这就是亚当·斯密福音的全部内容。

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ,

which	my	father	had	been	brought	up	in	,
哪个	我的	父亲	有	到过	带来	向上	在	,

那是我父亲长大的地方，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenɪts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['baɪndɪŋ] [ɪn][maɪ] [deɪ] .

but	of	which	the	tenets	had	begun	to	be	less	binding	in	my	day	.
但	的	哪个	这	信条	有	开始	到	是	较少的	结合	在	我的	天	.

但到了我那个年代，这些信条的约束力已经开始减弱了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ɔːr] [els] ['sʌmθɪŋ] [les] ; [bʌt; bət][maɪ] [vjuːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [klɪr]

I	wanted	something	more	,	or	else	something	less	;	but	my	views	were	not	so	clear
我	通缉	某物	更多的	,	或者	别的	某物	较少的	;	但	我的	浏览	是	不是	所以	清除

,

,

,

我想要更多，或者更少；但我的想法并不那么清晰。

[nɔːr][maɪ] ['sɪstəm] [soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] , [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] ['restɪd]

nor	my	system	so	logical	and	well	-	built	,	as	that	upon	which	my	father	rested
也不	我的	系统	所以	逻辑	和	出色地	-	建造	,	作为	那	之上	哪个	我的	父亲	休息

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

his	conscience	,
他的	良心	,

我的体系也不如我父亲赖以支撑其良心的那套逻辑严密、结构完善的体系。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [pər'sentɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

and	drew	his	percentage	with	a	light	heart	.
和	画	他的	百分比	和	一个	光	心	.

他轻松地算出了自己的百分比。

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

Yet	I	thought	there	were	signs	in	him	of	some	perturbation	.
然而	我	想法	那里	是	标志	在	他	的	一些	扰动	.

但我感觉他似乎有些心神不宁。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hʌŋ] ,

I	met	him	one	morning	coming	out	of	the	room	in	which	the	portrait	hung	,
我	遇见	他	一	早晨	未来	出去	的	这	房间	在	哪个	这	肖像	悬挂	,

一天早上，我遇见他正从挂着画像的房间里出来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] .

as	if	he	had	gone	to	look	at	it	stealthily	.
作为	如果	他	有	已消失	到	看	在	它	悄悄地	.

就好像他是偷偷摸摸地去看的一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [noʊ] , [noʊ] , ” [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɑːt]

He	was	shaking	his	head	,	and	saying	“	No	,	no	,	”	to	himself	,	not
他	曾是	摇晃	他的	头	,	和	说	“	不	,	不	,	”	到	他自己	,	不是

[pɜ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

perceiving	me	,
感知	我	,

他摇着头，自言自语地说着“不，不”，没有注意到我。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [ə'saɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [əb'zɔːrbd] .

and	I	stepped	aside	when	I	saw	him	so	absorbed	.
和	我	步	旁边	什么时候	我	锯	他	所以	吸收	.

看到他如此专注，我就走到一边去了。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['entərd] [ðæt] [ruːm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

For	myself	,	I	entered	that	room	but	little	.
为了	我	,	我	进入	那	房间	但	小的	.

至于我自己，我很少进入那个房间。

[aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	went	outside	,	as	I	had	so	often	done	when	I	was	a	child	,
我	去	外部	,	作为	我	有	所以	经常	完毕	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我走到外面，就像我小时候经常做的那样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [naʊ] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

and	looked	through	the	windows	into	the	still	and	now	sacred	place	,
和	看起来	通过	这	视窗	进入	这	仍然	和	现在	神圣	地方	,

然后透过窗户望向那静谧而神圣的地方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] .

which	had	always	impressed	me	with	a	certain	awe	.
哪个	有	总是	印象深刻	我	和	一个	肯定	敬畏	.

它一直让我感到敬畏。

[lʊkt] [æt; ət][soʊ] ,

Looked	at	so	,
看起来	在	所以	,

看了看，

[ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [waɪt] [dres] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stepɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

the	slight	figure	in	its	white	dress	seemed	to	be	stepping	down	into	the	room
这	轻微	数字	在	它是	白色的	裙子	似乎	到	是	步进	向下	进入	这	房间

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [slaɪt] ['vɪʒəneri] ['æltɪtuːd] ,

from	some	slight	visionary	altitude	,
从	一些	轻微	有远见的	高度	,

身着白裙的纤细身影似乎正从某种略微高远的地方走入房间。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][æŋ'zaɪəti] ,

looking	with	that	which	had	seemed	to	me	at	first	anxiety	,
寻找	和	那	哪个	有	似乎	到	我	在	第一的	焦虑	,

带着起初在我看来是焦虑的神情，

[wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

which	I	sometimes	represented	to	myself	now	as	a	wistful	curiosity	,
哪个	我	有时	代表	到	我	现在	作为	一个	怅惘	好奇心	,

现在我有时把它当作一种令人怀念的好奇心来看待。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] .

as	if	she	were	looking	for	the	life	which	might	have	been	hers	.
作为	如果	她	是	寻找	为了	这	生活	哪个	可能	有	到过	她的	.

仿佛她在寻找本该属于她的生活。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [swi:t] ['haʊshoʊld]

Where	was	the	existence	that	had	belonged	to	her	,	the	sweet	household
在哪里	曾是	这	存在	那	有	属于	到	她	,	这	甜的	家庭

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她曾经拥有的一切，那个温馨的家，都到哪里去了?

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ?

the	infant	she	had	left	?
这	婴儿	她	有	左边	?

她留下的那个婴儿?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ðʌs] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz]

She	would	no	more	recognize	the	man	who	thus	came	to	look	at	her	as
她	会	不	更多的	认出	这	男人	WHO	因此	来了	到	看	在	她	作为

[θru:] [ə; eɪ] [veɪl] ,

through	a	veil	,
通过	一个	面纱	,

她再也认不出眼前这个透过面纱凝视着她的男人了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['revərəns] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] .

with	a	mystic	reverence	,	than	I	could	recognize	her	.
和	一个	神秘	尊敬	,	比	我	可以	认出	她	.

带着一种神秘的敬畏之情，我认出了她。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

I	could	never	be	her	child	to	her	,
我	可以	绝不	是	她	孩子	到	她	,

我永远不可能成为她的孩子，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

any	more	than	she	could	be	a	mother	to	me	.
任何	更多的	比	她	可以	是	一个	母亲	到	我	.

她不可能成为我的母亲。

[ðʌs] [taɪm] [pæst] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['kwaɪət] [deɪz] .

Thus	time	passed	on	for	several	quiet	days	.
因此	时间	通过了	在	为了	一些	安静的	天	.

就这样，时间平静地过去了几天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [gɪv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm]

There	was	nothing	to	make	us	give	any	special	heed	to	the	passage	of	time
那里	曾是	没有什么	到	制作	我们	给	任何	特别的	注意	到	这	通道	的	时间

,

,
,

没有什么事让我们特别在意时间的流逝。

[laɪf] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd][ɪts]['hæbɪts][ʌn'verid; ʌn'værid] .

life	being	very	uneventful	and	its	habits	unvaried	.
生活	存在	非常	平静无事	和	它是	习惯	不变的	.

生活平淡无奇，习以为常。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['tenənts] .

My	mind	was	very	much	preoccupied	by	my	father's	tenants	.
我的	头脑	曾是	非常	很多	心事重重	经过	我的	父亲的	租户	.

我当时满脑子都是父亲的房客们的事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

He	had	a	great	deal	of	property	in	the	town	which	was	so	near	us	,
他	有	一个	伟大的	交易	的	财产	在	这	镇	哪个	曾是	所以	靠近	我们	,

他在离我们很近的那个镇上拥有大量房产。

— [striːts] [ʌv; əv] [smɔːl] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [best] - ['peɪɪŋ] ['prɑːpərti] ([aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd]) [ʌv; əv] ['eni] .

—	streets	of	small	houses	,	the	best	-	paying	property	(	I	was	assured	)	of	any	.
—	街道	的	小的	房屋	,	这	最好的	-	付费	财产	(	我	曾是	保证	)	的	任何	.

——街道两旁是小房子，（有人向我保证）这是所有房产中收益最高的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['setld] [kən'kluːʒ(ə)n] : [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

I	was	very	anxious	to	come	to	some	settled	conclusion	:	on	the	one	hand	,
我	曾是	非常	焦虑的	到	来	到	一些	定居	结论	:	在	这	一	手	,

我非常渴望得出某个确切的结论：一方面，

[nɑːt][tuː; tə][let][maɪ'self][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ] ['sentɪmənt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

not	to	let	myself	be	carried	away	by	sentiment	;	on	the	other	,
不是	到	让	我	是	携带	离开	经过	情绪	;	在	这	其他	,

不让自己被感伤冲昏头脑；另一方面，

[nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['strɔːŋli] [raʊzd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv] [ruː'tiːn] ,

not	to	allow	my	strongly	roused	feelings	to	fall	into	the	blank	of	routine	,
不是	到	允许	我的	强烈	唤醒	情怀	到	落下	进入	这	空白的	的	常规	,

不让强烈涌动的情感淹没在日常生活的空白之中，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dʌn] .

as	his	had	done	.
作为	他的	有	完毕	.

就像他曾经做过的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] ,

I	was	seated	one	evening	in	my	own	sitting	-	room	,	busy	with	this	matter	,
我	曾是	坐着	一	晚上	在	我的	自己的	坐着	-	房间	,	忙碌的	和	这	事情	,

一天晚上，我坐在自家客厅里，忙着处理这件事。

— ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][kɔːst][ænd; ənd]['prɑːfɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər]

—	busy	with	calculations	as	to	cost	and	profit	,	with	an	anxious	desire
—	忙碌的	和	计算	作为	到	成本	和	利润	,	和	一个	焦虑的	欲望

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,

to	convince	him	,
到	说服	他	,

——忙于计算成本和利润，急切地想要说服他，

['iːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] [ə'laʊd] ,

either	that	his	profits	were	greater	than	justice	allowed	,
任何一个	那	他的	利润	是	更大的	比	正义	允许	,

要么是他的利润超过了法律允许的范围，要么就是他的利润太高，超过了法律允许的范围。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt]['duːti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd]

or	that	they	carried	with	them	a	more	urgent	duty	than	he	had	conceived
或者	那	他们	携带	和	他们	一个	更多的	紧迫的	责任	比	他	有	构思

.

:

.

或者说，他们肩负着比他想象中更为紧迫的使命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [leɪt] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [stɪl]

It	was	night	,	but	not	late	,	not	more	than	ten	o'clock	,	the	household	still
它	曾是	夜晚	,	但	不是	晚的	,	不是	更多的	比	十	点钟	,	这	家庭	仍然

[ə'stəː] .

astir	.
搅拌	.

夜已深，但还不算晚，不到十点，家里人还在活动。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , — [nɑːt][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]

Everything	was	quiet	,	—	not	the	solemnity	of	midnight	silence	,	in	which	there	is
一切	曾是	安静的	,	—	不是	这	严肃	的	午夜	沉默	,	在	哪个	那里	是

['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

always	something	of	mystery	,
总是	某物	的	神秘	,

一切都很安静——但不是午夜那种庄严肃穆的寂静，那种寂静中总是带着一丝神秘感。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] - ['briːðɪŋ] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [hə'bɪtʃuəl] [saʊndz]

but	the	soft	-	breathing	quiet	of	the	evening	,	full	of	the	faint	habitual	sounds
但	这	柔软的	-	呼吸	安静的	的	这	晚上	,	满的	的	这	头晕的	习惯性的	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] ,

of	a	human	dwelling	,
的	一个	人类	住宅	,

但夜晚轻柔的呼吸声，充满了人类居住环境中细微而习以为常的声音，

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] .

a	consciousness	of	life	about	.
一个	意识	的	生活	关于	.

一种关于生命的意识。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪgjərz] , ['ɪntrəstɪd] ,

And	I	was	very	busy	with	my	figures	,	interested	,
和	我	曾是	非常	忙碌的	和	我的	数据	,	感兴趣的	,

我当时正忙着研究我的数据，很感兴趣。

['fiːlɪŋ] [noʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [θɔːt] .

feeling	no	room	in	my	mind	for	any	other	thought	.
感觉	不	房间	在	我的	头脑	为了	任何	其他	想法	.

我的脑子里容不下任何其他想法。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ['veri]

The	singular	experience	which	had	startled	me	so	much	had	passed	over	very
这	单数	经验	哪个	有	惊慌	我	所以	很多	有	通过了	超过	非常

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

那次令我震惊不已的独特经历很快就过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

and	there	had	been	no	return	.
和	那里	有	到过	不	返回	.

已经没有回头路了。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

I	had	ceased	to	think	of	it	;	indeed	,
我	有	停止	到	思考	的	它	;	的确	,

我已经不再想这件事了；事实上，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	had	never	thought	of	it	save	for	the	moment	,
我	有	绝不	想法	的	它	节省	为了	这	片刻	,

除了那一刻，我从未想过这件事。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

setting	it	down	after	it	was	over	to	a	physical	cause	without	much	difficulty	.
环境	它	向下	后	它	曾是	超过	到	一个	身体的	原因	没有	很多	困难	.

事后，由于身体原因，他毫不费力地把它放下了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːts] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

At	this	time	I	was	far	too	busy	to	have	thoughts	to	spare	for	anything	,
在	这	时间	我	曾是	远的	也	忙碌的	到	有	想法	到	空闲的	为了	任何事物	,

那时我忙得不可开交，根本没有空去想其他事情。

[ɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

or	room	for	imagination	;	and	when	suddenly	in	a	moment	,	without	any
或者	房间	为了	想像力	;	和	什么时候	突然	在	一个	片刻	,	没有	任何

['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [rɪ'tɜːrnd] ,

warning	,	the	first	symptom	returned	,
警告	,	这	第一的	症状	返回	,

或者说，留给想象的空间；而当突然间，毫无预兆地，第一个症状再次出现时，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zɪstəns] ,

I	started	with	it	into	determined	resistance	,
我	开始	和	它	进入	决定	反抗	,

我一开始就采取了坚决的抵抗态度，

['rezəluːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ]['eni] [mɑːk] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]

resolute	not	to	be	fooled	by	any	mock	influence	which	could	resolve	itself	into	the
坚决	不是	到	是	被骗了	经过	任何	嘲笑	影响	哪个	可以	解决	本身	进入	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [nəːvs] [ɔːr] ['gæŋgliənz] .

action	of	nerves	or	ganglions	.
行动	的	神经	或者	神经节	.

决心不被任何可能引发神经或神经节活动的虚假影响所蒙蔽。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,

The	first	symptom	;	as	before	,	was	that	my	heart	sprang	up	with	a	bound	,
这	第一的	症状	;	作为	前	,	曾是	那	我的	心	弹簧	向上	和	一个	边界	,

第一个症状，和以前一样，是我的心脏猛地一跳。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət][maɪ] [ɪr] .

as	if	a	cannon	had	been	fired	at	my	ear	.
作为	如果	一个	大炮	有	到过	被解雇	在	我的	耳朵	.

感觉就像有一门大炮对着我的耳朵开了一炮。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

My	whole	being	responded	with	a	start	.
我的	所有的	存在	回应	和	一个	开始	.

我整个人都猛地一惊。

[ðə; ði][pen] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] ,

The	pen	fell	out	of	my	fingers	,
这	笔	跌倒	出去	的	我的	手指	,

笔从我指间滑落。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]['fæk(ə)lti][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

the	figures	went	out	of	my	head	as	if	all	faculty	had	departed	;
这	数据	去	出去	的	我的	头	作为	如果	全部	学院	有	已离开	;

这些数字从我的脑海中消失了，仿佛所有的知识都消失了一样；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ][self] - [kən'troʊl] .

and	yet	I	was	conscious	for	a	time	at	least	of	keeping	my	self	-	control	.
和	然而	我	曾是	有意识的	为了	一个	时间	在	至少	的	保持	我的	自己	-	控制	.

然而，至少有一段时间，我意识到自己要保持自制力。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] ,

I	was	like	the	rider	of	a	frightened	horse	,
我	曾是	喜欢	这	骑士	的	一个	害怕	马	,

我当时就像骑着一匹受惊的马的人一样。

['rendərd] ['ɔːlmoʊst][waɪld][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] ['vɔɪsləs] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

rendered	almost	wild	by	something	which	in	the	mystery	of	its	voiceless	being	it
渲染	几乎	荒野	经过	某物	哪个	在	这	神秘	的	它是	无声	存在	它

[hæz; həz] [siːn] ,

has	seen	,
有	已见	,

它被某种在它无声存在的神秘力量中所看到的事物，变得近乎狂野。

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pæs] , [bʌt; bət]['waɪldlɪ] ['plʌndʒɪŋ] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['evri]

something	on	the	road	which	it	will	not	pass	,	but	wildly	plunging	,	resisting	every
某物	在	这	路	哪个	它	将要	不是	经过	,	但	疯狂地	骤降	,	抵抗	每一个

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

路上有什么东西它不会通过，反而疯狂地向前冲去，拒绝一切劝阻。

['tɜːrnz][frʌm; frəm] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

turns	from	,	with	ever	-	increasing	passion	.
转弯	从	,	和	曾经	-	增加	热情	.

转身，热情愈发高涨。

[ðə; ði]['raɪdər][hɪm'self]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'kʌmz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'spleɪnəbl] [ˌdespə'reɪʃn]

The	rider	himself	after	a	time	becomes	infected	with	this	inexplainable	desperation
这	骑士	他自己	后	一个	时间	变成	已感染	和	这	无法解释	绝望

[ʌv; əv] ['terər] ,

of	terror	,
的	恐怖	,

一段时间后，骑手本人也感染了这种无法解释的恐惧和绝望。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [kept] [ðə; ði]

and	I	suppose	I	must	have	done	so	;	but	for	a	time	I	kept	the
和	我	认为	我	必须	有	完毕	所以	;	但	为了	一个	时间	我	保留	这

['ʌpər] [hænd] .

upper	hand	.
上	手	.

我想我肯定做到了；但有一段时间我占据了上风。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [æz; əz][maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ,

I	would	not	allow	myself	to	spring	up	as	I	wished	,	as	my	impulse	was	,
我	会	不是	允许	我	到	春天	向上	作为	我	希望	,	作为	我的	冲动	曾是	,

我不会让自己像我希望的那样突然爆发，因为我的冲动是……

[bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] ['dɔːgɪdli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] , [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] ,

but	sat	there	doggedly	,	clinging	to	my	books	,	to	my	table	,
但	卫星	那里	顽强地	,	依恋	到	我的	图书	,	到	我的	桌子	,

但我却固执地坐在那里，紧紧抱着我的书，抱着我的桌子。

['fɪksɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

fixing	myself	on	I	did	not	mind	what	,	to	resist	the	flood	of	sensation	,	of
定影	我	在	我	做过	不是	头脑	什么	,	到	抵抗	这	洪水	的	感觉	,	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

我全神贯注于自己，不在乎是什么，只为了抵抗汹涌而来的感觉和情绪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] , ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

which	was	sweeping	through	me	,	carrying	me	away	.
哪个	曾是	扫荡	通过	我	,	携带	我	离开	.

那股力量席卷着我，将我带走。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

I	tried	to	continue	my	calculations	.
我	尝试	到	继续	我的	计算	.

我试着继续我的计算。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɜːr] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [saɪts] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

I	tried	to	stir	myself	up	with	recollections	of	the	miserable	sights	I	had	seen
我	尝试	到	搅拌	我	向上	和	回忆	的	这	悲惨的	景点	我	有	已见

,

,

,

我试图通过回忆我所看到的那些悲惨景象来振作自己，

[ðə; ðɪ] ['pɑːvərti] , [ðə; ðɪ] ['helpləsnəs] .

the	poverty	,	the	helplessness	.
这	贫困	,	这	无助	.

贫困，无助。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

I	tried	to	work	myself	into	indignation	;
我	尝试	到	工作	我	进入	愤慨	;

我试图让自己感到愤慨；

[bʌt; bət] [ɔːl] [θruː] [ðiːz] ['efərts] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [kən'teɪdʒən] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

but	all	through	these	efforts	I	felt	the	contagion	growing	upon	me	,
但	全部	通过	这些	努力	我	毛毡	这	传染	生长	之上	我	,

但在这些努力的过程中，我始终感到自己被传染了。

[maɪ] [maɪnd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['streɪnɪŋ] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] , ['stɑːrtld]

my	mind	falling	into	sympathy	with	all	those	straining	faculties	of	the	body	,	startled
我的	头脑	坠落	进入	同情	和	全部	那些	紧张	学院	的	这	身体	,	惊慌

, [ɪk'saɪtɪd] ,

,	excited	,
,	兴奋的	,

我的思绪与身体所有紧张的机能产生了共鸣，感到惊恐、兴奋。

['drɪvn] [waɪld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

driven	wild	by	something	,	I	knew	not	what	.
驱动	荒野	经过	某物	,	我	知道	不是	什么	.

被某种东西驱使着，但我不知道是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪr] .

It	was	not	fear	.
它	曾是	不是	害怕	.

那不是恐惧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,

I	was	like	a	ship	at	sea	straining	and	plunging	against	wind	and	tide	,
我	曾是	喜欢	一个	船	在	海	紧张	和	骤降	反对	风	和	潮	,

我当时就像一艘在海上航行的船，在风浪的冲击下挣扎颠簸。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] .

but	I	was	not	afraid	.
但	我	曾是	不是	害怕的	.

但我并不害怕。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juːz] [ðiːz] ['metəfɔrz] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	am	obliged	to	use	these	metaphors	,	otherwise	I	could	give	no	explanation	of
我	是	有义务	到	使用	这些	隐喻	,	否则	我	可以	给	不	解释	的

[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

my	condition	,
我的	状况	,

我不得不使用这些比喻，否则我无法解释我的病情。

[siːzd] [ə'pɑːn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

seized	upon	against	my	will	,
查获	之上	反对	我的	将要	,

违背我的意愿而被抓住，

[ænd; ənd][tɔːrn][frʌm; frəm][ðoʊz] ['muːrɪŋz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ]

and	torn	from	all	those	moorings	of	reason	to	which	I	clung	with
和	撕裂	从	全部	那些	系泊	的	原因	到	哪个	我	紧紧抓住	和

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation	,
绝望	,

我曾绝望地依附于所有理性的根基，如今却被彻底撕裂。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] .

as	long	as	I	had	the	strength	.
作为	长的	作为	我	有	这	力量	.

只要我还有力气。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst] ,

When	I	got	up	from	my	chair	at	last	,	the	battle	was	lost	,
什么时候	我	得到	向上	从	我的	椅子	在	最后的	,	这	战斗	曾是	丢失的	,

当我终于从椅子上站起来时，战斗已经失败了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	my	powers	of	self	-	control	were	concerned	.
所以	远的	作为	我的	权力	的	自己	-	控制	是	担心的	.

就我的自制力而言。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp] , [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,

I	got	up	,	or	rather	was	dragged	up	,	from	my	seat	,
我	得到	向上	,	或者	相当	曾是	拖拽	向上	,	从	我的	座位	,

我起身，或者更确切地说，是被人从座位上拖起来的。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][maɪ]

clutching	at	these	material	things	round	me	as	with	a	last	effort	to	hold	my
紧握	在	这些	材料	事物	圆形的	我	作为	和	一个	最后的	努力	到	抓住	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我紧紧抓住身边的这些物质，仿佛在做最后的挣扎，以求自保。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] .

But	that	was	no	longer	possible	;	I	was	overcome	.
但	那	曾是	不	更长	可能的	;	我	曾是	克服	.

但这已不可能了；我被击败了。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['fiːbli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['bæb(ə)l]

I	stood	for	a	moment	looking	round	me	feebly	,	feeling	myself	begin	to	babble
我	站立	为了	一个	片刻	寻找	圆形的	我	虚弱地	,	感觉	我	开始	到	潺潺

[wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [lɪps] ,

with	stammering	lips	,
和	结巴	嘴唇	,

我站了一会儿，虚弱地环顾四周，感觉自己开始结结巴巴地胡言乱语。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃuːz] [æz; əz]

which	was	the	alternative	of	shrieking	,	and	which	I	seemed	to	choose	as
哪个	曾是	这	选择	的	尖叫	,	和	哪个	我	似乎	到	选择	作为

[ə; eɪ] ['lesər] ['iːv(ə)l] .

a	lesser	evil	.
一个	较少	邪恶的	.

这就是尖叫的另一种选择，而我似乎选择了后者，因为这算是两害相权取其轻。

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , “ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	I	said	was	,	“	What	am	I	to	do	?
什么	我	说	曾是	,	“	什么	是	我	到	做	?

我当时说的是：“我该怎么办？”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	and	after	a	while	,	"	What	do	you	want	me	to	do	?
"	和	后	一个	尽管	,	"	什么	做	你	想	我	到	做	?

过了一会儿，又问："你想让我做什么？"

" [ɔːl'ðoʊ] [θruː'aʊt] [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] ,

"	although	throughout	I	saw	no	one	,	heard	no	voice	,
"	虽然	自始至终	我	锯	不	一	,	听到	不	嗓音	,

"虽然我全程没有看到任何人，也没有听到任何声音，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] [riˈæləti] [nɑːt] ['paʊər] [ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [breɪn] [tuː; tə]

and	had	in	reality	not	power	enough	in	my	dizzy	and	confused	brain	to
和	有	在	现实	不是	力量	足够的	在	我的	晕眩的	和	使困惑	脑	到

[noʊ] [wʌt] [aɪ][maɪˈself] [ment] .

know	what	I	myself	meant	.
知道	什么	我	我	意思是	.

事实上，我当时头脑一片混乱，根本没有足够的能力去理解我自己的意思。

[aɪ] [stʊd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [rɪ'piːtɪŋ]

I	stood	thus	for	a	moment	,	looking	blankly	round	me	for	guidance	,	repeating
我	站立	因此	为了	一个	片刻	,	寻找	茫然地	圆形的	我	为了	指导	,	重复

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

我就这样站了一会儿，茫然地环顾四周寻求指引，重复着这个问题。

[wɪtʃ] [siːmd] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪk(ə)l] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː]

which	seemed	after	a	time	to	become	almost	mechanical	,	"	What	do	you	want	me
哪个	似乎	后	一个	时间	到	变得	几乎	机械的	,	"	什么	做	你	想	我

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

过了一段时间，这似乎变得近乎机械化了，"你想让我做什么？"

" [ðoʊ] [aɪ] ['niːðər] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	though	I	neither	knew	to	whom	I	addressed	it	nor	why	I	said	it	.
"	尽管	我	两者都不	知道	到	谁	我	已解决	它	也不	为什么	我	说	它	.

"虽然我既不知道我是在对谁说这话，也不知道我为什么这么说。"

['prez(ə)ntli] — ['weðər] [ɪn] ['ænsər] , ['weðər] [ɪn] [mɪr] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] — [aɪ]

Presently	—	whether	in	answer	,	whether	in	mere	yielding	of	nature	,	I	cannot	tell	—	I
目前	—	无论	在	回答	,	无论	在	仅仅	屈服	的	自然	,	我	不能	告诉	—	我

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] :

became	aware	of	a	difference	:
成为	意识到的	的	一个	不同之处	:

此刻——究竟是出于回应，还是仅仅出于顺从本性，我无法判断——我意识到了一种差异：

[nɑːt][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

not	a	lessening	of	the	agitation	,	but	a	softening	,	as	if	my	powers	of
不是	一个	减少	的	这	搅动	,	但	一个	软化	,	作为	如果	我的	权力	的

[rɪ'zɪstəns] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

resistance	being	exhausted	,
反抗	存在	筋疲力尽的	,

并非情绪有所缓和，而是变得柔和起来，仿佛我的抵抗力已经耗尽。

[ə; eɪ]['dʒentlər] [fɔːrs] , [ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'nɪgnənt] ['ɪnfluəns] , [hæd; həd] [ruːm] .

a	gentler	force	,	a	more	benignant	influence	,	had	room	.
一个	更温和	力量	,	一个	更多的	仁慈的	影响	,	有	房间	.

一股更温和的力量，一种更仁慈的影响，有了生存的空间。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [kən'sent] [tuː; tə] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	felt	myself	consent	to	whatever	it	was	.
我	毛毡	我	同意	到	任何	它	曾是	.

我感觉自己默认了这一切。

[maɪ] [hɑːrt] [meltid] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] ,

My	heart	melted	in	the	midst	of	the	tumult	;	I	seemed	to	give	myself	up	,
我的	心	融化	在	这	中间	的	这	骚乱	;	我	似乎	到	给	我	向上	,

在混乱之中，我的心融化了；我似乎放弃了自己。

[ænd; ənd] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] ,

and	move	as	if	drawn	by	some	one	whose	arm	was	in	mine	,
和	移动	作为	如果	绘制	经过	一些	一	谁	手臂	曾是	在	矿	,

仿佛被某个挽着我胳膊的人牵引着，动了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['sɔːftli] [swept] [ə'lɔːŋ] , [nɑːt]['fɔːrsəbli] ,

as	if	softly	swept	along	,	not	forcibly	,
作为	如果	轻轻	扫荡	沿着	,	不是	强制	,

仿佛被轻轻地吹拂着，而不是被强行推动着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [tuː; tə][duː][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

but	with	an	utter	consent	of	all	my	faculties	to	do	I	knew	not	what	,
但	和	一个	说出	同意	的	全部	我的	学院	到	做	我	知道	不是	什么	,

但我完全出于自愿去做某件事，尽管我不知道该做什么。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][aɪ] [nuː] [nɑːt] [huːm] .

for	love	of	I	knew	not	whom	.
为了	爱	的	我	知道	不是	谁	.

因为爱，我不知爱的是谁。

[fɔːr; fər] [lʌv] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , — [nɑːt][baɪ] [fɔːrs] , [æz; əz] [wen] [aɪ] [went]

For	love	,	—	that	was	how	it	seemed	,	—	not	by	force	,	as	when	I	went
为了	爱	,	—	那	曾是	如何	它	似乎	,	—	不是	经过	力量	,	作为	什么时候	我	去

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

似乎是出于爱，而不是像我以前那样出于强迫。

[bʌt; bət][maɪ] [steps] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] : [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

But	my	steps	took	the	same	course	:	I	went	through	the	dim	passages	in
但	我的	步骤	采取	这	相同的	课程	:	我	去	通过	这	暗淡	段落	在

[æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

an	exaltation	indescribable	,
一个	提高	无法形容	,

但我的步伐却始终如一：我穿过昏暗的通道，心中充满了难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

and	opened	the	door	of	my	father's	room	.
和	打开	这	门	的	我的	父亲的	房间	.

然后打开了我父亲房间的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	seated	there	at	his	table	as	usual	,
他	曾是	坐着	那里	在	他的	桌子	作为	通常	,

他像往常一样坐在桌旁。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ;

the	light	of	the	lamp	falling	on	his	white	hair	;
这	光	的	这	灯	坠落	在	他的	白色的	头发	;

灯光洒在他的白发上；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .

he	looked	up	with	some	surprise	at	the	sound	of	the	opening	door	.
他	看起来	向上	和	一些	惊喜	在	这	声音	的	这	开幕	门	.

听到开门声，他有些惊讶地抬起头。

“ [fɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	Phil	,	”	he	said	,	and	with	a	look	of	wondering	apprehension	on	his	face	,
”	菲尔	,	”	他	说	,	和	和	一个	看	的	好奇	忧虑	在	他的	脸	,

[wɑːtʃt] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .

watched	my	approach	.
观看	我的	方法	.

“菲尔，”他说，脸上带着疑惑和担忧的神情，看着我走近。

[aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

I	went	straight	up	to	him	and	put	my	hand	on	his	shoulder	.
我	去	直的	向上	到	他	和	放	我的	手	在	他的	肩膀	.

我径直走到他面前，把手放在他的肩膀上。

“ [fɪl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	Phil	,	what	is	the	matter	?
”	菲尔	,	什么	是	这	事情	?

菲尔，你怎么了?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

“	Father	,	I	can't	tell	you	.
”	父亲	,	我	不能	告诉	你	.

“父亲，我不能告诉你。”

[aɪ] [kʌm] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	come	not	of	myself	.
我	来	不是	的	我	.

我并非出于自己。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	must	be	something	in	it	,	though	I	don't	know	what	it	is	.
那里	必须	是	某物	在	它	,	尽管	我	不	知道	什么	它	是	.

里面肯定有什么东西，但我不知道是什么。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] . ”

This	is	the	second	time	I	have	been	brought	to	you	here	.	”
这	是	这	第二	时间	我	有	到过	带来	到	你	这里	.	”

这是我第二次被带到这里来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] — ?

“	Are	you	going	—	?
”	是	你	去	—	?

“你要去吗-?

〞 [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] .
〞 He stopped himself .
〞 他 停止 他自己 .

他止住了自己。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
The exclamation had been begun with an angry intention .
这 感叹 有 到过 开始 和 一个 生气的 意图 .

这句感叹话最初是带着愤怒的情绪发出的。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
He stopped , looking at me with a scared look , as if perhaps it might
他 停止 , 寻找 在 我 和 一个 害怕的 看 , 作为 如果 也许 它 可能
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 .

他停了下来，用惊恐的眼神看着我，仿佛他说的可能是真的。

〝 [duː][juː; jʊ] [miːn] [mæd] ?
〝 Do you mean mad ?
〞 做 你 意思是 疯狂的 ?

你是说疯了吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [di'luːʒənz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I have no delusions that I know of .
我 有 不 妄想 那 我 知道 的 .

据我所知，我没有任何妄想。

['fɑːðər] , [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [hɪr] ?
Father , think — do you know any reason why I am brought here ?
父亲 , 思考 — 做 你 知道 任何 原因 为什么 我 是 带来 这里 ?

父亲，请想想——你知道我被带到这里的原因吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .
for some cause there must be .
为了 一些 原因 那里 必须 是 .

必然有某种原因。

〞 [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
〞 I stood with my hand upon the back of his chair .
〞 我 站立 和 我的 手 之上 这 后退 的 他的 椅子 .

我站着，一只手搭在他的椅背上。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] ,
His table was covered with papers ,
他的 桌子 曾是 涵盖 和 文件 ,

他的桌子上堆满了文件。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [blæk] ['bɔːrdər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
among which were several letters with the broad black border which I had
之中 哪个 是 一些 信件 和 这 广阔 黑色的 边界 哪个 我 有
[bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] .
before observed .
前 观察到 .

其中有几封信的边框很宽，我之前已经注意到了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [θɔ:ts] ,

I	noticed	this	now	in	my	excitement	without	any	distinct	association	of	thoughts	,
我	注意到	这	现在	在	我的	激动	没有	任何	清楚的	协会	的	想法	,

我此刻是在兴奋中注意到这一点的，当时并没有任何明确的想法。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['bɔ:rdər] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

for	that	I	was	not	capable	of	;	but	the	black	border	caught	my	eye	.
为了	那	我	曾是	不是	有能力的	的	;	但	这	黑色的	边界	捕捉	我的	眼睛	.

因为我做不到这一点；但是黑色的边框吸引了我的目光。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

And	I	was	conscious	that	he	too	gave	a	hurried	glance	at	them	,
和	我	曾是	有意识的	那	他	也	给予	一个	慌忙	瞥一眼	在	他们	,

我注意到他也匆匆瞥了他们一眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	with	one	hand	swept	them	away	.
和	和	一	手	扫荡	他们	离开	.

他单手将它们扫走。

“ ['filip] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪl] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .

“	Philip	,	”	he	said	,	pushing	back	his	chair	,	“	you	must	be	ill	,	my	poor	boy	.
”	菲利普	,	”	他	说	,	推动	后退	他的	椅子	,	“	你	必须	是	患病的	,	我的	贫穷的	男生	.

“菲利普，”他一边说着，一边向后推了推椅子，“你一定是生病了，我可怜的孩子。”

['evɪdəntli] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ] ['raɪtli] ;

Evidently	we	have	not	been	treating	you	rightly	;
显然	我们	有	不是	到过	治疗	你	没错	;

显然我们一直没有善待您；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪl] [ɔ:l] [θru:] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

you	have	been	more	ill	all	through	than	I	supposed	.
你	有	到过	更多的	患病的	全部	通过	比	我	据称	.

你一直都比我想象的要病得更重。

[let] [ˌem 'i:] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] . ”

Let	me	persuade	you	to	go	to	bed	.	”
让	我	说服	你	到	去	到	床	.	”

让我劝你去睡觉吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	perfectly	well	,	”	I	said	.
”	我	是	完美	出色地	,	”	我	说	.

“我很好，”我说。

“ ['fɑ:ðər] , [dəunt] [let] [ˌju: 'es] [dɪ'si:v] [wʌn] [ə'nʌðər] .

“	Father	,	don't	let	us	deceive	one	another	.
”	父亲	,	不	让	我们	欺骗	一	其他	.

“父亲，不要让我们彼此欺骗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][goʊ][mæd][nɔ:r][tu:; tə] [si:] ['goʊsts] .

I	am	neither	a	man	to	go	mad	nor	to	see	ghosts	.
我	是	两者都不	一个	男人	到	去	疯狂的	也不	到	看	鬼魂	.

我既不是会发疯的人，也不是会看到鬼魂的人。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [kə'mænd] ['oʊvər][ˌem 'i:][aɪ][kɑ:nt] [tel] ;

What	it	is	that	has	got	the	command	over	me	I	can't	tell	;
什么	它	是	那	有	得到	这	命令	超过	我	我	不能	告诉	;

我无法分辨究竟是什么控制了我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	there	is	some	cause	for	it	.
但	那里	是	一些	原因	为了	它	.

但这背后是有原因的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

You	are	doing	something	or	planning	something	with	which	I	have	a	right	to
你	是	正在做	某物	或者	规划	某物	和	哪个	我	有	一个	正确的	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

你正在做或计划做一些我有权干预的事情。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['skwerli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

"	He	turned	round	squarely	in	his	chair	,	with	a	spark	in	his	blue	eyes	.
"	他	转向	圆形的	完全	在	他的	椅子	,	和	一个	火花	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他猛地转过身，蓝色的眼睛里闪着光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['medld] [wɪð; wɪθ] .

He	was	not	a	man	to	be	meddled	with	.
他	曾是	不是	一个	男人	到	是	干预	和	.

他可不是好惹的。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

"	I	have	yet	to	learn	what	can	give	my	son	a	right	to	interfere	.
"	我	有	然而	到	学习	什么	能	给	我的	儿子	一个	正确的	到	干扰	.

"我至今仍不明白，我的儿子有什么权利干涉我的生活。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] , [aɪ][hoʊp] . "

I	am	in	possession	of	all	my	faculties	,	I	hope	.	"
我	是	在	拥有	的	全部	我的	学院	,	我	希望	.	"

我希望我的各项能力都还正常。

" ['fɑːðər] , " [aɪ][kraɪd] , " [wəʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Father	,	"	I	cried	,	"	won't	you	listen	to	me	?
"	父亲	,	"	我	哭	,	"	惯于	你	听	到	我	?

"父亲，"我哭着说，"您就不能听我说几句吗？"

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'djʊtɪfəl] [ɔːr] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

No	one	can	say	I	have	been	undutiful	or	disrespectful	.
不	一	能	说	我	有	到过	不尽职的	或者	不尊重	.

没有人能说我玩忽职守或不尊重人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

I	am	a	man	,	with	a	right	to	speak	my	mind	,	and	I	have	done	so	;
我	是	一个	男人	,	和	一个	正确的	到	说话	我的	头脑	,	和	我	有	完毕	所以	;

我是一个男人，有权表达自己的想法，我也这样做了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

but	this	is	different	.
但	这	是	不同的	.

但这不一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [baɪ][maɪ] [oʊn] [wɪl] .

I	am	not	here	by	my	own	will	.
我	是	不是	这里	经过	我的	自己的	将要	.

我并非自愿来到这里。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

Something	that	is	stronger	than	I	has	brought	me	.
某物	那	是	更强	比	我	有	带来	我	.

某种比我自身更强大的东西降临到了我身上。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbz] — ['ʌðər] .

There	is	something	in	your	mind	which	disturbs	—	others	.
那里	是	某物	在	你的	头脑	哪个	扰乱	—	其他的	.

你心中有事困扰着别人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	don't	know	what	I	am	saying	.
我	不	知道	什么	我	是	说	.

我不知道自己在说什么。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] ;

This	is	not	what	I	meant	to	say	;
这	是	不是	什么	我	意思是	到	说	;

这并非我本意；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [sʌm; səm][wʌn] — [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə]

but	you	know	the	meaning	better	than	I	.	Some	one	—	who	can	speak	to
但	你	知道	这	意义	更好的	比	我	.	一些	一	—	WHO	能	说话	到

[ju:; jʊ]['oʊnli][baɪ][ˌem 'i:] — [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ˌem 'i:] ;

you	only	by	me	—	speaks	to	you	by	me	;
你	仅有的	经过	我	—	说话	到	你	经过	我	;

但你比我更明白其中的含义。有人——只能通过我与你交谈——通过我与你交谈；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

and	I	know	that	you	understand	.
和	我	知道	那	你	理解	.

我知道你明白。

" [hi:; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['groʊɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] [fel] .

"	He	gazed	up	at	me	,	growing	pale	,	and	his	underlip	fell	.
"	他	凝视	向上	在	我	,	生长	苍白	,	和	他的	下唇	跌倒	.

他抬头望着我，脸色变得苍白，下唇耷拉了下来。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [felt] [ðæt] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

I	,	for	my	part	,	felt	that	my	message	was	delivered	.
我	,	为了	我的	部分	,	毛毡	那	我的	信息	曾是	发表	.

就我而言，我觉得我的信息已经传达出去了。

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [feɪnt] .

My	heart	sank	into	a	stillness	so	sudden	that	it	made	me	faint	.
我的	心	沉没	进入	一个	寂静	所以	突然	那	它	制成	我	头晕的	.

我的心突然陷入一片死寂，这种突如其来的平静让我几乎晕厥过去。

[ðə; ði] [laɪt] [swæm][ɪn][maɪ] [aɪz] ; ['evriθɪŋ] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

The	light	swam	in	my	eyes	;	everything	went	round	with	me	.
这	光	游泳	在	我的	眼睛	;	一切	去	圆形的	和	我	.

光线在我眼前晃动；一切都围绕着我旋转。

[aɪ] [kept] ['ʌpraɪt] ['oʊnli][baɪ][maɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ;

I	kept	upright	only	by	my	hold	upon	the	chair	;
我	保留	直立	仅有的	经过	我的	抓住	之上	这	椅子	;

我全靠抓住椅子才勉强站稳；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wi:knəs] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [aɪ] [drɑ:pt] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [aɪ] [θɪŋk]

and	in	the	sense	of	utter	weakness	that	followed	,	I	dropped	on	my	knees	I	think
和	在	这	感觉	的	说出	弱点	那	随后	,	我	掉落	在	我的	膝盖	我	思考

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

随之而来的是彻底的虚弱，我想我最先跪倒在地。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]

then	on	the	nearest	seat	that	presented	itself	,	and	,	covering	my	face	with	my
然后	在	这	最近的	座位	那	呈现	本身	,	和	,	覆盖	我的	脸	和	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后，我走到最近的座位坐下，双手捂住脸，

[hæd; həd][hɑːrd][ə'duː][nɑːt][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ,

had	hard	ado	not	to	sob	,	in	the	sudden	removal	of	that	strange	influence	,
有	难的	阿多	不是	到	哭泣	,	在	这	突然	移动	的	那	奇怪的	影响	,

突然间，那种奇怪的影响消失了，我几乎忍不住要哭出来。

— [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] .

—	the	relaxation	of	the	strain	.
—	这	松弛	的	这	拉紧	.

—缓解紧张情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

There	was	silence	between	us	for	some	time	;	then	he	said	,	but	with
那里	曾是	沉默	之间	我们	为了	一些	时间	;	然后	他	说	,	但	和

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['broʊkən] ,

a	voice	slightly	broken	,
一个	嗓音	轻微地	破碎的	,

我们之间沉默了一会儿；然后他开口了，但声音略带哽咽：

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [fɪl] .

“	I	don't	understand	you	,	Phil	.
“	我	不	理解	你	,	菲尔	.

“我不明白你的意思，菲尔。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['fænsi] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪ] ['sloʊər] [ɪn'telɪdʒəns]

You	must	have	taken	some	fancy	into	your	mind	which	my	slower	intelligence
你	必须	有	已采取	一些	想要	进入	你的	头脑	哪个	我的	慢点	智力

— [spiːk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .

—	Speak	out	what	you	want	to	say	.
—	说话	出去	什么	你	想	到	说	.

你一定是脑子里想了一些不着边际的事情，而我的反应比较迟钝——说出来你想说的话。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ?

What	do	you	find	fault	with	?
什么	做	你	寻找	过错	和	?

你觉得哪里有问题?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] ['dʒɔːrdn] ?

Is	it	all	—	all	that	woman	Jordan	?
是	它	全部	—	全部	那	女士	约旦	?

难道这一切都只是乔丹那个女人的事吗?

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fɔːrst] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

”	He	gave	a	short	,	forced	laugh	as	he	broke	off	,
”	他	给予	一个	短的	,	强制	笑	作为	他	打破	离开	,

他停顿了一下，发出了一声短暂而勉强的笑声。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] , “ [spiːk] [aʊt] !

and	shook	me	almost	roughly	by	the	shoulder	,	saying	,	“	Speak	out	!
和	摇晃	我	几乎	大致	经过	这	肩膀	,	说	,	“	说话	出去	!

他几乎粗暴地摇晃着我的肩膀，说道：“说出来！”

[wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ? ”

what	—	what	do	you	want	to	say	?	”
什么	—	什么	做	你	想	到	说	?	”

你想说什么?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] .

“	It	seems	,	sir	,	that	I	have	said	everything	.
”	它	似乎	,	先生	,	那	我	有	说	一切	.

先生，看来我已经把该说的都说完了。

" [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	My	voice	trembled	more	than	his	,	but	not	in	the	same	way	.
"	我的	嗓音	颤抖	更多的	比	他的	,	但	不是	在	这	相同的	方式	.

"我的声音比他颤抖得更厉害，但颤抖的方式却不一样。"

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [baɪ][maɪ] [oʊn] [wɪl] , — [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .

"	I	have	told	you	that	I	did	not	come	by	my	own	will	,	—	quite	otherwise	.
"	我	有	讲述	你	那	我	做过	不是	来	经过	我的	自己的	将要	,	—	相当	否则	.

"我已经告诉过你们，我不是自愿来的，——恰恰相反。"

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : [naʊ] [ɔːl][ɪz] [sed] .

I	resisted	as	long	as	I	could	:	now	all	is	said	.
我	抵抗	作为	长的	作为	我	可以	:	现在	全部	是	说	.

我尽力抵抗了很久：现在一切都已成定局。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][nɑːt] .

It	is	for	you	to	judge	whether	it	was	worth	the	trouble	or	not	.
它	是	为了	你	到	法官	无论	它	曾是	值得	这	麻烦	或者	不是	.

至于是否值得这么做，由您来判断。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [weɪ] .

"	He	got	up	from	his	seat	in	a	hurried	way	.
"	他	得到	向上	从	他的	座位	在	一个	慌忙	方式	.

他匆忙地从座位上站了起来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz] — [mæd][æz; əz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] .

"	You	would	have	me	as	—	mad	as	yourself	,	"	he	said	,	then	sat	down	again	as	quickly	.
"	你	会	有	我	作为	—	疯狂的	作为	你自己	,	"	他	说	,	然后	卫星	向下	再次	作为	迅速地	.

"你会让我像你一样生气，"他说，然后又迅速坐了下来。

" [kʌm] , [fɪl] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] , — [ðə; ði][fɜːrst] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	Come	,	Phil	:	if	it	will	please	you	,	not	to	make	a	breach	,	—	the	first	breach	between	us	,
"	来	,	菲尔	:	如果	它	将要	请	你	,	不是	到	制作	一个	违反	,	—	这	第一的	违反	之间	我们	,

"菲尔，来吧：如果你愿意的话，就不要破坏我们之间的关系——不要破坏我们之间的第一次关系，

— [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] .

—	you	shall	have	your	way	.
—	你	将	有	你的	方式	.

——你的愿望将会实现。

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['tenənts] .

I	consent	to	your	looking	into	that	matter	about	the	poor	tenants	.
我	同意	到	你的	寻找	进入	那	事情	关于	这	贫穷的	租户	.

我同意你调查有关贫困租户的事情。

[jʊr; jər][maɪnd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ʌp'set] [ə'baʊt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dəunt]['entər]['ɪntuː][ɔːl][jʊr; jər] [vjuːz] . "

Your	mind	shall	not	be	upset	about	that	,	even	though	I	don't	enter	into	all	your	views	.	"
你的	头脑	将	不是	是	沮丧的	关于	那	,	甚至	尽管	我	不	进入	进入	全部	你的	浏览	.	"

即使我并不完全认同你的观点，你也不必为此感到难过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Thank	you	,	"	I	said	;	"	but	,	father	,	that	is	not	what	it	is	.	"
"	感谢	你	,	"	我	说	;	"	但	,	父亲	,	那	是	不是	什么	它	是	.	"

"谢谢您，"我说，"但是，父亲，事情并非如此。"

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

“	Then	it	is	a	piece	of	folly	,	”	he	said	angrily	.
”	然后	它	是	一个	片	的	蠢事	,	”	他	说	愤怒地	.

“那真是愚蠢至极！”他愤怒地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . ”

“	I	suppose	you	mean	—	but	this	is	a	matter	in	which	I	choose	to	judge	for	myself	.	”
”	我	认为	你	意思是	—	但	这	是	一个	事情	在	哪个	我	选择	到	法官	为了	我	.	”

“我想你的意思是——但这是我选择自己判断的事情。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

“	You	know	what	I	mean	,	”	I	said	,	as	quietly	as	I	could	,
”	你	知道	什么	我	意思是	,	”	我	说	,	作为	悄悄	作为	我	可以	,

“你知道我的意思，”我尽可能轻声说道。

“ [ðoʊ] [aɪ][dəunt][maɪ'self] [noʊ] ; [ðæt] [pruːvz] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	though	I	don't	myself	know	;	that	proves	there	is	good	reason	for	it	.
”	尽管	我	不	我	知道	;	那	证明	那里	是	好的	原因	为了	它	.

“虽然我自己并不知道；但这证明这样做是有充分理由的。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?

Will	you	do	one	thing	for	me	before	I	leave	you	?
将要	你	做	一	事物	为了	我	前	我	离开	你	?

在我离开你之前，你能帮我做一件事吗?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — ”

Come	with	me	into	the	drawing	-	room	—	”
来	和	我	进入	这	绘画	-	房间	—	”

请跟我到客厅来——”

“ [wʌt] [end] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	What	end	,	”	he	said	,	with	again	the	tremble	in	his	voice	,
”	什么	结尾	,	”	他	说	,	和	再次	这	颤抖	在	他的	嗓音	,

“什么结局？”他再次颤抖着声音说道。

“ [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [ðæt] ? ”

“	is	to	be	served	by	that	?	”
”	是	到	是	服务	经过	那	?	”

“那是为了什么？”

“ [aɪ][dəunt] ['veri] [wel] [noʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,

“	I	don't	very	well	know	;	but	to	look	at	her	,	you	and	I	together	,
”	我	不	非常	出色地	知道	;	但	到	看	在	她	,	你	和	我	一起	,

“我不太清楚；但看着她，你和我在一起，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [sɜːr] .

will	always	do	something	for	us	,	sir	.
将要	总是	做	某物	为了	我们	,	先生	.

先生，您总会为我们做些事的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [briːtʃ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [briːtʃ] [wen] [wiː; wi][stænd][ðer; ðər] .

As	for	breach	,	there	can	be	no	breach	when	we	stand	there	.
作为	为了	违反	,	那里	能	是	不	违反	什么时候	我们	站立	那里	.

至于违约，当我们站在那里时，就不可能存在违约。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	He	got	up	,	trembling	like	an	old	man	,	which	he	was	,
”	他	得到	向上	,	发抖	喜欢	一个	老的	男人	,	哪个	他	曾是	,

他站了起来，像个老人一样颤抖，而他本来就是个老人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [seɪv] [æt; ət] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

but	which	he	never	looked	like	save	at	moments	of	emotion	like	this	,
但	哪个	他	绝不	看起来	喜欢	节省	在	时刻	的	情感	喜欢	这	,

但除了像这样情绪激动的时候，他从来不会露出这种表情。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] ; [ðen] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hæf] - [wei]

and	told	me	to	take	the	light	;	then	stopped	when	he	had	got	half	-	way
和	讲述	我	到	拿	这	光	;	然后	停止	什么时候	他	有	得到	一半	-	方式

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

他让我去拿灯；然后走到房间一半的时候停了下来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	a	piece	of	theatrical	sentimentality	,	”	he	said	.
“	这	是	一个	片	的	戏剧	感伤	,	”	他	说	.

“这是一种戏剧化的感伤，”他说。

“ [noʊ] , [fɪl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] .

“	No	,	Phil	,	I	will	not	go	.
“	不	,	菲尔	,	我	将要	不是	去	.

“不，菲尔，我不会去。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['eni] [sʌtʃ] — [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] ,

I	will	not	bring	her	into	any	such	—	Put	down	the	lamp	,	and	,
我	将要	不是	带来	她	进入	任何	这样的	—	放	向下	这	灯	,	和	,

我不会让她卷入任何此类事情——放下灯，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [goʊ] [tuː; tə] [bed] . ”

if	you	will	take	my	advice	,	go	to	bed	.	”
如果	你	将要	拿	我的	建议	,	去	到	床	.	”

如果你听我的劝告，就去睡觉吧。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] - [naɪt] .

“	At	least	,	”	I	said	,	“	I	will	trouble	you	no	more	,	father	,	to	-	night	.
“	在	至少	,	”	我	说	,	“	我	将要	麻烦	你	不	更多的	,	父亲	,	到	-	夜晚	.

“至少，”我说，“今晚我不会再给您添麻烦了，父亲。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

So	long	as	you	understand	,	there	need	be	no	more	to	say	.
所以	长的	作为	你	理解	,	那里	需要	是	不	更多的	到	说	.

只要你明白了，就无需再多说了。

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [kɜːrt] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

”	He	gave	me	a	very	curt	“	good	-	night	,	”	and	turned	back	to	his	papers	,
”	他	给予	我	一个	非常	简短	“	好的	-	夜晚	,	”	和	转向	后退	到	他的	文件	,

他简短地说了声“晚安”，然后就转过身继续看文件了。

— [ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [edʒ] , ['iːðər] [baɪ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn] [rɪ'æləti] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] ['ʌpərmoʊst] .

—	the	letters	with	the	black	edge	,	either	by	my	imagination	or	in	reality	,	always	keeping	uppermost	.
—	这	信件	和	这	黑色的	边缘	,	任何一个	经过	我的	想像力	或者	在	现实	,	总是	保持	最上层	.

——那些带有黑色边缘的字母，无论是我的想象还是现实，总是保持在最上面。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər] [maɪ] [læmp] ,

I	went	to	my	own	room	for	my	lamp	,
我	去	到	我的	自己的	房间	为了	我的	灯	,

我回房间拿了我的灯。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'loʊn] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃraɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [hʌŋ] .

and	then	alone	proceeded	to	the	silent	shrine	in	which	the	portrait	hung	.
和	然后	独自的	继续	到	这	沉默的	神社	在	哪个	这	肖像	悬挂	.

然后他独自一人走向悬挂着画像的那座寂静的神龛。

[aɪ][æt; ət] [li:st] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] .

I	at	least	would	look	at	her	to	-	night	.
我	在	至少	会	看	在	她	到	-	夜晚	.

今晚我至少会看她一眼。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,

I	don't	know	whether	I	asked	myself	,	in	so	many	words	,
我	不	知道	无论	我	问	我	,	在	所以	许多	字	,

我不知道我是否曾用这样的话问过自己:

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [hu:] — [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] — [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] ;

if	it	were	she	who	—	or	if	it	was	any	one	—	I	knew	nothing	;
如果	它	是	她	WHO	—	或者如果		它	曾是	任何	一	—	我	知道	没有什么	;

如果是她——或者如果是任何人——我都一无所知;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] — [bɔ:rn] , [pər'hæps] ,

but	my	heart	was	drawn	with	a	softness	—	born	,	perhaps	,
但	我的	心	曾是	绘制	和	一个	柔软	—	出生	,	也许	,

但我的心却被一种温柔所吸引——或许是天生的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wi:knəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] ['æftər] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

of	the	great	weakness	in	which	I	was	left	after	that	visitation	—	to	her	,
的	这	伟大的	弱点	在	哪个	我	曾是	左边	后	那	探视	—	到	她	,

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

to	look	at	her	,
到	看	在	她	,

那次探访之后，我内心充满了巨大的虚弱——面对她，看着她，

[tu:; tə] [si:] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['sɪmpəθi] , ['eni] [ə'pru:v(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

to	see	,	perhaps	,	if	there	was	any	sympathy	,	any	approval	in	her	face	.
到	看	,	也许	,	如果	那里	曾是	任何	同情	,	任何	赞同	在	她	脸	.

或许是想看看她脸上是否有一丝同情或赞许。

[aɪ][set] [daʊn] [maɪ][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [stɪl] [wʌz; wəz] ;

I	set	down	my	lamp	on	the	table	where	her	little	work	-	basket	still	was	;
我	放	向下	我的	灯	在	这	桌子	在哪里	她	小的	工作	-	篮子	仍然	曾是	;

我把台灯放在桌子上，她的小工作篮还放在桌子上;

[ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ə; eɪ] [gli:m] ['ʌpwərd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

the	light	threw	a	gleam	upward	upon	her	,
这	光	扔	一个	闪耀	向上	之上	她	,

阳光向上照射在她身上，闪过一道光晕。

— [ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][bi:; bi] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['kʌmɪŋ] [daʊn]

—	she	seemed	more	than	ever	to	be	stepping	into	the	room	,	coming	down
—	她	似乎	更多的	比	曾经	到	是	步进	进入	这	房间	,	未来	向下

[tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

towards	me	,
向	我	,

她似乎比以往任何时候都更像要走进房间，朝我走来。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf] .

coming	back	to	her	life	.
未来	后退	到	她	生活	.

回归她的生活。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不!

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] : [ɔːl] [maɪn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

her	**life**	**was**	**lost**	**and**	**vanished**	**:**	**all**	**mine**	**stood**	**between**	**her**	**and**	**the**
她	生活	曾是	丢失的	和	消失了	:	全部	矿	站立	之间	她	和	这

[deɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

days	**she**	**knew**	**.**
天	她	知道	.

她的生命逝去了：我的一切横亘在她和她曾经熟悉的日子之间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

She	**looked**	**at**	**me**	**with**	**eyes**	**that**	**did**	**not**	**change**	**.**
她	看起来	在	我	和	眼睛	那	做过	不是	改变	.

她用一种没有丝毫变化的眼神看着我。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] , [səb'duːd] ['kwestʃən] ;

The	**anxiety**	**I**	**had**	**seen**	**at**	**first**	**seemed**	**now**	**a**	**wistful**	**,**	**subdued**	**question**	**;**
这	焦虑	我	有	已见	在	第一的	似乎	现在	一个	怅惘	,	低沉的	问题	;

我最初看到的焦虑，现在看来却变成了一种怅然若失、低声的疑问；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] [bʌt; bət] [ɪn] [maɪn] .

but	**that**	**difference**	**was**	**not**	**in**	**her**	**look**	**but**	**in**	**mine**	**.**
但	那	不同之处	曾是	不是	在	她	看	但	在	矿	.

但这种差异不在于她的外貌，而在于我的外貌。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] .

I	**need**	**not**	**linger**	**on**	**the**	**intervening**	**time**	**.**
我	需要	不是	萦绕	在	这	介入	时间	.

我无需过多纠结于中间的这段时间。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [huː] [ə'tendid] [ˌjuː 'es] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [keɪm] [ɪn] [nekst] [deɪ] “ [baɪ] ['æksɪdənt] ,

The	**doctor**	**who**	**attended**	**us**	**usually**	**,**	**came**	**in**	**next**	**day**	**“**	**by**	**accident**	**,**
这	医生	WHO	参加	我们	通常	,	来了	在	下一个	天	“	经过	事故	,

平时给我们看病的医生第二天“意外地”来了。

” [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	**and**	**we**	**had**	**a**	**long**	**conversation**	**.**
”	和	我们	有	一个	长的	对话	.

我们进行了长时间的交谈。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [jet] ['dʒiːniəl] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [taʊn] ['lʌntʃt]

On	**the**	**following**	**day**	**a**	**very**	**impressive**	**yet**	**genial**	**gentleman**	**from**	**town**	**lunched**
在	这	下列的	天	一个	非常	感人的	然而	和蔼可亲	绅士	从	镇	午餐

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

第二天，一位来自镇上、风度翩翩又和蔼可亲的绅士和我们共进午餐。

— [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

—	**a**	**friend**	**of**	**my**	**father's**	**,**	**Dr**	**.**	**Something**	**;**	**but**	**the**	**introduction**	**was**
—	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	博士	.	某物	;	但	这	介绍	曾是

['hɜːrid] ,

hurried	**,**
慌忙	,

——我父亲的一位朋友，某某博士；但介绍过程很仓促。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	**I**	**did**	**not**	**catch**	**his**	**name**	**.**
和	我	做过	不是	抓住	他的	姓名	.

我没问他的名字。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] ,

He	,	too	,	had	a	long	talk	with	me	afterwards	,
他	,	也	,	有	一个	长的	讲话	和	我	然后	,

之后，他也和我进行了长时间的交谈。

[maɪ] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɑːn] ['bɪznəs] .

my	father	being	called	away	to	speak	to	some	one	on	business	.
我的	父亲	存在	称为	离开	到	说话	到	一些	一	在	商业	.

我父亲被叫走去谈公事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

Dr	.	—	—	drew	me	out	on	the	subject	of	the	dwellings	of	the	poor	.
博士	.	—	—	画	我	出去	在	这	主题	的	这	住宅	的	这	贫穷的	.

——博士让我深入探讨了穷人的住所问题。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

He	said	he	heard	I	took	great	interest	in	this	question	,
他	说	他	听到	我	采取	伟大的	兴趣	在	这	问题	,

他说他听说我对这个问题很感兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

which	had	come	so	much	to	the	front	at	the	present	moment	.
哪个	有	来	所以	很多	到	这	正面	在	这	展示	片刻	.

目前，这个问题已经变得非常突出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [tʊk] .

He	was	interested	in	it	too	,	and	wanted	to	know	the	view	I	took	.
他	曾是	感兴趣的	在	它	也	,	和	通缉	到	知道	这	看法	我	采取	.

他也对此很感兴趣，想知道我的看法。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [maɪ] [vjuː] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

I	explained	at	considerable	length	that	my	view	did	not	concern	the	general
我	解释	在	大量	长度	那	我的	看法	做过	不是	忧虑	这	一般的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我详细解释了我的观点与这个普遍性问题无关。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [θɔːt] ,

on	which	I	had	scarcely	thought	,
在	哪个	我	有	几乎	想法	,

我几乎从未想过这件事，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][moʊd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] .

so	much	as	the	individual	mode	of	management	of	my	father's	estate	.
所以	很多	作为	这	个人	模式	的	管理	的	我的	父亲的	财产	.

甚至包括我父亲遗产的个人管理方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪsənər] , [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]

He	was	a	most	patient	and	intelligent	listener	,	agreeing	with	me	on
他	曾是	一个	最多	病人	和	聪明的	听众	,	同意	和	我	在

[sʌm; səm] [pɔɪnts] , ['difərɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ;

some	points	,	differing	in	others	;
一些	积分	,	不同	在	其他的	;

他是一位非常有耐心、很聪明的倾听者，在某些方面同意我的观点，在另一些方面则持不同意见；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

and	his	visit	was	very	pleasant	.
和	他的	访问	曾是	非常	令人愉快的	.

他的来访非常愉快。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌn'tɪl]['æftər][ʌv; əv][ɪts]['speʃ(ə)l]['ɑːbdʒekt] ;
I had no idea until after of its special object ;
我 有 不 主意 直到 后 的 它是 特别的 目的 ;

事后我才知道它的特殊用途；

[ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [wen] [maɪ]['fɑːðər]
though a certain puzzled look and slight shake of the head when my father
尽管 一个 肯定 困惑 看 和 轻微 摇 的 这 头 什么时候 我的 父亲
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

虽然父亲回来时脸上带着一丝疑惑，并轻轻摇了摇头，

[maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
might have thrown some light upon it .
可能 有 抛掷 一些 光 之上 它 .

或许能对此有所启发。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts][ɪn][maɪ] [keɪs] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
The report of the medical experts in my case must , however , have been quite
这 报告 的 这 医疗的 专家 在 我的 案件 必须 , 然而 , 有 到过 相当
[ˌsætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,

然而，我这个病例的医学专家报告想必相当令人满意。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for I heard nothing more of them .
为了 我 听到 没有什么 更多的 的 他们 .

因为我之后再也没有听到他们的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [wen] [ðə; ðɪ][nekst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ]
It was , I think , a fortnight later when the next and last of these strange
它 曾是 , 我 思考 , 一个 两星期 之后 什么时候 这 下一个 和 最后的 的 这些 奇怪的
[iks'piəriənsiz] [keɪm] .
experiences came .
经历 来了 .

我想，大概过了两周，下一次也是最后一次这样的奇怪经历发生了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [nuːn] , — [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['ræðər] ['dɪzməl] [sprɪŋ] [deɪ]
This time it was morning , about noon , — a wet and rather dismal spring day
这 时间 它 曾是 早晨 , 关于 中午 , — 一个 湿的 和 相当 惨淡 春天 天
.
:
.

这次是上午，大约中午时分——一个阴雨绵绵、略显阴沉的春日。

[ðə; ðɪ][hæf] - [spred] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]
The half - spread leaves seemed to tap at the window , with an appeal to
这 一半 - 传播 树叶 似乎 到 轻敲 在 这 窗户 , 和 一个 上诉 到
[biː; bi]['teɪkən][ɪn] ;
be taken in ;
是 已采取 在 ;

半张开的树叶仿佛在轻敲窗户，恳求人们走进去；

[ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] , [ðæt] [ʃoʊd] ['goʊldən][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ,
the primroses , that showed golden upon the grass at the roots of the trees ,
这 报春花 , 那 显示 金的 之上 这 草 在 这 根 的 这 树木 ,

树根旁草地上盛开的报春花，呈现出金色的光芒。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smuːð] - [ʃɔːrn] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [wɜːr; wər][ɔːl] [druːpt] [ænd; ənd]

just	beyond	the	smooth	-	shorn	grass	of	the	lawn	,	were	all	drooped	and
只是	超过	这	光滑的	-	剪	草	的	这	草地	,	是	全部	下垂	和

['sɑːd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ʃɛltɝɪŋ] [liːvz] .

sodden	among	their	sheltering	leaves	.
烂	之中	他们的	庇护所	树叶	.

就在修剪整齐的草坪之外，它们全都耷拉着身子，湿漉漉地躺在茂密的树叶下。

[ðə; ði] ['veri] [groʊθ] [siːmd] ['drɪri] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

The	very	growth	seemed	dreary	—	the	sense	of	spring	in	the	air	making	the	feeling
这	非常	生长	似乎	凄凉	—	这	感觉	的	春天	在	这	空气	制作	这	感觉

[ʌv; əv] ['wɪntər] [ə; eɪ] ['griːvəns] ,

of	winter	a	grievance	,
的	冬天	一个	不满	,

生长本身似乎也令人感到压抑——空气中弥漫着春天的气息，反而让人觉得冬天格外难熬。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'veid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

instead	of	the	natural	effect	which	it	had	conveyed	a	few	months	before	.
反而	的	这	自然的	影响	哪个	它	有	传递	一个	很少	几个月	前	.

而不是像几个月前那样呈现出自然的效果。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

I	had	been	writing	letters	,	and	was	cheerful	enough	,
我	有	到过	写作	信件	,	和	曾是	快乐	足够的	,

我一直在写信，心情也还不错。

['goʊɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][maɪ][oʊld][laɪf] , [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] ,

going	back	among	the	associates	of	my	old	life	,	with	,	perhaps	,
去	后退	之中	这	同事	的	我的	老的	生活	,	和	,	也许	,

回到我过去生活中的朋友们中间，或许，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

a	little	longing	for	its	freedom	and	independence	,
一个	小的	渴望	为了	它是	自由	和	独立	,

对自由和独立的一丝渴望，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ]

but	at	the	same	time	a	not	ungrateful	consciousness	that	for	the	moment	my
但	在	这	相同的	时间	一个	不是	忘恩负义	意识	那	为了	这	片刻	我的

['prez(ə)nt] [træŋ'kwɪləti] [maɪt] [biː; bi] [best] .

present	tranquillity	might	be	best	.
展示	宁静	可能	是	最好的	.

但与此同时，我也心存感激，意识到此刻的平静或许是最好的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [naʊ] [wel] -

This	was	my	condition	—	a	not	unpleasant	one	—	when	suddenly	the	now	well	-
这	曾是	我的	状况	—	一个	不是	令人不快的	一	—	什么时候	突然	这	现在	出色地	-

[noʊn] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt] ['sʌd(ə)nli]

known	symptoms	of	the	visitation	to	which	I	had	become	subject	suddenly
已知	症状	的	这	探视	到	哪个	我	有	变得	主题	突然

[siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

seized	upon	me	,
查获	之上	我	,

这就是我的状况——一种并不糟糕的状况——突然间，我所患的那种众所周知的疾病的症状突然袭来。

— [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['kɑːzləs] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

—	the	leap	of	the	heart	;	the	sudden	,	causeless	,	overwhelming	physical	excitement	,
—	这	飞跃	的	这	心	;	这	突然	,	无因	,	压倒	身体的	激动	,

——心跳加速；突然的、无缘无故的、强烈的生理兴奋感，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [ɪg'nɔːr] [nɔːr] [ə'leɪ] .

which	I	could	neither	ignore	nor	allay	.
哪个	我	可以	两者都不	忽略	也不	巷	.

我既无法忽视也无法消除这种情绪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] ,

I	was	terrified	beyond	description	,	beyond	reason	,
我	曾是	恐惧	超过	描述	,	超过	原因	,

我当时感到无比恐惧，无法形容，也无法解释。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] : [wʌt] ['pɜːrpəs]

when	I	became	conscious	that	this	was	about	to	begin	over	again	:	what	purpose
什么时候	我	成为	有意识的	那	这	曾是	关于	到	开始	超过	再次	:	什么	目的

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ;

did	it	answer	;
做过	它	回答	;

当我意识到这一切即将重新开始时：它回答了什么问题?

[wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

what	good	was	in	it	?
什么	好的	曾是	在	它	?

这样做有什么好处?

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'diːd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

My	father	indeed	understood	the	meaning	of	it	though	I	did	not	understand	;
我的	父亲	的确	理解	这	意义	的	它	尽管	我	做过	不是	理解	;

虽然我不明白，但我父亲却明白它的含义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnstrəmənt] , [wɪ'ðaʊt]

but	it	was	little	agreeable	to	be	thus	made	a	helpless	instrument	,	without
但	它	曾是	小的	同意	到	是	因此	制成	一个	无助	乐器	,	没有

['eni] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ,

any	will	of	mine	,
任何	将要	的	矿	,

但是，在没有任何自身意愿的情况下，被当作无助的工具来使用，这让我非常不愉快。

[ɪn][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'nækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

in	an	operation	of	which	I	knew	nothing	;	and	to	enact	the	part	of	the
在	一个	手术	的	哪个	我	知道	没有什么	;	和	到	制定	这	部分	的	这

['ɔrəkl] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

oracle	unwillingly	,
神谕	不情愿地	,

在一场我一无所知的行动中；并且不情愿地扮演神谕的角色，

[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [deɪz] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] .

with	suffering	and	such	a	strain	as	it	took	me	days	to	get	over	.
和	痛苦	和	这样的	一个	拉紧	作为	它	采取	我	天	到	得到	超过	.

那种痛苦和压力让我花了几天时间才缓过来。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [nɑːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [jet] ['despərətli] ,

I	resisted	,	not	as	before	,	but	yet	desperately	,
我	抵抗	,	不是	作为	前	,	但	然而	绝望地	,

我进行了抵抗，虽然不像以前那样强烈，但仍然拼命抵抗。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

trying	with	better	knowledge	to	keep	down	the	growing	passion	.
尝试	和	更好的	知识	到	保持	向下	这	生长	热情	.

试图用更丰富的知识来抑制日益增长的热情。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sedətɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	hurried	to	my	room	and	swallowed	a	dose	of	a	sedative	which	had
我	慌忙	到	我的	房间	和	吞咽	一个	剂量	的	一个	镇静剂	哪个	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [sliːp] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

been	given	me	to	procure	sleep	on	my	first	return	from	India	.
到过	给定	我	到	采购	睡觉	在	我的	第一的	返回	从	印度	.

我赶紧回到房间，吞下一剂镇静剂，这是我第一次从印度回来时为了让我入睡而给我的。

[aɪ] [sɔː] ['mɔrfjuː] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃiːt]

I	saw	Morphew	in	the	hall	,	and	called	him	to	talk	to	him	,	and	cheat
我	锯	莫菲	在	这	大厅	,	和	称为	他	到	讲话	到	他	,	和	欺骗

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我在走廊里看到了莫菲，就叫他过来跟他说话，其实是为了欺骗自己。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] .

if	possible	,	by	that	means	.
如果	可能的	,	经过	那	方法	.

如果可能的话，就用那种方式。

['mɔrfjuː] ['liŋgə] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Morphew	lingered	,	however	,	and	,	before	he	came	,	I	was	beyond	conversation	.
莫菲	徘徊不去	,	然而	,	和	,	前	他	来了	,	我	曾是	超过	对话	.

然而，莫菲却迟迟不肯离去，在他到来之前，我已经无法与人交谈了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['veɪgli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tɜːrmɔɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	heard	him	speak	,	his	voice	coming	vaguely	through	the	turmoil	which	was
我	听到	他	说话	,	他的	嗓音	未来	依稀	通过	这	动荡	哪个	曾是

[ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

already	in	my	ears	,
已经	在	我的	耳朵	,

我听到他说话，他的声音模糊地穿过我耳边早已嘈杂的声音。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .

but	what	he	said	I	have	never	known	.
但	什么	他	说	我	有	绝不	已知	.

但他说了些什么，我却一无所知。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	stood	staring	,	trying	to	recover	my	power	of	attention	,
我	站立	凝视	,	尝试	到	恢复	我的	力量	的	注意力	,

我呆呆地站在那里，努力集中注意力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt] [wɪtʃ] ['endɪd] [baɪ] [kəm'pliːtli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] .

with	an	aspect	which	ended	by	completely	frightening	the	man	.
和	一个	方面	哪个	结束	经过	完全地	令人恐惧	这	男人	.

其中一个情节最终把那名男子吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

He	cried	out	at	last	that	he	was	sure	I	was	ill	,
他	哭	出去	在	最后的	那	他	曾是	当然	我	曾是	患病的	,

他最后大声喊道，他确信我病了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːrdz] ['penətreɪtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntuː][maɪ]

that	he	must	bring	me	something	;	which	words	penetrated	more	or	less	into	my
那	他	必须	带来	我	某物	;	哪个	字	渗透	更多的	或者	较少的	进入	我的

['mædənd] [breɪn] .

maddened	brain	.
疯狂的	脑	.

他必须给我带些东西来；这句话或多或少地刺入了我疯狂的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] — [wʌn]

It	became	impressed	upon	me	that	he	was	going	to	get	some	one	—	one
它	成为	印象深刻	之上	我	那	他	曾是	去	到	得到	一些	一	—	一

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɑːktɚz] ,

of	my	father's	doctors	,
的	我的	父亲的	医生	,

我渐渐意识到，他要找个人——我父亲的一位医生——来帮忙。

[pər'hæps] — [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] , [tuː; tə][stɑːp][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

perhaps	—	to	prevent	me	from	acting	,	to	stop	my	interference	,
也许	—	到	防止	我	从	表演	,	到	停止	我的	干涉	,

或许是为了阻止我采取行动，阻止我的干预，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	that	if	I	waited	a	moment	longer	I	might	be	too	late	.
和	那	如果	我	等待	一个	片刻	更长	我	可能	是	也	晚的	.

如果我再等一会儿，可能就来不及了。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [siːzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət]

A	vague	idea	seized	me	at	the	same	time	,	of	taking	refuge	with	the	portrait
一个	模糊的	主意	查获	我	在	这	相同的	时间	,	的	采取	避难所	和	这	肖像

,

,

,

与此同时，一个模糊的想法攫住了我，那就是寻求这幅肖像画的庇护。

— ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪts] [fiːt] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ðer; ðər] , [pər'hæps] , [tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

—	going	to	its	feet	,	throwing	myself	there	,	perhaps	,	till	the	paroxysm	should	be
—	去	到	它是	脚	,	投掷	我	那里	,	也许	,	直到	这	发作	应该	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

——或许我会站起来，扑到它身上，直到这阵阵痉挛过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] ['futsteps] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] .

But	it	was	not	there	that	my	footsteps	were	directed	.
但	它	曾是	不是	那里	那	我的	脚步声	是	指导	.

但我的脚步并没有指向那里。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	can	remember	making	an	effort	to	open	the	door	of	the	drawing	-	room	,
我	能	记住	制作	一个	努力	到	打开	这	门	的	这	绘画	-	房间	,

我记得当时我努力想打开客厅的门，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [swept] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

and	feeling	myself	swept	past	it	,	as	if	by	a	gale	of	wind	.
和	感觉	我	扫荡	过去的	它	,	作为	如果	经过	一个	大风	的	风	.

感觉自己像被狂风吹过一样，被它席卷而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

It	was	not	there	that	I	had	to	go	.
它	曾是	不是	那里	那	我	有	到	去	.

我并非一定要去那里。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,

I	knew	very	well	where	I	had	to	go	,
我	知道	非常	出色地	在哪里	我	有	到	去	,

我很清楚自己该去哪里，

— [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ,

—	once	more	on	my	confused	and	voiceless	mission	to	my	father	,	who	understood	,
—	一次	更多的	在	我的	使困惑	和	无声	使命	到	我的	父亲	,	WHO	理解	,

——我再次踏上迷茫而无声的旅程，去寻找我的父亲，而他理解我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

although	I	could	not	understand	.
虽然	我	可以	不是	理解	.

虽然我听不懂。

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] ,

Yet	as	it	was	daylight	,	and	all	was	clear	,
然而	作为	它	曾是	日光	,	和	全部	曾是	清除	,

然而，由于当时天色已亮，一切都很清晰，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [noʊtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .

I	could	not	help	noting	one	or	two	circumstances	on	my	way	.
我	可以	不是	帮助	注意到	一	或者	二	情况	在	我的	方式	.

我一路上忍不住注意到了一两件事。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	saw	some	one	sitting	in	the	hall	as	if	waiting	,	—	a	woman	,	a	girl	,
我	锯	一些	一	坐着	在	这	大厅	作为	如果	等待	,	—	一个	女士	,	一个	女孩	,

我看到有人坐在大厅里，好像在等什么——一个女人，一个女孩，

[ə; eɪ] [blæk] - ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self]

a	black	-	shrouded	figure	,	with	a	thick	veil	over	her	face	;	and	asked	myself
一个	黑色的	-	被遮蔽的	数字	,	和	一个	厚的	面纱	超过	她	脸	;	和	问	我

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

who	she	was	,
WHO	她	曾是	,

一个身披黑袍、脸上蒙着厚厚面纱的身影；我不禁自问，她是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] .

and	what	she	wanted	there	.
和	什么	她	通缉	那里	.

以及她在那里想要的东西。

[ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] [gɑːt]

This	question	,	which	had	nothing	to	do	with	my	present	condition	,	somehow	got
这	问题	,	哪个	有	没有什么	到	做	和	我的	展示	状况	,	不知何故	得到

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

这个问题与我目前的状况毫无关系，却不知怎的闯入了我的脑海。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [taɪd] [laɪk][ə; eɪ] [streɪ] [lɔːg][ɑːn]

and	was	tossed	up	and	down	upon	the	tumultuous	tide	like	a	stray	log	on
和	曾是	抛掷	向上	和	向下	之上	这	动荡的	潮	喜欢	一个	流浪	日志	在

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['roʊlɪŋ] [striːm] ,

the	breast	of	a	fiercely	rolling	stream	,
这	胸部	的	一个	激烈地	滚动	溪流	,

它像一根漂浮在湍急溪流中的孤舟，在汹涌的潮水中上下颠簸。

[naʊ] [səb'mɜːrdʒd] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['ʌpərmoʊst] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

now	submerged	,	now	coming	uppermost	,	at	the	mercy	of	the	waters	.
现在	湮	,	现在	未来	最上层	,	在	这	怜悯	的	这	水	.

时而沉入水中，时而浮出水面，任由水流摆布。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] ,

It	did	not	stop	me	for	a	moment	,	as	I	hurried	towards	my	father's	room	,
它	做过	不是	停止	我	为了	一个	片刻	,	作为	我	慌忙	向	我的	父亲的	房间	,

这丝毫没有影响我的行动，我径直朝父亲的房间走去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

but	it	got	upon	the	current	of	my	mind	.
但	它	得到	之上	这	当前的	的	我的	头脑	.

但这事却一直萦绕在我的脑海里。

[aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['æftər][ˌem 'iː] ,

I	flung	open	my	father's	door	,	and	closed	it	again	after	me	,
我	扔	打开	我的	父亲的	门	,	和	关闭	它	再次	后	我	,

我猛地推开父亲的房门，然后又把门关上了。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

without	seeing	who	was	there	or	how	he	was	engaged	.
没有	看到	WHO	曾是	那里	或者	如何	他	曾是	已订婚的	.

没有看到在场的是谁，也没有看到他参与了什么。

[ðə; ði] [fʊl] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dɪd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][læmp][dɪd][æt; ət]

The	full	clearness	of	the	daylight	did	not	identify	him	as	the	lamp	did	at
这	满的	清晰度	的	这	日光	做过	不是	确认	他	作为	这	灯	做过	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

白天的明亮光线并没有像夜晚的灯光那样把他认出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;

He	looked	up	at	the	sound	of	the	door	,	with	a	glance	of	apprehension	;
他	看起来	向上	在	这	声音	的	这	门	,	和	一个	瞥一眼	的	忧虑	;

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	rising	suddenly	,
和	上升	突然	,

听到开门声，他抬起头，脸上带着一丝担忧；然后猛地站了起来，

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

interrupting	some	one	who	was	standing	speaking	to	him	with	much
打断	一些	一	WHO	曾是	常设	请讲	到	他	和	很多

['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['viːəməns] ,

earnestness	and	even	vehemence	,
认真	和	甚至	激烈	,

他打断了正在和他认真甚至激烈地交谈的人。

[keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

came	forward	to	meet	me	.
来了	向前	到	见面	我	.

他主动上前与我见面。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

“	I	cannot	be	disturbed	at	present	,	”	he	said	quickly	;	“	I	am	busy	.
“	我	不能	是	不安	在	展示	,	”	他	说	迅速地	;	“	我	是	忙碌的	.

“我现在不能被打扰，”他迅速说道，“我很忙。”

” [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [tuː] [tʃeɪndʒd]

”	Then	seeing	the	look	in	my	face	,	which	by	this	time	he	knew	,	he	too	changed
”	然后	看到	这	看	在	我的	脸	,	哪个	经过	这	时间	他	知道	,	他	也	已更改

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

“然后，看到我脸上的表情，他当时已经知道了，他的脸色也变了。”

“ [fɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'perətɪv] [vɔɪs] , “ ['retʃɪd] [bɔɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ] [ə'weɪ]

“	Phil	,	”	he	said	,	in	a	low	,	imperative	voice	,	“	wretched	boy	,	go	away	—	go	away
“	菲尔	,	”	他	说	,	在	一个	低的	,	至关重要的	嗓音	,	“	可怜	男生	,	去	离开	—	去	离开

;

;
;

“菲尔，”他低声命令道，“可怜的孩子，走开——走开；

[dəunt] [let] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [siː] [juː; jʊ] — ″

don't	let	a	stranger	see	you	—	″
不	让	一个	陌生人	看	你	—	″

不要让陌生人看到你——″

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] ， ″ [aɪ] [sed] .

“	I	can't	go	away	,	”	I	said	.
″	我	不能	去	离开	,	″	我	说	.

“我不能离开，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	It	is	impossible	.
″	它	是	不可能的	.

“这不可能。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

You	know	why	I	have	come	.
你	知道	为什么	我	有	来	.

你知道我为什么来。

[aɪ] ['kænɑːt] ， [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

I	cannot	,	if	I	would	.
我	不能	,	如果	我	会	.

即使我想，我也不能。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] — ″

It	is	more	powerful	than	I	—	″
它	是	更多的	强大的	比	我	—	″

它比我更强大——″

“ [goʊ] , [sɜːr] , ″ [hiː; hi] [sed] ； “ [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] .

“	Go	,	sir	,	”	he	said	;	“	go	at	once	;	no	more	of	this	folly	.
″	去	,	先生	,	″	他	说	;	“	去	在	一次	;	不	更多的	的	这	蠢事	.

“去吧，先生，”他说；“立刻去吧；别再做这种蠢事了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] : [goʊ] - [goʊ] !

I	will	not	have	you	in	this	room	:	Go	-	go	!
我	将要	不是	有	你	在	这	房间	:	去	-	去	!

我不会让你待在这个房间里：快走！

″ [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	I	made	no	answer	.
″	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

I	don't	know	that	I	could	have	done	so	.
我	不	知道	那	我	可以	有	完毕	所以	.

我不知道我是否能做到。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ;

There	had	never	been	any	struggle	between	us	before	;
那里	有	绝不	到过	任何	斗争	之间	我们	前	;

我们之间以前从未有过任何冲突；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

but	I	had	no	power	to	do	one	thing	or	another	.
但	我	有	不	力量	到	做	一	事物	或者	其他	.

但我无能为力。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] .

The	tumult	within	me	was	in	full	career	.
这	骚乱	之内	我	曾是	在	满的	职业	.

我内心的波澜壮阔正值事业巅峰时期。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn'diːd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

I	heard	indeed	what	he	said	,	and	was	able	to	reply	;	but	his	words	,
我	听到	的确	什么	他	说	,	和	曾是	有能力的	到	回复	;	但	他的	字	,

[tuː] ,

too	,
也	,

我确实听到了他所说的话，也能回答；但是他的话语，

[wɜːr; wər] [laɪk] [strɔːz] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] [striːm] .

were	like	straws	tossed	upon	the	tremendous	stream	.
是	喜欢	吸管	抛掷	之上	这	巨大的	溪流	.

就像被抛入滔天巨浪中的稻草。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [huː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] .

I	saw	now	with	my	feverish	eyes	who	the	other	person	present	was	.
我	锯	现在	和	我的	发烧	眼睛	WHO	这	其他	人	展示	曾是	.

我这双发烫的眼睛终于看清了在场的另一个人是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [drest] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ;

It	was	a	woman	,	dressed	also	in	mourning	similar	to	the	one	in	the	hall	;
它	曾是	一个	女士	,	穿着	还	在	丧	相似的	到	这	一	在	这	大厅	;

那是一位女子，也穿着与大厅里那位类似的丧服；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrvənt] .

but	this	a	middle	-	aged	woman	,	like	a	respectable	servant	.
但	这	一个	中间	-	老年人	女士	,	喜欢	一个	可敬	仆人	.

但她是一位中年妇女，像一位受人尊敬的女仆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːz] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [maɪ]

She	had	been	crying	,	and	in	the	pause	caused	by	this	encounter	between	my
她	有	到过	哭泣	,	和	在	这	暂停	导致	经过	这	遇到	之间	我的

['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

father	and	myself	,
父亲	和	我	,

她一直在哭泣，而就在我和父亲这次偶遇造成的短暂沉默中，

[draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

dried	her	eyes	with	a	handkerchief	,	which	she	rolled	like	a	ball	in	her	hand	,
干燥	她	眼睛	和	一个	手帕	,	哪个	她	滚动	喜欢	一个	球	在	她	手	,

她用手帕擦干眼睛，把手帕在手里揉成球状。

['evɪdəntli] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

evidently	in	strong	emotion	.
显然	在	强的	情感	.

显然情绪激动。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	turned	and	looked	at	me	as	my	father	spoke	to	me	,
她	转向	和	看起来	在	我	作为	我的	父亲	辐	到	我	,

我父亲跟我说话的时候，她转过头看着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðen] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

for	a	moment	with	a	gleam	of	hope	,	then	falling	back	into	her	former
为了	一个	片刻	和	一个	闪耀	的	希望	,	然后	坠落	后退	进入	她	以前的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

她眼中闪过一丝希望，但随即又恢复了之前的态度。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

My	father	returned	to	his	seat	.
我的	父亲	返回	到	他的	座位	.

我父亲回到了座位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː] , [ðoʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	much	agitated	too	,	though	doing	all	that	was	possible	to	conceal	it
他	曾是	很多	激动	也	,	尽管	正在做	全部	那	曾是	可能的	到	隐藏	它

.

:

.

他内心也十分激动，尽管他竭尽全力掩饰。

[maɪ] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] [tuː; tə]

My	inopportune	arrival	was	evidently	a	great	and	unlooked	-	for	vexation	to
我的	不合时宜	到达	曾是	显然	一个	伟大的	和	未曾注意的	-	为了	烦恼	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的不合时宜的到来显然给他带来了巨大的、意想不到的麻烦。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪs'pleʒər] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm]

He	gave	me	the	only	look	of	passionate	displeasure	I	have	ever	had	from
他	给予	我	这	仅有的	看	的	热情的	不满	我	有	曾经	有	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他给了我一个我从未见过的、充满强烈不满的眼神。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

as	he	sat	down	again	;	but	he	said	nothing	more	.
作为	他	卫星	向下	再次	;	但	他	说	没有什么	更多的	.

他重新坐下，但什么也没再说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	You	must	understand	,	”	he	said	,	addressing	the	woman	,
“	你	必须	理解	,	”	他	说	,	解决	这	女士	,

“你必须明白，”他对着那位女士说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

“	that	I	have	said	my	last	words	on	this	subject	.
“	那	我	有	说	我的	最后的	字	在	这	主题	.

“我已经就此话题发表了最后的意见。”

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ,

I	don't	choose	to	enter	into	it	again	in	the	presence	of	my	son	,
我	不	选择	到	进入	进入	它	再次	在	这	在场	的	我的	儿子	,

我不想当着儿子的面再次经历那种事。

[huː] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

who	is	not	well	enough	to	be	made	a	party	to	any	discussion	.
WHO	是	不是	出色地	足够的	到	是	制成	一个	派对	到	任何	讨论	.

他身体状况不佳，无法参与任何讨论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [veɪn] ,

I	am	sorry	that	you	should	have	had	so	much	trouble	in	vain	,
我	是	对不起	那	你	应该	有	有	所以	很多	麻烦	在	徒劳	,

很遗憾你白费了这么多功夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːrhænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

but	you	were	warned	beforehand	,	and	you	have	only	yourself	to	blame	.
但	你	是	警告	预先	,	和	你	有	仅有的	你自己	到	责备	.

但你事先已被警告过，这只能怪你自己。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [kleɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	acknowledge	no	claim	,	and	nothing	you	can	say	will	change	my	resolution	.
我	承认	不	宣称	,	和	没有什么	你	能	说	将要	改变	我的	解决	.

我不接受任何主张，你说的任何话都无法改变我的决定。

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

I	must	beg	you	to	go	away	.
我	必须	求	你	到	去	离开	.

我恳求你离开。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [kwaɪt] ['juːsləs] .

All	this	is	very	painful	and	quite	useless	.
全部	这	是	非常	痛苦	和	相当	无用	.

这一切都非常痛苦，而且毫无用处。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [noʊ] [kleɪm] . ”

I	acknowledge	no	claim	.	”
我	承认	不	宣称	.	”

我不承认任何索赔。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [floʊ] ,

“	Oh	,	sir	,	”	she	cried	,	her	eyes	beginning	once	more	to	flow	,
“	哦	,	先生	,	”	她	哭	,	她	眼睛	开始	一次	更多的	到	流动	,

“哦，先生，”她哭喊着，眼泪再次涌了出来。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɒbz] .

her	speech	interrupted	by	little	sobs	.
她	演讲	中断	经过	小的	啜泣	.

她的讲话不时被抽泣声打断。

“ [ˈmeɪbi] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] .

“	Maybe	I	did	wrong	to	speak	of	a	claim	.
“	或许	我	做过	错误的	到	说话	的	一个	宣称	.

“也许我不该谈论索赔这件事。”

[aɪm][nɑːt]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I'm	not	educated	to	argue	with	a	gentleman	.
我是	不是	受过教育	到	争论	和	一个	绅士	.

我没受过什么教育，不会跟绅士争论。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] .

Maybe	we	have	no	claim	.
或许	我们	有	不	宣称	.

或许我们根本没有索赔权。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [nɑːt][baɪ] [raɪt] , [oʊ] , ['mɪstər] . ['kænɪŋ] ,

But	if	it's	not	by	right	,	oh	,	Mr	.	Canning	,
但	如果	它是	不是	经过	正确的	,	哦	,	先生	.	罐头	,

但如果不是理所当然的，哦，坎宁先生，

[wəʊnt][juː; jʊ][let][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['pɪti] ?

won't	you	let	your	heart	be	touched	by	pity	?
惯于	你	让	你的	心	是	感动	经过	遗憾	?

你难道不愿让你的心被怜悯所触动吗?

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [pʊr] [dɪr] .

She	don't	know	what	I'm	saying	,	poor	dear	.
她	不	知道	什么	我是	说	,	贫穷的	亲爱的	.

可怜的孩子，她听不懂我在说什么。

[ʃiːz] [nɑːt][wʌn][tuː; tə][beg][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [æz; əz][aɪm] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She's	not	one	to	beg	and	pray	for	herself	,	as	I'm	doing	for	her	.
她是	不是	一	到	求	和	祈祷	为了	她自己	,	作为	我是	正在做	为了	她	.

她不像我一样会为自己乞求和祈祷。

[oʊ] , [sɜːr] , [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] !

Oh	,	sir	,	she's	so	young	!
哦	,	先生	,	她是	所以	年轻的	!

哦，先生，她还这么年轻!

[ʃiːz] [soʊ][loʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , — [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] ,

She's	**so**	**lone**	**in**	**this**	**world**	**,**	**—**	**not**	**a**	**friend**	**to**	**stand**	**by**	**her**	**,**
她是	所以	孤独	在	这	世界	,	—	不是	一个	朋友	到	站立	经过	她	,

她在这个世界上如此孤独，——没有一个朋友陪伴在她身边。

[nɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] !

nor	**a**	**house**	**to**	**take**	**her**	**in**	**!**
也不	一个	房子	到	拿	她	在	!

也没有房子可以收留她!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæts] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

You	**are**	**the**	**nearest**	**to**	**her**	**of**	**any**	**one**	**that's**	**left**	**in**	**this**	**world**	**.**
你	是	这	最近的	到	她	的	任何	一	那就是	左边	在	这	世界	.

在这个世界上剩下的所有人中，你是与她最亲近的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敞开的门，以及肖像。(The Open Door, and the Portrait.)

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ， — [nɑːt] [wʌn] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [juː; jʊ] ， — [oʊ] !

She	hasn't	a	relation	,	—	not	one	so	near	as	you	,	—	oh	!
她	还没有	一个	关系	，	—	不是	一	所以	靠近	作为	你	，	—	哦	！

她没有亲戚，——没有像你这样亲近的亲戚，——哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , " [ðɪs]

"	she	cried	,	with	a	sudden	thought	,	turning	quickly	round	upon	me	,	"	this
"	她	哭	，	和	一个	突然	想法	，	转弯	迅速地	圆形的	之上	我	，	"	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [jʊr; jər] [sʌn] !

gentleman's	your	son	!
绅士的	你的	儿子	！

她突然想到什么，猛地转过身来对我说："这位先生是你的儿子！"

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [nɑːt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Now	I	think	of	it	,	it's	not	your	relation	she	is	,	but	his	,	through	his	mother
现在	我	思考	的	它	，	它是	不是	你的	关系	她	是	，	但	他的	，	通过	他的	母亲

!

!
！

现在想想，她不是你的亲戚，而是他的亲戚，是通过他母亲的关系！

[ðæts] ['nɪrər] ， ['nɪrər] !

That's	nearer	,	nearer	!
那就是	更近	，	更近	！

更近了，更近了！

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	sir	!
哦	，	先生	！

哦，先生！

[jʊə(r)] [jʌŋ] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['tendər] .

you're	young	;	your	heart	should	be	more	tender	.
你是	年轻的	；	你的	心	应该	是	更多的	投标	.

你还年轻，你的心应该更温柔一些。

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Here	is	my	young	lady	that	has	no	one	in	the	world	to	look	to	her	.
这里	是	我的	年轻的	女士	那	有	不	一	在	这	世界	到	看	到	她	.

这位年轻的女士，在这个世界上没有一个可以依靠的人。

[jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['kʌz(ə)n] , — [jʊr; jər] ['mʌðɚz] —

Your	own	flesh	and	blood	;	your	mother's	cousin	,	—	your	mother's	—
你的	自己的	肉	和	血	；	你的	母亲的	表哥	，	—	你的	母亲的	—

你的亲骨肉；你母亲的表亲，——你母亲的——

" [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	My	father	called	to	her	to	stop	,	with	a	voice	of	thunder	.
"	我的	父亲	称为	到	她	到	停止	，	和	一个	嗓音	的	雷	.

"我父亲用雷鸣般的声音喊她住手。"

" ['filip] ， [liːv] [juː 'es] [æt; ət] [wʌns] .

"	Philip	,	leave	us	at	once	.
"	菲利普	，	离开	我们	在	一次	.

"菲利普，立刻离开我们。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	is	not	a	matter	to	be	discussed	with	you	.
它	是	不是	一个	事情	到	是	讨论	和	你	.

这不是跟你讨论的事。

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

〃	And	then	in	a	moment	it	became	clear	to	me	what	it	was	.
〃	和	然后	在	一个	片刻	它	成为	清除	到	我	什么	它	曾是	.

“然后，突然间，我明白了那是什么。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪˈself] [stɪl] .

It	had	been	with	difficulty	that	I	had	kept	myself	still	.
它	有	到过	和	困难	那	我	有	保留	我	仍然	.

我费了好大劲才让自己保持静止。

[maɪ] [brest] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [pɔːd] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] ,

My	breast	was	laboring	with	the	fever	of	an	impulse	poured	into	me	,
我的	胸部	曾是	劳动	和	这	发烧	的	一个	冲动	倾倒	进入	我	,

我的胸膛因一股强烈的冲动而剧烈跳动，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] .

more	than	I	could	contain	.
更多的	比	我	可以	包含	.

超出了我的承受范围。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [nuː] [waɪ] .

And	now	for	the	first	time	I	knew	why	.
和	现在	为了	这	第一的	时间	我	知道	为什么	.

现在我终于明白为什么了。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðoʊ] [hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ,

I	hurried	towards	him	,	and	took	his	hand	,	though	he	resisted	,
我	慌忙	向	他	,	和	采取	他的	手	,	尽管	他	抵抗	,

[ˈɪntuː] [maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

我赶紧走向他，不顾他的抗拒，握住了他的手。

[maɪn] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [laɪk] [aɪs] : [ðer; ðər] [tʌtʃ] [bɜːrnt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪl] , [laɪk] [ˈfaɪər] .

Mine	were	burning	,	but	his	like	ice	:	their	touch	burnt	me	with	its	chill	,	like	fire	.
矿	是	燃烧	,	但	他的	喜欢	冰	:	他们的	触碰	烧焦的	我	和	它是	寒意	,	喜欢	火	.

我的皮肤像火烧一样，但他的皮肤却像冰一样：他们的触碰让我感到冰冷，如同火焰般灼烧着我。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

“	This	is	what	it	is	?
〃	这	是	什么	它	是	?

这就是真相吗?

〃 [aɪ] [kraɪd] .

〃	I	cried	.
〃	我	哭	.

我哭了。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] .

“	I	had	no	knowledge	before	.
〃	我	有	不	知识	前	.

我之前对此一无所知。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	don't	know	now	what	is	being	asked	of	you	.
我	不	知道	现在	什么	是	存在	问	的	你	.

我现在还不清楚他们要你做什么。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [ˌʌndər'stænd] !

But	,	father	,	understand	!
但	,	父亲	,	理解	!

但是，父亲，请您理解!

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [sendz] [ˌem 'iː] , — [sʌm; səm][wʌn] — [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]

and	I	know	now	,	that	some	one	sends	me	,	—	some	one	—	who	has	a
和	我	知道	现在	,	那	一些	一	发送	我	,	—	一些	一	—	WHO	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

right	to	interfere	.
正确的	到	干扰	.

我现在知道，有人派我来——有人——有权干涉此事。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

"	He	pushed	me	away	with	all	his	might	.
"	他	推动	我	离开	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力把我推开了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	are	mad	,	"	he	cried	.
"	你	是	疯狂的	,	"	他	哭	.

"你疯了！"他喊道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] — ?

"	What	right	have	you	to	think	—	?
"	什么	正确的	有	你	到	思考	—	?

你有什么权利这么想——?

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] — [mæd] !

Oh	,	you	are	mad	—	mad	!
哦	,	你	是	疯狂的	—	疯狂的	!

哦，你疯了——疯了!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] —

I	have	seen	it	coming	on	—
我	有	已见	它	未来	在	—

我早就预料到了——

" [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] , [hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] ,

"	The	woman	,	the	petitioner	,	had	grown	silent	,
"	这	女士	,	这	请愿人	,	有	生长	沉默的	,

"那位女子，也就是请愿人，沉默了下来。"

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [wɑːtʃ]

watching	this	brief	conflict	with	the	terror	and	interest	with	which	women	watch
观看	这	简短的	冲突	和	这	恐怖	和	兴趣	和	哪个	女性	手表

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [men] .

a	struggle	between	men	.
一个	斗争	之间	男人	.

观看这场短暂的冲突，既令人恐惧又令人感兴趣，就像女性观看男性之间的斗争一样。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

She	started	and	fell	back	when	she	heard	what	he	said	,
她	开始	和	跌倒	后退	什么时候	她	听到	什么	他	说	,

听到他的话，她猛地一惊，又跌倒在地。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ˌem 'iː] , ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [aɪ] [meɪd] .

but	did	not	take	her	eyes	off	me	,	following	every	movement	I	made	.
但	做过	不是	拿	她	眼睛	离开	我	,	下列的	每一个	移动	我	制成	.

但她的目光始终没有离开过我，紧紧跟随我的一举一动。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

When	I	turned	to	go	away	,	a	cry	of	indescribable	disappointment	and
什么时候	我	转向	到	去	离开	,	一个	哭	的	无法形容	失望	和

[rɪ'mɑːnstrəns] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

remonstrance	burst	from	her	,
抗议	爆裂	从	她	,

当我转身要走时，她突然发出了一声难以形容的失望和抗议的哭喊声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ] [wɪð'drɔːəl] ,

and	even	my	father	raised	himself	up	and	stared	at	my	withdrawal	,
和	甚至	我的	父亲	提高	他自己	向上	和	凝视	在	我的	退出	,

甚至连我父亲都抬起头，盯着我的退缩。

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] [ænd; ənd] ['iːzəli] .

astonished	to	find	that	he	had	overcome	me	so	soon	and	easily	.
惊讶	到	寻找	那	他	有	克服	我	所以	很快	和	容易地	.

令我惊讶的是，他竟然如此迅速而轻松地战胜了我。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

I	paused	for	a	moment	,	and	looked	back	on	them	,
我	暂停	为了	一个	片刻	,	和	看起来	后退	在	他们	,

我停顿了一会儿，回头看了看他们。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [veɪg] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv]['fiːvər] .

seeing	them	large	and	vague	through	the	mist	of	fever	.
看到	他们	大的	和	模糊的	通过	这	薄雾	的	发烧	.

在发烧的迷雾中，隐约看到它们又大又模糊。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	not	going	away	,	”	I	said	.
“	我	是	不是	去	离开	,	”	我	说	.

“我不会离开，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] , — [wʌn][juː; jʊ][kɑːnt] [ˌgeɪn'seɪ] .

“	I	am	going	for	another	messenger	,	—	one	you	can't	gainsay	.
“	我	是	去	为了	其他	信使	,	—	一	你	不能	否定	.

“我打算换个信使，一个你无法反驳的信使。”

” [maɪ] ['fɑːðər] [roʊz] .

”	My	father	rose	.
”	我的	父亲	玫瑰	.

我父亲站了起来。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['θretnɪŋli] , “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tʌtʃt] [ðæt] [ɪz][hɜːrz] .

He	called	out	to	me	threateningly	,	“	I	will	have	nothing	touched	that	is	hers	.
他	称为	出去	到	我	威胁地	,	“	我	将要	有	没有什么	感动	那	是	她的	.

他威胁地对我喊道：“我绝不允许任何人碰她的东西。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɜːrz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prəʊ'feɪnd] —

Nothing	that	is	hers	shall	be	profaned	—
没有什么	那	是	她的	将	是	亵渎	—

凡属于她的东西，都不得亵渎——

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

"	I	waited	to	hear	no	more	;	I	knew	what	I	had	to	do	.
"	我	等待	到	听到	不	更多的	;	我	知道	什么	我	有	到	做	.

“我等着听不到更多消息；我知道我必须做什么。”

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ;

By	what	means	it	was	conveyed	to	me	I	cannot	tell	;
经过	什么	方法	它	曾是	传递	到	我	我	不能	告诉	;

我不知道他是通过什么方式告诉我的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɑːmd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

but	the	certainty	of	an	influence	which	no	one	thought	of	calmed	me	in	the
但	这	肯定	的	一个	影响	哪个	不	一	想法	的	平静下来	我	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːvər] .

midst	of	my	fever	.
中间	的	我的	发烧	.

但是，一种无人想到的影响因素的确定性，在我高烧不退之时，让我平静了下来。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ['weɪtɪŋ] .

I	went	out	into	the	hall	,	where	I	had	seen	the	young	stranger	waiting	.
我	去	出去	进入	这	大厅	,	在哪里	我	有	已见	这	年轻的	陌生人	等待	.

我走到大厅里，看到那个年轻的陌生人正在那里等着。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	went	up	to	her	and	touched	her	on	the	shoulder	.
我	去	向上	到	她	和	感动	她	在	这	肩膀	.

我走上前去，拍了拍她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [jet] [wɪð; wɪθ]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]

She	rose	at	once	,	with	a	little	movement	of	alarm	,	yet	with	docile	and
她	玫瑰	在	一次	,	和	一个	小的	移动	的	警报	,	然而	和	温顺	和

['ɪnstənt] [ə'biːdiəns] ,

instant	obedience	,
立即的	服从	,

她立刻起身，带着一丝惊恐，但随即又温顺地服从了命令。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

as	if	she	had	expected	the	summons	.
作为	如果	她	有	预期的	这	传票	.

仿佛她早就预料到会被传唤。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	made	her	take	off	her	veil	and	her	bonnet	,	scarcely	looking	at	her	,
我	制成	她	拿	离开	她	面纱	和	她	引擎盖	,	几乎	寻找	在	她	,

['skersli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

scarcely	seeing	her	,
几乎	看到	她	,

我让她摘下面纱和帽子，几乎没看她一眼，几乎没注意到她。

['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][sɔːft] , [smɔːl] , [kuːl] , [jet] ['tremblɪŋ] [hænd]['ɪntuː]

knowing	how	it	was	:	I	took	her	soft	,	small	,	cool	,	yet	trembling	hand	into
会心	如何	它	曾是	:	我	采取	她	柔软的	,	小的	,	凉爽的	,	然而	发抖	手	进入

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

我知道是怎么回事：我握住了她柔软、小巧、冰凉却颤抖的手；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] , — [nɑːt][koʊld] , — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]

it	was	so	soft	and	cool	,	—	not	cold	,	—	it	refreshed	me	with	its
它	曾是	所以	柔软的	和	凉爽的	,	—	不是	寒冷的	,	—	它	焕然一新	我	和	它是

['tremjələs] [tʌtʃ] .

tremulous	touch	.
颤抖的	触碰	.

它柔软凉爽，——不是冰冷的——它颤抖的触感让我感到神清气爽。

[ɔːl] [θruː] [aɪ] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; ['swɪftli] , ['nɔɪzləsli] ,

All	through	I	moved	and	spoke	like	a	man	in	a	dream	;	swiftly	,	noiselessly	,
全部	通过	我	已搬	和	辐	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	;	迅速地	,	无声	,

我全程都像梦中人一样行动和说话；迅速而无声，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [rɪ'muːvd] ; [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪ'ðaʊt]

all	the	complications	of	waking	life	removed	;	without	embarrassment	,	without
全部	这	并发症	的	醒来	生活	已移除	;	没有	尴尬	,	没有

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

reflection	,	without	the	loss	of	a	moment	.
反射	,	没有	这	损失	的	一个	片刻	.

摆脱了清醒生活中的所有复杂情况；无需尴尬，无需反思，无需浪费一分一秒。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

My	father	was	still	standing	up	,	leaning	a	little	forward	as	he	had	done
我的	父亲	曾是	仍然	常设	向上	,	倾斜	一个	小的	向前	作为	他	有	完毕

[wen] [aɪ] [wɪð'druː] ;

when	I	withdrew	;
什么时候	我	退出	;

我父亲仍然站着，身体微微前倾，就像我离开时那样；

['θretnɪŋ] , [jet] ['terər] - ['strɪkən] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ,

threatening	,	yet	terror	-	stricken	,	not	knowing	what	I	might	be	about	to	do	,
威胁	,	然而	恐怖	-	受打击的	,	不是	会心	什么	我	可能	是	关于	到	做	,

既充满威胁，又惊恐万分，不知道自己接下来会做什么。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] .

when	I	returned	with	my	companion	.
什么时候	我	返回	和	我的	伴侣	.

当我与同伴一起返回时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .

That	was	the	one	thing	he	had	not	thought	of	.
那	曾是	这	一	事物	他	有	不是	想法	的	.

那是他唯一没有想到的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ˌʌnprɪ'perd] .

He	was	entirely	undecided	,	unprepared	.
他	曾是	完全	未决定	,	毫无准备	.

他完全犹豫不决，毫无准备。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [lʊk] , [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

He	gave	her	one	look	,	flung	up	his	arms	above	his	head	,	and	uttered	a
他	给予	她	一	看	,	扔	向上	他的	武器	多于	他的	头	,	和	说出	一个

[dɪ'stræktɪd] [kraɪ] ,

distracted	cry	,
愣	哭	,

他看了她一眼，举起双臂过头顶，发出了一声心不在焉的喊叫。

[soʊ][waɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [læst] ['aʊtkraɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , — " ['ægnəs] !

so	wild	that	it	seemed	the	last	outcry	of	nature	,	—	"	Agnes	!
所以	荒野	那	它	似乎	这	最后的	强烈抗议	的	自然	,	—	"	艾格尼丝	!

如此狂野，仿佛是大自然最后的呐喊——"艾格尼丝！

" [ðen] [fel] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn] , [ə'pɑːn] [hɪm'self] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	then	fell	back	like	a	sudden	ruin	,	upon	himself	,	into	his	chair	.
"	然后	跌倒	后退	喜欢	一个	突然	废墟	,	之上	他自己	,	进入	他的	椅子	.

然后像突然崩塌一样，向后倒去，重重地摔在椅子上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	had	no	leisure	to	think	how	he	was	,	or	whether	he	could	hear	what	I	said	.
我	有	不	闲暇	到	思考	如何	他	曾是	,	或者	无论	他	可以	听到	什么	我	说	.

我根本没空去想他现在怎么样了，或者他能不能听到我说的话。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

I	had	my	message	to	deliver	.
我	有	我的	信息	到	递送	.

我必须传达我的信息。

“ ['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] , ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæntɪŋ] [breθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['oʊpənd] ,

“	Father	,	"	I	said	,	laboring	with	my	panting	breath	,	“	it	is	for	this	that	heaven	has	opened	,
“	父亲	,	"	我	说	,	劳动	和	我的	喘息	气息	,	“	它	是	为了	这	那	天堂	有	打开	,

“父亲，”我气喘吁吁地说，“正是为了这个，天才为你们敞开了大门。”

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [aɪ] ['nevər] [sɔː] , [wʌn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	one	whom	I	never	saw	,	one	whom	I	know	not	,	has	taken	possession	of	me	.
和	一	谁	我	绝不	锯	,	一	谁	我	知道	不是	,	有	已采取	拥有	的	我	.

一个我从未见过、我一无所知的人，占据了我的身体。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [les] ['ɜːrθli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] — [hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

Had	we	been	less	earthly	,	we	should	have	seen	her	—	herself	,	and	not	merely	her	image	.
有	我们	到过	较少的	尘世的	,	我们	应该	有	已见	她	—	她自己	,	和	不是	仅仅	她	图像	.

如果我们不那么世俗，我们就能看到她本人，而不仅仅是她的形象。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

I	have	not	even	known	what	she	meant	.
我	有	不是	甚至	已知	什么	她	意思是	.

我根本不知道她是什么意思。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

I	have	been	as	a	fool	without	understanding	.
我	有	到过	作为	一个	傻子	没有	理解	.

我一直像个傻瓜一样，一无所知。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] ,

This	is	the	third	time	I	have	come	to	you	with	her	message	,
这	是	这	第三	时间	我	有	来	到	你	和	她	信息	,

这是我第三次向你转达她的信息了。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

without	knowing	what	to	say	.
没有	会心	什么	到	说	.

不知道该说什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	now	I	have	found	it	out	.
但	现在	我	有	成立	它	出去	.

但我现在明白了。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .

This	is	her	message	.
这	是	她	信息	.

这是她要传达的信息。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

I	have	found	it	out	at	last	.
我	有	成立	它	出去	在	最后的	.

我终于找到了答案。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] , — [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [muːvd] [ɔːr] [briːðd] .

"	There	was	an	awful	pause	,	—	a	pause	in	which	no	one	moved	or	breathed	.
"	那里	曾是	一个	可怕	暂停	,	—	一个	暂停	在	哪个	不	一	已搬	或者	呼吸	.

“一阵可怕的沉默，——沉默中没有人动弹，也没有人呼吸。”

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃer] .

Then	there	came	a	broken	voice	out	of	my	father's	chair	.
然后	那里	来了	一个	破碎的	嗓音	出去	的	我的	父亲的	椅子	.

然后，从我父亲的椅子上传来一个破碎的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .

He	had	not	understood	,	though	I	think	he	heard	what	I	said	.
他	有	不是	理解	,	尽管	我	思考	他	听到	什么	我	说	.

虽然我认为他听到了我说的话，但他并没有听懂。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː] ['fiːb(ə)l] [hændz] .

He	put	out	two	feeble	hands	.
他	放	出去	二	微弱	双手	.

他伸出两只无力的手。

“ [fɪl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	Phil	—	I	think	I	am	dying	—	has	she	—	has	she	come	for	me	?
"	菲尔	—	我	思考	我	是	垂死	—	有	她	—	有	她	来	为了	我	?

“菲尔——我觉得我要死了——她——她来救我了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

We	had	to	carry	him	to	his	bed	.
我们	有	到	携带	他	到	他的	床	.

我们不得不把他抬到床上。

[wʌt] ['strʌglz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

What	struggles	he	had	gone	through	before	I	cannot	tell	.
什么	斗争	他	有	已消失	通过	前	我	不能	告诉	.

我不知道他之前经历过怎样的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [fæst] , [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd] [naʊ]

He	had	stood	fast	,	and	had	refused	to	be	moved	,	and	now
他	有	站立	快速地	,	和	有	拒绝	到	是	已搬	,	和	现在

[hiː; hi] [fel] ,

he	fell	,
他	跌倒	,

他一直屹立不倒，毫不动摇，现在他倒下了。

— [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['taʊər] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [triː] .

—	**like**	**an**	**old**	**tower**	**,**	**like**	**an**	**old**	**tree**	**.**
—	喜欢	一个	老的	塔	,	喜欢	一个	老的	树	.

就像一座古老的塔楼，就像一棵古老的树。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

The	**necessity**	**there**	**was**	**for**	**thinking**	**of**	**him**	**saved**	**me**	**from**	**the**	**physical**
这	必要性	那里	曾是	为了	思维	的	他	已保存	我	从	这	身体的

['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

consequences	**which**	**had**	**prostrated**	**me**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**.**
结果	哪个	有	俯卧	我	在	一个	以前的	场合	.

正是因为他的出现，我才免于遭受上次让我倒下的那种身体上的痛苦。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['liːʒər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ] ['mætərz] [went] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

I	**had**	**no**	**leisure**	**now**	**for**	**any**	**consciousness**	**of**	**how**	**matters**	**went**	**with**	**myself**	**.**
我	有	不	闲暇	现在	为了	任何	意识	的	如何	事情	去	和	我	.

我现在根本没有空闲时间来思考自己的状况如何。

[hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] .

His	**delusion**	**was**	**not**	**wonderful**	**,**	**but**	**most**	**natural**	**.**
他的	错觉	曾是	不是	精彩的	,	但	最多	自然的	.

他的妄想并不奇妙，但却十分自然。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ʌv; əv]

She	**was**	**clothed**	**in**	**black**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**white**	**dress**	**of**
她	曾是	穿着衣服	在	黑色的	从	头	到	脚	,	反而	的	这	白色的	裙子	的

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

the	**portrait**	**.**
这	肖像	.

她从头到脚都穿着黑色衣服，而不是画像中穿的白色连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld]

She	**had**	**no**	**knowledge**	**of**	**the**	**conflict**	**,**	**of**	**nothing**	**but**	**that**	**she**	**was**	**called**
她	有	不	知识	的	这	冲突	,	的	没有什么	但	那	她	曾是	称为

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

她对这场冲突一无所知，只知道自己被召集了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

that	**her**	**fate**	**might**	**depend**	**on**	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**.**
那	她	命运	可能	依赖	在	这	下一个	很少	分钟	.

她的命运可能取决于接下来的几分钟。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [lɪdz] ,

In	**her**	**eyes**	**there**	**was**	**a**	**pathetic**	**question**	**,**	**a**	**line**	**of**	**anxiety**	**in**	**the**	**lids**	**,**
在	她	眼睛	那里	曾是	一个	可怜的	问题	,	一个	线	的	焦虑	在	这	盖子	,

她眼中流露出一丝可怜的疑问，眼睑上泛起一丝焦虑。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ði] [lʊks] .

an	**innocent**	**appeal**	**in**	**the**	**looks**	**.**
一个	清白的	上诉	在	这	看起来	.

外表纯真无邪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði] [seɪm] [lɪps] , ['sensətɪv] , ['redi] [tuː; tə] ['kwɪvər] ; [ðə; ði] [seɪm]

And	**the**	**face**	**the**	**same**	**:**	**the**	**same**	**lips**	**,**	**sensitive**	**,**	**ready**	**to**	**quiver**	**;**	**the**	**same**
和	这	脸	这	相同的	:	这	相同的	嘴唇	,	敏感的	,	准备好	到	颤动	;	这	相同的

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	**,**
清白的	,

脸庞依旧：同样的嘴唇，敏感而颤抖；同样的纯真，

['kændɪd] [braʊ] ; [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [reɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [mɪr]

candid	brow	;	the	look	of	a	common	race	,	which	is	more	subtle	than	mere
坦率	眉头	;	这	看	的	一个	常见的	种族	,	哪个	是	更多的	微妙的	比	仅仅

[rɪ'zembləns] .

resemblance	.
相似	.

坦率的眉毛；普通人种的外貌，比单纯的相似更微妙。

[haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [nɔːr] ['eni] [mæn] .

How	I	knew	that	it	was	so	I	cannot	tell	,	nor	any	man	.
如何	我	知道	那	它	曾是	所以	我	不能	告诉	,	也不	任何	男人	.

我不知道自己是如何知道这件事的，任何人也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['eldər] , — [ɑː] , [noʊ] !

It	was	the	other	,	the	elder	,	—	ah	,	no	!
它	曾是	这	其他	,	这	长老	,	—	啊	,	不	!

是另一个，年纪较大的那个——啊，不!

[nɑːt] ['eldər] ; [ðə; ði] ['evər] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ægnəs][tuː; tə] [huːm] [eɪdʒ][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] ,

not	elder	;	the	ever	young	,	the	Agnes	to	whom	age	can	never	come	,
不是	长老	;	这	曾经	年轻的	,	这	艾格尼丝	到	谁	年龄	能	绝不	来	,

并非年长；而是永远年轻，永远年轻，岁月不会降临到她身上的艾格尼丝。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ðeɪ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

she	who	they	say	was	the	mother	of	a	man	who	never	saw	her	,
她	WHO	他们	说	曾是	这	母亲	的	一个	男人	WHO	绝不	锯	她	,

人们说她是那个从未见过她的男人的母亲。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led][hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] , [hɜːr; hər] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

—	it	was	she	who	led	her	kinswoman	,	her	representative	,	into	our	hearts
—	它	曾是	她	WHO	引领	她	女亲属	,	她	代表	,	进入	我们的	心

.

:
.

——正是她带领她的亲人，她的代表，走进了我们的心中。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] : [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][koʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

My	father	recovered	after	a	few	days	:	he	had	taken	cold	,	it	was	said	,
我的	父亲	恢复	后	一个	很少	天	:	他	有	已采取	寒冷的	,	它	曾是	说	,

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

the	day	before	;
这	天	前	;

我父亲几天后就康复了：据说他前一天着凉了；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [æt; ət]['sev(ə)nti] ,

and	naturally	,	at	seventy	,
和	自然	,	在	七十	,

当然，到了七十岁，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌp'set] [ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

a	small	matter	is	enough	to	upset	the	balance	even	of	a	strong	man	.
一个	小的	事情	是	足够的	到	沮丧的	这	平衡	甚至	的	一个	强的	男人	.

一件小事就足以打破一个强者的平衡。

[hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt] [wel] ;

He	got	quite	well	;
他	得到	相当	出色地	;

他恢复得很好；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

but	he	was	willing	enough	afterwards	to	leave	the	management	of	that
但	他	曾是	愿意的	足够的	然后	到	离开	这	管理	的	那

['tɪklɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] ['hjuːmən] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] ,

ticklish	kind	of	property	which	involves	human	well	-	being	in	my	hands	,
痒痒的	种类	的	财产	哪个	涉及	人类	出色地	-	存在	在	我的	双手	,

但他之后很乐意把管理那种涉及人身福祉的棘手财产的重任交给我。

[huː] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

who	could	move	about	more	freely	,	and	see	with	my	own	eyes	how	things	were
WHO	可以	移动	关于	更多的	自由	,	和	看	和	我的	自己的	眼睛	如何	事物	是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

我可以更自由地四处走动，亲眼看看事情的进展情况。

[hiː; hi] [laɪkt] [hoʊm] ['betər] ,

He	liked	home	better	,
他	喜欢	家	更好的	,

他更喜欢家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	had	more	pleasure	in	his	personal	existence	in	the	end	of	his	life	.
和	有	更多的	乐趣	在	他的	个人的	存在	在	这	结尾	的	他的	生活	.

晚年，他在个人生活中获得了更多快乐。

['ægnəs][ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr'siːn] .

Agnes	is	now	my	wife	,	as	he	had	,	of	course	,	foreseen	.
艾格尼丝	是	现在	我的	妻子	,	作为	他	有	,	的	课程	,	预见	.

正如他预料的那样，艾格尼丝现在是我的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] ,

It	was	not	merely	the	disinclination	to	receive	her	father's	daughter	,
它	曾是	不是	仅仅	这	不情愿	到	收到	她	父亲的	女儿	,

不仅仅是不愿意收留她父亲的女儿，

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː]

or	to	take	upon	him	a	new	responsibility	,	that	had	moved	him	,	to	do
或者	到	拿	之上	他	一个	新的	责任	,	那	有	已搬	他	,	到	做

[hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ;

him	justice	;
他	正义	;

或者让他承担起一项新的责任，这感动了他，为了公正地对待他；

[bʌt; bət][bəuθ] [ðiːz] ['məutivz] [hæd; həd][toʊld] ['strɔːŋli] .

but	both	these	motives	had	told	strongly	.
但	两个都	这些	动机	有	讲述	强烈	.

但这两种动机都表现得非常强烈。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [toʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][toʊld] ,

I	have	never	been	told	,	and	now	will	never	be	told	,
我	有	绝不	到过	讲述	,	和	现在	将要	绝不	是	讲述	,

我从未被告知，现在也永远不会被告知。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [griːfs] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ə'genst] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ,

what	his	griefs	against	my	mother's	family	,	and	specially	against	that	cousin	,
什么	他的	悲伤	反对	我的	母亲的	家庭	,	和	特别	反对	那	表哥	,

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

他对我母亲的家人，特别是那位表兄，究竟怀有怎样的怨恨；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['diːpli] ['predʒədɪst] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]

but	that	he	had	been	very	determined	,	deeply	prejudiced	,	there	can	be
但	那	他	有	到过	非常	决定	,	深	有偏见的	,	那里	能	是

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

但毫无疑问，他意志非常坚定，而且抱有很深的偏见。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['æftər] ,

It	turned	out	after	,
它	转向	出去	后	,

后来发现，

[ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

that	the	first	occasion	on	which	I	had	been	mysteriously	commissioned	to	him
那	这	第一的	场合	在	哪个	我	有	到过	神秘地	委托	到	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

with	a	message	which	I	did	not	understand	,
和	一个	信息	哪个	我	做过	不是	理解	,

那是我第一次被神秘地委派去给他传递一个我看不懂的信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

and	which	for	that	time	he	did	not	understand	,
和	哪个	为了	那	时间	他	做过	不是	理解	,

而当时他对此并不理解。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] ['letər]

was	the	evening	of	the	day	on	which	he	had	received	the	dead	man's	letter
曾是	这	晚上	的	这	天	在	哪个	他	有	已收到	这	死的	男人的	信

,

,

,

那是他收到死者来信的那天晚上。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

appealing	to	him	—	to	him	,
上诉	到	他	—	到	他	,

向他求助——向他求助，

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] — [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

a	man	whom	he	had	wronged	—	on	behalf	of	the	child	who	was	about
一个	男人	谁	他	有	冤枉	—	在	代表	的	这	孩子	WHO	曾是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [left] ['frendləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

to	be	left	friendless	in	the	world	.
到	是	左边	没有朋友	在	这	世界	.

他曾亏待过一个男人——为了那个即将孤苦伶仃的孩子。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['fɜːrðər] ['letərz] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['gɑːrdiən]

The	second	time	,	further	letters	—	from	the	nurse	who	was	the	only	guardian
这	第二	时间	,	更远	信件	—	从	这	护士	WHO	曾是	这	仅有的	监护人

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] ,

of	the	orphan	,
的	这	孤儿	,

第二次，又收到了几封信——来自孤儿唯一的监护人，一位护士。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ,

and	the	chaplain	of	the	place	where	her	father	had	died	,
和	这	牧师	的	这	地方	在哪里	她	父亲	有	死亡	,

还有她父亲去世的地方的牧师，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['refjuːdʒ] —

taking	it	for	granted	that	my	father's	house	was	her	natural	refuge	—
采取	它	为了	的确	那	我的	父亲的	房子	曾是	她	自然的	避难所	—

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

had	been	received	.
有	到过	已收到	.

她理所当然地认为我父亲的房子是她天然的避难所——已被接纳。

[ðə; ði][θɜːrd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

The	third	I	have	already	described	,	and	its	results	.
这	第三	我	有	已经	描述	,	和	它是	结果	.

第三种情况我已经描述过了，及其结果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ,

For	a	long	time	after	,
为了	一个	长的	时间	后	,

此后很长一段时间，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

my	mind	was	never	without	a	lurking	fear	that	the	influence	which	had	once
我的	头脑	曾是	绝不	没有	一个	潜伏	害怕	那	这	影响	哪个	有	一次

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

taken	possession	of	me	might	return	again	.
已采取	拥有	的	我	可能	返回	再次	.

我心中始终萦绕着一种恐惧，害怕曾经控制我的那种影响会再次回来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Why	should	I	have	feared	to	be	influenced	,	to	be	the	messenger	of	a
为什么	应该	我	有	害怕	到	是	影响	,	到	是	这	信使	的	一个

['blesɪd; blest] ['kriːtʃər] ,

blessed	creature	,
蒙福	生物	,

我为何要害怕被影响，害怕成为一位受祝福的生灵的使者?

[huːz] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hev(ə)nli] ?

whose	wishes	could	be	nothing	but	heavenly	?
谁	愿望	可以	是	没有什么	但	天上	?

谁的愿望只能是美好的呢?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [in'kauntəz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

Flesh	and	blood	is	not	made	for	such	encounters	:	they	were	more	than	I
肉	和	血	是	不是	制成	为了	这样的	遭遇	:	他们	是	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

血肉之躯并不适合这样的遭遇：这远远超出了我的承受范围。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz]['evər] [ə'kɜːrd] [ə'gen] .

But	nothing	of	the	kind	has	ever	occurred	again	.
但	没有什么	的	这	种类	有	曾经	发生	再次	.

但此类事件此后再未发生过。

['ægnəs][hæd; həd][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [də'mestɪk] [θroʊn] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Agnes	had	her	peaceful	domestic	throne	established	under	the	picture	.
艾格尼丝	有	她	和平	国内的	王座	已确立的	在下面	这	图片	.

在画像下方，艾格尼丝安放了她宁静的家庭宝座。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ]

My	father	wished	it	to	be	so	,	and	spent	his	evenings	there	in	the	warmth
我的	父亲	希望	它	到	是	所以	,	和	花费	他的	晚上	那里	在	这	温暖

[ænd; ənd] [laɪt] ,

and	light	,
和	光	,

我父亲希望如此，他经常在温暖明亮的夜晚到那里待着。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri] ,

instead	of	in	the	old	library	,
反而	的	在	这	老的	图书馆	,

而不是在旧图书馆里，

— [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l] [klɪrd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][læmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [lɔːŋ]

—	in	the	narrow	circle	cleared	by	our	lamp	out	of	the	darkness	,	as	long
—	在	这	狭窄的	圆圈	已清除	经过	我们的	灯	出去	的	这	黑暗	,	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

as	he	lived	.
作为	他	居住地	.

—在我们灯光照亮黑暗的狭窄圆圈里，只要他还活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][st'reɪndʒəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ;

It	is	supposed	by	strangers	that	the	picture	on	the	wall	is	that	of	my	wife	;
它	是	据称	经过	陌生人	那	这	图片	在	这	墙	是	那	的	我的	妻子	;

陌生人都以为墙上的照片是我妻子的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

and	I	have	always	been	glad	that	it	should	be	so	supposed	.
和	我	有	总是	到过	高兴的	那	它	应该	是	所以	据称	.

我一直很高兴事情本该如此发展。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ,

She	who	was	my	mother	,
她	WHO	曾是	我的	母亲	,

她，我的母亲，

[huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [θriː] [streɪndʒ] ['moʊmənts]

who	came	back	to	me	and	became	as	my	soul	for	three	strange	moments
WHO	来了	后退	到	我	和	成为	作为	我的	灵魂	为了	三	奇怪的	时刻

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

and	no	more	,
和	不	更多的	,

他回到我身边，短暂地成为我的灵魂，仅此而已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [noʊ]['kredəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ðer; ðər] ,

but	with	whom	I	can	feel	no	credible	relationship	as	she	stands	there	,
但	和	谁	我	能	感觉	不	可信的	关系	作为	她	站立	那里	,

但她站在那里，我却感觉不到和她之间有任何可信的关系。

[hæz; həz][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] ['riːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

has	retired	for	me	into	the	tender	regions	of	the	unseen	.
有	退休	为了	我	进入	这	投标	地区	的	这	看不见	.

它已为我隐退到那片无人知晓的温柔之地。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] ,

She	has	passed	once	more	into	the	secret	company	of	those	shadows	,
她	有	通过了	一次	更多的	进入	这	秘密	公司	的	那些	阴影	,

她再次遁入了那些阴影的秘密世界。

[huː]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[bɪ'kʌm]	['riːəl]	[ɪn]	[æn; ən]	['ætməsfɪr]	['fɪtɪd]	[tuː; tə]	['mɑːdɪfaɪ]	[ænd; ənd]	['hɑːrmənaɪz]
who	**can**	**only**	**become**	**real**	**in**	**an**	**atmosphere**	**fitted**	**to**	**modify**	**and**	**harmonize**
WHO	能	仅有的	变得	真实的	在	一个	气氛	适配	到	调整	和	协调

[ɔːl]	['dɪfərənsɪz]	,
all	**differences**	**,**
全部	差异	,

只有在能够化解和协调所有差异的氛围中，他才能成为真正的自己。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ɔːl]	['wʌndɝz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	—	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	[deɪ]	.
and	**make**	**all**	**wonders**	**possible**	**,**	**—**	**the**	**light**	**of**	**the**	**perfect**	**day**	**.**
和	制作	全部	奇迹	可能的	,	—	这	光	的	这	完美的	天	.

让一切奇迹成为可能——完美之日的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神